

F. y LETRAS, A

A-4-25



DEL
 ORIGEN, Y
 PRINCIPIO DE LA LENGVA
 CASTELLANA Ò ROMANA
 que oi se usa en España
 Por el Doctor Bernardo Alarcón Cuzco
 en la Santa Iglesia de Cordova



DIRIGIDO AL REI CATHOLICO
 DE LAS ESPAÑAS
 DON PHILIPPE III-DESTE NOM-
 BRE NUESTRO SEÑOR.



En Roma, acerca de Carlo Willotto en el año del Señor 1606.

Latina lingua inter caeteras in nomine Domini conficitur, quia Dominus no-
ster IESVS Christus in gloria est Dei Patris, & quae cum Hebraea at-
que Graeca in titulo Domini a reliquis discreta insignem principatum te-
nens omnibus nationibus praedicat IESVM NAZARAENVM
REGEM IVDAEORVM.

Nicolaus PP. Primus Ad Michaelem Imp.

PROLOGO DEL AVTOR

Dirigido al Rei Catholico de las Españas

DON PHILIPPE III.

DESTE NOMBRE

NUESTRO SEÑOR.



Escibio el hombre dela Diuina ma-
no dos beneficios en antiguedad
natural los primeros, en vtilidad
ricos, en nobleza ilustres, la razon.
i la lengua su interprete, con el
primero le hizo semejante a si, i
con el segundo, que tuuiesse com-
pañia con los otros hombres mediante la comunica-
cion, i trato; ambos dones soberanos dignos de todo
agradecimiento. El qual faltò leuantandose el hom-
bre à maiores, començando aquella soberuia torre, que
merecio por justo castigo la confusion delas lenguas.
Dela diuersidad dellas nacio la diuision, enagenandose
los animos i voluntades delos que en la habla no eran
conformes, i de aqui se figuieron los odios i guerras,
estimando como por de diuersa naturaleza a los que
en la lengua eran diferentes. Para vnir, i juntar los
que assi quedaron desunidos, i apartados fue por Diui-
na prouidencia elegida Roma, la qual diessse al mundo
vn language escogido, vna habla auentajada, que
honrrada en la Cruz lleuasse por todo el mundo este
glorioso estendarte, i con el la lengua, que juntasse los



Reinos; domesticasse los hombres, vniesse los animos, i voluntades, desterrasse la discordia causada dela diuersidad, i hiziesse en la tierra vn retrato del cielo, para que el Impyreo fuesse mas esclarecido en Dios marauilloso en sus obras, i traças. Desta lengua escogida nuestro, que deciendo la Castellana, i como hija noble de tan excelente madre le cabe gran parte de su lustre i resplandor, con que ambas se an estendido hasta los vltimos fines del Orbe. Tantos, i tan grandes son los Reinos, i Señorios de V. Magestad, que sus limites, i terminos son los mismos, que los dela redondez dela tierra. Merced grande hecha por el vniuersal Señor della en premio dela Fe, que de la Iglesia Romana en sus Padres, i Abuelos Reies Catholicos delas Españas, i en V. Magestad su successor en todo resplandece. I como deue V. Magestad ser en ellas reconocido por Rei natural, i Soberrano Señor, assi tambien reconosco, que le es deuido el libro, que del Origen, i principio del Romance e compuesto, language que todos sus vasallos hablamos. Obra, sin duda, llena de dificultad, i puesta à gran peligro; lo vno por ser la primera, que en esta razon se ha escrito, i sale à luz; lo otro porque siendo dela lengua vulgar todos, los que la vsan, quieren en esto tener voto, si bien no todos tienen caudal para dar lo. Con lo qual al numero delos lectores sera igual la variedad de pareceres, riesgo no pequeño, por el qual passò el mas docto delos Latinos, i del no se escaparon los tenidos por oraculos de jurisprudencia, ni el que por sanctidad, i doctrina merecia toda honrra, i respeto, ni aun el que por el cetro, i corona imperial parece que era libre de seme-

jante

jante tormenta . Ala qual tanto me hallo mas fugeto , quanto reconosco las muchas partes , que me faltan de las que deue tener quien vuiere de tratar dignamente esta materia . Pero como hasta aqui nadie aia acometido esta gran empresa, tuue por bastante el començarla, abriendo camino, para que otros con maior gloria la profigan , haziendo empleo de sus ingenios, i letras en feria tan rica como la de nuestra lengua . Todo lo que en bien fuio resultare estimare, i agradecer , porque se colmaran mis deseos endereçados a que llegue ala grandeza , que merece , aunque de camino se muestren mis faltas, i defectos, dignos de perdon por la dificultad dela materia , i no auer tenido en ella guia , cuias huellas siguiessse . Otras murmuraciones nacidas de pechos apasionados, i de mala voluntad mas la juzgo, que son para tener les lastima, que para dar enojo o disgusto. Pero no puedo dexar de responder a los que sienten, que hago agrauio à nuestra lengua en dar le principio, que sea mas moderno , que la poblacion de España por el antiguo Tubal, lo demas tienen por indigno dela grãdeza Española ; color con que sanean su partido , i se persuaden, que otra cosa ni es honrosa, ni deuia ser escrita . Semejantes arreos, i atauios de antiguedad no hermoSean, ni honrran la lengua, que los tiene propios ricos, i lustrosos, i no fingidos. Si los viejos, i antiguos les agradan tanto, nose, porque vsan los deste tiempo dexando aquellos del Fuero luzgo, i otros que en libros deste jaez se hallã. La propiedad con copia, i abundancia de vocablos , la dulçura junta con grauedad , la elegancia acompañada de facilidad, i otros ornamentos semejantes son los que
honrran,

honrran, i dan precio, i estima a vna lengua. Si estos le faltan, tenga la antigüedad, que quisieren, que no sera digna de Corona, i Palma. Entre todas la tiene, i merece la lengua Latina, i no la pierde, porque se dize, que se deriuò dela Griega, i assi no fue vna delas que se dieron en la confusion delas lenguas. Aquellas partes tan auentajadas tiene la Castellana, solo le falta, que sus naturales se precian della; daño grande, que solo tiene su reparo en la autoridad Real, cuió exemplo seria mui eficaz remedio. El Señor Rei Don Alonso el decimo fue el primero, que honrrò el Romance, porque como tan sabio principe reconocio, que los prudentes, i bien entendidos Emperadores tuieron por punto sufrancial en materia de gouerno no admitir en las escrituras, i juzgadios otro language, que el proprio, i assi lo ordenò, i mandò. Estas i otras cosas tocantes à los Reinos de V. Magestad refiero en este libro, que segun creo, son de prouecho en la politica, de gusto enel conocimiento, de importancia para la lengua Castellana. El qual no sin orden, i disposicion del cielo sale en publico, i se estampò en Roma, porque donde tuuo origen la lengua, alli lo tenga tambien el libro, que trata de su principio, auiendo obligado a ello no tanto la comodidad, como estar detenidas en España, por algunas causas, generalmente todas las licencias de imprimir libros de nueuo. Suplico à V. Magestad humilmente, reciba con su acostumbrada benignidad este pequeño seruicio, que para poderse presentar ante su Real acatamiento no à costado pequeño trabajo, el qual quedará bastantemente premiado, si mereciere ser de V. Mag. admitido. Dios guarde à V. Mag.

P A V L V S P A P A V .



AD futuram rei memoriam. Cum, sicut accepimus, dilectus filius Bernardus Aldrete Canonicus Cordubeni, suis labore, studio, & impensis quendam librum de principio, & origine lingue Castellane Romance nuncupata, qua nunc Hispani utuntur, composuerit, illumque in lucem edere intendat, & creaturus, ne postquam in lucem prodierit, alij qui ex alieno labore lucrum querunt, huncipsum librum typis cudi facere curent in ipsius Bernardi damnum, & prejudicium. Nos dicti Bernardi indemnitati, ne ex impressione huiusmodi nimium dispendium patiatur, providere, ipsumque specialibus favoribus, & gratijs, prosequi volentes, & a quibusvis excommunicationis suspensionis, & interditi, alijsq. Ecclesiasticis censuris, & penis, a iure, vel ab homine, quavis occasione, vel causa laetis, si quibus quomodolibet innodatus existit, ad effectum presentium duntaxat consequendum, harum serie absolventes, & absolutum fore censentes, supplicationibus eius nomine nobis super hoc humiliter porrectis inclinati, eidem Bernardo, ut decennio proximo a primeua dicti libri (dummodo antea à Magistro Sacri Palatii approbatus sit) impressione computando durante, nemo tam in Vrbe, quam in universo statu nostro Ecclesiastico immediate, vel mediate nobis subiecto, librum predictum sine speciali dicti Bernardi, aut eius hereditum, & successorum, vel ab eo, & eis causam habentium licentia imprimere, aut ab alio, vel alijs sine huiusmodi licentia impressum vendere, aut venalem habere, seu proponere possit, auctoritate Apostolica, tenore presentium concedimus, & indulgemus. Inhibentes propterea universis utriusque sexus Christianis fidelibus, praesertim librorum Impressoribus, & Bibliopolis sub quingentorum ducatorum auri de Camera, & amissionis librorum, & typorum omnium pro una Camera nostrae Apostolicae, ac pro alia eidem Bernardo, seu illius hereditibus, & successoribus, aut ab eo, vel eis causam habentibus, ac pro reliqua tertijs partibus accusatori, & iudici exequenti irremissibiliter applicandis, & eo ipso absque ulla declaratione incurrent, penis, ne dicto durante decennio librum predictum, aut quamlibet illius partem, tam in magno, quam in parvo folio, etiam praesertim declarationum, vel additionum tam in Vrbe, quam in reliquo statu Ecclesiastico predictis sine huiusmodi licentia imprimere, aut ab alijs impresum vendere, aut venalem habere, seu proponere quoquo modo audeant, vel praesumant. Mandantes dilectis filijs nostris, & Apostolicae Sedis de Latere Legatis, seu eorum Vicelegatis, aut Praesidentibus, Gubernatoribus, Praetoribus, & alijs Iustitia Ministris Provinciarum, Civitatum, Terrarum, & locorum status nostri Ecclesiastici predictis, quatenus eidem Bernardo, eiusq. hereditibus, & successoribus, seu ab eis causam habentibus huiusmodi in praemissis efficacis defensionis praesidio assistentes, quandocumq. ab eodem Bernardo, seu alijs predictis fuerint requisiti, paxas predictas contra quoscumq. inobedientes exequantur. Non obstant, constitutionibus, & ordinationibus Apostolicis, & quibusvis statutis, & consuetudinibus, etiam iuramento, confirmatione Apostolica, vel quavis firmitate alia roboratis, privilegij quoque indultis, & litteris Apostolicis in contrarium praemissorum quomodolibet concessis, confirmatis, & approbatis, ceterisque contrarijs quibuscumq. Volumus autem, ut presentium transcriptis, etiam in dicto libro impressis manu alicuius Notarij publici subscriptis, & sigillo alicuius persona in dignitate Ecclesiastica constituta munitis eadem prorsum fides in iudicio, & extra illud adhibeatur, qua ipsis presentibus adhiberetur, si forent exhibita, vel ostensa. Datum Roma apud Sanctum Marcum sub Anulo Piscatoris, die xxvj. Octobris M DC VI. Pontificatus Nostri Anno Secundo.

Scipio Cobellutius.

POr comission del Reuerendiss. Padre Maestro del Sacro Palacio, e visto este libro del Origen, y principio dela lengua Castellana, o Romance; y no e hallado en el coia contra nuestra sancta fee Catholica, y Apostolica Romana, ni contra las buenas costumbres. antes ami parecer es obra vtilissima no solo para la nacion Española, de quien en particular se trata, y en cui Lengua se ha escrito, mas aun para todas las demas, y todos los professores de buenas letras; en las quales, en la sagradas, y de ambos derechos muestra el Autor su mucha doctrina, y erudicion, con grande ingenio, y piadoso zelo. Y pareciendome assi, en fee dello di la presente firmada, y sellada di mi nombre, y sello. En Roma en las casaf de mi morada este dia 28. de Maio de 1606. años.

*El Doctor Andres de Rueda Rico Referendario
de ambas Signaturas de su Santidad.*

Lugar del * Sello.

*Imprimatur si placet Reuerendiss. P. Mag. S. Palatij .
B. Gypsius Vicegerens .*

*Imprimatur . Fr. Paulus de Francis de Neap. Magister, & so-
cius Reuerendiss. P. M. S. Palatij Apostolici .*

DEL

DEL ORIGEN, I PRINCIPIO DELA LENGVA CASTELLANA,

ò Romance, que oi se vsa en España.

DEL D.^{OR} BERNARDO ALDRETE
Canonigo en la Santa Iglesia de Cordoua.

LIBRO PRIMERO.

La causa que mouio a escri: este tratado. Cap. I.



Viendo Dios nuestro Señor de hazer a los hombres aquella tan extrema-
da merced, i singular beneficio de
embiar al mundo a su vnigenito Hi-
jo, i manifestarlo a todas las gentes,
dispuso con prouidencia soberana,
que el imperio Romano llegasse à
tanta grandeza, que se estendiesse por
muchas, i diuerfas prouincias hechas todas vnas, para que el
efeto de a quel immenso fauor, i gracia se derramasse, i esten-
diessse por la redondez dela tierra. Preuino el autor, i causa
deste enfalçamiento, sin que lo entendiessen los Romanos,
que muchos Reinos i naciones, vnos por fuerça, i otros degra-
do se aliaffen juntos debaxo de su poder, i mando: para que
generalmente la predicacion del sagrado Euangelio hallasse
libre entrada por todos los pueblos, i gentes, que a su gouier-
no, i potencia estauan sugetos. Para tan alto ministerio en a
quel orbe Romano siruio desiel interprete la lengua Latina,
natural de a quella poderosa, ciudad, mui conocida, i por la
maior parte vsada delos que su imperio regia i gouernaua.

S. Leo ser.
in natal.
SS. Apost.
Petri, &
Pauli Pru-
dentius &
alij sancti.

LIB. I. DEL ORIGEN.

CAP. I.

I si bien acabò aquella tan encumbrada monarquía con sus vitorias, i trofeos, la lengua, ia que no vulgar, alomenos aprèdida, se conserua, i preualece al tiempo, que todo lo consume i muda, i en el nuestro triunfa en las mas apartadas regiones, donde en el passado ni el nombre, ni las armas de los Romanos fueron oidas, ni conocidas, i a hora refiriendo las hazañas, i proezas de los suyos són a maior gloria leuantadas. Parece, que adiuinandolo, como ala que tanto los auia de ilustrar, i esclarecer procuraron honrrarla, i dilatarla esmerandose mucho en enriquecerla, en que mostraron quan poderosas son las fuerças, que la lengua encierra, i tiene, si se sabe poner en vso, el hablarla bien, i concertadamente, i con maior colmo quando es amaestrado con el arte, i disposicion, partes mui necessarias para la elegancia. Aprovecharonse de la disciplina, i artificio de los Griegos, aumentaron, i cercenaron lo que les faltaua o sobraua, hermosearonla vistiendo la de ricos arreos esmaltados de lucidas joyas de suerte, que aun sus contrarios se le aficionaron tanto, que por ella menospreciaron la propria, que siempre es mui amada, i dexádola abraçaron i retuuieron la agena. En ella tenemos escritas las artes, i sciencias, i lo que es sobre todo, lo que a nuestra sagrada religion Christiana toca, a ella por esta causa los tiernos años de la niñez son dichosamente dedicados. De aqui le viene su aumento, porque el fruto, que en ella, i por ella se coge es suauissimo con maior gusto, i contentamiento, que pueden saber los que por su negligencia, opereza la andejado, o por otras causas no an sido tan bien afortunados, que les cupiesse parte de los grandes tesoros, de que ella es guarda i distribuidora. Esfídole siempre aficionado mas, que ala nuestra natural, hasta que por ella vine en conocimiento de lo que de la nuestra hombres no vulgares, sino mui sabios afirman. Que si como los Romanos honrraron la suia no perdiendo punto en pulirla, i dilatarla, los nuestros trabajassen en la suia Castellana atauianandola no con afetacion sino con asseo, i limpieça, con vn poco de cuidado puesto, en lo que la podía adornar, i realçar, no seria inferior alas otras, que el mundo estima, i alaua, i en cosas

les

les haria ventaja . Conlo qual bolui los ojos a considerarla, i halle por mi quenta, que esto era mui cierto, i no lo conociera, ni alcançara algo de sus muchas partes, si las pocas, que tengo en la Latina, no me dieran entrada . Delo qual me persuado, que para alcançar la elegancia que en ella ai, i que luzga, i campee lo que encierra, es menester poseer las ambas . Algunos, que con mucha gloria an comenzado a ponerla en perfeccion, an mostrado con claridad lo que emos dicho, i que no merece menos estima, que las que mui grande la an tenido en el mundo . I si los que saben, i tienen caudal de eloquencia la tratassen, i enseñassen a disponer como la Latina, no dudo fino, que la igualaria, i en algunas cosas se le auentajaria . Impresa seria esta digna de los animos grandes, i valerosos, que España produce invidiados de otras naciones, i no menos gloriosa, que la que contanto esfuerço an lleuado tan adelante con sus armas, inauagaciones . Para animar a la posteridad a semejantes hechos menester es, que aia quien dignaméte los escriua, sin que disminuia lo que merecen ser engrandecidos, i celebrados, de que España a padecido vn daño irreparable, i pues atropellando todos inconuinentes con peligros, i trabajos por tantos mares, i tierras descubren nuevos mundos, de que se le a seguido no pequeño aumento a la lengua Latina, no es justo olviden la propria, que bien merece qualquiera honrra, que se le haga, i su grauedad acompañada deprimor, i dulçura es digna de ser fauorecida, i leuantada .

Esta consideracion me despertò a otra del principio, i origen della, sin que me impediessse que siendo nuestra natural, i vulgarmente vsada seria de poca estima mi trabajo . Lo que desta materia alcançaua tratè, i comuniqué con quien en ella, desde mi primero ser en la vida hize compañia ; deziame su sentimiento, i parecer, i con el comunicaua los mios, delo qual años a recogimos algo, que fue todo comun como todo lo demas, sin que vuisse cosa partida, ni diuidida, con tanta concordia, i vnion, que ni en lo interior ni exterior, vuo cosa, que no fuesse vna misma . Deseè mucho, que aquel estudio como de tanto gusto, legozassen todos publicandose, i aun que se

me concedio, solo fue, que saliesse en mi nombre por la modestia, con que querria, que se ocultasse el suyo: vue me de animar, i juntarlo todo, i corresponder a otros, que ia teniendo noticia del, con instancia lo pedian, i tambien deseuan, no se perdiessse este trabajo, de que algunos se podrian aprovechar, i a otros serles principio, para que trataffen de lo mismo, i lo prosiguiesfen. De que bien claro se puede entender, que mi intencion, i animo no es de ofender a nadie, antes de seruir, si lo que escriuo es vtil ferlo a todos los de mi lengua, i nacion. Cõtra nadie escriuo, a nadie contradigo, ni me opongo, solo procuro con verdad dezir mi sentimiento; Mas que descortesia seria juzgar, ò afirmar lo contrario. Porque a todos estimo, i reuerencio, i mas a las cosas sagradas, que por ellas a passado esto muchos años en silencio, i se sepultara en oluido, sino me obligara à manifestarlo lo que en esto deuo. Assi nadie me oponga delias, que las cosas delos santos no se an de juzgar, por las reglas ordinarias, de que io escriuo, i trato: fuera dellas camina lo que es sobre natural. Bien se compadece, que sea cierto, i verdadero lo que io dixere, i a quello tambien lo sea, pues la mano poderosa del Señor no es limitada para hazer marauillas sobre toda nuestra capacidad. Que si los sanctos Apostolos, i a quien ellos ponian las manos, recibian el don de hablar diuersas lenguas, i profetizauan, del mismo poder es, i no mas dificultoso, darles las que auia en el mundo, i no sabian, quedarles las que no auia, i auian en algun tiempo deser. Pues al confundir la primera todas las dio de nuevo, no siendo mas que vna: Señor es cuiã omnipotencia corre ala medida de su voluntad. A ella nos sugetemos, que sus caminos son mas altos, i soberanos, que les podamos dar al cance, i assi por los que quiso, que aquellas cosas fuesfen, io no los rastro, ni dellas hablo, dello que es de nuestrs limites aca en la tierra querria tratar, i acertar. Por lo qual creo, que no es menester que se apoie con testimonios humanos, lo que por si tiene los Diuinos. Agrauio se le haria, ino pequeño, querer autorizar tan grandes cosas con vno, que si faltasse, ò fuesse dudoso per tener la comun opinion

nion en contrario, perderia credito, estando fundado en los otros. No foi tan aficionado a lo que digo, que no desee en primero lugar, que lo tenga, i se aclare, i descubra la verdad, pero juntamente querria, que nadie se apassionasse, porque sienta lo contrario, i que primero que me condene, considere atentamente lo que digo sin menos preciar nada, que auezes vna palabra de que no se haze caso fera causa, de que lo que justamente se defiende, injustamente pierda su valor.

El fruto que de este trabajo io tendria por grande, despues dela gloria de Dios, seria, que declarando io el principio, i origen de nuestra lengua lo fuesse, para que tambien otros có la claridad de sus ingenios la honrassen leuanãdo el estillo; i valiendose de sus letras i erudicion la auentajassen de fuerte, que se viesse lo que en ella puede el arte i diligencia. Que si vemos que en vn tronco, que el official diestro desuafata, le da tal ser, que es otro, que parece que biue, i representa lo que quiso, i lo mismo haze de vna dura, i tosca piedra, i mucho mas se auentaja, si haze empleo de su destreza, i arte en oro, oplata, que conser tan nobles metales, i de tanta estima, ella la tiene maior, i se rinden en su competencia, mucho mas nos podemos prometer en estorro estudio. Labor mas que en plata i oro es el trabajo que se pusiere en la lengua Castellana. Demi confieso, que nome siento con caudal para tanto, como se verà en lo que escriuo, a que no puede auudar el intento que lleuo, pues no es obra para hazer ostentacion de eloquencia, sino solo mostrar el origen suio, para que como hija, que tiene tan generosa madre se le aficionen, conesperança de que podrà, si es fauorecida, serle semejante. I aunque quisiera, si pudiera, descubrir algo de lo que è dicho, aura deser al contrario, porque las palabras, de que esto à deir compuesto, no pueden llevar el artificio conueniente, por ir mezcladas con las de diferentes autores, que an de hazer que el hilo de lo que se dize se corte, i se repitan muchas vezes vnas mismas, con que la oracion no es tan apacible, iaun es algo dura i poco agradable. Precissa necesidad es referir ala letra fidelissimamente los testimonios, que an deser los que

testifi-

*Fueron todos los de las Prouincias Ciudadanos Romanos,
i assi tambien los Españoles. Cap. IV.*



ON el tiempo, con el ordinario trato, i con las nuevas poblaciones se fueron las prouincias acomodando al vfo Romano. I por la facilidad, con que los Españoles se reducian al gouerno ciuil suio, llegó al estado, que acabamos de referir de Plinio, que fue el que Augusto Cesar dexò fenecida la guerra de Vizcaia, i Asturias, auiendo hecho nuevas colonias, i aquellas tan nobles de Augusta Emerita delos soldados viejos jubilados, i Cesar Augusto, que refieren Paulo Orofio,* i Lucio Floro.* Porque este Emperador, i los que le sucedieron, como grandes politicos, i maestros de razon de estado assi fueron disponiendo el delas prouincias, que con aficion enpaz las conseruassen, i a titulo de en noblecerlas las trocassen, i mudassen, no solo de su antiguo gouerno i leyes, sino tambien en trage, i lengua, traçandolo con tanta destreza, que mas pareciessen mercedes, i gracias hechas, que no violencia i tirania, i con esta arte i industria las tuuiesen fieles, i seguras debaxo de su imperio, i señorio. Assi escriue Strabon, que en su tiempo se hallaua España otra de lo que antes auia sido, i no era mucho, pues auia mas de docientos años, que auia començado en ella la mudança con la venida de los Romanos. La qual, no en vn punto, sino poco a poco fue cada dia prosiguiendose, iendo siempre en crecimiento con diuersas ocasiones, de que referire breuemente algunas, para comprouacion deste intento.

En el año treze del imperio de Neron, que por su crueldad, i tirania dio principio, a que assi llamassemos a los que en estos vicios le imitan, se leuantò contra el en España Sergio Galua, Proconsul que ala fazon era en ella. Para su destino de mas del exercito, con que se hallaua, hizo nueva gente de guerra de la Española, que fue vna legion, i dos compañías

*Lib. 6. c.
21.
*Lib. 4. c.
vlt.

pañias de auallos, i tres de infanteria. De la gente noble, i mas principal, señalada en prudencia, i edad hizo su consejo a modo de Senado, con quien se consultauan, i tratuan los negocios graues, i de maior importancia; Del orden Equestre escogio dela iuuentud mancebos en numero conuiniente, que conseruando la preminencia de su estado en el vsar de anillos de oro, en vez de soldados asistiesen a la guarda de su persona, a los quales llamò Euocatos, como le refiere en su vida Suetonio Tranquilo.*

* cap. 10.

Othon, sucefor de Galua, para ganar la voluntad a los Españoles, i con ella a segurar mas su imperio, se le mostrò liberal añadiendo nueuas familias en Seuilla. Tambien hizo ciudadanos Romanos a todos los Lusitanos, i al Andaluzia dio graciosamente vnas ciudades de Mauritania, segun que lo dexò escrito Cornelio Tacito: *Et in largitione civitatum quoque, ac preuinciarum animis, quibus Hispania, Lus, & Emiritensibus familiarum adiecit. In Lusitanis, & uniuersis ciuitatem Romanam, Boetius, & in Lusitanis, & in Lusitanis dono dedit:*

* Lib. 1.
Histor.

* sic rectè Iustus Lipsius, male in alijs Linganius.

Tuuiéron estonces esta provincia, i estima, pues con ella quiso ganar los animos de la provincia. Entiendo, que por causa deste tratado fue de las prouincias de España la Mauritania.

Como la pone Sexto Rufo: *Trans fretum etiam insula terrae Africae Hispaniarum est, quae Triginta Mauritania cognominata est:* Assi mismo la pone San Isidoro* diuidiendo a España en seis prouincias, la Tarraconense, Cartaginense, Lusitania, Galicia, Andaluzia, la Tingitana de la otra parte del estrecho en

* Lib. 14.
orig. c. 4.

Africa: *Et transfretanam in regione Africae Tingitaniam:*

I assi la posseieron los Reies Godos de España, i parte della tienen oi sus successores Reies Catolicos de las Españas. Pero antes de Galua la ciudad de Zeles junto a Tanjar pertenecia al Andaluzia como dize Plinio: *Zilis regum ditione exempta, & iura in Boeticam petere iussa:* la causa, a lo que io entiendo, fue, porque estando esta ciudad en España en el paraxe de Tanjar los Romanos la mandaron passar a Africa, i añadiendo le vezinos vnos traídos de Italia, otros sacados de Tanjar la

* Lib. 5.
cap. 1.
Zilis dizè que es Arzila.

hizieron nueva poblacion, o colonia con nombre de Iulia Iessa, como lo dexò escrito Strabon: * *Fuit & Zeles urbs Tingi vicina, sed eam Romani in ulteriore oram, in oppositam Mauritaniam transfulerunt, additis nonnullis colonis, alios ex Italia missis, alios ex Tingi assumtis, urbi que nomen Iuliae Iossae indidere.*

Fue el negocio de las prouincias poniendose cada dia en mejor estado, haziendo les nuevas gracias los Emperadores, recibiendo a muchos por ciudadanos Romanos. Llegò a punto, que el Emperador Claudio auia determinado de hazer este fauor a todos los Griegos, Franceses, Españoles, i Britanos, i verlos como tales vestidos ala Romana con las togas, como dize Seneca. *Constituerat (Claudius) omnes Graecos, Gallos, Hispanos, Britannos togatos videre, sed quoniam placet, aliquos peregrinos in semen relinqui, & tu ita iubes fieri, fiat.* Estaua esto guardado para Anronino como luego diremos.

El Emperador Vespasiano, que por los años del Señor de LXXII. començò su imperio, en el principio del por traer a su deuocion a España, que estaua declarada por Vitelio, le dio a toda España el derecho del Latio, esto es, que todos los Españoles gozassen de lo que teniã los de las colonias Latinas, de que tratè i declarè en el capitulo passado, desto tenemos testimonio de Plinio, que lo escriue: * *Vniuersae Hispaniae Vespasianus Imperator Augustus iactatus procellis reipublicae Latij ius tribuit.* Alo qual, alo que io entiendo, mirò Iosepho quando escriuiendo contra Apien * dixo: Que la clemencia de los Romanos auia concedido vna gracia no pequeña, en que se llamassen muchos como ellos Romanos, i esto no solo a algunos particulares, sino tambien en comun a mui grandes gentes, como a los antiguos Españoles, a los Sabinos, i a los de la Toscana; por que el escriuia en tiempo que era mui fresca la gracia, que auia Vespasiano hecho a España dize assi. *Omnes etenim, qui ad coloniam aliquam deuocantur, etsi plurimum ab alterutris genere differant, a conditoribus nomen accipiunt. & post pauca: Romanorum verò clementia.*

* Lib. 3. c. 3. in fin.

* Lib. 2.

tiā cunctis non paruulum donum appellationis suae concessit, non solum viris singulis, sed etiam maximis gentibus in communi, Hispani denique antiqui, & Tyrrheni, & Sabini Romani vocantur. De fuerte que auiendoles dado Vespasiano el derecho del Latio ia a todos los Españoles llama Romanos.

Lo que el Emperador Claudio auia pensado puso en execucion Antonino, cuio imperio començò el año del Señor de CXL. el qual mandò por su constitucion, Que todos los que estauan debaxo del imperio Romano fuesen ciudadanos Romanos: refieren esta constitucion de Antonino el Iurifconsulto Vlpiano, i el Emperador Iustiniano; El primo dize: * *In orbe Romano qui sunt ex constitutione Imperatoris Antonini, ciues Romani effecti sunt.* assi se lee en los libros originales de Florencia, i lo reconoce Don Antonio Augustino, * i otros Doctores graues de nuestro tiempo, otra letra ni tiene sentido, ni se puede admitir. Llamauan orbe Romano todas las prouincias, que eran del imperio, modo de hablar ordinario, i usado en aquel tiempo. Aufonio dixo de Arles. *Per quem Romani commercia suscipis orbis.* San Hieronymo. * *Et caetera magis portenta, quam numina in aliqua parte Romani orbis audiuit.* En el Codigo Theodosiano leemos. * *Nullam partem Romani orbis.* A cada passo se hallará en Paulo Orofio, i en Saluiano, i otros autores de aquellos tiempos.

El segundo, que es el Emperador Iustiniano, dize estas palabras: * *Sicut enim Antoninus Pius cognominatus (ex quo etiam ad nos appellatio haec peruenit) ius Romanae ciuitatis prius ab unoquoque subiectorum petiit, & taliter ex his, qui vocantur peregrini ad Romanam ingenuitatem deducens, hoc ille omnibus in commune subiectis donauit.* De manera que lo que antes se estimaua tâto, que con gran suma de dineros se compraui el ser ciudadano Romano, como lo dixo el otro Tribuno a San Pablo: * *Dic mihi, si tu Romanus es? at ille dixit, etiam; Respondit Tribunus: ego multa summa ciuitatem hanc consequutus sum: ia mui pocos se concedia, i Augusto Cesar se la negò a Liuia, que le suplicaua hiziesse esta gracia a vn Frances pechero, le hizo exento i libre de pagar pechos,*

* L. inorbe de statu hominum.

* In l. 6. de excusat. tit. Alciar. lib. 2. dispunct. capit. 21.

Cuiac. l. 1. demulier. in quo. li.

10. Horocius in d. l. inorbe.

* In proe. lib. 2. epif. ad Galatas.

* l. 5. tit. 18. lib. 9.

* in auct. Vt liberi de car. §. fi. coll. 6.

* Aft. cap. 22.

chos, i quiso, que el fisco lo padasciese, i noque por esta via se tuuiesse en poco, dandose a todos, la honrra de ser ciudadano de Roma: * *Liuiæ pro quodam tributario Galliae roganti ciuitatem negauit, immunitatem obtulit, affirmans se facilius passurum fisco detrabi aliquid, quam ciuitatis Romanae vulgari honorem.*

* Sueton. in Auguf. c. 49.

Claudio hizo quitar las cabeças en el Campo exquilino a los que se hazian Ciudadanos Romanos sin

* in Claudio c. 25.

ferlo, Suetonio. * *Ciuitatem Romanam usurpantes in campo Exquilino securi percussit.* Pero por esta lei fueron todos en en las prouincias vezinos de Roma, lo qual con mucha razon alaua el sagrado Doctor dela Iglesia San Augustin, diziédo, que si se hiziera al principio lo que despues con grandissima madurez i humanidad se concedio, que todos los que pertenecian al imperio Romano recibieran la comunicacion, i compañia dela ciudad de Roma se escusaran muchos inconuenientes, i trabajos. * *Nonne Romanis, & caeteris gentibus una esset, eademque conditio? Praesertim si mox fieret, quod postea grauissime, atque humanissime factum est, ut omnes ad Romanum imperium pertinentes societatem acciperent ciuitatis, & Romani ciues essent, at si esset omnium, quod erat paucorum tantum.*

* Lib. 5. de Ciuit. Dei. c. 17.

Nuestro Español Luis Viues * dize, como a todo el imperio se le hizo esta gracia. *Totum denique imperium donatum est iure ciuitatis Romanae, i no haze mencion dela constitucion de Antonino, que era mui a proposito para el lugar del Santo que declaraua. Pero no es marauilla porque otros autores antiguos hizieron memoria dello, sin dezir quien la auia hecho. Esparciano en la vida de Seuerodize del, que eran sus antepassados equites, antesque a todos fuera concedido que fuessen ciudadanos de Roma. *Maiores equites Romani, ante ciuitatem omnibus datam.**

* in d. lib. c. 17.

Capitolino en la vida del mismo Emperador Antonino se contenta con dezir, que con tanta diligencia gouernò los pueblos, que le eran sujetos, que cuidaua asì de todas las cosas, i de todos, como si fueran de su misma casa, i asì en su tiempo florecieron todas las prouincias. *Tanta sanè diligentia, ut omnia, & omnes, quasi sua essent, curaret, Prouinciae sub eo cunctae floruerunt.*

I si bien

I si bien por la constitucion del Emperador Antonino Pio
 fueron todos los de las provincias admitidos a ser ciudada-
 nos Romanos, no todos iguales, pues el orden
 politico pide diferentes derechos a los vezinos a otros, a vnque bi-
 uan dentro de vnas murallas. I assi los que biuian en
 lugares tributarios no dexauan de concurrir con los derechos
 devidos al Imperio, que quedara defraudado de las rentas,
 sin las cuales no se podia sustentar, i son el neruio de la re-
 publica.* Por lo qual con razon despues desta cõstitucion los
 Iuris consultos hizieron memoria de los pueblos, que antes
 fueron exemptos, como en el capitulo pasado queda dicho, i
 como a algunas ciudades se concediõ ser colonias quedando
 tributarias. Lo que importò el ser todos los de las pro-
 uincias ciudadanos Romanos nadie lo declara ni con mas
 propiedad ni elegancia, ni mas en los terminos, que nuestro
 insigne poeta Prudencio, que florecio por los años del Señor
 de trezientos i sesenta respondiendõ a Simaco dando la cau-
 sa, por que Dios acrecentò el imperio Romano, que fue auer
 querido abrir las fanjas para los fundamentos de su iglesia.

* Vide
 Cou. lib.
 4. var. c.
 1. num. 7.
 Alcia. lib.
 2. dispũct.
 cap. 21.

*Hanc frenaturus rabiem Deus undique gentes
 Inclinare caput docuit sub legibus isdem,
 Romanos que omne fieri, quos Rhenus, & Ister,
 Quos Tagus aurifluus, quos magnus inundat Iberus,
 Corniger Hesperidum quos inter labitur, & quos
 Ganges alit, tepidique lauant septem ostia Nili.
 Ius fecit commune pares, & nomine eodem
 Nexuit, & domitos fraterna in vincula redegit.
 Viuitur omnigenis in partibus haud secus, ac se
 Ciues congenitos concludat meonibus vnis
 Vrbs patria, atque omnes lare conciliemur auito.
 Distantes regione plagae, diuisa que ponto
 Littora conueniunt nunc per vadimonia ad vnum,
 Et commune forum, nunc per commercia, & artes
 Ad coetum celebrem, nunc per genialia fulcra
 Externi ad ius connubij. Nam sanguine mixto
 Texitur alcernis ex gentibus vna propago.*

Elegan-

Elegantemente declara lo que ganauan en ser ciudadanos Romanos todos los de las prouincias sujetas al imperio, pues assi los dellas, como los de Roma eran tratados, i tenidos como si estuuieran dentro de los muros della, i eran llamados Romanos, i como tales gozauan de vnas mismas leies de vn mismo gouierno, de que se conpone i haze vna republica. De manera, que el derecho ciuil, que solo era para los de la ciudad de Roma, se hizo comun a todo el Imperio, i todos en las causas i pleitos, en los commercios i tratos, en las ferias i mercados, en los desposorios i casamientos tenian vn mismo, i igual derecho, como si biuieran en Roma, que fuera su tierra donde ellos, sus padres, i abuelos fueran nacidos i criados. I como si a vn estrangero destos Reinos de la çorona de Castilla se le da naturaleza en ellos, por ella consigue todo lo que antes le era prohibido, i a los naturales concedido; assi lo que por derecho, ciuil era solo de los vezinos de Roma, i se les negaua a los forasteros, esso todo se dio graciosamente a los de las prouincias, que no lo tenian antes, como lo de los casamientos, que declararè en el capitulo siguiente, i lo resumio, i explico mui bien Prudencio.

Con esta concession, i liberalidad de Antonino quedò Roma patria comun de todo el orbe Romano, como apunta Prudencio, i assi la llaman los Iurisconsultos Papiniano, Modestino, i Calistrato. * tambien Aufonio la llamò assi hablando de su tierra Burdegala. *Haec patria est, patrias, sed Roma superuenit omnes*: Tambien con elegancia declarò esto Rutilio Numatiano, i como por auer dado, i comunicacion en el derecho proprio de a quella ciudad, lo que antes era orbe Romano, ia era vna ciudad. Habla con Roma, i dizele. *

Fecisti patriam diuersis gentibus vnam,

Profuit iniustis te dominante capi.

Dumque offers victis proprij consortia iuris,

Urbem fecisti, quae prius orbis erat.

Fue este Poeta insigne por los años del señor de quatrocientos, del mismo tiempo fue Claudiano i dize casi lo mesmo en estos versos * hablando de Roma.

Haec

* Leos D. de vacat. mun. l. 6. §. quorū de excus. tut. l. Romę ad municip. l. fi. de interd. & re leg. * in Itinerario lib. 1.

* Panegij. 3. in Scillition.

*Haec est in gremium victos, quae sola recepit,
Humanumque genus communi nomine fouit,
Matris, non Dominae ritu, CIVESque vocauit
Quos domuit, nexuque pio longinqua reuinxit.
Huius pacificis debemus moribus omnes, &c.
Quod cuncti gens vna sumus.*

Si bien en tiempo de Plinio no se auia concedido esta gracia a las prouincias, con todo llama a Italia por causa de Roma patria comun del mundo respeto de las cosas, que via presentes, i como las prouincias se amoldauan, i ajustauan en trato, i language con ella. (I verdaderamente lo que dize de Roma mas le compete por auer puesto San Pedro la Silla Apostolica en ella que por ser cabeza del imperio, ni auer les dado su language, i lo demas que les comunicò, porque passa destos terminos lo que dize. Que es Maestra de todas la tierras, i tambien madre dellas, es cogida por soberana prouidencia de Dios, para que hiziesse mas resplandeciente al mismo cielo, juntasse los Reinos por todas partes diuididos, i para domesticar costumbres, i traer a comunicacion con el trato de vn language tantas, i tan discordes, i fieras lenguas de tantos pueblos, i hazer a los hombres que se humanassen, i en vna palabra, paraque fuesse patria en todo el mundo de todas lagentes. Porque si bien fue engrandecida i aumentada aquella ciudad con las muchas victorias, con las quales ensanchò su imperio, pero mucho menos es lo que con el trabajo de la guerra vencio, que lo que con la paz Christiana se le a sujetado, como dize San Leon * oigamos las palabras de Plinio, en que mas parece, que le pronostica su buena ventura en los tiempos de la iglesia, que no que trata de aquellos. * *Omnium terrarum alumna, cademque parens, numine Deum electa, quae coelum ipsum clarius faceret, sparsa congregaret imperia, ritusque molliret, & tot populorum discordes, ferasque linguas sermone commercio contraheret ad colloquia, & humanitatem homini daret, breuiterque vna cunctarum gentium in toto orbe patria fieret:* Pero muy bien dize San Leon. *Per sacram beati Petri sedem latius pra-*

* Serm. 7.
in natali
Apost.

* Lib. 3.
cap. 5.

sideres religione Diuina, quàm dominatione torrena &c.

Profiguessse el auer sido los Españoles Romanos, i como esto se estendia hasta en los Casamientos. Cap. V.



Ara concordar animos mui discordes remedio à sido en todos tiempos vsado, juntarse con matrimonios, los que sin ellos eran contrarios, traça sabida i vsada en todas naciones i figlos. Detta parece se valio el Emperador Antonino

* Lib. 43. nos supra cap 2.
* In §. 1. instit. de nuptijs.
* Vlpian. in frag tit. 5. Seneca l. 4. de bene. c. 35. Boet. in Topica lib. 2. M. Ant. del Rio. n. Thebaid. Seneca l. p. n. 515. vbi aduertit opimè Sigonium de ceptum.
* Alciatus lib. 2. dispuñct. c. 22. Brisó. de iure conub. In retus ad Simachū.
* l. 1. tit. 14. lib. 3. cap. The.

para con maior firmeza tener las prouincias en su deuocion, i su imperio con maior seguridad, de que le serian leales los que con lo honroso de la cabeça de su monarquia los hazia, que consiguiessen el deudo i obligacion, que el parentesco, i sangre por via de casamiento causan. Porque los que no eran Romanos no podian casar, ni enparentar con los Romanos, i como de Liuius * en el lugar, que arriba traximos, queda notado de los soldados, que auian auido aquellos hijos en mugeres Españolas con las quales no les era licito casar: *Et ex Hispanis mulieribus, cum quibus connubium non esset*: I assi dixo bien Iustiniiano, * que el casamiento legitimo se contrahia entre ciudadanos Romanos. *Iustas autem nuptias inter se ciues Romani contrabunt*: I lo prouamos de Vlpiano, i pudieramos * de otros que dexo. La qual prohibicion era tan estrecha, i apretada, que aunque se concediesse a vno, que fuesse ciudadano Romano, si especialmènte no se declaraua, que fuesse tambien para que pudiesse casar con Romana, no lo podia hazer. Pero la concession de Antonino fue tam ampla, que lo comprehendia, i assi lo dixo Prudentio con aquellas palabras: *Externi ad ius connubij, & vna propago*. Los Emperadores Valentiniano i Valente prohibieron con pena de la vida, que ninguno de las prouincias pudiesse casar con muger barbara, esto es, con estrangera defuera del imperio: *Nulli prouincialium cuiuscumque ordinis, aut loci fuerint, cum barbara uxore coniugium*: Adonde Anniano antiguo interprete de aquel

aquellas leies declara mui bien. *Nullus Romanorum barbaram cuiuslibet gentis habere praesumat uxorem*. En que vemos, que ia los prouinciales eran Romanos, i tales que auian de casar con Romanas, i no con otras conforme a las leies antiguas fundadas en el punto del derecho ciuil, i lo otro, que ia todo lo que era fuera del imperio se llamaua barbaro, i los prouinciales, que antes loeran, ia se distinguian dellos. I assi Claudio por que vna de las riberas del Rin era de los Romanos, i la otra no, a esta llama barbaro, i dize que el mismo Rin se dolia desto.

*O quoties doluit Rhenus, qua barbarus ibat,
Quod te non geminis frueretur iudice ripis.*

Con esta constitucion de Antonino fueron todos los Españoles Romanos, como lo dize Prudencio, que todos loeran, assi los que el dorado Tajo, como el grande Ebro riegan confus corrientes.

Romanos que omnes fieri,

Quos Tagus aurifluus, quos magnus inundat Hiberus.

Paulo Orofio, que como dize San Augustin * i Genadio, i el mismo de si lo confiesa, que era Español. cõ todo afirma, que por nombre, derecho, i lei era Romano: * *Latitudo Orientis, & Septemtrionis copiositas, meridiana diffusio, magnarum insularum largissima, tutissima que sedes, mei iuris, & nominis sunt, quia ad Christianos, & Romanos, Romanus, & Christianus accedo, &c. Inter Romanos, ut dixi, Romanus, inter Christianos Christianus, inter homines homo, legibus imploro rem publicam, religione conscientiam, communionem naturam:*

Debaxo deste nombre de Romanos entendio todos los Españoles en otro lugar, * que a otro proposito referirẽ abaxo. * De la misma manera Saluiano Obispo de Marsella, que florecio por los años del Señor de quatrociẽtos i ochenta, en los libros mui notables, que escriuio de Prouidentia, debaxo del nombre del Romanos entiendo los Españoles, i declara la gran caida, que auia hecho el nombre de Ciudadano Romano estendido por las prouincias auiendo sido antes de tan gran precio, i estima, como facilmente se puede ver en el, fo

que les estauan en ella señalados, i por esto no pongo en esta cuenta los ciento i tantos, que arriba dixé, que faltauan para cumplir el numero de la Citerior.

En toda España fueron en aquel tiempo veinte cinco las Colonias, que se deuen de entender de ciudadanos Romanos. Porque si bien auia Colonias Latinas, alas quales se les auia concedido el derecho del Latio, como aquella de los Libertinos en Carteia, quando Plinio habla absolutamente de Colonias entiendo se de las mas famosas, i las que con ventaja merecian este nombre, i que despues dela ciudad de Roma tenian el primer lugar. Porque eran las que salian de Roma, i como hijas vsauan del mismo derecho i leies, i se gouernauan por la misma forma que Roma, i eran, como dize A Gellio, * imagenes i retratos de la grandeza i magestad de aquella gran ciudad. Tenian sus Senado i Senadores, que llamaron decuriones, de que dixo Cesar, que parte auian, embiado a Cordoua, dos Conules, que dixeron Duumuiros, de que haremos mencion luego. I conforme a esto Plinio las pone primero que a los municipios, i Augusto las honrrò haciendo, que en ellas tuuiesse su asiento las audiencias, o conuentos juridicos.

Los Municipios de Ciudadanos Romanos fueron todos veinte i dos, i comperian con las Colonias, i aun el Emperador Adriano en la oracion que hizo en el Senado, i refiere A Gellio, casi enfadado de los de su tierra Italica, que le pedian, que de Municipio los hiziesse Colonia, dixo, que los Prenestinos auian pedido lo contrario a Tiberio, que de Colonia los hiziesse Municipio, i se lo concedio en agradecimiento, de que alli auia conualecido de vna enfermedad muy peligrosa. I la causa por que esto se auia de estimar era, que conseruauan su republica antigua en leies, i gouerno; sin obligacion de guardar las de Roma. En esto se diferenciauan de las Colonias, porque en lo de mas eran ciudadanos

* L. 1. ad Municipalem. Romanos como dize Plinio, A Gellio, i Vlpiano: * *Proprie quidem Municipales appellantur, muneris participes recepti in ciuitatem, ut munera nobiscum facerent.* El tenet voto en la elec-

eleccion de Magistrados a vnos municipios se daua, i a otros se negaua, como a los Cerites, a todos se concedia el tener parte en Roma en los cargos i honrras. En lo dicho se vee la diferencia que auia de Colonias a Municipios. Ordinariamente llamauan municipes a los vizinos de qualquiera ciudad aunque no fuesse municipio como dize Vlpiano, i A. Gelio. I tambien creo, que despues de dada la ciudad a todo el imperio qualquiera pueblo como ia de ciudadanos Romanos le llamaron Municipio, si bien pudo ser que despues de Augusto, antes que Antonino imperasse, alcançaron esto.

En tercero lugar pone Plinio los pueblos Latinos, o del derecho del Latio, que fueron por todos quarenta i nueue debaxo de los quales entiendo que comprehende las Colonias Latinas. Estos no eran ciudadanos Romanos, mas antes los de Roma que iuan apoblar Colonias Latinas en auenzindandose en ellas perdian el serlo. dixolo Ciceron, i con su testimonio por agora me contento, dize assi. * *Ciuitatem verò*

nemo vnquam vllò populi iussu amittet inuitus. Qui ciues Romani in Colonias Latinas proficiscebantur, fieri non poterant Latini, qui non erant auctores facti nomenque dederant. El derecho pues del Latio consistia, en que eran amigos, i compañeros del pueblo Romano, i los que en ellos auian sido Magistrados se les concedia la vezindad de Roma, como dixo

Apiano: * *Nouum Comum Caesar ad ius Latij redegit, apud quos, qui annum gessissent magistratum ciues Romani fiebant, hanc enim vim habuit Latinitas:* los magistrados eran los Ediles, i questores como de Strabon dirè en el capitulo doze. Pero daua se les la ciudad sin voto, como diximos que se dio a los Cerites, i con derecho de poder alcançar en Roma magistrados, o cargos honrrados. I assi el derecho del Latio era tenerlo, para poder venir a alcançar ser ciudadano Romano en quanto pedir magistrados. Assi entiendo las palabras de Asconio que dizen: * *Pompeius enim non nouis colonis eas constituit, sed veteribus incolis manentibus ius dedit Latij, ut possent habere ius, quod caeterae Latinae Coloniae, id est, ut petendi magistratus gratia ciuitatem Romanam adipiscerentur.* Dize, que este

derecho

C

* In oratione pro domo sua ad Pontific.

* Lib. 2. & apud Sigonium lib. 1. de anti iure Italiae. c. 4.

* In oratione in Pisonem.

derecho era, para que alcançassen la ciudad de Roma, abriendo la puerta para conseguir la vezindad, pero no era alcançarla, que fuera desde luego ser ciudadanos, como algunos an-

*Vide Cuius iacium lib. 10. ob. seruatur. c. 35. declarado a Asconio, * i los Latinos no lo eran como emos prouado, i el modo de conseguirlo era, auiendo sido vn año Magistrados. Lo qual comprueua, i declara lo que dixo Iustiniano de los Libertos Latinos, que fueron introduzidos a

*L. 1. in princ. C. de Lat. libert. tol. semejança destes Latinos de que vamos hablando: * *Ad similitudinem antiquae Latinitatis, quae in Colonias missa est, uidentur esse introducti*. Porque como los que tenian el derecho del Latio por ser magistrados conseguian ser ciudadanos Romanos, assi los Libertos Latinos, por libertarlos de nuevo, i por otros medios, que referi, alcançauan lo mismo. Assi Iustiniano i Plinio dizen aeste derecho de Antigua Latinidad

*Plin. lib. 4. c. 22. & lib. 3. c. 3. o de Latio antiguo, * o de los Latinos antiguos. Porque fue muy antiguo este derecho, i mucho despues fue la lei Iulia hecha el año de DCLXII. por la qual a todo el Latio se le comunicò, idio la ciudad de Roma, i que fuesen los Latinos ciudadanos, lo qual no auian sido hasta entonces. I assi miraron en estas palabras al derecho antiguo, que tuuo ino al

*Lib. 3. c. 2. moderno. Si bien Plinio quando dize: * *Latio antiquitus donata*, parece que mirò alos tiempo antes que el Emperador Vespasiano diesse a toda España el derecho del Latio, el qual era muy diuerso del derecho Italico, de que luego tratarè, en que varones muy doctos sean engañado, como tambien en creer, que por este derecho todos los Españoles fueron ciudadanos Romanos, lo qual no es assi.

✕ En quarto lugar pone Plinio los pueblos libres, los quales

XI. eran libres de tributos, i de que los Pretores tuuiesen en ellos

*Cap. II. jurisdiccion, como dirè en otro lugar *.

Enel quinto pone a los Confederados, que por la amistad i paz assentada por confederacion con el pueblo Romano tenian este nombre, conseruaron las leies, i gouierno antiguo con algunas obligaciones, respeto, i reuerencia a Roma, conforme lo capitulauan.

El vltimo tenian los Stipendiarios, o tributarios. Dos fuertes

fuertes de pechos o imposiciones vno en el imperio, trato de los ordinarios, vno que se pagaua por cabeças o personas, los hombres desde edad de catorze años, i las mugeres desde doze, todos hasta los sesenta i cinco años de edad; * Otro se pagaua del suelo o tierras, que cada vno tenia. Para ambos se enpadronauan en instrumento publico todas la personas de qualquier suerte, libres, o esclauos, hombres, i mugeres, la hazienda, tierras, possessiones con la medida que tenían, arboles, i vides. * Otras imposiciones auia extraordinarias conforme las necessidades, que ocurrían, que llamaron temerarias, * otros en los puertos delas mercaderias, que entrauan, i salían, * otras delas herencias. El pueblo Romano pagò tributo, hasta que Aemilio Paulo auiendo venido a Perseo Rei de Macedonia del despoxo puso en el erario tres mil libras de oro, i de alli adelante se le remitió al pueblo la paga del tributo como dize Plinio. * *Intulit & Aemilius Paulus Perseo Rege Macedonico deuicto praedam pondotrium millium, à quo tempore populus Romanus tributum pendere desit.* De que se sigue, que no dependia el ser ciudadano Romano de ser libre de semejantes derechos, ni imposiciones. Pero las Colonias, Municipios, i los de mas deuián de tener algunas franquezas mas o menos como al principio les fueron concedidas.

Augusto Cesar hizo libre a toda Italia, de que no uiesse en ella el censo esto es el empadronar las personas i bienes para pagar el tributo ordinario, i assi la releuò desta molestia, i de lo que della resultaua, que era pagar por cabeças, i por las tierras, este derecho llamaron, ius Italicum, que deuio de tener otros priuilegios, i no dar total franqueza ni libertad de los tributos, pues assi en Plinio, como en los juriconsultos se distingue la inmunidad i franqueza, del derecho Italicó. En España refiere Plinio * dos Colonias que tenían el derecho Italicó: *Ex colonia Accitana Gemellenses, Libifona* * *Foro Augustana, quibus duabus ius Italiae datum.* Quatro Colonias refiere Paulo, * la de Badaxòz, Merida, Valencia, i Alicante del mismo derecho, i a Barcelona dize que era

* L. 3. de Censibus.

* L. 4. de Censibus.

* Festus ver. tributum.

* Titulo de publicanis & ve stigal.

* Lib. 33. c. 3.

* Lib. 3. c. 3. Acci, Gaudix.

* Libifona Morales, lib. 9. cap. 38. Lezuza junto a Alcaraz.

* In l. fi. de Censibus.

*In l. i. de Censibus. franca. Otras refiere Vlpiano, * que con ser colonias no tenían tal franqueza del derecho de Italia, como Tolemaida, i de Antiochia que el Emperador Antonino la auia hecho Colonia, pero quedando obligadas a pagar sus tributos. I Paulo refiere, que Vespasiano hizo a Cesarea Colonia sin declarar, que les diessé el derecho Italico, sino que les remittia lo que auian de pagar por cabeças, i se dudaua, si las tierras quedauan libres. Tito su hijo declaró que si. De lo qual todo colijo. Lo primero, que el ferciudadano Romano no dependia de si pagaua tributos, onos, pues los de las Colonias lo eran, i con todo auia muchas que los pagauan. Lo otro que las Colonias tenian algunas franquezas, si bien no eran tantas, que del todo por ellas consiguiessen el ius Italicum, ni se pudieffe dezir, que tenian inmunidad, pues en Antiochia Antonino añadió *saluis tributis*. Lo otro, que pues Vlpiano dixo, que conuenia saber, que auia algunas colonias del derecho Italico, que lo mismo conuino saberse aun despues, que Antonino hizo a todos los del Imperio ciudadanos Romanos (comodirè en el capitulo siguiente) dificultad, que a personas mui doctas a hecho reparar, por no aduertir. Que pues no porauer hecho Antonino a todos los del imperio ciudadanos Romanos consiguieron por esto maior, ni mejor derecho, que el que hasta alli auia tenido los de las Colonias, i Municipios, i pues conserlo los de las Colonias se contauan, las que tenian el derecho de Italia, dicho ius Italicum, i assi tambien se deuián contar despues que a todo el imperio se dio la ciudad de Roma, pues no por esto se les concedio el derecho de Italia, mui diuerso del otro, en lo que tocaua a la exemcion, i franqueza de pechos, i tributos.

Parece me, que esto se harà claro con vna semejança de lo que passa oi en Castilla, que si por todo no fuere igual, declarará alomenos algo. En ella ai muchas maneras de franquezas en los pueblos, vnos libres de pechos, pero no de alcualas, otros de pechos i alcualas quanto a su labrança i criança, otros totalmente libres, otros tan libres, que aunque vaian a otras partes gozan de su franqueza. Pero todos Castellanos,

Vide Ant.
Aug. lib.
3. emend.
¶ si.

tellanos, i que tienen naturaleza en Castilla para todo lo que toca a Naturales. Assi entiendo que passò en el imperio despues de la lei de Antonino, que todos fueron ciudadanos Romanos para ciertos efetos, que abajo declararè, pero no por esso libres de los pechos o tributos, sino con diuersidad como a cadauno se le concedia por los Emperadores, si bien con puntualidad no podemos saber a que llegaua el ius Italicum, ni la inmunidad, de que no cabia parte a los Stripendarios o tributarios, como oi muchos, que lleuan la carga de pechos, i alcaualas, i otras imposiciones.

De otra cosa tambien seruia el censo, esto es, el padron autentico, que se hazia de la hazienda, que cada vno tenia, para que por el se conosciesse a que estado, o orden de personas pertenecia en la republica, si auia deser del orden Senatorio, o equestre, o si de la gente plebeia como dixo Seneca: *Senatorium ad gradum census ascendere facit, census Romanum equitem à plebe discernit, census in castris ordinem promouet, censu in foro iudex legitur*; i aun añade que en la paz para ser juez vno, i en la guerra para el orden de los reales, se miraua lo que tenian de hazienda. Antes de Augusto Cesar para ser vno Senador auia de tener ochocientos mil sesteracios, que hazen como veinte mil ducados a que añidio la mitad Augusto que fueron vn quento i docientos mil sesteracios, que son como treinta mil ducados; Para que fuesen del orden equestre, auian de tener quatro cientos mil sesteracios, que son como diez mil ducados. Otros hazen estas sumas maiores, porque los quatrocientos mil sesteracios dizen que valian mas de doze mil ducados, i assi van subiendo las de mas sumas, pero io aora sigo la menor, no reprobando la otra. Algo parece a esto los Caualleros de contia que oi se vsan en España, pero en muchas cosas difieren, el nombre les conuiene por la contia.

Destos caualleros de diez mil ducados de contia se hallaron en Cadiz, como diximos, quinientos que a aquella quenta tenian mas de cinco millones de hazienda, lo qual no admirarà, si se considera la grandeza a que llegó a quella ciudad

* Lib. 2. de clamati. de clam. 1.

Cadiz

X

X

ciudad. Lo qual conuiene que diga en particular, para que se conofca lo que en tiempo de Augusto paffaua, pues que tenia ciudad España, que en numero de equites competia con las de Italia, i a todas se lo ganaua, ecepta vna que era Padua.

De la ciudad de Cadiz fueron los Balbos familia mui

- noble de Roma, de la qual dixo el Emperador Claudio: *
Num poenitet Balbos ex Hispania: dellos fue Lucio Cornelio Balbo, que vino a fer el primero extrangero, que alcanço aquella gran honrra en Roma de fer Consul, la qual los antiguos auian negado a los Latinos, como le dize Plinio: * *Primus externorum, atque etiam in Oceano genitorum, vsus illo honore, quem maiores Latio negauerunt.* Este fue Balbo el maior tio del otro Balbo tan rico, como liberal, que en Roma hizo vn teatro a su costa, como lo riferen Dion Caffio, * i Suetonio Tranquillo, * i quando se murio dexò vna gran manda al pueblo Romano como lo dize el mismo Dion. * *Fuit inter eos, qui tunc Consules facti sunt Lucius Cornelius Balbus Gadibus natus tantum suae aetatis homines, & magnificentia superans, ut moriens P. Romano in singula capita videnos quinos denarios legauerit.* Suma mui grande, por tener Roma estonces tan gran vezindad, i mandar a cada vno veinte i cinco denarios, si cada siete denarios hazian ocho Reales eran mas de veinte i ocho Reales por cabeça, en que se conoce quanta ventaja hazia a los de su tiempo en riquezas i magnificencia. Fue Consul segun los Fastos de Frai Onofre el año de la fundacion de Roma DCCCXIII. segun las tablas capitolinas.

CN. DOMITIVS. M. F. M. N.

CALVINVS ABDIC. IN EIVS

LOC. FAC. EST

L. CORNELIVS. L. F. BALBVS

En fauor suio hizo Marco Tullio a quella celebre oracion, que oi dura, en que dize: *Vnum obijcitur natum esse Gadibus, quod negat nemo:* i alli refiere lo que Iulio Cesar siendo Pretor en España auia hecho en Cadiz: *Omitto, inquit, quantis ornamentis populum istum C. Caesar cum esset in Hispania proctor*
afce-

affecerit, controuersas sedauerit, iura ipsorum permissu statuerit, inueteratam quondam Barbariem e Gaditanorum moribus, disciplinaque deleuit; Summa in eam ciuitatem huius rogauit studia, & beneficia contulerit. Despues el mismo Cesar los hizo a todos ciudadanos Romanos, Dion* lo escriue con estas palabras: *Gaditanum populum ciuitate Romana donauit, & deinde donationem populus ratam esse iussit.* Llamò se Augusta Iulia Gaditana como dize Plinio: * *Habet oppidum ciuium Romanorum, quod appellatur Augusta Vrbs Iulia Gaditana.* I como auia sido el primero forastero Balbo, el que fue Consul en Roma, assi otro del mismo nombre, i nacido en Cadiz sobrino del mismo fue el primer estrangero, que triumphò en Roma delos Garamantas, escriue lo Plinio * con palabras de igual sentimiento, i ponderacion: que las con que auia escrito el consulado del tio: *Garama caput Garamantum, omnia armis Romanorum superata, & à Cornelio Balbo triumphata, unius omnium externo curru, & Quiritium iure donato, quippe Gadibus nato ciuitas Romana cum Balbo maiore patruo data est.* Pone frai Onofre el dia i año deste triumpho.

L. CORNELIVS. P. F. BALBVS
 PROCOS. A DCCCXXXIV.
 EX AFRICA VI. KAL. APRIL.

Del refiere Strabon, * que edificò la nueva Cadiz, i la ennoblecio de edificios, hizo darcenas para los nauios, i puso otra parte dela ciudad en tierra firme, i ambas las llamò las Didimas, esto es, mellizas, i escriue otras grandezas, con que fue tanta la que a quella ciudad tuuo, de vezinos, que en numero dellos solo a Roma reconocia por maior. *Vrbs enim eorum multitudine ciuium non videtur ulli extra Romam cedere.* El Rei Iuba de Mauritania el mas poderoso, i soberuio de Africa, dichofo, como dize Plutarco, * en auersido captiuo, pues por este camino vino a ser tan insigne, como dize Plinio, que aunque fue el primero Rei de ambas Mauritancias, fue en letras tan illustre, que por ellas fue mas celebre, que por el Reino * *Iuba, qui primus utrique Mauritaniae imperauit studiorum claritate memorabilior etiam quam regno.*

regno. Este Rei tan famoso, a quien Augusto estimò, i tuuo por amigo, se honrrò de ser Consul de Cadiz. A tanto llegó la grandeza de aquella ciudad. Pero poco le durò, porque assi son todas las cosas humanas, que passan como sombra, pues en tiempo de Teodosio ia pequeña, pobre, i disfigurada la describe Festo Rufo Auieno con estos versos dignos de ser leídos.

-Gadir hic est oppidum &c.

-ipsa Tartessus prius

*Cognominata est, multa, & opulens ciuitas,
Aeuo vetusto, nunc egena, nunc breuis,
Nunc destituta, nunc ruinarum ager est.
Nos hoc locorum praeter Heroulaeam
Sollemnitatem vidimus miri nihil.
At vis in illis tanta, vel tantum decus
Aetate prisca sub fide rerum fuit,
Rex ut superbus, omniumque praepotens
Quos gens habebat forte tunc Maurusia,
Octauiano principi acceptissimus,
Et literarum semper in studio Iuba,
Interstuoque separatus aequore
Inlustriorem semet urbis istius
Duum viratu crederet.*

Por el respeto que se deuia a Roma los que en las Colonias hazian officio de Consules llamauan Duum viros, si bien muchas vezes vsauan dessotto nombre como en algunas piedras se vee, i Ausonio * poeta dixo, que auia sido Consul en Roma, in en su tierra: *Consul in ambabus...*

*Vide infra c. 12.

Por lo mucho, que en tan breue tiempo crecio Cadiz, i por su mucha grandeza en todo, podemos colegir el aumento en que iuan las cosas de los Romanos en España, sino en todas partes igualmente, alo menos con alguna proporcion.

Fue esto en tanto crecimiento, que como fueron Españoles los primeros estrangeros, que llegaron ala dignidad consular i triumphal, assi ellos fueron los primeros, que subieron

ala cumbre del imperio, i antes que otros lo alcançassen. El que dio principio fue Trajano, de quien dixo Xiphilino. *Neque eum deterruit, quod Traianus homo Hispanus, nec Italus erat, quodque ante eum nemo alterius nationis imperium Romanum obtinuerat:* Abierta por Trajano la puerta, por ella entraron otros Españoles ala misma honrra tan soberana, i respetada en el mundo, i para que la tuuiesfen fue necesario, que en España en las armas, i en las letras fueffen mui auentajados, los que las profesauan, para que dellos saliesfen, quien gouernasse al mundo con corona i cetro imperial. I assi dixo Pacato en el Panegirico al Emperador Teodosio: *Haec (nimirum Hispania) durissimos milites, facundissimos oratores, haec clarissimos vates parit, haec iudicum mater, haec principum est, haec Traianum illum, haec deinceps Hadrianum misit imperio, Huic Te debet imperium.* De aqui tomaron ocasion para leuantar de punto sus conceptos assi oradores, como poetas, hasta dezir, que las prouincias, que Roma auia conquistado le eran tributarias conforme lo natural de cada vna, pero España le pagaua vn nueuo, inunca oido tributo de Emperadores, que la gouernassen aella, i todo el mundo, assi lo canta Claudiano * con versos bien elegantes.

*In laudibus Sere-nae.

Quid dignum memorare tuis Hispania terris

Vox humana valet &

*Principibus foecunda pijs, tibi secula debent
Traianum, series his fontibus Aelia fluxit,
Hinc senior pater, hinc iuuenum diademata fratrum.
Namque aliae gentes, quas foedere Roma recepit,
Aut armis domuit, varios aptantur in usus
Imperij, &c.*

*Sola nouum Latij's uectigal Iberia rebus
Contulit Augustos ..*

Haec generat, qui cuncta regant.

*Fueron todos los de las Prouincias Ciudadanos Romanos,
i assi tambien los Españoles. Cap. IV.*



ON el tiempo, con el ordinario trato, i con las nuevas poblaciones se fueron las prouincias acomodando al vfo Romano. I por la facilidad, con que los Españoles se reducian al gouierno ciuill fuio, llegò al estado, que acabamos de referir de Plinio, que fue el que Augusto Cesar dexò fenecida la guerra de Vizcaia, i Asturias, auiendo hecho nuevas colonias, i aquellas tan nobles de Augusta Emerita delos soldados viejos jubilados, i Cesar Augusto, que refieren Paulo Orofio,* i Lucio Floro,* Porque este Emperador, i los que le sucedieron, como grandes politicos, i maestros de razon de estado assi fueron disponiendo el delas prouincias, que con aficion enpaz las conferuassen, i a titulo de en noblecerlas las trocassen, i mudassen, no solo de su antiguo gouierno i leyes, sino tambien en trage, i lengua, traçandolo con tanta destreza, que mas pareciesen mercedes, i gracias hechas, que no violencia i tirania, i con esta arte i industria las tuuiesse fieles, i seguras debaxo de su imperio, i señorio. Assi escriue Strabon, que en su tiempo se hallaua España otra de lo que antes auia sido, i no era mucho, pues auia mas de docientos años, que auia comenzado en ella la mudança con la venida de los Romanos. La qual, no en vn punto, sino poco a poco fue cada dia prosiguiendose, iendo siempre en crecimiento con diuerfas ocasiones, de que referire breuemente algunas, para comprouacion deste intento.

En el año treze del imperio de Neron, que por su crueldad, i tirania dio principio, a que assi llamassemos a los que en estos vicios le imitan, se leuantò contra el en España Sergio Galua, Proconsul que ala fazon era en ella. Para su dinio de mas del exercito, con que se hallaua, hizo nueva gente de guerra de la Española, que fue vna legion, i dos com-

pañias

*Lib. 6. c.

21.

*Lib. 4. c.

vlt.

pañias de auallos, i tres de infanteria. De la gente noble, i mas principal, señalada en prudencia, i edad hizo su consejo a modo de Senado, con quien se consultauan, i tratauan los negocios graues, i de maior importancia; Del orden Equestre escogio dela juuentud mancebos en numero conuiniente, que conseruando la preminencia de su estado en el vsar de anillos de oro, en vez de soldados asistiessen ala guarda de su persona, a los quales llamó Euocatos, como le refiere en su vida Suetonio Tranquilo.*

* cap. 10.

Othon, sucesor de Galua, para ganar la voluntad a los Españoles, i con ella a segurar mas su imperio, se le mostrò liberal añadiendo nueuas familias en Seuilla. En esta ciudad hizo ciudadanos Romanos a todos los Lusitanos, i al Andaluzia dio graciosamente vnas ciudades de Mauritania, segun que lo dexò escrito Cornelio Tacito: *Sedem largitione civitatum quoque, ac prouinciarum animo, quibus Hispania, Lusitania, & Emiritensibus familiarum adiecit. Lusitanibus, & uniuersis ciuitatem Romanam, Boetius, & alii. Quos Othones dono dedit:*

* Lib. 1.
Histor.

* sic rectè
Iustus Lipsius, male in alijs
Liugani-
bus.

Tuuieron estonces esta ciudad de Tanjar, i estima, pues con ella quiso ganar los animos de toda la prouincia. Entiendo, que por causa deste tanjar, fue de las prouincias de España la Mauritania.

Como la pone Sexto Rufo: *Trans fretum etiam insula terrae Africae Hispaniarum est, quae Triginta Mauritania cognominata est:* Assi mismo la pone San Isidoro* diuidiendo a España en seis prouincias, la Tarraconense, Cartaginense, Lusitania, Galicia, Andaluzia, la Tingitana de la otra parte del estrecho en

* Lib. 14.
orig. c. 4.

Africa: *Et transfretanam in regione Africae Tingitaniam:* I assi la posseieron los Reies Godos de España, i parte della tienen oi sus successores Reies Catolicos de las Españas. Pero antes de Galua la ciudad de Zeles junto a Tanjar pertenecia

al Andaluzia como dize Plinio: *Zilis regum ditone exempta, & iura in Boeticam petere iussa:* la causa, a lo que io entiendo, fue, porque estando esta ciudad en España en el paraxe de Tanjar los Romanos la mandaron passar a Africa, i añadiendo le vezinos vnos traídos de Italia, otros sacados de Tanjar la

* Lib. 5.
cap. 1.
Zilis dizé
que es Ar
zila.

hizieron nueva poblacion, o colonia con nombre de Iulia Iessa, como lo dexò escrito Strabon: * *Fuit & Zeles urbs Tingi vicina, sed eam Romani in ulteriore oram, in oppositam Mauritaniam transfulerunt, additis nonnullis colonis, alios ex Italia missis, alios ex Tingi assumtis, urbique nomen Iuliae Iossae in-didere.*

Fue el negocio de las prouincias poniendose cada dia en mejor estado, haziendo les nuevas gracias los Emperadores, recibiendo a muchos por ciudadanos Romanos. Llegò a punto, que el Emperador Claudio auia determinado de hazer este fauor a todos los Griegos, Franceses, Españoles, i Britanos, i verlos como tales vestidos ala Romana con las togas, como dize Seneca. *Constituerat (Claudius) omnes Graecos, Gallos, Hispanos, Britannos togatos videre, sed quoniam placet, aliquos peregrinos in semen relinqui, & tu ita iubet fieri, fiat.* Estaua esto guardado para Antonino como luego diremos.

El Emperador Vespasiano, que por los años del Señor de LXXII. començò su imperio, en el principio del por traer a su deuocion a España, que estaua declarada por Vitelio, le dio a toda España el derecho del Latio, esto es, que todos los Españoles gozassen de lo que teniã los de las colonias Latinas, de que tratè i declarè en el capitulo passado, desto tenemos testimonio de Plinio, que lo escriue: * *Vniuersae Hispaniae Vespasianus Imperator Augustus iactatus procellis reipublicae Latij ius tribuit.* Alo qual, alo que yo entiendo, mirò Iosepho quando escriuiendo contra Apion * dixo: Que la clemencia de los Romanos auia concedido vna gracia no pequeña, en que se llamassen muchos como ellos Romanos, i esto nosolo a algunos particulares, sino tabien en comun amui grandes gentes, como a los antiguos Españoles, a los Sabinos, i a los de la Toscana; por que el escriuia en tiempo que era mui fresca la gracia, que auia Vespasiano hecho a España dize assi. *Omnes etenim, qui ad coloniam aliquam deuocantur, etsi plurimum ab alterutris genere differant, a conditoribus nomen accipiunt. & post pauca: Romanorum verò clemen-*

tia.

* Lib. 3. c. 3. in fin.

* Lib. 2.

tia cunctis non paruulum donum appellationis suae concessit, non solum viris singulis, sed etiam maximis gentibus in communi, Hispani denique antiqui, & Tyrrbeni, & Sabini Romani vocantur. De suerte que auiendoles dado Vespasiano el derecho del Latio ia a todos los Españoles llama Romanos.

Lo que el Emperador Claudio auia pensado puso en execucion Antonino, cuio imperio començò el año del Señor de cXL. el qual mandò por su constitucion, Que todos los que estauan debaxo del imperio Romano fuesen ciudadanos Romanos: refieren esta constitucion de Antonino el Iurisconsulto Vlpiano, i el Emperador Iustiniano; El primo dize: * *In orbe Romano qui sunt ex constitutione Imperatoris Antonini, ciues Romani effecti sunt.* assi se lee en los libros originales de Florencia, i lo reconoce Don Antonio Augustino, * i otros Doctores graues de nuestro tiempo, otra letra ni tiene sentido, ni se puede admitir. Llamauan orbe Romano todas las prouincias, que eran del imperio, modo de hablar ordinario, i usado en aquel tiempo. Aufonio dixo de Arles. *Per quem Romani commercia suscipis orbis.* San Hieronymo. * *Et caetera magis portenta, quam numina in aliqua parte Romani orbis audiuit.* En el Codice Theodosiano leemos. * *Nullam partem Romani orbis.* A cada passo se hallará en Paulo Orofio, i en Saluiano, i otros autores de aquellos tiempos.

El segundo, que es el Emperador Iustiniano, dize estas palabras: * *Sicut enim Antoninus Pius cognominatus (ex quo etiam ad nos appellatio haec peruenit) ius Romanae ciuitatis prius ab unoquoque subiectorum petiit, & taliter ex his, qui vocantur peregrini ad Romanam ingenuitatem deducens, hoc ille omnibus in commune subiectis donauit.* De manera que lo que antes se estimaua tanto, que con gran suma de dineros se compraua el ser ciudadano Romano, como lo dixo el otro Tribuno a San Pablo: * *Dic mihi, si tu Romanus es? at ille dixit, etiam; Respondit Tribunus: ego multa summa ciuitatem banc consequutus sum: ia mui pocos se concedia, i Augusto Cesar se la negò a Liuia, que le suplicaua hiziesse esta gracia a vn Frances pechero, le hizo exento i libre de pagar pechos,*

* L. inorbe de statu hominum.

* In l. 6. de excusar. tit. Alciar. lib. 2. dispunct. capit. 21. Cuiac. l. 1. demulier. in quo. li. 10. Horocius in d. l. inorbe.

* In proe. lib. 2. epif. ad Galatas. l. 1. tit. 18. lib. 9. * in auct. vt liberi de cat. 5. fi. coll. 6.

* Act. cap. 22.

chos, i quiso, que el fisco lo padasciese, i noque por esta via se tuuiese en poco, dandose a todos, la honrra de ser ciudadano de Roma: *

* Sueton. in Augul. c. 40.

Liuiæ pro quodam tributario Galliae roganti ciuitatem negauit, immunitatem obtulit, affirmans se facilius passurum fisco detrabi aliquid, quam ciuitatis Romanæ vulgari honorem: Claudio hizo quitar las cabeças en el Campo exquilino a los que se hazian Ciudadanos Romanos sin

* in Claudio c. 25.

ferlo, Suetonio. * *Ciuitatem Romanam usurpantes in campo Exquilino securi percussit.* Pero por esta lei fueron todos en en las prouincias vezinos de Roma, lo qual con mucha razon alaua el sagrado Doctor dela Iglesia San Augustin, diziendo, que si se hiziera al principio lo que despues con grandissima madurez i humanidad se concedio, que todos los que pertenecian al imperio Romano recibieran la comunicacion, i compania dela ciudad de Roma se escusaran muchos inconuenientes, i trabajos. *

* Lib. 5. de Ciuit. Dei. c. 17.

Nonne Romanis, & caeteris gentibus una esset, eademque conditio? Praesertim si mox fieret, quod postea grauissime, atque humanissime factum est, ut omnes ad Romanum imperium pertinentes societatem acciperent ciuitatis, & Romani ciues essent, at si esset omnium, quod erat paucorum tantum.

* in d. lib. c. 17.

Nuestro Español Luis Viues * dize, como a todo el imperio se le hizo esta gracia. *Totum denique imperium donatum est iure ciuitatis Romanæ,* i no haze mencion dela constitucion de Antonino, que era mui a proposito para el lugar del Santo que declaraua. Pero no es marauilla porque otros autores antiguos hizieron memoria dello, sin dezir quien la auia hecho. Esparciano en la vida de Seuero dize del, que eran sus antepassados equites, antesque a todos fuera concedido que fuesen ciudadanos de Roma. *Maiores equites Romani, ante ciuitatem omnibus datam.* Capitolino en la vida del mismo Emperador Antonino se contenta con dezir, que con tanta diligencia gouernò los pueblos, que le eran sujetos, que cuidaua asì de todas las cosas, i de todos, como si fueran de su misma casa, i asì en su tiempo florecieron todas las prouincias. *Tanta sanè diligentia, ut omnia, & omnes, quasi sua essent, curaret, Prouinciae sub eo cunctae floruerunt.*

I si bien

I si bien por la constitucion del Emperador Antonino Pio fueron todos los de las provincias admitidas a ser ciudadanos Romanos, no todos iguales, pues el orden politico pide diferentes derechos a los vezinos a otros, a vnque biuan dentro de vn espacio de algunas millas murallas. I assi los que biuan en lugares tributarios no dexauan de concurrir con los derechos devidos al Imperio, que quedara defraudado de las rentas, sin las quales no se podia sustentar, i son el neruio de la republica.* Por lo qual con razon despues desta constitucion los Iuris consultos hizieron memoria de los pueblos, que antes fueron exemptos, como en el capitulo passado queda dicho, i como a algunas ciudades se concedi o ser colonias quedandose tributarias. Lo que importò el set todos los de las provincias ciudadanos Romanos nadie lo declara ni con mas propiedad ni elegancia, ni mas en los terminos, que nuestro insigne poeta Prudencio, que florecio por los años del Señor de trezientos i sesenta respondiendo a Simaco dando la causa, por que Dios acrecentò el imperio Romano, que fue auer querido abrir las sanjas para los fundamentos de su iglesia.

* Vide Cou. lib. 4. var. c. 1. num. 7. Alcia. lib. 2. disp. 6. cap. 21.

*Hanc frenaturus rabiem Deus vndique gentes
Inclinare caput docuit sub legibus isdem,
Romanos que omne feri, quos Rhenus, & Ister,
Quos Tagus aurifluus, quos magnus inundat Iberus,
Corniger Hesperidum quos inter labitur, & quos
Ganges alit, tepidique lauant septem ostia Nili.
Ius fecit commune pares, & nomine eodem
Nexuit, & domitos fraterna in vincla redegit.
Viuitur omnigenis in partibus haud secus, ac se
Ciues congenitos concludat meonibus vnis
Vrbs patria, atque omnes lare conciliemur auito.
Distantes regione plagae, diuisa que ponto
Littora conueniunt nunc per vadimonia ad vnum,
Et commune forum, nunc per commercia, & artes
Ad coetum celebrem, nunc per genitalia fulcra
Externi ad ius connubij. Nam sanguine mixto
Texitur alternis ex gentibus vna propago.*

Elegan-

Elegantemente declara lo que ganauan en ser ciudadanos Romanos todos los de las prouincias sujetas al imperio, pues assi los dellas, como los de Roma eran tratados, i tenidos como si estuuieran dentro de los muros della, i eran llamados Romanos, i como tales gozauan de vnas mismas leies de vn mismo gouierno, de que se conpone i haze vna republica. De manera, que el derecho ciuil, que solo era para los de la ciudad de Roma, se hizo comun a todo el Imperio, i todos en las causas i pleitos, en los commercios i tratos, en las ferias i mercados, en los desposorios i casamientos tenian vn mismo, i igual derecho, como si biuieran en Roma, que fuera su tierra donde ellos, sus padres, i abuelos fueran nacidos i criados. I como si a vn estrangero destos Reinos de la corona de Castilla se le da naturaleza en ellos, por ella consigue todo lo que antes le era prohibido, i a los naturales concedido; assi lo que por derecho, ciuil era solo de los vezinos de Roma, i se les negaua a los forasteros, esso todo se dio graciosamente a los de las prouincias, que no lo tenian antes, como lo de los casamientos, que declararè en el capitulo siguiente, i lo resumio, i explico mui bien Prudencio.

Con esta concession, i liberalidad de Antonino quedò Roma patria comun de todo el orbe Romano, como apunta Prudencio, i assi la llaman los Iurisconsultos Papiniano, Modestino, i Calistrato. * tambien Aufonio la llamó assi hablando de su tierra Burdegala. *Haec patria est, patrias, sed Roma superuenit omnes*: Tambien con elegancia declaró esto Rutilio Numatiano, i como por auer dado, i comunicacion en el derecho proprio de a quella ciudad, lo que antes era orbe Romano, ia era vna ciudad. Habla con Roma, i dizele. *

Fecisti patriam diuersis gentibus vnam,

Profuit iniustis te dominante capi.

Dumque offers victis proprij consortia iuris,

Urbem fecisti, quae prius orbis erat.

Fue este Poeta insigne por los años del señor de quatrocientos, del mismo tiempo fue Claudiano i dize casi lo mismo en estos versos * hablando de Roma.

* Leos D. de vacat. mun. l. 6. §. quorū de excus. tut. l. Romę ad municip. l. si. de interd. & re leg. * in Itinerario lib. 1.

* Panegij. 3. in Stili- cion.

*Haec est in gremium victos, quae sola recepit,
Humanumque genus communi nomine fouit,
Matris, non Dominae ritu, CIVESque vocauit.
Quos domuit, nexuque pio longinqua reuinxit.
Huius pacificis debemus moribus omnes, &c.
Quod cuncti gens vna sumus.*

Si bien en tiempo de Plinio no se auia concedido esta gracia a las prouincias, con todo llama a Italia por causa de Roma patria comun del mundo respeto de las cosas, que via presentes, i como las prouincias se amoldauan, i ajustauan en trato, i language con ella. (I verdaderamente lo que dize de Roma mas le compete por auer puestto San Pedro la Silla Apostolica en ella que por ser cabeza del imperio, ni auer les dado su language, i lo demas que les comunicò, porque passa destos terminos lo que dize. Que es Maestra de todas la tierras, i tambien madre dellas, es cogida por soberana prouidencia de Dios, para que hiziesse mas resplandeciente al mismo cielo, juntasse los Reinos por todas partes diuididos, i para domesticar costumbres, i traer a comunicacion con el trato de vn language tantas, i tan discordes, i fieras lenguas de tantos pueblos, i hazer a los hombres que se humanassen, i en vna palabra, paraque fuesse patria en todo el mundo de todas lagentes. Porque si bien fue engrandecida i aumentada aquella ciudad con las muchas victorias, con las quales ensanchò su imperio, pero mucho menos es lo que con el trabajo de la guerra vencio, que lo que con la paz Christiana se le a sujetado, como dize San Leon * oigamos las palabras de Plinio, en que mas parece, que le pronostica su buena ventura en los tiempos de la iglesia, que no que trata de aquellos. * *Omnium terrarum alumna, cademque parens, numine Deum electa, quae coelum ipsum clarius faceret, sparsa congregaret imperia, ritus que molliret, & tot populorum discordes, feras que linguas sermonis commercio contraheret ad colloquia, & humanitatem homini daret, breuiterque vna cunctarum gentium in toto orbe patria fieret:* Pero muy bien dize San Leon. *Per sacram beati Petri sedem latius pra-*

* Serm. 7.
in natali
Apost.

* Lib. 3.
cap. 5.

fidere religionem Diuinam, quam dominatione torrena &c.

Profiguessse el auer sido los Españoles Romanos, i como esto se estendia hasta en los Casamientos. Cap. V.



Ara concordar animos mui discordes remedio à sido en todos tiempos vsado, juntarse con matrimonios, los que sin ellos eran contrarios, traça sabida i vsada en todas naciones i siglos. Desta parece se valio el Emperador Antonino para con maior firmeza tener las prouincias en su deuocion, i su imperio con maior seguridad, de que le serian leales los que con lo honroso de la cabeça de su monarquia los hazia, que consiguieffen el deudo i obligacion, que el parentesco, i sangre por via de casamiento causan. Porque los que no eran Romanos no podian casar, ni enparentar con los Romanos, i como de Liuiio * en el lugar, que arriba traximos, queda notado de los soldados, que auian auido aquellos hijos en mugeres Españolas con las quales no les era licito casar: *Et ex Hispanis mulieribus, cum quibus connubium non esset*: I assi dixo bien Iustiniiano, * que el casamiento legitimo se contrahia entre ciudadanos Romanos. *Iustas autem nuptias inter se ciues Romani contrabunt*: I lo prouamos de Vlpiano, i pudieramos * de otros que dexo. La qual prohibicion era tan estrecha, i apretada, que aunque se concediesse a vno, que fuesse ciudadano Romano, si especialmête no se declaraua, que fuesse tambien para que pudiesse casar con Romana, no lo podia hazer. Pero la concession de Antonino fue tan ampla, que lo comprehendia, i assi lo dixo Prudentio con aquellas palabras: *Externi ad ius connubij, & vna propago*. Los Emperadores Valentiniano i Valente prohibieron con pena de la vida, que ninguno de las prouincias pudiesse casar con muger barbara, esto es, con estrangera defuera del imperio: *Nulli prouincialium cuiuscumque ordinis, aut loci fuerint, cum barbara uxore coniugium*: Adonde Anniano antiguo interprete de aquel-

* Lib. 43. nos supra cap 2.

* In §. 1. instit. de nuptijs.

* Vlpian. in frag tit. 5. Seneca l. 4. de bene.

c. 35. Boe. in Topica lib. 2. M. Ant. del Rio. n. Thebaid.

Seneca l. p. n. 515. vbi aduertit optimè Sigonium deceptum.

* Alciatus lib. 2. dispunct. c. 22. Brisó. de iure.

conub. In retus ad Simachú.

* l. 1. tit. 14. lib. 3. cap. The.

aquellas leies declara mui bien. *Nullus Romanorum barbaram cuiuslibet gentis habere praesumat uxorem.* En que vemos, que ia los prouinciales eran Romanos, i tales que auian de casar con Romanas, i no con otras conforme a las leies antiguas fundadas en el punto del derecho ciuil, i lo otro, que ia todo lo que era fuera del imperio se llamaua barbaro, i los prouinciales, que antes loeran, ia se distinguian dellos. I assi Claudio por que vna de las riberas del Rin era de los Romanos, i la otra no, a esta llama barbara, i dize que el mismo Rin se dolia desto.

*O quoties doluit Rhenus, qua barbarus ibat,
Quod te non geminis frueretur iudice ripis.*

Con esta constitucion de Antonino fueron todos los Españoles Romanos, como lo dize Prudencio, que todos loeran, assi los que el dorado Tajo, como el grande Ebro riegan confus corrientes.

Romanos que omnes fieri,

Quos Tagus aurifluus, quos magnus inundat Hiberus.

Paulo Orofio, que como dize San Augustin * i Genadio, i el * Epistola
mis: o de si lo confiesa, que era Español. cō todo afirma, que 28. & 108.
por nombre, derecho, i lei era Romano: * *Latitudo Orientis,* * lib. 5.
& *Septemtrionis copiositas, meridiana diffusio, magnarum insularum largissima, tutissima que sedes, mei iuris, & nominis sunt, quia ad Christianos, & Romanos, Romanus, & Christianus accedo, &c. Inter Romanos, ut dixi, Romanus, inter Christianos Christianus, inter homines homo, legibus imploro rem publicam, religione conscientiam, communione naturam:* cap. 2.
Debaxo ueste nombre de Romanos entendio todos los Españoles en otro lugar, * que a otro proposito referirè abaxo. * Lib. 7.
De la misma manera Saluiano Obispo de Marsella, que flo- cap. 41.
recio por los años del Señor de quatrociētos i ochenta, en los libros mui notables, que escriuio de Prouidentia, debaxo del nombre del Romanos entiende los Españoles, i declara la gran caida, que auia hecho el nombre de Ciudadano Romano estendido por las prouincias auiendo sido antes de tan gran precio, i estima, como facilmente se puede ver en el, so

los pondre dos lugares. * *Nomen itaque Ciuium Romanorum, non solum magni aestimatum, sed etiam emptum; nunc ultra repudiatur, ac fugitur, nec vile tantum, se penè abominabile habetur. Et quod esse maius testimonium Romanae iniquitatis potest, quàm quod plerique honesti, & quibus Romanus status summo splendori esse debuit, & honori, ad hoc Romanae iniquitatis crudelitate compulsi sunt, ut nolint esse Romani? Hinc est etiam, quod hi, qui ad barbaros non confugiunt, barbari tamen esse coguntur, scilicet, ut est magna Hispanorum pars, minima Gallorum. Omnes denique quos per uniuersum Romanum orbem fecit Romana iniquitas iam non esse Romanos: Representa bien como los Españoles se desnaturalizauan de ser Romanos, i se passauan a los barbaros por las molestias, i malos tratamientos que recibian de los Romanos, i su crueldad les hazia, que lo que les auia de ser de tanta honrra, i lustre como ser Romanos, no quisiessen ser lo. Casi lo mismo dize Paulo Orosio, * i el mismo Saluiano * tratando las causas porque Dios permitio, que los Vandalos ocupassen, i arruinassen a España dize, que otros barbaros auia mas valientes, que la pudieran destruir, pero que por mano de aquellos, que eran los mas flocos, quiso Dios destruir ia, para que se conociesse, que no eran sus fuerças, las que hazian la guerra, sino la causa, i que no eran oprimidos por enemigos tan flacos, sino por las abominaciones de sus vicios, i pecados, los quales auian sido los que las maiores fuerças i riquezas dela republica, i los pueblos mas ricos i luzidos del nombre Romano (entiende por ellos a España, de que va hablando) fueffen sujetos, i rendidos al poder de enemigos tam debiles, i barbaros dize assi: *Numquid non erant in omni orbe terrarum barbari fortiores, quibus Hispaniae traderentur? Multi absque dubio, immo (ni fallor) omnes. Sed ideo ille infirmis hostibus cuncta tradidit, ut ostenderet scilicet, non vires valere, sed causam, neque nos tunc ignauissimorum hostium fortitudine obrui, sed sola vitiorum nostrorum impuritate superari, &c. Sed tamen cum omnes barbarae gentes Romanum sanguinem biberint, omnes viscera nostra lascerauerint, quid est, quod Deus noster**

* d. lib. 7.

cap. 41.

* Lib. 7.

noſter maximas reipublicae opes, & locupletiffimos Romani nominis populos in manus potiffimum ignauiffimorum quorundam hoſtium dederit? Quid e niſi, vt cognoſcamus ſcilicet, quod ſupra dixi. Llenos eſt an aquellos libros de los delictos, i maldades de los Romanos, que eran ſeñores de Eſpaña, por los quales Dios los caſtigò con el açote de los Vandalos, i Godos. A nueſtro propoſito pudiera traer otros muchos lugares deſte autor, i de otros, dexo los por no cauſar faſtidio, i tambien porque en el diſcurſo adelante ſe diran, i pondran.

La Religion de Roma ſe admitio en Eſpaña, i Comproueſſe, que los Eſpañoles fueron Romanos con leies del Fuero i Iuzgo. Cap. VI.



Odo el derecho, con que la republica Romana ſe gouernò, i qualquiera otra ſe deue regir, ſe diuide en tres partes, que tantas ſon a las, que mira la juſticia, que en eſtas comunidades ſe deue guardar. La primera parte toca a la Religion o coſas ſagradas, la otra à las publicas en comun, la vltima alas particulares: *Genera enim iuris* (dixo Quintiliano,*) *Sacri, publici, & priuati.* En eſtas ſe repartieron aquellas ſolenes leies de las doze tablas, como dixo Auſonio.*

* Lib. 2.
cap. 14.

* Idyl. 15.

*Ius triplex, tabulae, quod ter ſanxere quaternae
Sacrum Priuatum, & Populi commune...*

Emos viſto como los Eſpañoles en lo publico, i particular ſe reduxeron al derecho de Roma como ſi dentro de los muros della eſtuuieran. I por no echar menos lo que a aquella ciuda hazia tan celebre, i de tanto guſte ſu biuienda, procuraron, que los edificios publicos, teatros, baños, condutos de agua, eſtatuas, i otros ornamentos ſiguieſſen, i iuſtaſſen lo que en ella auia, ſino con tanto luſtre i grandeza, alomenos con la que las coſas menores ſe aſſemejan a las maiores. Deſto ai mencion en las historias, i oi deſpues de tantos ſiglos por tantas

tantas guerras, i destruiciones de barbaros lastimosos se conseruan en sus ruinas las memorias. Pero falta, que diga algo delo que toca ala religion, que si bien la pongo en vltimo lugar siempre deue ocupar el primero, como lo tuuo en las prouincias el recibir la adoracion de los falsos Dioses de Roma, que en esto fue maestra de error, como dixo san Leon Papa: * *Et quae eras magistra erroris facta es discipula veritatis.* De fuerte se acomodaron ala religion Romana, que olvidauan la antigua que tenian, i ordenaron sus Sacerdotes, que se conferuasse como la auian tenido antiguamente, i llamaron sacrificios municipales, assi lo dize Festo: *Municipalia sacra vocantur, quae ab initio habuerunt ante ciuitatem Romanam acceptam, quae obseruare eos voluerunt Pontifices, quoad fuisent antiquitus.*

En España, como tambien fuera della, se hizieron Capitulios a imitacion de aquel tan celebre de Roma, delos quales haze mencion el concilio Illiberritano prohibiendo a los Christianos, que no subieffen a ellos a sacrificar como hazian los Gentiles: * *Prohibendum nequis Christianus, vt Gentilis ad idolum Capitolij sacrificandi causa ascendat:* nadie puede dudar sino que trata de los Capitulios de España, que tambien auia en otras prouincias, como mui bien lo notò el Cardenal Cesar Baronio* por doctrina i exemplar vida tanto como por la dignidad ilustrissimo, tambien lo aduertio Don Fernando de Mendocça en la defenfa de aquel concilio, obra amis ojos, i aun de otros de mejor vista, de gran estima i loa. En el mismo concilio ai mui frequente mencion delos Flamines, que tambien auia en España, que su inuencion tuuo principio en aquella ciudad por Numa Pompilio vno de sus primeros Reies, i de alli se deriuò por el imperio. Otras memorias en dedicaciones de piedras i medallas dexo, porque deseò, que desta religion de los Gentiles siempre se trate poco.

Portantos siglos, como durò el imperio de los Romanos en España, hasta la venida de los Godos, con las nueuas poblaciones hinchendo el vazio, que las guerras auian causado, con destrucion de muchos pueblos, con muerte de casi in-

nume-

*Ser. 1. in
natali A.
postol.

* Canone
LIX. cele
brosè año
de 325.

*In Mar-
tyrol. 29.
Nouemb.
& 2. tom.
annal.

numerable gente, en dozientos años, que resistieron al iugo del imperio, cansados o apaziguados por quatrocientos i mas años tuuieron, i biuieron en toda paz, i quietud hechos ia todos vnos en religion, republica, i leies. I assi dixo Floro: * *Hic finis Augusto bellicorum certaminum fuit, idem rebellandi finis Hispaniae, certa mox fides, & aeterna pax cum ipsorum ingenio in pacis parte promptiore.* Paulo Orofio llama tambien esta paz eterna por auer sido de tantos siglos en que España descansó como respirando del trabajo i cansancio passado. * *Tota Hispania in aeternum pacem cum quadam respiratione lassitudinis reclinata, ac reposita quieuit.* Esto fue hasta la venida de los Godos, i de las otras naciones barbaras, que turbaron su estado pacifico, en que assi Españoles naturales, como venidos de fuera biuian, i eran Romanos, i debaxo deste nombre eran comprehendidos i conocidos. Porque si bien eran Españoles por natural origen i habitacion, por derecho eran Romanos. Dos patrias conocio Ciceron, que tenian los que nacia fuera de Roma, i en ella eran vezinos, vna por naturaleza, i otra por derecho: * *Ego omnibus municipibus duas esse censeo patrias vnā naturae, alteram iuris.* I para distinguirlos de vna provincia de las otras conuenia, que por los nombres de las tierras se diferenciassen, i distinguiesen los de Francia, de los de Africa, i los de España de los de Italia. Oí passa assi, que aunque los Andaluzes, Estremeños, i castellanos seamos de la corona de castilla, i quanto a leies, naturaleza, i language seamos vnos mismos, con todo para distincion i conocimiento vnos son los Andaluzes, otros los castellanos; assi passò estonces.

Debaxo de nombre de Romanos se entienden los Españoles, en las leies de los Visogodos que vulgarmente llamamos Fuero Iuzgo, si fueron hechas en España por los Reies Godos para el gouerno della, para los quales se promulgaron, i hizieron, como tambien para los Godos. Esto para mí es evidente. Porque en ellas solo se haze mencion de Godos i Romanos, i ninguna de Españoles, por que ia eran Romanos, o por sangre i naturaleza, o por derecho, i assi debaxo de aquel nombre

* Lib. 4. c. vlt.

* Lib. 6. c. 21.

* De legibus lib. 2.

nombre los entendieron. Diuiden las tierras de España en tres partes; aplicanfe las dos a los Godos, i la tercera a los Ro-

* Lib. 8.
tit. 1. lib.
10. leg.
Vvisogo.

manos, lei dura, dada de vencedores a vencidos: * *Diuisio inter Romanum, & Gothum facta de portione terrarum, siue siluarum nullo modo turbetur, si tamen probatur celebrata diuisio, nec de duabus partibus Gothi, aliquid sibi Romanus praesumat, aut vendicet, aut de tertia Romani Gothus sibi aliquid audeat usurpare, aut vendicare.* La de Romance dize assi: El de partimiento que es fecho delas tierras dellos montes entre los Godos e los Romanos emninguna manera deue ser quebrantado, pues que pudiere ser probado. Nin los Romanos non deben tomar, nin deben demandar nada de las dos partes

* L. 16. tit.
1. l. 1. tit.
2. l. 5. tit.
3. lib. 10.

delos Godos, nin los Godos dela tertia parte de los Romanos: Delo mismo se haze mencion en otras leies del mismo libro. * Cier-to es que si vuiera Españoles, que no fueran Romanos no les dexaran de dar alguna parte en su tierra, lo contrario parece que no se puede creer. De mas desto el Rei Eruigio manda, que en tiempo de reuolucion acudan al seruicio del Rei los

* L. 8. tit.
2. lib. 9.

Godos i los Romanos con sus gentes i familias: * El Rei Recaredo deroga la lei antigua, que prohibia los casamientos entre Romanos i Godos i da licencia para que el Godo pueda casar con muger Romana, i el Romano con muger Goda. *

* L. 1. tit.
1. lib. 3.

Parece, que reuocò la lei de Valentiniano i Valente, que prohibia estos casamientos de los Prouinciales con las mugeres barbaras, de que arriba hize mencion. Es pues forçoso, que debaxo del nombre de Romanos entendamos los Españoles, que tambien lo eran, i como tales tenian nombre, republica, i gouierno. I como los hallaron assi los Godos al principio, que vinieron a España, en esse nombre los conseruaron, a distincion de los Godos, los quales auiendo ia ganado con el tiempo naturaleza en España, no se distinguian bien con nombre de Españoles, pues ia todos lo eran. I si se distinguieran Romanos de Españoles, o al contrario, ni quedaran sin parte en las tierras, ni dexaran de llamarlos a la guerra, pues en ella siempre fueron estimados como dize Estrabon, i

* Lib. 2. c.
17.

Floro, * ni dexaran en diuersas ocasiones de hazer memoria dellos, ininguna ai en las dichas leies. Lo qual se confirma

con

con que la ai mui grande de los Hebreos, que auia estonces en España a los quales las leies no comprehendieron debaxo de nombre de Romanos, porque no lo fueron, como lo dize San Augustin, i confirma nuestro discurso afirmando, que todos conoscián las gentes, que fueron sujetas al imperio Romano, las quales auian sido antes conocidas i distinguidas, quando todos fueron hechos Romanos, i todos ia se llamauan Romanos: Pero los Iudios quedan con señal, i no fueron vencidos de manera, que los vencedores los consumieffen o incorporassen en si, como a los de mas: * *Equisnam non cognoscit gentes subiectas imperio Romano? Quae quidem erant,*

* Conc
1. in Pfal.
58.

quando omnes Romani facti sunt, & omnes Romani dicuntur, Iudaei tamen manent cum signo, nec sic victi sunt, ut à victoribus absoruerentur. Las de mas naciones no se distinguian en el nombre porque auian sido recibidas a la parte en ser ciudadanos de Roma, la qual no cupo a los Iudios, i assi auia dicho: *Certe victa est à Romanis, certè deleta ciuitas eorum est, non admittuntur ad ciuitatem suam Iudaei.* Assi que todos los demas se comprehendian con nombre de Romanos, pero no los Hebreos, que conseruaron el suio. I en las leies de los Visogodos los llamaron por el nombre conocido, i a los Españoles por el de Romanos porque tambien lo eran. I es de notar que al tiempo que el libro del Fuero Iuzgo se hizo i recopilò, i quando algunas delas leies, que è referido, se hizieron era, quando de todo punto estaua excluido el gouierno, i mando de los Romanos, que fue en tiempo del Rei Suinthila, como dize San Isidro, i los que despues del escriuieron. *

* Roder.
& Episc.
Burg. Co-
uar. de
veter. nu-
mis. colla.
c. 6. nu. 4.
Maria. lib.
6. c. 4.

Hallo tambien, que aun despues de la destruicion de España auia esta distincion de Godos i Romanos, si bien, como e dicho, los vnos i los otros eran Españoles naturales por muchas generaciones. Aluaro nobilissimo Godo, amigo grande de nuestro Santo Martyr Eulogio, i que escriuio su vida, en vna carta, que escriue a Romano medico dize: *Volui vniuersum illum locum mihi redimere, & inquietudinem Romanorum fugiens, ipsum quem nostri principem, malui inquirere.* Et mox *Excreuerunt rapinae, & priuilegia Romanorum, qui transilien-*

* Fue por
el año de
DCCCL.

tes, &c. Haze tambien mencion del Conde Seruando, que administrava Iusticia en Cordoua a los Christianos, de que tambien dicen que haze memoria en su Apologetico el Abbad Sanfon: * I el oficio de Conde era determinar los pleitos entre los Godos, i entre los Godos i Romanos tomando por a companiado vn Romano, como dize Cassiadoro: * *Duximus ad vos Comitum destinare, qui secundum edicta nostra inter duos Gothos litem debeat amputare. Si quod etiam inter Gothum, & Romanum tractum fuerit fortasse negotium, adhibito sibi prudente Romano certamen aequabili ratione discingore*: Va hablando de las prouincias.

* Ambr. Moral. en el prologo de S. Eulogio. * Lib. 7. var. c. 3. Form. Comit. Gotho per sing. prouincias.

La lengua Vulgar de Roma fue la Latina.

Cap. VII.



Ninguna de las lenguas, que oi se conocen, i aprende por arte dexò en sus principios de ser vulgar. Porque como el natural vso de las palabras sea, para que vnos hòbres se comunicassen con otros, i manifestassen sus conceptos, sin las quales su naturaleza quedara corta, i falta, es cierto que suprimir origen auia de ser en el trato, i vso dellas. De la misma fuerte, como el escriuir sea hablar por letras al que no esta presente, necessario era, que fuesse en la lengua, que entendiessse, en otra manera lo vno, i lo otro fuera inutil, i sin prouecho; i conuenia hablar, i escriuir lo que se auia de entèder i era conocido i Vulgar. Pero como el language no sea vno en todas partes, ni en todos tiempos, porque como se muda con las tierras, assi con las edades, es forçoso, que si a de auer comunicacion lo estrangero se aprenda, i si lo que se escriuio antiguamente se a de entender aia quien lo muestre i en seña. La lengua Hebrea, Griega, i Latina fueron en sus principios Vulgares, como oi lo es la Castellana, pero aquellas con el tiempo, i varias ocasiones an dexado de ser lo, i por arte se aprenden. Por lo qual no a faltado quien dudasse, que la Latina fuesse Vulgar de Roma, pero sin fundamento prouable auien-

auiendo muchos i claros, que lo hazen cierto i manifesto. Testigos dello son todos quãtos libros ai en Latin escritos de milaños atras, como ire adelante prouando. Agora traere para su prueua algunos lugares de Ciceron maestro de la cloquencia Latina, el qual llama al Latin language de su tierra, * satisfaciẽdo, a los que murmurauan de que, escriuiesse en Latin, i tenian en poco lo que en el se scriuia, en que se marauillaua de que en cosas tan graues como de philosophia no les agradasse el lengnage de su tierra, leiendo de buena gana fabulas i consejas traduzidas a la letra de Griego en Latin. *Hic igitur difficilius satisfacere, qui se Latina scripta dicunt contemnere, in quibus hoc primum est quod admirer, cur ingratiuissimis rebus non delectet eos patrius sermo, cum ijdem fabellas Latinas ad verbum de Graecis expressas non inuiti legant:* Proffigie esto a la larga de manera, que solo este testimonio basta. El mismo * trata de algunos que hablauan bien Latin, sin saber leer, i para esto dize, que importa mucho la trataçã i comunicacion de personas, que sepã bien hablar assi en casa cada dia, i desde niños con quien comunican, como padres madres, i aios. *Erant tamen quibus videretur illius aetatis tertius Curio, quia splendidioribus fortasse verbis utebatur, vsu credo aliquo domestico, nam literarum nihil sciebat. Sed magni interest, quos quisque audiat quotidie domi, quibus cum loquuntur à puero, quemadmodum patres, paedagogi, matres etiam loquantur. Et mox: Nullum ille poetam nouerat, nullum legerat oratorem, nullam memoriam antiquitatis collegerat: Post alia: Antonius existimabatur bene Latine loqui, sed literas nesciebat:* El mismo dize, que toda la gente del teatro se reia oiendo algun verso largo, i alli auia i mugeres, i niños que tambien lo notauan, i el vulgo imperito sin saber el arte solo cõ el natural notauan los malos versos: * *Illud autem nequis admittetur, quonam modo haec vulgus imperitorum in audiendo nolet, cum in omni genere, tum in hoc ipso magna quaedam vis, incredibilisque naturae. Omnes enim tacito quodam sensu, sine vlla arte aut ratione, quae sunt in artibus, & rationibus recta, ac praua diiudicant, ita ut si quid contractione breuius fieret, aut*

* Lib. i. de finibus. in prin.

* in Bruto.

* 3. de oratore.

* 1. Tusca lan. *productione longius theatra tota reclamant.* I en otra parte*

*Frequens confessus theatri, in quo sunt mulerculae, & pueri mo-
uetur audiens tan grande carmen:* estos lugares bastan porque
muestran bien claro, que la lengua Vulgar en Roma era la
Latina en que mugeres, i muchachos tenian voto, i cono-
cian loque el arte enseña, como la que lo tomo del vfo.

* Lib. 1.
cap. 2.

Esto mismo se colige de Quintiliano* quando dize, que
el queria quel niño començasse aprender la lengua Griega,
porque la Latina, de que muchos mas viauan, sin querer
ella misma se daua, i entraua en casa: *A sermone Graeco pue-
rum incipere malo, quia Latinus, qui pluribus in usu est, vel
nobis nolentibus se perhibet:* I Iustino llama a lengua Latina
nuestra, con que denota, que era Vulgar, porque assi llama-
mos la que ordinariamente vsamos, dixo assi: *Trogus Pom-
peius Graecas, & totius orbis historias Latino sermone composuit,
vt cum nostra Graeci, Graeca quoque nostra lingua legi possent.*

I porque de semejante modo de hablar es forçoso, que nos
aprouechemos, es bien, que aqui breuemente se prueue, que
desta manera se llama la lengua natural, o Vulgar, que de
ordinario vsamos; Porque como en Romance diziendo nuestra
lengua se entiende la Castellana, que vsamos de ordinario,
assi los Romanos diziendo nuestra lengua entendian la Lati-
na, que vulgarmente vsauan, i esso de notaua dezir, nuestra
lengua, de manera, que diziendo assi, es lo mismo, que dezir la
Vulgar, la de la tierra, la que todos hablan. Lo qual se prue-
ua con razon, i autoridad. Porque cierto es, que si el que dize
nuestra lengua no lo entendiesse assi, que auia de ser, porque
vuiesse otra Vulgar diuersa de aquella, que todos vsauan, i
siendo assi hablaua impropriamente. Como si el Griego di-
xera su lengua la Latina, i el Español oi dixesse lo mismo, que
no diria verdad, i para dezirla, a de hablar de la Castellana,
que lo es. I assi quando vno dize nuestra lengua, emos de
entender que habla propriamente, i con verdad, i que en-
tiende la que vsan todos en su tierra vulgarmente, i es natu-
ral de aquella region. Marco Tullio, que como e mos visto,
dixo, que la Latina era la Vulgar, i natural de Roma, hablan-
do en

do en persona de Q. Catulo la dize nueſtra lengua: * *Quamquam non haec, ita ſtatuo, atque decerno, ut deſperem Latinè ea de quibus diſputauimus tradi, ac perpoliri. Patitur enim lingua noſtra, & natura rerum veterem illam, excellentem que prudentiam Graecorum ad noſtrum uſum, moremque transferri.* De la miſma manera habló. A. Gellio * en perſona de Marco Fronto varon conſular tratando Phauorino que era mas pobre la lengua Latina, que la Griega en los nombres de los colores: *Tum Fronto ad Phauorinum, Non inſicias, inquit, imus, quin lingua Graeca, quam tu videre legiſſe, prolixior, fuſtorque ſit, quam noſtra. Sed in ijs tamen coloribus, quibus modo dixiſti deſignandis, non perinde inopes ſumus, ut tibi uidemur.* Aſique en diziendo nueſtra lengua ſe a de entender de la Vulgar. Del miſmo modo llamó la Latina Macrobio: * *Hos verſiculos legiſſe memini in Latinum tanto latius verſos, quanto ſolet noſtra, quam Graecorum lingua breuior, & anguſtior exiſtimari:* el miſmo la llama mucha vezes Romana, por ſer lo de aquella ciudad.

* Lib. 3. de oratore.

* Lib. 2. cap. 26.

* Lib. 2. Satur. c. 2.

Concluío el punto principal, con autoridad de Caſſiodoro * eſcriuiendo en perſona del Rei Theodorico a Seuerino Boetio a lauando ſus grandes letras, i los libros que por el tenia la lengua Latina, vna vez la llama Romana, otra Italiana, otra language de Quintiliano, otra del Latio, i finalmente que todas las facultades, i artes que la fecunda Graecia por varones diferentes auia producido, Roma en la lengua ſua natural las auia recibido por vn autor ſolo, que era el. *Sic enim Athenienſi in ſcholas longè poſitus introiſti, ſiſ palliatorum choris miſcuiſti togam, ut Graecorum dogmata doctri nam feceris eſſe Romanam, &c. Translationibus enim tuis, Pythagoras miſcus, Ptolemeus aſtronomus leguntur Itali, Nichomachus arithmeticus, Geometricus Euclides audiuntur Auſonij. Plato Theologus, Ariſtoteles logicus, Quintilianus uoce diſceptant. Mechanicum etiam Archimedem Latialem Siculis redidiſti. Et quaſcumque diſciplinam uel artes, quas ſaecunda Graecia, per ſingulos uiros edidit, te vno autore patrio ſermonem ſuſcepit. Quando eſcriuiſto eſto Caſſiodoro era por los años del Señor de Qui-*

* Lib. 1. Epist. 45.

nientos

nientos que todavia era Vulgar la Latina, pero con gran declinacion, que se iua corronpiendo, i se començaua la Italiana i Española cõ la venida de los Godos, como dirè en su lugar.

Pudiera para maior conprouacion traer otros lugares, que por no caufar fastidio los dexo, podran se ver en otros autores, que son muchos, i graues los que prueuan, que la lengua

*Philelp.
l. 9. eplar.
Alciat. lib
r. præter-
mit. v. Ser.
Lat. Dua-
re in l. de
cret. dere
iudic. Be-
roald. in
Apul. lib.
1. Ange.
Rocha in
Bibliothec.
vatica. co
la. 6. de li-
teris Go-
thicis, &
alij.

*Vlpian.
fragmen-
ticul. 25.
vbi Cui-
cius arg-
l. an inuti-
lis. §. fi. de
acceptila
l. qui te-
stamen. §.
veteres de
testamen.
* l. decre-
ta de re
iudica.
* Sueto.
in Tiber.
cap. 71.

Vulgar de Roma fue la Latina, * i tambien porque adelante lo, i remos conprouando muchomas. Solo no dexarè de dezir, que como el derecho ciuil era tan puntual, i formal en todo lo que disponia, i ordenaua, su formalidad tambien consistia no solo en la forma de las palabras, sino tambien, en que fuesen Latinas. De manera que todo lo que por derecho ciuil recibia fuerça no bastaua dezirlo en Griego, ni en otra lengua, sino en la Latina, de otra manera era en si ninguno, como se colige de Vlpiano, que dixo que los legados hechos en lengua Griega no valian, i de otros lugares lo an notado los modernos doctos. * I los Pretores los autos que

proueian auian de ser en Latin, como dixo Triphonino. * *Decreta à Praetoribus Latine interponi debent:* I algunos Emperadores fueron en esto mui supersticiosos, i rigurosos, en particular Tiberio Cesar, de quien escriue Suetonio Franquillo. Que sabiendo hablar el Griego bien, i con expedicion, no lo vsò, antes auiendo de dezir en el Senado vna diction Griega pidio licencia para vsar de palabra peregrina o estranquera, i en vn auto del Senado mando quitar otra, i que se pudiesse en Latin, i a vn soldado prohibio que dixesse su dicho como testigo sino en Latin. * *Sermone Graeco quamquam alias promittus, & facilis, non tamen usquequaque usus est. Abstinitque maximè in Senatu, adeo quidem, vt Mecropolium nominaturus, prius veniam postularit, quod sibi verbo peregrino utendum esset; atque etiam quodam decreto Patrum, cum ἐμβλημα recitaretur, commutandam censuerit vocem, & pro peregrina nostratam requirendam, aut si non reperiretur, pluribus, & per ambitum verborum rem enuntiandam. Militem quoque Graece testimonium interrogatum, nisi Latine respondere vetuit:* I si el exemplo del principe puede tanto para con sus vasallos, que

que en todas las cosas le imitan, i siguen con gran cuidado i diligencia, no ai duda fino que este, i otros muchos que vuo, fueron eficaces en el imperio Romano, para que la lengua Latina fuesse admitida, i vsada.

En aquel tiempo no auia en Roma Escuelas de aprender Latin, sino Gramatica, i en que consiste la diferencia desto. Cap. VIII.



B IEN cierto es, que para saber la lengua vulgar no es menester arte, ni escuela para aprenderla en la tierra donde se vsa, porque las primeras palabras, que los niños forman, i las que comenzando a hablar dizen, son los principios della. En Castilla oi para hablar Romance no es menester acudir a maestros, que lo enseñen, que con el hablar mismo se sabe. Assi fue la Latina en Roma siendo vulgar, i niños i mugeres sin saber leer la hablauan i sabian, como consta de Ciceron, en los lugares referidos, i Quintiliano dixo, que no quiriendo, ella mesma se daua, como la ierua, que naturalmente sin plantarla se nace, los Maestros desta lengua deseaua el, que fuesen las amas, i los de mas de casa, i otros niños con quien tratasse el que la auia de saber bien, por que no aprendiese a hablar grosera i viciosamente: * *Ante omnia ne sit vitiosus sermo nutricibus, quas si fieri potest, sapientes Christipus optauit. Has primum audiet puer, harum verba esingere imitando conabitur, &c. De pueris inter quos educabitur ille huic spei destinatus (nempe futurus orator) idem quod de nutricibus dictum sit.* Lo mismo podemos dezir oi de nuestra lengua, que para que vno la sepa bien, i la hable como conuiene, i no viciosa, ni rústicamente es menester, que ni las amas ni los niños con quien este tal viuere de hablar, ni sean aldeanos, ni estrangeros, ni hablen groseramente, por que a los niños mas se les pega lo malo, que lo bueno, i toda la vida quedan con aquellas faltas: I si este cuidado es bien que

* Lib. i.
instit.
orat. c. 2.

que se tenga para el language, quanto mas importa, que lo aia para la virtud i buenas costumbres, que las amas i compañeros con quien trata las tengan.

En Roma auia diuersas escuelas donde se enseñaua la lengua Griega, la Retorica, i otras sciencias. Tambien las auia de Gramatica Latina, en que los maestros Gramaticos enseñauan hablar bien con propiedad, i elegancia aquella lengua Latina, que ia sabian, declarauanles los Poetas; i enseñauanles otras letras humanas; assi lo dize Quintiliano: ** Primus in eo, qui legendi, scribendique adeptus fuerit facultatem Grammaticis est locus: Nec refert de Graeco, an de Latino loquar utrique eadem via est. Haec igitur professio, cum breuissime induas partes diuidatur, recte loquendi scientiam, & poetarum enarrationem, plus habet in recessu, quam in fronte promittit.* Lo qual, si bien agora lo hazen los Gramaticos destos tiempos, pero tambien enseñan la lengua Latina desde sus primeros principios, que no era menester estonces, i sin ellos auia muchos que hablauan bien, como si uieran oido Gramatica, i todos sin ella hablauan en Latin. Quatro cosas dize Ciceron * que hazian los Gramaticos: Tratar de los poetas, i declararles, dar conocimiento de las historias, la declaracion de las palabras, i dar el tono i sonido en la pronunciacion. *In Grammaticis Poetarum pertractatio, Historiarum cognitio, verborum interpretatio, pronuntiandi quidam sonus.* Lo qual es necessario para hablar bien en qualquier lengua, aunque sea vulgar, i conuiene que aia maestros que lo enseñen, porque si faltan, como es sola la naturaleza la que obra, con el uso i trato de otros, que hablan i pronuncian bien, son mui pocos los que por este camino llegan a hablar con propiedad, i elegancia, i muchos los que hablan mui mal, i con grandes faltas; como por esperiencia vemos oi en nuestra lengua, que corre oi sin estos maestros de Gramatica Castellana, como estuuo Roma cerca de seiscientos años sin que en ella los uiesse de la Latina. En todo el qual tiempo se habló en Roma a quella lengua, si bien no tan elegante i copiosa, como quando se professan buenas letras, cõ las quales el

* Lib. 1.
cap. 4.

* 1. De
Oratore.

les el estilo se pule, el modo de hablar se lima, i el language exercitando se se cultiua, i de aqui recibe grande acrecentamiento: Pero al fin en aquel siglo rudo i dado mas a la guerra que alas sciencias liberales, ni estimauan esto, ni vsauan la Gramatica, i al principio fue vna cosa mui mediana. El primer Gramatico fue Crates Mallotes entre la segunda i tercera Guerra Punica, la qual fue a los de DCIII. años de la fundació de Roma, como dize Suetonio en el libro de los ilustres Gramaticos: * *Grammatica olim Romae nec in vsu quidem, nedum in honore vlllo erat rude scilicet, ac bellicosa tunc ciuitate nondum magnopere liberalibus disciplinis vacante, initium quoque mediocre extitit, &c. Primus Crates Mallotes inter secundum, ac tertium bellum Punicum sub ipsam Ennij mortem.*

* In principio.

Al principio los llamaron Letrados, despues, quedaron con nombre de Gramaticos, que propriamente se dizen, los que declaran los Poetas, como dize el mismo: *Et Appellatio Grammaticorum Graeca consuetudine inualuit, sed initio litterati vocabantur, &c. Caeterum proprie sic appellandos Poetarum interpretes, qui à Graecis Grammatici nominantur.* Los mismos solian enseñar Retorica, la qual entrò mas tarde en Roma, i con maior dificultad, porque el Senado hizo vn auto por el qual la prohibia, como a inutil, en que la gente moça perdia tiempo, i todo el dia andaua ociosa, como lo dize el mismo Suetonio, * i fue la prohibicion el año de DXCIII. dela fundacion de Roma, por la qual passaron muchos años primero, que se admitiessa: Estos Gramaticos començaron a dar ciertos generos de reglas para disponer a hablar bien i con eloquencia, i entablaron vnas disputas agudas, enseñaron vnos rodeos para declarar lo que querian, i à acomodar bien las palabras, que fuessen mas a proposito, i que aquello le diesen vida cõ representacion, i donaire, i otras cosas deste jaez.

* Lib. de claris Rhetori. initio.

Et quaedam genera institutionum, (inquit Suetonius) ad eloquentiam praeparandam, vt problemata, periphrases, eloquentiones, ethologias, & alia id genus.* De fuerte que auiendo su principal oficio sido declarar poetas, passaron a dar preceptos de hablar bien, de los quales no vsauan de ordinario

* De illu. ltr. Gram. mat. c. 3.

la gente vulgar, que hablaua latin: Por lo qual Quintiliano tratando de lo que deuen con obseruancia guardar tanto los que escriuē, como los que hablá, i que en esto se a de estar ala razon, antigüedad, costumbre, i autoridad; por las muchas cosas en que entre si no se concertauan los Gramaticos, de que haze vna lista; i no las quiere referir todas, pues hasta aquel tiempo no se sabia de cierto como se declinaua Senatus, si era en el genitiuo Senatus, o si Senati, si era por la segunda o por la quarta: Por la qual dize, que le parece ael, que no se dize fuera de proposito que es diuersa cosa hablar latinamente de gramaticalmente, porque lo vno mira lo natural dela lengua, i lo otro lo compuesto, i adornado con las

*Lib. i. c. 6. reglas de Gramatica: * *Quid de alijs dicam? cum Senatus, Senatus, Senatui, an Senatus, Senati, Senato, faciat incertum sit. Quare non inuenuste dici videtur, aliud esse Latine, aliud grammaticè loqui.* Assi vulgarmente todos hablauan Latin, pero no todos conforme lo que enseñauan gramatica, porque vna

*Lib. i. c. 3. cosa es hablar Latin como lo hablaron los Latinos, otra como quieren los Gramaticos. Apuntò esto bien Vitruuio * mirando esta diferencia, quando dedicando su libro a Augusto Cesar le dize: que le ruega a el, i a los que leieren sus libros le perdonen, si en ellos viuere alguna cosa poca ajustada i declarada segun la regla del arte dela gramatica. Porque se auia puesto a escriuir no como gran philosopho ni como retorico eloquente, ni como gramatico exercitado en las mas subidas razones, sino como vn architecto instruido en las letras de su facultad. *Peto Caesar, ut à te, & ab his, qui mea volumina sunt lecturi, ut si quid parum ad artis Grammaticae regulam fuerit explicatum, ignoscatur. Namque non uti summus philosophus, nec Rbetor disertus, nec Grammaticus summis rationibus exercitatus, sed ut architectus his literis imbutus haec nisus sum scribere.* I con todo los criuio mui bien en Latin mui puro. Porque como dize San Prospero Aquita-

*Lib. 3. de vita con-templ. a. c. fin. nico: * Aquello se juzga por lenguaje Latino, lo que breuemente, i con claridad guardando solamente la propiedad delas palabras dize lo que conuiene que se entienda, i no lo

que

que se espacia i deleita con la gala i frescura del hablar florido: *Ea est, nisi fallor, iudicata Latinitas, quae breuiter, & aperte obseruata duntaxat verborum proprietate res intelligendas enuntiat, non quae vernantis eloquij venustate, atque amacnitate luxuriat.* Esto enseñaua la gramatica, i figuras i modos de dezir, i vna disposicion que con su bizarría, i hermosura aficionasse mas, que enseñasse. La qual huieron muchos, i en particular los sanctos, si bien escriuian en latin puro i casto. I assi San Gregorio escriuiendo a su amigo i deuoto San Leandro Arçobispo de Seuilla, * le ruega, que leyendo sus Morales, que le embiaua, no mirasse mucho las hojas verdes de las palabras, porque auia despreciado el querer guardar el artificio, que en el hablar enseñauan los maestros desta disciplina de sola apariencia exterior. Porque como declaraua el tenor de aquella carta, no procuraua huir el encontrarse vna misma consonante muchas vezes, ni euitaua la verguença que causa vn barbarismo, i menospreciaua el tener quenta en que sitio i parte se ponía tal caso, i en qual la preposició, porque pensaua mui deueras, que era cosa indigna, que las palabras del oraculo celestial se atassen alas reglas del Gramatico Donato. Las quales no auian guardado otros interpretes en la autoridad dela Sagrada escrittura, lo qual en su declaracion era justo que como hija nacida della, imitasse la compostura de su Madre, dize assi: *Quaeso autem, ut huius operis dicta percurrens in his verborum folia non requiras &c. Vnde & ipsam artem loquendi, quam magisteria disciplinae exterioris insnuant * seruare despexi. Nam sicut huius quoque epistolae tenor enuntiat, non metacismi collisionem fugio, non barbarismi confusionem deuito, situs, motusque praepositionum, casusque seruare contemno, quia * Indignum vehementer existimo, ut verba caelestis oraculi restringam sub regulis Donati. Neque enim haec ab alijs interpretibus in Scripturae sacrae auctoritate seruata sunt. Ex qua nimirum, quia nostra expositione dignum profecto est, ut quasi edita soboles speciem suae matris imitetur.* Del qual lugar consta lo que enseñaua la gramatica, la qual como oi sirue para de todo punto aprender de

* De a qui diximos en Romãce enseñar.

* Cap. indignũ. 38. distin.

nuevo la lengua Latina algunos por el nombre an aprehendido, que era lo mismo en el tiempo que florecia en Roma. Pero como ella las tenia, pudiera muy bien averlas en España de la légua Castellana, por falta delas quales son muy pocos los que la hablan bien, i menos los que la saben con perfeccion, i effos muy ala vejez, i con doblado trabajo, que tuvieran si pequeños la estudiaran. Porque sin duda tégo por cierto lo que le parecio a Quintiliano, que tiene vna diuersa naturaleza el hablar comun i vulgar, i otra el razonamiento i discurso del hombre eloquente. * *Nam mihi aliam quandam videtur habere naturam sermo vulgaris, aliam viri eloquentis oratio*. Para alcanzar este modo de dezir era de prouecho la gramatica, la qual en la légua Latina, i en la Castellana, no era menester para hablar perfectamente, si los muchachos, o niños pudieran siempre tratar con personas, que hablaran con perfeccion i conuersar con ellos, porque sin saber los nombres delas faltas i vicios en el hablar, en oiendolos, por la buena costumbre, que tenian, los reprehendieran en otros, i en si los euitaran, como oi la gente dela ciudad, aun sin saber leer, reprehenden a los del campo, quando hablan mal. Assi espresamente lo di-

* Lib. 4.
de doctri
na Christ.
c. 3. otros
lugares se
traen aba
jo a esto
propósito
en el cap.
11. deste
libro.

xo San Augustin dela Gramatica Latina: * *Nam neque ipsa arte Gramatica, qua discitur loquutionis integritas, indigerent pueri, si eis inter homines, qui integre loquerentur crejere daretur, & viuere, nescientes quippe vlla nomina vitioru, quidquid vitiorum cuiusquam ore loquentis audirent, sana sua consuetudine reprehenderent, & cauerent, sicut rusticos urbani reprehendunt, etiam qui literas nesciunt*. I Ciceron, como dexo dicho, dize que las mugerfillas, i niños, i todo el teatro junto notauan las faltas delos versos i mala pronunciacion, solo con el natural, que tenian dela lengua, sin auer aprendido arte.

En suma de todo lo dicho se colige, i vee con claridad, que la Gramatica Latina en aquellos tiempos fue, para aprender la perfeccion dela lengua, huir los vicios, i faltas en el hablar, i mejorarlo con la lecion de poetas, conocimiento de historias, i enseñanza de artificio, sin todo lo qual muchissimos hablabuan el Latin, i algunos con perfeccion sin saber leer. I ello

passa-

passaua como oi en nuestro vulgar Castellano, que vemos que los muchachos dela ciudad notan a los dela dea su language malo, i se rien, i burlan dellos, con que no saben quales son ni aun noticia tienē dellos, i con todo conocen lo que se ierra, i entiendē qudão se habla mal, i assi lo enmiendan, i no sabran dar razon, en que consistē, o de donde nace la falta, ni menos de donde procedera hablar bien, i con elegancia, a que naturalmente se aficionan, i aunque desean alcançar lo mismo en sus palabras, no pueden porque les falta maestro, i arte. Bien empleado trabajo seria, el que se pudiesse en ilustrar nuestra lengua en lo vno, i en lo otro. Quien habla oi en aquel Romãce puro i limpio en que e scriue Frai Luis de Granada? si bien no lo vistio, ni adornò de todo lo que pudiera. Quien en el de Frai Luis de Leon, i de otros que dexo? Que digo habla? ni a vn escriue? Todos nascimos en el mismo siglo, en la misma tierra donde esta lengua es natural, i no todos salimos en ella iguales, aunque lo deseamos, i procuramos. Trabajo, i cuidado à de costar, i mucho a prouecharian buenos maestros. Pero quien persuadira esto estando lo alo contrario? Cada vno profume, que la podra enseñar.

En las Prouincias fue lengua Vulgar la Latina. Cap. IX.



Laprecio i estima, que los Romanos hizieron de su lengua, fue tan grande, que en todo lugar i tiempo la honraron, i procuraron que todos la venerassen, i respetassen. I aunque la lengua Griega tuuo en Roma, i en todo el mundo gran punto i fama, con todo los Romanos en los casos que se ofrecieron en que vuiessen de responder a los Griegos fue en Latin, i no los querian oir sino por interprete. Lo qual no solo fue en Roma sino en Grecia, i Asia, a fin que la lengua Latina fuesse mas venerada, i respetada, i se estendiesse por todas las gentes, i naciones, segun que lo ponderò, i escriuio Valerio Maximo: * *Magistratus verò prisici quantopere suam, populiq. Romani maiestati retinentes se gesserint, hinc cognoscipotest*

* Lib. 2.
c. 2. S. 2.

poteſt, quod inter caetera obtinēdae grauitatis inditia, illud quod que magna cum perſeuerantia cuſtodiebant, ne Graecis umquā niſi Latinè reſponſa darent, quin etiam iſſa linguae volubilitate, qua plurimum valent, excuſa, per interpretē loqui cogebant, non in urbe tantū noſtra, ſed in etiam Graecia, & A. 2. Quo ſcilicet Latinae vocis bonos per omnes gētes venerabilior diffunderetur.

Del Latio, pequeña region de Italia, donde fue fundada Roma, tuuo ſu principio, i nombre la lengua Latina, de allí con el imperio ſe fue comunicando, i dilitando por todas las demas partes de aquella prouincia, en la qual auia otros lenguas, como la Hetruſca Vulgar de la Hetruria o Toſcana, de que haze mucha mencion Tito Liuius. * Tambien vuo la Ofca, que ſe vſaua en Campania, * la Griega en Calabria, la ſuperior dicha Magna Græcia, * i otras que con el ſeñorio, mando de Roma poco a poco ſe perdieron, i ſe introduxo la Latina. Començo eſto particularmente en las Colonias como ſe colige de Tito Liuius. * El qual tratando de la guerra, que Tullo Hoſtilio hizo contra los de Fidenas, Colonia que ſe les auia reuelado dize, que la maior parte dellos ſabian Latin como los que eran de Colonia. *Magna pars Fidenatum, vt qui coloni Romanis additi eſſent Latinè ſciebant:* Eſto

* Præcipue lib. 9.
* Feſtus v. Maſius
* Idem v. maior Grecia.
* Lib. 1.

era mui a los principios de la fundacion de Roma. Deſpues paſſados muchos años refiere el miſmo, que los de Cumas pidieron al Senado i pueblo Romano les permitiesſen, que hablaſſen publicamente en Latin, i los pregones ſedieſſen en la miſi: a lengua, i ſe les concedio: * *Cumanis eo anno petentibus permiſſum, vt publicè Latinè loquerentur, praeconiſque Latinè vendendi ius eſſet.* En tiempo de Anibal, como ia toda Italia eſtaua ſugeta al pueblo Romano, la lengua ſe auia en ella eittendido. I aſſi quenta el miſmo, que queriendo Anibal tomar a Salapia en la Apulia por en gaño, antes del amanecer llegò cerca de la ciudad, i los de la auanguardia, que eran Romanos que ſe le auian paſſado, todos hablando en latin deſpertaron las guardias mandando, que abrieſſen las puertas, porque eſtaua allí el Conſul. * *Anibal quarta vigilia ſerme ad urbem acceſſit. Primi agminis erant perſe-*

* Lib. 24.
Muchos mãcebos de las regiones ſe rentron a Sevilla, Malaga i Cadiz a aprender nueſtra légua, de que refiere Guichardino que auia eſcuelas en Anuers donde ſe en ſeñaua Romãce.

per fugae Romanorum, & arma Romana habebant, & ubi ad urbem est ventum, Latine omnes loquentes excitant vigiles, aperiri que portam iubent, consulem adesse. Al fin vnos por gusto, otros por curiosidad, otros por grangeria, que del trato i comercio depende mucho, otros por necesidad i fuerza, otros por otras causas aprēden lenguas estrañas, i olvidan las proprias, los de Cumas pidieron lo que a otros fuera iugo mui pesado, assi passa en el mundo. Toda Italia recibio la Latina, i assi Quintiliano dixo, que todas las palabras de Italia tenia por Romanas: * *Verba aut Latina, aut peregrina sunt, peregrina ex omnibus propē dixerim gentibus, ut homines, & instituta etiā multa venerūt. Taceo de Thuscis, & Sabinis, & Praenestinis quoque, nam ut eorum sermone ventē V. etium Lucillus insectat. Quemadmodū Pollio deprehendit in Livio Patavinatatem. Licet omnia Italica pro Romanis habeam:* Tambien lo notamos arriba de Cassiodoro en la carta de Theodorico, que a la Latina llama Italiana, porque era Vulgar en toda ella.

* Lib. 1.
cap. 5.

Por las mismas causas i razones que en Italia se fue la lengua Latina introduciendo, en las prouincias se hizo lo mismo conseruando su lengua los Romanos, i aprendiendola por necesidad los que dellos la tenian para agradarlos, conociendo dellos, que todas las otras lenguas, aunque fuesse la Griega, que tan suauē i elegante era, la menospreciauan, i algunas aborrecian como a la Hebrea, i Syra, assi lo dize San Iuan Chriftotomo hablando de San Pablo: * *Coriarius fuit inops imperitus externae peritiae, Hebraeam tantum nouerat linguam, quae, cum caeteris, tum Romanis maxime despectui, erat. Nec enim aut barbaram, aut Graecam, aut aliam quamlibet, ita ut Syram odiant linguam. Si enim plerique ex eis Graecam adeo pulchram, adeo celebrem respuunt, quanto magis Hebraeam:* Forçoso era, que el que venia a hablar, i rogar al que señoreaua la tierra, aunque no fuesse sino por lisongearle, le vuisse de hablar en su lengua. Iuntauase con esto el excluir a los que no la sabian de todas las causas ciuiles, i a vnde ser testigos, como Tiberio quiso, que no lo fuesse el otro soldado, sino dezia sudicho en Latin, i los antiguos lu-

* In Epist.
Sola. 2.
ad Timot.
cap. 1.
hom. 5.

*I. qui te-
stamento
S. veteres
qui testā.
facere
pos.

* Suetonius in
Claudio.
cap. 16.

* In 1. oē.
Saturna.

* Lib. 3. c.
5.

risconsultos dudaron, si los que no lo sabian podian ser testi-
gos de testamentos, * porque les parecio, que auian de enten-
der lo que contenia, que era en Latin. Gran motiuo para a-
prénderlo seria, viendo que no sabiendolo no eran admitidos
a ser juezes, de Claudio se refiere, que aun varon illustre prin-
cipe en la prouincia de Grecia, porque lo ignoraua, no solo lo
borró dela lista de los juezes, pero tambien le priuò, de que no
fuesse ciudadano Romano: * *Splendidum virum, Graeciae quae
prouinciae principem verum latini sermonis ignarum non modo
albo iudicum erast, sed etiam in peregrinitatem redegit.* Que
no aprendiera quien assi se via tratar? Cada vno de razon
deuia temer semejante afrenta.

Crecio con esto la lengua Latina en las prouincias, si bien
no tan pura i elegante como en Roma, donde ella era natu-
ral, i aquel cielo la aiudaua, para que se diesse mejor a los que
en aquel suelo habitauan. I assi dize Macrobio, que auia
puesto diligencia, i cuidado en el language, i lo auia en parte
conseguido, pero tuuiesse a bien, si en algunas cosas, como
nacido fuera del cielo de Roma, la vena dela légua Latina no
le fauorecia, i si en sus palabras se echasse menos la natural
elegancia del hablar Romano: * *Nisi sicubi nos sub alio ortos
caelo Latinae lingua vena non adiuuet, &c. Vt aequi bonique
consulant, si in nostro sermone natiua Romani oris elegantia de-
sideretur.* Lo mismo sucede oi en el Romance, que sin duda
se da mejor a los de Toledo, que a los de otras partes, i mucho
menos fuera de España. Pues ia si es aprendido por arte, sin
tener trato con Español, de todo punto parece otro language.

De aquesto se siguió lo que ia en su tiempo vido Plinio, i
queda referido; que tantos i tan diuersos pueblo, de tan bar-
baras, i discordes lenguas con el comercio, i trato de vn mis-
mo language las reduxo Italia à que se conuersassen i hablas-
sen entre si. * *Et tot populorum discordes, feras que linguas ser-
monis commercio contraberet ad colloquia.* No se pudo dezir,
ni mas breue, ni con mas propiedad el auerse reduzido las
prouincias ala lengua Latina. Lo qual fue mui gran medio,
para la paz i amistad, porque la diuersidad de la lengua la
impide

impide i estorua, porque vn estrangero con otro casi es como si no fuesen hombres, como dixo el mismo Plinio: * *Tot gentium sermones, tot linguae; tanta loquendi varietas, ut ex ternus alieno pene non sit hominis vice.* Profiguio mas ala lengua este discurso el glorioso San Augustin, * I dize, que la diuersidad delas lenguas enagena vn hombre de otro. Porque si se encuentran dos, que forçosamente por alguna necesidad an de estar juntos, i ninguno dellos sabe la lengua del otro, mas facilmente los animales mudos, aunque sean de diferente genero, se haran compañia, que aquellos dos, aunque ambos son hombres: Porque no pudiendo comunicar entresi lo que sienten, por la diferencia delas lenguas, no les es deprouecho, para que se hagan compañia, ser de vna misma naturaleza, de tal manera que de mejor gana estara vn hombre con su perro, que con vn estrangero. Para esto se puso diligencia, que aquella ciudad mandona, alas gentes que sugetaua, no solo les impusiesse su yugo, sino tambien por via de paz i compañia les hiziesse recibir su lengua, por la qual no faltassen sino vbieffe mucha abundancia de interpretes. Verdad es, pero esto quantas i quan grandes guerras, quanta mortandad de hombres, quanto derramamiento de sangre humana costò alcançarlo: *In quo primum linguarum diuersitas hominem alienat ab homine, &c. Ita vt libentius homo sit cum cane suo, quàm cum homine alieno. At enim opera data est, vt imperiosa ciuitas non solum iugum, verum etiam linguam suam domitis gentibus per pacem societatis imponeret, per quam non deesset, immo & abundaret etiam interpretum copia. verum est. Sed hoc quam multis, & quàm grandibus bellis, quarta strage hominum, quanta effusione humani sanguinis comparatum est.* I dize mui bien en este lugar nuestro Valenciano Luis Viues, que procuraron los Romanos, que en las prouincias se hablasse Latin, de tal manera que alas Españas i Francias totalmente hizieron Latinas, quitadas de todo punto sus antiguas lenguas. Porcierto tuuiesse ellos el intento o fin que quiesse, ellos a cometieron vna cosa mui gallarda, i mui prouechosa a todo el genero humano, que
 vuiesse

* Lib. 7. c.

* Lib. 19. de Ciuit. Dei c. 7.

vuiesse vna lengua mediante la qual todas las gentes vnas con otras se entendiessen. Dize assi: *Curabant ergo Romani, vt in prouincijs plurimi Latine loquerentur, ita vt Hispanias, & Gallias Latinas prorsus fecerint veteribus illarum gentium linguis abolitis. Rem profecto conabantur pulcherrimam, & toto humano generi vtilissimam, quocumque id sine facerent, vt esset vna aliqua lingua, qua se gentes omnes mutuo intelligerent.* No entiendo que carecio de ambicion lo que en esto hizieron los Romanos, mas para la conseruacion de la paz, para la amistad, i comunicacion de vnos hóbres con otros mui vtil es, que aia vna lengua vniuersal, pero con tanto estrago, i con tanto daño mui caro venia a costar: Pareceme que viene bien, lo que de ordinario se dize, que la letra con sangre entra, assi fue en las prouincias, i mas en España con guerras de docientos años. No es menester buscar otros maestros para que se aprendiesse la lengua Latina estando de por medio el rigor del cuchillo, de la espada, el assolamiento de pueblos, el derramamiento de tanta sangre como dize San Augustin.

Mitigada i acabada la guerra, el trato, i amistad, el parentesco, i casamientos que los Romanos trauaron con los delas prouincias biuiendo en ellas, el hazerles parte en las honrras, i cargos, el comunicarles los priuilegios de su ciudad les hizo, que todos fuesen vnos en todo, i la lengua Latina fuesse la que mas se vsase en el mundo, de manera que dize Plutarco, que en su tiempo, que fue siendo Emperador Trajano, que casi todos los hombres hablauan la lengua Romana: * *Quod mihi in mentem venit de Sermone Romano dicere, quo sanè hoc tempore omnes fere mortales vtuntur.* Notable testimonio en comprouacion de nuestro intento. I el mismo Plutarco en la vida de Marco Crasso refiere, que llegaua hasta los Partos, pues en Carras llegando Ignacio a media noche habló con las guardas que velauan en Latin: *Ibi Latine appellat excubias.* No es menos de consideracion lo de Quintiliano, en el lugar que arriba traxe, i para su ponderacion supongo lo que dize Ciceron: * Que la lengua Griega corria vniuersalmente por el mundo en tiempo de Ciceron, la Latina no tan-
to, sino

* Lib. de
Quaestio.
Plato. cir-
ca finem.

* Inorate
per Ar-
chia poc-
ta.

to, fino donde llegaua el señorío de Roma, que no eran mui largos sus terminos, por no estar del todo sugetas las prouincias. *Nam si quis minorem gloriae fructum putat ex Graecis verbis percipi, quam ex Latinis, vehementer errat, propterea quod Graeca leguntur in omnibus fere gentibus, Latina suis finibus, exiguis sanè continentur:* (suis finibus Imperij nimirum Romani, exiguis tunc nondum pacatis prouincijs.) *Quare, si res eae quas gesimus orbis terrae regionibus diffiniuntur, cupere debemus quo minus manuum nostrarum tela peruenerint, eodem gloriam, famamque penetrare.* Grandes humos de vanagloria, que llegan a punto, que se procure, que las hazañas hechas por los Romanos, porque su fama no se encerrasse en los limites delas prouincias, que ellos iuan conquistando, que le parecian a Ciceron pequeños, i estrechos, deuian los Romanos desear, que mediante la lengua Griega, que corria mas estonces por el mundo, la gloria i fama de sus proezas llegassen donde no auian alcançado las armas de sus manos. Pero de manera se auentajaron ellas, que en ciento i cinquenta años despues, que uuo hasta tiempo de Plutarco, i de Quintiliano, hizieron en el mundo tal mudança, que se estendio mas la lengua Latina, que lo auia estado la Griega, i llegò alo que aquella no pudo arriuar, que todos los hombres la hablauan, como dize Plutarco, i Quintiliano añi de, que se vsaua mas que la Griega, i como natural no era menester a prenderla, porque, sin en señarla ella misma sedaua, i nacia: *A sermone Graeco puerum incipere malo, quia Latinus, qui pluribus in usu est, vel nobis nolentibus se perbibet.* (Qui pluribus, quam Graecus in usu est.) Entre las dos haze la comparación, i mas vsado era ia el Latin, que no el Griego, i este era menester aprenderlo, ia quel no, el vno como peregrino costaua trabajo el faberlo, el otro como de casa de propria cosecha aun sin querer se aprendia. Quien esto tuuiere por dificultoso, considere lo que en poco mas decien años a crecido ia lengua Castellana despues, que Granada se ganó.

Comprueuase mas lo que toca alas prouincias, i dasse dello maior claridad. Cap. X.



SI por algun acaecimiento se perdiessse esta lengua Castellana, que oi vsamos, como le sucedio ala Latina, que dexò de hablarse vulgarmente, i dudasse vno; Si los libros, que hallaua escritos en Romance eran de la lengua vulgar, que en España se vsaua, deseo mucho saber, conque genero de prouea se tendria esto por bastantemente comprouado, para que assi se creiessse, i deuiessse entender. Porque si para mostrarlo se representassen los sermones hechos al pueblo, si las historias, si las cartas ordinarias familiares, si los versos, i comedias, si los processos de los pleitos, las leies por donde se determinauan, las piedras de sepulturas, o letreros, i todo lo de mas, que se hallaua era en Romance, tendriamos lo por bastante prouea? Si alguno con todo dudasse, i no se satisfiziesse. Parece que no. Porque tambien mostraria tanto i mas escrito en España en lengua Latina, i assi diria, que no conuenia aquello, porque por la misma razon: auiamos de entender que tambien se hablaua vulgarmente en Latin. Que remedio para juzgar, vna cosa que assi se pone dudosa i no ai testigos de vista, que puedan deponer desto? En los libros de Romance ai de ello poca razon, porque como cosa tan sabida al tiempo, que se escriuian, que aquel era vulgar, no se auia cada vno de embaraçar dezièdo: mirad que escriuo en vulgar, i questa es la lengua que se vsa, cosa que no solo causaria, si no fuera tambien digna de rifa, i que assi nadie la haze. Pues por esso no sea de dexar de prouar lo que es verdad? El entendimiento humano con prudencia i razon deue discernir i entèder lo que es argumèto aparète, i el que es verdadero, para abraçar este, i dexar el otro. Cada vno cõ su buè juizio cõsidere el medio que deuia tomar para entèder la verdad. Lo que en tal tiempo i ocasion a mi seme ofrece, que se deuia

que se deua hazer es, que si de las palabras de los autores, aunque dichas a otros proposito, se puede colegir el nóbre de la lengua, i que sea conforme a la Prouincia, como la lengua se dize Griega, siendo Griego, el que escriuió to es que fue en su lengua Vulgar, i que si Latina, o Ro. i el escritor Latino, o Romano, tambien en la sua. Pero si siendo Romano escriuió en Griego, diré que la escriuió en lengua agena. De la misma manera en todo lo que se escriue agora en Latin, que se halla otra lengua Española esta emos de creer, que es la Vulgar i no la otra, que el nonbre declara lo vno, i excluie lo otro, particularmente concurriendo algun autor, que la llame Vulgar, o del se colija serlo.

Pues todo lo que oi nos haze contradicion, para saber la lengua antigua de España, es lo que emos propuesto, porque como vemos, que oi aunque hablamos Romance muchos escriuen en Latino, haze nos equiuocar i turba, para que no lo entendamos. Pero có lo dicho bien claro se conofce, sabiendo, que todos los de las prouincias del imperio eran Romanos, i que la lengua Vulgar de los Romanos era Latina, i que, ella corria por todas ellas, como de authores tan graues queda prouado, i bastaua para conuencer sin mas demostraciones, i quien esto no admite como bastante prueua, forzoso es, que excluia, que menos se deue admitir por suficiente, para que se crea que el Vulgar que oi vsamos sea el Romance Castellano, lo qual entiendo, que ningun cuerdo negará, i assi ni es otro: Pues tiene esto de su parte aun maior prueua respeto, que de a quel tiempo todos los libros, Historias, comedias, versos, leies, piedras con todo lo demas que arriba referi, se hallan en Latin i no en otra lengua, * que pueda causar confussion, de que bien se sigue, esta era la Vulgar. En la lengua Latina estan los sermones hechos al pueblo de San Cypriano, de San Ambrosio, de San Augustin, en ella las cartas escritas a todo el mundo, las de San Hieronymo, las de San Paulino, i todo lo demas, que assi authores Sanctos como profanos escriuieron en aquel tiempo en Italia, España, Francia, Africa, i nose puede

* siempre en esto se lo que dize en el cap. i. de. que io no trato.

dudar, que se escreuian en su comun lengua, que corria, pues nadie duda oi, que las Homilias de San Iuan Chrifostomo, que hazia a su pueblo i esta escritas en Griego, no fuesfen en Vulgar, por ser el Griego, pues mucho menor dificultad, tiene lo que voi escriuiendo; para que esto conste mas, lo mostraré por algunos lugares de San Hieronymo, i S. Augustin.

Fue San Hieronymo natural de Stridon, pueblo en los confines de dalmacia i Pannonia, i con palabras claras llama a su lengua la Latina, i da a entender que era la Vulgar

* In Proem. lib. 3. commen. Epist. ad Galat.

* In Ezechiel. c. 40.

dize assi. * *Loquar sed omnem sermonis elegantiam, & Latini eloquij venustatem stridor lectionis Hebraicae sordidauit, quid autem profecerimus ex linguae illius infatigabili studio aliorum iudicio relinquo, ego in mea quid amiserim scio:* El mismo en otra parte: * *Illud autem semel monuisse sufficiat nosse me cubitum, & cubita neutrali appellari genere sed pro simplicitate, & facilitate intelligentiae, Vulgi que consuetudine ponere genere masculino:* Aqui bien claro dize que vulgarmente dezian cubitus, si bien sabia que su propiedad era del genero neutro, i con todo se acomodaua con el vfo porque se auia

* In Proemio com métaio.

lib. 3. in Hieremia

* In secundo Prologo in Iob 3. tomo Biblię Regiæ.

* In prologo in

lib. Iosue

in 3. prologo in

lib. Salomonis, &

in prologo in Esdram, &

in proem. lib. 1. in

Epist. ad Galat.

deleer vulgarmente, i en otro lugar: * *Non est passus diabolus me optata quiete contentum Scripturarum sacrarum explanationi insistere, & hominibus linguae meae Hebraeorum, Graecorumque eruditionem tradere:* habla sin duda de los Latinos, que llama de su lengua por la Latina, la qual dize nuestra como Ciceron, i como se vee en lo que tambien el mismo

dize: * *Iob qui adhuc apud Latinos iacebat in stercore, & vermicibus scatebat errorum, integrum immaculatumque gaudente.*

Quomodo enim post probationem atque victoriam duplicia sunt ei uniuersa reddita, ita ego in lingua nostra, (vt audacter loquar) feci eum habere, quae amiserat: I no es en estos lugares sino en todos los que se ofrece tratar de la lengua Latina la dize mia, * o nuestra, de suerte que la llama suia con no

ser el Sancto natural de Roma, porque era de su tierra, tambien aquella lengua que vsaua; assi lo dixo en el prologo de la regla de San Pacomio que por estar en Griego no la entendian todos los Latinos, i dize: *Accito notario, vt erant de*

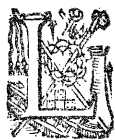
Aegypt-

Aegyptiaca in Graecam linguam versa nostro sermonē dictaui:
 el que traduxera oi en Romance vn libro de Latin, dixera
 que lo auia hecho fino de esta fuerte, llame vn escriuiente,
 i fui se lo ditando en nueſtra lengua.

Nadie tendra por dificultoso esto, que dize San Hierony-
 mo llamando su lengua la Latina, si se confidera, que quan-
 do escriuia auia quatrocientos años, que Tiberio Cesar auia
 allanado las Pannonias, las quales se auian reuelado contra
 el Imperio, i dellas en aquella ocasion escriue Velleio Pa-
 terculo * que se hallò en aquella guerra con Tiberio, que ten-
 nian noticia de la lègua Romana: *In omnibus autē Pannonijs*
non disciplinae tantummodo, sed linguae quoque notitia Romana
plerisque etiam literarum usus, & familiaris animorum erat
exercitatio: Con tantos años creſcio de manera, que S. Hiero-
 nymo la dize ſua, i nadie puede dezir esto fino de la materna.

* Lib. 2.
 in initio nar-
 rationis
 belli Pan-
 nonici.

*La lengua Vulgar de Africa fue Latina, en lo que
 era ſugeto al Imperio por testimonios de San
 Augustin. Cap. XI.*



O que emos hasta qui dicho, que la lègua Vulgar,
 que corria en el imperio era la Latina, se mues-
 tra con claridad tambien en Africa en los pue-
 blos, que eran ſugetos a la Monarquia Roma-
 na, assi por los libros, sermones, i cartas de S. Cy-
 priano, como por los actos de su martyrio. Pero quien cò pa-
 labras mas ciertas, llanas, i de que no se puede dudar lo dize
 es San Augustin clarissima lumbrera de la Iglesia Catholica,
 el qual nascio en Tagaste de Africa, que ni fue Colonia, ni
 Municipio de Romanos, sino vnc de los treinta pueblos
 libres de aquella prouincia, como fue tambien Madauro,
 i lo dize Plinio * esto antes que la ciudad sediesse a todos.
 Los pueblos libres de mas de que lo eran de pagar pechos a
 los Romanos, lo eran tãbien de la jurisdiccion de los Pretorès,
 o Proconsules que gouernauan la prouincia, i desto hazia
 cargo

* Lib. 5.
 cap. 4.

* In orat. in Pison. C. rol. Sigon. de antiq. iur. re prouin. lib. 2. c. 5. cargo Ciceron a Pison: * *Omitto iurisdictionem in liberam civitatem contra leges Senatusque consulta*: Por lo qual el iurifconsulto Procuro dixo: *Non dubito quin foederati, & liberi externi nobis sunt, & mox; liber autem populus est is, qui nullius alterius populi potestate est subiectus, siue is foederatus est, item siue aequo foedere comprehensus est, ut is populus alterius populi maiestatem comiter conseruet*: * En Tagaste pueblo libre nacio San Augustin por los años del Señor de CCCLV. i el en sus confessions dize con mucha claridad que su lengua primera que supo fue la Latina como Vulgar que era a todos, dize assi. Que causa auia para que aborrecies se las letras Griegas, que pequenuelo me enseñauan, cierto que aun agora no lo se bien. Porque me auia enamorado de las Latinas, no las que enseñan los Maestros de escuela, sino los que llamá Gramaticos; porque aquellas primeras donde a se aprende leer i escriuir i cōtar, no las tenia por menos pesadas, i penosas, que todas las Griegas. Pero tãbien esto de donde nacia sino del pecado, i de la vanidad de la vida, porque era carne, i spiritu que va, i no buelue? Porque sin duda eran mejores, como mas ciertas aquellas primeras letras, por las quales se hazia, i hizo en mi, i tengo aquello, que lea lo que hallo escrito, i escriua io loque quiero, i no aquellas, por las quales era forçado a entender el andar perdido de no se que Eneas, olvidado de mi perdimiento, i llorar a Dido muerta porque se

* Lib. 1. cap. 13. mato de amores. * *Quid autem erat causae cur Graecae literas oderam, quibus puerulus imbuebar, nec nunc quidem mihi satis exploratum est. Adamaueram enim Latinas, non quas magistri, sed quas docent, qui Grammatici vocantur. Nam illas primas ubi legere, & scribere, & numerare discitur, non minus onerosas, poenalesque habebam, quam omnes Graecae, unde tamen & hoc nisi de peccato, & vanitate vitae, quia caro eram, & spiritus ambulans, & non reuertens? Nam utique meliores, quia certiores erant primae illae litterae quibus fiebat in me, & factum est, & habeo illud, ut & legam si quid scriptum inuenio, & scribam ipse si quid volo, quam illae quibus tenere cogebam. Aenacae nescio cuius errores oblitus errorum meorum,*
& plo-

Et plorare Didonem mortuam, quia se occidit ob amorem: Con claridad se vee aqui loque e dicho arriba, que enseñauan los Gramaticos Latinos. Sabia el Sancto Latin auia se aficionado a las letras Latinas de fabulas, como lo son agora a los niños en España los libros de Cauallerias de mucho gusto, i lo fueran tambien si vuieran escuelas donde se leieran los Poetas, i historias de Romance, i les en señaran el artificio de todo esto. Loque le fue mui cargoso i pesado fue el aprer a leer i escriuir, aunque el prouecho desto le era mas cierto, prosigue, Segun esto io siendo niño pecaua quando por aficion anteponia aquellas cosas vanas a estotras prouechosas, opor mejor dezir, quando aquellas amaua, i estotras aborrecia. Pues ia dezir la tabla de contar, vna i vna son dos, i dos uezes dos son quatro, me era vna cancion odiosa i de fabrida, i era me espectaculo sabrosissimo de vanidad el cauillo de madera lleno de gente armada, las llamas con que Troia se ardia, i la sombra de Creusa: *Peccabam ergo puer cum illa inania istis utilioribus amore praeponeram, vel potius ista oderam, illa amabam. Iam vero unum, & unum duo, duo & duo quatuor, odiosa mihi cantio erat, & dulcissimum spectaculum vanitatis equus ligneus, & Troiae incendium, atque ipsius umbra Creusae*: Tan antiguo asido siempre en las escuelas de leer i escriuir el enseñar a contar, i el cantar la tabla. Pues en lo Griegotambien auia fabulas, con todo dize.

Pues porque aborrecia io la gramatica Griega, en que semejantes cosas se cantan, porque el Poeta Homero gran maestro de vrdir i texer tales fabulas, que es mui dulcemente vano, para mi era mui amargo. Itambien creo que para los muchachos Griegos sea de la misma manera Virgilio quãdo son apremiados aprenderlo, como io lo era a Homero, esto es, con tanta dificultad, porque la dificultad que ai en aprender la lengua peregrina, era como vna hiel que se derramaua sobre la dulçura i suauidad, que io hallaua en los cuntos fabulosos, porque io no sabia ningunas palabras de aquella lengua, i apretauan me aquela aprendiesse con espantos, i penas, que llegauan a ser crueles parami. Porque tambien las

Lib. r.
cap. 14.

palabras Latinas, aunque siendo niño que no sabia hablar, i por esto en ninguna manera las sabia, con todo solo aduertiendo las aprendi sin ningun temor i pena en tre los regalos, i caricias de las amas, i burlas i en tre tenimientos de los que reian cō migō, i de los que se alegrauan halagando me, i aprendi las sinque para ello nadie me molestasse, porque mi coraçon que queria no podia explicar fus conceptos, i me estimulaua, i mouia a buscar algunas palabras para declarar los, las quales io aprendia, no de los que las enseñauan, sino de los que hablauā, en cuios oidos io deseaua tambien poner lo que sentia. De aqui claramente se saca que para hazer aprender tiene mas fuerça la curiosidad libre, que la necesidad medrosa: *Cur ergo Graecam etiam grammaticam oderam talia cantantem? Nam & Homerus peritus texere tales fabellas, & dulcissime vanus est, & mihi tamen amarus erat puero. Credo etiam Graecis pueris Virgilius ita sit, cum eum sic discere coguntur, ut ego illum, videlicet difficulter, difficultas omnino ediscendae peregrinae linguae quasi felle aspergebat omnes suauitates fabularum narrationum. Nulla enim verba illa noueram, & foeris terroribus ac poenis, ut noscerem instabatur mihi uehementer. Nam & Latina aliquando infans utique nulla noueram, & tamen aduertendo didisci sine ullo metu, atque cruciatu inter bladimenta nutricum, & ioca arridentium, & laetitias alludentium, didisci uero illa sine poenali onere uigentium, cum mihi urgeret cor meum ad parienda concepta sua, quae non possem, nisi aliqua uerba didiscissem, non à docentibus, sed à loquentibus, in quorum ego auribus parituebam quiquid sentiebam. Hinc satis elucet maiorem habere vim ad ediscenda ista liberam curiositatem, quam meticulosam necessitatem.*

Por cierto con gran elegancia nos manifesta el Sancto como aprendio la lengua Latina, i que quando no la supo fue porque ni tam poco sabia formar las palabras. No de otra manera sin maestros ni trabajo en los braços i a los pechos de las amas se aprende oí el Romance, que no es menos pesa-do de aprender por el arte al Flamenco, que a nosotros el Latin, el qual aprendieramos nosotros como San Augustin si fuera

fuera nueſtra lengua, i quando lo fue ſin maefros ſe ſabia. Tuuo el Sancto los maefros que quie re Quintiliano las amas los niños, con quien trataua, los que le traían en braços con quien jugaua i reia i burlaua, todos le enſeñauan, i aſſi como quien ſabia la lengua le era guſtoſa la gramatica della, lo qual no era en la Griega, porque la ignoraua. Les mui de notar la comparaciõ que haze de los niños Griegos en oir a Virgilio, que va conduda, por lo mucho que eſtaua la lengua Latina dilatada, que muchos la tenian por propria, i ſi San Auguſtin aprendiera el Latin, como agora ſe aprende, fuera le de tanto diſguſto, como aprender el Griego. I aſſi en el Latin no pone el exemplo enſi, ſino en vn niño Griego, quando le leen a Virgilio, en el qual el recibia guſto, porque era ſu lengua, i ſi le uiera ſido penoſo i de trabajo lo dixera, como dixo de ſaber leer i ſcriuir, i ocurriendo a eſta tacita obieccion, deſcriue i pinta con propiedad i elegancia, el modo con que ſe ſabe la lengua Vulgar, i el ſupo la Latina, i como ſe conſigue ſin peſadumbre ni trabajo. I ſi el tuuiera otra lengua, tan duras i llenas de hiel le fueran las fabulas de Virgilio como las de Homero. De lo qual nos conſta que aquella era la lengua materna de San Auguſtin, i comun de Tagaſte, i de Africa, lo qual no ſolo ſe confirma en eſte lugar, ſino con otros muchos, de los quales pondre algunos, i no todos.

Parami es notable lo que eſcriue Poſidonio Obipo Calameneſe en la vida de San Auguſtin, Que San Valerio, que ordenõ a San Auguſtin dezia, que nueſtro Señor auia oido ſus oraciones, en que ſuplicaua le dieſſe de ſu mano vna perſona tal, que pudieſſe con ſu predicacion edificar ſu igleſia, para lo qual el conocia, que no era vtil, porque como natural de Grecia era poco dieſtro en la lengua i letras Latinas, i aſſi ſin temor de las murmuraciones le dio facultad i licencia, para que en ſu preſencia predicaffe cõtra la coſtũbre de las igleſias de Africa, ſi bien era conforme al vſo de las igleſias orientales, dize aſſi. *Sanctus verò Valerius ordinator eius, (ſcilicet Auguſtini,) vt erat vir pius, & Deū timens ſuas à domino exauditas fuiſſe preces, quas frequentiffimè ſudiſſe narrabat, vt ſi*

diuinitus homo concederetur talis, qui posset verbo Dei, & doctrina salubri Ecclesiam Dei aedificare, cui se vir homo natura Graecus, minusque Latina lingua, & literis instructus minus utilem peruidebat. Et eidem Praesbytero potestatem dedit coram se in Ecclesia Euangelium praedicandi, ac frequentissime tractandi contra usum quidem, & consuetudinem Africana- rum Ecclesiarum, & mox sub iungit. Sed ille vir venerabilis, ac prouidus in Orientalibus Ecclesiis id ex amore fieri sciens, utilitati Ecclesiae consulens obtreptantium non curabat linguas, dum modo factitaretur à Praesbytero, quod à se Episcopo impleri minime posse cernebat: Sino se hablara en Bona la lengua Latina de donde era Obispo Valerio, poca falta le hiziera el no saber la, para la predicacion del Euangelio, i el no podia por no saber la, puso al que auia ordenado que lo hizo tambien, sin hazer caso de los que desto murmurauan. Lo qual junto con loque el mismo San Augustin dize, i da dello muy clara demonstracion diziendo, que la lengua Latina era la que se vsaua, i assi la llama nuestra, porque dize, Que el entender el concepto no solo antes que se diga, sino tambien antes que se represente en el pensamiento, esto es lo que a ninguna lengua pertenece de aquellas, dize el Sancto, que se llaman lenguas de las naciones, de las quales nuestra lengua es la Latina. * *Quisquis igitur potest intelligere uerbum non solum autem antequam sonet uerum etiam antequam sonorum imagines cogitatione uoluantur, oc enim est quod ad nullam pertinet linguam, earum scilicet & quae linguae appellantur gentium, quarum nostra lingua Latina est. Quisquis inquam &c.* Bien claro dize que era su lengua la Latina, i lo repite vna i muchas vezes en los libros de la ciudad de Dios, i vna es, donde dize, que auia recibido el vocablo essentia nueuo, i del qual no auian vsado los antiguos Latinos, porque no faltasse, dize en Nuestra lengua, lo que los Griegos llaman vsia: * *Sicut ab eo quod est sapere uocatur sapientia, sic ab eo, quod est esse, uocatur essentia nouo quidem nomine, quo usi ueteres Latini sermonis auctores non sunt, sed iam nostris temporibus uisitato ne accesset linguae nostrae, quod Graeci appellant σοφία.* En ningunos libros

* Lib. 15.
de Trinit.
cap. 10.

* Lib. 12.
cap. 2.

libros de S. Augustin està mas claro esto, que en los de doctrina Christiana, lean se cõ atencion, i se vera cõ claridad lo que digo, solos pondre dos lugares, el primero dize, que para entèder la escritura es gran remedio el conõscimiento de lenguas, i los hombres de la lengua Latina, que auia tomado a su cargo enseñar, tenian neccesidad de otras dos, la Griega i Hebrea para entender bien las Diuina letras: * *Contra ignota signa propria magnum remedium est linguarum cognitio. Et Latinae quidem linguae Homines (quos nunc instruendos suscipimus,) & duabus alijs ad Scripturarum diuinarum cognitionem habent opus, Hebraea scilicet, & Graeca, &c.* En el otro dize. Que los buenos maestros, tienen tanto cuidado de que quando se ofresce vn vocablo, que Latino no puede ser sino obscuro, o equiuoco, pero como lo acostumbra a dezir el vulgo se escusa la equiuocacion i obscuridad, no lo diga como los doctos, sino antes como suelen los indoctos, pone, el exemplo en, os, que significa el hueffo, i tambien la boca, i dize, que no le deue dar fastidio al predicador hablando con gente ignorante llamarle, ossum, para que entendieffen por el hueso i no por la boca, donde el oido de los Africanos no era tan delicado, que jusgasse quãdo se quitaua o a largaua vna vocal. Porque que aprouecha la perfeccion en el hablar, a que no se figure, que entiendan los oientes. Assi que en el exemplo, i en todo se dize, que los oientes eran Latinos como el predicador el qual se auia de acomodar a ellos, i San Hieronymo ponía cubitus en masculino, porque assi lo vsaua el vulgo, i no neutro como los doctos: * *Quamquam in bonis Doctoribus tanta docendi cura sit, vel esse debeat, ut verbum, quod nisi obscurum sit, vel ambiguum Latinum esse non potest. Vulgi tamen more, sic dicitur, ut ambiguitas, obscuritasque vitetur, non sic dicatur, ut à doctis, sed potius, ut ab in doctis dici solet, &c. Cur pietatis Doctorem pigeat imperitis loquentem ossum potius, quàm os dicere, ne ista syllaba non ab eo, quod sunt ossa, sed ab eo, quod sunt ora intelligatur, ubi Afræ aures de correptione vocalium, vel productione non iudicant. Quid enim prodest locutionis integritas, quàm non sequitur intellectus audientium?* Esto hazia el

* Lib. 2.
de doctrina
Christiana cap
11. & vi.
de eisdẽ
libri capita
12. 18.
& 14.

* Lib. 4.
de doctrina
Christiana c.
10.

Sancto en sus sermones como dellos se puede ver. De todos los quales lugares, i de todo lo demas, que escriuio San Augustin, llanamente consta, que su lengua materna era en la que escriuia, i laque en las escuelas los niños aprendian a leer i escriuir i contar, i la que Vulgarmente corria en los pulpitos, i trato vulgar, al fin, como de Ciudadanos Romanos, que todos lo eran, como el mismo dize.

Aun mas antigua noticia de la lengua Latina en Africa que laque se halla en San Augustin se puede mui bien colegir, de lo que dize Sparciano en la vida del Emperador Seuerro, el qual nacio por a los años del Señor de ciento i quarenta i seite (docientos años i mas, antes que San Augustin naciesse) en Leptis de Africa cercade Tripol de Berberia, Colonia Romana, a quien los Emperadores Vero i Antonino dieron el derecho de Italia, como dize Paulo jurifconsulto i la llama Leptis Magna, * sus maiores fueron equites como refiere el mismo Sparciano: *Ante ciuitatem omnibus datam: i dize tambien: Nullum alium inter pueros ludum, nisi ad iudices exercuit, cum ipse praelatis fascibus, ac securibus ordine puorum circumsistente federet, ac iudicaret:* Affi que los muchachos jugando a los juezes vsauan lo mismo, que los Romanos, i si ellos no lo fueran, i lo vieran vsar en su lugar no pudieran tener noticia de las segures i haces de varas. De humildes principios vino a ser Emperador de Roma, i del dize mas Sparciano, que le vino auer su hermana desde Leptis, que apenas haua Latin, i como della se auergonçasse mucho el Emperador, auiendo le dado a su hijo el lato clauo, tunica o vestido de senadores, i a ella mui grâdes dones la mandò boluer a su tierra dize: *Cum soror sua Leptitana ad eum venisset, vix Latine loquens, ac de illa multum Imperator erubesceret, dato filio eius lato clauo, atque ipsi multis muneribus redire mulierem in patriam praecepit:* Si la lengua Latina no fuera en Leptis Vulgar, no tenia de que tener verguença el Emperador, pues las mugeres mas que los hombres estan escussadas de hablar lengua estrañã, no se corriera por cierto el Emperador, de que su hermana nacida i criada en España iendo a Alemania no supiera hablar

*1. fin. in
fin. de
centibus.

blar Tudesco, de que aun Romance no supiera, si, i mucho. Si-
 no que esta dueña deuia ser tan poco de palacio i corte,
 como criada en casa pobre i estrecha, * que lo trocava todo, * Sparcia-
 i hazia caer en afienta a su hermano, como oi vemos perso- no dize
 nas, que sin tocarnos hazen, que nos vengam colores al rostro que fue
 de oirlos i ver, que su misma lengua ignoran. Desto ai mu- pobre.
 cho en el mundo, i deuio de caber buena parte a esta
 señora, i por esso dize Spartiano, que sabia tan poquito,
 que a penas sabia hablar Latin, esto es, su misma lengua, i assi
 fino me engaño, este lugar prueua quan admittido, i vsado era
 el Latin en las ciudades, que del imperio auia en Africa; i no
 tiene duda que auia algunas, que no lo erã del, i assi mucha gē-
 te de ellas conseruaua la lengua Punica, de que a i frequente
 mencion en San Augustin, el qual nunca la llama propia, co-
 mo a la Latina. Pero dize que la Punica era semejante a la,
 Syra, a la qual como San Iuan Chriostomo escriue, * tenian, Homilia
 particular auersion los Romanos. I desta podemos con mas 5. in cap.
 razon dezir lo mismo, assi por esta causa, como por las guerras 2. epistola
 Punicas, que en tanto estrecho pusieron a Roma, i por Car- 3. ad Ti-
 tago emula del imperio Romano. moth.

*La lengua Latina fue tambien en Francia
 Vulgar. Cap. XII.*



Entre las prouincias, que mas bien recibieron la
 lengua Latina fue la Francia, como la que con
 maior facilidad abraçò la leies i constumbres
 Romanas, i que en mas breue tiempo se reduxo
 al gouierno, i imperio de Roma. Pudiera desto ha-
 zer vn largo discurso, que por no ser tan a proposito de mi in-
 tento procurarè abreuia, contentandome con lo que solo
 fuere bastante para verificar mi proposicion.

Debaxo deste nombre de Francia no entiendo todas las
 regiones, que Iulio Cesar dixo, que comprehendia la Gallia, la
 qual diuidio en tres partes, i que se diferenciauan en tre si en

* Lib. 1. de bello Galli.

* Lib. 3. cap. 14.

* Declaris orator.

* Lib. 48.

* Act. 7. in Verrem.

language, leies, i costumbres: * *Hi omnes lingua, institutis, legibusque inter se differunt*: Menos entiendo la Gallia Togata, que es la Cisalpina, oi Piamonte, i Lombardia, que ia es Italia, i assi Plinio la pone por la sexta region della, * i en ella como en el resto de Italia fueron todos Romanos en la lengua, como queda dicho, i en particular como hablaua la Latina, i tuuo algunos oradores de nombre, haze memoria Ciceron, * i de como en leies i costumbres se auia reformado como el resto de Italia: *Quae tum Italiae legibus, ac institutis formata fuerat*: * escriue Dion. * I esto fue dezir le Togata, que era vestido solo de ciudadanos de Roma, i assi dize Marco Tullio, que por ella eran honrrados, i respetados: * *Ciues Romani, &c. Qui apud barbaros propter Togae nomen in honore aliquo fuissent*: I Seneca dize, que Argentario i Cestio Griegos para declamar en Latin tomauan la Toga, la qual dexauan, i se ponian el pallio para orar en Griego, como que con esto mudassen la persona. I della se dixo Gallia Togata i assi dixo el otro. *Gallia Romanae nomine dicta togae*.

* In oratione de prouincijs consula.

* Lib. 6. de bello Gal li.

* Lib. 5. eodem.

Hablo pues de lo que oi se dize Reino de Francia, i vsa la lengua Francesa, porque no me quiero estender ni a largar por a ora mas, si bien la lengua se estendiese mas. Antes que la sugetasse Iulio Cesar, dize Marco Tullio, que auia sido mui temida de los Romanos, i assi mas tratauan de resistir les, que hazer les guerra. * Al fin mui en breue fue rendida. Los Druides Sacerdotes de los Galos en las cosas publicas i particulares vsaron de las letras Griegas, i no en las cosas de su religion, porque no las escriuian, como dize Cesar: * La demas gēte Caualeros, i plebeios parece, que no teniã noticia dellas, Pues el mismo Cesar escriue, * que teniendo Ambiorix mui apretado a Quinto Ciceron con su gente donde estaua inuernando le embio vn auiso, como ia venia en su socorro en vna carta en Griego, porque temio, que siendo en Latin si venia amanos de los enemigos, sabrian sus intentos, porque traian consigo Romanos vnos pressos, i otros que de voluntad les ayudauan, i en señauan a hazer sus cauas i trincheas. I para que estos se reduxessen, quando llegò Cesar echò vando, que dentro de

tro de tres horas se passassen a su exercito. Los Druides nunca iuan a la guerra. Allanada por Cesar esta prouincia, dize Ciceron, que no cabia de mercaderes negociantes, i llena de ciudadanos Romanos ningun Frances hazia negocio, sin que en el vuisse ciudadano Romano, marauedi no se mouia de vna parte a otra ni se manejaua, que fuesse sin letra de ciudadano Romano: * *Audaeter hoc dico, Iudices non temere confirmo, referta Gallia negotiantium est, plena ciuium Romanorum: Nemo Gallorum sine ciue Romano quicquam negotij gerit, nummus in Gallia nullus sine ciuium Romanorum tabulis commouetur*: Mucho era esto por cierto, i tanto trato i comunicacion no podia dexar de ser mediante vna lengua, con que se entendiessen. En otra parte alaba a Francia en virtud constancia i grauedad, i la llama flor de Italia, firmamento del pueblo Romano, i ornamento de su dignidad, i haze mencion de las colonias i municipios, que en ella auia dize assi: * *Nec verò de virtute, constantia, grauitate prouinciae Galliae taceri potest. Est enim flos Italiae, illud firmamentum populi Romani, ornamentum dignitatis, tantus autem est consensus municipiorum coloniarum prouinciae Galliae, ut omnes, &c.* Porque en ninguna prouincia tuuieron los Romanos menos guerras que en Francia, i acabada tuuieron mucha paz, i fidelidad con los Romanos, con los quales se hizieron vnos en costumbres, trato, i parentesco, como dixo Claudio en el Senado, cuyas palabras referire luego.

La Gallia Bracata se llamó despues Narbonense de ciudad de Narbona colonia de ciudadanos Romanos poblada, segun dizen, de la Legion Martia, por lo qual la dezian Narbo Martius, assi la llama Marco-Tullio, i que era Aralaia del pueblo Romano, i guarda, i defensa suia contra los pueblos contrarios: * Fue ciudad de grande trato, i como vna feria, i mercado de toda Francia, puesta destotra parte del Rodano, cuyos vezinos son los Volcas Testosages, i de la otra parte del rio en fiète estauã los Salyos i los Cauaros, si bié llamauã Cauaros a todos los barbaros que por alli biuiã. Dize pues Strabon, que ia en su tiempo no eran barbaros, porque casi todos

* In orat.
pro Fonte.

* Philyp. 3

* In orat.
pro Fonte.

todos vsauan el traje, i lengua Romana, i la traça i orden de de vida, i aun auian alcançado tambien algunos ser ciuda-

* Lib. 4.

H

sero el *
-dud. en

Narbo, quam totius Galliae emporium dices, &c. Volcae Rhodano vicini sunt, oppositos habentes in altera ripa Salyes, & Cauaros, horum nomen obtinet, ut omnes, qui eam colunt regionem barbari, Cauari appellentur. Quamquam nec barbari quidem sunt, plerique iam omnes Romanam formam, linguamque, & vitae rationem, quidam etiam & ciuitatem adepti: en tan poco tiempo, como vuo defde las guerras de Iulio Cesar hasta los vltimos dias de Augusto, en que Strabon escriuia; que deuió de ser poco mas de sesenta años los barbaros se acomódon a la lengua i forma de biuir Romana. De lo qual, creciendo con el tiempo i vfo, entendemos, lo que dixo Plinio, que mas parecia Italia, que Françia hablan do de la prouincia de Narbona: * *Narbonensis prouincia, &c. Braccata antea dicta, &c. Agrorum cultu, virorum, morum que dignatione, amplitudine opum, nulli prouinciarum post ferenda, breuiterque Italia verius, quam prouincia:* Despues: *Narbo Martius Decumanorum Colonia:* Si los que eran barbaros tan presto recibieron la lengua Latina, bien podemos inferir, lo que feria en los que no lo eran.

* Lib. 3.
cap. 4.

Estaua en esta prouincia la Colonia de Nemauso, oi dezimos Nimes, la qual si bien era inferior a Narbona en gente estrangera tratante, mas si se miraua a la republica le hazia gran ventaja, porque tenia veinte i quatro pueblos, que le eran sugetos de gente principal, i que tenian el derecho del Latio, cuios Ediles i Questores passado el año de su officio erã Ciudadanos Romanos, con quien el Prefecto, que venia de Roma, no tenia que ver, assi lo scriue Strabon: * *Nemausis longe inferior Narbone si peregrinam, & negotiantium turbam consideres, sin rempublicam spectes multo praestantior, nam viginti quatuor pagos popularium praestantes viris, qui ei subsunt, & ius quoque Latij habent, ita ut Nemausi inuenias Romanos, qui aedilitatis, & quaesturae honorem sunt consequuti, eamque ob causam gens ea cum Praefectis Roma missis nihil habet negotij:* En este lugar declarò Strabon con que magif-
trados

* Lib. 4.

trados venian los Latinos a ser ciudadanos Romanos, como dexo declarado. Crecio con el tiempo esto, i de la grandeza, a que llegó aquella ciudadan muestras las ruinas de nobles edificios publicos, porque vino a ser patria de Emperadores.

Mas al oriente i mas cerca de Italia esta la ciudad de Marsella, infgne fundacion de los Griegos Phocenses, que de alli passaron a España i poblaron en Empurias. Floreció esta ciudad en letras Griegas, las quales de alli se estédieron por Francia, porque como escriue el mismo Strabón, auédose alli abierto studio dellas fue tanto lo que despertó a los Galos, que se diessé a ellas, que aun las notas de los cótraetos se escriuiá en Griego, i oi, dize, a cóbidado, i persuadido a los mas nobles de los Romanos, que en lugar de ir a estudiar a Atenas vaian a Marsella, lo qual visto por los Galos, como biuen en paz, tambien de buena gana el tiempo, que teuieran ocioso, ocupan en esto, no solo en estudios particulares sino tambien en publicos, porque de ambas maneras ai maestros a salariados de artes i medicina en las ciudades de Francia: * *Itaque urbs ea paulo ante barbaris loco ludi literarij patefacto, tantum Graecorum literarum Studium apud Gallos excitauit, ut contractuum quoque formulas Graece conscriberent. Et hodie nobilissimis etiam Romanorum persuasit, ut discendi studio pro Atheniensi peregrinatione Massiliensem amplecterentur, quos cum vident Galli, quia in pace viuunt, ipsi quoque libentes otium huic vitae insituito impendunt, non priuatim modo, sed & publice. Nam & priuatim, & publice a ciuitatibus, ut medici, ita etiam Sophistae conducuntur*: Mira, a loque io entiendo, Strabón en la primera parte deste lugar a loque de los Druides escriue Cesar, i arriua referi, i en la segunda, loque con la paz despues de acabadas las guerras de los Romanos, se dieron en Francia a las letras Griegas, que tambien dixo Iustino. Que de los de Marsella auian tomado los Galos el trato de la vida mas politica, dexada i domesticada su barbarie, i que en tanto grado auia crecido el lustre en las personas i en todo lode mas, que no parecia que Grecia auia venido a Francia, sino que

* Lib. 4.
Strabo.

* Iustin. lib. 43. que Francia se auia passado a Grecia: * *Ab his Galli, & usum vitae cultioris, deposita, & mansuesceta barbarie, & agrorum cultus, &c. Adeoque magnus, & hominibus, & rebus impositus est uitor, ut non Graecia in Galliam, sed Gallia in Graeciam translata uideretur*: Pues con todo esto en tiempo de Varron en Marsella se hablaua la lengua Latina, como la Griega i la Gallica, i assi eran trilingues como lo refiere San Hieronymo: * *Massilliam Phocaei condiderunt, quos ait Varro trilingues esse, quod & Graece loquantur, & Latine, & Gallice*: Esto sin duda por las razones, que emos referido, fue en crecimiento quanto a la lengua Latina, particularmente con la venida de los Romanos nobles al mercado de buenas letras, i costumbres. Pues aquella ciudad no consentia que representaciones ni comedias se hiziesen en ella, * sabiendo quanto

* Valerio Max. lib. 2. c. 1. de Massi. corronpan las buenas costumbres los amores lasciuos i deshonestos, que de ordinario en ellas se refrescan i traen a la memoria. Inuencion diabolica para conbidar a imitar lo malo, i oliuidar lo bueno. Bien gobernada republica, afronta i confussion de las nuestras, i mas de las vniuersidades donde la gente perdida halla la comida, ganancia, i buena acogida representando comedias dañosas merecedoras de ser deterradas del orbe Christiano.

Era la ciudad de Lugduno, que oi dezimos Leon de Francia, cabeça de la Gallia Lugdunense, Colonia de ciudadanos Romanos, i en multitud, i concurso de gente, despues de Narbona, la que mas se auentajaua a las de mas de aquellas prouincias, porque, como dize Strabon, en ella residian los Presidentes Romanos i vsauan de aquella plaça i mercado, i allibatian la moneda de oro i plata, i en ella se edificò vn templo dedicado a Augusto Cesar por comun sentencia de todos los Galos, que lo edificaron donde se juntan los dos rios, Arar i Rodano: *Paulo supra Viennam Lugdunum. Sub colle conditum, ubi Arar in Rhodanum incidit, Romani obtinent. Post Narbonem haec urbs maxime omnium Gallicarum hominum frequentia pollet. Praefesti enim Romani eo uentur comporio, monetamque ibi tam auream quam argenteam cudunt,*

dunt, & templū ab omnibus cōmuni sententia Gallis decretū Caesari Augusto ante hanc urbem ad concursum fluviorū est positum:

Fue esta ciudad mui dada tambien a las letras Griegas i Latinas, en las quales salierō varones mui notables i vuoella grãde exercicio dellas cō premios i penas, * cō que crecierōn mucho, tuuo juntamēte cō ser colonia el derecho Italico como tãbien Narbona. * El mismo dia, que a quel tēplo se dedicō a Augusto, que fue el primero del mes, que cō su nombre es honrrado i cōnocido, nacio en la misma ciudad Claudio, que fue qual o Emperador Romano año de la fundacion de Roma de DCCXLIII.

* El qual el año de ochociētos a los mas principales de la Gallia Comata, que contiene en si la Belgica, Lugdunense, Aquitanica, i Narbonense, * cōcedio el derecho de poder alcançar honrras i cargos hōrrosos en Roma, los quales ia de atras auia conseguido ser cōfederados, i Ciudadanos Romanos, pero sin este derecho, que llama uan suffragio o voto. Porque como en Roma estos cargos se prouieian antiguamente por votos, a muchos admitian por Ciudadanos sin el, i assi estos no tenian ni voz actiua ni passiua para ser legidos, esto refiere Cornelio Taito assi: * *Cum primores Galliae, quae Comata appellatur, foedera, & ciuitatem Romanā assēcuti ius adipiscendorū in urbe honorum expeterent, multus ea super re rumor:* Muchas razones se traian para no admitir semejante demãda. Al fin el Emperador hizo en el Senado vna oracion graue illena de razones cōcluyentes, por las quales se deuia cōceder. Pues ni les pesaua auer dado semejantes honrras a los Balbos venidos de España, i a otros varones insignes de la Narbonense; cuios decendientes perseverauan sin dar la ventaja en amor i aficion a Roma a ninguno otro. Ninguna guerra se auia mas en breue concludido, que con los Franceses, despues vuo sicempre con ellos vna paz continua i fiel. I pues ia eran vnos con los Romanos en costumbres artes i parentescos era mejor, que truxessen el oro i sus riquezas a Roma, que no que se las tuuiesen alla apartados: *Num poenitet Balbos ex Hispania, nec minus insignes viros è Gallia Narbonensi transiuisse? Manent posteri eorum nec amore in hanc patriam concedunt, &c. Nullum breuiori spatio*

* Suetonius in Caligula cap. 20. * l. fi. de censibus.

* Suetonius in Claud. cap. 20.

* Como lo dice Plinio lib. 4. cap. 17.

* Anna. lib. 11.

*spatio quàm aduersus Gallos confectum (bellum) continua inde,
ac fida pax. Iam moribus, artibus, affinitatibus nostris mixti
aurum, & opes suas inferant potius, quam separatas habeant.*

A la oracion del Emperador figuio el a cuerdo del Senado, i los primeros que alcançaron ser Senadores fuerõ los Heduos, diose esto por su antigua con federacion i porque solos ellos vsauan el llamarse Hermanos de los Romanos. Todo lo qual sin la comunicacion de la lengua Latina no podia, moralmente hablando, ser. Porque sin ella no ai amistad ni trato, quanto mas tan grande de parentesco, semejança de costumbres, i darfeles la ciudad, cuios vezinos en aquel año se hallaron, que eran seis millones i noucientos i quarenta i quatro mil.

* Tacitus
lib. II.
Cassiodor
& Euseb.

Viena fue tambien Colonia de Romanos, i que tuuo el derecho Italico. I Martial, que como diremos, fue los años del Señor de CII. dize que a Roma auia llegado la fama que su libro era el regalo de aquella ciudad, i que lo leian los muchachos mancebos, i viejos, i aun tambien las mugeres.

Fertur habere meos, si vera est fama, libellos

Inter delicias pulchra Vienna suas.

Melegit omnis ibi senior, iuuenisque, puerque,

Et coram tetrico casta puella viro.

De San Hilario, que por su mucha eloquencia Latina alaua San Hieronymo: * *Hilarius Latinae eloquentiae Rhodanus Gallus, & Pictauis genitus*: I en otra parte: *Gallicano se attollit cothurno*: Dize el mismo Sancto, que boluio muchos tratados de Griego en Latin, i que no fue atendido a la letra sino al sentido, del qual haziendo sedueño como vencedor los r

* In pro-
em. lib. 2.
epistol. ad
Galat.

* Ind. pro-
em.

* Epistola
ros. de
opt. gen.
interpret.

cap. 3.

* Alias
Rustico-
rum.

duxo en su language, i su lengua assi en San Hieronymo * como en otros autores, es la natural i propria, dize pues assi: * *Sufficit in praesenti meminisse Hilarium confessorem, qui in psalmos tractatus plurimos in Latinum vertit è Graeco, nec assidet literae dormitanti, & putida Xistorum * interpretatione se tortis, sed captiuos sensus in suam linguam victoris iure transposuit*: Fue este Sancto natural de Potiers en la Aquitania, de la qual dize dos vezes Strabon, que los della se diferenciaban mucho de los demas Franceses, ne solo en la lengua, sino tambien

tambien en los cuerpos, siendo mas semejantes a los Españoles, que a los demas Franceses: *Aquitani a veteris plane differentes non lingua modo, sed & corporibus Hispanis quam Gallis sunt similiores*: En tiempo pues de San Hilario i en el de San Hieronymo florecieron mucho las letras Latinas en Francia, como lo dize San Hieronymo alauandolas en grado superlatiuo, i que a Rustico auia embiado su madre a Roma sin reparar en gasto para templar la abundancia igala del razonar Frances con la grauedad Romana: * *Ac post studia Galliarum, quae vel florentissimae sunt, misit Romam non parcens sumptibus, ut ubertatem Gallie nitoris sermonis grauitas Romana condiret*: Vna era la lengua de Francia i Roma, pues se auia lo redundante i florido de la vna guisar i adereçar con lo modesto i graue de la otra.

* Epistola 4.

Fuera mui ageno de mi intento si quisiera hazer memoria de los varones illustres en letras Latinas que Francia tuuo, que por su eloquencia llama Francia facunda Iuuenal * que auia enseñado a los letrados de Bretaña.

* Satyr. 15.

Gallia caesidicos docuit facunda Britannos.

El insigne poeta Aufonio Galo haze vn gran catalogo de los Retoricos de Burdigala i Tolosa, que competian con los de Roma, i a Arles la llama Roma la Francefa,

Gallula Roma Arclas.

Describe con elegancia a Burdigala, a la qual como su tierra amaua i a Roma reuerenciaua, como ciudadano della, en ambas auia sido Consul, en aquella se crio, i en estotra tuuo la filla de Consul.

Diligo Burdigalam, Romam colo, cuius in hac sum

Consul in ambabus, Cunaec hic, ibi sella curulis.

Fue consul de Roma el año de CCCLXXX. despues del nacimiento de nuestro Señor. En la batalla que los Emperadores Valentiniano i Graciano dieron a los Alemanes i los vencieron, cupo de la pressa a Aufonio vna muchacha llamada Bissula, laqual tomò luego mui bien la lengua de la tierra i assi dize Aufonio, que quien la via en ojos zarcos, cabellos rubios juzgaua luego, que era Alemana, pero oiendo la hablar

blar no juzgava fino que era nacida en el Latio, i assi que da-
ua dudoso, porque vno dezia la figura, i otro la lengua.

Sic Latij mutata bonis Germana maneret,

Vt facies oculis caerulea, flaua comas.

Ambiguum modo lingua facit, modo forma puellam

Haec Rbeno genitam praedicat, haec Latio.

I en otra parte dize.

Barbara, sed quae Latias vincis alumna puellas.

Pudiera traer deste gran poeta muchos versos que con-
preuean mi intento, pues si todos se leen se hallaràn en ellos
señales claras dello. porque suponen esto, i no lo dizen como
cosa manifesta, conluio con vnos pocos de aquella superfec-
ta i erudita poesia de la Mossella, * la qual dize que la her-
moseaua la emulacion de la eloquencia de la lengua Latina,
i discurre alauando los oradores, que se podian comparar con
la fama de Quintiliano, i los Iuezes, i los Senadores, i auian
ilustrado los gouiernos, i varas. Dize assi.

* Edil-
lio 9.

Salue magne parens Frugum, virumque Mossella,

Te clari proceres, te bello exercita pubes,

Aemula te LATIAE decorat facundia linguae

Quin etiam mores....

Memorabo quietos

Agricolas, Legumque Catos, sandique potentes

Praesidium sublime reis, quos curia summos

Municipum vidit proceres, propriumque Senatum.

Quos praetextati celebris facundia ludi

Contulit ad veteris praeconia Quintiliani.

Quinque suas rexer. vrbes, purumque tribunal

Sanguine, & innocuas illustrauere secures.

Fue algunos años despues San Prospero Aquitanico, el
qual escusandose que su lenguaje por no ser mui e estudiado,
ni mui adornado, por ventura ofenderia a los que se dauan
a quel estudio, pero que el, como no auia tenido maestro, no
podia mostrar ni dar lo que no auia aprendido: *Caeterum
de acuratione dictionis elucubratae non satago, nec mihi pudori
est, si disputatio mea quae forte probatur in rebus, aliquos inan-
nium*

Nullum verborum sectatores horrore incomptae orationis offendat. Quia quod ab homine doctore studendo non didici, id exhibere loquendo non potui: Declara bien este lugar el cuidado, que entonces auia en el hablar bien, i como este sancto no puso mas en el estudio de la lengua Latina, que el que con el uso de lengua propria auia tenido.

En suma todas las razones i argumentos, que en general i en particular emos traido i trugeremos, para prouar, que fue vulgar en las prouincias, hazen claro, que lo fue tambien en Françia: de lo qual da bastante testimonio la lengua Francesa, que oi vsan, que claramente muestra, que de ciende de la Latina corrompida por la venida de barbaros Godos, i vltimamente de los Francos, los quales huyendo de las cenizas de Troia passaron a la Scitia, i se dixeron Sicambros, que por la franqueza i libertad de pechos, dicen, que fueron llamados Francos, i passando el Rin se apederaron de la Gallia echando los Godos i Romanos, que la tenia. El año de nuestra salud de CCCCLVI. parece que Childerico fue el primero Rei de los Francos, i recibieron la lengua Romana, que era comun a los Galos i Romanos, ia todos Romanos, como que da prouado, i assi esta lengua llamaron Romans. El concilio Turonense tercero, que se celebrò siendo Carlo magno Emperador aura ochocientos años, la llama lengua Rustica Romana, ordenando, que los Obispos para la doctrina de los pueblos hiziesen homilias, las quales procurassen traduzir en la lengua rustica Romana o en le Tudesca para, que todos la entendiesen: *Vt easdem homilias quisque aperte transferre studeat in rusticam Romanam linguam, aut Theotiscam, quo facilius cuncti possint intelligere, quae dicuntur:* El nombre dize, que el comun sentimiento de aquellos padres fue, que aquella lengua era Romana, pero que tiraua mas a la rustica, porestar corrompida, como abaxo declararè. Cien años, poco mas amenos, despues fue la concordia, que Ludouico i Carlo hizieron entre si que refiere de la historia de Nithardo Justo Lipsio, i pone el juramento, que por esta causa hizieron, el Ludouico en lengua Francesa, i la llama como el concilio

1 Lib. 4. Romana, i Carlo en la lengua Tudesca. De suerte, que to-
 de rebus dos la tenian, por Romana corrupta, como a la verdad lo es:
 ab origi. 2 Lo mismo sintio el nobilissin. Obispo Phrinsingense Otton
 mundi c. 32. tio del Emperador Federico barba roja, que escriuio mas a
 2 Lib. 6. de quatrocientos años, el qual dize tratando del origen de los
 poligrap. Francos, que le parece a el, que auian tomado la lengua de
 cuius ver los Romanos, de la qual vsauan en aquel tiempo ¹ *Videtur*
 ba nos in fra 2. lib. *mibi inde Francos, qui in Gallijs morantur à Romanis linguam*
 cap. 17. *eorum, qua vsque hodie vtuntur, accommodasse. Nam alij, qui*
 3 Conan^o circa Rbenum, ac in Germania remanserunt, Theutonica lingua
 lib. 2. com vtuntur. Lo mismo dixo el Abbad Tritemio ² afirmando, que
 ment. iu. tomaron las letras i lengua de los Romanos, i ambos dizen el
 ris c. 9. n. origen de los Francos, que e dicho, si bien no falta quien con-
 6. & Ge- tradiga afirmando, que los Francos son naturales de Francia,
 nebrard. i no aduenedizos: ³ Pero en esto sigo la comun i mas recibi-
 anno ante da, como tambien lo es, que la lengua Francesa deciendo de
 Christum la Latina corrompida, assi vimos que lo dixo nuestro Luis Vi-
 47. ues, con quien se conforman los Flamencos Goropio Becano,
 4 Lib. 6. ⁴ i Iusto Lipsio ⁵ lo qual muestra la fuerça de la verdad,
 de Saxo- porque dize Lipsio, que tiene derecho i costumbre el Fla-
 nic. & lib menco de dissentir del Español: *Ius, & mos Belgae dissentien-*
 1. Gallica *di ab Ibero*: Lo mismo sienten otros muchos, que referiremos
 norú in 1. abajo tratando de la nuestra. Pero no dexarè al Doctissimo
 5 Lipsi, de pronunt. ling. Latina cap. 3. Et in centu. 3. epistola 44. & ibi iura-
 3. Et in mentu Ca-
 44. roli Ro-
 & ibi iura-
 44. mana lin-
 44. gua corru-
 44. pra idelt
 Gallica.
 6 Lib. 1. 1. generalmente en Francia se hablaua la lengua Francesa, que
 anno mû- oi se habla, como San Hieronymo tratando de los Galatas,
 di 1850. que eran Galos que passaron apoblar en Asia, dize que
 7 anno an fuera de la lengua Griega, que todo el Oriente hablaua, vsa-
 te Chris- uan la sua, que casi era la misma que tenian los de Treue-
 tû 47. mû- ris? ⁸ *Galatas excepto sermone Graeco, quo omnis oriens lo-*
 di. 4043. *quitu, propriam linguam eandem pene habere, quàm Treue-*
 lib. 4. *ros*: No tenia el Sancto que buscar pueblo tan en los confi-
 8 Ind. pro nes
 em. lib 2. nes
 epistol. ad Galat.

nes de Alemania, que oi es della i no de Francia, fino dezir que hablauan la lengua Galica, que en todo Galia se hablaua, pero como no era assi, fino que en Treueris conseruauan la lengua antigua, assi por ser gente mas feroz, como estar tan cerca de los Alemanes, i no en otras partes de la Galia donde la Latina era vulgar, por esso hallò alli con quien conuenian, i se echaua de ver su origen de la Galia, i assi el mismo Sancto, dize que auian ido a Galacia no de los Galos pacificos, fino de los mas feroces: *Et Galatae non de illa parte terrarum, sed de ferocioribus Gallis sunt profecti*: I los de Treuiris lo fueron tanto, que dize Cesar, que por la vezindad, que tenian con Alemania cada dia se el reuelauan, i en la fiereza i modo de vida se diferenciauan poco de los Alemanes, i no hazian cosa que se les mandaua, fino eran compelidos i apremiados con vn exercito: *

* Lib. 8.
de bello
Galli.

Labienum cum duabus legionibus in Treuiros mittit, quorum ciuitas propter Germaniae vicinitatem quotidianis excitata bellis, cultu, & feritate non multum à Germanis differebat, neque imperata unquam, nisi exercitu coacta faciebat: Por las quales causas no era mucho se conseruasse alli la antigua lengua Galica, de la qual no pudiera generalmente dezir se, que assi hablaua, toda Francia: lo qual auia de ser si fuera cierto lo que Genabrado dize: Oi, como e dicho Treueris es de Alemania, i su Arçobispo es Principe elector del imperio, i en ella se habla la lengua Tudesca, que podemos entender, que era la que San Hieronymo dize, si bien mui diuersa de la que oi se habla, como prouo bien Iusto

Lipfio.

**

Como se a de entender, que la lengua Latina fue vulgar en las prouincias. Cap. XIII.



ANTES que en particular trate de España, quiero declarar, de la manera, que desseo, que se entienda lo que e dicho i dixere. Porque no querria que algunos creieffen, que io afirmaua, que en todas las prouincias, i en todo tiempo, i por parejo la lengua Latina era vulgar sola, i que no atia otra, porque no digo eso, ni es tal mi intento, ni lo entiendo assi. Lo que digo es, que todos los Romanos la tuieron por vulgar, i lo mismo todos aquellos que se preciaeron deste nombre, i fueron con el trato i comunicacion passandose a biuir como ellos, i se honrrauan de su amistad i parentesco, i se acomodauã al vso de sus leies, i gozauan de priuilegios de ciudadanos Romanos, i tambien los que eran naturales de Roma o de Italia i passauan apoblar en las prouincias. En las que tenian mas paz i menos impedimentos crefcia esto cada dia mas, hasta llegar algunas a perder la lengua antigua quedandose con la Romana, con lo qual bien se conpadece, que se conseruassen muchas de las lenguas antiguas en algunas partes i pueblos, o porque estauan mas retirados i apartados del trato i comercio de los Romanos, o por ser de su natural mui rezios, i asperos, i incapaces de policia, i que nunca pudieron domesticarse a lengua i trato tan politico como el Romano, ni lo admitian por su esquiuez i estrañeza, o aspirar siempre a libertad, i resistir de todo punto al mando de los Romanos, i no hazer cosa sino forçados por las armas. Otros porque juzgauan su lengua por mejor que la Latina, como los Griegos, que se preciauan della, i la estimauan, i las otras como barbaras teniã en poco, vian que aun los mismos Romanos aprédiã la Griega para el conocimiẽto de las ciencias, i enriquecer la propria de quien ella se deriua. I siempre Grecia presumio ser princessa de la eloquencia, i que en ella se inueto i perficiono, como dixo Cicerõ: * *Doctrina Gre-*

* Cicero
lib. de o-
rat.

cia nos, & omni literarū genere superabat, in quo erat facile vincere non repugnantes: Assi que los Romanos reconocian a los Griegos en todo genero de letras, i de ellos confessauan, que auian recibido la Philosophia, i todas las nobles disciplinas, i escriuian en Griego historias. El mismo Ciceron en vncarta a Pomponio Attico dize, que auia escrito en Griego vn comentariode su Consulado, que alaua mucho, tanto que dize, auia causado admiracion i espanto a la nacion Griega, i des haze otro que auia escrito el mismo Attico, i quiere quel suio se publique en Athenas. Con lo qual los Griegos antes en grandecian su lengua, i solo vsauan la Romana en lo que les era preciso i necessario, para conseruar el trato, obediencia, i sujecion que tenian al pueblo Romano. Luego que el imperio puso su silla en el oriente en Constantinopla tornò el vso de la lengua Griega enel, i casi por todo el oriente se hablò, como dize San Hieronymo. Oí sucede lo mismo a los Españoles en Italia, que assi por esto, como tambien porque ni se trata de estender i honrrar la lengua Castellana, ni que en los Tribunales se hable, ni se hazen Colonias, como hizieron los Romanos, ni ai sino presidios de soldados, i tambien à poco tiempo que residen en ellos, por lo qual aunque tienen algunos Reinos, no se vsa en ellos el Romance. Si bien no dexa la gente noble i principal por causa de los virreies en Napoles, i Palermo hablar la Castellana, de la qual en aquellos reinos an recibido muchos vocablos. Lo qual asido al contrario en las Indias como por extenso veremos despues. Assi como los Griegos por esta razon, i otros por otras causas conseruaron sus lenguas, otros las perdieron, en que fueron gananciosos, porque se mejoraron de la que teniã. Todo lo qual no impide para que no sea verdad, que generalmente hablando, la lengua Latina era Vulgar en todo el imperio Romano, i la que generalmente corria i se vsaua desde que llegò, a la grandeza i fumo poder que alcançò, i mientras se sustentò en ella, i no caio con la venida de los Godos, Vandalos i Sueuos i otras barbaras naciones, como luego dire, que era lo que dize Plutarcho: *Qua sanè fere omnes mortales vtuntur.*

Lib. 2. E.
pistolariū
ad Art. E.
p. stola 1.

Algo desto declara lo que oi passa en España con la nacion, que en ella quedò despues de buelta a recobrar por los principes Christianos, los que se reduxeron de Moros, i quedaron en lugares apartados con poco trato, i comunicacion con los Christianos conseruauan su lengua Arauiga sin aprender la nuestra, mas los que de veras abraçaron la fe i emparentaron con Christianos Viejos la perdieron. Los que despues de la rebellion del año de mil i quinientos i sesenta i nueue fueron repartidos en Castilla i Andaluzia, mezclados con los demas vezinos an recibido nuestra lengua, que en publico no hablan otra ni se atreuen, solo algunos pocos, que bien de los que se hallaron en aquella guerra, hablan la suia en secreto. Los hijos i nietos destes hablan la Castellana tan cortada, como el que mejor, si bien otros de los mas endurecidos no dexan de boluer a la lengua Arauiga. Lo mismo es en Aragon, los que no los conocen en particular, no diferencian esta gète de la natural. En el reino de Valencia porque bien en lugares de porfi, conseruan la lengua Arauiga. Bien clara es i manifesta la causa, porque se an aplicado tã mal a nuestra lengua, que es la auersion, que casi les es natural, que nos tienen i no digo mas, pero creo que esta se perderà con el tièpo. juntasse a su volûtad el estar excluidos de las hõrras cargos publicos, i el no procurar emparentar cõ Castellanos, ni tener les aficion. Lo qual todo cessaua en las prouincias, como de Prudècio lo dixè arriba, la Religion era vna, a las honrras i cargos todos erã admitidos, loque desto faltò, suplio lo mas de quatrociètos años de paz cõ los Romanos, i todo lo demas, que cõ currio que vamos viendo, con que parece era fuerça, que los de las prouincias se aficionasen a los Romanos i a su lengua.

Assi como agora es verdadero afirmar, que la lengua vulgar de los reinos de Castilla es el Romance, i no conuençe, para que con razon se niegue, dezir, que ai gran numero de gente que no la habla sino la Arauiga, porque bien puede ser lo vno i lo otro, assi ni mas ni menos en las prouincias del Imperio Romano era la Latina, la que vulgarmente corria, sin que contra esto se pueda hazer firme argumento, de que algu-
nos

nos hablassen la natural antigua de la tierra, más o menos conforme auia el tiempo, que le auian comenzado a vsar, i la gente mas docil i apta para recibilla. De que se sigue, que si vna prouincia en tiempo de Iulio Cesar no auia admitido la lengua Latina, no por esso sea de afirmar, que fuesse lo mismo de alli a cinquenta o cien años, porque ai gran diferencia i mudança en la tierra en vn siglo, que se puebla mas, lo comenzado se perfecciona; finalmente es otra vna Republica. Pues de vn Emperador a otro no se conofce, tanto haze la mudança de señor, no es menester mostrar esto con exemplos de fuera, domesticos los tenemos, qual era el gouierno, trato, habla, valor de monedas, habitos, vsos, i todo quanto sirue en la vida humana confiera se el que era antes de los Reyes Catholicos, i el que es oi.

Razon es aduertir; que la declinacion del imperio Romano, i con ella de la lengua Latina fue el año del nascimiento de nuestro Señor IESV CHRISTO de quatrocientos i diez en el qual el Rei de los Godos Alarico saqueò a Roma i despues los Godos passaron a Francia, i a España i estragaron la lengua Latina, i assi a los autores que destos tiempos hablan se a dedar gran credito, i se an destimar como testigos de vista, que hazen gran ventaja a los de oidas.

La lengua Latina fue tambien vulgar en España. Cap. XIV.



Muchas i mui varias son las opiniones, que ai entre los historiadores de la lengua antigua de España, i porque entiendo que en ellas se habla por coniecturas inciertas i llanamente en algunas sin fundamento ni razon prouable, como quando dellas tratarè sera claro, suponiendo de lo que allitengo de dezir i prouar, digo, que quando los Romanos vinieron a España auia en ella diuersas lenguas, las quales no consta quales ni quantas

fuesfen, lo que en general e dicho de todo el imperio Romano en las demas prouincias, quanto a la mudança del lenguaje antiguo en la lengua Latina, tengo por mui cierto que vno en España i con mas ventajas. Lo vno por auer sido la primera prouincia, que tuuieron los Romanos en tierra firme, i la mas frequentada de ellos, por sus grandes riquezas, i en la que mas i maiores poblaciones hizieron, como consta de lo que al principio dixi, i lo otro por la maior facilidad, que los Españoles tenemos generalmente en admitir nouedades en lengua, vsos, i trages, con que esta tierra en menos de cinquenta años haze notables mudanças.

Con esto leemos, que assi auia tomado la lengua, que de Cordoua lleuò consigo Metello a Roma auiendo vencido a Sertorio muchos poetas Latinos de que gustaua, si bien desto

* In orat. *Ut etiam Cordubae natis poetis pingue quidam*
pro Arch. *sonantibus, atque peregrinum aures suas dederit:* Lo qual fue el

año de la fundacion de Roma de seiscientos ochenta i dos, i antes que CHRISTO nuestro Señor naciesse setenta años. Dixi Latinos, porque si fueran de otra qualquier lengua, aunque fuera Griega, los Romanos la llamaran peregrina, como lo emos visto de Quintiliano * S. Augustin * i otros

* Lib. I.
cap. 5.
* Lib. con
fessio 1.
cap. 14.

que no ai para que boluer los a repetir en cosa tan clara. Diciendo pues, que tenian el sonido grossero i peregrino, no se puede dezir que los versos eran de otra lengua, porque ia no fuera el sonido sino todos ellos lo fueran. Ciceron en los Latinos mismos, como no fueffen de Roma, tenia el oido tan delicado, que le sonauan a lo peregrino. I el que menos sabia en Roma se la ganaua al que mas letrado era de los Latinos en la blandura de la voz, i en el cortar de la lengua, i dar le su sonido, porque auia vna manera cierta de voz propria de los Romanos, i de sciudad, en la qual ni auia cosa que ofendiesse, ni desagradasse ni que tuuiesse sonido, ni olor de forastero, la qual se auia de seguir, i huir no solo la aspereza rustica, sino tambien el tonillo peregrino, o estrangero, dize

3. de ora-
tores.

assi: * *Nostri minus student literis, quam Latini, tamen ex istis, quos nostis urbanis, in quibus minimum est literarum, nemo est*

quin

quin literatissimum togatorum omnium Quintum Valerium Soranum lenitate vocis, atque ipso oris pressu, & sonu facile vincat. Quare cum sit certa vox Romani generis, orbisque propria, in qua nihil offendi, nihil displicere, nihil anima diuersti possit, nihil SONARE, aut OLERE PEREGRINVM, hanc sequamur, neque solum rusticam asperitatem, sed etiam PEREGRINAM insolentiam fugere discamus: El sonido a lo peregrino tambien enseñó, que se auia de huir, Quintiliano dziendo, que los niños aprendiessen Griego, pero de manera que quando viniessen a hablar Latino no les quedasse el sonido peregrino de la lengua Griega: * *Hinc enim accidunt, & oris plurima vitia in peregrinum sonum corrupti*: Oí a qualquier extrangero, aunque hable Romance, le conocemos en el tonillo en que se diferencia de los naturales. Los Italianos juzgan nuestro Latino por Castellano quando le oien, porque no le pronunciamos ni damos el sonido que ellos.

* Lib. 2.
cap. 1.

Haze mas sinduda que estos poetas fuesen Latinos, lo que Seneca * escriue de Sextilio Ena poeta tambien Cordoues Latino, porque alauando vn verso de Cornelio Seuero, que auia hecho a la muerte de Ciceron, de la qual auia compuesto otro Sextilio Ena dize, que no alauaria al de su tierra que auia cópuesto buen verso, pues el de Cornelio Seuero auia salido mejor. Porque Sextilio Ena fue hombre mas ingenioso que erudito, poeta desigual, i casi en algunos lugares tal, quales dize Ciceron, que eran los poetas de Cordoua, que sus versos sonauan vn no se que grossero, peregrino o estrágero. Pone luego el verso de Sextilio Ena Latino, i dize lo que pasó con Afinio Pollion mas de hombre aspero i regañado, que sufrido i cortefano: *Non laudabo municipem nostrum bono versu, ex quo hic multo melior Cornelij Seueri processit.*

* Suaso-
ria 6.

Conticuit Latinae tristis facundia linguae.

Sextilius Ena fuit homo ingeniosus magis, quam eruditus, in aequalis poeta, & penè quibusdā locis talis, quales esse Cicero poetas Cordubenses ait, pingue quidā sonātes atque peregrinū, hāc ipsam proscptionem recitaturus in domo Messalae Coruini Pollionem aduocauerat, & in principio hūc versū non sine assensu recitauit.

Def-

Deflendus Cicero est, Latiaeque silentia linguae.

Pollio Asinius non aequo animo tulit, & ait, Messala, tu quid tibi liberum sis in domo tua videris, ego istum auditurus non sum, cui mutus videor, atque ita consurrexit ne interesset recitationi eorum. Quod Cornelium scio cui non aeque displicuisse hunc versum, quam Pollioni apparet, quod meliorem quidem, sed non dissimilem illi, & ipse composuit: Bien se vee aqui que Sextilio Ena poeta de Cordoua fue Latino, i su verso es aquel: *Deflendus Cicero est:* Los que holgaran hallar sus versos, para dellos saber, que lengua se hablaua en España veã este, i crean por el, que era Latina; con todo dize del Seneca lo que Ciceron auia dicho de los poetas de Mettello, los quales si vbierran compuesto en lengua peregrina, fuera mui despropofitada la aplicacion de Seneca i mui mala.

* Lib. de bello ciu. El vso de la lengua Latina bien claro se colige de Cesar: *

Caesar habita concione Cordubae omnibus generatim gratias egit, ciuibus Romanis, quod oppidum in sua potestate studuissent habere, Hispanis quod praesidia expulissent, Gaditanis quod conatus aduersariorum infregissent: Iorraque tuvo en Seuilla: *

* Hircius in fine libri belli Hispaniensis.

Vos, inquit, iure gentium, ciuiumque Romanorum cognitis institutis more barbarorum populi Romani Magistratui sacrosancto manus semel, & saepius attulistis: Dos cosas hallo a qui que no tar, que les habla como a gēte que entiēden i se lo afea, como si dixera, que a fuero de barbaros i como si lo fuerades, os auéis auido, sabiendo el derecho de las gentes, i los institutos i forma de los ciudadanos Romanos, que lo sabeis vnos por que los sois, i otros porque biuis en tre ellos. La otra que les habla Cesar a todos juntos assi a Romanos como Españoles, que sino la entendieran fuera bien excusado, que para con los Franceffes, que no lo entendian vsaua ordinariamente de interpretes * i assi les da en rostro con la noticia, que tenian

* Lib. 1. de bello Gal. Quotidianis interpretibus.

de las leies Romanas, i que a guisa de barbaros auian vna i muchas vezes puesto las manos en los magistrados sacrosantos. De fuerte que no eran barbaros, i fueran lo en opinion de los Romanos, si hablararan otra lengua que la Latina, que por hablarla los Cauaros, dixo Strabon, que no eran

eran barbaros, como a queda notado.*

* Arriba cap. 12.

Siendo Cordoua Colonia no es dificultoso creer, que en ella fuesse vulgar el Latin, i assi la oracion de Cesar entendida de todos sin que vuisse interprete, pues lo que dixo Tito Livio de los de Fidenas, que gran parte sabia Latin por ser colonia, como diximos,* tambien toca a Cordour que ia auia muchos años que lo era, i mas de veinte que Metello auia lleuado los poetas Latinos. Esto lo haze claro i sin ninguna duda lo que escriue Marco Varron, que fue de aquellos tiempos, el qual dando la deriuacion de algunos nombres Latinos que tocan al prouecho i seruicio de la casa, en la qual con apartados de paredes se hazen diuersos aposentos, que vnos firuen de guarda ropa, otros de despenfa, otros de dormitorios, otros de cenaculos, o de cenadores, dize los nombres Latinos, i que assi se llamauan en aquel tiempo en Lanuuio, i en el resto del Latio, i en Faleris, i en Cordoua. *Circum cauum aedium erant vniuscuiusque rei vtilitatis causa parietibus dissepata, vbi quid conditum esse volebant, a celando cellam appellarunt, penariam, vbi penus, vbi cubabant cubiculum, vbi coenabant coenaculum vocitabant, vt etiam nunc Lanuij apud aedem Iunonis, & in caetero Latio, ac Falerij, & Cordubae dicuntur:*

* Arriba cap. 9.

De que manifestamente consta el vfo de la lengua Latina en esta ciudad. Desde la qual Asinio Pollion escriuio algunas cartas a Marco Tullio,* en que tambien refiere parte de otro razonamiento que hizo en publico: *Illud me Cordubae pro concione dixisse, nemo vocabit in dubium. Prouinciam me nulli, nisi, qui a Senatu missus venisset, traditurum:* En otra carta refiere las vellaqueias i maldades de Balbo su questor hechas en Cadiz, i en Seuilla. En Cadiz robò vna gran suma de dinero, i a vn soldado de Pompeio por nombre Fadio, porque no quiso entrar con los gladiadores en su fiesta i juego, lo quemo bino. I como Cadiz era Colonia de ciudadanos Romanos el miserable, como tal gritaua segun que en semejantes ocasiones se vsaua, Ciudadano Romano naci, le respondio, ve aora i demanda la fe i amparo del pueblo: *Et illi misero Quiritanti, Ciuis Romanus natus sum, respondet Abi*

* Lib. 1. famil. Epi stola. 31. & 32.

Notse dize mal que Gritar se deriuò de Quirita--re.

*rit, Abi nunc populi fidem implora: Assi leo en mi libro, aunque en otros falta el (natus) quitado, porque no consideraron, que realmente Fadio en esto picaua a Balbo dandole en rostro, que tenia por gracia i priuilegio, loque a el pertenecia por nacimiento, i assi la tengo por mejor leccion, i que Assinio refiere puntualmente las palabras del vno i del otro: i que habla con gran propiedad tambien en el Quiritanti, que es, como dize Varron clamando a voces demandar i implorar la fe i amparo de los Quirites: * Quiritare dicitur is, qui Quiritum fidem clamans implorat: I assi lo auia hecho Fadio, i se auia a cogido al pueblo, que con piedras lo defendio de los que le querian prender, hasta que Balbo enbio la guarda de cauillos Franceses, i estonces dixo, ve aora, implora la fe del pueblo. El vno i el otro estauan bien en los terminos Romanos como los que lo eran, si bien por diuersos titulos.*

* Lib. 5.
de lingua
Latina, &
Nonius
Marcel.

Refiere despues lo que auia hecho en Seuilla, en la qual echò a las bestias fieras algunos ciudadanos Romanos, i en trellos vn pregonero de al monedas mui conocido, solo porque era feo: *Bestijs vero ciues Romanos, in his circulatorem quendam auctionum notissimum hominem Hispali, quia deformis erat, obiecit: En esto se vee loque passaua en España, i si bien ciudadanos Romanos hazian officios baxos de pregoneros, abuena razon en la lengua Romana vsarian su ministerio aprouechandose de su sal i donaire como a quel de Plauto.**

* In Mæ-
nehm. 3.
actu 4. sce.
vltim.

*Rogat præconium, ut sibi detur,
Mel. Vis conclamari auctionem fore quidem. Men. Die septimi
Auctio fiet. Mox subiicit auctionis formulam.*

*Die septimi
Venibunt serui, suppellex, fundi aedes, omnia
Venibunt, quique licebunt præsentem pecunia,
Venibit vxor quoque etiam, Siquis emptor venerit
Vix credo tota auctione capiet quinquagesies.*

A quel pregonero no le valieron la gracias i donaires para suplir la fealdad, que le hizo manjar de bestias. I a estonces Seuilla era tambien Colonia dicha Romuicia, como abaxo en sulugar diremos.

Este tiempo o poco despues es la piedra de Empurias, si es cierta, que algunos dudan della, pero sea cierta ofingida, io de vna manera otro me aprouecho della. Porque siendo verdadera me aprouecho de su autoridad, i antiguedad, i no siendo lo, de la que tuuo el que la hizo, a quien no faltaron letras i buen conocimiento de lo antiguo, i declarò su sentimiento, que viene con el que io voi prouando. En ella se dize, que los pueblos de Empurias Griegos hizieron aquel templo a Diana de Epheso en aquel figlo, que ni dejada la lengua Griega, ni aprendida la de su tierra España se reduxeron a las costumbres, lengua, derecho, i señorio de los Romanos.

EMPORITANI POPVLI GRAECI
 HOC TEMPLVM SVB NOMINE
 DIANAЕ EPHESIAE EO SAECV
 LO CONDIDERE, QVO NEC RE
 LICTA GRAECORVM LINGVA
 NEC IDIOMATE PATRIAE IBE
 RAE RECEPTO IN MOKES IN
 LINGVAM IN IVRA INDITIO
 NEM CESSERE ROMANAM
 M. CETEGO ET L. APRONIO
 COSS.

Distingue la lengua Española antigua de la Romana, i dize que no la auian recibido, sino antes conseruado la propria Griega, confer ia naturales de España auiendo tantos años, que en ella biuian, i vieron derecibir la lengua Latina, reduziendo se a ella, i a las leies i sujecion de los Romanos. Estas cosas andan entre si hermanadas, que con la vnas vienen la otras. El que se sujetaua al imperio Romano, las costumbres, lengua, i leies auia derecibir. Destos pueblos de Empurias ai mui celebre memoria en Strabon: * *Vrbs ea a Massiliensibus condita est, & mox. Ibi, & Emporijs Dianam Ephesiam colunt*: I prosigue refiriendo, como se juntaron con los Españoles en vna ciudad. Tito Liui lo dize mejor tratando de quando Caton vino a España, i dize, que eston-

* Lib. 3.

estonces eran dos pueblos vno de Griegos, i otro de Españoles diuididos con sus murallas. El de los Griegos estaua junto a la marina, i todo el muro en redondo no llegaua a quatrocientos passos, el de los Españoles mas retirado a tierra tendria en circuitu tres mil. Cesar despues de vencidos los hijos de Pompeio añdio vezinos Romanos, con que todos se hizieron vn cuerpo, i a los Españoles primero, i despues a los Griegos se los concedio, que fuesen ciudadanos Romanos. Admirable era el gouierno i forma, con que los Españoles i Griegos se conseruauan diuididos en paz i con gran respeto los vnos de los otros. Dize pues Liuius: * *Iam tunc Emporiae duo oppida erant muro diuisa, vnum Graeci habebant a Phocaea, vnde & Massilienses oriundi, alterum Hispani. Sed Graecum oppidum in mare expositum, totum orbem mari minus quadringentos passus patentem habebat, Hispanis retractior a mari trium millium passuum in circuitu murus erat. Tertium genus Romani Coloni ab Diuo Caesare post deuictos Pompeij liberos adiecti, nunc in corpus vnum confusi omnes, Hispanis prius, postremo Graecis in ciuitatem Romanam ascitis:* Con ser ciudadanos Romanos recibieron la lengua Latina, i no auian recibido la natural de su patria España en tantos años, como auia, que estauan en ella, que serian mas que docientos, a loque se püede conjeturar, pues desde Caton, que los hallo diuididos, hasta Iulio Cesar, en cuiu tiempo se juntaron corrieron mas de ciento i cinquenta años, assi podian con razon llamar a España Patria suia. I loque dixo Tito Liuius, que a todos se les auia dado la ciudad de Roma, se declaró bien con dezir, que se auian reducido a las costumbres, lengua, derecho, i señorio de los Romanos, i es como difnición, que descubre, i explica la naturaleza, i propiedad de loque vn nombre en si tiene encerrado i en cubierto, i pone delante los ojos lo que vna palabra comprehende. I assi, ora sea verdadera, ora fingida la piedra, realmente el que la escriuió declaró, loque importaua ser ciudadano de Roma. De que inferimos, que siendolo los Españoles se reduxeron a las costumbres, lengua, derecho, i jurisdiccion de los Romanos:

In mores, in linguam, in iura, inditionem cessere Romanam.

*Prosigue el auer sido vulgar la lengua Latina
en España. Cap. XV.*



ON lo que hasta a qui emos prouado, que todos los del orbe Romano fueron per liberalidad del Emperador Antonino Pio Ciudadanos de Roma, i que la légua vulgar era la Latina, la qual corria i se vsaua por todas las prouincias del imperio, cierto luego es, que como en vna dellas en España feria tambien lo mismo, i que solo esto se podia justamente tener por suficiente prouança de nuestro intento, particularmente con loque acabamos de ver. Pero agora lo prouaremos i confirmaremos por testimonio de Strabon, autor por la antigüedad i noticia de las cosas de su tiempo con razon mui estimado, el qual con palabras tan manifiestas dexò esto escrito, que solo el bastará a no dar lugar, que nadie dude dello.

El Emperador Augusto Cesar repartio las prouincias del imperio Romano, i las mas pacificas dio al pueblo Romano, i las que no lo eran tanto reseruò para si. Desta diuision cupo al pueblo la Andaluzia como mas figura, la Lusitania i Tarraconense a Augusto, dicen lo esto Dion Cassio, * i Strabon* fue este repartimiéto cerca de veinte i cinco años antes que nuestro Señor Iesu Christo nasciese, pues el estado que entonces tenia España en estas prouincias nos descriue, Strabon. El qual encareciendo las riquezas del Andaluzia dize primero, que dellas dieron testimonio los escritores Cartagineses, que passaron a España con Barca su Capitan, i dicen, que hallaron, que los Turdetanos, aora Andaluzes, vsauan de pesebres, i tinajas de plata. I que tambien podia alguno juzgar, que por su mucha felicidad fueron tenidos por de mui larga vida. Pero a los Turdetanos a la felicidad de aquella tierra se añidia la policia de la vida, i la blandura i mansedumbre, la qual por la vezindad i parentesco se les pegaua a los

* Lib. 53.
* Lib. 3.

los Celtas, pero menos respeto de que su biuienda era en Aldeas. Pero los Turdetanos, principalmente los que estauan junto al rio Betis, auian tomado las costumbres de los Romanos, i los mas sin auer les quedado memoria de la lengua de la tierra se auian hecho Latinos, i auian recibido por vezinos los Romanos, i a ellos les fairaua mui poquito para ser lo del todo. Lo mismo en las ciudades, que se acabauan de fundar, Pex Augusta en los Celas, Augusta Emerita en los Turdulos, Cesar Augusta en los Celtiberos, i tambien en otras Colonias, que mostrauan aquella mudança de diuersa forma de republica. I que los Españoles que seguian esta forma de vida los llamauan Stolatos o Togatos. I en estos entrauan tambien los Celtiberos, que en vn tiempo fueron tenidos por los mas fieros, i inhumanos de todos los Españoles: *Hispanicarum porro diuitiarum id quoque testimoniū scriptores perhibuerunt Carthaginenses, qui Barca duce expeditionem fecerunt. Turditanos argenteis praesepijs, & dolijs vsos deprehendisse, iudicare etiam aliquis possit ob multam foelicitatem hos homines, etiam longaeuos fuisse nominatos. Et mox. Caeterum Turditanis ad foelicitatem regionis, vitae etiam ciuilitas, & mansuetudo accedit. Quod & Celticis ob vicinitatem, & cognationem contingere Polybius scribit, minus tamen his, cum vicatim fere habitent. TURDITANI autem, maxime qui ad Boetia sunt, plane Romanos mores assumpserunt, ne sermonis quidem vernaculi memores, ac plerique facti sunt Latini, & colonos acceperunt Romanos, parum quae abest, quin omnino Romani sint facti, & quae nunc conditae sunt vrbes Pez Augusta in Celticis Augusta Emerita in Turdulis, & Caesar Augusta apud Celtiberos, aliae quae coloniae demonstrant mutationem dictarum Reipublicae formarum. Et qui hanc formam sequuntur Hispani Stolati, seu Togati appellantur, in quibus sunt & Celteberi quondam omnium maximè feri, inhumanique habiti: Atentamente se deue considerar, loque a qui dize Strabon, porque da mucha claridad de lo que tratamos, i saber la introduccion de la lengua, i la gran mudança que en España vuo en ella, i detrage i vestidos en los Españoles particularmente del Andaluzia, i tambien de Aragon con que les*

fáltò mui poco para no ser del todo Romanos, pues auian
 olvidado su lengua natural, i mudado la forma de su Repu-
 blica, pues loque en la Lusitania i Tarraconense passaua lo
 dize mas abaxo. Que en su tiempo vnas prouincias se auian
 señalado al Senado i pueblo Romano, i otras al Emperador,
 la Betica se auia dado al pueblo, i a ella se embiaua vn pretor
 con su questor, i legado. I el termino o fin de la prouincia ha-
 zia oriente se puso junto a Castao, que vnos quieren que sea
 Alcaraz otros que Caçorla. *Todo el resto se dio a Cesar. I a
 ella se embiauan dos legados vno Pretorio i otro Consular. El
 primero tenia su iurisdiccion en la Lusitania, la qual confinaua
 con la Betica i se estendia hasta el Rio Duero, i su entrada en
 lamar. El resto que es la maior parte de España estaua suge-
 to al legado consular, el qual tenia vn buen exercito de tres
 tercios, con tres legados. El primero con dos tercios guar-
 daua todo loque era de la otra parte de Duero hazia el sen-
 tentrion, que antiguamente era Lusitania, i estonces se dezia
 Calaica. A este tocauan las montañas setentrionales con-
 los Asturianos i Cantabros. El tercero regia la tierra a den-
 tro, pueblos ia pacificos i de costumbres apazibles, i que con
 la toga se auian vestido la manera, i forma de Italia. Eñes
 eran los Celtiberos i los que cerca de los biuiã de la vna i otra
 ribera de Ebro hasta la marina, el prefecto solia inuenar exer-
 citandose iurisdiccion en lugares cerca dela mar, principalmẽ-
 te en Cartagena, o Tarragona. *Nostra quidem tempestate pro-
 uincijs alijs, S. P. Q. Romano adsignatis, alijs principi, Boetica po-
 pulo attributa est, mittiturque in eam Praetor cum quaestore, &
 legato. Finis ei versus Orientẽ cõstitutus est proxime Castaonẽ,
 Reliqua est Caesaris, & in eum mittuntur duo legati praetorius,
 & Consularis. Quorũ ille ius dicit Lusitaniae, quae attingit Bae-
 tica, & porrigitur vsque ad Durium amnem, & eius ostia, sic
 enim proprie illam regionẽ nominant, ibique est Augusta Emeri-
 ta. Reliqua, & quidem maior pars Hispaniae subest consulari le-
 gato, qui exercitiũ habet nõ contemnendũ triuam circiter cohortiũ,
 ac tres legatos. Horum prior cum duabus cohortibus custodit totiũ
 trans Durium versus septentrionẽ tractum, qui olim Lusitania,*

* Amb. de
 Morales
 en la de-
 scripcion
 de España
 cap. 11.

nunc Callaica dicitur. Hanc attingunt septentrionales montes cum Asturibus, & Cantabris. Tertius mediterranea regit, atque continet, pacatos iam populos, & mansuetis moribus, ET cum Toga formam indutos Italicam, ij sunt Celtiberi, & qui in propinquo utrinque ad Iberum accolunt usque ad maritima. Ipse praefectus in maritimis hiemare solet ius dicendo maxime Carthagine, aut Tarracone:

* Suetonio in Augusto c. 4.

Conforme a esto esta claro que la maior parte de España hablaua Latin, i vestia la toga, vestido proprio i solo de los Romanos, i assi lo dixo Augusto enojado de ver algunos que no la vsauan: * *Ac visa quadam pullatorum turba indignabundus, & clamitans. En, ait, Romanos rerum dominos, gentemque togatam. Negotium aedilibus dedit, ne quem posthac paterentur in foro, circoue, nisi positis lacernis togatum consistere:* Donde vemos que prohibio, que en publico nadie anduuiesse sin ella, esto era en Roma, fuera della era lo mismo como consta de Plinio segundo * tratando Liciniano que lo auian desterrado de Roma i

* Lib. 5. epist. 11.

quitado el derecho de ciudadano dize: *Idem cum Graeco pallio amictus intrasset, carent enim TOGAE IVRE, quibus aqua, & igni interdictum est, postquam se composuit circumspexit habitum suum. Latine, inquit, declamaturus sum, dicens tristitia, & miseranda.* Pareciale que sin toga no podia hablar Latin como Romano, con todo dixo que hablaria Latin, lo mismo consta de Suetonio * hablando de Claudio Emperador: *Peregrinitatis reum orta inter aduocatos le-*

* In Claudio c. 5.

ui contentione, togatum ne, an palliatum dicere causam oportere, quasi aequitatem integram ostentans, mutare habitum saepius, & prout accusaretur, defendereturve iussit: De manera que en rigor perdiendo el derecho de ser ciudadanos Romanos no podian traer la toga, que era proprio habito de ellos, i no la podian dexar en publico. I si en tiempo que era poco despues del principio del Imperio de Augusto Cesar estaua tan dilatada la lengua Latina, quanto maior seria su crecimiento con la paz, que por auer durado en España con los Romanos mas de quatrocientos años despues, la llamò Paulo Orofio eterna. Dos cosas son mui dificultosas de mudar en los

en los vencidos, lengua, i trage, como vimos en nuestro tiempo con los que quedaron en el reino de Granada, i en ambas se diferencian vnas naciones de otras, i por ellas se conocen, como dize mui bien San Isidro: * Ambas se admitieron en España en el Andaluzia, parte de Estremadura, i Aragon, i reino de Murcia, que fue mui poco lo que en este tiempo quedó sin recibir las. Entiendo en el Andaluzia al reino de Granada, porque de los terminos que señala Strabon en ambos lugares se colige esto bien llano, i lo que en el primero auia dicho mas claro, en el segundo abreuio con dezir: *Et cum toga formata indutos Italicam*: Con las quales palabras comprehendio todo lo que auia dicho en el primero.

* Lib. 19.
origen c.
13.

Tambien se colige deste lugar, lo que arriba dixé, que no se recibio igualmente la lengua Latina en España, porque no se pacificaron ni acomodaron todos a vn tiempo con el nueuo trage i lengua, ni aun a todos se concedio. La primera que lo recibio todo fue nuestra Andaluzia, como lo hemos visto: *Maxime qui ad Boetia sunt plane Romanos mores assumpserunt, & mox. Et colonos acceperunt Romanos*; La parte que mas tarde figuio lo que los demas fue la septentrional hazia las montañas, i assi fue menester, que tuuiesse alli Augusto dos tercios de guarnicion, i en toda la Andaluzia no auia gente de guerra. Esta fue la causa de que a quel rustico Termestino, que el año de la fundacion de Roma, de DCCCLXXVIII. i veinte i seis despues, que Christo nuestro Señor nacio, matò al pretor Lucio Pison, como refiere Tacito, * i dandole tormento para que declarasse la causa, i complicés de su del delicto con grâdes voces en la lengua de su tierra respondio, que por demas se lo preguntauan: *Voce magna sermone patrio frustra se interrogari clamitauit*: Con todo por ser rustico, i Termestino junto a Numancia o Soria, en donde aun conforme al mismo Strabon, no estaua acabado de recibir el iugo del Imperio Romano, i lo sentian por graue, i mucho mas las infolencias de Pison, que tiranicamente cogia todo el dinero publico con mas vexacion, que pudo sufrir la paciencia de los Termestinos, que era gente briosa.

* Annali
lib. 4. co-
dem An-
no.

criada en aldeas, por aquellas sierras, i no deuián curar mucho de la lengua, i no estarian olvidados de lo de Numancia, ni de lo que sucedio a otro Pison, que por semejantes malos tratamientos, que hazia, le costò de la misma fuerte la vida. *

Salust.
in princ.
coniurationis
Ca
tilinae.

Si en toda la prouincia no se hablara sino la lengua antigua natural, escusado fuera que Cornelio hiziera mencion de ello, pero hizo la, por cosa notable assi en el hecho, i exagerarlo, como tambien por la respuesta, i assi se escriuio a Roma, i el la escriuio en sus Annales, pues en ellos se notò, el auer vsado la lengua de la tierra. Este rustico aunque mui apretado con riguroso tormento, no declaró cosa, que pudiesse dañar a los suyos, i porque el dolor no le hiziesse cometer flaqueza, escapandose de las manos de las guardas se rompio la cabeça et. vna piedra, manifesto indicio de la constancia de su animo. Admito pues, que muchos de los Terrestinos no sabrian Latin, lo qual no contradize ni a lo que escriue Strabon, ni a lo que io, siguiendo la comun, afirmo, assi por las razones dichas, i porque despues desto en quatrocientos años se estendio mas la lengua. I no, porque en algunas partes conseruassen la lengua antigua, dexa de ser cierto, que la lengua vulgar, i que mas corria en España era la Latina. Como tambien la Castellana, en que vamos hablando, si bien en muchas partes, como en los dichos, se habla otra, i juntamente hablan esta. En Cataluña, i mas en el Reino de Valencia todos los sermones se hazen en Romance, el qual saben i hablan todas las personas, que son de alguna suerte, si bien la gente ordinaria vsa de la suia natural Catalana, diuersa de la nuestra. En las quales partes, si se mira con atencion, se vera el uso de dos lenguas juntas, i como se va introduziendo vna, i olvidandose la otra, i si en aquellos Reinos no se admitiera en los tribunales i juzgados otra lengua, que la Castellana, mas en breue se acabara de introducir, pero sin esso va cada dia en crecimiento. Assi passò al principio en la lengua Latina en esta, i otras prouincias.

Algu-

Algunos conuencidos con lo que dize Strabon lo declaran, que el hazer se Latinos fue por los muchos vocablos, que tomaron de la lengua Latina. En lo qual llanamente violentan lo que dize aquel autor, i juntamente sin fundamento prouable le contradizen; i dizen totalmente lo contrario. Porque si fuera solo el auer tomado muchos vocablos, esso no fuera olvidar su lengua, sino enriqueçer la haziendo la mas copiosa i abundante, i el dize, que no tenian memoria, ni se acordauan de la lengua natural: *Nec sermonis quidem vernaculi memores*: Quien dirà, que olvidamos el Romance, porque en el nos aprouechamos de palabras Latinas, que de nueuo admitimos? Otros quieren, que si bien muchos sabian la lengua Latina, pero no era vulgar, como ni lo es en este tiempo, en que les parece, que ai mas personas que sepan Latin en España, que no estonces, i con todo no es vulgar. Esto tan poco satisfaze a lo que dize Strabon, porque si los que oi saben Latin vuieran olvidado el Romance, forzoso les fuera vsar del Latin por vulgar. Todo lo qual preuiuino Strabon, con lo que dexò escrito. Lo qual fue siempre encreçimiento. I realmente la razon nos lo enseña, que si en Africa fue lengua vulgar la Latina, mas sin duda lo seria en España.

Dixe arriba, que esto que escriue Strabon se estendia, i comprehendia el reino de Granada, porque Strabon debaxo de la Turdetania entiende toda la Betica, la qual el dize, que de su rio Betis se llama assi, pero los moradores la llaman Turdetania, i asus moradores Turdetanos, o Turdulos. Palabras suias Son: *Regionem à fluuio Baeticam nominant, ab incolis Turdetaniam, Incolas Turdctanos, & Turdulos*: La Betica, segun la mas comun diuifion, comprehende el reino de Granada. Porque tiene por terminos al sententrion, i poniente al rio Guadiana, por el medio dia el mar Oceano, i Mediterraneo hasta Muxacra, i assi dize Plinio: * *Murgis* * Lib. 3. *Baeticae fnis*: Pueblo entre cabo de Gata i Cartagena. Def- cap. 1. de donde se tiraua vna raja hasta el nacimiento de Gudiana, que es cerca de Almagro, passando la raia, como dize Strabon,

bon, por Castao, o Caçorla, dos leguas de la qual nace Guadalquiur, i assi en esta comprehendia toſſo el reino de Granada, conforme Strabon, cuiu lugar declaramos. Pero Plinio * quifo, que esta raia fueſſe algo torcida hazia el poniente, i el nacimiento de Guadalquiur quedafſe en la Tarraconenſe, i parece que lo miſmo ſiente Tolomeo, * pero ambos llanamente ponen en la Betica la maior parte del reino con ſu cabeça Granada, pues ponen a Illiberris. Plinio claramente pone la parte de la Baſſeterania, que miraua a la mar, en el Andaluzia, i la otra, que miraua la tierra a dentro, en la Tarraconenſe. En lo vno i en lo otro ſon ſus palabras miradas con atencion claras. Porque dize, que el rio Betis nace en la prouincia Tarraconenſe, no como algunos dixeron en Mentefa, ſino en la ſierra Tigenſe, que es junto a Caçorla, i junto a el nace tambien el rio Tader, i riega el campo de Cartagena, i en Lorque huie de la hoguera de Scipion. Eſte es Segura que paſſa por Murcia i Orihuela, i fertilizando aquellos campos enriqueze aquellas ciudades, i entra por Guardamar nueue leguas de Cartagena en el mediterraneo. Pero el Betis tomando camino contrario hazia el poniente corre al oceano Atlantico por hijando aquella prouincia, que del toma nombre, pequeño al principio, pero recibe en ſi muchos rios, a los quales quita el nombre i fama, i tambien el agua. El primer lugar de la Betica a donde llega es Offigetania, corriendo con gran freſcura i manſedumbre, por la diestra i la ſenieſtra eſta poblado de muchos lugares los mas celebres i famoſos ſon los que eſtan entre el i el mar Oceano. En la tierra adentro eſtan Segeda, que tiene por ſobrenombre Augurina, Julia que ſe dize Fidencia, Virgao laqual ſe dize Alba, Ebury laqual ſe llama Cerealis, Illiberi que dizen Liberini, Ilipula laqual dizen Laus, i aſſi va poniendo otros muchos, i conluie con dezir. Todos pueblos de la Baſſeterania por la parte que mira alamar: *Baetis in Tarraconenſi prouincia, non ut aliqui dixere Mentefa oppido, ſed in Tygenſi exoriens ſaltu (iuxta quem Toder ſtuitus, qui Cartaginensium agrum rigat, Ilorci refugit Scipionis rogam;) verſusque in oceanum*

* Lib. 3. cap. 1.

* Lib. 2. cap. 4.

*casum Atlanticum prouinciam adoptans petit, modicus primo, sed multorum fluminum capax, quibus ipse famam, aquasque auferit, Baeticae primum ab Ossigetania infusus, amaenus, blandus, crebris dextra, laeuaque accolitur oppidis. Celeberrima inter hunc, & oceani oram; In Mediterraneo Segeda, quae Augurina cognominatur, Iulia quae Fidentia, Virgao quae Alba, Eburra quae Cerealis, Illiberi, quod Liberini, Illipula quae Laus, & mox. Omnia Baetaniae vergentis ad mare: Tambien pone Tolomeo a Illiberis en la Betica: * In Baetica Turdulorum, urbs Setia, &c. Lacipus Illiberis: Lo mismo dize Stephano, que la llama Elibyrge ciudad del Tartesso. Ελιβύργη πόλις ταρτήσσῶ. Plinio * el resto de la Baetania lo pone en la Cartaginense entre los sesenta i dos pueblos, que acudian a Cartagena, a que se les guardasse justicia en sus pleitos i causas: Cartaginem conueniunt populi LXII. &c. Stipendiariorum celeberrimi Babanenses Baetaniae, &c. Pero los vnos i los otros, i parte de estremadura, reinos de Aragon, Valencia, i Murcia, con toda el Andaluzia, i reino de Granada comprehendio sinduda en ambos lugares Strabon, i lo que dize de los de la Betica, dize de los Celtiberos, i de la Tarraconense, si bien con palabras mas breues, pero conpendiosas, que lo abraçan todo; Pacatos iam populos, & mansuetis moribus, & cum toga formam indutos Iualicam: Las quales palabras dizen lo mismo, que las otras, aun en lo que toca a la lengua, pues aqui comprehende los Celtiberos, de quien claramente auia hablado, en el primero lugar: In quibus sunt, & Celtiberi: Con el qual parece, que contesta Plinio, pues a los mas destos pueblos, i del resto de toda España les da nombres Latinos, en que claramente muestra la mudança, que toda España auia hecho acomodandose al vso Romano, pues por el, los pueblos tomauan, o recibian nombres diuersos de los antiguos, i forçosamente auia de ser la lengua conforme a ellos, como realmente lo era.*

* Lib. 2.
cap. 4.

* Lib. 3.
cap. 3.

De algunos Varones insignes, que en la lengua Latina comencaron a florecer en España. Cap. XVI.



El año de setecientos i cinquenta i dos de la fundacion de Roma, i quarenta i dos del imperio de Augusto Cesar fue felicissimo al mundo, pues en el nacio IESV Christo Señor nuestro, que como Principe de paz la truxo a la tierra, de que gozaron los Romanos, que biuian en España, i juntaméte los naturales, con tanta quietud, i sosiego, que hasta la venida de los Vandalos, i otras barbaras naciones nó vuo con ellos reuolucion ni mouimiento de guerra. Con lo qual, naturalmente hablando era forçoso, que la amistad i trato creciesse, i la lengua tambien, qué era el medio, porquien aquello se comunicaua, i fraguaua. I assi parece que viendo esto desde Roma, el Lirico* dixo, que aprenderia sus versos el docto Español, no le llama barbaro, sino perito, i como dado a la lengua Latina gustaria de la composicion suia, que lo era. *Me peritus.*

* Hora-
tius lib. 2.
ode 20.

Disset Hiber, Rhodani que potor.

Esto tambien muestran los varones doctos, i insignes, que en aquel siglo produjo España, que como tierra fértil i holgada deseaua dar fruto, i lo dio en abundancia recompensando lo que por falta de labrarse, i cultivarse antes, ni auia, lleuado, ni producido. Florecieron en tiempo de Augusto hasta el de Neron Caio Iulio Higino, Portio Latron, Turanio Gracula, Pomponio Mela, Moderato Columela, Sextilio Ena, Los dos Senecas, Lucano, i otros insignes varones en letras Latinas, que si España no las lleuara de su cosecha, no pudieran ser tan illustres en ellas. Aquel era el language, en que hablaron, en que escriuieron, si bien este fue mas mirado i limado, porque siempre en ello se tiene mas cuidado, como lo que a de quedar estampado. Por esta buena cosecha, i por la que despues tambien vuo, dixo Pacato, que España producía eloquentissimos oradores, i clarissimos poetas.

Tanto se auentajaua en las letras Latinas, que embiaua
maef-

maestros a Roma, que enseñassen su juventud. Tal fue Porcio Latron, el primer professor en Roma, de claro nombre i fama, como dize Quintiliano, * del qual dize, que se turbò la primera vez, que orò en publico, de manera, que pidio que se passasse el tribunal i asientos aun templo o basilica: *Quod accidisse Portio Latroni, qui primus clari nominis professor fuit, traditur, ut cum ei summam in scolis opinionem obtinenti, causa in foro esset oranda impense petierit, uti subselia in basilicam transferrentur*: Esto le sucedio en España, como refiere Seneca, en que no puedo dexar de culpar a Quintiliano, que no lo dixo, de que se verà quan floco fundamento se haze en esto, si fuera, lo dixera. Dize pues Seneca. * Qué Porcio Latron vnico exemplo de oradores orando en España por vn pariente suio hombre rustico llamado Portio, que se turbò tanto, que començo por vn solecismo, i que no pudo tomar en si echando menos el techo, i paredes, hasta que alcanço que el iuizio se passasse de la plaça a la basilica: *Declamatoriae virtutis Latronem Portium unicum exemplum, cum pro reo in Hispania rustico Portio propinquo suo diceret, usque eo fuisse confusum, ut a solecismo inciperet, nec ante potuisse confirmari lectum, ac parietes desiderantem, quam impetravit, ut iudicium ex foro in basilicam transferretur*: De que tambien es justo se note como en España se vsaua el orar en las causas, i como sino fuera vulgar la lengua Latina, fuera a todos mui pesado. Alaua mucho Seneca a Portio Latron amigo, i compañero suio, i con todo dize del, que era de fuerte i robusta complexion, i que no se sabia moderar en el trabajo siendo consigo riguroso, sin que se pudiesse vencer, si bien le iuan a la mano. Dexauasse llevar de sus fuerças robustas i de labrador con lo qual no podia olvidar la vsança de España, de biuir sin mas consideracion sino como se ofrecia i la cosa familiar: * *Illum fortem, agrestem & Hispanae consuetudinis morem non poterat dediscere, ut cumque res tulerat, ita viuere*: Desto i del estudio andaua a marillo i descolorido, los que le seguian, querian ser sus discipulos hasta en esto, i para ello vsauan del agua de cominos, como dize Plinio: * *Ita certe-*

* Lib. 10. cap. 5.

* In praefat. lib. 5. cõtrouer.

* Lib. 1. cõtrouer.

* Lib. 20. cap. 14.

ferunt

ferunt Portij Latronis clari inter magistros dicendi adfectatores similitudinem coloris Studij contrabuntur imitatores: Remedio que no a llegado a noticia de quien por gala busca este color, i contra su salud i contra la limpieza de anima i cuerpo, come barro ceniza i carbon. Nunca Portio se hizo a buscar la comodidad, que suelen otros en Italia, i como no dexò la forma debiuir Española no se aplicara a la lengua si le fuera estraña. Algunos destos emos visto en Roma, que biuen en ella como en su tierra, i acabo de muchos años, ni en el trato, ni en la lengua se les a pegado nada de aquella ciudad.

No muchos años despues fue lleuado a Roma de España Quintiliano con salario publico, i si Portio Latron fue el primero que con ilustre nonbre professò la retorica, assi estotro fue el primero que cò partido salario i del fisco abrio escuelas publicas en Roma, como lo dizen Eusebio, * i Cassiodoro siendo consules en tiempo de Domitiano Siluano, i Prisco: *His consulibus Quintilianus ex Hispania primus Romae scholā publicā, & salariū è fisco accepit, & claruit*: Tã notable le parecio esto a Cassiodoro que juzgò, que era digno de ponerlo en los Fastos.

* In com. Fue Quintiliano natural de Calahorra, como dize Aufonio.*

Professo.
Burdigalen. Vide
Cuspinia
infast. Caf
fido. &
Amb. Mo
rales lib.
9. c. 20. &
27.

*Aduersu
Vigilatiū
in prin.
late Poli
titanus, &
volater.
lib. 19. cō
ment. vr
ta cap. 1.

* Lib. 1.
cap. 5.

Alter Rhetoricae Quintiliane togae.

Adferat vsque licet Fabium Calagurris alumnus.

Tambien claramente lo da a entender San Hieronymo * Pues este es el que dize de la lengua Latina lo que ia emos repetido, que no quiriendo se les daua, a nosotros dize, i es Español, i de manera que que va a ser maestro en ella a Roma: *Nobis nolentibus se perhibet*: I de la antigua Española tenia el tan poca noticia, que habla de oidas. Porque tratando de la palabra Gurdus, que el vulgo Romano vsaua para dezir a vno de tonto, o necio dize, que auia oido dezir, que tenia su origen de España: * *Et Gurdos, quos pro Stolidis accipit vulgus, ex Hispania duxisse originem audiui*: En lo qual se verifica lo que dixo Strabon, que auian olvidado su propria lengua natural. I si Plutarco dixo, que en todo el mundo se hablaua Latin, esto sin duda fue con ventaja en España, lo qual muestra bien el gran numero que produjo de varones iug-

nes en esta lengua, de que no pretendo hazer catalogo de todos sino de algunos; que hagan mas ami intento, para que por el fruto se conosca la fertilidad de la tierra, i por la buena cosecha se venga a entender la sementera. Por esta causa trataron los Romanos cõ respeto las cosas de España, por el concepto i opinion que della tenian. Plinio el moço escriuiendo vna carta de recomendacion en fauor de Voconio a Prisco le dize, que Voconio era de lo mas principal de España, i que bien sabia qual era la prudencia i juicio de aquella prouincia, i quanta su grauedad: * *E primis ipse citerioris Hispaniae, scis quod iudicium prouinciae illius, scis quanta sit grauitas, flamen proximè fuit*: I del dize, que tenia vna marauillofa suauidad en su platica, i en su presencia i rostro, i sobre todo vn ingenio soberano, sutil, dulce, facil, i erudito en tratar las causas, i escriuia vnas cartas, que creeriades que las mismas musas hablauan en Latin: *Epistolas quidem scribit, vt musas ipsas Latine loqui credas*: El mismo * haze memoria de Herennio Senecio nacido en el Andaluzia i questor della, orador i compañero suio en vna causa.

* Lib. 2.
epist. 13.

* Lib. 7.
epist. vii.

Algunos nombres Latinos puestos, i vsados en España. Cap. XVI.



Ntre los indicios del vso de la lengua Latina en España no tengo por el menor los vocablos Latinos, que algunos autores antiguos refieren que en ella auia, i se vsauan. Dexo aora i no quiero tratar de los nombres de las ciudades puestos a la Romana, como ia e dicho, i tambien otros muchos, que refiere Strabon, que siendo Griegos los Latinizaron diziendo a Phosphoro Lux dubia, a Artemisio Dianium, a Sphena Cuneus de que hablarè quando tratarè de los nombre Griegos * i vengo a otros, que los Romanos pusieron aca en cosas ordinarias i manuales. Las quales como las vuisse en esta tierra, i no las vuisse en Italia, era forçoso, sino las querian llamar

* Lib. 3.
cap. 1.

mae con el nombre Español fino Latino, ponerfelo de nuevo. De los vnos i de los otros vno muchos, i de los Latinos propondre los que feme ofrecen.

* Lib. 10.
cap. 23.

Las Auertardas son aues que no se conocen en Italia, i aca les pusieron Aues tardas nombre Latino Plinio: * *Proxima eis sunt, quas Hispania aues tardas appellat*. El qual nombre pudo ser declarasse el Español, con que aca las llamauan, como los nombres Latinos, que acabo de referir, corresponden a los Griegos. I San Isidro dixo: *Gradipes (forte Bradypus) apud Graecos vocatur auis, apud nos tarda*: I en Latin, i Griego suena lo mismo, que en Español aora Auertarda.

* De re
rustic. lib
3. cap. 12.

Varron * tratando de las liebres dize, que el terçero genero dellas es el que nace en España, en parte semejante a sus liebres, pero mas pequeño i que lo llaman Conejo, el dize Cuniculo, i que se dize assi porque hazen sus madrigueras de bajo de tierra, que en Latin se llaman Cuniculos: *Tertij generis est, quod in Hispania nascitur, similis nostro lepori ex quadam parte, sed humile, quem Cuniculum appellant, &c. Cuniculi dicti ab eo, quod sub terra cuniculos ipsi facere soleant, ubi lateant magis*: Este nombre se lo dio aca en España como dize Plinio: * *Leporum generis sunt, & quos Hispania cuniculos*

* Lib. 8.
cap. 55.

appellat: Dio le este nombre España quando los Romanos le dieron la lengua, cuio es este vocablo, tan conocido como repetido por la mina que se haze debaxo de tierra. Sino me engaño, creo que se llamauan antes aca Leberidas, esto entiendo, que dixo Strabon tratando del daño que los conejos hazian en los sembrados i otras plantas, i lo que sucedio en las islas Baleares o de Mallorca i Menorca i dize assi. *πάλιν τῶν γαιώφύλων γαιρίδων οὐς ἐν τοῖς λεβηρίδαις προαγορεύσει. I dest, praeter lepufculos, quos plerique leberidas appellant*: E assi que Strabon

* Vide
Adag. Ma
nutij Nu
dor Lebe
ride; Sca
brefior Le
beride.

no les llama Cuniculos como Varron, ni Plinio, los quales se dieron este nombre como le dezian en España, el qual oi se conserva si bien romançado, i el dize que muchos les llamauan leberides, el qual nombre no se halla en Griego por el conejo, sino por el cuero que muda la culebra o otro animal, *

* Verbo
Leberide.

i Suidas tambien dize que fue nombre proprio de vn pobre. *

Los Griegos del nombre Lagides o Dasypus vsan, i como se vee en el mismo Strabon i Arittoteles, i de Dasypus vsa tambien Plinio, * aunque no, quando trata de los de España, en lo qual lo calunniaron algunos, de quienes lo desfiēden otros. * Pero lo que mas fauorece esto es, que los Griegos Polybio, i Aeliano ambos en la historia de los animales * los dizen Cuniculos con el nombre puesto en España por los Romanos, de que me persuado, que el Leberides era el antiguo, que aun se conseruaua en tiempo de Strabon, el qual acabò perseuerando i conseruandose estotro nonbre de Conejo.

* Lib. 3.
cap. 63.
* Caelius
Rodig. lib
26. c. 30.
* Ille lib.
1. hic lib.
13. c. 15.

El mismo Plinio * tratando de aquel espantoso pulpo, que mataron en las al madrauas de Carteia, i refiere lo que del dixo Trebio Nigro vno de los familiares de Lucio Lucullo Proconsul del Andaluzia, dize, que le mostraron al Proconsul la cabeça de la grandeza de vna tinaja de quinze cantaras, i vsando de las palabras del mismo Trebio, las barbas, que apenas se podian abarcar con ambos braços: *Atque ut ipsius Trebij verbis utar*) Barbas, quas utroque brachio complecti, &c. I lo que dixo como en España Barbas, Plinio llama crines, o braços: *Canes agebat nunc extremis crinibus flagellatos, nunc robustioribus brachijs*: Dixo cabellos, o braços no con mas propiedad, que Trebio Barbas, porque no tenian nombre Latino, que significasse aquellas partes del pulpo, i este nombre tan poco era Latino sino Griego * vsaron de aquellos por analogia o proporcion, la qual quanto a las fuerças i defensa, que con ellos haze i se sirue, parece me, que la ai maior con braços, * i si miramos, que estan en la cabeça, seran cabellos, o barbas por translacion.

* Lib. 9.
cap. 30.

El mismo Plinio dize. Que España llamaua Strigiles los granos de oro, que se hallauan sobre la tierra sin mezcla, de metal, como se halla todo lo demas, i se purifica, i aparta cò el fuego: * *Strigiles Hispania vocat auri paruulas massas, quod super omnia solum in massa aut ramento capitur, cum caetera in metallis repertae igne efficiantur*: El qual vocablo Strigiles es Latino, i significa la Estregadera, de que vsa muchas vezes Plauto. *Rubignosam Strigilem*. I assi llamauan lo que por su aspe-

* Varron
lib. 4. de
lingua La
tina.
* I assi los
llamo Ae
liano i a
cotes ha
blando de
otro pul
po mon
struoso
lib. 13.
cap. 6.
* Lib. 33.
cap. 3.

su aspereza seruia para limpiar. Los que iuan a los baños so-
lian vsar las de oro. Lo qual pudo dar ocasion al nombre de
llamar a los Granos de oro Strigiles, que de ordinario no son
lisos, i tenian la forma de semejantes estregaderas. Otros fig-
nificados tiene Strigiles, que tambien es vn cierto genero
de vaso, como se vee en Ciceron. * *Ampulla aut strigilis acce-*
dat. Mas a proposito me parece lo que e dicho.

* Defini.
lib. 4.

* Lib. 33.
cap. 4.

Tambien dize, * que se hallauan en los pozos delas minas
vnas planchas de oro, que pesauan mas de diez libras, que los
Españoles llamauan Palacras, i otros Palacranas, i lo que era
menudo los mismos dezian Baluce: *Palacras Hispani, alij*
Palacranas, ydem quod minutum est Balucem. En los libros an-
tiguos de Plinio si lee Placas, la qual es diction Griega, i di-
ze lo mismo que Massa, i del dixeron los Romanos antiguos

* verbo
Plancæ.

Planca, como se vee en Festo, * i de alli se llamaron los Plan-
cos familia conocida de Roma, i nosotros del dezimos Plan-
chas, i pudo deriuarse o corromperse Palacras. Strabon las
llama Palas, que otros leen Pilas. *Selibres glebas, quas ipsi*
Palas nominant. Baluce este nombre tengo por Latino vsado
en los minerales, porque en el Glossario Griego se halla que
dize χρῖσαμμος *Baluca*, i los Emperadores Valentiniano, i Va-
lente en vna lei, que embiaron a Cresconio Conde delos me-
tales en Esclaunonia, le llaman Baluca, i declaran como el glo-

* l. r. c.
de metal-
lar. lib. 11

fario. * i es lo que oi llaman oro en poluo, otros de Tibar, si
bien este es el que se halla, i coge en Africa, i es baxo de lei,
aun que vulgarméte lo tienen por mui subido, siendo al con-
trario. Lo que Plinio llama strigiles le dizen oro en pepita,
que porque ordinariamente se halla de a quel tamaño i he-
chura, le llaman assi, aunque se halla tambien en pedaços
mui grandes, que pesan muchas libras. * Oro en poluo, i en

* Ioseph
Acosta Hi
stor. natu.
lib. 4. c. 4.

pepita le llaman en las Indias, nombres Castellanos puestos
por los nuestros, que no tenian los Indios. Assi entiendo,
que son los que dize Plinio, que en España se llamauan assi
puestos dela lengua Latina ia vsada aca, si bien, como dixe,
algunos tomaron delos antiguos, que aca tenian, como noso-
tros delas Indias llamando a su trigo maiz, i alas raizes, que
de alla

de alla vinieron no vistas, ni conocidas antes en Europa, dezimos paratas. Pero assi coma las Castellanas muestran la lengua que los nuestros vsan en las Indias, assi las Latinas las que los Romanos aca tenian i hablauan, que era aquella de que dauan el nombre a estas cosas, que alla no auia. I aunque diga, que España o los Españoles las llamauan assi siendo nombres Latinos, o que dellos tenian origen, con claridad demuestran la lengua de que se aprouechauan, i que no eran de otra peregrina. Lo qual haze manifiesto lo que el mismo autor dize en el mismo * lugar donde tratando del oro, que se saca de los pozos de las minas, que le llaman Canalicio o Canalicio. *Quod puteis foditur Canalicium vocant, alij Canalicio. Le llaman en España de que va hablando, i luego le da el origen i causa de aquel nombre, que porque sigue las canales de las venas le pusieron canalicio. Hi venarum canales per armor vagantur, & latera puteorum, & huc, illuc, inde nomine inuento.* I assi aunque nombre inuentado en España su origen era Latina. El mismo dize alli el trabajo grande, que ponian en romper las montañas i sierras buscando el oro, i que lo tenian igual tambien, i de maior gasto en llevar los rios, para lauar la tierra de las minas por los altos de los montes algunas vezes cien millas, i esto dize que llamauan corrugos, deriuando este nombre de otro latino, que significa sacar vna acequia del rio. *Alius par labor est, vel hoc maioris impendij, flumina ad lauandum hanc ruinam iugis montium ducere obiter à centesimo plerumque lapide, corrugos vocant, à corruatione credo.*

Salgamos de las minas, i passemos a los edificios, i el mismo autor, que como hombre curioso i de gran juicio mirò, i notò las cosas de España, quando estuuò en ella, dize, que en Africa i España las paredes que llaman Formaceas, (porque en vna forma hecha de dos tablas por ambas partes mas verdaderamente las atiestan, que no las labran) duran por siglos al agua, vièto, i fuego mas firmes, que de otro material. De las quales se vian hechas torres, i atalaias en las cumbres de los montes desde tiempo de Anibal: * *Quid è non in Afri-*

* Lib. 33.
cap. 4.

* Lib. 35.
cap. 41. f. c. 14.
ca. Hi-

ca, Hispaniaque, parietes, quos appellant formaceos, quoniam in forma circumdatis utrinque duabus tabulis inferuntur uerius, quam instruuntur, aëuis durant imbribus, ventis, ignibus, omniq̄ caemento firmiores? Lo mismo dize San Isidro i llama estas tapias: *Formatium, siue formatum*: De lo qual consta, que porque no auia en Roma ni Italia estas paredes hechas de sola tierra, i de la manera que emos referido, les pusieron nombre nueuo con propiedad i deriuacion Latina. El qual tambien seruia en Africa, donde tambien auia el uso de las tapias i de la lengua, i assi el nombre era comun en Africa i España. Lo mismo podemos dezir de los Caracoles, que en Mallorca, dize Plinio, que llamauan Cauaticos, i les da origen Latino, porque se cogian en cueuas, que en Latin se llaman *Cauæa*: * *Balearicae, quas Cauaticas uocant, quoniam in speluncis nascuntur*: El mismo de las axorcas de los varones: * *Viriae Celticae dicuntur, Viriles Celtibircae*: Lo mismo de las Solifugas, de que tratarè en el libro segundo capitulo quarto.

* Lib. 30.
c. 16.

* Lib. 33.
c. 3.

* In Gal-
ua c. 10.

* ad Ap-
pi.

* Lib. 3.
de bello
ciuil.

* Lib. 9.
orig. c. 3.

Concluo loque toca a esta materia, con loque ia dexo dicho atras, de aquellos mancebos Españoles, que Sergio Galua escogio del Orden equestre para guarda de su persona, los quales se llamassen Euocatos, como dize Suetonio: * *Qui manente annullorum usu Euocati appellarentur, excubiasque circa cubiculum suum vice militum agerent*: El qual nombre nadie puede dudar, sino que es Latino usado de Plauto, i Marco Tulio, el qual llama assi a los soldados juntos apricssa, para focorro de vn rebato, sin escoger, sino los primeros que vienen: * *Antonium Euocatorum praefectum misit ad te*: I Iulio Cesar dize: * *Euocatorum circiter duo millia, quae ex beneficiarijs superiorum exercituum ad eum conuenerant, quae tota acie disperferat*. I assi lo declarò San Isidro. * *Euocatio dum ad subitum bellum non solum milites, sed & cacteri euocantur, unde & Consul solebat dicere, qui rempublicam saluam esse uult, me sequatur*. I si bien a los mancebos, que Galua hizo de su guarda, no les conuenia el nombre por auer sido escogidos, pero porque auian de estar muy en vela para acudir a qualquier

quier rebato, les quadraua. Pues assi como nadie puede du-
dar, que este nombre de Euocatos sea Latino, aunque puesto
en España, i vsado en Roma, assi tampoco delos demas, que
escriue Plinio, i emos referido, por tener la origen Latina, i ser
vsados delos Romanos, que aca los pusieron.

Otros Varones illustres en la lengua Latina, i otros indicios
del uso della. Cap. XVIII.



EN tiempo del Emperador Domiciano fue cele-
bre, i conocido en el mundo Marcial Poeta, co-
mo el dize de si. *Toto notus in orbe Martialis.*
natural de Bilbilis, que oi dezimos Calataiud, o
porque es la misma, o alli cerca en vn monte,
que llaman Bambola, i en el se veen las ruinas, i el nombre
retiene algunas letras del primero. * Si la descompuesta li-
bertad deste Poeta no ofendiera en muchos de sus versos los
oidos castos dela piedad Christiana, fuera digno de estimar-
se entre los mejores de aquellos tiempos. En el, si se conside-
ra con atencion, se coligirà el uso dela lengua Latina en Espa-
ña, ponderare dos lugares. el primero dize assi. *Tu velim
ista, quae tantum apud te non periclitantur, diligenter aestima-
re, & excutere non graueris, & quod tibi difficilimum est, de nu-
gis nostris iudices nitore seposito, ne Romam, si ita decreueris,
non Hispaniensem librum mittamus, sed Hispanum.* Como si
dixera, querria que no tuuieses por pesado, el examinar i
considerar este libro, que solo contigo no tiene peligro, i lo-
que te es mui dificultoso, humanandote seas juez de nuestras
niñerías. que si assi lo determinares, embiemos a Roma, no vn
libro Españolado pero natural Español. A qui se vee que con
fer todo el libro en verso Latino lo llama Español natural, i
no Españolado, lo qual no se dixera, si la lengua fuera estran-
gerade España, o peregrina, por que nadie hablado con pro-
priedad al libro Latino dira Español, aunque el autor lo sea.
Bien sabida es la diferencia destos dos vocablos de que vsa

* Don An-
ton. Augu-
stin. dialo-
go 3. de-
las meda-
llas.

Marcial, porque dize Sofipater. *Cum dicimus Hispanus, nomen nationis ostendimus, cum autem Hisp. rientes cognomen eorum, qui Prouinciam Hispanam incolunt, & si non sint Hispani.* El

* Lib. 12.
epigr. 21.
* El rio
Salon.

segundo, de Marcela * escriue Marcial este epigrama.

*Municipem rigidi quis te, Marcella, Salonis, **

Et genitam nostris quis putet esse locis ?

Tam rarum, tam dulce sapis, Pallatia dicent,

Audierint si te vel semel, esse suam.

Nulla neque in media certabit nata Suburra,

Nec Capitolini collis alumna tibi.

*Nec cito ridebit peregrini gloria partus. **

Romanam ducat quam magis esse nurum.

Tu desiderium dominae mihi mitius Vrbs

Esse iubes, Romam tu mihi sola facis.

* Hic ver-
fum emē-
dat Scali-
ger
Te cito ride-
bit peregri-
nus, Clodia,
parus,
displicet.

Lo que io pondero es, que siendo muger, hablase tan bien que los naturales de Roma no conoscieran en ella el sonido peregrino, o estrangero, sino que juzgaran en palacio, i su vezindad del Capitolio, lo mejor, i mas florido dela corte, que era della, i los que biuian en estos barrios no se rieran, ni hizieran burla de ella mui apriessa, como que esto era al fin alauança de muger nacida fuera de Roma, i assi forastera: pero que ni en las palabras, ni en su donaire, ni el saber dezir su razon la mas de palacio, no la tuuiera sino por nacida, i casada, entre la gente mas bien hablada de Roma. Assi como qualquiera estimaria en este tiempo, que la que vuisse nacido en vn lugar de Indias hablasse tambien, como si fuera dela Corte, dela misma suerte en aquel loa esto Marcial por singular, lo qual no pudiera conseguirse si la lengua Latina no fuera vulgar. Nunca an florecido las letras en España como en este tiempo presente, i no se hallaran en ella mugeres semejantes. Esta es la razon, porque los libros de los Españoles de aquellos tiempos, assi en prosa, como en verso generalmente hazen tanta ventaja a los de aora, la que de ordinario haze, el que habla en lengua propria, al que vsa dela agena aprendida con trabajo. Gran luz de virtud, i letras fueron de Roma nuestros dos naturales de Cordoua el Cardenal

denal Don Francisco de Toledo dela Compañia de IESVS Predicador Apostolico por cerca de veinte años, i de quien sus libros dan clarissimo testimonio, en todos predico al Papa, i Cardenales sin causarles fastidio, antes con grande a-
 cepcion, i admiracion, i con tener el vfo de tanto tiempo de predicar, i hablar, i conuersar con los principes dela Iglesia, i del mundo, i tan gran ingenio, i tantas partes, con todo se le conoçia la lengua peregrina, aun tal vez dudaua el nombre delo que queria declarar al cabo de tantos años. El otro fue el Maestro Frai Bartholome de Miranda del orden de Predicadores, fue Maestro del sacro Palacio, predicaua en nuestra lengua con gran eloquencia, despues de muchos años dela Corte començò a vsar la Italiana, i salia bien con ella, sino le cortara el hilo junto con el de su vida, la gran aspe-
 reza, i rigor, con que parece se apercibio para su dichosa muerte. Estos varones insignes no alcançaron a hablar la lengua Italiana, con ser mas facil, como los Quintilianos, i Senecas, i otros antiguos la Latina, ni abrieran escuelas de ella, como Porcio Latron, Quintiliano, i otros Españoles, que las tuuieron en Roma, no por que se les auentajaron en ingenios, sino porque enseñauan, i hablauan la que les era natural, como a los nacidos en Roma, aprendida al pecho de sus amas, i estotros hablauan la agena, i por esta causa vuo tantos varones ilustres en ella, como los que en el capitulo pasado referi, i en este no es justo olvidar a Silio Italico, Prudencio, i Iuueno Presbitero poetas mui señalados de aquella edad, Paulo Orosio alabado de S. Augustin. No dexare de poner en este numero, i en primer lugar al ilustrissimo Ofio Obispo de nuestra Cordoua, a quien S. Athanasio llama principe * delos Sinodos. *Hic est princeps Synodorum, si quid scribit ubique auditur, hic formulam fidei in Nicena Synodo concepit.* I que en todas partes lo que escriuió fue reuerenciado, i que presidiendo como Legado dela Sede Apostolica en el Concilio general Niceno puso la forma del Symbolo general dela fe, que si bien sus Españoles le condenaron, Galos le dieron por libre, como mui bien dize S. Augustin, que los pri-

* In epist. ad solita-

meros con falsas acusaciones, i con astuta sagacidad fueron engañados, para que diessen sentencia contra el inocente, i los otros aueriguaron su inocencia, a los quales fuera razon, que sus compañeros los primeros pacíficamente con humildad Christiana se redugeran, i conformaran. * *Si tamen Osus ab Hispanis damnatus, à Gallis est absolutus, sic fieri potuisse, ut falsis criminationibus Hispani circumuenti, & callida insidiarum fraude decepti, contra innocentem ferrent sententiam, & postea pacifice in humilitate Christiana cederent sententiae collegarū, quibus illius innocencia comprobata est.* Hereges le perseguieron en vida, i despues de muerto, que a ellos se atribue, que añidieron alas obras de S. Isidro el fin, que en ella se refiere, que la forma con que lo refirio el, que lo puso, arguye su falsedad: i assi mas justa i ciertamente afirmaremos con el testimonio grauissimo, que dieron de su inocencia muchos Sanctos, i particularmente S. Athanasio, que afirma, que Orio murio con la misma constancia, i religion, que auia biuido, i tuuo en el Concilio Niceno, i tambien en el Sardicense, i que hizo, i puso por obra, aun que mas lo calunniaron los hereges, lo que conuino para vna ilustre confession de la fe Catholica, i detestacion de las heregias, como varon tan noble, i sancto, Christiano catolico, confessor fuerte, que con gran valor i virtud padecio por la fe muchos tormentos, delos quales traia como diuina gloriosissima las señales, i que hizo, como deuia vn excelente prelado, vn varon sanctissimo, que con trabajos inmensos siruio ala Iglesia, i por cuiu voca dictò el Spiritu sancto a quel celeberrimo Symbolo de nuestra fe, que en toda ella se canta, siendo tambien el que dio noticia de nuestra sancta fe al gran Constantino, el qual por sus partes lo estimò en mucho. No es possible que San Athanasio en tantos lugares, i aun despues de muerto, i lo mismo San Augustin le alauaran tanto, si fuera verdad, lo que del en contrario se dice, como mui ala larga, i con gran erudicion lo muestra el doctissimo Cardinal Cesar BarONIO, * i Don Fernando de Mendoça sobre el Concilio Illiberritano. Fue Oso del tiempo que era vulgar la lengua Latina

* Lib. i. cõ
tra epist.
Parmeni.
c. 4.

* 3. tom.
Annal. an.
no 324.

Latina en España, i assi con presidir en tantos Concilios, donde todos habluau Griego, sus proposiciones, i sentencias fueron en su lengua Latina. Dexo de referir al sancto Pontifice Damaso, como dize San Hieronimo, elegáte en los verfos, i Aquilio Seuero, i al mui erudito Matroniano, i al Andaluze Tiberiano, i otros insignes Varones destos tiempos, que se saben, i de estos e dicho, por lo que toca a lo que se trata.

Prueuan nos en cierta manera esto mismo los processos de los Sanctos Martyres, que por todo el Imperio Romano en estos tiempos padecieron por la fe de nuestro Señor I E S V Christo, los cuales los Notarios con gran fidelidad escriuian diziendo puntualmente las palabras, que los luezes dezian, i las respuestas de los Martyres, como oi se haze en los tribunales de España, que se escriuen las confesiones de los reos, ora se tomen en el tormento, ora fuera, con mucha precision. Destos ai muchos en los Sanctos Martyres de España, como lo que pasó en San Vicente * Leuita en Caragoça, i Valencia, i de los Sanctos Acisclo i Victoria, i de Fausto, i Ianuario i Marcial en Cordoua, Sancta Leocadia en Toledo, i otros muchos, que seria fuera deste intento, quererlo prouar de espacio aqui, principalmete que dello no me quiero valer mas que del indicio, como tambien delas piedras, que son todas testigos, que afirman lo que voi prouando, de que toda España esta llena con inscripciones Latinas, que testifican el language que los moradores dela tierra en aquella fazon i tiempo vsauan.

* Baron. in Martyrol. 22. Ianuar.

Cierto es, que con la gracia que Vespasiano hizo a toda España del derecho de los Latinos, i con la que el Emperador Antonino despues hizo a todos los de ella, i delas demas prouincias de ciudadanos Romanos, i todo lo que emos dicho, i cassamientos, i paz de tantos años, que auiendo se de tratar Romanos, i Españoles, auia de auer lengua que seruiesse para su comunicacion i trato, i que esta seria la de los Romanos, de cuió Imperio eran, i con cuió nombre se honrrauan. La paz durò hasta la venida de los Godos, solo tuuieron guerra cò los Alemanes en tiempo de Galieno doze años

o cetera, que por no auer sido con los Romanos, no emos hecho caso della otras vezes, porque no podia ser impedimento para lo que tratamos, ni fue perturbacion, que interrumpiesse lo que por tantos años estaua comenzado, i iua cada dia en el aumento, que Españoles, i Romanos fuesen todos vna cosa, como escribe Prudencio.

Ponderasse en lugar de A. Gellio, que trata de Antonio Juliano Retorico Español. Cap. XIX.



E proposito e guardado para este lugar, lo que A. Gellio escribe de Antonio Juliano Retorico Español de lindo, i florido ingenio, gran memoria, i mui aplicado alas letras de gusto, i prouecho, i que con curiosidad leia los libros antiguos, i en ellos ponderaua lo que auia bueno, i penetrau las faltas, de fuerte que su juicio era mui acertado. * Declamaua con gran felicidad, i daua mucho contento a los oientes, tenia escuela publica en que ensenaua la Retorica en Roma, fue contemporaneo del mismo A. Gellio, que fue por los años del Señor de docientos, porque el mismo dize, que el dia que escriuia faltauan pocos para mil años dela fundacion de Roma, * i assi fue algunos años despues del Emperador Adriano, que murio el año de DCCCXC. dela fundacion de Roma: i el refiere que su maestro Tito Castritio auia conocido, i tratado a Adriano, * que si se junta con lo que acabamos de dezir se hallara ser esta la cuenta cierta. Veniendo pues a nuestro proposito, sucediole vn dia a Antonio Juliano, que fue combidado, que vnos Griegos le quisieron dar matraca, i hazer burla, assi por ser maestro de Retorica, como por ser Español barbaro i rustico, i que la lengua que ensenaua no tenia gusto, ni suauidad. Fue siempre esto natural a los Griegos menospreciar otras lenguas, aunque fuesse la Latina respeto dela suia, i el mismo A. Gellio cuenta * de otro man-

* A. Gellio lib. 1. c. 4. idem lib. 15. c. 15.

* Lib. 20. cap. 1.

* Lib. 13. cap. 20. Vnde constat no reſte Crinitu de tempore Gellij agere lib. 2. de poetis Lat. c. 25

* Lib. 1. cap. 2.

mancebo tan palabrero como atreuido, que a Herodes Attico varon consular tratò de la misma manera, teniendo a todos los Romanos i Latinos pos rudos, i rusticos. *Gentemque omnem togatam, totumque nomen Latinum rudes esse, & agrestes.* A que Herodes dixo, que pues no le podian responder por ser vnos idiotas, leiesse en Griego la respuesta. Pero Antonio Iuliano algo enojado, como si le vueran tocado en la religion, o quitado la hazienda, boluio por la lengua de su tierra, diziendo, que no la tratassen assi, pues ofender a los Españoles en ella era ofender al nombre Latino, pondre las palabras de A. Gellio, para que con mas claridad i precision se vea. * Vn mancebo de tierra de Asia, del orden Equestre, alegre de condicion, a quien las buenas costumbres, i bienes de fortuna adornauau su persona, dado ala musica para la qual tenia ingenio facil, daua vn banquete a sus amigos, i maestros en vn jardin por festejar el dia, que auia sido el primero de su vida. Auia tambien venido con nosotros al combite Antonio Iuliano Retorico, i maestro, que publicamente enseñaua la juuentud, de presenciam, i parecer Español, i hombre de eloquencia florida, i que sabia bien de cosas, i letras antiguas. El, luego que se acabò la comida, i llegò la hora de poder hablar, deseò que saliesse alli los que sabia, que aquel mancebo tenia del uno i otro sexo mui agraciados, los quales tañessen, i cantassen. I despues que cantaron con gran gusto, i contento de todos algunos versos de Anacreon, i otros Saphicos, i elegias de poetas modernos, i algunas canciones amorosas, deleitamonos, demas de otras muchas cosas, con vnos donosissimos versos del viejo Anacreon, los quales io escriui, para que este trabajo, i desafosiego, de lo que quitamos al sueño velando, descansasse algun tanto con la suauidad delas voces, i del canto: [i despues de auer puesto los versos de Anacreon continua.] Entonces algunos Griegos, que eran de aquel combite, gente alegre i de gusto, i que sabia nuestras letras no sin curiosidad, començaron a picar a Iuliano, i burlar del, i apretarle como a barbaro de todo punto, i rustico, que auia nacido en tierra de España, i como que solo fuesse bozingle-

* Lib. 19.
C. 9.

ro, i toda su eloquencia raiosa, i pendenciera, i que enseñaua a exercitar vna lengua, que no tenia deleite, ni regalo, ni suauidad de donaire, i gracia, ni dulçura en su poesia, i preguntauan le muchas vezes, que sentia de Anacreon, i de los otros Poetas sus semejantes, i si algunos de nuestrs poetas auian hecho versos tan corrientes, i deleitosos. Dizen, si no es Catulo, que a caso algunos pocos, Caluo tambien pocos, por que los versos que hizo Neuiio son intricados, los de Hortensio sin gracia ni donaire, los de Cinna defabridos, los de Memio duros, i de alli adelante todos los demas los compusieron asperos, i no sonoros. Entonces el boluiendo por la LENGVA DE SV TIERRA, como si fuera por la religion, i por su hazienda con animo irritado, algo enojado dixo. Deui por cierto rendir me os, para que en semejante desperdicio de buenas letras nos venciessedes, i como nos la ganais en regalarnos teniendolo todo bien adereçado, i las manjares mui en su punto, dela misma suerte os auentajassedes mucho en las poesias, i canciones. Pero porque no nos condeneis a NOSOTROS, esto es, AL NOMBRE LATINO, como si cierto fueramos, algunos rusticos, arrojados, faltos de gracia, i donaire, permitidme os ruego, que me cubra el rostro con la capa, como dizen, que hizo Socrates en vn razonamiento poco honesto, i oid, i aprended, que tambien, nuestrs poetas mas antiguos, que los que nombraistes fueron enamorados, i galanes. Estonces cubriendose el rostro hazia el cielo con voz en gran manera suauae cantò vnos versos de Valerio Aedituo poeta antiguo, i otros de Porcio Licinio, i de Quinto Catulo, que pienso, que ninguna otra cosa se puede hallar, ni en Griego, ni en Latin, ni con aseo mas limpia, limada, agraciada, ni apretada.

Adolescens è terra Asia equestri loco laetae indolis, moribusque & fortuna bene ornatus, & ad rem musicam facili ingenio, ac libenti coenam dabat amicis, ac magistris in rusculo celebranda lucis annuae, quam sibi principem vitae habuerat. Veneratum nobiscum ad eam coenam Antonius Iulianus rhetor docendis publicè iuuenibus magister Hispano ore, florentisque homo
facun-

facundiae, & rerum, literarumque veterum peritus. Is ubi edulij finis, & poculis, mox sermonibusque tempus fuit, desideravit exhiberi, quos habere eum adolefcētem sciebat, scitissimos utriusque sexus, qui canerent voce, & qui psallerent. Ac postea quam iucundum in modum ἀνακρεόντεα pleraque, & Sapphica, & poetarum quoque recentium ἐλεγεία quaedam ἐποικία cecinerunt. Oblectati autem sumus praeter multa alia versculis lepidissimis Anacreontis senis, quos equidem scripsi, ut interea labor hic vigiliarum, & inquires suauitate paulisper vocum, atque modulorum acquiesceret [& post versus Anacreontis.] Tum Graeci plusculi, qui in eo conuiuio erant, homines amoeni, & nostras quoque literas haud incuriose docti Iulianum Rhetorem laceffere, insectarique adorti sunt, tamquam prorsus barbarum, & agrestem, qui ortus terra Hispania foret, clamatorque tantum, & facundia rabida, iurgiosaque esset, eiusque linguae exercitationes doceret, quae nullas voluptates, nullamque mulcedinem Veneris, atque musae haberet. Saepeque eum percunctabantur, quid de Anacreonte, caeterisque id genus poetis sentiret, & ecquis nostrorum poetarum tam fluentes carminum delicias fecisset. Nisi Catullus, inquit, forte pauca, & Caluus itidem pauca. Nam & Naeuius implicata, & Hortensius inuenusta, & Cinna illepada, & Memmius dura, ac deinceps omnes rudia fecerunt, atque absona. Tum ille pro LINGVA PATRIA tanquam pro aris, & focis animo irritato indignabundus: Cedere equidem, inquit, vobis debui, ut in tali ἀσούτια artium nos vinceretis, & sicut in voluptatibus cultus, atque victus, ita in cantilenarum quoque multis anteiretis. Sed NE NOS, id est NOMEN LATINVM, tanquam profecto vastos quosdam, & in subditos ἀνακρεόντεας condemnetis; permittite mihi, queso, operire pallio caput, quod in quadam parum pudica oratione Socratem fecisse aiunt, & audite, ac discite, nostros quoque antiquiores, ante eos, quos nominastis, poetas amafios, ac Venerios fuisse. Tum resupinus capite conuelato voce admodum quam suauis versus cecinit Valerij Aeditui veteris poetae, item Portij Licinij, & Q. Catuli, quibus mundius, limatius venustius, pressius Graecum, Latinumve nihil quicquam reperiri puto.

En tres cosas picaron estos Griegos a Antonio Iuliano, en que hallaron mas ocasion, que en los otros del combite, en la nacion por ser Español, en la Retorica por ser maestro, en la lengua por ser Latina, i en todas cosas pusieron sus faltas, i de la vltima dependian esotras, i llanamente en la lengua entendieron la Latina, pues dizen, que enseñaua a exercitar, la que non tenia dulçura, i la que enseñaua Antonio era Latina, i assi passaron a poner faltas en los Poetas Latinos, i preguntarle, si tenian otros, que igualassen a los Griegos. En que confessauan, que la lengua de Antonio, aunque Español, era Latina. pero los Griegos qualquiera otra lengua tenian por barbara, como dixe al principio, i mas la tenian en Antonio por no ser natural de Roma, fuera dela qual el language no era tan puro, ni elegante, i si al Latin tenian por barbaro, mas lo seria en los que que algo bastardeasse. juntò se con esto el ser Español. cuiu voz, i habla es mas graue, i varonil. que el de otras naciones, opuesta ala melifluidad, i dulçura de los Griegos, i assi le picaron, siguiendo lo que siempre acostumbra los que hazen burla, subiendo de punto lo que dizen. Conociendo Antonio, que todo lo dicho tiraua ala lengua de su tierra, i que en ella se le ponian tres faltas, con harta discrecion, i cortesia boluio por ella diziendo, que no tratassen, a nosotros (en que de razon se a desuplir) los Españoles, como a cosa diuersa del nombre Latino, i assi debaxo del, en lengua, i en lo demas los auian de tratar como a tales, no teniéndolos por broncos, en quãto los auian dicho de barbaros i rusticos, ni por despepitados, ò temerarios, en quãto los auian notado de renzillosos i bozingeros, ni por faltos de donaire, en quãto auian motejado la lengua por falta de dulçura, i suauidad. A esto como con palabras tan breues, con tanta precision, i puntualidad auia respondido, añidio las obras, cantando con voz dulce i sonora versos llenos de toda gracia, i donaire de Poetas Latinos, que hazian ventaja a los Griegos. Io me persuado, que alguno, ò algunos de aquellos Poetas fueron Españoles por llamarles Antonio Iuliano Nuestros, i ser conuiniente para dar maior satisfacion en la lengua de su tierra, de
quien

quien auia tomado la defenfa, i porque dellos no ai mas noticia, que la que da aqui A Gellio, elqual con auer muchas vezes tratado de Iuliano nunca hizo mencion de que fuese Español, fino en esta por ocasion de los Griegos. Deste lugar se colige con claridad, qual fuese la lengua de España en a quel tiempo, Pues Antonio Iuliano defendio por lengua patria de España la Latina, i por tal la tuuieron los Griegos, si bien por ser en boca de Español, la quisieron picar mas de lo ordinario, en razon de conuersacion, rifa, i passatiempo, como en dia de combite i fiesta, i que auian comido mui bien, i beuido.

De a questo tambien vemos, quan bien dixo Aluaro Cauallero Godo natural desta ciudad de Cordoua, de quien arriua hize mencion, lo que presto veremos mas ala larga, tratando delos nuestros, que auian tomado la lengua Arauiga. * * cap. 22.
E heu Latini linguam propriam ignorant. de fuerte, que como era la verdad, los tenia por latinos, i que auian perdido su lengua. Lo mismo sintio San Isidro todas las vezes, que a los vocablos del Romance, que se auia comenzado en su tiempo, les dio derivacion Latina, como adelante veremos.

Siendo la lengua latina vulgar la gente del campo tambien auia de hablar en ella. Cap. X X.



A gran dificultad, con que oi se aprende la lengua Latina, es elmas fuerte argumento, que algunos hazen, para tener por imposible, que en España fuese vulgar, porque si oi personas de mucha capacidad i ingenio, con mucho trabajo, no salen mas que medianamente Latinos, dudan mucho como la auian de saber todo el vulgo i gente popular, i mas la rustica, i aldeana, que se ocupa en ministerios del campo. Pero quien pone estas dificultades considere con atencion, que lo mismo seria, si quisiese saber perfectamente la lengua Italiana, (idigamos desta, que no es la mas dificil, i que no puede dudar, que es laque vulgarmente se habla en Italia,) que

que por ventura le costaria tanto trabajo, deque podriamos poner exemplos de personas, que ni el oír la hablar, ni la comunicacion de muchos años, ni el trato les pego cosa, que della supiesse dezir, i no ai duda, que a los de otras naciones les cuesta mucho estudio, i trabajo el querer saber la Castellana, que a nosotros fue tan facil. Bien claro vimos esto en San Augustin. Los de Italia habluauan antes Hetrusco i Griego en parte, i la lengua Osca, i con todo se les hizo natural la Latina, como a los de Pannonia, i como a los de Africa, cierto admira, que per vna parte alauan los ingenios de España, i por otra les parece, que no podian salir, con lo que las otras Prouinciás salieron. Es menos dificultosa de aprender e oír el Latin en Roma, i en Italia, que en España? no por cierto, luego sera bien, que por esta dificultad, neguemos que en Roma, i en Italia fue vulgar el Latin? Bien se ve, que como per esta razon no se puede afirmar, que en Italia no fue vulgar, tan poco conluie en España, pues la misma dificultad tiene oír en vna parte, que en otra.

De Ciceron emos prouado arriba, que las mugeres i niños habluauan Latin en Roma, i en esta lengua cantauan por las calles, i en ella jugauan a pares i nones. * *Par, an impar*, i como aora dizen a Castilla o Leon, o stonces lo que la moneda traia sellado de vna parte vna cabeça, i dela otra vna Naue. * *Pueri denarios in sublimē iactantes Capita, aut Nauim lusu teste vetustatis exclamant*, en Leptis jugauan a los Consules, i las escuelas eran de aprender a leer i escriuir Latin, i cantauan la tabla, i Ciceron dixo, que en el teatro mugeres i niños notauan las faltas en los versos Latinos. Deste numero ni ai para que escluir a la gente del campo, que tambien habluaua esta lengua, que estonces era ordinaria, como oír habla la Italiana en Italia, i aca la Castellana, porque la lengua Vulgar a todo llega, pero con diferencia, que de vna manera habla el hombre de letras, i cortefano, i de otra el que no las tiene, i el que es del Aldea i cortijo: que esto estima Ciceron en Curio, que sin saber leer, hablasse bien, como estimariamos, oír en España alque sin auer aprendido el ABC hablasse bien

* Horat. lib. 1. ser. Sat. 3.

* Macro. lib. 1. Sat. c. 3.

bien i con propiedad en Romance, la gente pues del campo hablaua Latin, pero tan sin policia, i mudádo letras vnas por otras como aora, dize lo Marco Varron assi: * *Villicus agri colendi constitutus, atque appellatus a Villa, quod ab eo in eam conuehuntur fructus, & euehuntur cum ueneunt. A quo etiam rustici nunc quoque uiam ueham appellant propter uecturas, & uellam non uillam, quo uehunt, & unde uehunt, Item dicuntur, qui uecturis uiuunt, uellaturam facere,* i el mismo enseñò otra diferencia, que hazian los rusticos en la pronunciacion, en que tambien oi ai falta. *Et quod illic fedus in Latio rure haedus, quod in Vrbe, ut in multis, a, addito haedus,* i oi dizen, Her, ihendo, por Hazer, i Haziendo dize bien Ciceron. * *Agricultura abhorret ab omni politione elegantia.* Para saber vulgar no es menester saber las declinaciones, ni conjugaciones, ni el sintaxi, ni genero, ni preteritos, ni todo, lo demas que para saber latin oi se aprende. No es menester prouar esto, que bien se uee, que con tener el Romance nombres dificultosas cójugaciones, que el Latin, nadie las aprende, i mui pocos sabran conjugar, ni qual es el presente ni los otros tiempos (sino son los que por saber otra lengua se les a enseñado) i hablan bien, sin que de nada desto puedan dar razon. Tambien que por esto saben mui poquito dela lengua los del campo, i assi no son para dezir vna razon larga concertada, i mucho menos saben notar vna carta, las letras mudan vnas por otras, i hazen muchas malas Gramaticas, saber desta manera el Latin no es mas dificil que el Romance, siendo vulgar. Es mui a proposito desto aquel lugar de S. Augustin. * que tratando de la Gramatica ponderamos. *Nescientes quippe uia nomina uitiorum, quid uitiorum cuiusquam ore loquentis audirent sana sua consuetudine reprehenderent, & cauere, sicut rusticos Urbani, reprehendunt etiam, qui literas nesciunt,* El qual con claridad muestra lo que oi passa, i entonces passaua, i vamos diziendo, que la gente que no sabian leer, ni Gramatica, sin saber los nombres de los vicios i faltas que hablando cometian, las enmendauan, como los de la ciudad, sin saber leer, a los rusticos del campo, lo qual no hizieran

* Lib. 1. de re rustic. c. 2.

* de finibus.

* Lib. 4. de Doctrina Chrif. c. 3

zieren, si el language fuera diuerso, siendo vno como oi lo es, i lo era entonçes, la gente del campo hablaua mal, i los de la ciudad los emendauan, juntase con esto tambien el poco Latin, que los rusticos sabian, pues los dela ciudad sin saber leer les reprehendian sus faltas. Como son las cosas presentes fueron las passadas. Añado a esto, que no se io quien excluio de la lauor del campo a los Romanos, que vinieron aca tambien vendrian rusticos i labradores, que no eran todos caualleros, que el otro pregonero era en Seuilla, i no todos los que van a las Indias hallan luego el oro junto para triunfar i boluer se ricos, en verdad que sino lleua officio, que a de trabajar i poner se en algun mui bajo, que si en España qui fiera humillar se a tenerlo, no fuera menester passar a Indias para ganar de comer, i que como dizen en tierra firme i Piru a deser pulpero, * i quando lo alcance se a de tener por honrrado, lo mismo harian los Romanos.

* Affi llama
mã los re
gatonos,
que ven
den quãto
ai en las
Indias,

Lo que dixo Varron, que llamauan a la Villa, Vella, i *Velaturam facere*, i Veha, pro Via, lo dixo Ciceron, con la elegancia que todo, de vn orador que por parecer a los antiguos la I, hazia en la pronunciacion vna E, mui bien dicha, I se pareçia a Ciceron, que no imitaua a los oradores antiguos, sino

* de Ora
tore lib. 3.

alos segadores que hablauan assi. * *Quare. Costa noster, cuius tu illa lata Sulpiti, nonnumquam imitaris, vt iotam litteram tollas, & E plenissimum dicas, non mihi Oratores antiquos, sed mectores videris imitari.* i assi dirian ensenuare, por insnuare, de que se dixo enseñar, en la qual significacion lo toma S. Gre

* in epist.
ad S. lean.
c. 5.

gorio * que ia en su tiempo iua declinãdo la lengua Latina. El tuuo mucho cuidado, que en su sacro Palacio todos los ministros desde el maior hasta el menor la hablaffen con mucha pureza, excluyendo todo el language, que della desdezia, por que iua corrompiendose con la venida de los barbaros a Ro

* Lib. 2. c.
13.

ma, i a Italia como Iuan Diacono lo refiere en su vida, * *Boluiendo a los del campo, Festo dize Orata genus piscis appellatur a colore auri, quod rustici orum dicebant, vt auriculas ori*

* Catullus
apud Sca
liger.

Vel anseris Medullula, vel imula oricilla.

En lugar de Aurum dezian los del campo Orum, i de Auricula, oricula.

Del Iurifconsulto Proculo refiere Celso. * *Audisse se rusticos senes ita dicentes, pecuniam sine peculio fragilem esse, peculium appellantes, quod praesidij causa seponeretur.* Bien cierto es, que eran palabras formales pues declara, lo que entendian aquellos rusticos de baxo de nombre de peculio. San Hieronimo escriuiendo el viaje i peregrinacion de Santa Paula, i como visitò aquellos sanctos lugares consagrados con la presencia de Christo nuestro Señor, dize, que entrò en Hierusalen, la qual auia leuantado el Emperador Adriano delas ruinas i cenizas dela antigua ciudad, i como el Proconsul conociessè mui bien su nobleza mandò, que la saliesien a recibir, i apofentassen en su palacio, pero ella escogió vna celda humilde. * *Ingressa est Hierusalem Urbem trinominem, Iebus, Salem, Hierusalem, quae ab Aelio postea Adriano de ruinis, & cineribus ciuitatis suscitata est. Cumque Proconsul Palaestinae, qui familiam eius rectè nouerat, praemissis apparitoribus iussisset parari praetorium, elegit humilem cellulam.* De que se conoce el estado que estonces tenia Hierusalen, dela qual dista cosa de dos leguas Betleen tan dichosa, como illustre por el nacimiento de nuestro Señor I E S V Christo, combida Hieronymo a Marcela, que venga a aquel iermo. Porque aqual quiera parte, que se boluiesse, el que esta arando con la estiuia en la mano canta aleluias, el que siega lleno de sudor se diuierde de su trabajo cantando salmos, el podador limpiando con su hoz las vides dize algo del Profeta Dauid. Estas eran en aquella prouincia las coplas, estas las canciones amorosas. * *Quocumque te uerteris arator stiuam tenens alleluia decantat, sudans messor psalmis se auocat, & curua atondens falce uites uinitor aliquod Dauidicum canit. Haec sunt in hac prouincia carmina, hae, ut vulgo dicitur, amatoriae cantiones.* Quando el Santo escriuia auia docientos i cinquenta años, que auia passado Adriano, i España estaua tan adelante, que aquel era el segundo Emperador, que della auia salido a mandar el mundo. I cerca de cien años antes que Adriano delos.

* 1. si chórus 79. de legatis, lib. 3.

* In epitaph. Paulae epist. 27. cap. 3. & in Hierem. lib. 4 c. 19.

* Epist. 18.

labradores de España auia ido a Roma a enseñar Retorica el primero, que en aquella ciudad fue maestro de nombre i fama, este fue Porcio Latron, paciente suio era el rustico, que defendia, quando se turbò, i Seneca dixo del, que no podia olvidar el modo de biuir i costùbre agreste i robusta, que segun inferimos arriua, se deuio criar en el campo, lo qual no podia olvidar. Graciosa cosa es querer, que en España la lengua Latina fuesse de nobles, i en Italia la hablaffen los labradores mas zafios. No eran todos nobles a los que S. Augustin predicaua en Africa, i assi se aplicaua a los oientes que tam-

* Lib. 3. de doctri-
na Christ.
c. 3. & lib.
4. c. 10. ve
ase este lu-
gar.
* Ser. 2. 51.
de pore.
dize ver-
bosare.

bien serian labradores i dezia offum, por os. * i en sus sermones se hallan otras palabras poco Latinas acomodadas al auditorio, * i en el libro de Vita beata quiere, que en aquella disputa se hallassen presentes Lastidiano i Rustico sus primos, aunque no auian oido Gramatica, *Nec Lastidianum, & Rusticum consobrinos meos, quamuis nullum grammaticum passi sunt deesse volui*. Pero demos otro labrador Español.

Moderato Columela fue Español, i en casa de su tio aprendio la labor del Campo, que el dize, que estaua perdida en Italia, por lo qual escriuio a aquellos tan eruditos i notables libros de re rustica mui estimados de todos los que bien saben. Los quales estan llenos de vocablos Latinos, que vsaua la gente del Campo tambien aca en España, delo qual no podemos colegir otra cosa, sino que hablauan la lengua, cuios eran i de donde se tomauan. Quando escriuia aquellos libros parece que tenia delante de los ojos a España, porque tratando donde se dan mejor los oliuares dize, que ni querian los valles mui hondos ni los montes mui encumbrados, sino vnas cuestras medianas como en Italia en tierra de los Sabinos, o como vemos, dize, en toda la prouincia del Andaluzia. * *Sed neque depressa loca neque ardua, magisque modicos cliuos amat, quales in Italia Sabinorum, vel tota prouincia Boetica videmus*. Pues de su tio dize, que se dezia Marco Columela hombre de buenas letras labrador diligentissimo en la Andaluzia, el qual al entrar de los Caniculares cubria, i hazia sombra alas viñas con esteras de palma, porque muchas vezes en aquel tiempo

son

son en algunas partes de aquella region molestadas del Euro, que los de aquella tierra llamauan Vulturno/de tal manera, que sino les hazian algun reparo alas vides, se abrafa la vua como si la llegaran ala llama. * *M. Columella patruus meus vir illustribus disciplinis eruditus, ac diligentissimus agricola Boetiae prouinciae sub ortu Caniculae palmis tegetibus vineas adubrabat, quoniam plerumque dicti syderis tempore, quaedam partes eius regionis sic infestantur euro, quem incolae vulturnum appellant, ut nisi tegminibus vites opacentur velut halitu flammis fructus vratur.* Alque aora llamamos Solano dezian, vulturno nombre bien concido Latino, * si bien lo vsauan algo impropriamente porel Euro. Tambien en otra parte dize *Hanc plenam fossuram maximè nos probamus, nam illam quam in Hispania Hibernam appellant &c.* I en otra *Sed quando cūque arabitur, nec lutosus ager tractetur, neue exiguis nimbis semi madidus, quam terram rustici variam, cariosamque appellant, & mox, Liras autem rustici vocant easdem porcas* oi dizen aporcar que tiene origen deste vocablo. Tambien *Vocatur etiam focaneus palmes, qui solet in bifurco medius prorepere, & idcirco eum predicto vocabulo rustici appellant, quod inter duo brachia, qua se diuidit vitis enatus velut fauces obsidet, atque utriusque duramenti alimenta praeripit.* en todos los quales, i otros que dexo, pone Columela los vocablos, que la gente del campo vsaua latinos con origen Latina, que no ai razon para que entendamos que no fuesen assi los demas. I los que oi en los ministerios del campo vsan los labradores enel campo son por la maior parte en su principio i origen Latino, como el resto de nuestra légua, si bien, como edicho, en el vno i otro tiempo hablaron siempre con muchas faltas la lengua vulgar.

Por la qual causa tengo por cierto, que el Concilio Turonense, de que arriua hize mencion, i referi sus palabras, * llama la lengua Frãcesa rustica Romana, porque assi aquella como la nuestra Castellana dize mas, con la que los rusticos Romanos hablauan, que con la elegante, i cortada delos Reticos i cortefanos, aunque en su principio fue tan Latina, si bien no tan conforme alas reglas de Gramatica, como la de ellos, i assi se vsò, i despues vino declinando a el ser que oi tie-

* Lib. 5. c. 68. vide lib. 7. c. 7.

* Agellius li. 2. c. 22. * lib. 4. c. 14.

* Lib 2. c. 4.

* Lib. 4. c. 24.

* Lib. 1. c. 12.

* Cap. 17. ne. * *Et ut easdem homilias quisque transferre studeat in rusticam Romanam linguam, aut Theotiscam.* Assi que la lengua Francesa, que oi se vsa, i es Latin corrupto, llama el Concilio rustica Romana con harta propiedad a mi ver. Bien se, que

* Centur.
3. ad Belg.
epist. 44.

Iusto Lipsio * dize, que la llama assi el Concilio, porque la gente vulgar, i del campo vsaua dela Romana, i la noble, i dela ciudad la Tudesca, pero que preualecio la Romana, i ella es la que oi se vsa, i si bien esto es mas en fauor deloque iua-

diziendo, pero tengo por mas cierto, loque tengo dicho. Assi porque la pone en primer lugar el Concilio, i el contexto del en estotro sentido es mas claro, i sin adiuinar; como porque esta es oi la cortesana, que aun por tal se vsa oi en todos los paises baxos, como fue la Latina, de quien ella deciente. i el Concilio dize la rustica Romana, i en el otro sentido auia de dezir la Romana delos rusticos. *Rusticorum Romanam.* Esto que vamos prouando la misma razon lo dize, que no era menester prueua. Porque aunque mas dificil sea vna lengua, siendo la materna, todos la saben sin distincion de edad ni qualidad de personas, porque con el trato ordinario se aprende, de vnos a otros va, ala lengua del Señor se acomodan los de su familia, ora sean del campo ora dela ciudad, no en vn dia, ni en vn año, sino en muchos, i fueron muchos los siglos, que mandaron a España los Romanos. Dize maraui-

* Lib. 9.
origi. c. 1.

llosamente San Isidro, * i da su sentencia: que qualquiera hombre puede saber todas la lenguas ora sea Griega, ora Latina, ora de otra qualquiera gente, aprendiendolas, i de oír hablar, o leyendo, o enseñado de maestro. I que como quiera que sea dificultoso a vno saber todas las lenguas, con todo ninguno ai tan inabil i floxo, que estando con los de su nacion, no sepa su lengua natural. Porque que puede entender se deste tal? sino que es mas fuera de razon, que los animales brutos, pues estos có el clamor de su voces declaran su especie, i el otro es de peor condicion, pues no tiene noticia de su propia lengua. *Omnem autem linguam vnusquisque hominum, siue Graecam, siue Latinam, siue caeterarum gentium, aut audiendo potest tenere, aut legendo, aut ex praeceptore accipere.*

Cum

Cum autem omnium linguarum scientia difficilis cuiquam sit, nemo tam desidiosus est, ut in sua gente positus, suae gentis linguam nesciat. Nam quid aliud putandus est, nisi animalium brutorum deterior, qui propriae linguae caret notitia. Dignas de ponderar son estas palabras, i que solas bastaran para nuestro intento, i excluieran toda dificultad. I si como alguno dize es imposible, que la gente del campo hablasse Latin, menester es, que responda, en que lengua hablauan, los que dize Strabon, que auian olvidado la propria por la Latina. Dize muy bien el santo, que oiendose se puede aprender, i que ninguno por floxo, i descuidado que sea dexò de aprender la lengua vulgar, i assi la aprendieron en España, i no vuo maestros de ella, como ni en Roma. Los que puso Sertorio en Huesca fueron delas letras Latinas i Griegas, que enseñauan en Roma, i assi Plutarco dixo en Griego *μαθημάτων*, que quiere dezir disciplinas, o sciencias, i traduxo el interprete, litteras, con propiedad, que en rigor Latino esso dizen, i no las primeras, juntase con esto, que aquella vniuersidad fundada por Sertorio con grande falsia se malogrò con la muerte de aquella tan noble, como inocente juuentud, que el mismo les hizo dar, i no por esso Metelo, que del triumphò, dexò de llevar de España muchos Poetas de Cordoua, como està visto.

Los grandes estragos, que los Romanos hizieron en España, i lo mucho, que los naturales padecian, quando se hazia vna Colonia. Cap. XXI.



Ara la mudança dela lengua antigua en la Latina, que de nuevo introduzian los Romanos, no era de poco momento sino de muy grande, la mucha gente, que andaua en las guerras, que se sustentan siempre a costa de vidas de muchos, que las pierden o por defender su tierra, o ajudar a cõquistar la agena, en ambas cosas dieron la vida grandissimo numero de Españoles. Assi esto como las

nuevas poblaciones, que hizieron los Romanos ayudaron mucho su intento. I como con lo vno i con lo otro aseguran su Imperio, i señorio, assi tambien facilitaua el trato i comunicacion entre vencedores i vencidos casi igualandose en numero. Los daños, que por esta causa recibieron los Españoles fueron maiores por auer durado las guerras, como emos dicho, docientos años, en las quales no se puede dezir los estragos mortandades asolamientos i destruciones, que vuo, porque no de todo ai historia, i los que escriuieron las que oi tenemos, ni lo supieron, ni refrieron todo, mirãdolo como daños agenos, que dan gusto i contento a los vencedores, i lloran i lamentan los vencidos. Pero con todo de lo que ai escrito se colige quanto podia ser esto.

Caton el Censorino siendo consul vino a España el año dela fundacion de Roma de DLIX. i dize Plutarco, que refiere Polybio, que en vn dia a raso por tierra todos los muros de las çiudades que estauan dentro del termino del rio Guadalquivir, las quales era cierto que eran muchas en numero, i mui fuertes, i el mismo Caton dezia, que auia tomado en España mas ciudades que dias auia estado en ella, lo qual no era alargarle ni aluarle, porque realmente fueron quatrocietas. *Omnium Vrbiũ muros, quae intra Boetia amnem sunt à Catone vno die solo aequatas fuisse Polybius auctor est. Has plurimas multitudinis, & genere militum munitissimas esse constat. Ipse Cato plura se oppida coepisse, quàm in Hispania dies egisset commemorat, eaque haud sanè iactantia est, siquidem reuera quadringenta numero fuerunt.* El año de DLXVIII. fue Pretor

* Strabo ex Polybio lib. 3.
 * Lib. 2.c. 17.
 * Plin. lib. 3. cap. 3.
 * Plin. lib. 7. cap. 23.
 Eutropius in Breuiario.

Sempronio * i dizen que destruo trecientos pueblos, aunque Lucio Floro dize, que fueron ciento i cinquenta. * El Gran Pompeio, como ia emos referido, en los trofeos que puso sobre los montes Pirineos dixo, que auia ganado desde los Alpes hasta los fines dela España vlterior ochocientos i quarenta i seis pueblos, * Refieren de Iulio Cesar, que en las batallas, que tuuo en España i Francia mato vn millon i ciento i nouenta i dos mil hombres * en lo qual no entran los que murieron en las guerras ciuiles. Esto baste sinque refiramos lo que

lo que los Claudios, Marcios, Neronos, Lentulos, Acidinos, Cetegos, Metelos, Sempronios Galbas, * Sertorios, Viriatos, i otros muchos, i vltimamente Octauiano Augusto hizieron en allanar esta gran prouincia.

Muchos fueron los que consumieron las guerras, pero a lo que io puedo conjeturar, no fueron menos los Españoles, que acabò i gastò el trabajo delas minas. Porque si en menos de sesenta años se consumieron todos los Isleños de aquella gran isla de Sancto Domingo, que eran en gran numero, i en las Indias Occidentales, que còtienen en si tantas i tan estendidas prouinçias reinos i naçiones sin guerra en poco mas de cien años, que a que se descubrieron, van consumiendo lagente dellas consolo el trabajo delas minas de plata i oro, que no harian en España, donde no fue menos la cudiçia destes metales en los Romanos, i los animos maiores para emprender i acometer cosas grandissimas, i que como dize Plinio, * sobrepujauan i vencian a las obras delos Gigantes, minando la tierra por larguissimo trecho, horadando los montes a luz de candiles, que tambien les seruian para saber el tiempo de su trabajo, porque por muchos meses no vian el dia. Muchas vezes hundiendose la tierra perdiendo la vida tenian la sepultura. Demanera que menos peligro parecia sacar del profundo del mar las perlas, que el oro dela tierra. Cargauan los montes sobre arcos o bouedas, los pedernales, que no se sugetauan al hierro, el fuego, i el vinagre los vençia. La tierra, que cauauan sacauan en ombros a escuras de noche i dedia dandola de en mano en mano al mas cercano, solos los vltimos vian la claridad. Hallauan en partes tierra mas dura, que los pedernales, que con cuñas i almadanas rompian i còser tan dura, ninguna cosa tenian por mas dura, sino sobre todo les era durissima la hambre del oro. Acabada esta obra degollauan los arcos i bouedas sobre que cargauan los montes, i al caer hazia señal la centinela, que estava en la cumbre del monte, que solo lo sentia, i con voces auisaua, que se apartassen i juntamente volando el huia, Caia la montaña con maior estruendo i ruido, que entendimiento

* Sergio Galba de gollo la flor de tres ciuudades de Lusitania, que passaron de nueue mill personas Valer. Max. li. 9. c. 6. Suetonio in Galba c. 3. dize, que degollo treintamil i que fue causa dela guerra de viriato.

* Lib. 33. a.

humano puede alcançar soplando vn viento increíble. Mirauan los vencedores la gran caída de de Naturaleza, i auezes no hallauan oro, ni aun quando cauauan sabian, que lo viefse, i para vencer tantos trabajos les auia sido bastante esperar, que lo hallarian. Otro trabajo i de maior costa era llevar por cien millas los rios para lauar la tierra, que auian sacado. Iuntauan los montes para esto, allanauan los collados, leuantauan los valles, porque el agua les viniese a peso la tomauan mui alto, en las partes que por aspereza ni aun pajaros se podian tener hazian, que diessen passo labrado con picos colgados los hombres con cuerdas espetaculo horrèdo i temeroso. En los mas altos montes hazian estancos quadrados, que por lado tenian dociento pies, i otras cosas, que refiere Plinio cuius es lo dicho. I testifica Diodoro Sículo, * que eran muchos los que morian eneste trabajo abreuiado se les la uida, de que dize mucho. *Verum cum die ac nocte in labore perseverent multi ex nimio labore moriuntur, cum nulla eis ab opere detur requies, aut laboris intermissio, sed verberibus ad continuum opus coacti raro diutius viuunt.*

* Lib.6.c.
9.

Las nueuas poblaciones, que se hizieron en España ajudaron mucho ala mudança della, con las quales no se contentauan, sino que hazian passar la gente de vna region a otra como hizieron los Celtas, segun que lo refiere Strabon tratando de los Rios Tajo i Guadiana *Verum Tagus recta versus occasum exit longe maior altero. Anas Versus meridiem se conuertit, & interceptam omnibus regionem circumscribit, quam maiore ex parte Celtæ incolunt, & Lusitani e regione trans Tagum sita, eo translata.* gran mudança fue esta de gente, passandola de vna region a otra. El mismo refiere, como emos uisto, que los Romanos hizierõ passar la ciudad de Teles de la otra parte del mar en Africa, haziendo nueua poblacion, añadiendo le otros colonos venidos de Italia, i llamandola Iulia Iose, otras mudanças auria, que pasan en silencio los autores. Hizieron de mas de esto en diuersos tiempos veinte i cinco Colonias de ciudadanos Romanos, como e dicho, las que fueron de Latinos no sabemos el numero, si bien Plinio refiere qu-

re quarenta inueue pueblos del derecho del Latio, en los quales entran las Colonias Latinas. No se puede con facilidad dezir, lo que los naturales padescian, quando se fundaua vna Colonia. Porque el Senado señalaua vna persona, ora con nombre de Capitan, ora de Curador, para poblarla, i el rescibia los que querian escruirse, o de gente de guerra jubilada, o de soldados viejos, o de otros, que por trabajos, i deudas querian dexar a Roma, cõforme alo que el Senado determinaua, elqual assi mismo daua nombre ala Colonia, si era poblacion antigua de ordinario cõseruaua el proprio, aunque el Senado felo mudasse, como vemos en Seuilla, i Cordoua, i fino lo eran, el que el Senado ponía se vsaua, como en Merida, otros dexauan el antiguo, i retenian el nueuamente puesto, como Salduba, que dixeron Caragoça, de todo vno. Este capitan de baxo su seña lleuaua la gente que se auia, a listado marchando como en orden de guerra, * Entiendo que para la primera Colonia de Ciudadanos Romanos, que vuo en España, que fue Cordoua, fue señalado Marco Marcelo, como para Carteia, Lucio Canuleio, elqual fue pretor de España, i señalado porel Senado, para la fundacion de aquella Colonia, que si bien fue primero, que Cordoua, no fue de Ciudadanos Romanos, sino de Latinos como lo dize TitoLiuio * *Latinam eam Coloniã fuisse Libertinorum appellari.* I ia dexamos declarado arriba, * i lo que hizo Canuleio en Carteia, entiendo que hizo Marcelo en Cordoua, que tambien fue pretor de España, i esso es lo que dize Strabon *Maximè autem gloria, ac potentia creuit Corduba Marcelli opus,* i añade la causa de su medra, i aumento, *ob agri bonitatem, & amplitudinem, magnam quoque partem Boeti Fluuio conferente,* despues dize como fue hecha Colonia *In habitantque eam ab initio delecti Romanorum, & indigenarum viri, primamque coistis in regionibus Coloniã deduxerunt,* i poresta causa la llama obra de Marcelo, que la hizo Colonia, poblando la dela gente escogida de los Romanos, i naturales. Fue pretor de España CIX. años antes que Christo nuestro Señor nasciese, i si bien como antigua poblacion tenia el nombre de

* Auctores Cic. Apian. & alij, apud Sigoniu de antiquo iure Italiae libro 2. c. 2. & alij.

* Lib. 43. in princ. * Cap. 2.

Cordoua, como mucho antes la auia llamado, con todo se le puso otro de Colonia Patricia, de que Plinio, i otros autores, i las piedras antiguas testifican. Lo mismo fue en Seuilla, que dixeron Romuleia, de quien consecutiuaemente dize Strabon: * *Post has Hispalis claret, ipsa quoque Romanorum Colonia, ac nunc emporium ibi durat, honore autem & recentium militum Caesaris eo missorum in habitatione Boetis praecellit, quamuis non splendide condita.* Bien se sabe la antiguedad desta ciudad, que era antes de lo que algunos piensan, como despues diremos. Prosiguiendo puc^o lo que auia començado, con la gente que auia escrito, i le seguia llegaua el Capitan ala ciudad, o pueblo señalado, a los nuevos pobladores los ciudadanos antiguos dexauan sin contradicion, ni replica, sus casas, i tierras desocupadas, con el sentimiento, que no se puede juzgar, sino por los que lo an padescido, i buscauan donde recogerse, i passar su vida, o entrauan en parte i suerte con los nuevos pobladores, segun que el Senado ordenaua. Miserable espectáculo, sin causa, ni razon, el que aier se vido

* Lib. 3.
cap. 11.

* Virgil.
egloga 1.
vide Tur
nebú lib.
2. aduers.
s. 16.

rico, i ahazendado, oi pobre, *mendigo, obligado con su familia i casa a salir de su tierra a buscar en la agena, con que sustentarse, i biuir. Pintalo el Poeta mui bien, que no es ficion sino verdad, que ala letra passò en Mantua, i el lo pinta con biuo sentimiento i dolor, como quien lo auia visto, i experimentado, si bien la gracia de Augusto se lo restituió despues.

*Nos patriae fines, & dulcia linquimus arua,
Nos patriam fugimus
At nos hinc alij sitientes ibimus Aphros,
Pars Scythiam, & rapidum Cretae veniemus Oaxem,
Et penitus toto diuisos orbe Britannos.
Impius haec tam culta noualia miles habebit ?
Barbarus has segetes ? En quo discordia ciues
Perduxit miseros ? Enqueis consequimus agros.*

Eglo 3a 9.

*O Lycida viui peruenimus aduena nostri,
(Quod numquam veriti sumus) ut possessor agelli
Diceret haec mea sunt, veteres migrate Coloni.*

Nunc

*Nunc victi tristes (Quoniam fors omnia versat)**Hos illi*

Tengo para mi, que fue este de los maiores trabajos i mas tristes aficiones, que tuuo España, en las veiente i cinco Colonias que sepoblaron, que fueron las ciudades mas principales della, i en lo mejor de la tierra, demas de las quales vuo las Latinas, que como e dicho, fueron muchas, si bien dellas no se haze tanta quenta. En las vnas, i en las otras, era la timosa cosa ver tanta gente obligada, a irse alcabo del mundo, como dize el Poeta, i passaua sin duda en todas, i lo dize Liuius: *Qui Cartiensium domi manere vellent, potestatem fore vti numero Colonorum essent, agro assignato*: gran merced por cierto, que quiriendo se quedar en la tierra, les diessen vna suerte como a los otros nuevos pobladores. Con tales mudanças, trueques, i destierros, i assolamientos agrauios i molestias, como auia de quedar la lengua en pie, perdian sus casas, sus haziendas, sus tierras, sus hijos, padres, i parientes, i sola ella se auia de conseruar? Antes tengo por mui cierto, que la necesidad los hizo mui diestros en la Romana, para hazer lisonja, i grangear las voluntades, i haria que las caricias, i rostro halagueño ablandasse el ceño horrible del soldado, aprendiendo su lengua, de quien querian agradar, acomodandose ala fuerte, i obedeciendo al tiempo, lo que esto puede lo dixo bien Philon. * *Ob imperitiam linguarum multi ab insidiatoribus ex improuisso sunt oppressi, e diuerso scientia multos exemit imminentibus periculis, itaque prodest magis quam nocet linguae communicatio, quod nunc quoque per singulas regiones, praesertim indigenarum, nihil aequae incolumitati confert, ac lingua omnium eadem, tum si quis plures linguas ediscat: mox probatur ab eorum peritis, & pro amico agnoscitur, non leue argumentum societatis afferens loquelam familiarem, vnde mox accedit securitas a periculis*. No ai cosa, que assi aproueche, para el bien, conseruacion, i seguridad de los que se tratan, que el vsar de vna misma lengua, i quien sabe muchas lleva consigo el buen agrado, para los que las hablan, conocido es por amigo i aprouado por tal, i lleva consigo

* De confusione linguarum.

configo saluo conduto de figuridad para los peligros. La esperiencia en señaria a los nuestros estas, i otras muchas comodidades, que auia en saber la lengua de los Romanos.

Los vencidos reciben la lengua de los vencedores, rindiendola con las armas, i personas, traesse un insigne testimonio de Alvaro. Cap. XXII.



QVANDO los Romanos no uieran tenido tanto cuidado de dilatar, i ilustrar su lengua, los Españoles como vencidos i rēdidos auian de dexar la lengua propria, i tomar la delos vencedores. Exemplo mui grande es, lo que passò en aquel pueblo Hebreo, que en la captiuidad de Babilonia perdio su lengua antigua, i aprendio la delos Caldeos vencedores, que lo llevaron captiuo, que en setenta años, que durò este captiuoerio tomaron la lengua Caldea de Babilonia, la qual conseruaron despues bueltos a su tierra. Demanera, que fue forçoso, que de alli adelante aprendissen el Hebreo, para entender los libros sagrados, como nosotros el Latin. I si en setenta años perdio aquel pueblo su lengua, en cerca de setecientos, que los Romanos poseieron a España, que no harian en la antigua de ella: I no es mucho, que quien las personas, haziendas, i libertad rinda de alos vencedores, rinda juntamente la lengua. I aunque aiamos detraer exemplos de otras naciones, sin salir de España, los ai tan grandes, que cōuenceran a qualquiera. Quando por los grandes peccados de España los Araues, que vulgarmente llamamos Moros, porque vinieron de Mauritania, la ganaron, que lengua vulgar corrio en todo lo que conquistaron, i poblaron, aun entre los Españoles, que con ellos quedaron, sino la Arauiga? Por la qual causa aquel sancto Arçobispo de Seuilla don Iuan traduxo los libro sagrados en Arauigo, como refiere el rei don Alonso por estas palabras.

* Sixtus Senensis libro 4. expositorum verbo Tar gū, & lib. 3. de translationib^o Pererius lib. 2. in Danielē c. 2. Possenius lib. 2. Biblioth. cap. 7.
* Otra vez diremos esto abaxo lib. 3. c. 7.
* Vide Iosephi lib. 20. Antiqui c. vltimo Ianseniu in concordant. Euang. c. 61. & c. 143.
* En su Coronica 3. par. c. 2.

* En aquel tiempo era otro si en Seuilla el Obispo don Iuan, que era otro si

ome

ome de Dios e de buena & santa vida, e loauan lo mucho los Alarues, e llamauanlo por su nombre en Arauigo, Cayed Almatran, e era mui sabio en la lengua Arauiga e fizo Dios por el muchos milagros, e traslado las sanctas escrituras en Arauigo, e fizo la expofission de ellas, segun conuiene ala sancta escritura e assi las dexo despues de su muerte para los que viniessen despues del. Dize lo mismo ala letra el Arçobispo don Rodrigo* i esto fue por los años del Señor de DCCXXX.* Como los Aranes no pudieron poblar toda la tierra, dexaron gran numero de Christianos, que con aficion a los lugares de su nascimiento, i criança se quedaró a biuir entre ellos dandoles algunas terrequelas, que labrassen, i permitieron, que tuuiesse sus iglesias, obispos, que estando en captiuero hazian sus Concilios prouinciales, la calamidades, i miserias que padescieron, la diligencia, sollicitud, i cuidado, que los moros pusieron en atraerlos a su mala secta escriuen nuestros historiadores.

* Tambien lo escriue san Eulogio Martyr de aquella captiuidad, i maestro, i historiador, deias coronas, que en aquella persecucion otros muchos alcançaron, en los libros, que de ellas escriuió. *Omniaque eiusmodi, ita scripta sunt ut in pixide spiritus Sancti calamum intinxisse Sanctus Eulogius uideatur.* Enseñaron estos Christianos a los Araues su lengua no porcierto, sino antes ellos rescibieron la Arauiga perdieron la propria, i muchos con ella la fe, i los que no la perdieron, perdieron por ella la vida. Conseruaron los Moros a los nuestros mientras tuuieron necesidad de ellos, pero poco a poco los fueron disminuyendo, o atraiendolos assi con dadiuas, i cargos, i quando se reconocieron con maior acrecentamiento de gente de todo punto los acabaron. Traça diabolica, que llaman razon de estado, en que los hijos del siglo hazen ventaja, porque la anteponen ala lei de Dios; lo que passaua en esto refiere Aluaro el gran amigo de san Eulogio, i escritor de su vida, Cauallero tan sancto como docto, i zeloso de nuestra sancta fe. Entre las obras, que escriuió, que originalmente se guardan en la libreria de esta sancta Iglesia de Cordoua, en vn libro mui antiguo de Pergamino de letra Gotica escrito del Año del Señor de DCCCLIV. esta

*Lib. 4. c. 3. *Vasco anno 77.

*El Arçobispo don R. lib. 3. c. 27. Vasco anno 714. Mariana lib. 6. c. 27. * Ilustre Elogium doctissi. Card. Cae saris Bar. in Marty. 24. Noué. in Flora. & Maria.

*Amb. de
Moral. me
minit hu-
iustibri in
fine D. Eu
log. & in
2. par. in
Proc. vbi
refert li-
bros ex
quibus hi-
storiam
concinna-
uit.

esta el Indiculo luminoso, dize en Latin lo que dire ca Ro-
mance. Quien pues oi entre nuestros fieles legos se hallara
tan estuudioso, i de industria, que dandose a las escrituras fan-
ctas rebuelua i mire los libros de qualesquier doctores de ella
escritos en Latin? Quien esta abrasado del amor dela lec-
cion delos Euangelios, i quien de la delos prophetas, quien
dela delos Apostoles? Por ventura no hombres mancebos
en la flor de su edad, Christianos, de rostro hermosos, i bien
hablados, que su hauito i gesto lleuan los ojos tras si escla-
recidos en las letras gentiles, * en la lengua Arauiga insignes
con gran cudicia estan boçando los libros de los Caldeos,
leen los atentissimamente sin diuertirse, con gran feruor
tratan de ellos, con no menor estudio i cuidado los juntan
i con dulçura de lengua los diuulgan, i publican, ignorando
la hermosura Ecclesiastica, i menospreciando los rios cauda-
les dela Iglesia, que manan del paraíso, como si fueran vilissi-
mos, (ai gran dolor) los Christianos no saben su lei, i los LA-
TINOS no aduieren SV PROPRIA LENGVA. De tal
fuerte, que a penas entre todos los Christianos se halla vno
entre mil, que pueda razonablemente escriuir vna carta a su
hermano saluandole, i hallareis gran muchedumbre sin nu-
mero, que eruditamente manifieste i declare la pompa delas
palabras Caldeas, de tal manera, que en rimas con mas eru-
dito verso, que los mismos gentiles adornan con mas leuan-
tada hermosura las clausulas postreras estrechandose a ac-
abar en vna cierta letra. I segun que pide la propiedad dela
misma lengua conluie i cierra todas las letras vocales incisos
i dos puntos en rimas, mas antes como les toca o parece ha-
zen versos por todos las letras de A.B.C. variando por mu-
chas i diuersas diciones i se atan i estrechan a acabar, en vn
fin, o en la letra semejante, otras muchas cosas auia, que
confirmauan esta nuestra declaracion, i la hazian cierta, an-
tes claramente la sacarian aluz mas que lo que declaramos.

*Quis ergo hodie solers in nostris fidelibus Latinis inueniatur,
qui scripturis Sanctis intentus, Volumina quorumcumque do-
ctorum Latine conscripta recipiat? Quis euangelico, quis Pro-
phético,*

phetico, quis Apostolico vltus teneatur amore? Nonne homines iuuenes Christiani vultu decori, lingua disertis, habitu, gestuque conspicui, gentilia eruditione praeclari, Arabico eloquio sublimati, volumina Caldaeorum avidissime eructant, intentissime legunt ardentissime diserunt, & ingenti studio congregates, lata, constrinctaque lingua laudando diuulgant. Ecclesiasticâ pulchritudinem ignorantes, & Ecclesiae flumina de Paradiso manantia, quasi villissima contemnentes, (heu pro dolor) legem suam nesciunt Christiani ET LINGVAM PROPRIAM NON ADVERTVNT LATINI. Ita vt ex omni Christi collegio vix inueniatur vnus in milleno hominum numero, qui salutaris fratri possit racionabiliter dirigere literas. Et reperias absque numero multiplices turbas, qui erudite Caldaicas verborum explicet pompas, ita vt metricè eruditore ab ipsis gentibus carmine, & sublimiori pulchritudine finales clausulas vnus litterae coartatione decorent, & iuxta quod linguae ipsius requirit idioma, quae omnes vocales apices commata claudit, & colarhythmicè, immo, vt ipsis competit metricè vniuersi Alphabeti litterae per varias dictiones plurimas variantes vno fine constringuntur, vel simili apice. multa & alia erant quae nostrae huic expositioni exhibent firmitatem immo quae ipsam patule in lucem producerent quam exponimus. Hasta qui son puntualmente las palabras de Aluaro, como las hallamos en Latin, sin mudar letra, si bien parece, que algunas no corresponden en buena gramatica.

Esto es digno de considerar, porque quando esto passaua no auia mas, que ciento i treinta años la perdida de España i los nuestros aun sin auer dexado la fe, hazian ventaja en la lengua Arauiga a los mismos Moros, i seles adelantauan tanto en verso i prosa en tan pocos años, que si comparamos esto con lo, que passò en tiempo de Romanos, hallaremos, que sucedio lo mismo en los Poetas, que lleuo Metelo de Cordoua, pues en menos espacio de tiempo lo eran poetas Arauigos, i con tanto primor, como dize Aluaro, que si solo dixera sin declarar en que lengua, que auia quien compusiese en Cordoua en verso, por los que el dexò escritos en Latin

Latin todos afirmaran, que assi eran los demas, i no eran fino en Arauigo, lengua que vulgarmente en Cordoua, i lo mas del reino corria. lo qual con mucha razon dixo el padre Ioan * de Mariana. Tambien se considere como Aluaro nos llama Latinos, i nuestra propria la lengua Latina, que tambien la nombrauan assi los Moros, como lo enseña el Padre Frai Pedro de Alcalá en su vocabulista. [Romance lengua Romana, Romi Romyn, Romance, esta misma lengua, Aa Iamia, o Latin.] En que claramente se vee, que los Moros nos tenian por Latinos, pues nuestra lengua la llaman Latin, i el mismo Frai Pedro declaró [Romance Latin corrompido.] I deste lugar, i de todos los priuilegios, i cartas delos Reies, i de otros tengo por mui cierto, lo que arriua e dicho, que en a quel tiempo, i muchos siglos despues, no se escriuio por letra en a quel Romance, deque se iua forjando el que aora vsamos corrompido dela lengua Latina, sino que todo lo que se daua por escrito era en Latin, i aun las cartas ordinarias, i villetes, i assi en este libro se hallan algunas del mismo Aluaro, i otras para el desta fuerte, i otras de questiones de escritura.

Si Dios nuestro Señor por su infinita bondad, vsando de su clemencia no dexara a aquellos pocos Christianos libres fuera de captiuero, que fue delo mas noble de España, ni memoria viera oi dela lengua Castellana. Porque aunque algunos Christianos entre los moros la conseruaran, sin duda al passo, que referimos, se viniera a perder, i acabar, como en Africa. Conseruose en los Chrstianos, que se recogeron, alas montañas assombrados con el suceso de ver todo el reino destruido, perdieron el lustre todas las cosas con la gran ruina, a que vinieron. Con esta tan gran perdida, no la vuo pequeña en la lengua propria, porque mas tratauan delas armas, i como defenderse, i recobrar lo perdido, que de estudio de letras, i assi era la habla en todos conforme ala miseria, que corria, i como las ciudades, i pueblos iuan recobrandose por los nuestros, i poblando las se introduzia la lengua Castellana, que a los principios fue facil, por hallar toda via, que
los Chri-

los Christianos cōseruauan en parte su lengua, ala postre fue mas dificultoso como se vio enel Reino de Granada, porque auia preualecido la lengua Arauiga. De fuerte que los que quedauan señores dela tierra, lo eran tambien paraque su lengua se hablasse.

Esto se muestra con euidencia considerando, que lo que ganaron, i poblaron Portugueses, en effo se admitio, i vfo su lengua deriuada dela Latina, con mescla de Franceffa. Lo que los Catalanes adquirieron, su lengua tambien, que tiene parte dela de Lenguadoc. Lo mismo hizieron los Castellanos en la suia. De manera, que si el reino de Murcia, i el de Granada, i la Andaluzia ganaran los Catalanes, i poblaran, no ai duda, sino que en todas estas partes se hablara oi la Catalana. Ellos la lleuaron alas islas de Mallorca, i Menorca. Los Portugueses a Africa, Ceuta Tanger, i Arzila, i acabo de Aguer, i alas islas dela Madera, Cabo verde, i Açores, Brasil, i India Orietal. Los Castellanos tambien a Africa, a Oran, Melilla, i Peñon de Velez, tambien la lleuaron alas islas de Canaria, que cada vna tenia su lengua diuerfa, de manera, que los delas vnas no entendian a los delas otras, i alas islas i Indias occidentales, i assi los limites, que estas tres lenguas tienen, i an tenido, son los que los Castellanos, Portugueses, i Catalanes an tenido en sus conquistas, sin distincion, que sean en Europa, Africa, Asia, o America, la causa desta variedad de lenguas diremos en el libro siguiente. * cap. 3.

Lo qual prueua con claridad lo que passò en tiempo de los Romanos, los quales con maior cuidado, i diligencia procurauan honrrar su lengua; en nosotros no ai mas artificio, que lo que de su cosecha lleua la naturaleza, i assi nuestros sucesos dependen mas del natural, que de arte, ni industria.

La fuerça, que esto en todo lugar i tiempo tiene, se ve en las Indias Occidētales, delas quales refiere el Padre Ioseph de Acofta, * que en ellas vuo dos Monarquias, vna de los Reies de Ingas, o Incas del Pirù, i otra en la nueua España de los Reies de Mexico, esta menos antigua, que la otra, la qual no llegaua a quatrocientos años, i muchos de ellos su señorio fue tan

* Lib. 6.
de la histo
ria moral
delas In
dias. c. 11

peque-

pequeño, que era solo en el Cuzco, i su distrito de seis leguas ala redonda. * Despues se estendió mucho, i como iuan los Incas conquistando procurauan, que su lengua cortesana del Cuzco se introduxesse, i lo consiguieron. Porque si bien en todo el Piru vuo, i ai gran diuersidad de lenguas, i tantas que no tienen numero, pero por esta causa en todo el Imperio de los Incas corrió, i corre oi dia mas de mil leguas la lengua,

* Refiere esto mismo de la lengua general Cicga. que llaman general. * Lo mismo hizieron los Reies de Mexico en casi otro tanto que su lengua se vsa, i es mui para notar, que la introducion de la lengua Quicha del Cuzco, fue por la maior parte en tiempo de Gauainacapa, padre de los Incas, que hallaron los Españoles, quando la primera vez en-

* Lib. 1. de procuran da Indor. salut. c. 9. traron en el Piru, referire las palabras del mismo padre. * *Et sermonis quidem difficultas in hoc spatiofo regno Peru magna ex parte leuata est cum generali Ingarum lingua, quam Quicham vocant, vbique in vsu sit, & ea ipsa non ardua scitu, & mox, In Mexicano regno aiunt esse linguam generalem quoque, vt faciliior sit communicatio tam multorum populorum, & gentium, Quod si Christianus Princeps id effecisset in Christi gratiam, quod barbarus Guainacapa imperio suo effecit, vt vna lingua omnes vterentur, aut vna certe vbique haberetur, profecto maximam praedicationi Euangelij commoditatem fuisset allaturus.* Tanto pueden los vencedores con los vencidos, pues en tan poco tiempo pudo vn Rei, en tan grandes prouincias introducir vna lengua, que las vtilidades, que della se figuieron fueron grandes, i aunque no vuiera otra, que la dela paz i amistad, era de mucha consideracion, porque cada distrito tenia por e nemigo, al que no hablaua su lengua, i lo trataua como tal, assi con este medio cessaron las guerras, por lo qual la recibieron, i abraçaron bien todos en pocos años. Que no podrian los Romanos, i que no hariam sabiendo mas que estos, i en tantos centenares de años.

En estas Prouincias tan estendidas i espaciosas como son el Piru, i nueua España, que boxan sobre dos mill leguas, i son mas que la tercera parte del mundo, i por millares de leguas estan distates i apartadas de España an hecho los Españoles

fiolos tan grande trueque, i mundança en cien años, que a que sedescubrieron, i entraron en ellas, que aora ai erigidos cinco Arçobispados, i veinte i siete obispados, i diez Audiencias, las quales referire breuemente.

La audiencia dela Isla Española tiene delargo defu iurisdicion quinientas i cinquenta leguas, de ancho trecientas, porque inclue las Islas de Cuba, San Iuan, Iamaica, la Margarita, i pesqueria delas perlas, la prouincia de Vençuela, i las prouincias dela nueua Andaluzia, Guaiana, i la Florida, con todas las islas del mar del norte, que passan de seiscientas. reside la Audiencia en la ciudad de Sancto Domingo, que es cabeça de Arçobispado. La segunda Audiencia es la de Mexico, tiene de distrito quatrocientas leguas delargo docientas de ancho, es residencia del Virrei dela nueua España es cabeça de Arçobispado. La tercera es la dela Nueua Galicia, o de Xalisco reside en Guadalajara cabeça de obispado. La quarta està en Sanctiago de Guatemala, tiene su distrito delargo docientas i quarenta leguas, i de ancho ciento i ochēta. La quinta es la de Panamá, tiene de distrito nouenta leguas de largo, i diez i ocho de ancho. La sexta es la de Sancta Fe de Bogotà, nueuo Reino de Granada su distrito es quadrado de trecientas leguas de largo, i otras tãtas de ancho, es cabeça de Arçobispado Santa Fe. La setima està en San Francisco de Quito, tiene de distrito por la costa del Sur docientas leguas de atrauesia, docientas i cinquenta. La otaua es la de Lima, o ciudad de los Reies cabeça de Arçobispado, reside vn Virrei, en ella tiene Vniuersidad. La nona es la Audiencia delos Charcas, tiene su distrito de ciento i cinquenta leguas, i otras tantas de ancho. La decima es la delas Philipinas reside en la ciudad de Manila, cabeça de Arçobispado, tiene Governador, que es como Virrei.

En loque toca ala lengua, que es nuestro intento principal, segū me e informado de personas, que an estado muchos años en aquellas partes, los Indios, que tratan con Españoles, que son casi todos, los que estan en nuestras prouincias, saben hablar Romance mas, o menos bien, como se aplican a el, i to-

dos los mas lo entienden, Algunos Indios principales lo pronuncian tambien como los nuestros, lo mismo hazen todos los que tienen raça de Españoles, por qualquier via que sea, que hablan como en Castilla. Los Indios, aunque como e dicho, comunmente lo saben, i entienden, pero vsan lo poco por la aficion, que tienen a su lengua, no auiedo quien les obligue vsar la agena, i algunos tuuieron por pundonor no hablarla, como los de Mexico, de los quales se refiere, que aunque estauan cercados de naciones, que tenían diferentes lenguas, no las querian vsar, ni admitian sino la Mexicana. A muchos delos Indios la verguença, o temor de hablar mal los detiene para no vsar la Castellana, sino la suia. Tiene se por cierto, que quando los nuestros llegaron la primera vez ala Isla Española auia en ella mas de milló i medio de Indios, los quales todos se an acabado sin quedar vnó solo, en la de Cuba quedan pocos, i lo mismo es en las demas islas, i entodas ellas la lengua de todos es la Castellana, que los Indios, que an quedado, totalmente an perdido la suia antigua, que oi no se sabe qual fue. Lo qual es mui notable, per ser tan grandes a quellas islas. De parte de los nuestros no a auido diligencia para la introducion de la lengua, por que si la viera auido, como la pusieron los Romanos, o Guainacapa sin duda en todas ellas se hablara, como dice el Padre Acofta. Algunos Obispos, que an puesto diligencia, an experimentado facilidad en recibir los Indios, la lengua Latina, como lo escriuio el obispo Don frai Iulian Garces, a la Sanctidad de Paulo tercero por estas Palabras * *Nunc uero tanta est ingenij eorum felicitas, ut & Latine, & Hispanice scribant nostris pueris elegantius.* Estan cargados con otras cosas, que conuiene en esta sobre llevarlos, por no apretar demasiado. Pero no dudo, que continuandose, con el fauor de nuestro Señor, el gouerno de España, que en mui breue tiempo an de hablar la Castellana todos, sin que de parte de los nuestros aia diligencia. Porque de mas, de lo que e dicho, casi todos los Indios visten ala Española ropilla, i calçones, solo traen por capa, vna manta de algodón con vn nudo sobre el ombro,

*Frai Augustin Da
uila en la
historia
de su ordē
Lib. I. c.
43.

ombro, que en Mexicano llaman, Tihima, a su costumbre antigua. Los principales andan totalmente vestidos ala Española, i traen sombreros, que antes no vsuan, i tambien çapatos, aũque lo mas ordinario vsan alpargates como antiguamente, en especial donde no tienen mucho trato con Españoles. En los pueblos, que estan mui apartados, biuen oi Indios, i Indias como antiguamente desnudos, segun que los nuestros los hallaron. Tan grande es el trueque, i mundança, que estas prouincias en tan poco tiempo an hecho. Lo qual muestran bien los Arçobispados, i Obispados, las Audiencias, i Vniuersidades, que e referido. De sola la orden del Serafico padre San Francisco ai mas de docientos i treinta monasterios, * dela de Sancto Domingo, San Augustin, Carmen, Mercenarios, i dela Compañia de I E S V S son muchos mas. De que se puede coligir, lo que harian los Romanos en España en tanto numero de años, estando tan cerca de Italia, i que por tierra podian venir a ella, i donde la codicia de plata, i oro, que en ella auia, era mas libre en los coraçones de los Gentiles, la qual refrena, i de tiene nuestra sagrada religion, por lo qual muchos de los Christianos, no hazen aquesta nauegacion. Pero a España eran tantos los Romanos, que venian, que Quinto Cecilio Metelo, que tuuo por renombre Balearico, passò de España ala conquista de Mallorca, i Menorca cò tres mil Romanos, como escriue Strabon. * I cinquenta años despues Sertorio tuuo en su exercito dos mil i seiscientos, i en vn recuento, que tuuo con Metelo, i Pompeio, les degollo diez mil. Pues el maior exercito, que an juntado los nuestros en las Indias, nose que aia llegado a tener dos mil Españoles. Lo qual era diferente en España por el gran concurso de los Romanos, con los quales no podian los Españoles dexar de acomodarse a su trato politico, el qual, si bien no era igual al Romano, no les faltaua. Por que conuiene aduertir, que los Romanos hallaron mui de otra manera a España, que los Españoles hallaron las Indias, en las quales ninguna nacion estrangera auia entrado primero, que ellos, i assi aquellas gentes carecian de toda fuerte de letras, i

* En la historia de la religio frai Francisco de Gonzaga.

* Lib. 3.

configuienmente de las sciencias, i estudios dellas, i de la policia, que las acompaña, i biuián a guisa de fieras desnudos. A España, antes que los Romanos passassen a ella auia venido Griegos, Phenices, i Cartagineses, i enella auia letras, i estudios, i libros mas antiguos, que los tuuo Roma. Porque dize Strabon,* tratando delos Turdetanos, o Andaluzes, que estos eran reputados, i tenidos por los que hazian ventaja a los de mas de España en las sciencias, porque vsauan de estudios de letras, i tenian libros de memorable antiguedad, Poetas, leies escritas en versos, que afirmauan, que eran de seis mil años, i el resto de España tenia vfo de letras de diuersos generos, como tambien lo eran las lenguas. Los años no deuenos entender, que fuesen Solares, como oi los vsamos, sino de

* Pliniũs tres meses, como fueron los delos Arcades, * que hazen estos
lib. 7. c. 48 seismil, mil i quiniétos años delos nuestros ordinarios, i quan
Macrob. do escriuia Strabon auia cerca de mill i quatrocientos, que
lib. 1. Sa- los de Zacinto auian fundado en España la ciudad de Sagun-
tur. c. 12. to, como dire e nel libro tercero, i alli tambien tocara como
vinieron los Arcades, por lo qual tengo por mas verisimil, que
fueron estos años, como los de Arcadia, de tres meses.

De lo qual se colige con claridad, quan aficionado fueron los nuestros alas buenas letras, de lo qual no es vno solo el exemplo, que dieron. Plutarco refiere el gusto, qui tenian los Españoles, de que sus hijos acudiesen alas escuelas, que Sertorio auia hecho. Plinio segundo refiere lo del otro de Cadiz, que partio de su tierra, que está en lo vltimo del orbe entonces

* Lib. 2. conocido, i fue a Roma por solo ver a Tito Liuius * Num-
epistolariũ quam legisti Gaditanum quendam Titi Liuij nomine, gloriaque
epist. 3. commotum ad visendum eum ab vltimo terrarum orbe venisse,
* To. 3. e. statimque ut viderat abiisse. Lo qual celebra San Hieronymo *
pist. 1. q. con estas palabras, I los que el deseo de ver a Roma no auia
103. combidado, la fama de vn hombre los lleuo a ella, i tuuo a

quella edad vn milagro jamas oido, i que en todos los siglos sera celebrado, que auiendo entrado en Roma buscassen otra cosa fuera della & c. Parami no es de menos estima, lo que Lucinio Andaluz hizo con el mismo Santo, pues embio desde
esta

Esta prouincia, que tambien es lo vltimo de la tierra, no a Roma, sino a Hierusalem, seis notarios, o escriuientes, para que le copiasen las obras de San Hieronymo, recibienolas de su mano misma, para que assi fueffen cogidas en la fuente, i truxessen la autoridad, i certidumbre de originales. * Este buen Lucinio nos trae ala memoria a Laercio Licinio, que en España daua a Plinio el maior por sus libros diez mil escudos, como refiere su sobrino. * *Referēbat ipse (Plinius) potuisse se, cum procuraret in Hispania, vendere hos Commentarios Laertio Licinio quadringentibus millibus nummum, & tunc aliquanto pauciores erant* Esto todo emos traído para notar la aficion de los Españoles alas letras, i para que desto se colija, quanto mas facil por esta causa, i las demas que emos dicho, seria en ellos el recibir la lengua Latina, que lo es en las Indias la Castellana.

* Hieron. episto. 28. & 29.
* Lib. 3. epist. 5. ad Macrum.

Fin del Primero Libro.



150
DEL ORIGEN, I
PRINCIPIO DELA
LENGVA CASTELLANA,

ò Romance, que oi se vfa en España :

DEL D.^{OR} BERNARDO ALDRETE
Canonigo en la Santa Iglesia de Cordoua .

LIBRO SEG V N D O .

Quando, i porque causa començo el Romance :

Cap. I.



ORCOSO, i necessario à fido para mi intento, el prouar, que en España fue vulgar la lengua Latina, lo qual procurado mostrar con testimonios de autores graues, i con razones, que dan la causa, que para esto vuo. Aora deseo, con el Diuino fauor, profeguirlo començado, sacando de lo dicho los efectos, que fueron principio, i origen del Romance, lo qual de camino tambien prouare lo primero, pues por las causas, i por los efectos se conosce, i entiende la naturaleza de qualquiera cosa, i por ellos, por lo que precede, i se sigue, se haze maior demonstracion de su propiedad, i la verdad de lo que se propone claramente se descubre, i entiende.

Aunque los Romanos por todo su Imperio introduxeron su lengua, pero esto fue con alguna mengua, i quiebra de su elegancia, i pureza; porque tambien recibieron vocablos pere-

peregrinos, i Dionysio Alicarnaseo no se hartaua de admirar, que auiendo sido tantas las gentes, que auian entrado en Roma, totalmente no se viuiesse hecho barbara: * *Mirum videri possit, quomodo ea ciuitas penitus barbara non fuerit red-dita:* pero al fin confiesa, que recibio mucho daño en la lengua. I Cornelio Tacito, que fue ciento i veinte años despues de Ciceron, confiesa lo mucho, que auia perdido del antiguo lustre, i pureza. I dixo mui bien San Isidro, * que cada vna de las gentes, que fueron sugetas al Imperio, lleuò a Roma los vicios, i faltas de su lengua, i costumbres: *Vna quaeque enim gens facta Romanorum, cum suis opibus, vitia quaeque, & verborum, & morum Romam transmisit.* Pero esto no fue bastante para totalmente destruirla, i hazer otra lengua. Mas tiene tanta fuerça, lo que en el capitulo vltimo del libro primero dixè, que la mudança de nueuos imperios lo causa tambien en la lengua, que mientras se conseruò el Romano, perseverò ella, i acabado se estragò, i mudò, haziendose de sus ceniças, i ruinas otra; porque los vencedores pretendieron conseruarla, i acomodar se a ella, i no lo pudieron conseguir, sino que la destruyeron. Con la venida delos Godos, i otras barbaras naciones a Italia, i alas prouincias del Imperio, los vencidos se vuyeron de acomodar ala lengua delos vencedores, los quales desearon, i procuraron aprender la Latina, que se les dio mui mal, i la corrompieron, i vnos, i otros cada vno por diuerso camino, vinieron a dar principio ala lengua Italiana, i Castellana. La causa, por que los Godos quisieron abraçar la lengua Romana, i dexar la propria, refiere Paulo Orosio, * i dize. Que el mismo estando en Betlen oio al Sanctissimo Hieronymo, que referia, que vn cierto varon de Narbona, que auia sido gran soldado en el exercito de Teodosio, i que era religioso, prudente, i graue, i auia tenido mucha familiaridad con Araulfo en Narbona, i del auia sabido, que muchas vezes le afirmaua, i testificaua, que como Araulfo tenia tan gran animo, fuerças, i ingenio, que le solia dezir, que primero auia deseado con muchas veras, que quitado, i acabado el nombre de los Romanos

* Lib. 1.
Antiquit.

* Lib. 1.
Origin. c.
de Barba-
rismo.

* Lib. 7. c.
43.

manos todo el imperio fuesse, i se llamasse de los Godos, i se llamasse Goria; i Ataulfo fuesse, lo que auia sido Augusto Cesar. Pero como despues conociesse por experiencia, que ni los Godos obedecieran alas leies, por su desenfrenado barbarismo, i sin leies no podia auer republica, auia elegido ganar fama, i gloria restituyendo en todo, i aumentando el nombre Romano con las fuerças de los Godos, i que fuesse tenido por autor desta reparacion, ia que no podia ser fundador de la mudança, i trueque, i assi se abstenia de hazer guerra, i procuraua la paz. *Nam ego quoque ipse virum quendam Narbonensem illustris sub Theodosio militiae, etiam religiosum, prudentemque, & grauem apud Bethlehem oppidum Palaestinae Beatissimo Hieronymo referente audiui, se familiarissimum Ataulpho apud Narbonam fuisse; ac de eo saepe sub testificatione didicisse, quod ille, cum esset animo, viribus, ingenioque nimius referre solitus esset. Se in primis ardentem inhiasse, ut oblitterato Romano nomine Romanum omne solum Gothorum imperium, & faceret, & vocaret, essetque, ut vulgari loquar, Gothia, quod Romania fuisset, fieretque nunc Ataulphus, quod quondam Caesar Augustus. At ubi multa experientia probauisset, neque Gothos vilo modo parere legibus posse propter efrenatam barbariem, neque reipublicae interdici legibus oportere, sine quibus respublica non est respublica, elegisse se salutem, & gloriam sibi de restituendo in integrum, augendoque Romano nomine Gothorum viribus quaerere, habereturque apud posteros Romanae restitutionis auctor, postquam esse non poterat immutator. Ob hoc abstinere a bello, ob hoc paci nitebatur.* Esta razon figuieron todos los principes Godos, i ellos assi de palabra, como por escrito vsaron de la lengua Latina, delo qual dan claro testimonio las varias del grande Cassiodoro, en las quales declaran muchas vezes este intento de la conseruacion del imperio con las armas de los Godos, i que Godos i Romanos fuesen vnos. El Rei Atalarico escriuiendo al pueblo Romano le dize, * que importaua a su reputacion, que los que su aguelo Teodorico con gran benignidad auia anparado, el con abundancia colmada de buenas obras los sustentasse, i que los Godos, i Romanos tuuiesen

* Cassiodorus lib. 8. Epist. 3.

uiesse en el mismo derecho en el; siendo a todos comun, i no uiesse entre los vnos, i los otros cosa partida, fino que los Godos en pro, i utilidad comun atendiessen a la guerra, i en ella trabajassen, i los Romanos creciesse gozando de la biuenda de Roma en paz, i quietud. *Nostrae si quidem opinionis interest; ut quos ille (Theodoricus auus) benignissime tuitus est, nos etiam statuta constantia copia, & beneficiorum uerbate pascamus, & mox. Et Gothis Romanisque apud nos ius esse commune, nec aliud inter vos esse diuisum, nisi quod illi labores bellicos pro comuni utilitate subeunt, vos autem ciuitatis Romanae habitatio quieta multiplicet. Ecce Traiani uestri clarum seculis paramus exemplum.* Esto mismo apunta Teodorico su aguelo escriuiendo al Emperador Anastasio. * *Quomodo potestis ab Augusta pace dirimere, quem non optatis a uestris moribus discrepare. Additur etiam uenerandae urbis affectio, a qua segregari nequeunt, qui se nominis unitate iunxerunt.* Amistad, paz, i vnidad de nombre procurauan estos Reies, i para esto vsauan de la lengua Latina, que hallaron en Italia i prouincias del imperio por vulgar, como del mismo Cassiodoro prouamos en el libro primero. *

* Lib. 1.
Epist. 1.

* Cap. 7.

Salieron muy mal con la lengua Latina esta gente, mas dada a las armas, que alas letras, i como los que entrauan de nuevo, vnas letras entendian por otras, juntaron los nombres Latinos con los suios, i fiendoles prolixa la declinacion de los nombres Latinos, i la variacion de los verbos por sus tiempos, contentaronse con vsar de los nombres Latinos, i dexaron la declinacion, la qual tomaron de su lengua. En la qual los nombres son indeclinables, i los casos se distinguen por los articulos, i preposiciones, como oi se vsa en la lengua Italiana, i Española, i abaxo mostrare. Lo qual es proprio de la lengua setentrional, * que con alguna diferencia vsan todas las naciones de aquellas prouincias, que estan de baxo del Norte, en que entra la Gotia. * En los verbos siguieron las conjugaciones latinas en algo, pero totalmente perdieron la voz passiuua, i vsaron de los participios con el verbo ser, o auer, como en Amor, Amaris, foi amado, eres amado, lo mismo

* Añ lo di
ze Vvlfan
go in ex-
plicat. Ico
nā lib. 10.
in fin.

* Lipsius
Epist. 44.
centur. 3.
ad Belgas.

mo hizieron en la voz actiua en los tiempos, que tratan de lo passado mas perfectamente, como abaxo tambien lo mostraré, que vsamos en la lengua nueſtra, i tambien lo tiene la Italiana, lo qual tambien es de la lengua ſetentrional, o Gotica.

*Ioan Go
ropio.

Aeſte modo de hablar ſe acomodaron los Romanos; Italianos, Franceses, i Españoles, como en el que hablauan, los que tenian el gouierno, i ſeñorio de la tierra, i a quien por ſu crueldad, i ſoberuia temian, i querian, ſino de grado, alo menos por liſongearlos, dar les guſto, i contento. Considerò eſto mui bien Luis Viues, * que tratando de los Godos dize aſſi. *Qui ſeruebant, & quidem Dominis ſuperhiſſimis, ac crudeliſſimis, eum ſermonem admiferunt, in que eo ſe exercuerunt, quo vti apud Dominos poſſent. Ita ſermoni vere Latino, ac puro ſucceſſit mixtus quidam ex Latino, & peregrino.* Aſſi es comun ſentimiento de todos los que deſta materia an tratado, que con eſta ocaſion ceſò el uſo de la lengua Latina, i començaron las vulgares, que ſe vsan oi. I haze eſto mas claro, viendo la declinacion della en todos los autores, que deſpues eſcriuieron, en los quales hallamos con claridad los indicios, i mueſtras de la lengua, que ſe vsaua Latina corrompida, qual oi la vsamos, i della no ſe hallan raſtros mas antiguos.

*I. lib. 7. de
cauſis cor
rupt. ar-
tium.

*De reſta
pronunt.
cap. 3.

Iuſto Lipſio * en comprouacion deſto trae vn pedaço de la hiſtoria Miſcella del tiempo del Emperador Mauricio, en donde vn ſoldado, dixo a otro, Torna, Torna. Vocablo ia deſta lengua, i no de la Latina. *Clamante quodam Torna, torna, frater, vniuerſas copias in fugam verſas.* El miſmo refiere, que en la libreria del Rei de Francia en Paris ſe halla vna eſcritura en lengua Italiana, hecha el año de treinta, i ocho del imperio de Iuſtiniano, que ſeria el año D L X V. ciento, i cinquenta años deſpues que los Godos entraron en Italia, i ſaquearon a Roma. Diez i ocho años deſpues de Iuſtiniano fue Mauricio, de manera, que en aquel tiempo auia la lengua Latina hecho tan gran quiebra en la gente vulgar, ſi bien la gente noble, i docta la procurauan de conſeruar,

nar como referimos de San Gregorio, tam poco se escriuia, fino la Latina, como dire luego.

Esto mismo nos dixo Paulo sobre Festo diziendo, que Latin se dixo del Latio, i que la lengua Latina estaua tan trocada, que no auia cosa en ella, que estuuiesse entera, i sana. *Latine loqui à Latio dictum est, quae loquutio adeo versa est, ut vix vlla eius pars maneat in notitia.* Por de Paulo lee estas palabras Scaligero, i assi lo tengo por cierto. Lipsio las atribue a Festo, i siendo suias se an de entender de la lengua antigua Latina antes de las doze tablas, de la qual comodire abaxo, auia poca noticia. Adriano Cardenal lee, *ut vix vlla eius pars maneat innoxia*: i assi en este lugar no me parece lo que a Lipsio. Como ni tampoco admito lo que Andres Alciato, i lustre en letras humanas, i en la iurisprudencia, dize de Strata, traiendo vn lugar de Procopio. *Stratam apud Romanos viam significare*: que es vocablo deste tiempo, que la lengua se corrompia. Porque no es fino del antiguo, vsado de Lucretio, Virgilio, i Tito Liuiio. Dize San Isidro. * *Strata, quasi pedibus vulgiritra, Lucretius, Strataque iam vulgi pedibus detrita viarum est. Ipsa est & delapidata, idest lapidibus strata.* Virgilio. * *Miratur portas, strepitumque, & strata viarum.* Tito Liuiio. * *Via strata defossa*: oi en Italiano se dize strada.

* Lib. 15.
orig. cap.
16.

* I. Aeneidos.

* Lib. 8. ab
V. c.

Esta tan gran mudança nos da tambien noticia San Isidro, porque dize, que en su tiempo los Italianos auian mudado la D. Latina en Z. i en lugar de hodie dezian Hozie * *Modica, quasi modica. Vnde & modicum Z. pro D. sicut solent Itali dicere, Hozie, pro Hodie.* El mismo sancto trata del origen de muchos vocablos de la lengua vulgar de España, que muestran lo mismo, los quales referire luego. Pero conuiene primero aduertir, lo que ia arriua dexe apuntado. *

* Lib. 20.
orig. c. 9.

* Lib. 1. c.

Altiempo, que estas gentes barbaras entraron en el imperio Romano, eran tantos, i tan graues los daños, i agravios, que los de las prouincias recibian de los Romanos, i en particular en España, que gustauan mas de los barbaros, i sugetarse aellos, que no seguir el iugo tan pesado como el de

el de los Romanos, i assido dize Saluiano obispo de Marsella,
 *Lib. 5. de *cuias palabras ia referimos. Lo mismo refiere Paulo Oroscio,
 prouden- dize, que la guerra en España fue por dos años, i no era mu-
 tia. cho ni nueuo, que docientos ia auia tenido con los Roma-
 nos, i que despues los barbaros abominando las armas, se
 auian aplicado a los arados, i acariciauan i regalauan a los
 Romanos, que auian quedado como a companeros i amigos,
 i se hallauan aigunos Romanos, que querian mas entre los
 barbaros tener vna libertad pobre, que sufrir, i passar entre
 *Lib. 7. c. los suios congoja. * *Irruptae sunt Hispaniae, caedes, vastationesque passae sunt, nihil quidem nouum; hoc enim per biennium illud, quo hostilis gladius saeuit, sustinuerunt a barbaris, quod per ducentos quondam annos passae fuerunt a Romanis. et. Et mox, quamquam post barbari execrati gladios suos ad aratra conuersi sunt, residuosque Romanos, ut socios modo & amicos fouent, ut inueniantur iam inter eos quidam Romani, qui malint inter barbaros pauperem libertatem, quam inter Romanos solitudinem sustinere.* Conesta amistad hizieron la mezcla de
 lengua, que emos dicho.

Pero los Reies en sus leies, i de mas escrituras siempre usaron la lengua Latina, la qual tambien se conseruò en todos los actos publicos, i escrituras, aunque fueffen particulares, escriuiendo cartas vnos a otros como de Aluaro lo dexamos notado. El Emperador Don Alonso, decimo Rei de España deste nombre, fue el primero, que por honrra de la lengua Castellana mandò cesar el uso antiguo de escriuir en Latin, que hasta su tiempo se conseruaua, * i mandò, que la
 * P. Mariana lib. 13. c. 12. lib. 14. c. 7. Garuiuai lib. 13. c. 4. *
 sagrada escritura se traduxesse en Romance, i hizo las leies de las siete partidas, i otras leies, i la Historia general de España. Lo qual se a conseruado despues, antes deste tiempo muy poco se hallara en Romance, porque todos los priuilegios, cedulas, donaciones del Sancto Rei Don Fernando, que ganò a Cordoua, i Seuilla padre del Emperador Don Alonso, todo es en Latin. Lo mismo se refiere de Francia, que no se halla libro en lengua Francesa escrito, que sea mas antiguo, que el Rei Philippo Augusto, que fue por los años del Señor de MCC.*

De lo qual con llaneza conocemos auer comenzado la lengua Castellana, con la venida de los barbaros, quando començò la Italiana, i podemos dezir con Cornelio Tacito: Que este daño naciendo primero de Roma, i estendido por Italia, cundio tambien por las prouincias. * *Quae mala primum in Vrbe nata, mox per Italiam fusa, iam in prouincias manant.* * Dialogo de Orato re.

El bienauenturado San Isidro fue destos tiempos, en que ia la lengua Latina iua corrompida, i las buenas letras en España mui apuradas; en el hallamos con claridad los vocablos ia de Romance, i assi dize. * *Musio appellatus, quod muribus infestus sit. Hunc vulgus catum à captura vocat, alij dicunt, quod captat, id est, videt, otros leen captum.* * Lib. 12. #
 Aqui vemos el origen del nombre, que oi tiene el Gato. * *Fungi, quod aridi ignem acceptum concipiant, quod enim ignis est, unde & esca vulgo dicitur, quod fit fomes ignis, & nutrimentum.* * Lib. 17. c. 10. #
 vemos aqui el nombre della iefca, i su origen. * *Rufata, quam Graeci phoeniceam, nos coccineam, el color rosado.* * Lib. 19. c. 22.
 * *Materia, inde dicitur omne lignum, quod ex ea aliquid efficiatur.* * Lib. 19. c. 19.
 I desde estonces començò a dezirse madera, lo que propriamente es leño. Tambien el nombre de cama, i camisas se vee en el mismo Sancto, sino fue Latino. * *Camistas vocamus, quod in his dormimus in camis, id est, in stratis nostris.* * Lib. 19. c. 22.
 Tambien el nombre de manto. * *Mantum Hispani vocant, quod manus tegat tantum.* * Lib. 19. c. 24.
 El nombre de halcon refiere tambien. * *Capus nostri falconem.* * Lib. 13. c. 11.
 Del cierço, i del aire gallego haze memoria. * *Circius hanc Hispani Galecum.* * Noctiu. lib. 2. c. 22.
 A. Gelio dize, * que Marco Varron en los libros de los origines le llama cercio, i no circio escribiendo de los Españoles de los Alpes Pirineos, que biuen ribera de Ebro, dize estas palabras. Ai en estas regiones vnas minas de hierro, i plara hermosissimas. Vn monte de pura sal, quanto le quitaredes, tanto cresce. Quando hablais el viento cercio os hinche la boca, vn hombre armado, i vn carro cargado se lo lleua. Auia dicho Phauorino, que sus Galos le llamauan Circio, *a turbine eius, opinor, ac vestigine.* Boluiendo a San Isidro, pone tambien el nombre de

* Lib. 19. c. 1. *Basel*, con que oi llamamos qualesquier nauios. * *Phaselus est nauigium, quod nōs corrupte baselum dicimus.* Tambien haze

* ibidem. memoria dela Barca, nombre vsado estonces como aora. * *Barca est, quae cuncta nauis commercia ad litus portat. Hanc nauis*

* Ira cen-
teo. 2men
mandum. * *propter nimias undas suo suscipit gremio, ubi autem appropinquauerit portui, reddit portui, reddit vicem barca nauis, quam accepit in pelago.* No se, que sea nombre Latino, deriuacion Griega parece, que tiene, de *Basus*, o de *Basis*, que se

* Lib. 3. vsaua en Egipto, i dixo Propertio, *Baridos, & contis rostra*

* Lib. 18. c. 7. *liburna sequi.* Tambien haze mencion San Isidro * del Carauo, que es nauio manco, vsado delos moros, i el nombre tengo por Griego, *καράβιον, nauicula.* Tambien dize delos

* Lib. 19. manteles, que seruian para la mesa, * i tambien, que el nom-

* Lib. 20. c. 16. bre de Sabana era Griego. I dela Xalma. * *Sagma, quae corrupte vulgo dicitur Salma, a stratu sagorum vocatur, unde & cauallus sagmarius, & mulla sagmaria.* Haze memoria de otros muchos, que estonces vulgarmente se vsauan, i ia se

llaman de otra manera. Pondre dos exemplos, dexando otros, el primero sea el Adelfa, que oi dezimos assi, i estonces

* Lib. 17. c. 7. dezian, Lorandeo. * *Rododaphne, quod corrupte vulgo Lorandem vocatur.* El segundo es, la que oi llamamos Romana,

* Lib. 16. c. 2. con que se pesa, la llamauan estonces Campana. * *Campana à regione Italiae nomen accepit. Haec duas lances non habet, sed virga est signata libris, & uncijs, & vago pondere mensurata.* Estos basten, porque tiene muchos. Pero no dexare de dezir, que el mismo Sancto pone el nombre de Furo, que ia llamauan assi estonces al Huron, i le da origen Latina, Plinio le dize Viuerra, como dire en el capitulo decimo.

Destos, i de otros lugares del mismo sancto se colige con claridad el estado, que estonces tenia la lengua vulgar, i como se iua perdiendo la lengua Latina, i començaua el Romance, teniendo su principio en la gente popular, i ordinaria; de donde cundió, i se estendio por todos. Lo qual fue muy apriessa, por auer se dexado en aquellos siglos, i casi acabado los estudios delas buenas letras, como se vee en los libros, que de aquellos tiempos tenemos. En los quales, assi en lo que se

que se trata, como en el estilo, i modos de hablar se echa de ver con llaneza, lo que dezimos.

Quando se traduxeron en Romance las leies del Fuero

Iuzgo. Cap. I I.



OSQUE aora nueuamente, apartandose de la comun i recibida sentençia, an querido, que la lengua Castellana tenga mas antiguo principio, deseando prouar, que fuesse usada en tiempo, que el Imperio Romano florecia, para este efecto se aprouechan del libro, que comunmente llamamos Fuero Iuzgo, i contiene las leies que los Godos Reies de España hizieron, antes que los Moros la destruiessen, lasquales estan en Romance mui antiguo.

Pero esto llanamente no prueua su intento. Lo primero, porque es cierto, que aquellas leies se escriuieron en Latin como oi se conseruan, i andan ordinariamente estañpadas, i no se sabe, quando, ni como se traduxeron en Romance, io tengo per mui cierto, que aquella version fue algunos centenarios de años despues, que se compusieron, como prouare luego. I quando conceda, que en tiempo del Rei Sisenando se pasieron en Romãce, (alqual Rei señalan por el autor de aquel libro, los que maior antigüedad ledan, * loqual otros no admiten, porque en el ai leies, que son de Reies, que sucedieron a Sisenando, * i esto no importa aueriguar, sino que les admito esto, que esto fumo, que pueden pretender) Contodo esto digo, i afirmo, que no consiguen su pretençion, ni prueuan su intento. Porque Sisenando començò a Reinar por los años del nacimiento de DCXXX. muchos mas de docientos años despues, que los Godos auian entrado en España, i auian corrompido la lengua Latina, como emos prouado de San Isidro, elqual fue deste tiempo, i aun le hazen autor, i recopilador destas leies a instancia deste Rei. De loqual se colige con claridad, quan flaco es el fundamento, que en el Romance deste libro se haze. I es lo mucho mas, si de la len-

gua,

* Did. Co-
uarr. de ve-
ter. collate
Nucis c. 6.
Va esta de-
claracion.
Ambro. Mo-
rales libr.
Hist. 12. c.
20. & alij.

* Mariana
lib. 6. c. 5.

* Ambros.
de Mor.
supra.

gua, que estonces auia quieren hazer argumento firme i folido para prouar, que seiscientos años atras era la misma, que se vsaua; porque esto no se sigue, auiendo auido en aquel tiempo mudança de Señorío, i Imperio conquistado con exercitos, i guerras, i poblando la tierra con otra gente, que trae diuersa lengua, i es cosa manifesta, que semejante argumento no es bueno, ni prueua lo que propone. Esto es euidente, porque si vno dixesse, que en el Reino de Granada la lengua vulgar, que corre es la Castellana, luego la misma corrio, i se vsò aora docientos, o quatrocientos años, manifestamente es falso, porque estonces era todo aquel Reino de Moros cuiã lengua natural era la Arauiga, laqual se mudò en la Castellana, por auerse cobrado aquel Reino de manos delos infieles, losquales fueron del echados. Lo mismo podemos mostrar en nuestras Indias Occidentales, i passando al Oriente enloque por nuestros pecados posseen en la Grecia, Macedonia, i en Asia los Turcos. Enel mismo caso nos hallamos, quanto aia lengua con la venida de los Godos a España, i assi el argumento no es bueno, aun concediendo, que la traduccion del Fuero Juzgo sea tan antigua, loqual io tengo per incierto, i por verdadero lo contrario.

Las razones que me mueuen a creer, que el Fuero Juzgo se puso en Romance despues de la perdida de España, son para mi tan fuertes, que me persuado, que concedera lo mismo, quien las considerare sin otra aficion de querer conocer, i saber la verdad. Referire las, porque tambien de camino conseguire parte de mi intento principal, por que se vera la aspereza de aquel language, i quan diuerso es delque se vsa, i habla el dia de oi.

Lo primero que me haze fuerça es, que auiendose a aquellas leies escrito en Latin parece trabajo sobrado, o inutil juntamente traducirla en Romance, pues bastaua, que enel vno, o en el otro se promulgassen, i todas las escrituras, priuilegios, i donaciones, i contratos antiguos, que como dixè, antes del Emperador Don Alonso se hizieron, solo se escriuijan en Latin, i no en Romance. Las leies, que despues se hizieron,

solo

solo en Romance se escriuieron, i no en ambas lenguas.

Lo otro si a quella traduccion fuera del mismo tiempo para publicarla auia de ser por autoridad del Principe, i fuera vna sola, i las versiones, que oi ai del Fuero Iuzgo son muchas i diuerfas, no solo e nel language sino tambien en las disposiciones, i cosas. * La que facò aluz impressa el Doctor Alonso de Villadiego, bien digno de todo agradecimiento, i estima, pues comunicò a toda España el libro, que pocos alcançauan, i muchos tratauan del solo por oidas: Este pues difiere mucho delos libros Latinos, i en particular en el libro duodecimo el titulo tercero es Delos denostos, e delas palaoras odiosas el qual titulo nole ai enel libro Latino ni las leies del. I es de aduertir que la lei sexta dize Quien xama a otro Sarracin e aquel que lo diz non lo prouar reçiba ciento e cinquenta açores ante el Iuiz. Esta lei claramente muestra, que fue hecha despues dela venida de los Moros a España. E nel libro Latino, està, otro titulo en lugar de aquel, que es *De nouellis legibus Iudaeorum, &c.* Que es todo contra los Iudios, con las mas feueras leies, que se pueden dezir, i que eran bien menester, quando se hizieron, para enfrenar su perfidia, i delictos, contra los quales se hazen semejantes leies, el qual titulo falta enel impresso de Romance, i creo lo dexaron, porque quando a quella version se hizo, parecio, que ia no eran menester, i pusieron otro titulo, que parecio mas a proposito, dirigido al fin, porque aquel libro se traduxo. E nel libro dela Sancta Iglesia de Malaga, està aquel titulo traduzido, i esta mas conforme conel Latino, i assi no tiene el titulo delos Denostos.

Fueron entre los Godos mui vsados los titulos de Duques, Condes, Gardingos, Tiufados, Saiones, i otros, que eran nombres de officios, quando se traduxo el Fuero en Romance, ia algunos destos officios no se conocian en España, I quando se escriuio en Latin eran vulgares, i assi los pusieron, pero como auian cesado los dexaron, i pusieron solo los que estonces auia. De Gardingos, i Tiuphados no ai mencion en las leies de Romance, si bien las Latinas los ponen, lo qual se ve en vna lei, que pondre aqui. *

* D. Couar.
de veter. col
lat. numisc.
6. vers. e
si quisiere-
mos, en la
ultima edi-
cion haze
mencion de
d. i. i. i. i.
ciuitate.

P. Marian.
lib. 6. c. 1.
Gar. Loay-
sa enel Cò-
cilio 8. To-
ledano.

* L. 26. ti.
i. lib. i.

Quoniam negotiorum remedia multimodae diuersitatis compendio gaudent, ideo Dux, comes, Vicarius, pacis assertor, Typhadus, millenarius, centenarius, decanus, defensor, numerarius, & qui ex regia iussione, aut etiam consensu partium iudices in negotijs eliguntur, siue cuiuscumque ordinis persona, cui debite iudicare conceditur, ita omnes, in quantum iudicandi potestatem acceperint, iudicis nomine censeantur ex lege, & sicut iudicij acceperint iura, ita legum sustineant siue commoda, siue damna. en el libro del Doctor Villadiego dize assi, i es lei veinte i cinco.

Porque los remedios delos pleitos pueden ser de muchas maneras, establecemos, que el Duc, i el Conde, i el Vicario, e todos los otros Iuezes, que Iudgan, por mandado del Rei, o de voluntad delas partes, de qual quier orden, que sea el Iuiz, pues que el es dado de Iudgar, e recibio ende el poder de auer nombre de Iuiz, assi como a poder de Iudgar, assi sea dicho Iuiz, e aia el pro, e el daño, que deue auer el Iuiz segun come manda la lei. En el libro de la Iglesia de Malaga es lei veinte i seis, como la Latina, i dize assi

El Rei Don Flauio Rescindo.

Porque los remedios delos pleitos pueden ser de muchas maneras de officiales, mandamos, que sea llamado Alcalde, todo aquel que Iudgare segun do la lei, e establecemos, que el Duc, e el Conde, e el Vicario, e el arcedor, o el rico home, o el defensor, o el maiordomo, o todos los otros Alcaldes que Iudgan por mandado del Rei, o por voluntad delas partes, de qual orden quier que sean, el Alcalde pues que el es dado de Iudgar, assi sea dicho, e aia el pro, e el danno, que deue auer el alcalde segundo come comanda la lei. Desta lres se colige, quan diuersas son estas versiones, i como en aquel tiempo que se traduxeron, ia no auia aquellos officios, de que la lei Latina haze mencion, i el nombre de Alcalde es Arauigo, usado en España despues de la venida delos Moros. Con la qual fue muy grande la falta, que de todas buenas letras vuo en ella, maior sin duda, que la que causaron los Godos. Con cuiu venida, sibien se perdio mucho delas letras, con todo se conseruò algo dela gran cosecha, que auia tenido en tiempo de Romanos, como se vee en las mismas leies

leies Latinas, i en los Concilios, que en aquel tiempo se hizieron. Pero despues de la venida de los Moros parece, que todo se acabo, cõ aquella gran infelcidad, i destruciõ general.

Echasse deuer, que estas traducciones son de aquellos tiempos desdichados, porque no entendieron lo que dize la lei Latina, ni el fin, ni intento della, ni acertaron adar en el punto de su disposicion, bien vtil, i prouechosa, para quitar, i abreuiar pleitos, quitando las diferencias de iurisdiccion dada por la lei, quellanaman ordinaria, dela delegaaa, i tambien en los que juzgauan de consentimiento de las partes, que todos queria esta lei fuesen Iuezes pro virtud desta lei, i assi procediesen en las causas, que les tocasse, i como en esto sentian prouecho, auian desentir el daño, que a tales Iuezes toca de derecho en lo que juzgaren mal. Tan poco conocian los nombres antiguos de los officios, aqui llama Rico home al Tyuphado, i en otra lei. * Pero en la vna, i en la otra traducion, al Gardingo declaran pro Rico home, titulo de aquellos siglos, como dize el Rei Don Alonso. * Ricos homes, segun costumbre de España, son llamados los que en otras tierras dizen, Condes, o Barones. I el Gardingo era dignidad inferior ala de Conde, i superior ala de Tyuphado, i este al Millenario, como desta lei, i otras consta. I en vna lei hablando del Tyuphado lo declara por i Millenario. * Si el que a mil caualeros en guarda en la oste. Como el nombre de Saion era conocido en Romance lo traduxeron.

* 1.8. tit. 3 lib. 9.

* 1.10. tit. 25. par. 4.

* 1.1. tit. 2 lib. 9.

No es para mi me nos prueua, la declaracion de la peticion, que los Iudios embiaron al Rei, que dize, * *Clementissimo, ac Serenissimo Domino nostro Recejuindo Regi, omnes nos Hebraei Teletanac ciuitatis*. en Romance dize Al señor nuestro mui piadoso, e mocho ondrado, el Rei Don Recisindo, nos todos los Iudios dela ciudad de Toledo. El qual titulo, i honrra, es de los tiempos mas humildes, porno dezir, barbaros, i poco politicos, que tuuo España, i se vsaua en tiempo del Santo Rei Don Fernando, quando no auia superlatiuos, como dire en su lugar. * I siendo tan altos los titulos Latinos no es possible, que e nel mismo tiempo se traduxeran assi.

* 1.16. tit. 2. lib. 12.

* Cap. 6.

Finalmente, por dexar otras conjeturas, me persuadé esto, que en el libro de la Iglesia de Malaga está añadida una margarita del mismo Romance del Fuero, en que cita el decreto de Graciano, i este se hizo por el año de mil i ciento i cinquenta, i en el formar de los libelos pone la era de mil i treientos i vno, de manera que la traducion denio desfer de aquel tiempo, o poco mas antigua. Este libro del Fuero juzgo de la Santa Iglesia de Malaga me comunicò Don Alonso de Torres Dean, i Canonigo de aquella Santa Iglesia digno de eterna memoria por su mucha Sanctidad, i muchas partes, merecedoras de maior alauança, que io le puedo dar, aunque diga mucho, el original era escrito en pergamino de letra antigua, de que copio vno, i io otro.

Mucho menos hazen al proposito de su pretension las escrituras, que se traen, para prouar la antigüedad del Romance, como el testamento del Conde Garci fernandez, que fue mas de treientos años despues de San Isidro. Aunque no faltara quien le parezca, que si, porque crea, que este conde fue antes, que los Romanos viniessen a España. Conuiene mucho mirar los tiempos, i conforme a ellos admitir la fuerza, que justamente tiene en si la razon, que se propone.

La causa, por que ai diuersas lenguas en este tiempo en España. Cap. III.



EL A razon, que vamos dando, del origen del Romance se colige con claridad la causa, porque en Cataluña, i Reino de Valencia se habla otra lengua diuersa de la Castellana siendo esta vulgar en Aragon, i Nauarra, si bien algunas partes deste Reino hablan la Vizcaina. Porque auiendose admitido en toda España la lengua Latina de la fuerte, que emos dicho, i con la venida de los Godos, i nuevo Reino, que fundaron, estragadose i corrompido, el Romance, que della nacio, fue vulgar en toda España hasta la venida de los Mo-
ros,

rios, que en su señorio introduxeron la Arauiga. Laqual fueron los Christianos desterrando en los lugares, que recobran del poder, i vsurpacion de los Moros, i tornauan a introducir la Castellana, o Romance. I assi fue admitida en Aragon, Nauarra, i Galizia, como en Castilla la vieja, i nueua, Estremadura, Andaluzia, Reinos de Murcia, i Granada.

En Cataluña, para la conquista de aquel principado, se ayudaron los Españoles del socorro de Francia, i se dio principio a los Condes de Barcelona, por la qual causa el Romance se mesclò con la lengua Francesa, de que resultò a quella lengua mui semejante, i poco diferente de la de Lenguadoc, o Narbonense, de donde a quella tiene parte de su origen.

Por la misma, desde que aquel principado fue conquistado de poder de los Moros, reconoció sujecion al Rei de Francia, la qual muchos años fue de solo titulo honroso, poniendose en todas las escrituras publicas el nombre del Rei, i año de su Reinado. Esto se acabò en tiempo del Rei Don Jaime, por los años del Señor CIO CCLVIII. por concierto, que entre los Reies vuo. * Pero como los Reinos de Aragon, i Nauarra se cobraron de los Moros por los Españoles naturales, como assi mismo se cobrò Castilla la vieja, i los de mas Reinos, que diximos, el Romance igualmente se recibio en todos ellos, segun que antes, que los Moros vinieran a estas partes, se vsaua. El Reino de Aragon se juntò con el principado de Cataluña en Doña Petronila hija del Rei Don Ramiro el monge, que casò con Don Ramon duodécimo Conde de Barcelona, i assi en las conquistas, que despues se hizieron, se estendió la lengua Catalana, como lengua de los Principes, a cuyo poder auia venido Aragon, i que en ellas mas se seruian de los Catalanes. I esta es la causa desta diuersidad.

* P. maria-
na lib. 13.
cap. 11.

La misma entiendo, que es, porque en Portugal ai otra lengua diuersa de la Castellana, que sin duda tiene mescla de la Francesa. Pego se les de los Franceses, que truxo consigo Don Henrique primero Conde de Portugal. Quando Don Alonso el sexto Emperador de España le dio a quel estado en dote con Doña Teresa su hija. Era este principe, se-

gun la mas cierra historia, de la casa de Lorena, si bien auia nacido en Bisanzon ciudad de Borgoña. Vino con sus gentes a España, por hazer guerra a los Moros. Su hijo Don Alonso Henriquez fue primero Rei de Portugal. El pegarse algo de la lengua Francesa fue facil, assi por ser el Principe de la nacion, acuo exemplo, i vso los vasallos se ajustan, i componen; i tambien, porque en aquellos principios el Condado tuuo mui cortos terminos, alargaron los mucho los Reies sucesores, dandoles Dios insignes victorias contra los Moros, por las quales el nombre, i esfuerço Portugues es mui celebre, i alauado en el mundo.

Bien se, que otros atribuyen lo particular de aquella lengua ala comunicacion de Galizia, donde la antigua parece la misma que la Portuguesa, i la vezindad, i auerse desde alli començado la conquista, fue la causa de dilatarse la lengua. A que pueden añadir, que en Galizia variò la lengua, por auer puesto en ella su Reino los Sueuos, i assi fue causa de que la Latina se corrompiesse en aquella forma. Pero tengo por mas cierto lo primero. Pues no ai razon, para que en Portugal se aia conseruado assi, i en Galizia no, si fue la de Galizia la misma, que la Portuguesa.

De los vocablos antiguos, que oi se hallan, que usaron los Españoles antes de la venida de los Romanos.

Cap. I V.



LGVNOS pocos vocablos se hallan oi en los autores, que vñuan los Españoles antes, que passaran a España los Romanos. El ser tan pocos, i que no conuienen con la lengua Latina, muestran con claridad, que era otra lengua la que estonces auia, de la que oi vñamos, i que lo que en esto afirman los escritores antiguos, es conforme a razon, i lo contrario moralmente hablando es imposible. Strabon dize, que los Turdetanos auian total-
mente

mente olvidado su lengua, i si ellos la olvidaron, no auia quien la conseruasse. La causa de conseruarse el Romance en tiempo de los Moros emos visto, por que los que se escaparon de sus manos, i por su gran valor, i esfuerço recobraron la tierra perdida, esos la intruduxeron, que la auian conseruado. Pafsò la cosa mui diferentemente con los Romanos, con los quales se hizieron vnos los Españoles, quedandoles fugeta toda la prouincia, sin que vuisse algunos de los antiguos della, que tratassen, ni procurassen echar della a los Romanos, cuiu imperio, i dominio se acabò, no por diligencia de los nuestrs, sino por la venida de los Godos. Los quales fueron la causa, de que se introduxesse esta. I si no fuera esta la causa, ninguna auia para afirmar, que la lengua de España era mas la Castellana, que la Portuguesa, o Catalana. I en la que sigo es llana, i conluiente, por lo que dixè en el capitulo pasado. I quien en esto haze esfuerço, i persevera, justo es, que considere, que de su razon se sigue, que confessemos, que en Africa, en Oran, i Melilla, i en las Islas Canarias, i de Sancto Domingo, i Cuba, i las de mas ciudades de las Indias, donde oi no se habla sino la Castellana, fue vulgar el Romance, i que es la natural de aquellas tierras en tiempos passados, como en los presentes. Pero como esto no se puede dezir, ni afirmar, tan poco lo otro, porque corre la misma razon de mudança de nuevos imperios, como està dicho. A que añido, que siendo cierto, i sin duda, que vno diuersidad de lenguas en España, quando aella vinieron los Romanos, no se puede saber, que esta fuesse vna dellas, ni porque causa esta se conseruò, i las otras perdieron. Lo qual se confirma con lo siguiente.

Esta lengua es tan semejante ala Latina, que parece era digno, que lo escritores hizieran memoria della. Pero si fuera oluido, passara con otras cosas, que por causas diferentes an quedado totalmente sepultadas, mas de los autores de aquellos tiempos coligimos con claridad lo contrario, i assi non se puede dizir. Ciceron dize, que si los Dioses les pusiessem delante algunas cosas, de que ni tuuiesse noticia, ni conoci-

miendo, que serian como fillos Penos, o los Españoles hablan en el Senado sin interprete. * *Similes enim sunt Dij, si ea nobis obijciunt, quorum neque scientiam, neque explanationem habeamus, tanquam si Poeni, aut Hispani in Senatu nostro sine interprete loquerentur.* Desuerte, que no hallò Tulio lenguas, que menos pudiesen entender los senadores, que la Punica, o Española, i aun entiendo, que como quando habla vno lengua, que por ninguna manera entendemos, dezimos aora, que habla en Algàrauia, dezian en aquel tiempo, que hablan vna destas dos lenguas, por ser las mas dificiles de entender. I aludiendo a esto dixo Ciceron, que seria como si los Dioses hablaran en lengua Punica o Española. I por ventura deuieron de ser semejantes por la comunicacion de Phenices, i Cartagineses en España. Plinio dexo descriuir muchos nombres de España por la dificultad, que auia en pronunciarlos, los que estauan vsados a la lengua Latina. * *Aut Latini sermone dictu facilia:* de la dureza, i dificultad destes nombres haze memoria Marcial *

* Lib. 3. c. 1.
* Lib. 1. E. Pigr. 135. ad Luciu.

*Nos Celtis genitos, & ex Iberis.
Gratos non pudeat referre versu
Nostrae nomina duriora terre.*

I auiendo dicho algunos, de los quales dan noticia los autores antiguos acaba diziendo.

*Rides nomina? Rideas licebit.
Haec tam rustica, delicate lector,
Haec tam rustica malo, quam Britannos.*

Tambien Pomponio Mela notò esto.

Son pues los nombres, que se conseruan de la lengua antigua mui pocos, i de ningunos vsamos, sino de aquellos, que los Romanos recibieron, i el vso admitio como Latinos, i assi por este titulo se conseruan en el vso: Los de mas no, ni tienen semejança con esta lengua, ni los entenderamos, sino nos los dexaran declarados. Los que io e podido juntar son los siguientes. *

* Ambros. Moral. lib. 9. c. 2. Mariana lib. 1. c. 5.
1. Plinius lib. 24. c. 11.
2. en los nombres de ciudades, que acaban en Triga.
3. Plin. lib. 35. c. 14.

Aspalato, ¹ planta, que dizen llaman oi Alarguez. Briga, ² ciudad. Bubaciones, ³ ciertas venas de piedra iman.

Burco,

Buteo, * aue de rapina, es Latino. Canthus, ⁵ el hierro, que cerca la rueda. Cetra ⁶ es escudo como adarga, que era de cuero. Celia, ⁷ o Ceria vn genero de beuida. Cocolobis ⁸ vn genero de vidueño. Cusculium, ⁹ la coscoja. Dureta, ¹⁰ vna fuerte de filla, que Augusto lleuò de España. Falarica, ¹¹ arma enastada como partezana, o alauarda. Gurdus ¹² Necio. Lancea, Lança. Varron afirma, que es Español, como refiere A. Gellio, ¹³ si bien Festo Pompeio le da origen Griego. Lancea à Graeco dicta, quam illi λόγχη vocant. Laurices, Gaçapos. ¹⁴ Leberides, Conejos. ¹⁵ Melancrenas, ¹⁶ ciertos juncos, de que los Mallorquines hazian sus hondas, aunque entiendo es Griego. Necy, o como otros dizen, Neton, el Dios Marte, de que dize Macrobio. ¹⁷ Acitani, Hispana gens, simulacrum Martis radijs ornatum maxima religione celebrant, Necyn vocantes. Sparto. Vipio, çaida ¹⁸ Tambien al vino llamauan Bacha, assi dize Varron. ¹⁹ Vinum in Hispania Baccha. Al ofrecerse ala muerte por sus amigos, o parientes, o Señores, que llamaron en Latin Deuocion, dixeron, Cata spifi como dire luego.

Tambien entiendo, que es nombre Español Zeus, que era vn pesce que aora llaman Gallo, i en Latin llaman, Faber, por que dize Columela, que por antigua costumbre le llamauan assi en Cadiz. * *Vt Atlantico faber, qui & in nostro Gadum municipio generosissimis piscibus adnumeratur, eumque prisca consuetudine, Zeum, appellamus.* i Plinio. * *Zeus, idem faber appellatus, Gadibus.* I en otra parte. * *Faber, siue Zeus.* otros aora, los que ami se me an oftecido ver de los antiguos son estos.

Otros vocablos se vsaron en España que fueron desta provincia, pero puestos por los Romanos, que en ella biuian, de los quales en el libro primero hize memoria, * porque conuiene en esto mirar como hablan dellos los autores. Pongo el exemplo en este nombre, Salpugas, que dizen es Español, i no lo es, porque Plinio dize, que Ciceron las llamaua Solipugas, pero en el Andaluzia les dezian, Salpugas. * *Solipugas Cicerò appellat, Salpugas Baetica.* I como las dezian en el Andaluzia las llamó el mismo, tratando de vna region de la

4 Plin. lib. 10. c. 49. vi. de eodē lib. c. 8. nomēn famil. rom.
5 Quintil. lib. 3. c. 5.
6 Seruius 7. Aenei. Laua cetra te git.
7 Plin. lib. 22. c. 25. in fin.
8 Plin. lib. 14. c. 2.
9 Idem lib. 16. c. 8.
10 Sueton. in August. c. 82.
11 Linius lib. 21.
12 Quintil. lib. 1. c. 5. Gellius lib. 16. c. 7.
13 Lib. 15. cap. 30.
14 Plinius lib. 8. c. 55.
15 Supra. lib. 1. c. 16. ibidem.
16 Strabo lib. 3.
17 Libr. 1. Saturna. c. 15.
18 Plinius lib. 10. c. 49.
19 Libr. 6. de lingua. 12.
* Lib. 8. c. 16.
* Lib. 9. c. 18.
* Lib. 32. c. 11.
* Cap. xvij.
* Libr. 29. c. 4. in fin.

otra parte de Etiopia desierta por causa de los scorpionibus, i Salpugas. *Late deserta regio est ab scorpionibus, & Salpugis gente sublata:* i Paulo por autoridad de Festo las llamó Solipugas, Lucano *Salpungas. Quis calcare tuas metuat Salpunga latebras.* De manera, que el vocablo es Latino usado de diuersas maneras, i assi Plinio solo notò como lo llamauan en el Andaluzia, para que se viesse, que el nombre variaua conforme las regiones. Son estas vnas hormigas venenosas, que con el calor natural del Sol pican con maior fuerça, i por esso les dieron el nombre, como dize Festo, otros las llaman Solifugas, porque huyen del Sol. Assi lo dize Solino.

* Cap. 10. ** Solifuga dicta, quod diem fugiat.*

En lo que toca al nombre del Sparto inclino mas, a que se a Español, porque solo lo ai en España, del de Africa no se haze caso, porque no es bueno, como dize Plinio, * el qual dize, que se començò a usar despues de la primera Guerra Punica. *Sparti quidem usus multa post secula coeptus est, nec ante Poenorum arma, quae primum Hispaniae intulerunt, &c. In Africa exiguum, & inutile gignitur &c.* Irefiere todo lo que del sparto se puede dezir, si bien fuera de los montes de Cartagena en muchas partes del Andaluzia, i reino de Granada lo ai mui bueno. Pero a lo que dize Plinio, que no se usaua antes de la primera guerra Punica, parece que contra dize Homero, en el qual se haze memoria del Esparto. *

* 2. Illiados.

Καὶ δὴ δῆρα σείσηπε νεῶν, καὶ σπάρτα λέλυται.

Ligna quidem ratium, & sparta putrescunt.

Pero Marco Varron declarò, que en este lugar no significa el Esparto, cuiò uso era moderno, i se traia de España. * *Ego Sparta apud Homerum non plus spartum significare puto, quam σπάρτες, qui dicuntur in agro Thebano nati. In Graecia sparti copia modo coepit esse ex Hispania. Neque ea ipsa facultate vsi Liburni; sed hi plerasque naues loris subant, Graeci magis cannabo, & Stupa, caeterisque satiuis rebus, a quibus sparta appellabant.* Bien supò esto Plinio, i si bien no referio a Varron pero dixo, * que los mas eruditos declarauan en Homero, que la Xarcia de los nauios fuesse de lino, por que

* A. Gelius lib. 17. c. 3.

* Lib. 19. c. 1. in fin.

que quando dixo spartos significò los Sembrados. *Hinc fuisse, & nauium armamenta apud eundem (Homerum) interpretantur eruditiores, quoniam quum Sparta dixit, significauerit sata.* Pero el mismo en otro lugar * duda si la Genista, oi * Lib. 24. c. 9.
 hiniestra, o gaionba, sea la que los Griegos llamaron Sparto, porque della auia enseñado, que hazian redes para pescar; i tambien, si hablò della Homero, quando dixo, que se auian defatado los spartos delos nauios. Porque era cierto, que estonces aun no se auia comenzado a vsar el esparto de Africa, ni de España. *Genista quoque vinculi vsum praestat. Flores apibus gratissimi. Dubito an haec sit, quam Graeci sparton appellauere, cum ex ea lina piscatoria apud eos factitari docuerim. Et numquid hanc designauerit Homerus, cum dixit, nauium sparta dissoluta; nondum enim fuisse in vsu Africanum, vel Hispanicum certum est, & cum sutiles fierent naues, lino tamen non sparto umquam sutas.* Tengo por mas cierto lo que dize Varro, i se confirma con otro verso de Homero. *

Ἀλλὰ τὰ γ' ἄσπαρτα, ἢ ἀνήροτα πάντα φέρονται.

Sed haec infeminata, & inarata omnia proueniunt.

Assique sparto en Griego significase sembrado, de σπείρω, que es sembrar. El esparto de España no se siembra, por lo qual no le conuenia el nombre Griego.

El mismo Plinio * pone los juncos, delos quales se aproue- * Libr. 22. c. 18.
 chauan los Griegos, para diuersos vsos, i entre ellos pone el Melancrenio de que vsauan los Mallorquines, deque tambien se trata en otra parte, i parece que es nõbre Griego * Dioscorides * pone dos suertes de Sparto, el vno es la Retama i * in Adagijis Ολοένος. * Lib. 4. c. 159.
 el otro la Genista o Gaiomba, del de España no haze memoria, como no conocido en Grecia en a quel tiempo, sino mucho despues, como dize Varron, i Plinio, dize, que dela Gaionba vsauan los Griegos, para hazer cuerdas. De que me persuado, que no tuvieron noticia del nombre de Sparto, que signifie lo que en España, sino quando lo vsaron. Favorecen esta parte las palabras de Strabon. * Hoc ita &c. paululum a mari recedit, & Spartario (quasi dicas iunci marini feraci) campo applicatur. de manera que declara a los Griegos, que

* Odis. lib. 9.

* Lib. 3.

que sea el Sparto con otro nombre Griego, que dize ἀλυσία ^{αλυσία}. El auer puesto el nombre tan al justo, i e dela ciudad de Sparta no impide, porque algunos vocables concurren muchas vezes a ser semejantes en diuersas lenguas, que como son diferentes en el significado, lo son en el origen. En Romance, Agora, es lo mismo, que en esta hora, i en Griego ἀγορά. Agora es la plaza, Demanera, que como en otra parte no auia esparto, sino en España, della tomaron el nombre en Latin, i en Griego, de quien, i por quien conocieron i recibieron el uso desta planta.

Puse arriba entre los vocablos Españoles a Cataspifis. Porque Plutarco en la vida de Sertorio tratado de la costumbre, que los Españoles tenian de ofrecerse a la muerte, quando su general o capitan, o amigo moria dize, que lo llamauan deuocion. *Erat autem in Hispania mos, ut cohors praetoria una cum cadente imperatore mortem obiret, quod vocabant illius regionis barbari deuotionem.* Parecia, que el nombre Deuocion era vocablo Español. Siempre tuue por cierto, que nolo era, i me persuadi, que el interprete auia pasado los terminos de su oficio boluiendo en Latin el vocablo Español. I assi vue de recurrir al original Griego, el qual dize, ἐκεί βαρβάρων κατάσπεισιν ονομαζόντων esto es. Aquello los barbaros llamauan Cataspifis. El qual nombre parece, que viene del verbo *κατάσπεισιν*, compuesta dela preposicion que aumenta *κατά*, i del verbo *σπεισιν*, ο *σπεισιν* *σπεισιν*, que es *immolor*, i assi donde dize San Pablo a los Philipenses. * *Et si immolor.* ia Timoteo. * *Ego enim iam delibor.* vsa deste verbo *σπεισιν*. Pero realmente con la preposicion *κατά*, no viene propriamente, ni ajusta con el verbo Latino *Deuoueo*, i si el interprete no tuuiera mas noticia del Cataspifis parece, que no traduxera *Deuotion*, como ni tan poco Plutarco lo pusiera, sino fuera nombre Español, i esso claramente significan sus palabras, diziendo que los barbaros llamauan *Cataspifis*, nombre no usado de los Griegos. Lo qual me persuade tambien, porque Strabon, refiriendo la misma costumbre de los Españoles vsa del verbo *κατάσπεισιν*. I porque los Latinos,

14. di. I
4. 2

3
* C. 3.
* 2. c. 4.

tinios, quando escriuieron este vfo de España, lo significaron por el verbo *Deuoueo*, I los interpretes usaron del. Valerio Maximo tratò desta costumbre, * i dixo. *Celtiberi etiam nefas esse ducebant proelio superesse, cum is occidisset, pro cuius salute spiritum deuouerant*. Seruio sobre a quel verso de Vergilio.

* Lib. 2. c. 1. in fin.
* Libr. 4. Georgi.

Pulchramque petunt per vulnera mortem.

Refiere, que Salustio dixo lo mismo. *Traxit autem hoc de Celtiberorum more, qui, ut in Sallustio legimus, se regibus deuouent, & post eos vitam refutant*. En Francia auia la misma costumbre, como escriue Cesar, * el qual dize, que a estos llamauan los Galos Soldurios, i declaralo con el nombre Latino, *Deuotos*. *Alia ex parte oppidi Adcantuennus, qui summam imperij tenebat cum sexcentis Deuotis, quos illi Soldurios appellat (quorum haec est conditio, ut omnibus in vita commodis vna cum his fruantur, quorum se amicitiae dederint*. de Suerte, que el vocablo Soldurio dixo con el Latino, *Deuoto*. I el Caraspifis declarò Deuocion, no porque sea ni vocablo Galo, ni Español, sino Latino, usado i exercitado en Roma por palabras, i obras. Tito Liuiio * refiere, como Publio Decio Consul en la batalla, que el i su compañero auian començado contra los Latinos, viendose casi vencidos, por alcanzar la victoria ofreció su vida porella, i pone la formula de aquella mala deuocion. I Plinio dize, que duraua esto en su tiempo. * *Durataque immenso exemplo Deciorum patris, filijque, quo se deuouere, carmen*. I Valerio Maximo: * *Publius Decius &c. caput suum pro salute reipublicae deuouit*. I porque no ai duda de de que sea Latino, nome detengo en traer autores por esta parte. *

* Lib. 3. de bell. Gall.
* Lib. 8. Fueron Cónsules estos dos año. 416. dela fundació de Roma.
* Libr. 28. c. 2.
* Lib. 5. c. 6. & lib. 1. c. 2.

De todo lo dicho se concliue, quales son los vocablos, que hallamos antiguos de España, los quales no conuienen con los Latinos, ni con el language, que oi usamos, i los que oi conseruamos en el fue, porque los Latinos los admitieron. I como destos pocos hizieron memoria los Romanos, la hizieran tambien, si la lengua de España conuiniera tanto con la Latina, come oi le es semejante.

* Vide Horat. lib. 3. car. ode 4. vbi Labin. idem Hor. lib. 4. ode 14. Propert. Macrobius lib. 3. Satur. c. 9. Noniu vero Deuotiu. Manut. in adagio Deuotionis templu. Aufon. Paren. ta. 7. idem 2. Scaliger in cum lib. 1. c. 8.

Algu-

Algunas razones, por las quales se muestra, que el Romance no pudo ser la lengua antigua de España.

Cap. V.

SE A ME licito discurrir vn poco con razones, para comprouar, que esta lengua, que oí vñamos no fue la antigua de España, pues en qual quier materia estas tienen primer lugar, i dellas se aprouehan, los que pretenden lo contrario. Ya que trato del origen del Romance, que io entiendo deciendo de la lengua Latina, justo es, que esto lo confirme de manera, que conste de la verdad, lo qual otros muchos antes que io lo afirmado. Para lo qual deseo, que se considere lo siguiente. Al tiempo, que los Godos vinieron a España, estaua poblada de dos suertes de gente, vna naturales antiguos de la tierra, otra Romanos, cuias poblaciones e referido, pero todos se dezian Romanos, vnos por naturaleza, i otros por liberalidad, i gracia de los Emperadores, como largamente proué en el libro primero, i historiadores graues * assi mismo dizen, i declaran estas suertes de gentes, que los Godos hallaron en España, de que no se puede dudar. Hizieronse pues los Godos señores de España, i assi quedò la tierra tambien poblada dellos, i alas dos primeras gentes añidida esta tercera. Pues si esta lengua, que oí vñamos, es la antigua desta tierra, se sigue. Lo primero, que todas las naciones, que auian venido a estas partes, como Griegos, Phenices, i Cartagineses, la aprendieron, i no comunicaron las suias, para que esta se conseruasse en su antigüedad, I lo que es mas, los Romanos perdieron su lengua Latina, i aprendieron la Castellana, pus assi los que decien den de Españoles como de Romanos todos hablamos vna misma, i la Latina no, sino que se aprende en escuelas. Lo segundo, que lo mismo hizieron los Godos, los quales tambien perdieron su lengua, i recibieron esta. De que se sigue lo tercero, que

los

*Mar. Sicu.
lib. 4. c. 1.
Ambr. Mor.
in Eulog. &
in 3. p. hist.
P. Marian.
lib. 5. c. 1. &
2.

los vencidos en todas ocasiones dieron lengua a los vencedores, contra el curso ordinario, i que assi queda por incierto, por no dezir falso, lo que tan graues autores afirman, que los Romanos procuraron, i lo consiguieron, que la lengua Latina se dilatasse. Siguesse tambien, que los Godos, que en Roma, i Italia donde se hablaua Latin (sino es, que tambien esto lo quieren negar) lo destruyeron con su venida, naciendo de sus cenizas la lengua Italiana, i perdio Roma, la que tanto estimaua, i deseaua que se dilatasse, i España no padecio este daño, sino antes perdieron la Gotica los Godos i aprehendieron la Castellana. Mui victoriosa fuera por cierto esta lengua, pues quando los señores della fueron del Imperio Romano por mas de seiscientos años, i del passaron al de los Godos, en todos exercitò su poder, para quitar las otras lenguas, i que ella preualeciesse. Mucho menos que los Romanos, i Godos se apoderaron de España los Moros, porque acabada de allanar nunca los Españoles tornaron a tomar las armas contra los Romanos, los quales de la misma suerte nunca laboluieron a cobrar; pero los Moros assi la ganaron, que luego la començaron a perder, i si bien esto durò muchos años, al cabo de todo punto la perdieron, ganandola los descendientes de los que la perdieron. Pues como, si es de tanta fuerza, i eficacia esta lengua no consiguio, lo que con los Romanos, i Godos, que la recibiesen tambien los Moros, pues es cierto, que no la usaron, sino la Arauiga, i la multitud de Christianos, que mezclados con los Moros se quedaron, perdieron esta, i se acomodaron ala de los Moros, en cuiò señorío biuian. Vemos oi e nel reino de València en los descendientes de los Moros, que se conserua la Arauiga, i lo que vuo e nel reino de Granada, por quererla quitar de todo punto, i que so la la Castellana hablasten, i creeremos, que la admitieron Romanos, i Godos altiuos, i orgullosos con tantas victorias? No lo tengo por possibile en curso natural, i ordinario. El comun senecimiento corre con lisura, los Romanos hizieron, que los Españoles perdiessen su lengua, la que tenian quando pasaron a España, Los Godos estragaron la Romana, pero no intro-

introduxeron la suia; porque quisieron conseruar la Latina, i con todo hizieron en ella tan grande daño, que no se puede restaurar.

Del Romance antiguo de España, i como las lenguas se mudan con el tiempo. Cap. VI.



ENTRE las cosas de consideracion, que ai en las lenguas, es mui notable la mudança, que reciben con el tiempo; lo qual, por lo que toca ami intento, conuiene que nolo paffe en silencio. Deue se pues aduertir, que la lengua vulgar naturalmête con el tiempo se enuejeçe, i muda, i en ciento o docientos años se trueca de manera, que muchas palabras della nose entienden, como si fueran vocablos de lengua peregrina, o estrangera. Tratando dela lengua Latina lo dize Marco Varron * *Licet multi legent, C. Aelij hominis in primis in literis Latinis exercitati interpretationem carminum Saliorum, videbis, & exili littera expedita, & praeterita obscura multa. Nec mirum cum non modo Epimenides post annos quinquaginta experrectus non agnoscat, Sed etiam Teucer Liuij post annos duodecim à suis, quis sit, ignoretur,* el mismo dize lo mucho, que en las palabras vale el vfo, i costumbre, i que como los ojos se alegran de ver vestidos nuevos, i les desagrada ver los viejos, no es de peor condicion el oido, que no tenga tambien su gusto en oir vocablos nuevos, i los antiguos felo estraguen. Esta mudança dixo Horacio mui bien.*

* Lib. 6. de lingua Lat.

* In arte Poetica.

. *licuit, semperque licebit*
Signatum praesente nota producere nomen.
Vt siluae folijs pronos mutantur in annos
Prima cadunt, ita verborum vetus interit aetas.
Et iuuenum ritu florent modo nata, vigentque.
Debemur morti nos, nostraque
Nedum sermonum stet bonos, & gratia viuax.

Dize

Dize por cierto muy bien, mueren se los hombres, acabanse sus Reinos, i possessiones, todo se muda con el tiempo, i las palabras solas an de ser para siempre, siendo las mas ligeras, que el viento, i mas sugetas a mudanças. Mucho se engaña por cierto, quien en la cosa mas instable, i flaca, busca perpetuidad, i firmeza. I assi no la tuuo la Romana, de la qual, como dize Quintiliano muchas cosas no se entendian. * *Et Sa-*

* Lib. 1. c. 6.

liorum carmina vix a Sacerdotibus satis intellecta, i en otra parte. * *At obscuritas etiam fit verbis ab usu remotis, ut si commentarios quis pontificum, & vetustissima foedera, & exoletos scrutetur auctores, id ipsum petat ex his, ut quae inde contraxerit non intelligantur.* Polybio declarò esto muy bien, diziendo, que auia hecho la lengua Romana tan gran mudança desde el tiempo, que fueron echados de Roma los Reies hasta el fuio; (que fue cosa de treientos i cinquenta años, porque fue maestro de Scipion el Africano el menor, que destruió a Cartago, i a Numancia,) que lo mas de lo escrito de aquellos tiempos los peritissimos en antiguedades no lo entendian,

* Lib. 8 c. 1.

sino con dificultad. * *Tanta enim facta est mutatio Romanae linguae ab ea tempestate in hodiernum diem, ut etiam qui antiquitatis peritissimi sint, pleraque non nisi difficulter intelligant.*

* Lib. 3.

De la misma mudança haze memoria Macrobio * reprehendiendo a vno, que vsaua de las palabras antiguas, ia desusadas. *Tu autem quasi cum matre Euandri nunc loquere, vis nobis verba iam multis seculis oblitterata reuocare, ad quorum congeriem praestantes quosque viros, quorum memoria continuus legendi usus instruxit, incitasti.* San Hieronymo dixo.

* Lib. 1. Sa- tur. c. 5.

* *Ipsa Latinitas & regionibus quotidie mutatur, & tempore* Tertuliano con su acostumbrada breuedad. * *Habitu, vultu, ipso denique sermone proavis renuntiafastis.* I assi dize San Isidro, que fueron quatro las lenguas Latinas. * *Priscam, Latinam, Romanam, & mixtam.* Los libros de Festo Pompeo, Nonio Marcelo estan llenos destas antiguedades, i tuuie: 2- mos mas, si los de Varron estuuiieran enteros, perdida grande para los estudiosos de buenas letras. Esta mudança notò Luis Viues, diziendo. * *Nam cum linguae arbitrium sit penes pa-*

* In proc. lib. 2. pist. ad Galat. * Aduersus gentes. c. 6.

* Lib. 9. orig. c. 1.

* Lib. 2. de causis corrup. a. c.

pulam, dominum sermonis sui, mutatur subinde sermo, usque adeo, ut centesimo quoque anno prope iam sit omnino alius, nec qui tunc viuunt, eorum linguam intelligant, qui ante centum annos fuere. De la lengua Franceza, i mas ala larga de la Tudisca lo prueua bien lusto Lipsio *contra Goropio Becano, que queria, que siempre viuiesse sido vna, i la mas antigua del mundo.*

* Centur. 3.
ad Belgas
epist. 44.

D. S. X. 172*

Esto mismo experimentamos en nuestra lengua cada dia, i lo vemos, en los libros, que de cien años atras se escriuieron, que mientras mas antiguos parecen, quando se leen, de otra lengua. Muchos de los vocablos no entendemos con propiedad lo que significan, sino por lo que precede, o se sigue venimos en algun conocimiento dellos. Los modos de dezir, el estilo es otro, del que oi se vsa, i aun los tiempos de los verbos son algunos diferentes. En esto ai tanta mudança, que puedo con razon dezir, que corre alas parejas con la de los trages, i vestidos, que ia no ai quien sepa de la manera, que se vistieron nuestros aguelos; i assi por plato de gusto, i regozijo se suele seruir, en los que tratá desto, el de vocablos antiguos, como tambien el de los vestidos, que vsaron los passados. Ambas cosas juntò Tertuliano en el lugar, que poco a referi. Para muestra desto en nuestra lengua Castellana pondre algunos pocos de muchos, que pudiera, sacados del Fuero juzgo, de las Partidas, Historia del Rei Don Alonso, i del Infante Don Manuel.

Abesa. Mala.
Abra. Venda.
Acoytar. Procurar.
Acuciar. Dar priessa.
Afrontar. Requerir.
Agegado. Allegado, como
Agregado.
Agiontamientos. Aprietos.
Agruador. Agorero. Augura-
tor.
Algara. Correduria.

Alogar. Alquilar. *Locare.*
Almosar. Parte de la loriga.
Aluergueros. Mesoneros, i
venteros.
Aluergadores. Lo mismo.
Alçada. Apelacion.
Alfaxemes. Barueros.
Almosaden. Capitan de in-
fanteria, Arauigo.
Amesnadores. Los de la guar-
da del Rei.

Amsf.

Ameñar. Guardar. l. 10. tit. 23. p. 4.
Algo. Bien.
Astragar. Destruir.
Auoleza. Vileza.
Axar. Hallar.
Axente. Plata. *Argentum.*
Balener. Nauio marico.
Barruntes. Espias.
Beblada. Embriagada.
Bona. Bienes.
Bozero. Auogado.
Brafoneras cumplidas, que cingan.
Cabdellador. Capitan.
Cabdillo. Lo mismo.
Cabdellar. Capitanear.
Cabdales. Estandartes con farpas.
Cabeçaleros. Albaceas.
Caçurro. Malo torpe.
Caçurras palabras. Injuriosas.
Camifote. Armadura.
Capellina. Capacete, o ielmo.
Capillo de fierro. Lo mismo.
Carcauear. Hazer fossa, del Carcabuefo.
Catar. Mirar.
Coa. Cola.
Coda. Lo mismo. *Cauda.*
Cobita de casas. Barriõ, forte.
Coma. Crines.
Condeçar. Depositar. *Forte a verbo condere, vide Festum.*
Conducho. Mantenimiento.
Cras. Mañana.

Decir. Decendir.
Deleçadas. Darlas.
Demigõ. Esparziõ.
Denosto, o *Demuesto.* Deshonrra, o afrenta.
Deslaidar. Afear. *Decaluare.*
Deslaidado. Afeado, Raido, defollado, como desuertgonçado.
Despesa. Costa, gasto.
Desposajas. Desposorios.
Desfrancar. Des alojar, i enemistar.
Deuandicho. Sobre dicho.
Diaja. De le.
Doncas. Pues, affique, en Italiano Dunque.
Enchas. Enmienda del daño hecho en la guerra, de Enfer.
Enciente. Endenantes.
Engafecer. Tener Lepra.
Ensemble. Iuntamente.
En sandecer. Enloquecer.
Enrridar el can. çocear el perro.
Enrriçar. Irritar.
Enxano. Cada año.
Espolonada. Tropel de gente de acuallo, o arremetida.
Esleir, Elegir. *Esleido.* Eligido.
Espancido. Estendido. *Spanfus.*
Estacionero. Librero.
Euad. Mirad.
Falquias. Suerte de Cabestro.

- Falaguero.* Apacible. Hala-
 gueño.
Fazfirido. Reprehendido.
Fazienda. Batalla, o recuen-
 tro de guerra.
Feble. Flaco.
Femencia. Vehemencia.
Fito. Moxon. Hito.
Fonsadera. Tributo, o pecho.
Fornesmo. Bastardo. *Ex forni-*
catione.
Fróles. Flores.
Frucho. Fruto.
Fuego Greguesco, o Guirguesco.
 Fuego de Alquitrán. Al-
 quitran Arauigo.
Fuesa. Sepultura, Guesa,
 Fossa.
Fustigado. Açotado; *Fustibus*
ictus. oi dezimos, Hosti-
 gado.
Gaso. Leproso.
Galeas. Galeras, o galeotas.
Gardar. Guardar.
Gardingo. Poruétura Capiran
 de la guarda, o Guarda-
 maior.
Golbin. Parece, que es el Em-
 baidor.
Gouierno. Sustento.
Gouernar. Sustentar.
Granado. Lleno, cumplido.
Guarir. Sanar.
Guisar. Adereçar, poner en
 orden.
Hazes. F quadrones puestos
 en orden de pelear.
Hi. Alli.
Hondrado. Honrrado.
Hoste. Exercito del Hueste.
Huiar. Huchear.
Ioglar. Truhan, Inglar.
Ioco.
Ioguer. Acostarfe. *Iacere.*
Lande. Bellota. à Glande.
Lazdrador. Trabajador.
Ledo. Alegre. *Laetus.*
Leño. Nauio.
Loguero. Alquile. *Locatio.*
Loriga cumplida con almofar.
 Armadura cumplida.
Lorigon. Armadura como-
 cota.
Lueñe. Lejos.
Maguer. Aunque.
Malfetria. Lo mal hecho, De-
 licto.
Mantieua. Los gastos.
Mandader. Embajador.
Mandadera. Embajada.
Mansesores. Albaceas.
Meie. Medico.
Menestrales. Oficiales.
Merced. Misericordia.
Mercendo. Ajornal.
Mesnada. Compañia, o fami-
 lia.
Mesura. Comedimiento.
Morria. Moriria.
Morbi. Marauedi.
Morbidil. Lo mismo.
Nado. Nacido.

<i>Naochero</i> . Marinero.	<i>Segaduremos</i> . Profeguiremos.
<i>Orifes</i> . Plateros.	<i>Sen fala</i> . Sin habla. <i>Ab intestado</i> .
<i>Orehses</i> . Lo mismo.	<i>Seña</i> . Guion, o estandarte.
<i>Omezillo</i> . Enemistad.	<i>Señaleza</i> . Señal.
<i>Omildança</i> . Humildad.	<i>Señero</i> . Sañudo, confaña.
<i>Ostaleros</i> . Mesoneros.	<i>Serraniles</i> . Arma offensiva.
<i>Paladinamente</i> . Claramente.	<i>Seso</i> . Sentido.
Palain.	<i>Sirgo</i> . Seda. <i>Sericum</i> .
<i>Paños fofegados</i> . Vestidura larga de persona graue.	<i>Sobejanas palabras</i> . Demasiadas.
<i>Parcionero</i> . Complice, o pat- cial.	<i>Sofaño</i> . Denuedo.
<i>Pardal</i> . Gorrion.	<i>Sueno</i> . Sonido.
<i>Pedir raciones</i> . Pedir de comer de limosna.	<i>Sufrencia</i> . Sufrimiento.
<i>Penedencial</i> . Religiosa, que haze penitencia.	<i>Talante</i> . Voluntad.
<i>Pinaça</i> . Suerte de nauio man- co.	<i>Tallar</i> . Cortar, del qual, Ta- jar.
<i>Planchete</i> . Perrico de falda.	<i>Tardante</i> . Nauio de remos.
<i>Plogo</i> . Plugo. <i>Placuit</i> .	<i>Teble</i> . Terrible.
<i>Preuico</i> . Hechizero.	<i>Templamiento</i> . Templança.
<i>Punar</i> . Pelear. <i>Pugnare</i> .	<i>Terrazucla</i> . Vaso de barro pa- ra agua.
<i>Rafez</i> . Bajo.	<i>Testimonio</i> . Testigo.
<i>Recabdar</i> . Cobrar.	<i>Topos</i> . Ciegos por ventura, à <i>Talpa</i> .
<i>Redimiento</i> . Remedio.	<i>Trebejar</i> . Burlar.
<i>Renda</i> . Pague, Reddat.	<i>Vanderos</i> . Parciales.
<i>Renduda</i> . Entregada.	<i>Vizgo</i> . Vizco, que mira mal.
<i>Renziella</i> . Renzilla, como Ca- stiella.	<i>Vusco</i> . Con vos.
<i>Rezedumbre</i> . Rigor.	<i>Xaberiz</i> . Molino. de azeite.
<i>Riedvo</i> . Caualgadas dobla- das.	<i>Xagas</i> . Heridas. llagas.
<i>Sabor</i> . Deseo.	<i>Xamar</i> . Llamar.
<i>Saetia</i> . Nauio de remos.	<i>Zabarrones</i> , <i>Fazedores de</i> <i>Zabarrones</i> . Cosa de disfre- çados, o entretenimiento.
<i>Sarrante</i> . Lo mismo.	

Estos pocos e querido poner por muestra, i creo que son mui pocos los que se conseruan oi, respeto de los muchos, que se an mudado. La causa es bien clara, porque tenemos mui pocos libros antiguos, en los quales conforme las materias son mui pocos los vocablos, que se conseruan en ellos, i muchos no estan como se vsauan, sino mudados, porque los que copian de ordinario mudan algo, i quando no entienden lo que escriuen, sospechan, que està errado, i lo enmiendan, acomodandolo a lo que entonces se vsa, i assi a quatro vezes, que se traslada vna cosa, es mui diferente del primer original. Pudiera desto traer algunos exemplos en Romance, i en Latin, pero bastara la autoridad de San Hieronymo, que dize. * *Imperitiae notariorū, librariorumque incuriae non quod inueniūt, sed quod intelligunt, & dum alienos errores emendare nituntur, ostendunt suos.* Boluiendo a nuestro proposito. E querido entender, que significa este nombre antiguo, Perpunte. Vna

* Epist. 28.

* L. 8. tit. 2.

lib. 9.

* L. 19. tit.

21. p. 2.

lei del Fuero juzgo dize * Muestra los bien armados de lorigas, e per-puntes. El Rei Don Alonso en las partidas dize. * En la guerra ou-guiessen si non en poca ropa e dura, o en sus perpuntes. Montaluo poniendo el testo en Latin dixo armas, Gregorio Lopez no. El Fuero Juzgo Latino dixo. *Zauis, vel loriceis munitam.* Zau es Griego, i lo declaran con nombre general de Armas para la guerra, del dize el Arçobispo Garcia de Loaysa, * que se halla en los Macrocolos de Mauricio, que escriuió en Griego de Militia. Ella es arma defensiva diuersa de la loriga, la qual si es lo mismo, que *Lorica* en Latin oi la llamamos Cota. El per-punte entiendo, que era amodo de saio estofado de algodón, respuntado, o claueteado mui menudo con la minas o otra cosa fuerte, i tan grande, que podia seruir de cama en la guerra, como dize la lei de partida. Otros dizen, que es lupon ojetado con su algodón que no es pesado, i defendia bien. Esto se colige de la historia del Rei Don Alonso, que dize assi. *

* In concil.
8. Toleta.
agés de Co-
mite Spata-
rio.* 4. par. fol.
356.

* fol. 398.

E ouieral muerto si non porque le acerto en derecho do tenia el per-punte muchos doblezes, pero que gelo passo. I el mismo escriuiendo la batalla de las Nauas de Tolosa dize. * E el Rei de Aragou traia vn golpe de lança por los lomos, e falió el algodón del per-punte por ella pero non

passaua

passana ala carne. Esto basta dezir deste vocablo. Del qual i de los demas se echa de ver claramente la mudança de nuestra lengua en poco mas de trecientos años, qual seria en mil i seiscientos, qual en tres mil i mas, si como dizen algunos la truxo Tubal a España. I aunque e puesto algunos pedaços de Romance antiguo, me a parecido a proposito, la inscripcion o letrero, que se puso en la capilla Real de Seuilla al Santo Rei Don Fernando, que ganò aquella ciudad, i la de Latin, porque tambien se puso en el, i en Arauigo i Hebreo, dize assi.

A QVI YACE EL REY MVY ONDRADO DON
 FERRANDO SEÑOR DE CASTIELLA E DE
 TOLEDO DE LEON DE GALIZIA DE SEVILLA
 DE CORDOVA DE MVRCIA ET DE IAHEN
 EL QVE CONQVISO TODA ESPAÑA
 EL MAS LEAL E EL MAS VERDADERO E EL
 MAS FRANC. E EL MAS ESFORCADO E EL MAS
 APVESTO E EL MAS GRANADO E EL MAS
 SOFRIDO E EL MAS OMILDOSO E EL QVE
 MAS TEMIE A DIOS E EL QVE MAS LE FAZIA
 SERVICIO E EL QVE QVEBRANTO E DES-
 TRVYO A TODOS SVS ENEMIGOS E EL
 QVE ALCO E ONDRO A TODO SVS AMI-
 GOS E CONQVISO LA CIVDAD DE SEVILLA
 QVE ES CABECA DE TODA ESPAÑA E PAS-
 SOS HI EL POSTRIMERO DIA DE MAYO EN
 LA ERA DE CIOCCXC.

*Hic iacet Illustrissimus Rex Ferrandus
 Castellae, Et Toleti. Legionis Galiciae
 Sibilliae, Cordubae, Murciae, & Iaheni,
 qui totam Hispaniam conquistuit Fide-
 lissimus, veracissimus, constantissimus,
 iustissimus, strenuissimus, detentissimus,
 liberalissimus, patientissimus, piissimus,
 Humilissimus, in timore, & seruitio Dei
 efficacissimus, qui contriuit, & exterminauit
 penitus hostium suorum proteruiam, qui subli-
 mauit, & exaltauit omnes amicos suos, qui
 ciuitatem Hispalensem, quae caput est, &
 metropolis totius Hispaniae de manibus*

*Eripuit paganorum, & cultui restituit
Christiano, ubi soluens naturae debitum ad
Dominum transmigravit, ultima die Maij anno
Ab Incarnatione Domini CCCCCLII.*

Cotejando el Romance con el Latin se conoze mas clara la diferencia del lenguaje antiguo, al que oivsa mos. No conozia aquel siglo los Ilustres, i Ilustrissimos deste, el latin le da al Rei este titulo, el Romance no sino, ei mui ondrado. A quel tiempo no conocio los superlatiuos, los quales con ponerse tantos en Latin, no los ai en el Romance, porque eston ces no los admitia, si no solo añidian al positifiuo, Mui, o Mas. Cada vno puede, mejor que io, discurrir en esto, i assi no me detengo, a dezir sobre coda palabra lo que siento.

La muestra, que desta mudança e hecho, es facada de lo mas cortefano, i pulido, que en aquellos tiempos se vsaua, pues conforme a ello fuele ser siempre lo que se escriue con cuidado, como las leies, las historias, i otros libros: del lenguaje mas ordinario tengo por sin duda que a sido maior la mudança. De la qual nos haze bien clara prueua la Egloga de Mingo Reuulgo, cuios vocablos tienen necesidad de interprete del mismo tiempo, i sin el pocos oi los entenderan, lo mismo es en los fueros de Badajòz, si sò ciertos, que io en esto no quiero determinar, por el autor que los puso corre riezgo su certidumbre, por la poca, que tienen otras cosas, que escriue. Pero bien creo, que en estos tuuo mejor fundamento. Notable es por cierto a quel. Todo heme mesturgo, que mesturgare del concigil al rei quanto auier le manque, i le apelliden mesturgo sin calofia. Todo home, que en la lid deslinare a otri antes de sin fazer a la arracada pierda el quifion, i mestezen le la barba.

A esto de la mudança de la lengua respòden algunos, que siguen otro camino, i dizen, que como el Latin tuuo muchos altos, i baxos, segun que prueua el Cardenal Adriano, porque en los primeros, quinientos años, que los Romanos traian mas de las armas, que de las letras, fue mui toscos, pero preualeciendo el Imperio con las letras se mejorò, hasta que en tiempo de Ciceron llego ala cumbre, i punto, que pudo tener

tener, del qual fue caiendo, como tambien el Imperio. Assi nuestro Romance a los cien años despues de la venida de los Romanos no fue tan bueno, como cosa, que se iua haziendo, a los docientos era ya bueno, i de alli adelante mejor, por la eleccion de vocablos, policia, i noticia de sciencias. Lo qual como fue faltado fue caiendo, hasta que vino a ser mui toloco, en nuestros tiempos con el conocimiento de las buenas letras a buelto a su punto. Quisiera que, quien propone este discurso, prosiguiera con la semejança, i comparacion que començò de la lengua Latina, porque si en España con las letras a buelto el Romance a lo que fue antiguamete, como no buelue aora el Latin a ser vulgar en Italia, como lo fue antiguamente. Nunca Italia estuuo mas pacifica, ni abundante de letras, que en nuestro siglo, i con todo no torna la Lengua Latina. Las lenguas son como los Imperios, que suben ala cumbre, dela qual como van caiendo no se bueluen a recobrar. La Hebrea a dos mil años, que dexò de ser vulgar, i no lo abuelto a ser, la Griega amenos, i los que la an de aprender en Grecia, no tienen quien alli se la enseñe como conuiene, sino passan a Italia. Estas tres son las mejores del mundo, i ninguna ia es vulgar. Tengo por sin duda fuera lo mismo de la Española, si fuera tanta su antiguedad, i por impossibile, que con la venida de los Romanos se mejorasse. Porque si los Romanos la mejoraron, porque su Imperio en potencia, i letras florecio, quando España con las guerras era tan trabajada no podia adelantar su lengua. Quando quedò pacifica, no la auia de enriquecer siendo sugeta a los que hablaban otra lengua, con los quales no era a proposito otra, que la

Latina. Dexo de referir muchos inconuenientes,

que hazen esto mas claro, por no alargar

este discurso mas, de lo que

es razon.

*Muestrasse, que la lengua Latina no està del todo en nuestro Romance destruida, pues hablando en el con-
gruamente tambien se habla Latin.*

Cap. U I I.



ESTAN parecida, i semejante la lengua Castellana a la Latina su madre, que ni esta la puede negar por hija, ni aquella dexar de reconocerle por tal, i en ambas concurren todas las partes de legitima prueua de filiación. De que se sigue, que no pudo ser el Romance el antiguo language de España antes que los Romanos vinieron a ella, por que fuera nacer antes que la madre, i aprender de maestro, sin tenerle, i que contra todo orden natural, el efecto fuesse mucho antes producido, quela causa.

Lo primero el nombre de Romance testifica esto, el qual se le puso a distincion de la Gotica. Porque como proue en el libro primero; los Romanos se distinguian de los Godos, i en España no auia otra distincion sin hazer memoria del nombre de Españoles, porque todos eran Romanos. Este nombre de Romance, por la lengua Castellana, le hallamos muy ordinariamente en las leyes de Partida, dize vna. * Ius naturale en Latin, tanto quiere dezir en Romance, como derecho natural, assi tambien la llaman en Francia como tengo escrito.

La lengua Italiana conocidamente sin controuersia es hija dela Latina, pues con ser lo tanto, no alcanza lo que el Romance, que juntamente con serlo, sea tambien Latin, sin defecto alguno, i en vn mismo sentido, i en razonamiento largo, aunque no dudo, que en alguna oracion breue lo haze la Italiana. Lo qual con claridad muestra, que se deriuo de la Latina, i que fino fuera por la mezcla de otras lenguas, fuera sin duda Latina. Por lo qual Lucio Marineo Siculo tratando de los Españoles, que hablaban Latin dize, que las gentes barbaras lo deprauaron, i destruyeron en España, pero
no tan-

* L. 2. tit. 1.
par. 1.

no tanto, que no sea la lengua Española mas Latina, i mas cercana al lenguaje Romano, que todas las demas, que del decienden, i la mas elegante, i facunda delas que ai, ecepta la Griega, i Latina. I que el auia leido cartas escritas en Español, que juntamente eran en Latin: pondre sus palabras puntuales: * *Quam linguam (Latinam scilicet,) ut supra diximus gentes barbarae deprauarunt, quae tamen non adeo deformari potuit, ut non sit magis Latina, & Romano sermone propinquior, quàm caeterae linguae quae sunt à Romano corruptae, & elegantior ac facundior omnibus, exceptis Graeca & Latina, legimus enim nonnullas epistolas Hispano sermone scriptas Latinas.* Desto de Latin i Romance juntamente ai estampado harto, podra se ver en las obras del Maestro Oliua, que sacò Ambrosio de Morales, vn poco pondre delo que mas largo imprimio el Catredatico Francisco Martinez. El qual discurre bien primero diziendo: Que no negarian, que España, Francia, i gran parte de Asia, i Africa auian recibido la lengua Romana, i que para esto no vsaron de maestros, que la enseñassen como agora, i que durara hasta nuestrs tiempos entera, i sana, sino fuera por los estrangeros, que vinieron à estas prouincias, quando los Godos, Alanos, Sueuos, Hunos, i otros se apoderaron del Imperio en Italia, i todo el occidente. Pero que con todo la lengua Latina no se destruió de manera, que no se conosca en la que vulgarmente vsamos la figura de aquella antigua Romana. Porque muchas cosas podemos dezir en Romance, que juntamente sean en Latin. Pone el exemplo bien largo, de que io solo por breuedad pondre dos o tres claufulas, sus palabras son estas. * *Nec enim negabunt Hispaniam, Galliam, magnamque Asiae, atque Africae partem Romanorum linguam olim accepisse. Adhibuerunt ne Grammaticos professores & nihilominus. & mox. Perdurassetque ad nostra usque tempora integrior, & incorruptior, nisi insula olim peregrinitate fuisset oblitus, cum nationes illae barbarae Gothi, Alani, Sueui, Hunni, &c. in Italiam, occidentemque totum imperio inuassent. Nec tamen Latinus sermo ita contaminatus est, ut antiquae, & Romanae linguae effigiem non*

* Lib. 5. e. de lingua quae nunc videntur Hispani.

* Declama. in Gramma.

ad huc

adhuc in eo, quo vulgo sermone utimur, agnoscamus. Quam plurima enim licet enunciare, quae vernacula nobis, eademque Latina sint, idque passim factitarunt multi, ut si quis exempli gratia dicat.

Tam inuiles, tam vanas artes tractant gentes, tantas machinas procurant exquisitas, superfluas; prolixas, quae quanto maiores, tanto est maior aestimata. Mostrando se curiosos dant doctrinas non necessarias, collocando tantas horas, deprauando tantos animos, quae quando se collocant in arte fructuosa dant grandes fructus. Eloquentia Romana est facillima, si professores non tam varias, tam discrepantes opiniones renouassent. Basta para muestra de que no solo el Romance deciendo de la lengua Latina, sino tambien como dizen estos autores, aun no està del todo destruida, i consumida. Lo qual es imposible, que pueda suceder, ni que se haga en lenguas diuersas, no decendiendo la vna de la otra, ni aunque della se deriue, sinoes, que en gran parte conserue entero, lo que dela otra recibio.

Haze se mas claro esto considerando, que las principales partes de la lengua son los vocablos, i la gramatica, con que estos entre si se traúan, i engazan, para hazer sentido perfecto. A lo qual se pueden añadir los modos de dezir, que tocan a la propiedad, i perfeccion de la lengua, porque estos sin duda son diuersos, i diferentes en cada lengua, pero no son parte principal, de que se compone. Son lo sin duda las dos primeras, porque qualquiera dellas que falte, es otra lengua. Porque si los vocablos son Griegos, o Arauigos, aunque guarde enellos la gramatica Castellana, no sera lengua Castellana, ni la entenderan como tal. I por el contrario, si con vocablos Castellanos sigo la Gramatica Griego, tan poco sera Romance. Lo qual no sucede, si faltan los modos de dezir, de que se tratare en el capitulo siguiente. Pues para hazer Latin, i Romance todo junto, es forçoso, que vocablos, i gramatica se concierten, i conuengan entresi, como claramente se ve. Con vna cosa se podria mostrar la incertidumbre desta razon, i discurso, i es, proponiendo algun razonamiento, que junta mente sea de dos lenguas diuersas, i que la vna no dependa dela otra, con lo qual quedará llano. Pero esto i cierto,

que

que no se hara, pues, como e dicho, con ser la Italiana tan conocidamente deriuada de la Latina, si bien en algo podra hazer lo mismo, que la Castellana, pero no tanto. * I con que la Latina deciede de la Aeolica, con todo no se puede hazer en ella lo que en Romance, como lo reconocen los que poseen ambas lenguas. I quando se hiziera, fuera prouar mi intento, pues la vna depende de la otra, como abaxo lo prouare. Con lo qual se responde a los que dizen, que para esto bastaua auer recibido algunos vocablos Latinos, pero que en lo demas los Españoles auian conseruado su lengua, en muchos vocablos, i la gramatica de las declinaciones, i conjugaciones, i modos de dezir. I como la lengua Latina no dexo de ser lo, por los vocablos, que de otras lenguas recibio, assi tan poco la Castellana. Porque claramente se excluie, con lo que e dicho, i si no tomaramos mas, que algunos vocablos, realmente no se pudiera hazer semejante prueua. Ambas cosas quissieron abraçar, los que corrompieron la lengua Latina, auiendo se en esto como los que comiençan a aprenderla en los estudios, que quando se conforman en vocablos, i gramatica hablan bien, quando algo desto falta vna, i no hablan Latin. Assi sucedio en la venida destas gentes, que lo que ellos tomaron bien en ambas cosas, es de lo que se componen semejantes oraciones Latinas, i Castellanas; en lo que no se acomodaron tambien, fue la causa de corromper la Latina. Porque si en todo acertaran, la lengua se conseruara como la hallaron.

Aesto añado, que como las mismas gentes fueron, las que vinieron a Italia, Francia, i España, assi casi igual introduxeron la gramatica, que tiene mui poca diferencia en todas tres prouincias, de manera que no es sola i particular de España, porque generalmente hablando es vna. Los nombres en todas tres lenguas tienen solas dos terminaciones vna de singular, i otra de plural, los casos se distinguen por las particulas, o preposiciones, que les añaden. Los verbos en sus conjugaciones imitan mucho las Latinas. Lo que mas distingue estas tres lenguas es, que de la copia, i abundancia de la Latina,

* Vease el P. Mariana lib. 1. c. 5. de su historia.

lo que
se
vamos

na, vna tomo vnos vocablos, i otra otros, vnos en vna significacion, i otros en otra, vnos admite por metafora, otros por translacion, lo qual no siguió la otra, vna recibió vocablos de los que tenían a aquellas gentes, otra no. Delos verbos hizieron nombres nueuos, i de las particulas, i otras dicciones compusieron nueuos verbos, vna en la pronouciacion quitò letras, otra las añidíó, vna las mudò, otra las conseruò, vna hizo lo que era breue largo, otra al contrario de lo largo breue. Finalmente como los caminos para diuidirse, i apartarse son muchos, assi los vuo para diferenciarfe éstas lenguas, pero en todas se reconece el origen de donde decíenden, mas o menos manifesto, segun le corresponde mas, o menos le parece.

Delos diuersos modos de hablar, que son particulares en la lengua Castellana. Cap. VIII.



O principal de la lengua, como dixé en el capitulo passado, consiste en los vocablos, i en el variarfe por sus tiempos, i casos, i en la trauazon con que entre sí se juntan para hazer buen sentido, que llaman gramatica. Lo qual como es lo esencial, de que la lengua se compone, i forma, assi para que sea otra diuersa a de faltar vna o ambas destas partes. Por esta causa, aunque en vna lengua se admitan algunos vocablos de otra, no por esso se muda, porque sus partes principales se conseruan. Como en los vocablos, que la lengua Latina recibió de otras lenguas, no por esso dexò de ser la que antes era, ni la Castellana por los que admitió de la Arauiga, quedando en pie lo sustancial, i esencial della. Mui diferente razon es la de los modos de dezir, i generos de hablar, que los Griegos llaman dialectos, como dize Quintiliano. * *Quia plura illis loquendi genera, quas dialectos vocant.* Porque estos, como dizen los que dellos mejor sienten, consisten en vna cierta propiedad en el hablar, con la qual no se varia-

ni muda la lengua, sino se acomodan los vocablos aun modo recibido, i admitido por los, que hablan bien en ella, o por lo menos al vfo de la tierra, aunque no sea el mas elegante. Por lo qual los de vna misma prouincia, hablando vna misma lengua, siendo de diferentes partes, se conocen, i distinguen entre si por los varios modos de dezir, con que se habla diuersamente en cada lugar, bien que la lengua sea toda vna. Para esto dexando modernos doctos, que assi lo afirman, traere solo al gran Doctor de la Iglesia, maestro de lenguas San Hieronymo, el qual en vna palabra lo dixo, tratando de San Pedro, que por la habla fue conocido, que era Galileo, con que hablaua en la misma lengua Sira, en que hablauan todos en Iudea, i que vsauan los presentes. Pero por el modo particular de dezir, que se vsaua en Galilea, diuerso del de Hierusalen, lo conocieron. Dize pues assi. * Vere tu ex illis es, nam & loquela tua manifestum te facit.] Non quod alterius sermonis esset Petrus, aut gentis, & terrae, omnes quippe Hebraei erant, & qui arguebat, & qui arguebatur, sed quod vna quaeque prouincia, & regio habeat proprietates suas, & vernaculum loquendi sonum vitare non possit. Vnde & Ephrataei in Iudicum libro * non possunt & vna dicere. De lo qual consta, que estos modos de hablar son diuersos en vna misma lengua conforme la variedad, i diuersidad de los lugares; i tambien consta, que son mui accidentales en la lengua, la qual no depende dellos. Algunos destos son mas vniuersales, porque generalmente an sido admitidos por su buen agrado, i cada dia se reciben de nueuo de otras lenguas; i con el vfo se hazen propios, porque se dizen con vocablos, i gramatica de nuestra lengua, lo qual no fuera assi, si en ello consistiera lo principal, i esencial de la lengua. Otros ai, que no corrén tan vniuersalmente, solo se conseruan donde nacieron, porque no merecen salir de aquel termino. Los que andan en la corte, i estudian en vniuersidades tienen desto gran experiencia, porque concurriendo a estas partes mucha gente de diuersas partes, i que habla vna misma lengua Castellana, en poco tiempo con alguna aduertencia se conoce, qual es de Castilla.

*Matth. 26.

*Cap. 12.

tilla la vieja, qual de la Nueua, quien de Estra madura, i quien del Andaluzia, i el tiempo, que a que reside en la corte, o vniuersidad, por solo el modo de hablar. El estudiante antiguo descubre, i conoce en Salamanca al nueuo, en que dixo Estudio, alas que alli llaman Escuelas, con ser el vno, i otro nombre tan recibido en la lengua Castellana. De la manera, que aquella muger anciana, i prudente de Atenas llamo de Huesped a Teofrasto, con ser hombre mui bien hablado, i que como dize Ciceron, * auia dias, que residia en Atenas, solo, porque le notò, que auia dicho vna palabra mui afectadamente, i preguntandola, porque le auia tenido por forastero, respondió, que porque hablaua mui endemasia alo Ateniense, como tambien refiere Quintiliano. * *Quomodo & illa Attica anus Theophrastum, hominem alioum disertissimum annotata vnius affectatione verbi, Hospitem dixit, nec alio se, id deprehendisse interrogata respondit, quam quod nimium Attice loqueretur.*

*In Bruto.

*Lib. 8. c. 1.

Passa esto tan adelante, que dexada la facilidad, con que la gente de la ciudad se diferencia dela del campo, pero aun entre los mismos de la ciudad, si es algo grande, i entre los del campo, si sus terminos son estendidos, se conoce quales de vn barrio, i qual de otro, qual dela Campiña, i qual de la Sierra. Por que assi como es grande la variedad, que ai en las condiciones de los hombres, i en las faiciones del rostro, i en la de mas compostura del cuerpo, con que vnos se diferencian de otros, i son conocidos, assi tambien en la variedad de la lengua, que con ser vna misma, por ella como por la vista se conoce quien habla, o cuios son los escritos, que se leen, i se tiene a par de milagro, si dos hombres en esto se conforman. De a qui es, que el versado en Ciceron, Salustio, Cesar, Cornelio Tacito, o Quintiliano conoce con certidumbre del modo de dezir de cada vno, i afirma, que aquello es de Ciceron, essotro de Salustio, i assi de los demas, sin que sea bastante el estudio grande, que el otro puso en querer imitar a Ciceron, i venderlo por tal, para que luego no sea descubierto, que no lo es. Por esta razon vemos, que muchas

estas obras no se admiten por de algunos autores, si bien el rículo afirma, que son suyas, porque desdize el estilo del que tiene, las que son tenidas por ciertas, i verdaderas. I assi se conoce llanamente, i sin engaño el modo de dezir de vno, distinto del otro. Vese tambien en la gran dificultad, que ai en referir la sentencia, o dichos agenos, que si la memoria no es muy fiel, cada vno los refiere a su modo, i con las palabras, que le son familiares, dexadas las otras con que se dixo, si bien en sustancia se dize lo mismo. De lo qual todo se colige, que assi como Ciceron, i Cesar i los de mas de aquel siglo hablaron vna misma lengua Latina pura, i elegante, i con todo se diferencian en el modo de dezir, por la qual diuersidad no dexò de ser vna la lengua, en que hablaron, i escriuieron, assi tan poco lo dexa de ser, por los varios modos de dezir, que mas generalmente corren por los que la usan. De los quales vnos son admitidos en verso, que la prosa no los consiente, vnos son particulares de vnas sciencias, otros de otras, vnos de vnas artes mecanicas, otros de otras, pero todòs de vna lengua de cuios vocablos, i gramatica se componen.

Si la essencia de la lengua consistiera en estos modos de dezir con qualquiera vocablos, i gramatica, que se dixeran, fueran de la lengua, cuio era el modo de dezir. I assi aquete. *Armatus de cuspide in al'um*: fuera Romance, porque dize vn modo de hablar Calcaiano, Armado de punta en blanco, i assi pudiera traer otros exemplos, que son escusados donde con vno se alcanza el intento, pero sin duda es Latino, mas no proprio, de manera que no lo entendera el Latino, porque no sigue la propiedad de su lengua, sino de otra, que en esto no se conforma con ella. I quando siguiera la propiedad, i se conformara con ella, tan poco lo fuera, porque no conuienen en lo essencial. Lo qual se vee manifestamente en muchos modos de hablar Latinos, que ajuntamente vienen con los Romance, i no por esso podra con razon dezirse, que son desta lengua. Porque si se dixesse, afirmariamos, que Terentio, Ciceron, Horacio, i aun el antiguo

Q Plauto,

Plauto, hablaron en Castellano, porque en ellos hallamos estos modos de dezir mui propios del Romance. Pondre, algunos exemplos breuemente. Dezimos en Romance. No lo

* In Adelp.
act. 1. sc. 1.

e visto oi en todo el dia. Terencio * *Quem ego bodie toto non vidi die*. Dezimos, bien grande, bien rico, bien adinerado,

* Pro Mu-
rena.

bien largo, bien nacido. Tambien los vsa Ciceron. * *Obuiam cum bene magn. & caterua sua venit*. el mismo escriuiendo a At-

* Pro lege
Agraria.

tico, *bene longae literae*, i en vna oracion * *bene numatus*. Horacio * *Dedecorant bene natae culpa*. Por la semejança llama-

* 4. carmi.
od. 4.

mos braços de mar, como tambien en Italiano, i Frances, i en Latin lo dixo Ouidio. *

* 1. Metha-
mor.

nec brachia longo

Margine terrarum porrexerat A. ipbitrite

Dezimos tambien braço de rio vsado de Tito Liuiio & *omnium primo brachio fluminis eos excludit* I Plinio * dixo braços de montes, de arboles Virgilio *

* Lib. 5. cap.
27.
* Aeneid. 6.

In medio ramos, annosaque brachia pandit

Vlmus opaca ingens

Aun lo que es yicioso en nuestra lengua se halla en la Latina, como dezir, mas maior, Plauto * *Qui dederit magis maiores nugae egerit*. Los infinitiuos, que vsamos en lugar de los

* In prolo-
go in Menc.

gerundios, como los vsan los Griegos, los hallamos admitidos tambien en Latin. Acuerdo me de ir auer a Cornelio, di-

* Lib. 19. c.
10.

xo AGelio * *Memini me ad Cornelium ire visere*.

I si las maneras de hablar, que se hallan en alguno, o algunos de los autores Latinos, que escriuieron cosas de España, se conforman alas que aora vsamos, no hallo razon que concluia, que las tomaron de la lengua Española, i muchas para que persuadan, que con la lengua passaron a estas partes; i que aquellos autores no escriuieron a quello como modos de hablar Españoles, sino que escriuieron en su lengua Latina propria, i elegantemente, i en los modos de dezir, que eran mui conformes a aquella lengua, como tambien Ciceron, Terencio, i los demas, de los quales con otras muchas cosas de la lengua se nos pegaron estas, i es muestra bien clara, de que el Romance se deriua del Latin, pues con cuerda

con el en muchos modos de dezir, de que pudiera traer vn numero de exemplos grande; que se me ofrecian en los autores mejores de la lengua, que me comprouauan esto, i lo podra qualquiera juzgar con mediana leccion. Pero en todas no es posible, que aia esta conformidad.

Por que auiendo tantas diferencias en las maneras de hablar en vna mesma lengua, en vna mesma ciudad i tiempo, por lo qual le conocian a Tito Liuiio, que era de Padua, sin duda que fera maior la diuersidad, quanto fuere maior la distancia de los lugares, i diferencia de tiempos. I assi no es mucho, que auendose corrompido la lengua Latina en España, discrepe despues de tantos siglos de su original en muchos modos de dezir. Por lo qual no se puede traduzir de Latino en Romance, o al contrario sin mucha mudança, por la diuersidad de las propiedades de ambas lenguas, i errarà mucho, quien boluiere palabra por palabra, por la razon, que

da San Augustin * *Habet enim omnis lingua sua quaedam propria genera loquutionum, quae cum in aliam linguam transferuntur videntur absurda* I por esto dixo San Hieronymo * *Difficile est & arduum, ut quae in alia lingua bene dicuntur eundem decorem in translatione conseruent* i A. Gelio * *per grauatiam pleraque, si quasi inuita, & recusantia violentius transferantur*. Siendo la Latina tan conocida hija de la Griega, particularmente de la Aeolica, con todo no le es concedido, que conuengan en muchas dicciones, de que escriue el mismo A. Gelio * *Ne pluribus quidem verbis potuerim non obscurissime dicere, quod a Graecis perfectissime vno verbo, & planissime dicitur* Lo qual tambien dixo muy bien San Gregorio

* *Indicamus praeterea, quia grauem hic difficultatem interpretum patimur. Dum enim non sunt, qui sensum de sensu expriment, sed transferre semper proprietatem volunt, omnem sensum dictorum, confundunt. Vnde agitur, ut ea quae translata fuerint: nisi cum graui labore intelligere nullo modo valemus*. I el Papa Nicolao primero escriuiendo al Emperador Micael afirma lo mesmo, no pongo sus palabras, con ser muy graues, por no multiplicarlas en cosa tan llana, i de que se veen exem-

* De vera relig. c. 50.

* Tom. 2. Epist. 101. de optimo genere interpretandi. Lib. 9. c. 9

* Lib. 11. c. 16.

* Lib. 7. Epistol. c. 41.

plos en libros enteros de interpretaciones semejantes, llenas de obscuridad, i mal lenguaje, i aun otras faltas maiores, de barbarismos i solecismos, i San Augustin puso algunos exemplos. I San Hieronymo lo dilató dando la forma, que se auia da tener para interpretar bien. I no es mucho, passe lo mesmo en nuestra lengua respecto de la Latina, si bien es mucho maior la semejança, que tienen entresi, que no la que tiene la Aeólica con la Latina.

* Lib. 2. de
Doct. Chri-
stian. c. 12.
& 13.
* Epist. 10.
quast. 5.

De lo qual todo se conluie, a mi ver con evidencia, que son mui accidentales en qualquiera lengua los varios modos de dezir della, i no depende dellos lo principal de la lengua, por que si fuesse assi diriamos, que auia tantas lenguas como ciudades, i aun como barrios, i aun casás, que no se puede afirmar, i mucho menos, que conformandose en los modos de dezir, sea vna mesma lengua, ni que la lengua Castellana sea la mesma, que fue a ora mil i quinientos años, porque conuenga en algunas maneras de dezir, que tenia en tonces con las que tiene aora.

Muestrase, que los vocablos del Romance se deriuau del Latin, dizense las causas, porque en algunos es clara su deriuacion, i en otros obscura. Cap. IX.



VIENDO hastaquí prouado en general, que la lengua Castellana se deriua de la Latina, parece conuiniente, que decienda a tratar mas en particular, de las palabras, de que ella vsa. Las quales por la maior parte, o son conocidamente Latinas, o tienen della su deriuacion mas clara, o mas obscura, segun que en su principio, o con el tiempo sean apartado de las originales. De las primeras son tantas, que casi no se pueden numerar, pondre algunas. Persona, Mundo, Misericordia, graues, obscuras, Partes, occidentales, Ministros, Furiosos, Sol, Templo, Persecuciones, Pertinaces, sectas, Ocupar, Malicia, vno, Tres, Diminuta, Naufragio, Columna, Humano, Sacerdocio, Bre-

ue,

ue, Quando, Medio &c. Ino passo adelante, porque assi pudiera ir per todo vn libro, que de vn poco del se ofrescieren, estas assi sin orden, i con fer lo de Romance fon todas llanamente Latinas, i que claramente ellas lo afirman, i desto cada vno puede hazer esperiencia. Otras lo son tambien, pero con alguna alteracion, i no tanta, que no muestren luego su origen, como Nuestro, Vuestro, i las que varian algo.

Las que tienen su deriuacion mas obscura, es por vna de quatro causas, que son; o porque los vocablos de donde vienen no se saben, ni se conócén por Latinos: o porque muchas palabras significan aora otra cosa, de la que al principio, vsando las por semejanza, se hizo translaçion. La tercera es, o porque en muchas se añadido letras, o añadido, o quitado. Finalmente o porque se han concurrido en algunas éstas cosas todas juntas, i assi se incluien en las primeras. Querria desto poner algunos exemplos dello poco, que io alcanço en nuestra lengua, si bien no juzgaran algunos por cosa mui menuda, con ser lo, no se desdenaron de tratarla personas mui graues, i el que a todos haze ventaja es el bien auenturado San Isidro, ilustrissimo en Sanctidad, sangre, i letras, que desto escriuio tantos libros, i en lo que tratò particularmente da a los vocablos, que se començauan a corróper en su tiempo, deriuacion Latina, como en los lugares, que puse arriba se ve. Assi a tan glorioso Doctor seguire, tomandole por defensa, i amparo, i valiendo me lo mas del. Podra ser, que el gusto de algunos, que se dixerén, satisfaran el trabajo de leer los otros, i assi pondre los, que se ofrescieren, i no todos.

Quanto a la primera parte, que es ignorarse los vocablos de donde tienen su origen los que no se conocen de donde vienen, dize bien Marco Varron en AGellio, que Lelio confer mui docto errò algunas vezes, porque dio causas, que eran falsas de algunos vocablos antiguos, teniendolos por de la lengua propria Latina. Porque no dizen, Lepus, a la liebre por ser ligera de pies, sino porque lo tomaron de los Griegos, cuiò vocablo antiguo era a quel, de la qual légua se ignorauan muchos, por que ia vsan de otros. * *Laelius noſter literis ornatisſimus*

* Lib. 5. c. 18.

issimus memoria nostra erravit aliquoties, nam aliquot verborum antiquorum, perinde ac essent nostra, propria redidit causas falsas. Non enim leporem dicimus, quod est leuipes, sed quod est vocabulum antiquum Græcum, multa enim illorum ignorantur, quod pro illis alijs nunc vocabulis vitantur. Tiene esto aun mucho más legar en nuestro tiempo, en que los vocablos Latinos se an reduzido a solos los escritos, que sin duda no son todos,*

* Hierm. v Barb. apud Polit. li. 12. epistolarū.

principalmente, auindose perdido tantos libros de Marco Varrón, i quedado Festo tan mal tratado, i otros de Plinio, i de otros muchos, en que auia gran tesoro de la lengua, i así me persuado, que muchos, que tenemos por barbaros, fueron Latinos. Por ventura destos fue, Camista, i Cama, a los quales San Isidro * da deducion Griega, i en Festo los pone Paulo; aunque allí Scaligero * no la admite, i nos censura de Idiotas pagando la culpa de Paulo, quien no la tuuo. Tengo esperiencia, que alguna vez an contradicho estrangeros a San Isidro sin respecto, i pareciendo despues los libros, de donde el Santo lo tomó an quedado ellos muy reprehendidos, i auerghaçados. Pondre aqui algunas dçiones, que son estrañdriarias en muestra de la primera fuerte, mas por juntarlas, que no porque sean cosa nueua.

* Lib. 19. c. 22. & li. 10. c. 11.
* V. supparus.

* V. Ambros. nes.
* Vbidé & V. Cimbri.

Ambrones en el glossario, que atribuien a San Isidro, es traçon hombre perdido, lo mismo dize Festo *, i Scaligero * allí cito lo vno, i lo otro, de que procedio este nombre. oi con aspiracion, Hambrones, algunos deriuaran de Hambre, i tiene esto tra mas çierta.

* Lib. 10. A & in Glof.

Astrosus ab astro dictus, quasi malo sidere natus, dize S. Isidro * no se a mudado en nada, Astroso.

* S. Isidro. lib. 19. c. 19. Pallad. lib. c. vi.

Asciola Diminutiuo de Ascia es la, açuela instrumento para labrar madera *.

Babiger, Babigera, en el Glossario, que parece vienen con lo que se dize Baboso.

Baburrus, pone tambien este con los dos dichos.

* Philip. 3. vide P. Vigor. variar. lect. i lib. 7. c. 14.

Bambalio, nos asegura los tres precedentes diciendo Ciceron * *Nihil illo contemptius, qui propter hæsitantiã linguar, stuporemque cordis cognomen ex contumelia traxerit,* i aqui dicho del

del *Bambalio quidam*, que cosa mas usada, ni con que mas burlen de los semejantes, que con este nombre.

Bassatus, terrae biatus: del vino baxada i baxar con que mudan algo.

Batulia, quasi Batualia, dize el Padre M. Antonio del Rio² por autoridad de Adamantio Martyrio, que es vocablo Latino de que los Italianos, Españoles, i Franceses an usada con poca mudança. *Batalla*

Ballatrones baladrones se dizen oi notan al iusto como lo usa ron Varo, i Horatio³ Festo le da otra signification diferente.

Bronco uso del Plauto⁴ *aut broncam filli*, Nonio Marcelo dize. *Bronci sunt productiores, & dentibus prominentibus*. Lucilio *saty. lib. 3. Broncus nouit lanio*, entonces era feo, aora es duro, pesado, i intratable.

Bua vsauan desta boz los niños, aunque aora indiferentemente, que es quando piden de beuer, o veen algo, que los asombra. Festo dize algo, pero mejor Nonio *Buas, potionem positam paruulorum &c.*

Burgos Castra, dize el Glossario, que nos declara lo que es, i dize mas que viene de *πύργος*, que es turris.

Brutus, gurdus el nombre de Bruto se conferua, i el de Gordo tambien, aunque en diferente significado, i este es Español antiguo.

Burras, quisquilias, ineptias que, dize Aufonio⁵, que cosa de menos substancia, i mas ligera, que la Borra, las burlas bien se podra dezir, que vino del mismo nombre.

Burrus. Eleganter homines ex portione rubentes aut. Burras a veteribus dictos, quod uerbum in eodem sensu retinet Hispanica lingua, Burraceos e. in uocant ebriosos, & uas uianrium burracea dize esto Scaligero por autoridad de Festo⁶ de suerte, que de este nombre llamaron borrachos a los embriagados, i borrachas las boras de vino.

Caña dize S. Isidro⁷ della *Cannetum* Caña, i Cañaueral.

Ouidio⁸ *ab el Ana uetus stabat, tremulis circumdata cannis.*

Lucano⁹ *Sed sterili iunco, canna quae intertexta palustri.*

Carchesia sunt incacumine arboris. Cinna. Lucida consulget al

In Gloss.

2 Ter. parte cō. in Herc. furent. 7.

3 Saty. 2. l. 1. & Satyr. vit. lib. 2. & ibi Lamb. 4 In Milli. glor.

5 Inprefat. Lat. Pacat. uide Scal. ibi. lib. 2. c. 1. & 3. 4.

6 7. Burr

7 Li. 17. c. 7.

8 Metam. 7.

9 Phras. 5.

1 Li. 17. c. 2.
de Carche-
sio vide Ma-
c. 1. 5. c. 20.

Carthasia mali. S. Isidro⁷, i Nonio tambien trae este verso,
i otro, es el garcez de la galera, aunque Nonio dize son los
agujeros del arbol. Mas dize lo que el cita, con lo que es el
garcez.

2 Lib. 20. c.
22.
3 Li. 17. c. 2.
de Carthe-
sio vide Ma-
c. 1. 5. c. 20.

Carraacutum que se *carrum acutum*, dize S. Isidro⁷ i oi carri-
codo.

4 Lib. 4. de
lingua Lat.
de 2. 1. 1.
4 Festus.

Cyrtellum i *essencia crepundijs* trae Nonio de Plauto. Cestilla,
que es diminutio de Cista, oi celta.

Caldo valis, quod in eo *calda* i *puls* apponebatur, & *caldum* eo
bibebant dize M. Varron⁸ el caldo de la olla,

Cestillus, i *Cestiticulus* appellatur *circulus*, quem superponit
capiti, qui aliquid est laturus, *incapito* bien usado es esto oi
pero del vino el nombre de Cestillo.

5 Li. 20. c. 2

Colostrum, *lac nouum* dize S. Isidro⁷, que son calostros, Ser

6 Ineglo. 2.

tio tambien lo dixo; Plinio⁶ *Est autem colostrum prima a partu*

7 In Anul.

spongiosa densitas lactis, Plauto⁷ *Mea colostrum, meus molliculus*

8 Lib. 13.

caesum Martial⁸

9 Li. 7. c. 3.

De primo matrum lacte colostrum damus, i Columela,⁹

Chordi dicuntur igni, qui post tempus nascuntur a Graeco &c.

dize M. Varron⁸, i alli affi Cordero, es de Griego Latino.

* Lib. 2. de
rerus. c. 1.

Cuxul, *Catax*, *claudus*, *coxus* dize el Glossario, Nonio dize

lo mismo, sino que Coxo lo haze de la tercera, Festo^{*} dize

† V. Catax.

Catax claudus, i Scaligero le añadio *Coxus*, i alega a S. Isidro,

i dize *Hispani retinent nomen, claudum enim, hodie vocant co-*

xo, & *coxquear*, *claudicare*.

† V. Cest.

Cussi, *idem quod Cossi* Festo^{*}, i alli dize Scaligero, que de-

los dezimos, Gufanos.

Demagis, *valde, magis* dize Nonio, el qual trae a Lucilio,

oi se dize, *demas*,

Desquama pisces tu Macherio Plauto alegado por Nonio, i

Lucilio, *escamar*, o *descamar*.

† Lib. 15. c.

Duracina los Durazos. Plinio[†] *sed Persicorum palma du-*

† Bodé lib.

racinis el mismo dize, que se les pega la carne al hueso, que

† 5. c. 28.

no se puede despegar † el nombre parece, que se deriua de la

† Li. 14. c.

aspereza del helleo, que dezian *durus acinus*, como dize el

misimo † tratan to de las vuas dichas Duracinas.

Flascae à Graeco vocabulo dictae, hae provehendis, ac recon-
dendis phialis. &c. postea in usu vini transferunt manente Grae-
*co vocabulo dize S. Isidro, * i S. Gregorio † Vino piena duoli-*
gnea vascula, quae vulgo flascones vocantur. oi frascos.

* Li. 20. c. 6
† Li. 2. dial.
c. 18.

Focatus panis dize el mismo Santo † del se dixo, hogaça.
Garzones del Latino *Garriones* se dixeron en las tres len-
guas Italiana, Española, i Francesa, En Cedreno *Garso nast-*
sium puerorum statio Garsoinimum enim Latinis est puer, traelo
tambien *Lipso*. †

† Li. 20 c. 2

Gorriones cum errore sonantes, dize el Glossario si tuuo de
aqui principio dezirse assi, los que tam bozingleros son *?qua-*
si garriones.

† Cent. 3. ad
Belg. epist.
44.

Gellonem baucalem dize el Glossario, i el Beato Iuan Cas-
fiano dize † *si quis igitur zillonem fictilem, quem baucalem nū-*
cupauit &c. este quedo en Italia, que le dixeron bocal, i a quel
en España, por que se haze de barro. *Cangilon.*

† Li. 4 c. 16.
vide Ciac.
in eo ¶ Gil
lonem.

Gubellum, Ouillo como, *Fusus* hufo, *Licia*, lifos, *ordiri*, ordir,
trama, i otros que pone S. Isidro. †

† Lib. 19. c.
29.

Gumia, gomia.
Gluto gloton ambos son de Festo, † i de S. Augustin, † tam-
bien i S. Isidro.

† ¶ Inglu-
uies.
† Libr. de
Gramatica.
† Lib. 10. ¶
Gluto.

Heredium, inquit Sextus Pompeius, praedium paruulum, No-
fotros dezimos heredad.

Impicare & impicatum empegar, i empegado Varron i
Columela.

Matexa madexa S. Isidro refiere estos versos de Lucilio †.

† Li. 19. c. 9

Hanc catapiratem puer endem deferat uncum.

Plumbi paxillum rudis, lini que mataxam.

† Catapira-
tes la 6da.

Plumbi paxillum rodus, lini qui matexã.

Festo † difiere, todo esta deprauado: vfaron deste nombre
Vitruuio, i otros.

† ¶ Rodus
& ibi Scal.

Malum Matianum a loco vocatum vnde prius aduectum est
dize S. Isidro, † Plinio dize † *habent originem a Matio & ab*
Appio, e Claudia gente Appiana sunt cognominata no seria mu-
cho, que como en Italia se dizen todauia *Melapie*, por esto se
digan eu España *Mançanas de Matio*, que fue *Cneo Matio*

† Lib. 7 c. 6
† Lib. 15. c.
14.

Mali matia
nis meminit
Macrobius
lib. 3. c. 19.

gran

† Plin. lib.
12. c. 2.
* V Mulle-
os, & ibi
Scalig.
* Etide pal-
lio.
† In Aurel.
† Lib. 9. c.
17.

gran amigo de Augusto †.

Mulleos genus calceorum Festo *. Tertulliano dize * *aut Mulleolum inducit calceum* Vopisco * i efere *Calceos mulleos, & cereos, & albos viris omnibus abstulit, mulieribus reliquit* era calçado, i con particular color que pone Plinio *, i Scali- geto dize, que era como medias botillas, i tuuo tambien la forma de chinelas; alas que traen las mugeres suelen dezir *Mullas*, deriuado del nombre *Mulleo*, de quien dize S. Isidro * *Mullei similes sunt cothurnorum solo alto. Del Coturno auia dicho est calceamentum in modum crepidarum.*

† Lib. 19. c.
34.

Orcae ut in Hispania seruore musti ruptas, nec non & dolia ut in Italica dize M. Varron *, i tambien Nonio, Columella * Plinio * no las olvidaron. Festo dixo *Vasa ficaria Orcae dicuntur* Scaligero emienda *Ego pro ficaria non dubito legere faecaria, sunt enim vasa ad defaecandum mustum, cum scilicet mustu seruendo de faecatur. Neque temere* por lo que dize Varron, mas engañoso, porque como sirven para el mosto sirven tambien para guardar higos, i otras cosas, i assi dixo Plinio * *At ubi ficorum copia abundat implentur orcae*, i Persio dixo.

† Li. 5. dere-
rus. c. 13.
† Lib. 12. de
re. c. 15.
† Lib. 15. c.
49.

Mena que quod prima nondum defecerit orca.
Esta es la orça tan usada, i conocida, que de todo sirve aora, no era menester enmendar a Festo, mucho se corrige que estaua bien.

† Lib. 15. c.
49.

Palmatoria, el Glossario dize *Ferula palmatoria volaria* dixo se de Palma, *quae est manus spansis digitis* * Paulo en Festo dize *Palmulae appellantur remi a similitudine manus humanae*, i S. Isidro * *Ferula enim pueri, et puellae vapulare solent.*

De orca di-
ze S. Isidro
que vino.
Vrceus lib.
20. c. 6.

Orcus receptor mortium Graeco *Charon* Assi dize en suma S. Isidro, * i es de S. Augustin, i Festo, i A. Gellio * de aqui salio el refran tan usado La casa acabada el Huerco ala puerta.

† S. Isid. lib.
22. c. 1.
lib. 57. c. 9.

Pandarius ab inuentore vocatus de quo Virg. Pã primus &c. dize San Isidro * otros leen *Pandura* conforme a Pollux, * i a Varron. * Conocio tambien este nombre Martiano Capella * *Pandura Aegyptios attentare permittit* aunque parece diferente el *Pandoris*, de *Pandura*. Atheneo les da ambos nombres *Pulsat crepitacula Phanus, ac pandorum, & iam Monaulo*

† Li. 8. c. 15.
† Lib. 7. de
Ciuita. Dei
ca. 3.
† Li. 16. c. 7
† Lib. 3. ca.
20. 21.
† Lib. 4.
† Var. de li-
gua Lat. l. 7
† Lib. 9. c. 1
infanc.

sua-

suauissimos concentus suauissima voce meditatur, & cantillat, i al fin dize Pythagoras πρὸς τὸν ἀπὸν ex ea lauro, qua in mari gignitur fabricare có que se vee, que no es todo vno, el P.M.A. del Rio * los tiene por diuerfos nombres, i que el vno sea flauta pastoril, i otro el pandero, que a conseruado su nombre del qual se puede dezir lo que dize del Timpano Iustino * lib. 20. *instrumentum luxuriae, i otro Arma pruriginis.*

*In Agam. nu. 346.

*In Exod.

Pulpitum, el pulpito Horacio. *

*Lib. 1. epl. 19.

Non ego nobilium scriptores auditor, & vltor Grammaticas ambire tribus, & pulpita dignor.

Rallam tunicam, & spissam: llama Plauto la rala, i espessa. Nonio *stralla vestis dicta araritate.*

Rallum rasorium, dize el Glossario. Rallo! que le llama Columela Radula instrumento de hierro para raer la pez.

Ricam, basilicum, aut exoticum. dize Plauto, Varron dize.

Rica a ritu, quod Romano ritu sacrificium foeminae cum faciunt, capi velant. Pero no es assi en Plauto: dize Plauto en Fe-

sto, que era quadrada cortada i guarnecida para cubrir la cabeça. Nonio * trae lo de Plauto, i otros, dize. *Rica est, quod nunc sudariū dicimus:* i en todos parece era vn paño para cubrir la cabeça, i que era, precioso, como los son los vestidos con que lo pone: *basilicum,* que segun Nonio * dize, era vestidoreal. I de Plauto se reconosce bien, que va descriuiendo las demasias de su tiempo en los vestidos, i inuenciones de llos, i de sus nombres, i más para mugeres perdidas, i assi dize. *Haec vocabula auctiones subigunt, ut faciant viri.* Estos nombres nuevos, i lo que ellos piden son almonedas, en que se venda lo que vno tiene para comprarlos como cosa costosa i rica, de donde lo semejante le llamamos Rico.

* Ricam, & Ricinum.

* Regilla.

nunc sudariū dicimus: i en todos parece era vn paño para cubrir la cabeça, i que era, precioso, como los son los vestidos con que lo pone: *basilicum,* que segun Nonio * dize, era vestidoreal. I de Plauto se reconosce bien, que va descriuiendo las demasias de su tiempo en los vestidos, i inuenciones de llos, i de sus nombres, i más para mugeres perdidas, i assi dize. *Haec vocabula auctiones subigunt, ut faciant viri.* Estos nombres nuevos, i lo que ellos piden son almonedas, en que se venda lo que vno tiene para comprarlos como cosa costosa i rica, de donde lo semejante le llamamos Rico.

Spatha, San Augustin dize. * *Vulgo spatham dicunt.* San Isidro * le da origen Griego i Latino, del vsa Apuleio en el Soldado, que perdio la espada. * Della se dixo Spathula mui vsada, Columela le llama spatha. *

* In Psal. 149. * Lib. 18. c. 6.

* Lib. 10. * Lib. 12. c. 22.

Scalmus, el escalamo, que es vn palillo delgado, i rollico, en que se atan los remos en los nauios, que los tienē, vsa del Cic. *

* Lib. 3. offi.

Scobina, Varron * dize. *Scobinum a scobe: lima enim materiae*

* Lib. 6. de ling. Latin.

* 5. Defco-
binatis.

* Lib. 19. c.

19.

niae fabrilis est. Nonio dize. * *Descobinatis saucijs, & abrasis, ac defectis.* Mas San Isidro * le llama como oi: *Scofina dicta, quod haerendo Scofen faciat.*

Thallus, vfa lo Columela, i es Griego por el tallo de la cebolla, i Suidas por el de la oliua.

* Lib. 19. c.

19.

* 5. Vara.

* In Aufoni.

lib. 1. c. 18.

Taratrum, quasi teratrum. Taladro, i Guuia, ponelos San Isidro. *

Vara, en el glossario. * *Vibia varam sequitur.* la foga tras el caldero. *Vide Ioseph Scaligerum.* * donde dize, *incidi in optimas, & vetustissimas glossas*: i pone enteramente lo que dize el Glossario. al fin por el i Vitruuio se vee, que es la vara, que pocos la juzgaran por diction Latina; i como ella ai otras muchas, que dexo, por no alargarme mas. Otras ai que no sabemos su origen, ni si son Latinas, por no auer quien dellas nos de noticia, ni auerla en los libros.

* Lib. 4. de
ling. Lat.E* Aduertit
Horoma, 5.
Hoftis in
feuda. nom.

La segunda causa, porque muchas palabras tienen otra significacion, que en sus principios fue o por abuso, o por semejança, conque se haze translacion. En los Latinos pone el exemplo Marco Varron * en, *Hoftis*, que significò el extranjero, i peregrino, despues fue el enemigo; i nosotros del diximos *Hueste*, por el exercito, * mudando la, o, en, v, e, como dire. Tambien de *Lubrico*, diximos, *Lobrego*, de *Causa*, *cofa*, i algunos de los que acabamos de veer, que no solo fue la corrupcion en las letras, sino tambien en los significados deduziendo vnas de otras, como en *Rica* lo hizieron adiectiuo dandole el de precioso, i abundante, por ser vestido de tanta estima, que no lo vsauan sino gente de mucha hazienda, i rica. De *computare* se abreuio quitandole vna silaba i se dixo *contare*, i *contar*, que estaua bien sino lo mudaran de cuentas, tambien a *cuentos*, i *historias*. De *Applicare* dixeron *allegar*, como en alguna parte *Virgilio*.

Immanibus applicat oris.

i del hizieron *llegar*, aunque ai tambien, *aplicar*, i *aplicado*, por quien no es perdido, i otros significados. De *Mancipium*, que es esclauo dixeron *Mancebo* por estar debaxo del dominio paternal. Destos ai muchos, en que vuo mudança en las

las letras, abuso de su significado, algunos veremos despues.

Deriuacion de los vocablos de Romance, en que se mudan unas vocales por otras. Cap. X.



L tercero, i quarto modo, en que es mas escura la deriuacion, i es mas ordinaria, i en que ai mucho que notar, es introduziendo se vnas letras en lugar de otras. Añadiendo, i quitando tambien otras, o todo junto, trocando, disminuiendo, o acrescentando, que

son quatro maneras, de las quales tratò Varron, pero faltan tres libros de los mas importantes i assi nos emos de valer de otros, porque el dize mui bien. La antigüedad maltrata muchas cosas, otras las quita de todo punto, i al que vistis niñõ hermoso, aora le veis feo en la vejez. * *Vetusas non pauca deprauat, multa tollit, quem puerum vidisti formosum, hunc vides deformem in senecta.* I para poder sacar en limpio las deriuaciones, es fuerça valer nos de lo que el mismo dize, que no deuen ser reprehendidos los que buscando el principio, i origen de algun vocablo, o le añiden, o quitan letras, para que con mas facilidad puedan alcançar lo que en la dicion esta escondido. * *Non reprehendendi igitur illi, qui in scrutando verbo literas adijciunt, aut demunt, vt facilius, quid sub ea voce subsit, videre possint.*

* Lib. 4. de ling. Latin.

* Lib. 6. sup.

Pompeio Festo dize, que antiguamente dixeron los Latinos. *Aulas, quas nos dicimus, ollas,* i que por, *Aurum,* dezian los Rusticos, *Orum,* i assi se dixo, *Orata de Auro,* i que por *Auriculas, Oriculas,* i que los antiguos dezian. *Ausculari, por Osculari,* i de *Cauda, codex:* de manera que el, *Au,* hizieron, o, de que vno entre los Latinos hartos exemplos. *Aurichalcum, Oricalcum, Caudex, codex, caurus, corus, lautus, lotus, saurex, forex:* i tambien al contrario, que de *Plotus,* dixeron *Plautus,* i de *Plastrum,* *Plastrum.* Lo mismo hizieron los nuestrs, en casi todas

todas las mas dicciones Latinas, que tienen, au, las boluieron en, o, *Auca, audere, audire, aurum, aures, aut, autumnus, Cauda, caulis, causa, Cauca, Caucoliberis, Cauria, cauto, Gaudiu, Laudare, Laurentius, Maurus, paucus, Paulus, pauper, pausa, Pausare, Taurus Thesauros*. Delos quales dezimos Oca, ozar, oir, oro, orejas, o, oroño, Cola, coles, cosa, Coca, Colibre, Coria, coto, Gozo, Loar, Lorenzo, Moro, Poco, Polo, pobre, posa, posar, i del reposar, Toro, tesoro, Los Italianos vsaró algo desto Nauchero, Nociero. Lauros, Alloro, i nosotros conseruamos, Laurel.

El mismo dize, que los antiguos dixeron: *Endo, pro In, como, Endoplorato, Endoitium, Endoprocinctu*, en cuió lugar se dixo despues, *Implorato, Initio, In procinctu*; I Quintiliano, * que dixeron. *Menerua, Leber, Magester*, de suerte, que la E, mudaron despues en I, esto es mui ordinario, que en Romance mudamos la, E, en I. como en *Deus, Meus, &c.* Pero aduierete vna cosa el mismo Quintiliano. * *In Here, neque I, plane neque, E, auditur*. Demanera, que entre si estas dos letras en el sonido se confunden, de que entiendo, que procedio, que mui de ordinario conuirtieron la E, Latina, en ie de Romance. *Coecus, coelum, cementum, centum, cercius, certus, ceruus, Decem, desertum, dextra, Eruum, esca, Fel, ferus, ferrum, Herba, hedera, Membrum, mel, Nebula, nepos, neruus, Pellis, pelagus, perna, petra, pes, Sinistra ferra, seruus, Tempus, terra, Vetus*. De que dezimos Ciego, cielo, cimientó, ciento, cierço, cierto, cieruo, Diez, desierto, diefra, Ieros, iesca, Hiel, Fiero, Hierro, Ierua, iedra, Miembro, miel, Niebla, nieto, nieruo, Piel, pielago, pierna, piedra, pies, Sierra, sieruo, Tiempo, tierra, Viejo.

Antiguamente por esta causa dezian. *Pueri, Vbei, uti, Quei*, como dize Quintiliano * por *Pueri, Vbi, uti, Qui*. Estas juntas de vocales son muestra de los principios de la lengua, que no a llegado a su pureza, i que con el tiempo se fueron corrigiendo, como vemos en el nuestro, que dezimos Castilla, i Capilla, i Visperas, auiendo se dicho antiguamente, Capiella, Capiella, i Viesperas.

Por la misma razon la I, mudaron en E, mui frequentemente,

mente, segun que los rusticos hazian, como lo vimos en lo que Tulio, i Varron dixeron dellos, dire algunos dellos por exemplo, i no todos, porque son muchos. *Blitum, cingere, digitus, Filius, Gingivae, Infirmus, Lignum, Mittere, Pilus, pirus, Signum, sigillum, Siccus, Vindicta, viretum*, que son Bledos, Dedo, Helechos, Enzias, enfermo, Leño, Meter, Pelo, pero, Señã, sello, seco, Vengança, vergel.

Mui grande es la semejança entre la, o, i la v, que si no se tiene quenta con la pronunciación facilmente se oie la vna por la otra, como de ordinario los estrangeros setentrionales nos parece que las truecan. Dize Quintiliano * *Quid, o, atque, v, permutatae inuicem? in Hecoba & notrix, Culcides, & Pulyxena scriberentur, ac ne in Graecis id tantum notetur, dederont, & probaueront* lo mismo dize Festo, * que los antiguos vsurpauan la, o, por, u. Esto es mui ordinario en los nombres, que tomamos del Latin como en, *Buxus, coluber, crusta, currere, curtus, curuus, duplex, fundum, fungus, furca, gulofus, gutta, humerus, iocari, iocularis, iuuenis, lucrum, lumbi, lumbrici, lutum, mucor, musca, nodus, plumbum, polire, polypus, rumpere, runcare, stupa, suspicari, truncus, tussis, turpis, ulmus, umbilicus, uncia, vnda*, que dezimos, Box, Culebra, costra, correr, corto, coruo, doble, fondo, Hongo, horca, goloso, gota, ombro, iugar, iugar, iouen, logro, lomos, lombrices, lodo, moho, mosca, nudo, plomo, pulir, pulpo, romper, roçar, stopa, sospechar, tronco, tos, torpe, olmo, ombligo, onça, onda, sin otros que dexo, i las primeras personas del plural de todos los tiempos de los verbos, que mudamos la, v, en o, i en los que aqui vemos, ai algunos, que hazen lo mismo al contrario la, o, en u. Pero lo mas notable es, que le o boluemos en, v e, vocales, que los Latinos vsaron mucho en los preteritos de muchos verbos, poniendo la, i, o la e, para aduçar la v. *Mico, micui, docui, gemui, amicui*, i Nonio dize, que Varron puso Pueritia, por Puritas; en nuestra lengua quãdo se fue corrompiendo afectando la, v, por el sonido añidieron la, e, tan rustica como dize Ciceron, i assi dixeran de *Bonus, bos, Contus, chordas, cordatus, corpus, cornu, coruus, collum, corium, costa, domus,*

* Lib. i. c. 4

* V. Nequi
nont. & V.
Orcus.

dominus, dolor, Follis, fons, foris, fortis, forum, fans, Hortus, hospes, Locus, longus, Mola, malo, mules, mollis, mors, Nouus, noster, Officiu, ouum, arcus, orphanus, Populus, porta, portus, Rota, Soccus, solea, sacer, solidus, solum, somnus, sortes, sporta, Trituruum, tortus dixeron Bueno, buei, Cuento, cuerda, cuerdo, cuerpo, cuerno, cuervo; cuello, cuero, cuesta, de la semejança della cõstilla, Dueño, duelo, que es dolor, Fuelles, fuente, fuera, fuerte, frente antiguo, oi frente, Huerto, huesped, Iuego, Luengo, Muela, muelo, muelle de mar, muelle blanco, muerte, Nueuo, nuestro, Hueffo, hueuo, huereo, huerrano, Pueblo, puerta, puerto, Rueda, Sueco, suela, suegro, sueldo, i de alli soldado, suelo, sueño, fuertes, espuerta, Trueno, tuerto, i aun por auer, v, sola para el sonido mas lleno añdieron la, e, en vultut, i dixeron bueitre, i de Ansula, que es el eslaou de la cadena, por la semejança dixeron, Aniuelo. Soldado es nombre nueuo en España, como delas leies de partida, i historia del Rei Don Alonso se colige, que los llaman Caualleros, o peones, o los dela hueste. Viene pues de Solido, i de el *Soldata quae est praestatio annua gratuita. Soldata vero dicitur, quia plerumque in solidorum donatione consistit.* * i assi del Solido dixeron la gente de guerra, que traian fuera de la prouincia conduzidos por dinero, como de algunos autores lo nota Hotomano. * Mui vsado en Italia, i Francia, i aora tambien en España.

* Lib. x. Feudorū tit. 10.

* v. solidus in Verbis Feudalib.

De la Deriuacion en que se truecan las consonantes desde la B, hasta la F. Cap. XI.



VNQUE nos pudieramos detener mas en las vocales, pero breuemente se aduirtio mucha parte delo que auia, i assi tambien sera en las consonantes. I luego la primera se nos ofrece la b, la qual conocidamente la trocamos por momentos, por la v, consonante, dela qual vsamos ia mas que de la b, que para notarnos desto dixo el otro *Sobrij homi-*

nes,

nes, & quibus non placet bibere, sed viuere. Pero no fomos solos, los que en esto faltamos, si falta se puede dezir este trueco, en que haze ventaja nuestra lengua a otras, vsando mejor de la b, que ellas. Et Latini, β, in u, per saepe mutarunt, de βico, uiuo, de σός, βος Eruum. i por Abfero, i Abfugio, dixeron Aufe-ro, i Aufugio, i otros muchos exemplos, que ai, con que se abona nuestro partido.

E nel sonido se parecen mucha la B, i la P, segun Quintiliano * Cum dico, obtinuit, secundam enim b, literam ratio poscit, aures magis audiunt. p. Por lo qual en la escritura, i pronunciacion facilmente se trocaron, como dize el mismo * de Byr-rhus, Briges dixeron Pyrrhus, Phruges, Herodoto lib. 7. Tandiu vocati sunt Bryges, quamdiu Europaei fuerunt Macedonum ac-colae, transgressi autem in Asiam una cum loco nomen immuta- uere in Phruges. Festo dize. * Balaenae nomen a Graeco descen- dit, hanc illi φάλαιναν dicunt, antiqua consuetudine, qua πύργον hurrum, πύργον buxum dicebant donde vemos, que era costum- bre antigua Latina mudar la p, delos Griegos, en b, i assi di- ze * que Album vino de άλφον, que los sabinos dixeron, Alpū, i que del se puede creer, que tomaron nombre los Alpes a candore niuium, de ἀμφιβόλον Ambiguum, de ἀμφω ambo, Esto a sido en Romance mui frequente, mudando la p, en b, como como se vee en Aperire, apicula, apotheca, apricus, aprilis, aphri- cus, Archiepiscopus, Capra, caprarius, capillus, caprificus, caput, capita, capistrum, capitosus, capere, concipere, coperire, cupa, cu- prum, Duplex, duplicare, Episcopus, Lepores, lupus, Napas, Ope- rari, opera, phaselus, Rapere, recipere, recuperare, Sapere, sapiens sapor, sapidus, sapo, nis, sepia, supercilium, supernus, Vipera, Vlyf- sipo, upupa, Que dezimos, Abrir, abeja, Bodega, abrigo, abril, abrego, Arçobispo, Cabra, cabrero, cabello, cabrahigo, cabo, cabeça, cabestro, cabecudo, caber, concebir, cubrir, cuba, co- bre, Doble, doblegar, i doblar, Obispo, Liebres, lobo, Nabo, Obrar, obra, baxel, Robar, recibir, recobrar, Saber, sabio, fa- bor, sabroso, xabon, xibia, sobre, sobrecejo, soberano, Vibora, Lisboa, Abubilla. en Saber, i Caber en algunos tiempos conseruan la P, de sus primitiuo supo, cupo, tambien, con que

* Lib. i. c. 7.

* Lib. i. c. 4.

* γ. Balac- nac.

* γ. Album.

de Capillus se dizen Cabello, de capillare dezimos Capillejo, o capillo, como en otros muchos, que se cõserua la p. En Christophorus Raphanus, Stephanus, en contraron la p, que mudaron en b, pero oi los vsamos con u, Christoual, Rauano Esteuan. Los Italianos tambien hizieron la misma mudança de opprobrium, i lepra, i de otros dixeron obbrobrio, i lebra. i al leproso lebroso, de donde tengo gran sospecha, que a poco que en Romance dezimos lepra, por que los vocablos, que de poco tiempo a esta parte tomamos del Latin, les mudamos mui poco o nada en lo que es las letras, solo los acomodamos a nuestra forma de deconjugar, o declinar, i en los antiguos no se halla lepra, sino Gafedad, i gafõ per leproso, como se vee en las leies dela partida, * Fuero, * i nueua recopilacion, * i en el Infante Don Manuel.

* Lib. 18. tit. 16. lei. 6. tit. 1. p. 5. l. 7.
tit. 2. p. 4.
* L. 2. tit. 7.
* lib. 4. fori.
* L. 2. tit. 2.
tit. 8. no.
Rec.

Los Latinos por Conuro para maior sonido vsaron de cõburo anadiendo la b, en Italiano, de gremio, dixeron grembo, i el Frances, de camera, chambre, i de numero, nombre, que en nuestra lengua a sido mui frequente, no solo añadiendo la b, si no porque no hiriesse en la vocal añadiendo tambien la r, i assi de *Aeramentum, culmen, examen, fames, homo, illuminare, legumen, lumen, multitudo, nomen, stamen, seminare, vimen* Dixeron, arambre, cumbre, enxambre, hambre, hombre, alumbrar, legumbre, lumbre, muchedumbre, nombre, stambre, sembrar, mimbre. I aun de consuetudo dixo el Italiano costume, i nosotros, costumbre, i en otras dicciones se pierde la b, come en *cubitus, dubitare, excubiae, obliuio, palpebrae, palumbes, sabucus, subleuare*, que en algunas sonõ la b, i despues sequitõ i assi dizen Cobdo, codo, Dubdar, dudar, Escuchas, Oluido, Palpados, palomõs, Sauco, foliuiar. *Ambulare* dixeron amblar, i cauallo de ambladura, i despues andar, i andadura.

* Li. 2. c. 17.
* Y Prodigia & Y. Orcus.
* Lib. 4. de ling. Lat.

La C, i la G, como dize San Isidro * *quandam cognationem habent*, i como dize Festo * *quae nunc c. appellatur, ab antiquis g, vocabatur*, i por esto dixo Varron * *gladius. c. in g, commutato, quod fit ad hostium cladem*, i assi en el escriuir como pronunciar vsauan dellas los antiguos Latinos, tomando la vna por la otra,

la otra, diciendo *acro, lece, pro agro, lege*, i de *centum*, sacaron *quadringentos*, i otros numerales poniendo en lugar dela c, la g, i nosotros de *Acer, acuere, acutus, acus, alacres, amicus, Callaici, cancer, caricare, collina, cythara, crypta, crassus, Corsica, Dico, draco, Ebriacus, effocare, emacrari, eruca, Facio, ficus, focus, formica, Hac bora, hoc anno, Illico, inimicus, iocari, iudicare, Lacertus, lacuna, lacus, laicus, locus, Macro, mecum, mica, miraculum, Percontari, periculum, pertica, picare, posticum, proeco, Radicare, Sacratas, Sacramentum, sacrarium, securis, securus, Tecum, vindicare, urtica*, i dezimos *Agro*, aguzar, agudo, aguja, alegres amigo Gallegos, Cangrejo, cargar, gollizno, guitarra, gruta, grasso, Corcega, Digo, dragon, embriago, ahogar, enmagrecerse, Oruga, Hago, higo Fuego, Hormiga, Agora, Ogaño, Luego, Enemigo, lugar, luzgar, Lagarto, laguna, lago, lego, lugar, Magro, con Migo, miga, milagro, Preguntar, peligro, pertiga, pegar, postigo, pregonero, Sagrado, los del campo Sagramento, i agrario, segur, seguro, con Tigo, Vengar, Hortiga. Aunque no siempre la, c, se muda en, g, que en muchos se conferua, de que no pongo exemplo, porque son sin comparacion mas, que en los que se mudò, En algunos siguiendose le, l, se conuierte en ella, como en *Clamare, clavis*, que dezimos, llamar, llaue, aunque tambien dezimos *Clamor, i clauē*.

Ai tambien otra cosa bien notable, que quando en Latin sigue la T, despues de la C, en Romance la haze, que se H, perdiendo su valor la t, como en los siguientes. *Cinctus, coctum, contractus, Despectus, dictus, directus, effectus, ductus, Factor, factus, fructus. Interdictum, Lacte, lactuca, lectum, luctari, lucta, Nocte, Octo, Pectus, prouectus, Refectus, Sanctius, strictius, Tractus, tectum*, por Cincho, cocho, antiguo vsado en Biscocho, Contrecho, Despecho, dicho, derecho, deshecho, ducho antiguo, Hechor, hecho, Frucho antiguo, Entredicho, Leche, lechuga, lecho, luchar, lucha, Noche, Ocho, Pecho, prouecho, Rehecho, Sancho, Estrecho, Trecho, ticho. Parece, que de aqui aun sin la, c, la t, mudaron de la misma suerte, como en *Catulus, cortex, gagates, Pultes, puitarius, Trapetum, truttis*, que

*Lib. 5. exa-
me. Scalige.
in Aufo. lib.
x. c. 3. Ron-
deleti. de
Fluuiat. c. 4.

dezimos Cachorro, Zauache, Puchas, puchero, Trapiche, trucha, aunque San Ambrosio la llama Tructa. * Tambien hallo esta mudança en *Calcitra, cultelus, Amplus, Implere*: que dezimos Colcha, Cuchillo, Ancho, Henchir.

Viniendo a la D. lo primero, que en ella se me ofrece es, que los Latinos la quitaron de muchas diciones, en que antiguamente la auia como; *Endoitium, Endoplorato, Endoprocinctu, Indupedire, Induperator*, que despues dixeron *Injitiuum, implorato, in procinctu, impedire, Imperator*. Assi a muchas palabras Latinas el Romance se la quita. *Audire. Cedere. comedere. concludere. confidere. credere. crudelis: Desiderare, desiderium: Excludere; Fides fidelis, fiducia. faedus. faedare: Hodie; Includere. iudex. iudicare. iudiciũ: Laudere. limpidus, Medietas. Mediolanum, medulla; Padus, pedes; possidere. praecidium. podium: Quadraginta; Radius, radere, radicare, radix, rancidum, ridere. rodere: Sedere; Tepidus; Videre, vindicare*; que dezimos, Oir Caer, comer, concluir, confiar, creer, cruel; Desear, defeo; Excluir; Fee, fiel, fiuza, feo; Afear, oi, Incluir, juez, juzgar, juicio; Loar, limpio; Mitad, Milan, meollo; Po, pies, posseer, perjuizio, poio; Quarenta; Raio, raer, Arraigar; Raiz, rancio, reir, roer; Seer, antiguo ia des vsado, Tibio; Ver, Vengar.

La D. Mudaron en Italia en G. i de *Mandere, meridius, modium; Podium, Testudine, Diurnum*; dixeron, *Mangiare, Merigge, moggio, Testugine, Poggio, Giorno*; A nuestra lengua cupo algo, de *Dama, Dasypus, Viridarium*, se dixo, Gama, Gasapo, Vergel, i de *Mandere* sacamos vn nombre Manjar, de *Diurnale* jornal, i de alli jornaleros, i jornada, camino de vn dia.

*Ex V arro-
me, & Fefo.

Los antiguos Latinos * dixeron. *Farreum, fircus, fordeum, Trafo, Vefo*; i despues: *Horreum, hircus, bordeum, Trabo, Veba* i otros: porque entre si la F, i H, tienen gran semejança en el sonido. Los nuestros en sus principios conseruaron la F, en muchas diciones, como, Fazer, fierro, formiga, fijo, mas despues en ellos, i en otros la mudaron en aspiracion i dizen de: *Effocare, eforare. Faba, fabulari, facies, facere, faetor, falco, falces, fames.*

james, farina, farctus, fastidium, fatum, faeces, februartius, fel, ferire, ferrum, ferramentum, feruere, filius, filices, filum, findere, fissa, foemina, foeniculum, foetor, folium, forma, formosus, formica, fornax, foratus, fouea, fugere, fuga, fuligo, fumus, funda, fundum, fungus, furca, furnus, furo, furari, furtum, fuscus : mudando la F.

Abogar: Horadar, haba, hablar, haz, bazer, hechor, halcon, hoces, hambre, harina, harto, hastio, i fastidio, hado, hachas, hebrero, i febrero, hiel, herir, hierro, herra, heramienta, heruir, hijo, helechos, hilo, hender, hueffa, hembra, hinojo, hedor, hoja, horma, hermoso, hormiga, hornaza, horado, hoio, huir, huida, hollin, humo, honda, hondo, hongo, horca, horno, huron, hurtar, hurto, hosco, i otros. I en algunos destas dicciones, i de otras, que se aspiran van dexando la H, i dizen Azer, Ormiga, Ombre, i aun los Latinos hizieron esto como dize Quintiliano, * que dezian *Aedus, Ircos, pro Haedis, & Hircis*. I con todo esto en muchos vocablos nos a quedado la F. de que no sera menester poner exemplos. Del Huron dize San Isidro. * *Furo a furue dictus, unde & fur, tenebrosos enim, & occultos cuniculos effodit, & eijcit praedam, quam inuenerit*. Sigue el Sancto la etymologia, que Varron, i el Iurifconsulto Labeon dieron, a Fur: Si bien Paulo, i A. Gelio quieren que sea Griego. * Al huron llama Plinio *Vierra*. *

* Lib. 1. c. 5.

* Lib. 12. Orig. c. 2.

* L. 1. de Fur- tis Abel lib. 1 c 18. * Lib. 8. c. 55

De la mudança de las de mas consonantes, desde la G. hasta la Z. Cap. XII.



A G. algunas vezes se muda en I. como en *Fagus, Gelu, Gemma, Gener, Gypsum, Plaga, Regnare, Regnum, Sagus*; que dellos se dixeron Haia, Ielo, iema, ierno, iesso: Plaia: Reinar, reino: Saial, i aun por ventura Saio, i de *Fuge*, dezimos huie, i assi no parece, que se deue

esquiar la pronunciacion italiana, en que parece, que dizen: *Leiere, Reicre*; i no hieren la G. en la E. i en la I. como nosotros, sino con la blandura, que si fuera I. De donde entiendo,

R 3 que

que nosotros, i ellos, i los Franceses, de *Ego*, perdiendo la *E*. diximos, *IO*, aunque los Italianos no dexan de darle a la fuerza de vocal, que no lo es a los de mas; pero dize se vn mismo origen a todos, por que en los casos todos corresponde mos a los Latinos, i assi dezimos, *io*, *mi*, *nos*, i nosotros, el Italiano *io*, *me*, *Noi*, e *Noi altri*, el Frances. *je*, *moi*, *Nous*, que con las particulas se distinguen. Prueua esto el auer dicho de: *Leges*, *Cores*, *Reges*. *Leies*, *Grei*, *Reies*. En algunas dicciones se le dio sonido de la jota, como *Magalia*, *Tagus*, que dezimos *Majadas*, donde la *L*. se mudò en *D*. que fue retroceder a los tiempos, que no estaua la lengua en su primor, que dezian *Dacrimas*, & *Dautia pro*, *Lacrimas*, & *Lautia*, * como dize Fes to, * i *Tajo*, i esto no fue mui ageno de lo Latino, que de *Magnus* facaron *Mayor*, sino es que emos mudado las letras, i no la pronunciacion. Deduxe de *Plaga*. *Plaia*, porque es bien sabido que, *Plaga est spatium amplissimum, vel caeli, vel agri*, como dize *Nonio* vsado de *Oradores*, i *Poetas*, i mas en la sagrada escritura con sus atributos, la parte *Oriental*, *Occidental*. &c. *Et Plaga maris*, * i assi ala marina dezimos la *Plaia*, i *Plajeros* a los que della nos traen el pescado. Tambien la *G*, latina mudaron en otras letras. En *B*, como en *Glaucus*, *Iugerum*; de los quales entiendo, que dixeron *Blaos*, antiguo, *Vbada*. Por *D*, como en *Axungia* *Enxundia*, En *S*, como *Cignus*, *Cisne*, en *Z*, *Argilla*, *Bulga*, * *Gagates*, *Gingina*; *Arzila*, *Bolza*, *Azauache*, *Enzia*. En algunos nombres se añ dio la *G*, como en *Amarus*, *Anser*, *Ardea*; *Amargo*, *Ganfo*, *Garça*. Los Alemanes llamaron al Anfar antiguamente *Ganfas*. * El añadir la *G*, hizieron los Latinos, que de *Paxos* dixeron *Graecus*, como dize el *Etymologo*, i *Iouiano Pontano*. * de *Vastare*, dixeron en Italiano *Guastare*, que es destruir, nosotros *Gastar*, si bien no corresponden de todo punto entre si, i de *Varius*, se dixo *Varinus*, i de alli *Guarinus*, lo mismo, de *Vvalterius*, *Vuido*, *Vvilhelmus*, dixeron, *Gualtero*, *Guido*, *Guillermo*, de *Auiarium* *Gauia*, nosotros *Iaula*. Assi como en estas se añadió la *G*, en otras se perdió, como en *Corrigia*, *Digitus*, *Frigus*, *fugio*, *Gelidus*, *germanus*, *Integri*, *Legere*.

* *Y. Dacri-*
mas.
 * *Y. S. Istd.*
 lib. 1. c. 27.
 de 1.

* *Ezechiel.*
 c. 47. & cap.
 48.

* *Gallicum*
Festus.

* *Plin. l. 5.*
 10. c. 22.

* *Lib. r. de*
aspirati.

Legere, ligare, liga, Magis, magister, Pignitia, pulegium, Regina, regalis, Sagina, sagitta, Sigillum, Vagina, vigilare, dezimos, Correa, Dedo, Frio, Huir, Elado, Hermano, Entero, Leer, liar, lia, Mas, Maestro, Perezca, Poleo, Reina, Real, Sainete diminutiuo de Saina, Saeta, Sello, Vaina, velar. Tambien entiendo, que de *Regalis* diximos Regalo, como cosa digna de Rei, dada o por voluntad, o por obligacion, que llaman *Regalia*.

Despues de la G, passamos ala L, entre las, quales letras hallo, vn gran parentesco, dize Marco Varron, *Pala dicitur a Pangendo G, in L, mutato*. en Castellano de *Smaragdus* dezimos Esmeralda. Pero lo mas notable es, que mudamos al reuez la L, Latina en G, o jota; como los Latinos de *μαλλος* dixeron *Magis*, en Italia de *Lilium*, Giglio. Nosotros de *Alienum, Aculeus, Allium, apicula, articulus, auricula, Cilla, Concilium, consilium, consilia, consulere, coagulum, cuniculus, Folium, foeniculum, filius, ilia, Malleare, melior, milium, mulier, Nouacula, Oculus, Palea, paralelo, peculium, pellicula, Similare, speculum, spolum, Tegula, Vinculum, vetulus, vulpecula*. dezimos, Ageno, aguijon, ajo, aueja, oreja, artejo, Cejas, concejo, consejo, conceja, Aconsejar, cuajo, conejo, Hoja, hinojo, hijo, hares, Majar, mejor, mijo, muger, Nauaja, Ojo, Paja, parage, pegujar, pellejo, Afemejar, Espejo, Despojo, Teja, Vencejo, viejo, vulpeja. En los quales parece, que en algunos se perdio la L, i en otros, que setroco, con que vino a hazer la diferencia, que ai. De Cohorte o corte, cortale, i el Italiano cortile, nosotros cortijo, tomando el nombre el todo de la parte.

Tiene tambien la L, en nuestra lengua quando se dobla la fuerça, que en Italia hazen la, G, i L, juntas, de Milliare, o millia ellos dixeron Miglio, i nosotros, Milla, letras diferentes el sonido vno.

La L, i R, en ambas lenguas fueron conuertibles vnas por otras, en la nuestra de *Anchora, Arborea, Carcer, cerebrum, coriandrum, Gluten, Horreum, Lilium, luscioniola, Palpebrae, parabola, periculum, Robur, Syrus*, diximos Ancla, i tambien anora, arboles, Carcel, cerebro, culantro, Engrudo, Alholi, Lirio,

rufosor, papados, palabra, peligro, roble, filo, i el nombre syro no fue Español como algunos an querido. M. Varron lo

* Lib. 1. de re rust. c. 57

declar. bien * *Item huius generis alia quidam granaria habent sub terris, uti speluncas, quas vocant syras ut Cappadocia, ac Thracia, alij ut in Hispania citeriore puteos. ut in agro Carthaginiensi, & Oescensi: Plinio* * tambien puso casi las mismas pa-

* Li. 18. ca. 30.

labras añadiendo a Africa, i ti en España lo llamaron Pozo no salio della, el nombre, i quando no se entienda assi, por que era mas de España, que de las otras tres? Pero Quinto

* Lib. 7. Ion gea princ.

Curtio * dize *Alexander Caucasum quidem transferat & c. Si ros vocabant Barbari, quos ita solerter abscondunt, ut, nisi qui defoderunt inuenire non possint. In ijs conditae fruges erant.* parece, que les era alli el nombre comun, i dellos pasó a Graecia, Italia, i España, laqual lo conferua, que aunque los ai en Italia no los llaman sino. Pozzo, o, Puzzo.

La, N se perdio en algunas dicciones, como, *Anima, consueve, constare, insula, mensura, ruminare, salnitrum, sensus, senatus, sponsus,* que diximos, alma, A nima, cofer, costar, illa, medida, i mesura, rumiar, salitre, seso, seludo, sposito, i no fue age no de lo que usaron los Romanos, de *Columna columella, lingua, ligula de effinga, effigies.* En otras añndimos, la N de *Abacus, diota, effraenatus, halitus, hybernus, laterna, macula, mane, matta, potio, potiorare,* i diximos, banco, candiota, defenfrenado, aliento, inuernizo, lanterna, mancha, mañana, manta, ponçoña, ponçoñar. Con vna tilde opunto sobre la, n, tiene la misma pronunciacion, i sonido, que en Italia precediendo la g, como, legno, leño. Lo qual se hizo en muchas dicciones *Annus aranea, attingere, autumnus, balneum, calcaneus, canna, cannabis, castanea, Catanea, cingere, cuneus, damnum, gannire, grunire, Hispania, interanea, insanire, nidus, nodus, pugnus, ringere, scammus, tingere vinea,* enque dezimos, año, araña, atañer, otoño, baño, calcañar, caña, cañamo, castaña, Cataña, ceñir, cuña, daño, gañir, gruñir, España, entrañas, enñañar se, * nido, nudo, puño, reñir, escaño, viña, i otros.

† insanire, tra, furor.

La P, fuera de la semejança, i conuersion con la b, se dexo llevar tambien de la, l, que en muchas dicciones, que le precedia,

cedia; se mudo en elle, que de *Applicare*, *plaga*, *planctus*, *planta*, *plantago*, *planus*, *plenus*, *plorare*, *pluere*, *pluuia*, diximos, allegar, llaga; llanto; llanta, llanten, llano, lleno, llorar, llouer, lluuia.

La Q haze el oficio de la c, i tiene su lugar en diuersos vfos i assi dize Terentiano Mauro. *Refert nihil k prior sit, an q, an c,* * i S. Idro * *C, & q, similiter cognatio est,* por esta causa le succede lo mismo, que ala c, mudandose en g, como en *Aequus*, *aequalus*, *aliquis*, *antiquus*, *aqua*, *aquila*, *equa*, *sequor*, que dixeron, igual, alguien, antiguo, agua, aguila, iequa, seguir, i assi en Latin como en Romance fueron estas dos letras conuertibles en vna mesma dicion, del relatiuo, quis, vel qui, i fus compuestos fue el genitiuo, cuius, de *sequor* dize Prisciano, que viene de *feco*; i de *sequor* descicnde, *sector*, aris. Dudase, quando se a de vsar la c, i quando la q, en nuestra lengua, porque algunos vocablos, que en Latin se escriuieron con c, la boluemos en q, de *vacca*, se dixo vaquero, de *scapha*, esquife de duce, duque.

* Lib. 1. ca. 27.

La S, tiene el sonido muy cercano ala X, porque esta letra vale lo, que C, i S, i la c, vimos quan cercana es ala g, por lo qual algunos en lugar de x, escriuian g, s, Martiano * dize *X autem nemo literam putat, quoniam duplex est, constat enim ex g, & s. ut Rex, Regis, aut ex c, & s, ut nax, nucis, aut in v aliquando transfertur ut nix, niuis* pero los nuestros la, s, La tina mudaron en g, i en x, i assi dezian, si otro gelo embargare, bien gelo pueden demandar. * ordinario en las leies del Rei Don Alon

* Lib. 3. de femiuocal.

* Li. 9. & 10 tit. 2. p. 3.

so; i ia no se vsa, sino, se, i de *Capsa*, *rosco*, *sagma*, *Salone*, *sapone*, *femis*, *sepia*, *Setabi*, *Simone*, *simia*, *sinapi*, *succofus*, *Sucro* dezimos *caxa*, *roxo*, *xalma*, *Xalon*, *xabon*, *xeme*, *xibia*, *Xatiua*, *Ximon*, *ximia*, *xenable* que ia dezimos *mostaza*, *xugoso*, *Xucar*, Parece pegado de los Araues, que de ordinario los de aquella lengua mudan la s, en x, i alas passas, dicen *paxas*.

Grande es el parentesco, i semejança, que la T, tiene con la D, como dize Quintiliano * *Quid t. litera cum d, quaedam cognatio? Quare minus mirum, si vetustis operibus Urbis nostrae & celebribus templis legatur Alexander, & Cassantra,* de

* Li. 5. c. 4

de aqui vino, que todas las tees Latinas. o la maior parte mudaron los nuestros en d, aunque en los nombres, que van con el tiempo llegando se a nuestra lengua se conserua mas. Siruan estos pocos de exemplo. *Acutus, balatus, catena, donatium, excutere, forum, intubus, latus, letus, limites, materia, metalla, natare, orata, pietate, qualitate, rotare, seta, totius, visa, vites.* Agudo balido, cadena, donadio, sacudir, hado, endiujia, lado, ledo, lindes, maderá, medalla, nadar, dorada, piédad, qualidad, rodar, ferda, todo, vida, vides. De Latino dixeron ladino, i despues por translacion al bien hablado llámaron ladino, i aun respeto del Arauigo dizen que vn Moro que habla Castellano, que es ia ladino, teniendo por latina a nuestra lengua. Pero como en ladino ai corrupcion de mudar la t en d, i en Romance de Romane añadiendo la c. affi nuestra lengua es latina, i Romana pero ladina, i romance, con corrupcion de gramatica, i vocablos.

Vide. S. Isidor. lib. i. c. 27. ibi, y, & z.

Los antiguos de quien aprendimos los de este tiempo mudaron * la T, en C, o en Z, siguiendose le dos vocales, que la primera sea i, dizelo San Isidro *Nã cum iustitia literae Z sonum exprimat, tamen quia Latinum est per t, scribendum est. Sic militia, malitia, nequitia & coetera similia* como Auaritia, blanditia, litium, vitium, que a estos, i a todos sus semejantes los pronunciamos, como si se escriuieran con c, o z. Ora esto ai sido vso, o abuso, que no lo quiero examinar, siendo antiguo Del se siguió, que del hizieron los nuestros, que de. *Capita, captare, duritia, oscitare, plátea, puteus, scortea, singultus, tintibulum,* dixeron, cabeça, caçar, dureza, bostezar, plaça, pozo, escarzela, sollozo, zenzero, que affi lo traduxo el Fuero luzgo, i no salio esto fuera de lo, que tambien hizieron los Latinos, pues de *Primum* dixeron Refina.

* Li. i. c. 4.

Dize San Isidro *, que la latinidad tomo prestadas de los Griegos la y, i la z, por causa de los nombres Griegos las quales no se escriuián hasta tiempo de Augusto, fino en lugar de la z ponian dos ss, i por la y, la v. *A Graecis duas literas mutuauit latinitas, y, & z, propter nomina scilicet Graeca, & hae abud Romanos usque ad Augusti tempus non scribebantur: sed pro z duo*

duo ss. ponebant. et hilariffat. pro y. vero y. scribebant *Lo qual declara la semejança que tienen, i los Latinos en muchos verbos la d, mudaron en s, como de *Audeo, ausus: de ardeo arsi de rideo. rissi. i dei Griego Pódou* dixeron, rosa, * como lo afirma Varron, * i de spondeo, sponfus, con otros muchos, i assi en la lingua Italiana la d, mudaron en z, que vale como dos ss, i como dize el Santo de hodie dixeron hozie, i ia dizen hoggi, de *medio, bordeo, rudis, frondosus* mezzo: orzo: rozo: fronzuto. Tambien participa desto la nuestra, *altitudo, ardea, audere, audacia, grando, fortitudo, prada, ozadia, gozo, gozar, granizo, fortaleza, pereza.* La fuerça con, que se pronunciaua la z, dize Marciano, * *z, vero icirco Ap. Clau. detestatur, quod dentes mortui dum exprimitur. imitatur.*

* Lib. 4. de lingua. Lat.

* Lib. 3. de forma litterarum.

Concluiése la deriuacion de los Vocablos. Cap. XIII.



ESTAN Las otras causas, que hazen, que no se conofcan claramente las deriuaciones, la vna es, porque se añadido letras, o sílabas a los nombres, como en muchos de los, que emos traído se a visto, i aunque auido algun detenimento, aore de poner otros, como cosa, que toca a nuestro principal intento, i con que mas se comprueua; de *Aduena, aestus, bombus, brachiale, carminare, cerare, comparare, condere, dirigere, diuinare, diuescere, erugare, euaneo, flator,* * *fraudare, froenare, grauare, humescere, inficio, insectus, irasci, leuare, masculino, nodare, ora, ouis, pica, placare, praeco, quadraginta, ripa, ruga, sedere, semen, sera, splendor, tortus, testis, tremere, turbine, vinitor,* se dixo, aduenediço, fiesta, zumbido, braçalere, * de brachiale trata S. Isidro, escarmenar, comprar, encerrar, esconder, endereçar, adiuinar, endurecerse, desuener, flautero, defraudar, enfrenar, agrauar, humedecerse, inficionar, inficionado, airarse, leuantar, macho, muchedumbre, defañudar, orilla, queja, picaça, aplacar, pregonero, riuera, arruga, sentarse, simiente, cerradura, resplendor, torcido,

* Fecho.

* Lib. 19. e. 33.

do, testigo, temblar, toruellino, viñadero. Ai otros muchos. Los antiguos lo que agora dezimos leuantarse, i asentarse dixeron leuar, i seer. Don Iuan Manuel dize, (quien bien se fee non se lieue,) que dixeramos aora, quien esta bien sentado no se leuante. De *mecum*, *tecum*, *secum*, *nobiscum*, *vobiscum*, añadiendo les la preposicion, con, los hizieron vna parte, i dixeron, conmigo, contigo, consigo, conuusco, conbusco, los dos vltimos, ia desufados, i dezimos con nosotros, i con vosotros.

La otra, es quitando letras, que aunque en los passados ai hartos vocablos, en que esto se muestra, pondre otros. de, *aligero*, *auerruncare*, *aprenhendere*, *batuere*, *caeruleus*, *donum*, *gramen*, *ieiunium*, *laudabilis*, *mensis*, *mentastrum*, *merula*, *ministerium*, *nebula*, *nepotes*, *nobilis*, *oculus*, *oliuetum*, *ostrea*, *phasianus*, *proa*, *puppis*, *rixa*, *rixare*, *riuus*, *saccarum*, *sallilum*, *salices*, *tonitruum*, *tribulum*, *tufis*, &c. deriuau. ligero, arrancar, aprender, batir, azul, començar, don, dadia, grama, aiuno, loable, mes, mastranto, miria, menester, * niebla, nietos, noble, ojo, oliuar, ostias, faisán, proa, popa, rifa, rifar, rio, açucar, falero, fauzes, trueno, trillo, tos, de, *triticum*, dixerón trigo, i de tegula, teja.

* No sabe de esse menester, que es lo mismo que ministro, i de allí se corrompio.

En algunas delas letras, que los Latinos llaman Mudas, como son la b, c, d, g, p, t, sucede en nuestra lengua vna cosa, que es justo no passarla en silencio, i es, que tienen tanta amistad con las liquidas, l, i, r, que por acompañarlas, i llegar-se a ellas, dexan la vocal, que hallan entre medias en las dicciones latinas, i saltandola se juntan con la que sigue, i se pierde vna silaua en la dicion, el exemplo haze esto claro. Los Latinos dizen, *admirabile*, *nobile*, *notabile*, *terribile*, i los de mas acabados en bilis, los nuestros dexaron la i, i la b, hiere ala l, i dizen, admirable, noble, notable, terrible, en todas pierde vna silaua. Esto es mui ordinario en los semejantes, como se vee en. *aperire*, abrir, *cooperire*, cobrir, *diabolo*, diablo, *fabulari*, hablar, *bedera* iedra, *Hihero*, Ebro, *Isidoro*, Isidro, *libero*, libre, *laborare*, labrar, *litera*, letra, *miraculum*, milagro, *nebula*, niebla, *parabola*, palabra, *paupere*, pobre, *periculum*, peligro,

figro, *quatuor*, quatro, *quiritare*, gritar, *Roderico*, Rodrigo, *regula*, regla, *seculo*, figlo, *stabulum*, ftablo, *sulphure*, piedra sulfre, *tabula*, tabla, *temporaneum*, temprano, *venabulum*, venablo, *vocabulo*, vocablo. estos bastan para prueua. En palabra peligro, i milagro trocaron la r, del principio con la l, del fin para facilitar la pronunciacion, que fuera dura, i aspera si dixeran miraglo, parabra, periglo. I es de auertir, que como, la c, q, g, p, b, son mudas, igualmente las truecan vnas por otras haziendo la c, i la q, g, i la pe, be, porque tienen la misma naturaliza, i conseruan, el efecto, i assi en aperire, mudan la p, en b, abrir, en milagro, i en figlo, i en gritar, la c, i q, se mudaron en g, como ia dexamos dicho arriba.

Ai otros vocablos, que siendo verbos se deriuian de nombres, i al contrario, de que ai gran numero. como, de alacris, alegre, i alegrarse, de bucca boca, i boçar, de bonus, bueno, i abonar, de circa, cerca, i cercar, de desitus dexado, i dexar, de gratus, agrado, i agradar, de iunctus, junto, i juntar, de malo, malear, de mandere, manjar, de oculus, ojo, i ojear, de placere, plazer, i plazentero, de passione, passion, i apassionarse, muchos otros, con que se vee, que su origen es Latina.

Todas l. mudanças de letras vnas, en otras se causan a los principios, por que el oido, i lengua no vsados, a oir, ni hablar los nueuos vocablos, no preciben, ni pronuncian bien, i con facilidad truecan vnas por otras, porque assi entendieron o se olvidaron teniendo fundamento, que vnas con otras tienen entre si semejança en el sonido. De lo qual, i con tantos accidentes vino la corrupcion, i de Romana, i Latina, que era nuestra lengua, se hizo Romance, i Ladina.

Aunque me è alargado en las deriuaciones no a sido tanto, que no pudiera mucho mas, auiendo dexado vn numero mui grande de diccionnes, que assi mismo se mudaron, pero de las vnas, se coligira lo que se puede auertir de las, que restan. Pero sin comparacion mucho maior es la summa, de las que sin alterar, ni mudar letra, sino sola declinacion, i conjugacion se an quedado en su antigua pureza, de que podia hazer vn gran catalogo, dire algunas de las, que comiençan en A, i no
pon-

pongo las, que dellas se deriuau, i son de Rom áce, tambien en Latin. Abominar, absente, abstinencia, absoluer, absurdo, abuso, aceptar, accidente, adquirir, actiuo, admitir, adoptiuo, aduersario, aduertir, adulterio, afecto, afirmar, aligir, agiles, agonía, ala, alabastro, alegat, altercar, arar, arar alto, amar, amor, ambieio, fo ambos, amplo, anchora, angel, anguilla, a. gustia, animar, animoso, animo, anotar. anteponer, anterior, anticipar, anunciar. apio, apostema. aparato. arar. arbitrio, arca, arco, ardor, arena, argumento, arguir, aima, arrogante, arteria, artificio, aspero, astuto, atender, atento, atribuir, auro, augmento, aue, austero, autentico, pues si estos se dilatara. i los que ai en las demas letras hizieran vn gran numero.

Si el Romance no se deriuara del Latin non fuera possibile, que tuuiera con el tan grande conueniencia, i vniformidad, i si assi se puede dezir, armonia, i consonancia, ajustandose las diciones de la vna lengua con la otra entodo, i en las mudanças, que hazen las letras, en tantas palabras es con tanta conformidad, i correspondencia conseruando la significacion, i en pocas, que desdize, es con rastro de su origen. No deue dexar de considerarse esta junta de diciones, que e hechos, i la que sin ellas cadauno puede por si hazer, aun en esto mismo, que aqui se dize.

Porque lengua, que no se deriue de otra, o nasca de vn mismo principio, no puede concertar, ni conuenir como la nuestra concierta i conuene con la Latina, no solo en la igualdad i vso de las palabras, sino tambien en su propiedad; pues en tan gran numero de lenguas, i multitud de vocablos, como son las que ai en las Indias Orientales, i Occidentales, por cosa mui extraordinaria se refiere, que aia alguno, que concuerde con los nuestros. Lo qual es prueua grande, que el ser tantos no pudo ser a caso, sino porque la lengua Latina se vsò en España. I mas entiendo, que el vso no fue como quiera, sino con mucha propiedad, lo qual me prueua a mi, el notar Plinio, que alasque Ciceron llamò Solipugas, en el Andaluzia las llamauan Salpugas, como dixè arriba. * I tambien lo que en el libro primero note de Marco Varron, * que auiendo de dezir

* En este lib. c. 4.
* Cap. 14.

dezir lo, que en rigor era *Coenaculum* nos declara la conueniencia, que en Roma, Toscana, Cordoua, se guardaua en la lengua, sin que en nada defdixesse, porque aunque en Roma auia mudado algo de su antigua propiedad, llamando assi a lo mas alto de la casa, fue por la costumbre, que se introduxo de cenar en aquella parte, i saluò donde aquello no se vsaua, i se auian quedado en vn ser. Esta curiosidad de M. Varron, i Plinio nos prueua bien, que la lengua era vna, i vniforme en todo, que no siendo lo no diera razon de lo que auia de diferencia, i la causa della. I el llamar oi Cenador con la misma qualidad muestra sin duda la deriuacion i mudança de la lengua, que entonces fue Latina, i oi otra nacida della. I el nombrar a Cordoua fue como a Cabeça del Andaluzia. * *Qui cū praesidio Cordubam tenebat, quòd eius prouinciae caput esse existimabatur* i a Varron le sucedieron muchas cosas en ella, * i assi tenia gran noticia della i de toda la Andaluzia, i del resto de España. No por esto niego antes afirmo, que en el Romance tenemos vocablos antiguos Españoles, Griegos, Godos, i Arauigos; mas que son tan pocos, i tan contados, respecto de los Latinos, que no pueden entrar en comparacion, ni son suficientes a mudar la lengua. Como ni mudaron los vocablos Españoles, Franceses, i Punicos que recibieron los Romanos, la Latina, antes con ella la hizeron mas copiosa, i fueron tan pocos, que como por vna sola golódrina no dezimos, que es verano, ni por ellos lo seria cierto reduziendo lo general a vna cosa singular.

Conuiene tambien aduertir, que no se sigue, Este vocablo no es Latino, luego es Español, por que puede ser Griego, Godo, o Arauigo. Pues de todos tenemos algunos, como e dicho, i tambien, que aunque de los nombres antiguos Españoles, que oi sabemos algunos se an conseruado, como *Gurdus*, i *Cusculia* diziendo, Gordo, i Coscoja mudada la J, en la forma, que emos visto, son como Latinos Romançados lo qual muestra con claridad, que los recibimos por tales, i no por nuestros: porque si assi fuera, dixera mos Gurdo, no por el hombre grueso, i cor pulento, siuo por el necio, i dixera-

* A Hircius de bello Hispani.
* Caesar li. 2. de bello Cui. & Vertran. Maurus in vita M. Varron.

dixeramos Cusculia, sin alterar las letras. I estos como agregados al Latin se nos quedaron, i los que no lo fueron, como Vepia, Baccha, i Nesi, no solo no los usamos, mas ni aun algun rastro ai dellos. Ponen entre los demas a Buteo, como se tambien en el capitulo quarto, i dixe, que era Latino, porque Festo * sin dezir, que sea nuestro le da deriuacion Latina, i aunque Plinio dize * *Ibi (in Balearibus nempe) & buteo accipitrum generis, &c.* pero auia dicho antes * *Buteonem hunc appellant Romani, familia etiam ex eo cognominata, cum prospere auspicio in ductis nauis edisset,* si es nuestro el vocablo, no haze contra lo que se va diziendo, pues estos autores como Latino la tratan, i ponen.

* V. Buteo.
* Lib. 10. c.
49.
* Lib. 10. c.
8.

Aunque las deduciones me an detenido algun tanto, con todo dexo otras muchas; i si de las que e dicho algunas parecieren, que se pudieran poner en otra forma, ninguna la puede auer, que agrade, sino se considera, que el tiempo, i el uso, i frecuencia de personas, que no saben mucho, son poderosos a de prauar a un mucho mas la lengua. Quien hara al rustico, que sale a ser soldado, que diga presidio, sin que lo mude de fuerte, que no aia quien lo entienda? I los lugares de las Prouincias, donde a residido, son otros en su boca i pronunciacion, de los que traen por testimonios de lo que a seruido. Pues lo mismo, que oi es, fue siempre.

Los Varones doctos de estos tiempos a quien en esto figo.

Cap. X I V.

Don Juan de Girona
de Girona
Mario Are-
tio.
Antonio de
Lebrixa
Marineo Si-
culo
Luis Viues
Andres Re-
fendia
Juan Goro-
pio
Paulo Io-
uio



SIGO en lo que e dicho, de que los Españoles en tiempo, que los Romanos tuuieron la monarquia del mundo, hablaron Latin, del qual procedio el Romance, que aora usamos, el comun sentimiéto de los Varones doctos de nuestros tiempos. Los fundamentos, que para sentir lo assi pudieron tener en parte los e dicho, que no puedo animar, que los e dicho todos, que muchos no auren sabido,

fabido, porque mi caudal es mui corto, para dezir, que alcan-
 ça, lo que ellos, o por ingenio, o conocimiento de antigüedad
 con grandes ventajas supieron. Pero porque mis argumen-
 tos no hagan perjuizio ni deroguen a su autoridad, es justo,
 que diga quien son, para que su parecer mas se acredite. En
 el primer lugar pondre al Obispo Don Iuan de Girona, * que
 por el mucho conocimiento, que tuuo, de buenas letras me-
 resce gran loa. Tambien Mario Aretio, * que ambos traxeron
 a Strabon per esta parte. El Maestro Antonio de Nebrixa *
 lo afirma, i nos lo enseña, como quien començò a dar luz alas
 buenas letras destos tiempos. Lucio Marineo Siculo * dixo
 assi esto *Quod si neque Gothi, neque Mauri barbarae gentes in
 Hispaniam venissent, tam Latinus esset nunc Hispanorum ser-
 mo, quam fuit Romanorum. tempore M. Tullij*, Lo mismo dixo
 Luis Viues tratando de la necesidad, que vno tiene para ser
 buen Latino de saber Griego dize. * *Ex sermone enim Græco
 Latinus, ex Latino, Italus, Hispanus, Gallus manarunt, quibus
 olim nationibus Latina lingua erat vernacula.* Iuan Refendio *
 escriuiendo a Vaseo dize *Florentibus rebus id fieri nequaquam
 potuit, quum Latina lingua multum non Romani modo, qui in
 Hispania erant, sed etiam ipsi Hispani vterentur* No dispu-
 mos, porque dize, *multum*, como confessemos, que igualmen-
 te los Romanos, i Españoles hablauan Latin. Ciceron * *Et eo
 magis, quod P. Sulpitio vtebatur multum*, esto es, familiarmen-
 te, a qui les era mui ordinario hablar Latin. Que dezir mu-
 cho no excluie, que no sean todos conforme a sus tiempos.
 Digamos, que dize lo mismo, que Iuan Goropio * *Id saltem
 clarum est, & extra controuersiam totam sere (Hispaniam) La-
 tino sermone ab eo tempore vti coepisse, quo iugum, legesque Ro-
 manas suscepit, atque inde fieri, vt hætenus vernaculum suam
 linguam Romanam appellet* Paulo Iouio lo dixo assi * *In Hispa-
 nia, quae vna terra-um Latinam linguam magna ex parte in-
 corruptam conseruauit* el Doctissimo Don Antonio Augustino
 Arçobispo de Taragona afirmó, que nuestra lengua, i la Ita-
 liana nacieron de la lengua Latina, la qual fue vulgar en
 España, en sus dialogos delas medallas * Ambrosio de Mora-

XIV.
 BonAnt. Au-
 gustino Au-
 Ambr. Mo-
 rales.
 Francisco
 Martinez.
 Iusto Lipsia
 Florian de
 Ocampo.
 Esteuaua Ga-
 rriual.
 Andres de
 Poza
 Iuan de Ma-
 riana.
 * Paralipo.
 lib. r. ç. de
 Citer. Hisp.
 * Dialogo
 Calipho.
 * In prolo-
 gis Decadũ
 * Lib. 5. c. de
 lingua, qua
 nunc vntur-
 tur Hisp.
 * Lib. 1. de
 tradendis di-
 sciplin.

* Apud Va-
 facum c. 22.

* De Ami-
 citia

* Hermathie
 nae lib. 1.
 fol. 4.

* Lib. 1. de
 piscibus c.
 3.

* Dial. 1. &
 6.

X I V.

* Alfm. del
cap. 52. del
lib. 8.

* Lib. 9. c. 3.

* Cap. 7.

* De r. & a.
pronun. lin.
Lati. c. 6.* In proem.
lib. 1. & c.

39. lib. 5.

* Lib. 4. c. 4.

l. c. 9. & 10.

* Lib. 2. c.

24. & lib. 1.

c. 5. historie

Hispan.

* In bibliot.

lib. 2. c. 2.

* In annot.

ad Orland.

can. 1. &

impress. Il-

lus. lib. 1. c.

6.

* In Canon

Dialect. Græ

cor.

* Poeticæ

lib. 6. c. 1.

* Lib. 1. re-

rú Quotid.

c. 3. nu. 1.

les dixo lo mismo * por autoridad de Strabon. Aunque des-
pues lo cerceno * reduziendo la lengua Latina a los Nobles
con algunas razones, aque se a satisfecho, i el mismo respon-
de. Pero con mas claridad lo trata el Cathedratico Francisco
Martinez en el lugar que referi arriba. * Quien mas de propo-
sito, i con maior erudicion mostrò esto fue Iusto Lipsio, * cuias
palabras en particular no refero, pues en el se pueden ver fa-
cilmente, por que lo prosigue con la breuedad, que suele; i su
testimonio se deue estimar, assi porque de lenguas antiguas
tiene gran conocimiento; como tambien porque no lo dixo
de passo, sino mui mirado, i con autoridad de antiguos, i a-
largandose mas de lo que vsa de ordinario. Esto mesmo sin-
tío claramente Florian de Ocampo. * Tambien Esteuan de
Gariuai en su compendio historial. * I el Licenciado Andres
de Poza en el tratado de la antigua lengua de España. Lo
mesmo afirma el Padre Iuan de Mariana * cuja autoridad
sola para mi era bastante.

Todos los que dizen, que nuestra lengua Castellana, i
la Italiana decienden deriuandose de la Latina sienten lo
mismo, que son muchos, i graues. como el padre Antonio
Poffeuino, * i Gieronimo Ruscello, * el qual alaua la lengua
Española como la mas cercana ala Latina. Angelo Caninio *
dize lo mismo. Frai Angelo Roca en la Bibliotheca Vatica-
na en varios lugares tratando de las tres lenguas. Lo mismo
sintio Iulio Cesar Scaligero, porque aunque no expresa
nuestra lengua, pero habla de la suia, que aun tiene mas dis-
paridad diziendo. * *Quando res eò perducta est, ut nos in lingua
patria, hoc est Latina, simus peregrini: quam ex nitidissimi cu-
iusque auctoris operibus emendicatum, ad ea, quae sentimus ap-
plicaremus, &c.* no fue menos Genebrado, como queda visto,
aunque despues se olvidò; lo mismo dixo el licenciado Iuan
Iañez Parladoro, * i otros muchos, que aunque no lo dizen
con expressas palabras, pero las que dizen son de fuerte, que
muestran bien claro, que suponen esto como cosa llana, sabi-
da, i assentada, i no quiero gastar tiempo en referirlos. Por-
que esta a sido comun tradicion de todos nuestros maiores,
que

que aunque no tuuiera otra cosa de su parte auia de ser bastante para no apartar nos della. I assi e seguido este comun sentimiento por los fundamentos, que e traído, que no sacó aluz cosa no dicha, ni nueva, sino antes vista, i examinada por otros, que tienen mejor parecer, i voto, que io.

Diuerſas opiniones de la lengua antigua de España se excluyen por inciertas, muestrasse, que fueron muchas. Cap. XV.



A lengua, que se hablaua en España, antes que los Romanos vinieran aella, entiendo, que no se puede saber con certidumbre, ni aun prouabilidad: si bien ai diuersos pareceres sobre ello. Vnos afirman, que fue la Caldea, otros dizen, que la primera que traxo Tubal fue la Vascuence, o Vizcaina, como procura prouar Estevan de Gariuai,* i otros. El Arçobispo Don Rodrigo dize, que fue la Latina.* Iuan Goropio dize, que fue la Teutonica fundado en algunos nombres, que junta, i tienen dependencia con ella,* flaco fundamento, i que no ai neccsidad de impugnarlo, porque lo an hecho Iusto Lipsio, i Iosepho Scaligero.* El Tostado* dize, que Tubal vino à España con mucha gente de su lengua, que es aora la nuestra, aunque mucho limada e alterada de aquella primera. Otros dizen, que auiendo fundado los Españoles a Roma, que no ai mas razon, para que tomassemos nosotros de su lengua, que ellos se aproueçassén de la nuestra.

Lo que io desto entiendo es, lo que e dicho, que con certidumbre no se puede afirmar, qual fue la primera lengua de España, particularmente respecto de las muchas, i diuersas gentes, que en quatro mil años, que à lo que se trata, an venido a ella, i quererse guiar por nombres de ciudades, i Rios da algunos indicios, de que tratare en el libro tercero. Pero lo que no se puede admitir es lo que alguno a dicho,* i es, que conseruando se oi los nombres de las diudades i Rios es argu-

*Lib. 4. c. 4. & Poza supra. Lib. 1. c. 3. *Lib. 4. de Hispan. fol. 54. quo.

* In festum V. amba. 7 ctus. * Secunda. par. comment. in Eu. feb. c. 25.

*Genebrardus lib. 2. Chronol. an no Mundi. 4043.

mento, que se conserua la lengua, i assi es la misma la que oi se vsa, que la que antiguamente se vsaua, pues oi son los mismos los nombres de las ciudades, que fueron estonces. Con claridad se vee, que el argumento no es bueno, porque no depende lo vno de lo otro. I a esta quenta en Roma, i Italia, que conserua mas los nombres de las ciudades i Rios, que no otra alguna, se habla como aora dos mil años, que tenian estos nombres, lo qual no es, ni passa assi, como emos prouado, i destas se puedán dar muchas instancias.

Pero admitamos lo, i digamos. Luego, los que no los conseruan, no conseruan la lengua, bien se sigue. Pues en España no permanecen oi los nombres, que aora mil i quinientos años, luego no es la misma lengua, en su modo de arguir bien cierto es esto. Pues que no se conseruen haze lo manifesto Plinio en los capitulos, que trata de España, Tolemeo, Polybio, Strabon, Liuiio, Mela i otros. El Obispo de Girona junto gran numero. Ambrosio de Morales trabaja en acomodar los vnos a los otros. El padre Iuan de Mariana tuuo necesidad al fin de su Historia Latina Romançar los nombres de ciudades i Rios, que ponía. Quien quisiere salir de duda, vea a Festo Rufo Auieno, que en sola la descripcion de la marina de España pone muchos, que no se pueden entender. I no tomando lo tan antiguo vease la diuision de los Obispados, que hizo el Rei Vvamba,* que verdaderamente admira, i parece que aquello no pudo ser en España. I assi me persuado, que sin encarecimiento se puede afirmar, que por cada vno de los lugares, que conseruan su nombre se pueden dar ciento, que lo an mudado, ni aun se saben donde fueron con certidumbre. I nosotros no defendemos tan gran mudança, i alteracion en la lengua, como la ai en los lugares. De mas de que, aun los que oi los tienen son romançados al ralle de las de mas palabras Latinas, de Toletum, dezimos Toledo, de Corduba Cordoua de Malaca Malaga; de Pallantia Palencia &c. Muchos ai, que en este tiempo an tenido tres nombres, i lo que mas es la prouincia principal Turdetania, Boetica, i Andaluzia. Es poco lo que gente docta a trabajado en la

* Apud Lo-
aisam in
Conc. Hisp.
in Concil.
apud Lucú.

en la aueriguacion de los lugares, i no se puede dezir en bre- ue. I assi esta razon mas fuera en nuestro fauor, que en con- trario, si fuuiera alguna tuerça.

De los autores antiguos consta la diuersidad de las len- guas, que España tenia, quando los Romanos vinieron a ella. Sabida cosa es lo que dize Seneca consolando a su madre, quando por Claudio fue desterrada a Corfega, dize della. * *Transferunt & Hispani, quod ex similitudine ritus apparet, eadem enim tegumenta capitum, idemque genus calceamenti, quod Cantabris est, & verba quaedam.* Por el trage, i voca- blos conocio, que los Vizcainos auian ido a aquella isla, i si el language fuera entonces general, nolo pudiera dezir. Lo mismo se colige de Pomponio Mela. * *Cantaborum aliquot populi, amnesque sunt, sed quorum nomina nostro ore concipi ne- queant.* Esto bien lo confiesan, los que dizen, que fue len- gua general, porque lo fue tambien al tiempo, que vi- no Tubal, i que con las venidas de otras naciones se fue per- diendo, i se conseruò en Vizcaia, i que esta fue vna de las se- tenta i dos. Si esto les es de consuelo, nunça por mi lo pier- dan, que aora no trato de quitarfe lo.

*De consolat. ad Hel- bi. siue Al- binam. c. 8.

*Lib. 3. c. 1.

En Galizia podemos entender, que viuiesse diuerso lengua- ge, por lo que dize Silio Italico, poniendo la reseña de la gen- te Española, que en su exercito lleuò Annibal contra los Ro- manos.

..... *misit diues Gallaecia pubem,
Barbara nunc patrijs ululantem carmina linguis,
Nunc pedis alterno percussa verbere terra,
Ad numerum resinas, gaudentem plaudere cetras.*

Delos celtas pueblos junto al Andaluzia de la Audiencia de Seuilla dize Plinio. * *Celticos a Celtiberis in Lusitania ad- uenisse manifestum est, sacris, lingua, oppidorum vocabulis, quae cognominibus in Boetica distinguntur.* De que se colige, que los Celtiberos tenian diuersa lengua de los de la Betica.

*Lib. 3. c. 1.

Finalmente Strabon * hablando de la Turdetania dize. *Hi inter Hispaniae populos sapientia putantur excellere, & litera- rum studijs utuntur, & memorandae vetustatis volumina ha-*

*Lib. 3.

bent, poemata, leges quoque versibus conscriptas ex sex annorum millibus, ut aiunt. Caeteri autem Hispani usum habent literarum, non uno quidem genere, neque una illis lingua est. Las vltimas palabras deste lugar las bueluen otros de Griego affi. Utuntur & reliqui Hispani grammatica non vnius omnes generis, quippe ne eodem quidem sermone.

Esto mesmo sintio Don Alonso Toftado de Madrigal obispo de Auila, insigne por su santidad, i sus grandes escritos llenos de varia erudicion, i en tanto numero, que parecen fuera del orden natural auer podido vn hombre escriuir tanto. Dichosa España, si tal varon le cupiera en fuerte en tiempo de San Hieronymo, i de Augustino, florecio en el del Rei Don Iuan el segundo, aora ciento i sesenta años, * quando no auia la luz de las buenas letras, por lo qual le faltò estilo elegante, que con el, pudiera ser puesto con los padres antiguos, son sus palabras. * *Tubal quintus filius est Iaphet, a quo nominati sunt Hispani, & mox. Non est tamen credendum, quod tota Hispania a Tubal populata sit, nisi postea magnae mutationes factae fuerint propter bella, vel alias; Quia Tubal unicum idioma habuit, unicam gentem nominauit, cum dicatur de omnibus istis Geneleos X. Quod omnes in suis linguis fuerunt, id est, quilibet habuit vnum idioma distinctum ab alio: & tamen in Hispania fuerunt multae linguae a principio, & sunt, ideo non solus Tubal terram istam habitaret, sed aliae gentes cum eo venirent, verum tamen est, quod Tubal fuit princeps habitatorum Hispaniae.* En este lugar no declara, que lengua fue la primera, antes dize que fueron muchas. En el otro lugar, que primero diximos, entiendo, que llanamente sigue al Arçobispo Don Rodrigo, que dixo, que Tubal traxo la lengua Latina, i el declaró, que era la nuestra, dize pues affi. Empero cerca desto es de considerar, que como los autores ciertos dizen, España fue poblada de Tubal hijo quinto de Iaphet, el qual en el derramamiento de las gentes, quando las lenguas se partieron, vino con mucha gente de su lengua, que es aora la nuestra, aunque mucho limada, e alterada de aquella primera condicion. Pues, que debaxo destes autores entienda al Arçobispo, ver se a si pusieremos las palabras, que despues desto

el vno

* P. Maria-
ria lib. 21. c.
fin.

* In Paral.
c. 1. q. 5. fol.
16.

el vno i el otro ponen. Dize Don Rodrigo *Quin Hispaniam venientes, & Pyraenei iuga primitus habitantes, in populos excrevere, & prima Cetubales vocati, quasi Cetus Tubal.* dize el Tostado: E fizo assentamiento junto con los montes Pirineos assi en Latin llamados, que en vulgar montañas del Aspa dezimos. i luego. Por lo qual aquella tierra fue llamada Cetubalia: Es en Latin nombre compuesto de dos nombres Cetus, e Tubates: dize Don Rodrigo. *Cetubalei itaque in populos dilatati ad plana Hispaniae descenderunt, & iuxta fluvium, qui nunc Iberus dicitur villas & pagos, & oppida construxerunt, & ibi remanentes, qui prius Cetubales, ab Ibero fluvio corrupto vocabulo Celtiberes se vocarunt, unde & eadem provincia Celtiberia appellatur.* El Tostado. Despues estendieronse algun poco por los llanos de España por la tierra, que aora se llama Navarra, & vinieron contra de Occidente al rio despues nombrado Ebro, el qual en Latin llaman Iber, e dizen que entonces por aquel rio fue el nombre de la provincia mudado, e fue dicha Celtiberia componiendo vn nombre de Cetus, i Iber, que quiere dezir gente assentada cerca de Ebro. Aunque segun la verdad dela derivacion deste nombre; quanto a la palabra Latina, esto no se sabe, Lo qual los vulgares no pueden concebir; por lo qual es demasiado a ellos en esto arguir. De que entiendo, que habla del Arçobispo, i que por acomodarse al vulgo declaro lo que dixo el Arçobispo del Latin, por aquellas palabras. Que es aora la nuestra, aunque mucho limada e alterada de su primera condicion, lo qual es assi. I para dar nombres no era cosa, que venia bien, que los tomassen de otra légua, pues por la diuision dellas cada vno la tuuo diferente. Pero lo vno i lo otro es sin fundamento, que ni entonces auia Latin ni menos Romance, como ni Cetubalia, ni que se corrompiesse el nombre. Tinieblas son causadas de falta de buenas letras, que entonces auia. La Celtiberia se llamo de los Galos Celtas que pararon alli, vean se Strabon i Plinio* Pero mejor que nadie San Hieronymo* *Thubal autem, siue Thobel, aut Italia interpretatur, aut Iberia, hoc est Hispania ab Ibero flumine. Vnde & hodie Hispaniarum regio Celtiberia, de quibus pulchrè Lucanus.**

Optimè Mariana lib. 1. cap. 7.

* Lib. 3. c. 1. * Lib. 18. in Italia c. 66. V. ego autè to. 4. * Lib. 1. año do el medio verso, que no puo el Sancho para mas claridad.

..... profugique agente vetusta Gallorum Celtæ miscentes nomen liberis.

Quos nos possumus Gallos Hispanos dicere: tambien Silio Italico lo dixo.

Venere & Celtae sociati nomen Iberis.

* Lib. 4. Epi gram 42. ad Luc.

i Martial. * Nos Celtis genitos, & ex Iberis

Nostrae nomina duriora terrae

Algo apuntò el Tostado, el qual en todo se refiere a otros, de quien va facendo, i los declara, de que entiendo, que era el Arçobispo, el qual se engañò en dezir, que Tubal traxo la lengua Latina a España. Siendo tan diuerfa della, pues por esta causa Ciceron igualò la lengua Española con la Punica, como dixè arriba.

* Hoc lib. cap. 4.

La lengua Latina por la maior parte deciende dela Griega. Cap. XVI.



SI los Latinos, como lo Griegos afirman, que la lengua Latina se deriuua de la Griega.

* Lib. i. c. 5.

Quintiliano dize * Sed haec diuisio mea ad Graecum sermonem praecipue pertinet. nam & maxima ex parte Romanus inde conuersus est, & con-

* Lib. 5.

fessus quoque Graecis utimur. verbis Sospater. Christus * Cum ab omni sermone Graeco Latina lingua pendere videatur Dio-

* Lib. 1. in fine.

nyfio Halicarnasseo Griego dize * Romani autem sermone nec prorsus barbaro, nec absolute Graeco. utuntur, sed ex utroque mixto, accedente plerumque ad proprietatem linguae Aetolicae ex commercio tot admixtorum non omnia recte efferentes vocabula

* Festus v.

a la Griega. * Llamose Latina del Latio, como dize Festo, * re-

* y Romanam

gion de Italia; la lengua de los Aruncos, Rutulos, i Pelasgos

* y Latine loqui;

i los demas, que habitaron primero a Italia, * por autori-

* Plin. lib. 3. cap. 5.

dad de Festo, * i Ennio es manifesto, que fue mui allega-

* y Regii ubi Scalig.

da ala Griega la Latina en sus principios. Delo qual vemos, que los fragmentos, que se hallan de aquel tiempo, no se entienden. De manera, que aunque la lengua Latina estuuò en su

en su punto en tiempo de Ciceron, i antes no auia sido tal, i despues fue caiendo, nunca vino a ser en su caida, como auia sido en su principio, i esto se vee con euidencia, cotejando alguna delas leies dela doze tablas con el Latin de tiempo de Boetio, que fue de lo postrero vulgar que se vsò, i por esta causa dixeron los autores, que traximos, * que lo mui antiguo no se entendia. I se descubre mas claro el error delos que dicen, que Tubal traxo el Latin a España. * Arriba e.
6.

Mucho menos fundamento tiene, lo que se dize, que pues los Españoles fundaron a Roma, los Romanos tomaron la lengua de nosotros, i que siendo todos vnos lo feria la lengua. Porque aunque fuera verdad, que los Españoles fundaron a Roma, (que veremos, no lo es) los vocablos, que aora nosotros vsamos no vienen con los que ellos antiguamente vsaron, i dela lengua Latina, no en todo es mejor lo que tenemos, sino algo delo que se vsaua en la prouincia al tiempo, que la lengua se iua perdiendo. Que si dixera tanto la nuestra de aora con la primera suia, alcançaramos a entender lo que Polybio dize, que en su tiempo se ignoraua. Demas, que tengo por tan hidalgos a los Latinos, que como confessaron, que auian tomado algunos vocablos de los nuestros, i dixeron, que su lengua se auia deriuado dela Griega, no dudaran de dezir esto. como se vee en Quintiliano. * *Plurima Gallica* * Lib. 5. c. 5

valuerum. ut reda, ac pètoritum, quorum altero Cicero tamen, altero Horatius utitur. Et mappa quoque visitatum circo nomen, Poeni sibi vendicant. Et gurdos, quos pro stolidis accipit vulgus ex Hispania duxisse originem audiui. Sed haec diuisio. I estos vocablos no los tomaron los Romanos, quando se fundò Roma, sino quando vencio, i fue señora de las prouincias, como allimesmo lo dize Quintiliano, i lo declarò tambien Dionysio Halicarnasseo, * porque auiendo dicho los fundadores, * Lib. 1. in
fin. que auian sido de Roma, i que no auian sido barbaros, como algunos dezian, añade. *Quod vero barbari admixti sunt, per quos multa vetera instituta deditit, ID MVLTO POST accidit, in qua reputatione mirari merito possis, eam non esse omnino barbaram redditam, post receptos, Opicos, Marfos, Samnites, Hetruscos,*

Hetruscos, Brutios, Vmbros, Ligures, & Hispanorum, Gallorum,
que multa millia, aliasque gentes innumeras, vel ex Italia, vel
ex alijs locis conuenas lingua, & moribus dissonas, quos in tan-
ta sermonis, ac rituum varietate, plenosque vi contractos in unū
par est de prisca illa, & decora ciuitatis constitutione innouasse
in deterius. Ponderense las palabras, que bien claro dize,
que vinieron mucho despues, i pone el orden delos pueblos,
que fugeò el pueblo Romano, i que eran de diferentes len-
guas, i assi no podemos fundar, que llevamos a Roma nues-
tra lengua.

Respecto delo que e dicho, i que se puede dezir, i no escriuir,
tengo por punto, no mui fuera del que se trata, a veriguar si
los Españoles fundaron a Roma, i auiedo lo examinado el Pa-
dre Iuan de Mariana, a quien España deue tanto, pues la a ilu-
strado cõ sus coronicas cõ mucha razõ de todos estimadas, põ-
dre lo que dize. Assi mesmo es incierto, lo que nuestros historiadores afir-
man, que Roma fue fundacion de Españoles, sibien les concediessemos, que
la gente de Atlante, por mandado de Rome su hija la fundò por este tiempo,
I parece mas inuencion i hablilla inuentada a proposito de dar gusto a los Es-
pañoles, que cosa examinada con diligencia por la regla dela verdad i anti-
guedad. I estoi determinado de mirar mas aina lo que es justo, que se ponga
per escrito, i lo que va conforme alas leies dela historia, que lo que aia de
agradar a nuestra gente, pues no es justo, que con flores de semejantes menti-
ras fuera de tiempo i fazon se atauie, i hermosee la narracion dela historia, ni
el lustre i grandeza de las cosas de España tiene necessidad de semejantes a-
rreos. Assi que deseamos como cosa dudosa, por no dezir mas adelante, lo
que inuentaron nuestros historiadores, que Roma fue poblacion de Españoles.
Esto nos podia excusar de disputas i aueriguaciones, mas no
del todo se pueden dexar. Auiedo los Romanos possiedo mas
de seiscientos años a España, i sido Señores absolutos della
con mui graue dominio, como atras dexo apuntado, i esto no
à que passò mas que mil i docientos años, i dello estan las hi-
storias llenas, no parece razonable, que creamos, que no se
nos pego nada en la lengua natural, sino que la conseruamos,
como quando vinieron a España los Romanos, i que antes, de
vnos pocos Españoles, que passaron a Italia delos quales los
mas,

mas, la dexaron i se fueron a Sicilia, que a mas de dos mil i tre-
cientos años se le pegaron los vócablos Españoles ala lengua
Latina. Bien se vee, que no lleua camino, i que no es cosa ve-
rífimil, siendo tan cierto lo contrario, como queda visto; pero
para maior satisfacion dire lo que hallo en los autores, de que
resultará el conocimiento, delo que se pretende.

De los Sicanos gente Española, que pasó a Sicilia.
Cap. XVII.



ENGO para mi, que la causa, porque a algu-
nos a parecido, que Roma fue poblacion de
Españoles, a sido, porque hallan autores, que
afirman, que los Siculos la fundaron, i junta-
mente otros dizen, que los Españoles llama-
dos Sicanos poblaron en Sicilia, que por esta
causa llamaron Sicania. Punto sera alo que io entiendo de
gusto, i que dara claridad, para que se entienda, que si a Espa-
ña vinieron diuersas gentes apoblar, tambien salieron della,
quien hizo lo mismo en otras partes.

Llamose Trinacria Sicilia por vna de tres causas, que pone
Stephano *Trinacria dicta Sicilia fuit, eo quod tria promontoria
habeat, vel quia tridenti similis sit, multa enim oppida a simi-
litudine aliqua cognominata sunt, ut Lyrnesus, Brentesium,
Sardo. Sibylla tamen ait, Trinacrum Neptuni filium Siciliae
imperitasse.*

*Insula Trinacriae, Trinacrus quam condidit Heros
Ponti gubernanti: Neptuni regia proles.*

Aora fuesse por los tres cabos, ora por la semejança del tri-
dente, ora por Trinacro hijo de Neptuno, le llamauan assi
a esta Isla, quando los Españoles passaron a Italia, i a ella.
Los quales por biuir junto al rio Sicoris, que passa junto a Le-
rida, que oi lo llaman Segre, se dixeron Sicanos. del dize
Lucano.*

Super hunc fundata vetusta

Surgit

* Lib. 4.

Surgit Ilerda manu, placidis praelabitur undis

Hesperios inter SICORIS non ultimus amneis.

29. 25.

I Aufonio en vna carta a San Paulino * dize.

Aut quae deiectis iuga per scruposa ruinis,

Arida torrentem Sicorim despectat Ilerda.

Aeste Rio llama Stephano Sicano, i del tomaron el nombre de Sicanos, sibien otros dizen, que de su Rei Sicano, pero el comun sentimiento es, que fueron Españoles. Demas desto el mismo Stephano pone la ciudad de Sicane en España, i della deriuu Sicanus. *Sicane urbs Iberiae, ut ait Hecataeus in Europa, gentile Sicanus.*

De fuerte que todos les dan origen en España. Los Siculos fueron Griegos, que habitauan en Italia, i se llamaron assi de su rei Siculo, i no porque fuesen de Sicilia. Antes tomò la Isla dellos el nombre, i como de Trinacria por los Sicanos Españoles, que en ella poblaron, se llamò Sicania, de los Siculos Griegos de Italia, que despues vinieron a ella, se llamò Sicilia, que fue su vltimo nombre, i que oi conserua. Assique los Siculos eran Griegos, que poblaron en Italia, i della passaron a poblar en Sicilia, i no que de Sicilia, passassen a Italia. En esto concuerdan todos los autores, si bien en otras no, confundiendo los nombres por su semejança. Thucydides, a quien Ciceron * llama marauilloso historiador, i Quintiliano prosigue sus alauanças, * i Suidas tambien, i dize, que florecio en la Olimpiada LXXVII. * que es el de maior nombre de Grecia con gran curiosidad refiere * *Post hos (Cyclopes, & Lestrigones) Sicani primi demonstrantur incoluisse, atque ut ipsi praedicant omnium primi, quippe cum sint illius terrae indigenae: sed veritas arguit eos Iberos esse oriundos a flumine Sicano, quod est in Iberia a Lygijs eiectos: & ab his tunc dictam Sicaniam insulam prius Trinacriam nominatam, qui adhuc loca insulae ad occasum vrgentia incolunt. Caeterum capto Ilio, quidam Troianorum &c. in sinibus Sicanorum &c. Siculi autem ex Italia, ibi namque habitauere: fugientes Opicos in eandem insulam traiecerunt &c. Et sane adhuc extant in Italia Siculi: Ipsaque regio ab Italo quodam Arcadum rege hoc habente*

* In oratore

* Lib. 10. c.

1.

* Anno Ab

V. G.

CCCXXI i

antes de

Christo ccc

cxxx1.

* Lib. 6.

bente nomen, sic est cognominata. Hi magno cum exercitu in Siciliam transeuntes victis praebio Sicanis, & in partes, quam meridiam, occasumque spectant remissis fecerunt, ut pro Sicilia Sicilia vocaretur. Plinio * cita para lo mismo a Thucydides. Dionisio Halicarnasseo dize lo mismo. * At Siculi Pelasgis * simul & Aboriginibus bello impares, liberis, ac coniugibus cum auro & argento sublatis totam regionem suam eis cesserunt, & peragrata tota inferiori Italia, cum undique pellerentur &c. in insulam proximam traiecerunt. Sicani tunc eam tenebant genus Hispanum, quod fugatum a Liguribus paulo ante ibi habitare coeperat, Sicaniamque de suo nomine vocauerant, quae prius Trinacria dicebatur, &c. Huc igitur ducti Siculi, mutatoque nomine insula vocari coepit Sicilia. Diodoro Siculo auiento puesto sus tres nombres. Dize que Philisto dixo, que los Sicanos eran Españoles Hamados assi del rio Sicano, Timeo dixo, que eran naturales de aquella isla. * Nunc de Sicanis. Philistus eos ex Iberia in Siciliam venisse affirmat, qui id nomen a Sicano Hiberiae flumine traxerunt. Timaeus Sicanos ait Siciliae indigetes esse multa antiquitatis argumenta afferens. &c. Multis deinde seculis Siculi ab Italia in Siciliam profecti loca tenuerunt a Sicanis relicta. Tucidedes defecha, i reprueua lo que dize Timeo, i assi le figuen muchos, i a Philisto. Solino. * Sicaniae diu ante Troiana bella Sicanus Rex nomen de- * Cap. 11. dit aduectus cum amplissima Iberorum manu. Post Siculus Neptuni Filius. Philisto dize, que Siculo fue hijo de Italo, San Isidro le llama hermano. Silio Italico figuio lo mismo, que fueron Españoles dize assi. * Lib. 14.

Ausoniae pars magna iacet Trinacria tellus.
 Post dirum Antiphatæ ceptrum & Cyclopea regna
 Vomere verterunt primum noua rura Sicani.
 Pyrene misit populos, qui nomen ab amne
 Ascitum patrio terrae imposuere vacanti.
 Mox Ligurum pubes Siculo ductore nouauit
 Possessis bello, mutata vocabula regnis.
 Nec res dedecori fuit, aut mutasse pudebat,
 Sicanum, Siculo nomen.

XVII.

* Lib. 6.

Lo mismo afirma Strabon * por autoridad de Ephoro, diciendo, que de los primeros, que habitaron aquella isla fueron Españoles. *Ex quibus fuerunt Hispani, quos Ephorus pri-*

* Lib. 24. c. 6.

mos de barbaris ait istam insulam inhabitasse. San Isidro. * *Sicilia a Sicano Rege Sicania cognominata, deinde a Siculo Itali*

fratre Sicilia, prius autem Trinacria. de suerte, que todos distinguen los nombres de Sicilia del de Sicania, como se vee en

* Lib. 6.

Tolomeo, i en Iustino, i los de mas, que le dan estos nombres, que los distinguen como diuersos, nacidos de diferentes principios, que son los que è referido. Seruio sobre Virgilio confundio esta distincion, porque no deuio de aduertir a ella. Virgilio dize, que los Sicanos vinieron primero a Italia, i Seruio dize, que hizieron su asiento dõde fue despues Roma, del qual lugar los echaron los naturales, que llaman Aborigenes, * dize pues sobre aquel verso. *Aruncaeque manus, Rutuli veteresque Sicani*

* Aeneid. 7.

Bene veteres, nam ubi nunc Roma est, ibi fuerunt Sicani, quos postea pepulerunt Aborigines. como passò esto i quien fueron estos

* Lib. 8.

Sicanos lo dize el mismo adelante * quando Virgilio refiere su venida a Italia auiendo puesto la venida de Saturno.

Primus ab aeterno venit Saturnus olympo, & mox

Deterior donec paulatim, ac decolor aetas,

Et belli rabies, & amor successit habendi.

Tunc manus Ausoniae, & gentes venere Sicanae.

Aqui dize Seruio, que segun algunos estos Sicanos fueron Españoles llamados assi del rio Sicoris, trae el verso de Lucano, i que los Aborigenes, que ellos echaron para poblar en Italia, los echaron della, i passaron a Sicilia con su capitan Siculo, del qual se llamò Sicilia, i dellos Sicania. I es cierto, que vuo Sicanos en Italia, los quales pone Plinio entre los pueblos del Latio antiguo, de los quales no quedaua mas que la memoria. * I que vuisseñ venido de fuera a poblar a Italia lo dize claramente Virgilio en el verso referido, que fuisseñ Españoles, lo afirman Tucidides, Dionisio Alicarnaseo,

* Lib. 3. c. 5.

Philisto, Solino, Silio Italico, Ephoro, i Strabon, como emos visto, i lo mismo dixo Estatio, * i que el nombre tomaron del rio Sicano, i Seruio refiere esto, i todos, que fueron echados

* Germanus valens in paralip. eglogae. 9. Virgil.

de

de Italia, i passaron a Sicilia. I si bien confunden los nombres, porque llaman de ordinario los poetas a Sicilia, Sicania, i a los de la Isla Sicanos, i Siculos, de que a nacido el confundir los vnos con los otros, con todo se distinguen los Sicanos, que fueron Españoles, i los Siculos Griegos, i no falta, quien diga, que el nombre lo es, i le de su origen Griega, como a los Sicanos se le da del Rio, o ciudad de España.

Fueron pues los Siculos, como dixe, Griegos, i dizelo muy claro el mesmo Dionisio * *sic facti sunt Siculi, & Morgetes, & Itali cum essent Oenotri*, los quales prueua como eran de Arcadia. Plinio tratando de la tercera region de Italia dize * *tenuerunt eam Pelasgi, Oenotrij, Itali, Morgetes, Siculi Graeciae maxime populi*, i antes auia dicho dellos *tam tenues primordio imperij fuere radices. Colonis saepe mutatis tenuere alij alijs temporibus, Aborigines, Pelasgi, Arcades, Siculi, Arunci, Rutuli, Solino* * le sigue. *Quae primum Aborigines, Arunci, Pelasgi, Arcades, Siculi, totius postremo, Graeciae aduenae, & in summa Romani victores condiderunt*, fueron muchas las Ciudades, que los Griegos poblaron en Italia, de las quales haze vn largo catalogo Trogo Pompeio, i acaba con dezir * *propter quod omnis illa pars Italiae maior Graecia appellatur* dixolo tambien Ouidio. *

* Scalig. in Festum V. Si cibus.

* Lib. 1.

* Lib. 3. c. 5

* c. 8.

* Inftin. li.

* Faft. 4.

Nec tibi fit mirum, Gracco rem nomen dici.

Itala nam tellus Graecia maior erat.

I por ser los Siculos Griegos, que ocupauan buena parte de Italia, que se llamaua Magna Graecia dixo Festo. *Maior Graecia dicta est Italia, quod olim obtinuerunt, vel quod in ea multae, magnaeque ciuitates fuerunt ex Graecia profectae*, destas nos pone algunas Plinio, * i en particular * *a locris Italiae frons incipit, Magna Graecia appellata*, i Trogo dize, que a todos los Griegos, que auia en Italia Dionisio el Tirano los persiguio como a enemigos, los quales casi a toda Italia tenian ocupada hasta la Galia Togata, assi lo dize Plinio * *ab Anticon Gallica ora incipit Togatae Galliae cognomine. Siculi, & Liburni plurima eius tractus tenuere*, i refiere como los echaron de alli los Vmbros, que es gente antiquissima de Italia, i el

* Lib. 3. c. 5

* Li. 3. c. 10

* Li. 3. c. 14

mif-

At in Italia Etrusci ab Corinthio Demarato Aborigines, Arcades, ab Euandro didicerunt. Et formae literis Latinis, quae veterissimis Graecorum. De lo qual con claridad conta, que las letras Latinas no eran otras, que las maiores o capitales, que e dicho, porque confriendo las antiguas Griegas con la maiuscu- las se vee, como es mui poquita la diferencia. I ponelas tambien el mismo Plinio, diciendo su origen, y i antiguedad añadiendo *quarum omnium vis in nostris recognoscitur*, cassi todas las conocemos. Les mui para estimar el primor con que estos autores declararon la forma, i hechura de su letra de manera, que auiendo la mudado los Romanos despues de mil i quatrocientos años la conociessemos. Lo qual quanta dificultad tenga lo experimentará, quien para los venideros quisiese por palabras declarar la forma de nuestra letra. I para que se vea quam bien lo dixeron, i como dizen las vnas con las otras las pondre ambas para que se confieran.

A B C D E F G I K L M N O P R S T V X Y Z

A B K Δ E Φ Γ I K Λ M N O Π P Σ T Y Ξ X Y Z

Guarde el orden de las letras latinas, i dexé la H, i Q, por que no las tienen los Griegos, i con la Ξ, que corresponde a nuestra X, puse la chi, que vale por c, h, que los Franceses dellas suenan, x, i escriuen Chantre Cheualier, &c. i pronuncian xantre xeualier, lo qual hazen muchos con la letra Griega dando le el fonido de, x. Las Griegas son las mismas que San Isidro, i Plinio nos dan por las primeras i antiguas: Atheneo pinta algunas dellas, i pone los versos de Euripides, en que introduce vn pastor, que no sabia leer, que descriue la forma de las del nombre de Theseo con gran artificio, porque sin poner la figuras por palabras las declaran, i son de las que emos puesto. Euripides dize assi.

Literarum inscius ego natura sum,

Figuras autem dicam, & manifesta indicia.

Circulus quidam, veluti fune dimensus,

In cuius medio signum est videns.

In altero primum lineae duae,

Eas separat interiecta vna alia.

DE LA LENGVA CASTELLANA

245 CAPIT. XVIII.

- Tertium, capilli cinnus, tanquam aduolutus. Σ
- Quartum sane fuit una in rectam ducta linea; Super qua tres transversae continentur. E
- Quintum explicare haud expeditum est, Lineae adstantes ad inuicem duae, Y
- In unum ambae concurrunt pedem. Σ
- Vltimum est omnino textio simile. Σ

Theodetes Phaselites dize assi.

- In scriptura primus fuit oculatus in medio circulus, Deinde regulae duae mensura prorsus aequales, Quas per medium connectit transversa regula. Θ H
- Tertium capillo in cinnum retorto simile: Σ
- Quartum deinde, ut apparebat, obliquus tridenas: H
- Quintum aequales magnitudine virgae duae, Y
- Quae ambae in unum tendunt pedem: Σ
- Sextum, ut antea, capilli cinnus.

De las quales bien se vee quanto se parecen las vnas a las otras, lo qual no se puede verificar en ninguna otra forma de letra Latina ni Griega. Conuienen con esto como se dicho todas las piedras antigvas. Pero lo que lo haze mas sin dudas, que los libros antiguos escritos mas a de mil años, por grandes, que sean, todos desde el principio al fin estan escritos con esta forma de letra. De tres haze mencion Angelo Politiano cuius palabras referire por gusto del que esto leicte * Atque volumen ipsum Iustini Digestorum, seu Pandectarum dubio procul archetypum, in ipsa curia Florentina à summo magistratu publicè adseruatur, magnaue veneratione, quàm raro id, etiam ad funalia ostenditur. Est autem liber haud quota spoliolum praedaeque Pisanae, saepe à consulis citatus, maioribus characteribus, nullis interuallis dictionum, nullis item compendarijs notis, quibusdam etiam, saltem in praefatione, velut ab autore plane, & acogitante atque generante potius, quam à librario & exceptore inductis, expunctis, ac superscriptis. El otro es Virgilio que està en la biblioteca Vaticana, i el tercero, vn comentario de Tiberio Donato grandioribus notatum vetustis characteribus. * Otros autores hazen memoria

* Lib. Miscell. c. 48

* C. 71. & 77.

XVIII.
* Onufrius
in factis in
proe. 3. lii.

* In epist.
lib. emen-
datio.

* De causis
ling. Lat. c.
6. & 40.
* In Aulu-
lar. actu 1.
Scena 1.
* De recta
pronuntia.
c. 8.

* Lib. 17.
c. 9.

de otros confirmando esta parte. * Lo que toca a los Pandectas lo dixo con gran propiedad, como tan docto Don Antonio Augustino, diziendo como estauan todos escritos con la figura de letras Romanas semejante a las Griegas antiguas, dize assi * *Sed quum antiquissimum illud iuris ciuiliis monumentum sine vllis, aut raris verborum, atque membrorum spatiiis scriptum sit, ipsa literarum figura Romana, Graecaeque veteri scripturae proxime accedere videatur, nisi quod quaedam a Gothis accepta, qui iam inde a Theodosianis temporibus Latinis Graecisque hominibus coniuncti fuerunt agnoscere videbatur.* Con estas palabras declarò mejor, que Angelo Policiano, que estan todos aquellos libros escritos de letras grandes, i que aquellas eran las Romanas. Assi las Pandectas, que estan en Florencia, como el Virgilio de la libreria Vaticana vide, i confidere mui en particular el año de nouenta, i estan todos del principio al fin escritos de las letras capitales, que son las Romanas antiguas. En el qual tiempo no fueron conocidas estas, que agora vsamos como lo an notado modernos mui doctos, que como cosa manifesta, i clara lo dizen Iulio Cesar Scaligero, * Dionisio Lambino, * i Iusto Lipsio, * Todos tres declaran lo que dixo Plauto, que haria del otro vna letra larga, que es la, I, que seruia de dos, Lo qual sera mas claro, prouando quando començò esta letra, de lo qual tractare luego diziendo primero del remedio, que tuuieron para poder escriuir mui apriessa, lo qual en este tiempo parece que haze variar las letras; lo qual, i ver, que conforme las ocasiones vsamos de diferentes, persuade a algunos, que los Romanos de la misma manera tuuieron letras diuersas. Lo qual no fue assi, si no que solo vsaron de aquellas.

Los Romanos se seruian de sus letras maiores, o menores conforme a la necesidad, i aunque parecen impedidas para escriuir mucho, i a priesa, el vso lo facilitò. Mas con todo para maior comodidad se aprouaron de dos remedios. Vno de escriuir por siglas, o singulas, o como dize Agellio * singulias, que son letras solas como se vee en aquellas. S. P. Q. R. i las D. M. A. que es *dolus malus abesto*, i otras muchas

chas alas quales diuerfos an dado sus sus declaraciones. Otro fue por Notas, de donde dieron nombre de Notarios * a los que las vsauan, i estas no eran letras como dize Paulo * *notas literas non esse*. eran vnas figuras, qoe comprehendian muchas letras, i dicciones, como las que vsan los Astrologos, para significar los Planetas, i signos, o las que vsan los Chinas i Iapones en sus escritos. Esta distincion enseñaron Cuiacio * i Briffonio. * *Pone algunas notas de Ciceron Trithemio Quintiliano * las llama imagines. Mas todos las llaman notas dellas trata San Isidro, * i da diuerfos autores dellas. Plutarcho * dize hanc orationem Catonis perhibent vnam extare: que i Consul Cicero expeditissimos scribas ante docuisset notas, quae minutis, & breuibus figuris multarum vim literarum complectebantur Dion * alaba a Mecenas quod primus ad celeritatem scribendi notas quasdam literarum excogitauit pero Seneca * las atribue a los esclauos, quid loquar verborum notas, quibus quamnis citata excipiat oratio? & celeritatem linguae manus sequitur? vilissimorum mancipiorum ista commenta sunt. San Isidro las atribue a Tiron liberto de M. Tulio, i a Vipserio, i a Aquila liberto de Mecenas. Dion añade quam rem Aquila liberti ministerio multos docuit. De lo que seruian dize S. Isidro Notarum vsus erat, ut quid quid pro concione, aut in iudicijs diceretur, librarij scriberent complures simul astantes, diuisi in se partibus, quot quisque verba, & quo ordine exciperet Manilio. **

* S. August. lib. 2. de do. dr. Christ. c. 25.
* l. 6. de bonor. posses.
* Li. 12 obseruat c. fi.
* Lib. 6. Po. ligraph.
* Li. 11. c. 2
* Lib. 1. c. 21.
* In vita Ca tonis.

* Lib. 55.
* Lib. 14. ep. 1.
* Lib. 4. r. rionomi.

*Hic & scriptor erit felix, cui litera verbum est,
Cumque notis linguam superet, cursumque loquentis
Excipiens longas noua per compendia voces.*

Iassi Sidonio * dixo. tribuit, & quodam dictare celeranti Scribarum sequacitas saltuosa compendium, qui comprehendebant signis, quod literis non tenebant, de manera, que con grande velocidad escriuian qualquiera cosa, porque vn punto, vna señal muy facil de hazer, comprehendia vna palabra entera, con lo qual juntandose la destreza de los que escriuian con el vso, i exercicio, ninguno podia hablar tan apriessa, que ellos no le alcançassen, i passassen. Por lo qual dixo Marcial *

* Lib. 9. epi. fol. 9.
* Lib. 14.

Currant verba licet, manus est velocior illis,

Nondum lingua suam dextra peregit opus.

Lo mismo dize Aufonio encareciendo la gran ligereza, i
presteza de escribir estos notarios.

* Epigram.
136.

*Puer notarum praepetum,
Soters minister aduola,
Bipatens pugillar expedi,
Cui multa fandi copia,
Punctis peracta singulis
Et una vox absoluitur. & mox.
Tu me loquentem praueenis,
Quis quaeso, quis me prodidit?
Quis ista iam dixit tibi.
Quae cogitabam dicere,*

Para esto era menester que supiesen gran numero de notas. San Isidro dize, que Ennio juntò mill i ciento, i despues Seneca vino a subir el numero a cinco mil. Las quales era menester que supiesse quien auia de leer lo escrito, por lo qual se afidia despues otro trabajo en boiuelo a escriuir ala larga con las letras ordinarias. De lo qual haze mención el Jurisconsulto Paulo tratando de vn soldado, que dicto su testamento a priesa en estas notas, i antes que lo entendiesse el escriuiente en letra ordinaria murio el Soldado.

* E. Lucius de testam. mili.

** Lucius Titius miles notario suo testamentū scribendum notis dictauit, & antequā literis praescriberetur vita defunctus est.* Entiendo, que por la dificultad, que auia en leer estas notas, llamaron tambien notas, la que oi dezimos cifra, assi las llama Suetonio tratando de la cifra có que

* c. 56.

Julio Cesar escriuia sus cartas dize assi ** In quibus, si qua occultius profcrenda erant, per Notas scripsit, idest sic structo literarū ordine, ut nullum Verbum effici posset, quam si quis inuestigare, & persequi vellet quartam elementorum literam, idest D, pro A, & perinde reliquas cōmutet.* Del mismo modo de escriuir haze

* Li. 17. c. 2.

memoria A. Gelio, * i como del vsò Cesar, dize assi *Erat autem conuentum inter eos cōmdestinum de commutando situ literarū, ut in scriptio quidem alia aliae locum & nomen teneret, sed in legendo locus cuique suus. et potestas restitueretur.* Tambien San Isidro

* Li. 1. c. 24.

hizo memoria destas notas secretas, o Cifra, la qual tiene

oi mui

oi mui gran punto, i qualquiera de las que estos auctores escriuen fuera mui facil oi de entender, segun que el ingenio humano se a auentajado en esto i adelgazádolo de manera, que parece a llegado a lo que puede en grado supremo. De manera que esta se conserua oi, i la otra totalmente no se vsa, si bien quando se escriue a priessa, nos aprouechamos de abreuiaturas, pero no de figuras o señales o puntos, como fueron los que vsaron estos Notarios antiguos.

Pero como los Godos con su venida estragaron la lengua Latina tambien la letra, porque como dixé, estas dos cosas andan entresi mui hermanadas. La ocasion desto fue que Vlfilas, o Gulfilas, (que de quatro o cinco maneras le escriuen el nombre los historiadores) Obispo de los Godos les enseñò vna nueua letra, que el inuentò, que llamaron Gotica, de lo qual haze memoria San Isidro en la Chronica breue, que escriuio de los Godos, * donde dize *Tunc Gulfilas eorum Episcopus Gothicas literas adinuenit* lo mismo dizen Nicephoro, * i Socrates. * Olao Magno aunque haze memoria de Vlfilas no dize, que fueße inuentor de las letras Goticas, antes afirma, que los Godos tuuieron letras primero, que los Latinos, i pone el A, B, C, della, * el qual es el mismo, que Frai Angelo Roca pone en la Biblioteca Vaticana, i por inuentor a Vlfilas. Pero realmente aquellas no son la letras Goticas, que Vlfilas enseñò a los Godos, como auctores tan graues afirman, i Olao muestra, que muchos mas de mil años antes, que Vlfilas fueron vsadas en la Goria. La forma de las letras, que Vlfilas enseñò la dize San Isidro * por estas palabras. *Tunc quoque Gulfilas Gothorum Episcopus ad instar Graecarum literarum Gothis reperit literas*, de suerte que la letra, que inuentò Vlfilas fue como la letra Griega, que io entiendo la moderna, como la Latina era semejante a la letra antigua Griega. Esta es la letra Gotiga, o Toledana, que se vsaua antiguamente en España, i della ai muchos libros escritos en librerias antiguas. Porque todos los libros priuilegios, i otras escrituras de quinientos años atras son desta letra Gotica, Lo qual de mas de dezirlo assi el Arçobispo Don Rodrigo, i la historia general de España, i los historiadores de nuestro tiempos,

* Era 415.
* Lib. 11. c.
48.
* Li. 4. c. 33

* In histos Gotho. lib. 1. c. 39.

* In chronica in Valentiniano. in nouiss. sigdori edicio.

pos, por las señas que da San Isidro se conoce muy bien, porque se parece a la Griega moderna. Reconocio muy bien Don Antonio Augustino en los Pandectas de Florencia algunas de estas letras Goticas mezcladas con las Romanas. Esta letra se recibio generalmente en España hasta el tiempo del Rei Don Alonso el sexto, que ganó a Toledo, en cuyo tiempo se prohibio el uso della, mandando que se usase la Francesa, como lo refiere el Arçobispo Don Rodrigo, * tratando de la muerte del Rei Don Garcia, dize. *Cumque ducerent eum Legionem, prout praecipiat, a sororibus, et pontificibus, qui conuenerant ibidem, regio funere est sepultas, anno decimo sexto A Era millesima centesima decima septima. Et interfuit Renerius legatus & Romanae Ecclesiae Cardinalis. Ibidemque celebrato concilio cum Bernardo Toletano primate multa de officijs Ecclesiae statuerunt, & etiam de caetero omnes scriptores ommissa littera Toletana, quam Gulstas Gothorum Episcopus adinuenit Gallicis literis uterentur.* Lo mismo dize Don Lucas de Tui, i lo refieren los historiadores de nuestros tiempos, afirmando juntamente, que los libros desta letra Gotica de ordinario son mas antiguos, que deste tiempo, que apunta el Arçobispo.

Li. 6. c. 30.

P. Ioan. Maria. li. 9. c. 18. Ambros. Moral. in. pr. tom. 3. F. Mendo. in con. illiber. li. 1. c. 2

La causa desta mudança de letra, si bien no se declara, entiendo que fue: Que como el Rei Don Alonso a instancia del Papa Gregorio septimo, con gran repugnancia de sus vasallos, auia hecho recibir el breuiario, i Missal Romano, quitando el Toledano, que auia mas de quatrocientos años, que se rezaua en España desde el quarto concilio de Toledo, sobre lo qual el Papa escriuió diuersas cartas al Rei, que oí se leen entre las suyas, * en vna de las quales dize *Romanae Ecclesiae ordinem, & officium recipiatis, non Toletanae, vel cuiuslibet aliae, sed istius* Lo qual auia mandado el mismo pontifice en la Synodo general, que auia hecho en Roma. * En la qual assi mismo se ordenó, que todos los Obispos hiziesen, que en sus Iglesias se enseñassen las letras *ut omnes Episcopi artes literarum in suis Ecclesijs doceri faciant* * Pareciores a los Obispos, que se auian juntado en Leon, que pues cumpliendo lo que se auia mandado quitauan el officio Gotico, se cumpliesse lo segundo, quitando tambien la letra, i que en todo

* Li. i. ep. 64 & 83. & li. 9. ep. 2.

* C. in die de consecr. d. 5.

* D. lib. 7. post epist. S. Greg. VII

todo la Iglesia de España conformasse con la Romana, en oficio, i en la letra, esto se colige de la historia General de España del Rei Don Alfonso, que dize assi, * El mui noble Rei Don Alfonso despues de tantas buenas andanças, e tan grandes como Dios le auia dado en la conquista de Toledo en esta venida ouo sabor de tornar se para ver su tierra Castiella e Leon e leuo consigo al primaz Don Bernaldo, e segun dize el Arçobispo Don Rodrigo, quando llegaron a la Ciudad de Leon fallaron, i vn legado, que auie nombre Rainei Cardenal que lo embiaua el Papa Urbano en lugar del otro Ricardo. Este legado Don Rainei era ome bueno e de buena vida, e quando esto vieron el Rei Don Alfonso e el primaz Don Bernaldo touieron por bien, que fezieffen i vn concilio para confirmar el oficio de Francia, * que era nueuo en España; e este legado Don Rainei el primaz Don Bernaldo con su clerezia grande e mui honrrada que se aiunto, i fezieron su concilio e estabelicieron, i muchas e buenas estanças sobre las cosas de Santa Iglesia e alli pusieron estabelicieron pues que tanto prazie al Rei Don Alfonso e tan a coraçon lo auia, que mandaron que de alli adelante todos los escriuanos de fazer la letra Toledana la que Don Golas Obispo de los Godos fallo primeramente e fizo las figuras de las letras del fu A, b, c, que dexassen estas e yfassen de las letras de su A, b, c, de la escrituras del oficio de Francia. Dizenle de Frãcia, o porque como dize Hieronimo de çurita * ia estaua recibido en Francia, o porque siendo el primado Don Bernardo Frances, i auiendo introducido muchas cosas de la Iglesia de Francia en España, tenian que el oficio lo fuesse, siendo llanamente Romano, como consta de las cartas del Papa Gregorio septimo, i assi le llaman el P. Iuan de Mariana, * i Hieronimo de Curita. Desde a quel tiempo cesò la letra Gotica, de la qual me a parecido poner vn pedaço, sacado del libro de Aluaro de quien e hecho mencion otras vezes, para que del conste lo que e dicho, i porque de ordinario faltan estos libros, donde se vea. Tambien me parecio poner vn epitafio de la misma letra, que se hallò en Malaga, entre aquellas grandes, i altas sierras, donde ai rastros de vn monasterio, que vuò en tiempo de Moros. Vino a mis manos la losa, en que està escrito, quebrado vn pedaço, i no con mucha dificultad lo lei, i saque, i lo embie a Ambrosio de Morales, que lo puso al fin de su tercero tomo con la letra Romana, i aqui va mui puntal como està en la piedra.

Item

* 4. p. c. 1.
§. Sinodo Toledano. fo. 314.

* Parece, que ia esta ua recibida en tiempo de Gregorio VII. el qual le da dello las gracias al Rei en la ep. 2. lib. 9

* i. p. lib. 1. c. 18.

* Li. 9. c. 18

IN EPIS^{TO}LA ALBARI SPERANDI AD ALBARI^{OR} DR^{CA}

DOMNODILECTI^{SS} ET IN X^{PI} PATRIS SPERANDI

ABBATI ALBARUSCIENSIS

Præcipue componere dicitur in qua cedit uera in uerbo po-
tuit esse hanc uerbi diuina pacem uel ualida
uof nobis opposuit ad exanymem quædam
cu aye a In ediam etc dicitur a limonia ex
a et a corda s ea que a u ornuncy cio qbul a
a omib d ediam ut u am ari au nib oppreßum
que pro u a u paticum dicitur pro conuolucio
oniy a d sum u ay eloquium;

IN EPIS^{TO}LA SPERANDI AD ALBARO DIRECTA

In uerbo p r i s s i m o m i c i d o m n o d c u e n e p u u i l i . s e u o m i
a f f e c t a o n e x p i i n c a r n a t a u m p l e t d n d o . I n -
c l i a a A l b a r o p p e r c l n t o

Dum a qbul a q omib u alidissim is s s e m r u m m u m
o c c u p a a u s : e a m e n s m e u e r a u a r e t u t a n u m u s
u l a u i s e m u l o s u m I n y e t a a u s e l i s q c o n f o s s u s s e
d e y e m u u u l n e r i b u s d e d i o r f u u e i a a u s e a f l u c :
a u i e t a u a n a u s I n a t y m a r i s g u y g i e r
I p s u b u m a r i a u t h e a r c u m s e p a u s s u b i a t o q b u l u s
u y a d m e I n g r e s s u s l i c e y u m m i c i d e a u l i a m u n u s

Item epistola Albari Speraindeo Albari directa
Domno dilectissimo & in Christo patri Speraindeo
Abbati Aluarus cliens.

*Prescius & omnipotens Deus haec in quae deuenimus tempo-
ra & esuriam verbi dei quam patimur valida
vos nobis opposuit destinare qui & nostram
ciuaret inedia: & dapibus alimoniae refe-
ceret corda. Set quia vos nunc scio tribula-
tionibus deditum vel am... dinibus oppressum
queso vt Apostolicum dic... p... consolatio-
nis ad sumatis eloquium.*

Item epistola Spera in dei Albaro directa.

*Illustrissimo mihi domno ac venerabili seu omni
affectione Christi in caritate amplectende In-
inclito Albaro Speraindeo.*

*Dum a tribulationibus validissimis essem nimium
occupatus & mens mea estuaret, & vel animus
a iaculis emulorum in reitibus telisque confossus se-
derem a vulneribus tedium sauciatus & fluc-
tuaret vt nauis inter maris gurgites*

*Spiritus ab amaritudine circumseptus subito gerulus
vester ad me ingressus literarum mihi detulit munus.*

Desto Sancto Abad Speraindeo haze memoria el mismo Al-
uaro en la vida de San Eulogio con estas palabras. Nam &
Abbatem bonae recordationis, & memoriae Speraindeum opi-
nabilem, & celebritate doctrinae praekonabilem saepius in vise-
bat (Eulogius) auditorio que more ex illius ore disertissimo de-
pendebat. Qui ipso tempore totius Baeticae fines prudentiae riuu-
lis dulcorabat. Ibi eum primitus videre merui, &c. Eram nam-
que iam dicti illustrissimi viri auditor. I San Eulogio haze tam-
bien del memoria, i ambos le llaman Maestro, i se precian-
de sus dicipulos dize assi. * Quorum Sanctorum (Adulphi &
Ioannis) instar syderum caeli gesta micantia ad emolumentum
Ecclesiae Sanctae & exemplum debiliam Senex, & magister no-
ster, atque Illustrissimus Doctor beatae recordationis, & memo-
riae Speraindeo Abbas stilo latiori composuit.

* Lib. 2. me-
morial. 55.
c. 8.

...in Christo...

INBCLORONIVSMLNVIIVMONLVS
 ONSTVSEPMACNEESEKELERVDVS
 OMEYMEHEOBREVSRSDEEGEGVS
 RSORVYOCOBBSIHELEAOTORIBVS
 RELIPLMVNIDELLEANSVIBENHEMPP
 OVAIVQDENSEDVORHNSOYFINENBO
 REYHEINOCVMLVLOMYGALBIOEASEVLO
 ENHOBVSINGEMIOEMONFESSOCLEVO
 KAIENDASIMHVALISDEMOIEPETHIAS
 IORPILORSEETHTVDREIBDIEVENELIS
 BOCTINERENHEDEEMGESSYEDEIES
 REGNHENSFDNIESVRSIOALISSIM

*In hoc loco reconditus Amanfuindu monachus
 Onestus & magnificus & Karitate feruidus
 Qui fuit mente sobrius Christi Dei egregius
 Pastor sui que obibus sicut bellator fortibus
 Repellit mundi delicia annos vixens in tempore
 Quattuor denis & duo habens que in cenobio
 Requies in hunc tumultu migravit que a seculo
 Conlocatus in gremio cum confessorum cetero
 Kalendas Ianuarias decimo inter tertias
 Hora pullorum que cantu dormiuit die veneris
 Hoc & in era centiens decem bisque decies
 Regnante nostro Domino Ihesu Christo altissimo.*

*Muestrasse como conuiene la lengua Castellana con la
 Italiana en las coniugaciones, i declinaciones, i
 ambas con la Latina, Cap. XIX.*



SSI como la materia, i forma son los principios esenciales, de que qualquier cuerpo se compone, i recibe el ser perfecto en su especie, de la misma manera, qualquiera lengua tiene dos partes principales, como ia dixé arriba, * Lib. 2. a. 8 los vocablos, i la Gramatica, aquellos son como la materia, i esta como la forma, con que reciben ser, no teniendo mas que disposicion para ella. Auiendo visto pues como los vocablos Españoles decienden de los Latinos, tambien es justo trate algo de la Gramatica. Porque la semejança, que entresi tienen las gramatica Castellana con la Italiana, i ambas con la Latina, no se puede mejor ver, que declinãdo algunos nombres, i conjugando algun verbo de todas tres lenguas, porque por esta via se vendra en maior conocimiento de lo que tienen de semejança, i en lo que se apartan, para esto puse aqui lo vno, i lo otro, con diferentes letras. La primera es Latina, la segunda Española, la tercera Italiana.

Nominatiuo Genitiuo Datiuo Acusatiuo Vocatiuo Ablatiuo
 Poeta, Poetae, Poetae, Poetam, ò Poeta, à Poeta, el Poeta, del Poeta,

Poeta, al Poeta, el Poeta, ó Poeta, del Poeta, il poeta, del poeta, al poeta, il poeta, ó poeta, dal poeta.

Poetae, Poetarum, Poetis, Poetas, ó Poetae, a Poeti, los Poetas, de los Poetas, a los Poetas, los Poetas, ó Poetas, de los Poetas, i Poeti, de Poeti, a Poeti, i Poeti, ó Poeti, da Poeti.

Haec Sortis, Sortis, Sorti, Sortem, ó Sortis, a Sorte, La Suerte, de la Suerte, a la Suerte, la Suerte, ó Suerte, de la Suerte, La Sorte della Sorte, alla Sorte, la Sorte, o Sorte, dalla Sorte.

Sortes, Sortium, Sortibus, Sortes, ó Sortes, a Sortibus, las Suertes, de las Suertes, a las Suertes, las Suertes, ó Suertes, de las Suertes, le sorti, delle sorti, alle sorti, le sorti, ó sorti, dalle sorti.

Ego, Mei, Mihi vel mi, Mea Me, io, de Mi, a Mi, Me, de Mi, io, di Me, a Me, Me, da Me.

Nos, Nostrium, Nobis, Nos, a Nobis, Nos, o Nosotros, de Nos, a Nos, Nos, de Nos, Noi, o Noi altri, de Noi, a Noi. Noi da Noi.

Cassi desta manera se declinan todos los nominatiuos, i assi Castellanos, como Italianos se distinguen los casos por los articulos, porque todos los casos son semejantes; lo que nos diferenciamos es en el plural; que nosotros siempre lo acabamos en S, i ellos en I. Primera coniugacion.

Indicatiuo.

Presens. Amo, amas, amat, amamus, amatis, amant. Amo, amas, ama, amamos, amais, aman. Amo, ami, ama, amiamo, anate, amano.

Imperf. Amabam, amabas, amabat, amabamus, amabatis, amabant. Amaua, amauas, amaua, amauamos, amauais, amauan. Amaua, amaua, amaua, amauamo, amauate, amauano.

Prat. perf. Amaui, amauiſti, amauiſt, amauiſimus, amauiſtis, amauiſt. Amè, amaste, amò, amamos, amastis, amaron. Amai, amasti, amo, amamò, amaste, amaron.

Plusquam perf. Amaueram, amaueſas, amaueſat, amaueſamus, amaueſatis, amaueſant. Auia amado, auias amado, auiamos amado, auiais amado, auian amado. Haueuò amato, haueui amato, haueua amato, haueuamo amato, haueuate amato, haueuano amato.

Futur. Amabo, amabis, amabit, amabimus, amabitis, amabunt. Amate, amaras, amará, amaremos, amareis, amaran. Amero, amerai, amera, ameremo, amarete, ameranno.

Imperatiuo.

Ama tu, Ama tu, Ama tu, Amet ille, ame aquel, ami quello, amemus nos, amemos nos, amiamo noi, amate vos, amad vosotros, amate voi, ament illi, amen aquellos, amino quelli. Presens.

Amato tu, amaras tu, amerai tu, amato, amarà aquel, amera quello, amemus, amaremos, ameremo noi, amatote, amareis, amerete voi, amanto, amaran, ameranno quelli. Futur.

Optatiuo.

Vtinam amarem, o si amasse, amafsi, amares, amasses, amafsi, amaret, amasse, amasse, amaremus, amassemos, amafsimo, amaretis, amafseis, amafsi, amarent, amaffen, amafsino. Presca.

Amarem, o si amara, amerei, amares, amaras, amerefti, amaret, amara, amerebbe, amaremus, amaremos, ameremmo, amaretis, amarais, amerefte, amarent, amaran, amerebbono. Impec.

Vtinam Amauerim, o si io aia amado, io habbia amato, amaue- ris, aias amado, tu habbia, amauerit, aia amado, quello habbia, ama- uerimus, aiamos, noi habbiamo, amaueritis, aiais, habbiate, amaue- rint, aian amado, habbiano amato. Preter.

Amauiffem, o si vuiesse amado, haueffe io amado, amauiffes, vuiesses, haueffi tu, amauiffet, vuiesse, haueffe, amauiffemus, vuiess- femos, haueffimo, amauiffetis, vuiessedes, haueffi, amauiffent, vuiess- sen amado, haueffero amado. Plusq. per.

Vtinam Amem, o si io ame, io ami, ames, ames, tu ami, amet, ame, quello ami, amemus, amemos, amiamo, ametis, ameis, amiate, ament, amen, amino. Fut.

Coniunctiuo.

Es como el optatiuo i assi lo hazen vno, distinto por las particulas, que se ponen, o si, o, como. Se, conciosia cosa. El presente es como el futuro del Opratiuo. el imperfecto, perfecto, i plusquam perfecto son vnos en todas tres lenguas solo el futuro difiere.

Cum Amauero, como io aue amado, io hauro amado, *amaueris*,
auras, haurai, *amauerit*, aura, haurai, *amauerimus*, auremos, hau-
remo, *amaueritis*, aureis, haurete, *amauerint*, auran amado, auran
amado. Infinitiuo.

Amare, amar, amare, *amauisse*, auer amado, haure amato, *ama-
turum fuisse*, auer de amar, haurere a amar.

Bien clara es la semejança entre las dos lenguas Caste-
llana i Italiana, i para esto es bien, que se note, que en todos
los tiempos, que los Castellanos vsan del verbo, auer, con el
participio amado de la misma manera lo vsan los Italianos, i
en los Franceses, que por no multiplicar palabras no se po-
nen. Por la misma causa nosotros i ellos en la boz passiuua en to-
das las personas vsamos del verbo, *soi, eres, fui* &c. cõ los par-
ticipios de la significacion passiuua, como los Latinos mesmos
los vsaron en los tiempos perfectos, por exemplo.

Presente. *Amor*, io soi amado, io sono amato, *amaris*, eres amado, sei
amato, *amatur*, es amado, e amato, *amamur*, somos amados, siamo
amati, *amamini*, sois amados siete amati, *amantur*, son amados,
sono amati.

Esta manera van los demas tiempos, i las de mas coniuga-
ciones. Con que claramente se vee, que no es particular la
gramatica Castellana sino vna con la Italiana i nacida quan-
do ella, i como ella de vna mesma madre la lengua Latina.
Pondre otro exemplo en la oracion.

Latin.

Pater noster, qui es in coelis. Sanctificetur nomen tuum:
Adueniat regnum tuum: Fiat voluntas tua sicut in coelo,
& in terra: Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: Et
dimitte nobis debita nostra: sicut & nos dimittimus debitori-
bus nostris: Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos
à malo. Amen.

Padre nuestro, que estas en los cielos. Sanctificado sea el
tu nombre: Venga nos el tu reino: Hagase tu voluntad assi
en la tierra, como en el cielo: El pan nuestro de cada dia
da nos lo oi: I perdona nos nuestras deudas: Assi como noso-
tros

nos perdonamos a nuestros deudores: I no nos dexes caer en la tentacion. Mas libra nos de mal. Amen.

Italiano.

Padre nostro, che sei ne' cieli. Sia santificato il nome tuo venga il regno tuo: Sia fatta la tua voluntà, come in cielo così in terra: Il nostro pane cotidiano dacci hoggi: Rimetici i nostri debiti: Si come noi li rimettiamo a nostri debitori: Non ci indurre in tentatione. Ma liberaci dal male. Amen.

Catalan.

Pare nostro, que estau en lo cel. Sanctificat sea el vostre sant nom vinga en nos altres el vostre sant reine: Fafas la vostra voluntat, axi en la terra como se fa en lo cel: El pa nostre de cada dia da nous lo gui: I perdonau nos nostres culpes: Axi com nos altres perdonam a nostres deudores: I no permetau, que nos altres caigam. En la tentacio, ansdes llibra nos de qual se vol mal. Amen.

Portugues.

Padre nosso, que estas nos ceos. Sanctificado seja o teu nome venha a nos o teu reino: Sea feita a tua vontade, assi nos ceos como na terra: O paon nosso de cada dia da nolo oie neste dia: E perdoa a nos senhor a nossas diuidas: Assi como nos perdoamos aos nossos diuidores: E naon nos dexes cahir ia tentaçaon. Mas libra nos do mal. Amen.

Fin del Segundo libro.



DEL ORIGEN, I PRINCIPIO DE LA LENGVA CASTELLANA,

o Romance, que oi se vsa en España.

DEL D.^{OR} BERNARDO ALDRETE
Canonigo en la Santa Iglesia de Cordoua.

LIBRO TERCERO.

De los vocablos, que ai en el Romance de otras lenguas, i especialmente de la Griega. I de los Griegos, que vinieron à España. Cap. I.



ELA mudança, que con el imperio de los Romanos, i de los Godos vuo en España, assi en la lengua como en el gouierno, i todo lo de mas, que del depende, emos visto breuemente, con que se a prouado nuestro intento, i dado el verdadero origen del Romance, que en este tiempo vsamos. Mas como por causa de otras naciones, que an venido a esta prouincia en varios tiempos i ocasiones, se nos aian pegado vocablos suios, sera justo dar alguna razon dellos. Porque esto ni es vicio, ni falta de nuestra lengua, como a parecido a algunos, sino mui comun a todas las del mundo, i por dexar exemplos de otras, con que los Romanos cuidaron tanto de la pureza i elegancia de la suia, ella los admitio de todas las naciones de quien fue vencedora, assi de nuestros antiguos Españoles.

flores, de la que vsauan en aquel tiempo antiguo, como de los Galos, i a vn de los Cartagineses sus emulos, i enemigos, de que Quintiliano, i Dionisio testifican. De mas que toda ella descendio de la Griega Aeolica: i despues de ia perficionada admitia de nueuo vocablos conosciadamente Griegos, quando le faltauan los propios, como dize Quintiliano. * *Et confessis quoque Graecis utimur verbis, ubi nostra desunt, sicut illi a nobis nonnunquam mutuuntur.* I Plinio tratando de las flores. * *A Graecis quidem repertos quis dubitet non aliter Italia usurpante nomina illorum.* Lo mesmo pafsa oi en el Romance, que admitimos vocablos Latinos de nueuo o de otras lenguas, o por que faltan en la nuestra los propios, o porque buscamos, que aia en ella maior abundancia dellos; o porque realmente ella, como las de mas cosas del mundo, no se conserua en vn mesmo ser, i estado.

* Lib. c. y.

* Lib. 25. c. 8.

Ai entre los vocablos, que oi vsamos, muchos Griegos, de los quales entiendo, que los mas fueron recibidos como Latinos, porque como de tales vsauan los Romanos, assi en Italia como en España. Destos seria mui largo hazer memoria, seanos exemplo, Liebre que viene de Lepore, que segun Varron * es Griego; el qual alli junta otros como, *Malua*, *Lilium*, *Asparagi*, que originalmente son Griegos, i despues Latinos, i ia nuestros, diziendo *Malua*, *Esparragos*, i *Lirio* mas conforme al Griego. De Poys Poydos dixeron *Pes Pedis*, i los Españoles *Pies*. De *Cantharos* Griego lo tomaron llamando assi cierto vaso para beuer, i nosotros vna vasija para agua, tan conocida, como vsada. *Ronquido*, i *Roncar* es llanamente Griego, pero admitido al vfo comun Latino *Plauto*.

* Lib. 4. de ling. Latin. Agell. lib. 1. c. 18.

Cyathissat dum coenat, dum dormit rbonchisat.

Martial. *

* Lib. epig. 32.

Nos accubamus, & silentium rbonchis

Præstare iussi nutibus propinamus.

Estos i sus semejantes corren por quenta de vocablos Latinos, si bien en todo son Griegos.

Tenemos otros vocablos Griegos en Romance, que no sabemos, que fuesfen admitidos de los Romanos, porque no los

hallamos vsados en los autores antiguos Latinos. Lo qual nõ excluir, que no fueffen vsados vulgarmente en su tiempo, i que solo por el vso se conseruassen. Porque ni todos los vocablos de vna lengua los escriuen los autores, ni dello son dignos, como oi lo vemos en la nuestra, i quando todos lo fueran no tenemos todos los autores Latinos, para saber si los vsaron. Pero estoi persuadido, que los Españoles i Romanos admitieron muchos pegados delos Griegos, que poblaron en España por la comunicacion, que con ellos tuieron, i por esto se hizieron particulares desta prouincia. I no es mucho esto, que lo mesmo testifica Pedro Victorio, que sucedio en la Toscana, i no solo palabras, sino tambien maneras de hablar, que parece a sido igualmente en la nuestra. * *Non tantum in patrio sermone pluribus Graecis verbis utimur (nam multas voces ex ea lingua in nostram mansisse constat: quae & notionem suam conseruant, & ne litera quidem immutatae sunt) sed nonnulli etiam modi loquendi, qui elegantis eius, copiosi que sermoni proprij sunt, huc radices egisse videntur*, Recibieron se tambien otros per el vso, que los mesmos Romanos tenian de la lengua Griega aprendiendola en escuelas, que della vuo en España, de que ai particular memoria, i Strabõ la haze, i dela que vuo en Cordoua * de Domitio Isquilino Griego, la ai, que enseñõ la gramatica i viuiõ ciento i mas años, i en otras partes. De sola Burdegala haze Aufonio vn largo catalogo de Retoricos Griegos i Latinos, i algunos vinieron a enseñar a España. Donde no con menor estudio i aficion se trataua de todas buenas letras. I era esto tanro como emos arriba referido, por la qual dixo bien Marineo Siculo, * *Verum enimvero vocabula haec Graeca, quibus nunc utuntur Hispani, non a Graecis, ut opinor, sed a Romanis acceperunt. Qui Graecorum consuetudine, linguam quoque Graecam collebant. Qui venientes in Hispaniam, & in ea commorantes, Hispanos utramque linguam docuere, Latinam praesertim*. I creeria io mas, que se junto a esto, el auer auido tantos Griegos en España, i que aun los Cartaginefes, como muchas otras naciones no estauan agenos dela lengua Griega, pues se aprendia entre ellos;

i Tro-

* Lib.9. Va
riar lcc.c.4

* Ambr. Mo
ral. en las
Antigueda-
des en lo
que trata
de Cor.

* Lib.5. de
lingua qua
nunc vtun-
tur Hisp.

i Trogo * refiere vna prohibicion, que se hizo por el Senado de Cartago, para que ni la aprendiessen ni hablaffen, *Facto Senatus consulto: Ne quis postea Carthaginensis, aut literis Graecis, aut Graeco sermone studeret, ne aut loqui cum hoste, aut scribere sine interprete posset,* que fue en las guerras, que traian en Sicilia, de donde mandò, lo que dexamos visto, de lo mucho, que se dilatò esta lengua en todas partes, i se continuo in España hasta su perdida.

Delos Griegos antiguos se conseruaron mas sus vocablos en los nombres de Ciudades Montes i Rios, i otros propios, que en el vso. Porque muchos años antes, que Roma se fundasse, començaron a venir a España Griegos, Entre los primeros fueron los de Zacinto docientos años antes que la destrucion de Troia, i poco menos que mil i quatrocientos años antes que Nuestro Señor IESV CHRISTO naciesse, estos fundaron i dieron nombre de la suia a la Ciudad de Sagunto ilustre en antigüedad i lealtad; autores Son Strabon, i Plinio * *Et in Hispania aiunt templum Dianae a Zacyntho aduetae cum conditoribus annis ducentis ante excidium Troiae, vnde auctor est Bochus, infraque oppidum ipsum haberi. Cui pepercit Annibal Religione inductus, iuniperi trabibus etiam nunc duranti- bus.* Por el mesmo tiempo vino a España Dionisio, que con diuersos nombres celebrò, i honrrò la ciega gentilidad, i traxo por sus compañeros a Luso, o Lysia, i a Pan, i del primero dizen, que tomo nombre la Lusitania, i del segundo toda España, por auerlo dexado por fulugar teniente, i gouernador en ella, como lo da a entender Plinio * *Lusum enim Liberi patris, aut Lysam cum eo bacchantium nomen dedisse Lusitaniae, & Pana praefectum eius vniuersae.* Pero porque delos nombres de España es justo, que trate quien da el origen de su lengua, lo aure de hazer en capitulo a parte.

Vino tambien a España Hercules el Thebano, señala el tiempo el Moro Rasis con estas palabras, Quando Ercoles vino a España andaua la Era de Adam en dos mil i nouecientos i nouenta i cinco años &c. E reino quando andaua la era de Adam entres mill años e quando andaua la era del diluio en setecientos i cinquenta i dos años. Sigue a qui

In Iusti. lib. 10. in fi.

La guerra de Troia fue ccccxxxij. años antes que se fundasse Roma i assi esta venida fue seisciento i treintados años antes que Roma i Christo nuestro Señor nascio a los D C C L I. de Roma. Dion. Halicar. lib. i. ex autoritate Portij, Catonis, & Plutarci. in Camillo. Soli. cap. 2. * Plin. lib. 16. c. 4. * Lib. 3. c. 1.

Rafis en los años de la creacion del mundo la quenta de los setenta interpretes, i de Eusebio, que sigue la iglesia, porque sacados los años del diluio de los dela creacion del mundo sehallara ajustada. Genebrardo sigue otra, i con todo señala a Hercules el mismo año dela creacion del mundo, que Rafis.

* Vide Genebr. in cronol. li. i. anno 2998.

* Herodoto Deodoro Si culo.

* Lib. y. in vita Apoll.

* De Hercules quedaron cosas memorables en España, si bien en muchas se confunden con las del Egipto, que segun la mas prouable opinion, fue mas antiguo, i vencio a los Germanes * el qual, como refiere Salustio por autoridad de los Africanos, murio en España, i Pomponio Mela afirma, que estaua enterrado en el templo de Cadiz, celebre i famoso por todo el mundo. En el auia tres aras dedicadas vna al Thebano, i dos al Egipto, de las quales haze memoria Philostrato, * autor, que supo mui poco de las cosas de España,

este refiere, que en el estauan las columnas de Hercules escritas, pero nadie sabia leer lo que contenian. I que Apollonio dixo, que Hercules el Egipto no le permitia callar lo que sabia. Que a quellas columnas eran el atadura, i vinculo de la tierra, i del Oceano, i porque entre a aquellos elementos no fucediese alguna contienda, i deshiziesse el amistad, con que entresi estauan trauados las auia escrito en la casa de las Parcas *Nō permittit me Aegyptius Hercules tacere, quae sciam. Hae columnae terrarum, Oceanique vinculum sunt, Ipse verò Hercules in domo Parcarum inscripsit, ne qua elementis contentio accederet, ne amicitiam distungant, qua inuicem tenentur.* vanidad, i fabula mui grande. Al fin a estas tenian por el fin del mundo. i assi dixo Pindaro, que lo de alli adelante auia

* Vide Adagiū Ad Herculis columnas.

* Lib. 1.

alos sabios, i neçios era inaccesible * *Attingit Herculis columnas, quod ultra eas est sapientibus, & insipientibus inaccessum* Esta fue siempre opinion mui constante de los antiguos, i assi dixo Silio Italico * *Atque hominum fines Gades.* El tiempo a descubierto lo contrario. Strabon dize, que en estas columnas estaua escripto el gasto, que se auia hecho en edificar a quel templo, i que tenian de alto ocho codos. Otros quieren, que las columnas fuesen los montes Calpe, i Abyla como dize Mela, * i que cerca de Calpe fundò la ciudad de Heraclea

* Lib. i. c. 4.

llamada

llamada assi de su nombre de Hercules, del qual assi mismo el estrecho se llamo Herculeo; que oi dezimos de Gibraltar, al qual los Griegos dixeron Portmos llamando a los otros Bosporos. Plinio * *Portmos à Graecis à nobis Gaditanum fretum* * Lib. 3. c. 5
 Aeliano dize, * que Aristoteles afirma, que las columnas de Hercules antes que se dixeran deste nombre, se llamaron de Briareo. Eustatio * añade, que antes que las llamaran de Briareo se dixeron de Saturno, de fuerte, que primero las dixeron de Saturno, despues de Briareo, vltimamente de Hercules, por el mucho bien que hizo a los hombres, si bien Aristoteles * dize, que las guerras, que hizo en España fue mouido de las riquezas de los que en ella biuian. Arriano * duda mucho de la historia de Hercules, i assi algunos modernos burlan della. Bien entiendo, que en ella ai grandes fabulas, però con ellas cubrian la verdad de la historia, i como no es justo creer lo fabuloso, assi no es razon, que por ello se excluia lo que historiadores graues dizen, i como quiera que ello aia sido, en España quedaron grandes memorias de Hercules, cuyo nombre quedò sellado, i estampado en ellas, como e referido.

* Lib. 3. c. 5

* Lib. 3. Variar. hist. c. 3.

* In Diony. Alexan.

* De mirabil. auscult.

* Lib. 2. & 8 de rebus Alexan.

Entre las cuales no es de poca consideracion, el camino, que viene desde Italia hasta Cordoua, i passa hasta Cadiz, que de Hercules llamaron Heraclea, por el qual passando los Griegos, i los naturales son guardados, de los que habitan la tierra, que no reciban daño, como dize Aristoteles. * *Ex Italia ferunt viam adusque Celtas, Gallos, & Celtiberos protendi; Heracleam vocant, in qua Graeci, & indigenae transeuntes ab incolis obseruantur, ne quid ijs mali forte accidat*, del mismo camino, i como le dezian de Hercules haze larga mencion Festo Auieno, i que lo hizo Hercules para llevar por el su ganado, que auia tomado en España.

vbi supra

Post in occiduum diem

Sacrum superbas erigit cautes iugum.

Locum hunc vocauit Herma quondam Graecia,

Est Herma porro cespitum munitio.

Interfluimque altrinsecus munit locus.

Alique rursus Herculis dicunt viam.

Herma scopolus.

Strauisse

Strauisse quippe maria fertur Hercules

Iter ut pateret facile captiuo gregi. Et post.

Quod vocari ab incolis

Sacrum indicauit, prominens subducitur

Locus, utrosque interfluit tenue fretum

Quod Herma porro, aut Herculis dictum est via.

Començola en la mar, i profigiola por tierra. Al Moro Rasis nõ se le ocultò esto, dize assi. E Carmona iaze sobre Arrecife, que se comiença en la huerta de Narbona e de Carmona a Narbona a mil migeros, e quien saliere de Carmona e fuere a Narbona nunca faldra de Arrecife sino quiere. Este arrecife mando fazer Ercoles quando fizo fazer los concilios en el cabo de España. Strabon dize, que el camino venia por Tarragona, i passaua a Ebro junto a Tortosa, i venia por Sagunto, Xatiua, i los Espartales, vnas vezes junto ala mar, i otras apartado llegaua o Claston, i Obulco, i de alli a Cordoua, i Cadiz. Algo me e detenido en Hercules, justo es, que passe a otros, que vinieron a España.

Despues de la guerra de Troia dizen, que vino Vlyfles. Strabon lo prueua con la autoridad de Possidonio, i de Artermidoro, i de Afclepiades Myrliano, que fue maestro de Gramatica en el Andaluzia, de cuiã venida quedaron memorias en la Gran Ciudad de Lisboa, que del tomo el nombre, i otra Ciudad llamada Vlyfsea, i el templo de Minerua, donde quedaron los pedaços de sus nauios, i escudos pendientes. Tambien vinieron Teucro hijo de Telamon, a quien Silio Italico atribuye la fundacion de Cartagena con este verso.*

* Lib. 7.

Dat Carthago viros Teucro fundata vetusto.

Iporque es cierto, que muchos años despues la fundò Afrudbal, i pudieramos creer, que hablaua de Cartagena la Vieja, que pone Tolomeo en España junto a Tarragona, en los Elearcones, i dizen, que oi se llama Canta Vieja, el mismo Silio repite esto en otro lugar, i describe con elegancia el sitio de la ciudad, i de su puerto, con que la naturaleza la honrrò, i repite el mismo origen.*

* Lib. 15.

*Vrbs colitur Teucro quondam fundata vetusto
Namen Carthago.*

La otra era lejos de la mar. I Iustino dize, * que Teucro lle-
 gò aquellas riberas donde es Cartagena, de lo qual entien-
 do, que lo vno, i lo otro pudo ser, que Teucro poblò alli, al-
 gun lugar de poco nombre, que Afrubal reedificò, i dio el
 nombre de la Republica Cartaginense, cuyo Capitan era el
 mismo. Teucro, i Amphiloco passaron a Galizia, donde fun-
 daron dos Ciudades, como dize Strabon. * *Apud Callaicos*
consedisse quosdam, qui Teucrum in bellum fuerant secuti, ibi
que fuisse Vrbes, quarum vna Hellenes diceretur, idest Graeci,
altera Amphilochi. Silio Italico da a muchos pueblos de Es-
 paña origen Griega, como a Castulo de la fuente Castalia,
 donde los de Cirrha (Ciudad de los Phocenses fundada al
 pie del monte Parnasso) poblaron dize assi * * Lib. 3.

Sibien lo
 podia tener
 antes puef-
 to por Euan-
 dro de Car-
 tago Hija
 de Hercules.
 * Lib. 3.

At contra Cyrrhei sanguis imilce.

Castalis, cui materno de nomine dicta,

Castulo Phoebèi seruat cognomina vatis, & longe post

Fulget paercipuis Parnasia Castulo signis.

Tambien dize, que los Ceretanos era poblacion de la gen-
 te del exercito de Hercules, que fue natural de Tyrinto.

Nec Ceretani quondam Tyrintbia castra.

Tlepolemo hijo de Hercules, i Lindo poblaron las islas
 Mallorca, i Menorca.

Iamque Tlepolemus Sator, & cui Lindus origo

Feruida bella ferens Balearis & alite plumbo. I a Tui Dio-
 medes del nombre de su Padre Tide.

Oeneae misere domus AEtéolaque Tyde. Los Phocenes a Em-
 purias.

Phocaica dant Emporiae. I Astyr auriga de Menon las
 Asturias.

Venit et aurorae lacrimis persusus in orbem

Diuersum, patrias fuit cum deuius oras

Armiger Eoi non felix Mennonis Astyr. A Lerida los Tro-
 ianos.

Nec quae Dardanius post vidit Ilerda furores. I Stephano
 con la breuedad, que suele, tratando della, *Illeus Apollo in*
Troia. En Vizcaia los Spartanos, donde fundaron vna Ciu-
 dad

dad llamada Opficela, que pasó con Antenor, i sus hijos a Italia, como refiere Strabon, *partem Cantabriae a Laconibus occupatam fuisse, ibique Opficellam Urbem condidisse, qui cum Antenore, eiusque liberis in Italiam traiecit.* El mismo Strabon nos pone por vltima ciudad delos Phocenses a Manaca, i si bien Festo Auieno la haze que sea la misma que Malaga.

Malachae que flumen Vrbe cum cognomine;

Maenace priore, quae vocata seculo.

Con todo Strabon afirma lo contrario. *In hac ora primaria Vrbs est Malacha tanto a Calpe, quanto ab hac Gades interuallo, ea habet emporium, & Sunt qui hanc eandem putant cum Maenaca, quam ultimam Phocaeorum versus occasum accepimus, sed errant, Nam Maenacae longius a Calpe distitae, atque euer sae rudera Graecanicae Urbis vestigia retinent. Malaca magis ad Phaeniciae formam accedit.*

Los Rodienses edificaron a Rosas dicha Rhoda, donde llegò Caton como refiere Liuius. Desta venida de los Griegos a España haze memoria San Heronymo. *Ad Hispanias transgredior. Nonne Saguntum Graeci ex Insula Zacyntho profecti condiderunt? & oppidum Tartessum, quod nunc vocatur Carteia, Iones Graeci homines locasse referunt? Montes quoque Hispaniarum Calpe, Idrus, Pyrene, item insulae Aphrodisiades, & Gymnesiae, quae vocantur Baleares, nomine Graeci sermonis initia demonstrant.* De la isla Ophiusa escriue Plinio,* i la llama Colubraria, Festo Auieno del monte Cassio. I de las Cassiterides Plinio* dize, que las llamaron assi los Griegos por la abundancia de plomo llamado assi en Griego. Auieno.

Cassius inde mons tumet,

Et Graia ab ipsa lingua Cassiterum prius

Stannum vocauit.

Ofrecense me tantos pueblos, que a mi parecer tienen origen Griega, que por no alargarme mas en este capitulo me a parecido hazer dellos alguna memoria a parte.

Luego, que los Romanos fueron pacificos Señores de España muchos de los nombres propios Griegos mudaron en Latinos, como tambien los antiguos, que auia de la lengua pri
mera

* In proem.
lib. 2. in ep.
ad Gala.

* Li. 3. c. 5.

* Li. 4. c. 22.

méra a todos los lleuaron por vn parejo Griegos, i Españoles, como dize Strabon, *tratando de Empurias. Tempore procedente in eadem Ciuitatis gubernacula conuenerunt, quod & in alijs multis euenit barbaris, & Graecis legibus mixtim temperatis.* Hare memoria de algunos nombres, que los Romanos mudaron de Griego en Latin.

El templo de Lucifero, que en Griego dezian Phosphoro le llamaron, *lux dubia*, como dize Strabon *Φωσφορος* *ισαην* *λε* *καλδαι* *κλειμε* *εβιαν*. Al puerto de Menesteo, que Plinio llama Besippo, dexaron el nombre. *Hic in locis* (dize Strabon) *Oraculum Menestei, & Capionis turris saxo imposta, quod mari cingitur, opus mirabile Phari instar* Los Nuestrros con dicho so trueque le llaman Puerto de Santa Maria, i de Capion dixeron Chipiona. A los que los Griegos llamaron Artemesion dixeron Dianium *vocatur Dianium tanquam Artemisium*. oi Denia. El mismo llama assi *Artemidos Ephæsia* al templo, que estaua allí cerca en vna punta *Εφεσιας Αρτεμιδος* *ιστον*. el qual dize, que era muy celebre, *quod diurnam habet speculam*, i le llama *νηγορονοσηον*, i assi lo llama Festo Auieno.

Hemeris copium quoque

Habitata pridem hic Ciuitas, nunc iam solum

Vacuum in colarum languido stagno manet.

Tratando del camino de que hizimos mencion arriba de Hercules, *dicitur per iuncarium campum, & Betterones, & Marathonium, idest faenicularium, quem a nascentibus lato faeniculis sic Latina lingua vocitant* señala el nombre Griego, i luego el que le auian dado los Romanos en Latin, *τορυρασιον* *ωε* *δλον*. El mismo de los lauaderos del oro dize *onde, & Chrysolophia, idest auri lauacra sunt appellata* del campo Cuneo de que Plinio, * i Pomponio Mela tratan dize, que se llamó Sphe

* Li. 4. c. 22.

na *Cuneum Latina voce appellant* Del rio Lethes, que ia le llaman del oluido, orros Limaea, de quien Silio Italico * dize:

* Lib. 16.

Qui que super Grauios lucentes voluit arenas,

Infernae populis referens obliuia Lethes.

El con llamarse assi le da Plinio * nombre Latino, *Limaeam* *vocant, obliuionis antiquis dictus* del se dixeron muchas cosas

* Li. 4. c. 28
Abreuiator
Liuji li. 5.
Florus li. 2.
c. 17. Mela
lib. 3. c. 1.

fabu-

fabulosas. Algunos nombres se conseruaron, como el de los montes Pyrreos, si bien el Tostado les dize las montañas de Alpa, pero con todo se conserua oi el nombre antiguo, que es Griego, puestas por causa del fuego, que en ellos se encendia, y dandose con ellas minas de oro, y plata corrieron arroyos destos metales. Strabon refiere las palabras de Possidonio, que afirma esto por verdadero, y dello haze mencion Aristoteles nel libro de *mirabilibus auscultationibus*, el qual tiene por de Aristoteles Stephano, * por lo qual no dudo desta historia.

* γ. γλω-
τόν.

Pondre agora algunos vocablos, que vulgarmente usamos, los quales entiendo, que se deriuau del Griego.

Αἰθίοσσω animaduerto, auisar. Βῶ, Βῆς, Βῆ, voi, vas, va.

Ἀγχαίλεξ, agradejo. Βᾶν, Βάμεν, van, vamos,

Αἶ, bei, ai. Βῆθι, vete.

Ἀίχος, nausea, asco. Γάνος, gana.

Ἀκοντίον, iaculor, acontecer. Δώμας elegans foemina, dama.

Ἀλέξω, arceo, alexar. Ἐντήκω inuro inde, enteco, en-

Ἀπεθών, participium ab ἀπέειπον, recedo, qui febre vstus non
χομαι recedo, apeldar. conualescit.

Ἄρτος, panis, de alli artefa. Ἐξέβωθος cicer, garuanço.

Βαλλίζω, tripudio, bailar. Ζυγῶ tristor inde, zeño, sueño.

Βάιον, ramus palmae, bing badius. Ζόνς uehemens inde, fuez, o
color, baio. σοεζ.

Βαμβαλίζω, bambalear. Ζυμίτης panis fermentatus, acer

Βλάζω, desipere. blazonar. mitas.

Βλακεία, iactantia, blazonar. Θαλλός furculus, rallo.

Βόλος, rete piscatorium, boliche. Θέος Auunculus, Tio.

Βράσματος, concussio, brasmar. Καλάς pulchras, galas, i galano

Βεάσσω efferueo, abrafarse. la C. mudada en G.

Βραμέομαι, irascor, bramar. Κάλπη equi procurfus, galope

Βραχός fortis, brioso. i del galopear.

Βύρσιος coriaceus inde, borze. Καλόπης crepidia lignea, galo-
gui. cha.

Βυθίος, urinator, buzo, buzano. Καμλωτή pellis camelli, cha-

Βρώμα, erosa concavitas, bromas melote.

Κάρα, facies, cara.	Ο'πλα arma inde; mahoplas.
Κατὰ δουβίνι, cada dos.	Παίς puer, à Παιδ' e page.
Κόλλα gluten, cola engrudo.	Παλαίω lucitor, peléar.
Καῖμα, aestus, calma.	Παρά, ad, para.
Κόλπος, sinus maris, golfo.	Παρά λαλῶν verba, effundere si
Κῶμα, caulis, cima de arbol.	parlar.
Καινόν, Euripidi calamus, ca-	Πατεῖν calcare, patear.
ñion para escriuir.	Παρανοχία, panarizo.
Καράβιον nauicula, carabo, cara	Πλάσι γέ lans, Plato, Πλάτης
uela.	figulus, Πλάτος latitudo.
Κάρος ouis inde, carnero.	Πλειτῆ τεχτα, pleira, vsò deste
Κόλπος, golpe.	nombre Homero Odyss. 9.
Κυτέλλον patera, copon.	Ρ'αβάττων surfitare strepere V. E.
Κορμός truncus, corma.	Etorius, arrebatari, de aqui
Λόπιη genus vestis, loba.	rebato.
Λῶμα margo, loma de tierra.	Ρ'αγῆς fissura, raja hendedura.
Μαίσιων, coquina, mefon.	Ρ'αγῶω scindo, rajar.
Μαντύν toga, sagulū tota trans	Ρ'αδίνος celer, inde, redina.
parens Pollux. inde, manto	Σαβωνόν sabana, erat etiam lin-
S. Isidro le de deriuacion.	teamen quo baptizatus inuol-
Latina, pero conforme a	uebatur. V. ictor V. ticēsis lib. 3.
Pollux es como el manto,	Σαράβαρα tibialia, saragueles.
que vsan las mugeres.	Σήμα fossa profunda, sima.
Μα' γανου, praestigiae, manga-	Σισο irruē, sus, i futo.
nilla.	Σπάθη gladius, espada.
Μάσσω, pinso, amasar.	Σπαικόν, espinaca.
Μαλλώτα Scaligero, marlota.	Τιτθός, mamma, teta.
Μινδείς nadie.	Τομική, restis, tomiza.
Μόβαξ, seruulus, moço.	Τραγῆν, glutire, tragar.
Μύσαξ, aicos, Heruetus, mosta-	Τραγών, glutio, tragon.
cho.	Τριγλα, nullus piscis, trilla sal-
Εισήνης ensifer a Είφος gladius.	monete.
inde arbitror, Cuchillo xi-	Τροπός, orbiculus, trompo.
fero.	Τυμβος tumba.
Ο'λάς, nauis oneraria, yrca.	Τρέπα, vestio, trepar.
Ο'ρόν, vas agriculturalum, oron.	Χαλάγ'δερα, salandria.

Xαλδο, demittere; calar. crisol.
Χρυσοχορδο, aurum fundo, inde. Χωρῖνος, rusticus, corito.

El vocablo Bailar como lo tengo por Griego, assi tambien por mui antiguo en España, porque enel concilio segundo Bracarense, que fue año de quinientos, i setenta, i dos, se dize *Si quis balationes ante Ecclesias Sanctorum fecerit, seu quis faciem suam transformauerit in habitu muliebri, &c.* refiere lo

* Lib. 10. c. 39.
* C. 23.

Burchardo, * i tambien en el Concilio Toletano tercero * en el titulo de un capitulo se dize, *quod ballimachiae, & turpes cantici prohibendi sint a Sanctorum solemnijis*, i en el capitulo se declara, *saltationibus, & turpibus canticis*, donde grauemen-

* C. irreligiosa de co fecer. d. 3.

te aquellos Santos Padres prohibieron semejantes bailes * antigua costumbre de nuestra España continuada desde su gentilidad, conseruada en las danças de Espadas, i otras que se hazen en forma de pelea, que por esso llamaron Ballimachia, a verbo βαλλίζω, & μάχη: pugna, quasi saltantium pugna, desta suerte de bailes, i danças en España hizo memoria Silio Italico.*

* Lib. 3.

*Nunc pedis alterno percussa verberare terra,
Ad numerum resonas gaudentem plaudere cetras.
Haec requies, ludus que viris, ea sacra voluptas.*

Bien descriue el son, que hazian con los golpes dados en los broqueles, i con los pies hiriendo la tierra a compas, Esta era la recreacion, i juego de aquellos hombres, aquel su sagrado regozijo. I Marcial notò los bailes de Cadiz.

Et Gaditanis ludere docti modis.

I Iuenal, i Statio hazen desto memoria, la qual assi se conserua, que oi no ai fiesta, sino ai dança.

Considerando el nombre Guerra, e venido en sospecha, si es Griego de Γέρον, arma defensaculum, sed quaeuis arma vocari caepta sunt τὰ γέρον, Herodoto * dixo de los Persas, *pro clipeis gerra*, Valla lo dexò assi, Henrrico añadió cetra.

* Lib. 7.

S. Bernardo * vsò deste vocablo, i dize *guerram crudelissimam*. Se, que VVolfango lo pone entre los vocablos Godos, i tam bien lo que dize Festo, i Pontano, i otros, i assi me remito al parecer de los que mejor sienten.

* Serm. 3 de resurrect.

Muchas otras palabras ai, que deuen tener su Origen de las Griegas, pero por estar mui alteradas, i mudadas se desco- nocen, i atribuien a otras lenguas. Los articulos, que vsa- mos son conforme ala lengua Griega, si bien no determino si los tomamos della, pues pudo ser su origen de la Gotica. Algunas maneras de hablar tenemos, que concuerdan con las Griegas, que juntò Pedro Viçtorio, i otras se veen en los Adagios, lo que se dize de Sol a sol se dize assi en Griego *πολλάκις ἐξ ἡλίου ἡλιον* muchas vezes de sol a sol. Tambien quando se reprehende, o dizen palabras mui pesadas a vno, dezimos que lo enxabonò, i el Griego con el mismo verbo, que dize lauar dize tambien como nosotros por translacion, que le dixo injurias *Πλῦναι*, lauare, & conuitiari. *

* Adagiū frigidam aquā suffundens.

Del origen de los nombres, con que antiguamente, i oi llama- mos a España. Cap. II.



DA R E C E conuiniente, que quien trata del principio dela lengua Castellana, diga tambien algo del origen de los nombres desta prouincia, donde ella se vsa. I tengo por dificultoio dar en esto satisfacion a todos, ni tenerla io, de que e acertado con el punto de la verdad. Porque veo, que lo que en esto tengo de dezir no es nueuo, sino consideraciones de otros, a los quales contradizen Varones mui doctos, los quales con solo esto se contentan, i nõ nos quieren dezir su parecer, i sentimiento. Condi- cion mui desigual, que quiere libremente reprehender la opi- nion agena, i no manifestar la suia, temen siduda la carrera, i no sugetarse a la misma suerte. Aure de seguir lo comenzado, sin que semejantes marmuraciones me detengan. Escogere lo que me parece mas prouable, i verisimil, procurare lo fun- dar con los mejores medios, que pudiere, i segun que estos hizieren mas, o menos fuerça, cada vno seguira lo que tuuie- re por mas cierto, o menos dudoso.

En el capitulo passado referi de Plinio, * que Dionysio vi-
no a España, i truxo a ella por Compañeros a Luso, o Lyfia,
i Pan, i del primero dizen, que tomo nombre la Lusitania,
i del segundo toda ella; porque lo dexo aca por su gouerna-
dor; i assi parece que se dixo Pania. Algunos dizen,
que este Pan fue nieto de Dionysio, o Baccho, que tam-
bien se llamò Hiberò, del qual se llamò Iberia, i Pania,
del otro, i aeste se le añidio articulo Griego Is, i assi se
dixo Hispania, lo qual no admiten Varones mui doctos co-
mo dezia.*

* Vease Don
Anto. Aug.
dia. 7. de las
medallas.
* Lib. 3.

La venida de Dionysio a España entre otros la dize, Pli-
nio, i nuestro Español Silio Italico.*

*Tempore quo Bacchus populos domitabat Iberos,
Concutiens thyrsò, ac armata Maenade Calpem &c.*

I despues

*Ac Nrebriffa Dionyseis conscia thyrsis
Quam Satyri coluerè leues, redimitaque sacra
Nebride, & Hortano Maenas nocturna Lyseo.*

Dela Nebride, que era la piel de vn ceuatillo, que vsauan
Dionysio, i sus companeros, llamaron a Nebriffa, illustre en
nuestros tiempos, por ser patria del Antonio de Lebrixa re-
staurador dela lengua Latina.* Suidas refiere como la ciega
gentilidad, pintaua a Pan tambien con la Nebride. *Pan no-
men Dei Graecorum hircinis cruribus, solitudine gaudens, ocio-
sus, in humeris vescedi uo binnuli pellem.* Assi esta venida de Dio-
nyssio admiten Varones, que juntamente con ser de mui insig-
nes letras, son bien recatados en dar credito, a lo que no tie-
ne mucha autoridad, i fundamento de historia cierta.

* Vide Va-
facum.

Que España se llamasse Pania de mas de Plinio el Padre

* Lib. 1. c. 12
in Parerg.
vete. geog.
in Hispa.

Iuan de Mariana * dize, que assi lo dize, Plutarco, i Varron.
Abrahamo Ortelio * refiere a Softenes en Plutarco. Tengo
para mi, que esso dixo Stephano, quando dize, que España
se llamaua, Iberia, i Pannonia, i que a de dezir Pania, porque
aquel libro esta mui lleno de faltas, i tiene gran necesidad de
quien con diligencia lo emendasse, dize assi *Hispaniae duae
sunt Italiae prouinciae, * altera quidem magna, altera uero par-*

* *εραξία*
quo etia no
mine vitur
Strabo in
Iberiae di-
uisione.

na, vocataque est etiam Iberia atque Pannonia. Dos prouincias la haze de Italia, ora sea por la diuision de Citerior, * i Vlterior. Ora por la que Augusto Cesar hizo dando al pueblo Romano la Betica i Lusitania, que fue la menor, i el resto, que fue la maior tomò para si, que tengo por mas cierto, por lo que refiere Strabon * Fue facil el error, por poner Pania alguno emendar Pannonia. El mismo Stephano dize, que Arcadia sellamaua Pania * tomando el nombre del Dios, que reuerenciaua, de que dixo el Poeta * *Pan Deus Arcadiae*. I Ouidio.

* Hispania maior dicebatur Citerior ita in lapide Tarracon. apud Gruterum. fol. 3. 5.

* Lib. 3.
* Verbo Arcas.
* F. loge.
* F. Gallo.

*Pana deum pecoris veteres coluisse seruntur
Arcades Arcadijs plurimis ille iugis.*

Delos quales Arcades parece se halla rastro en Euandria, ciudad de la Lusitania, i en Pallantia; i Euandro truxo a Italia su vana religion, i reconocer por Dioses a los que reuerenciauan los pastores

Transfudit Euander syluestria numina secum.

I como ellos Griegos Arcades, i los Messenios sus vezinos, que passaron a España, fuesse gente mui dada a la cria de ganado, de que ai gran comodidad en esta tierra, por los abundantes pastos, i grandes deheias que en ella ai, de que fueron mui ricos los Geriones, como a Arcadia llamaron Pania, assi tambien parece, que a España donde tambien auia gouernado, consagraron su memoria al que reuerenciauan despues de muerto por Dios de los pastores. De Pania, no añadiendo articulo (como dixen, que algunos auian dicho) sino sola la S. dixeron Spania, lo qual fue ordinario en los Griegos, que para dar mas lleno sonido la añidian, que de *σπάζω* dixeron *σπάζω*, i de *μῶν* dixeron *σμῶν*, i assi en otros que junto Hesichio. Porque no tuuieron por letra la S, sino por vnfluido, que mui deordinario la hazian, que siluasse antes, i despues de la P, como dize Marciano Capella * *S. nonnulli literam non putarunt, quam Messala quendam sibilum dixit, quae tamen utrinque P, literae copulatur, ut Spado, Psitacus* i como comenzasse Pania en P. fue facil añadir la. S. La qual los Latinos mui de ordinario añidieron, aunque no fuesse antes de

* Lib. 3 de semiuocal.

* Lib. 4. de
ling. Latina.

la P. como consta de Varrō * *Saltus nominarūt Graeci ταύλας*
item ἔρπυλλον addita una litera Serpyllum. i a las latinas tam-
bien, i de Vdus dixerōn Sudor, i porque sonasse mas añidian
la T, i dezian Stlites, Stlopus, Stlocus, i otros que pone Var-
ron. delos Griegos añidida la S. nos pone Festo *ἑπτὰ septem,*
ὑψύλην ἡμισυ semis ἕξις sexus ὄλκος fulcus algunas otras e jun-
tado *ἕξ sex ἕδος Sedes ἐκπρός ἐκυσά Socer Socrus ἄλος Sal ὄν sui*

* Vide
AGel. li. 13.
cap. 9.
* Lib. 2. de
re rust. c. 4.

*ἕξ ὑάδες fuculae * ὑπερ super ἄλλομαι Salio ἔρπο Serpo. de*
*ἔλλα Sella, i Varron * Sus graece dicitur ὅς olim thyfus dicitur.*
Tambien pasò esto en los nombres propios de Gentes, i
pueblos, como de Ardicei dixerōn Sardicei, de Astura, Stora,
de Andracoptos, Sandracoptos, de Helli, Selli, de Veffones,
Suefsones, de Amnitae, Samnitae, de Almantica, Salmantica,
de Hexitania Sexitania, de Ophir Sophira, i oi Sofala, de
Ophene, Sophene. Polybio, Strabon, Plinio, i Stephano les
añiden aestos la S. I porque desto tambien saquemos algo en
nuestro intento principal, hallaremos, que nosotros la añidi-
mos a nombres latinos romançandolos, i de *Aestus*, diximos
Siesta, i de *Calere*. Scalentar. de *Cauere*, Cauar, i Scauar, de
Clarefcere, Sclarecer de *Opha*, Sopa, de *Tibiale*, Stibal, de *Vm-*
bra, Sombra, de *Vmbella*, Sombrero. De todo lo qual se colige,
con quanta facilidad pudo el vfo de Pania dezir Spania.

* Disto pa-
tergo.

* In If. c. 64.

* Vide D.
Grial. in fi-
dorū lib.
2. c. 18.

Resta pues que veamos, que assi la llamassen los antiguos
diziendo Spania. para lo qual no trasladare, lo que en esta
razon juntò Abrahamo Ortelio, * traiedo a San Hieronymo
lo notò Ambrosio de Morales, i de todos los libros Goticos
lo an notado otros. * A lo qual añido, que en la Epistola de
San Pablo a los Romanos en las impressiōes antiguas Grie-
gas se halla *Σπανίαν*, Plutarco tratãdo de la cierua blanca, que
cogio el Español i la dio a Sertorio dize, *Σπῶνος ἀνή Σημό-*
τας, Spanus vir popularis, que si bien lo ponen por nombre
proprio, parece que sea tomado del nombre de su tierra. Tam-
bien Atheneo lo escriue en algunos lugares assi, si bien en
otros le añidie la I. * *ἐν Σπανία πρὸς τῇ Ακυτανία πόλιν Παμπέλων*
In Spania prope Acytaniam vrbs Pompelon. Vna piedra se trae
comun-

* Lib. 14.

comunmente de Roma adonde se escriue afsi.*

* Gruterio
fo. 244.

DISMANIBVS

T. LARCI

CERINTHI

T. LARCIVS

SPANIVS &c.

Los Italianos oi afsi llaman a España, Spagna. Parece que Strabon sintio esto, porque alabando con palabras mui encarecidas esta prouincia, mirò a lo que esta dición, Spania, en Griego significa, que es Raro, i precioso, i afsi todas las vezes, que dize Raro el interprete, el puso en Griego, Spanion, dize afsi. *Etenim metallis quidem plena est tota Hispania, at non omnes regiones ita frugiferae sunt, ac felices, minimumque eae, quae metallis abundant. Rarum Σπάνιον nimirum est, cum metallorum habere, tum frugum copiam. Rarum Σπάνιον etiam in exigua regione opes omnes generis metallorum habere. At Turdetania eique contigua regio, ita utraque reabundat, ut nulla satis laudatio praestantiae earum institui possit.* Considera en España, que siendo llena de metales sea juntamente tan fertil, i abundante de frutos, de manera, que no lo son todas como ella, pero mucho menos, las que tienen metales en abundancia. Porque conuiene saber, que es Raro tener gran copia de metales juntamante con abundancia de frutos de la tierra Raro tambien es que en prouincia pequeña aia las riquezas de todas fuertes de metales. I la Turdetania i la region, que con ella està junta, de tal manera es fertil, i abundante de ambas cosas, que de su excelencia no se puede dezir alabanza, que llegue alo que mereçe. Esto dize Strabon i en la manera de hablar con claridad se vee, que alude al nombre de España, *Spanion nimirum est.* Todos los glosarios el nombre de España lo tienen por Griego, i declaran que significa, Raro, de tal manera, que sea precioso. Lo qual con claridad prueua el prouerbio de Platon.* *Τὸ γέγονεν σπάνιον ὡς εὐθύδημος* * In euthydemo.
*ῥῆμα. Quod rarum est, ὡς Euthydeme, idem etiam magni fit, at a qua tamen si sit res longe optima, quod Pindarus ait, nil uilius.** El * ex ad a; gij.
interprete de Platon declaró. *Quod rarum est pretiosum est.*

* Ode. 6. Nem. I lo dize a quel versillo vulgar, *quod Rarū carū*, * *vilis sit quod ridianū*. E nel mismo sentido lo dixo Pindaro * *οὐστανίσα* que Henrico declaró *non sunt rara*: como si dixerá, que no eran de estima, porque no eran raras. I ia que e llegado a estas declaraciones no quiero dexar de dezir, que Pania quere dezir puro i candido, i Pan todo, vniuerso.

Dicha pues España se le añidio la, i, por la dificultad, que ai encomençar la dicion por S. que mui de ordinario se huie, i oi mui pocas començamos por ella, i la gente vulgar ninguna, fino que suena la vocal primero, como en Escaño, Escuela, Estudio, Escriuir, Escudo. Pero lo que oi suena la E, antes de la S, antiguamente entiendo, que hazian sonar la I, esto se vee en San Isidro, que poniendo a Scurra vna vez, otra lo repite diziendo Iscurra, * tambien el mismo dize, que de Stridor se dixo Histrix, * en que no solo añidieron la I, sino que tambien la aspiracion. Lo mismo fue en Hispalis, que hallamos, que escriuián Spalis, i Spalenses assi escriuieron todos los libros antiguos manuscritos de letra Gotica, como lo notó bien el Arçobispo Garcia de Loaisa. * De lo qual en suma concluyendo se colige, que de Spania dixerón Hispania, i despues emos dicho España mudando la I. en E, como de *Ibero*, dixerón Ebro, de *Crispus*, Crespo, de *Cista* Cesta, *Cistella*, Cestilla. *Ipsè Esse*, *Iste*, Este, *Scintilla*, Centella, *Miscere*, Mesclar, *Piscari*, Pescar, *Piscis*, Pexe. i assi otros.

* Iusti. lib. 44. Trogo Pompeo * le da otro origen a este nombre diziendo, que se deriua de Hispalo, o como otros leen, Hispano, la qual deriuacion sigue San Isidro. * *Postea ab Hispalo, Hispani, cognominati sunt*. A quien no agradare la primera podra escoger la segunda, fino es, que quiere admitir la de Sostenes, que se llamó assi, porque Iberia la de Asia se llamó Spania, lo qual ningun autor fidedigno a dicho, i este lo refiere Abrahamo Ortelio, * i aunque en la primera impresion lo refiere, en la segunda, o vltima lo quitò, como cosa sin fundamento.

Antes que nuestra España tuuiesse este nombre se llamó Iberia, con el qual comunmente la llamaron los Griegos usando

* lib. 10. orig.

* lib. 12. c. 2

* In eccl. apud Lucū Vinduisio. Episcopatuum.

* Iusti. lib. 44.

* Lib. 9. c. 2. lib. 14. cap. 4.

* In parergo Veter. geog. in Hisp.

vsando pocas vezes del nombre de España. San Iuan Damasceno. * *Iberia, quae nunc Hispania*. Lo mismo dize Suidas, i otros. Algunos, que no fueron pocos, creieron, que tuuo este nombre del rio Ibero, o Anhibero del Andaluzia, que se entiende, que es Rio Tinto, oi de poco nombre, i el que tiene fue puesto, porque en sus auëidas tiñe sus aguas en las fuentes del azige, lleuado las antes limpias, claras, i passando junto a la antigua villa de Niebla, la haze (segun afirman) mal sana. Auieno refiere como fueron muchos, los que dixeron, que deste rio se llamò España Iberia.

* De ortho-
doxa fide,
lib. 2. c. 8.

*Hiberus inde manat amnis, & locos
Foecundat vnda. Plurimi ex ipso ferunt
Ditos Hiberos, non ab illo flumine,
Quod inquietos Vasconas praelabitur.
Nam quid quid amni gentis huius ad iacet.
Occiduam ad axem Hiberiam cognominant.*

* Alij legunt
Anhiberus.

De manera, que esta opinion no es de tan mala tinta, como a parecido a algunos.

Pero la mas cierta, i comun es, que se llamò asì del rio Ibero, que oi llamamos Ebro. Plinio * tratando del *Iberus quem propter vniuersam Hispaniam Graeci appellauere Iberiam*. Lucano * hablando del rio Cinga que entra en Ebro, i allí pierde el nombre, dize.

* lib. 3. c. 2.

* lib. 4.

Qui praestat terris aufert tibi nomen Iberus.

Seruiò sobre el verso de Virgilio.

Ni roseus fessos iam gurgite Phoebus Ibero.

Ibero Oceano Occiduo, id est Hispano, Hispaniam autem Iberiam ab Ibero flumine constat esse nominatam.

San Hieronymo, ¹ San Isidro, ² Trogo, ³ Quinto Curtio, ⁴ Solino, ⁵ i Nicephoro, ⁶ i otros todos. le dan el origen de llamarse asì del famoso Ebro. I Ammiano Marcellino, ⁷ dio la razon por todos. *Vt a fluminibus maximis Aegyptus, Homero autore, & India, & Euphratensis, ante hac Comagena, Itidem que Iberia ex Ibero, nunc Hispania, & a Baeti amne insignis prouincia Baetica*. Vso antiquissimo de sus rios tomar las prouincias sus denominaciones. De que bien se sigue,

¹ Tom. 4.
cap. 66. in.
Esa.
² Lib. 9.
orig. c. 1.
³ Iustin.
lib. 44.
⁴ Curtius
lib. 10.
⁵ Solin.
cap. 16.
⁶ Lib. 12.
cap. 1. Ni-
cepho.
Amian. lib.
16.

que no se llamó Iberia de la Asiática sino de su propio río. Questión fue esta bien antigua, en que Appiano Alexandrino* refiere tres opiniones, de vnos, que dezian, que los Iberos de Asia eran de allí naturales, sin que vniessen venido de otra parte; i de otros, que dezian, que eran poblacion de nuestro Iberos Españoles, i de otros, que se conformauan en los nombres, sin que se pareciesen, ni en costumbres, ni lengua, ni tuuiessen dependencia entre si. *Iberos quippe in Asia quidem ibi genitos esse, alij ab Europaeis colonos in eum locum deductos putant, sunt qui nominis paritate conformes solum esse existiment, moribus quidem, & lingua nihil similitudinis in se habent.* En esto no vemos, que Appiano diga, que alguno sintiesse, que los de Iberia de Asia diessen nombre a los de España, sino antes, que ellos fueron colonia de los nuestros. lo mesmo dixo Strabon* tratando de estrañas peregrinaciones de varias gentes, para que las mudanças semejantes no causassen admiracion. *Vt quod Iberi occidentales in loca ultra pontum, & Colchidem commigrarunt.* Socrates diligente escriptor llanamente refiere lo mismo.* *Iberes isti prope pontum Euxinum habitant, sunt que Colonia deducta ab Iberibus, qui Hispaniam incolunt.* Lo mismo apunta Nicephoro.* Tambien Dionysio Alexandrino, como lo traduze Andreas Papiro, i refiere Volaterrao* algo alterado el testo Griego.

*Quem super Eoum populi funduntur Iberum,
Pyrrhenae venere iugis, qui nuper ad ortum,
Hyrcanis inimica viris bella vsque gerentes.*

Que es lo mesmo, que traduxò Prisciano, sin que en esto se durmiese, ni soñase.

*Quem iuxta terras habitant orientis Iberes,
Pyrrhenes quondam celsos, qui monte relicto
Huc aduenerunt Hyrcanis bella ferentes.*

Ruso Festo Auieno refiere con claridad, que echados del mar de la Toscana por varios casos llegaron a aquella region.

*Caspinam late terram super abluit unda
Euxini que subest tergum salis. Asper Hiberus
Hic agit: hic olim Tyrrhenide pulsus ab ora*

Cespitis

* De bello
Mithri. cir-
cafinem.

* Lib. I.

* Lib. I. c.
15.

* Lib. 8. c.
34.

* Lib. ra. de
Iberia.

*Cespitis Eoi tenuit sola, ceu vaga saepe
Fors rapit exactos.*

Solo Marco Varron referido por Plinio * dize, que los Ibe * Lib. 3. c. 9
ros Asiaticos vinieron a España, lo qual no conuence, que
por esso se dixo Iberia; pues tambien dize, que vinieron Persas
i no se llamo Persia, i el mismo Plinio dize luego, en el capitu-
lo siguiente, que el nombre de Iberia se lo dieron a España
del rio Ebro, i si Marco Varron dixo, que le auian puesto el de
Iberia por la Oriental, poco credito le dio Plinio, pues no hizo
caso dello, para referirlo, ni seguir lo, que no creo, sino que am-
bos fueron de vn mesmo parecer en esto. Porque es cierto lo
que dize Strabon * que antiguamente llamauan Iberia lo que * Lib. 3.
ania desde el Rodano hasta el rio Ebro, *sane cum antiquitus
intellectum fuerit Iberias nomine quid quid est extra Rhodanum
& isibmum, quia Gallicis carctatur sinibus: nunc eam Pyrena
terminant, vocantque peculiaris nominis ratione Iberiam;
Hispaniae nomine eam tantum accipientes, quae est intra Iberu.*
*Romani totam regionem promiscue Iberiam, & Hispaniam no-
minantes in citiorem, & ulteriorem diuidunt* * assi que solo * Strab. ibi
aquella parte tuuo primero aquel nombre, i en tiempo de dem.
Herodoto assi se entendia, que tratando de la primera veni-
da de los Phocenses dize dellos * *Adriaticque simul; & Tyrre* * Lib. 1. c. 10
niam, Iberu, atque Tartesum occupauerunt, bien claro se cono-
ce; que era aquella region pequena; la que tuuo primero este
nombre, i della se deriuo al resto de España, i que sae por su rio
i no por los Iberos Asiaticos. Pues lo que tocaua a la Andalu-
zia por Tarteso, i otros circum loquios la significan Herodo-
to, * i Hesiodo, Pindaro, i aun Homero, como quiere Stra- * Lib. 1. & 3.
bon, * que no es menester referir sus palabras. Haze mas fuer-
ça, a esto, que Stephano da noticia de ambas Iberias junta-
mente, i no dize, que la vna tomasse el nombre de la otra. *Iberiae
duae sunt, altera quidem ad Herculis columnas ab Ibero flumine,
altera vero apud Persas*, la vltima opinion de Apiano apunta
Strabon, diziendo, que por ventura les dieron a ambas vn mis-
mo nombre, porque en ambas se cogia i havia el oro * *aurum* * Lib. 11.
apud hos etiã aurũ de ferri a torrentibus, idque barbaros excipere
al-

alucolis perforatis, & velleribus lanosis, unde etiam aurei velleris extiterit fabula. Nisi forte Iberos occiduis Iberibus cognomines vocant ob auri utrobique metalla, aqui no afirma nada, sino duda, si los llamaron assi, por hallarse en ambas partes oro. Como a las tierras nueuaméte descubiertas llamamos Indias por las riquezas, en que tanto son semejantes a la India Oriental, sin que tengan las vnas de las otras dependencia.

En todos los autores, que tratan de proposito esto, ninguno duda, si los Iberos de Asia vinieron a poblar a España, ni si dellos tomo el nombre, sino si nuestros Españoles passaron a Asia; i le dieron el nombre a Iberia, afirmando muchos que si, i los que dudan no dan lugar, a que se admita, que los de Asia aian venido a España, i dellos llamadosse Iberia. Para maior comprobacion desto, e obseruado con algun estudio, i diligencia, que en los Historiadores antiguos, o que trataron de tiempos, que lo fueron, hizieron memoria de

* Lib. 3.

España debaxo de nombre de Iberia, i auiedo ocasion de tratar de la de Asia non hizieron ninguna. Esto se puede ver en Herodoto * que escriuió aora dos mil años, * i en Diodoro Siculo, Arriano, i Quinto Curtio escriuiendo de Alexandro Magno. Tengo en ellos notados los lugares, que por no causar fastidio los dexo. La primera vez, que los Romanos parece, que tuuieron noticia de los de Asia, fue en la guerra

* Plin. lib. 12. c. 4. ait scripsisse an no ab v. c. CCCX.

* Lib. 101.

de Mitridates, como se vee en el abreuviador de Tito Liuius, * lo qual para mi haze prueua, de que España tuuo primero el nombre de Iberia, que la de Asia, i que della le vino el nombre.

Los que desto se apartan no se que razon les puede mouer, pues Autores mas graues, i mas claramente afirman lo que emos dicho, Sino parecerles, que es mas natural venir del Oriente a poblar al Occidente, que no al contrario. Pero esto realmente no conluye, porque en razon de nauegacion tan dificultosa es la vna, como la otra en el mar mediteraneo, i si es dificultoso, que los Españoles passassen a Iberia, lo es tam bien, que los Iberos passassen a España. Los de Occidente poblaron en Asia. Los Albanos vezinos de los Iberos, que

solo

solo los diuide el rio Alazen, como dize Plinio, * fue poblacion de los Albanos de Italia, que se fueron con Hercules, quando auiendo muerto a Gerion en España le lleuaua su ganado, i passò por aquella Prouincia, i auiendo llegado a Asia poblaron, i dieron nombre a Albania, i reconociendo su origen en la guerra de Mitridates saludaron, como a hermanos, el exercito de Pompeio, como refiere Iustino * *cum Albanis foedus percussit, qui Herculem ex Italia ab Albano monte cum Gerione extincto armenta eius per Italiam duceret, sequuti dicuntur, quique memores Italicae originis exercitum Cn. Pompeij bello Mitridatico Fratres salutauere.* I si por passar por Italia Hercules le siguieron los Albanos, los Españoles Iberos, de donde lleuaua aquella tan gran preffa, tambien le siguieron, i si los vnos pusieron su nombre a Albania, los otros a Iberia, que solo con vn rio se diuiden. En esto solo nuestro como es possible; lo que autores tan graues afirman, i lo quieren negar, i niegan solo, por la dificultad, que sin causa se les representa. A lo qual en segundo lugar añido, lo que San Hieronymo * dize, que los de Galatia en Asia tenian su origen, i nombre de los Galos, que desde Francia auian pasado a aquellas partes, i poblado en ellas como auia escrito Laetancio, i dize, que esto no era marauilla, pues tambien del Oriente auia passado gente a poblar Francia, i España, *ne mirum, si hoc ille de Galatis dixerit, & occidentales populos tantis in medio terrarum spatiis praetermissis in orientis plaga consedissememorari, cum constet Orientis contra, & Graeciae extrema ad occidentis vltima peruenisse,* discurre sin duda el Santo con razon clara, i euidente, que conlucie bien mi intento. Finalmente, los Sicanos Españoles passaron a Italia, i a Sicilia *, otros poblaron en Corçega, i Serdenia * lleuando por Capitan a Norace, de cuios nombre llamaron Nora, a vna nueva Ciudad, que fundaron, que fue ja primera de aquella Isla, como dize Pausanias. I para hazer paz con Alejandro Magno le enbiaron solene enbaxada con Mauino hasta Babilonia desde los vltimos, fines de la tierra * hasta los principios della estonçes conocidos. De que en suma con-

* Lib. 42.

* In proem. lib. 2. ep. ad Galat.

* c. 17. arrib.

* Pausanias lib. 10. Sene ca ad Heluian de cõsola. c. 8.

* Paul. Or. 2. c. de Iust. lib. 12. Arran. lib. 7.

clauo.

cluido, que es mas verisimil, i mas prouable sentencia en toda razon, i historia, que de nuestra España tomáse el origen, i nombre la Iberia de Asia, que no la contraria, ala qual para ser admitida, le falta todo esto.

De Hespero ora sea la Estrella, ora su hermano de Atlante, se llamaron España, i Italia Hesperias, ambas con vn nombre, que se distinguian, esta con nombre de Magna, i la nuestra, con nombre de vltima, como la que estaua mas al poniente, i en los fines de la tierra.

De muchos nombres de Ciudades, i lugares de España, que parece, que vienen de la lengua Griega. CAP. III.



CONSIDERANDO Con atencion algunos nombres propios de Ciudades, o lugares de España e reconocido en ellos, que su principio, i origē se puede reducir a la lengua Griega, i si bien es negocio lleno de riezgo, i peligro tratar desto, porqué se camina con solos indicios, i prueuas inciertas, dependientes de palabras tan ligeras de mudarse, como de hablarlas, con que se abre la puerta ala censura, i reprehension de los gustos delicados que qual quiera cosa, que no sea mui ajustada les ofende, con todo no e querido dexarla de escriuir, porque quando no faque sino el buen acierto de algunos, i el gusto de otros, me fera de consuelo, como lo es vn buen lance al que a echado otros muchos en vano, que el prouecho de aquel compensa el trabajo, i disgusto de los otros. Procurare ser breue, i no tan largo como fue Platon.

Amystus rio dela Tarraconense de que dixo Sexto Auieno.

*Stagnum inde Toni montium in radicibus,
Tononitae que attollitur, rupis iugum,
Perquae sonorus voluit aequor spumeum.
Amystus amnis, & salum fluctu secat.*

Parece que es griego, porque ἀμοσις es vaso, de que sin dificultad se beue, i del dize Horatio. *

* Lib. 1. ode 36. & ibi Lamb. vide.

Cassum Treiicia vincat amythide.

Andologenses populi fueron pueblos de la Tarraconense, segun Plinio, * si se llamaron assi, *quasi ἀνθολογι Anthologi, quasi florilegi?*

* Lib. 3. c. 10

Aphrodision Hieron dixo Tolomeo Ἀφροδίσιον ἱερὸν, i Strabon * ἱερὸν Πυλωατίας Ἀφροδίτης. Pomponio * *tum inter Pyrenaei promontoria portus Veneris.* Stephano pone la Ciudad Aphrodisias en España junto a los Celtas. Ἀφροδισιάς πόλις. &c. Ἰβητίας πρὸς τοῖς κελτοῖς. podiamos entéder que hablaua de Nebrifsa, que Plinio * llama Veneria, mas el sitio es diferente. I los dos llaman Aphrodisia a la isla Erithea. Vuo tambien en Arcadia vn lugar dicho Aphrodisio, * es Griego, i puesto por los Griegos, donde quiera que lo vuo este nombre.

* Lib. 4. Mela. lib. 2. c. 5. Plinio lib. 3. c. 3. Pyrenae Venus.

* Lib. 3. c. 1.

* Lib. 3.

Aphroditis fanum pone Polybio * cerca de Saguntio Apiano * llama *Aphroditis montem (idest veneris)* poblado de oliuares pasado Tajo, donde Viriato vencio a Caio Plauto, i en medio del estio lo hizo recoger al inuernadero en los lugares fuertes.

* In Ibericis.

Artemision. Strabon καλεῖται δὲ Διάνιον οἶον Ἀρτεμίσιον. Beutero afirma, que conferua ambos nombres Denia, i Artemuz. Tambien dizen Plinio, Apollodoro, i Pausanias, que vn monte de Arcadia tuuo el mismo nombre.

Plin. lib. 4. c. 6. Apollod. lib. 2. Pausan. li. 8

Aspaula, lugar que pone Hirtio junto a Guadaxos, que llama *flumen salsum*, tiene semejança con ἀσπαλία piscatio, como pesca, o donde la ai.

Athanagia, della dixo Liuius * *Scipio illergetum gentem cum infesto exercitu inuasisset, compulsis omnibus Athanagiam urbem, quae caput eius populi erat circum sedit. Athanastia immortalitas.*

* Lib. 21.

Axinium. Ciudad de los Celtiberos en Appiano, ἀξίνιον. i ἀξείνος, es inhospitalis. i Axinia Ἀξείνια, monte de Arcadia como dixo Horatio *in hospitalis caucasus.*

Baleares insulae se dixerón de βάλλειν que es tirar, por ser los destas islas grandes tiradores, de que abaxo dire.

cluido, que es mas verisimil, i mas prouable sentencia en toda razon, i historia, que de nuestra España tomáse el origen, i nombre la Iberia de Asia, que no la contraria, ala qual para ser admitida, le falta todo esto.

De Hespero ora sea la Estrella, ora su hermano de Atlante, se llamaron España, i Italia Hesperias, ambas con vn nombre, que se distinguian, esta con nombre de Magna, i la nuestra, con nombre de vltima, como la que estaua mas al poniente, i en los fines de la tierra.

De muchos nombres de Ciudades, i lugares de España, que parece, que vienen de la lengua Griega. CAP. III.



CONSIDERANDO Con atencion algunos nombres propios de Ciudades, o lugares de España e reconocido en ellos, que su principio, i origé se puede reducir a la lengua Griega, i si bien es negocio lleno de riezgo, i peligro tratar desto, porque se camina con solos indicios, i prueuas inciertas, dependientes de palabras tan ligeras de mudarse, como de hablarlas, con que se abre la puerta ala censura, i reprehension de los gustos delicados que qual quiera cosa, que no sea mui ajustada les ofende, con todo no e querido dexarla de escriuir, porque quando no falta sino el buen acierto de algunos, i el gusto de otros, me sera de consuelo, como lo es vn buen lance al que a echado otros muchos en vano, que el prouecho de aquel compensa el trabajo, i disgusto de los otros. Procurare ser breue, i no tan largo como fue Platon.

Amystus rio dela Tarraconense de que dixo Sexto Auieno.

*Stagnum inde Toni montium in radicibus,
Tononitae que attollitur, rupis iugum,
Perquae sonorus voluit aequor spumeum.
Amystus amnis, & salum fluctu secat.*

Parece que es griego, porque ἀμυσίς es vaso, de que sin dificultad se beue, i del dize Horatio. *

* Lib. 1. ode 36. & ibi Lamb. vide.

Cassum Treiicia vincat amythide.

Andologenses populi fueron pueblos de la Tarraconanse, segun Plinio, * si se llamaron assi, *quasi ἀνθολογι Anthologi, quasi florilegi?*

* Lib. 3. c. 10

Aphrodision Hieron dixo Tolomeo Ἀφροδίσιον ἱερὸν, i Strabon * ἱερὸν Πυθελωτίας Ἀφροδίτης. Pomponio * *tum inter Pyrenaei promontoria portus Veneris.* Stephano pone la Ciudad Aphrodisias en España junto a los Celtas. Ἀφροδισιάς πόλις. &c. Ἰβηρίας πρὸς τοῖς κελτοῖς. podíamos entéder que hablaua de Nebrifia, que Plinio * llama Veneria, mas el sitio es diferente. I los dos llaman Aphrodisia a la isla Erithea. Vuo tambien en Arcadia vn lugar dicho Aphrodisio, * es Griego, i puesto por los Griegos, donde quiera que lo vuo este nombre.

* lib. 4. * Mela. lib. 2. c. 5. Plinio lib. 3. c. 3. Pyrenae Venus.

* Lib. 3. c. 1.

* Lib. 1.

Aphroditis fanum pone Polybio * cerca de Saguntio Apiano * llama *Aphroditis montem (idest veneris)* poblado de oliuares pasado Tajo, donde Viriato vencio a Caio Plauto, i en medio del estio lo hizo recoger al inuernadero en los lugares fuertes.

* In Ibericis.

Artemision. Strabon καλεῖται δὲ Διόνιον οἶον Ἀρτεμισιον. Beutero afirma, que conferua ambos nombres Denia, i Artemuz. Tambien dizen Plinio, Apollodoro, i Pausanias, que vn monte de Arcadia tuuo el mismo nombre.

Plin. lib. 4. c. 6. Apollod. lib. 2. Pausan. li. 8

Aspaula, lugar que pone Hirtio junto a Guadaxos, que llama *flumen salsum*, tiene semejança con ἀσπάλια piscatio, como pesca, o donde la ai.

Athanagia, della dixo Liuius * *Scipio illergetum gentem cum infesto exercitu inuasisset. compulsis omnibus Athanagiam urbem, quae caput eius populi erat circum sedit. Athanasia immortalitas.*

* Lib. 21.

Axinium. Ciudad de los Celtiberos en Appiano, ἀξινίον. i ἀξενος, es inhospitalis. i Axinia Ἀξενία, monte de Arcadia como dixo Horatio *in hospitalis caucasus.*

Baleares insulae se dixeron de βάλλειν que es tirar, por ser los destas islas grandes tiradores, de que abaxo dire.

Belus, seu etiam Melus, ait Stephanus, iuxta Herculis columnas, sic dictae, eo quod veteres limen ianuae belum appellarent, haec verosita iuxta Oceani limen El estrecho de Gibraltar tiene de largo desde el monte hasta salir del quinze millas, de ancho cinco, como dize Plinio. * Comiença la estrechura del monte Calpe, saliendo de nuestro mar al Oceano, dexando ala mano derecha a España, a la izquierda a Africa Pomponio Mela * despues del monte en la ensenada, que haze, pone a Carreia, en el sitio donde està oi Gibraltar. Strabon dize, que el monte no es mui grande, pero empinado en grande altura, de manera, que los que lo miran de lejos les parece, que es isla, i los que nauegan saliendo de nuestro mar al Oceano hallauan la ciudad de Calpe, como cinco millas apartada del monte, antigua, i mui famosa, que dizen fundò Hercules, i llamaron Heraclea, i en aquel tiempo se mostrauan sus ruinas con vn mui gran cerco de muralla. En este sitio fueron despues las Algeziras. En el fin del estrecho pone Plinio a Melaria, de la qual al cabo blanco de Africa dize, que ai cinco millas segun Turannio Gracula, que era desta tierra, i assi el sitio viene a ser el de Tarifa. Passada Melaria pone Stephano a Belo, que significa en Griego el vmbrial de la puerta porque està ala entrada del Oceano, i llamale, o Melo, porque tuuo ambos nombres, però diferente de Melaria, porque dize. *Melus veros, & Melaria duae Vrbes sunt in iisdem finibus, eandem emphasim habent à uocatione pomorum, seu malorum, quae aurea ob Hercule asportata esse dicuntur ex Lybia*, assi que Melaria fue en el sitio de Tarifa, de spues Belus en el de Bejer, que algunos llaman de la miel, en que parece conserua algo de los nombres. Luego pone Strabon a Zeles, la que hizieron passar a Africa, e sospechado si la llama Tolomeo Trans ducta, pero no le conuiene el sitio, que le señala, i Zeles fue antes de llegar a los cabos de plata. Alli cerca ai ruinas de pueblo, que llaman Belona, mui conforme al nombre de la ciudad de Belon, de quien Strabon, Plinio, i Stephano hazen memoria, i de su rio, otros quieren sea Barbate, i su rio. Antes del qual està la Almadraua pesqueria de los atunes

nes de Zahara. I despues entre Barbate, i el cabo de Trafalgar, que se dixo promontorio de Iuno, estan ruinas de vna gran Ciudad, donde dizen las aguas de Meca media legua de Conil. Aqui señalan algunos el sitio de Carteia. Delaqual dixo Tito Liuius * *dum haec ad fluum Bactin geruntur, Laelius* * Lib. 2.
interim fretu in oceanum euectus ad Carteiam classe accessit. Vrbs
ea in ora Oceanis sita est, ubi primum e faucibus angustis pandi-
ditur mare, i assi està en auiendo passado el canal del estrecho donde comienza a estenderse el Oceano. Comprueua esto Strabon, que pone a Carteia junto a las almadrauas *apud Carteiam, &c. Huc etiam plurimi thymi.* Plinio tambien * * Li. 9. c. 29
Carteiae in cetarijs, i està en medio de ambas almadrauas. A esta llamaron Tartessas, de quien Herodoto * haze memoria, * Lib. 4.
 i tambien Suidas, ambos la ponen passado el estrecho. Algunos entienden, que sea diferente dela que Pomponio Mela refiere, porque el sitio es diuerso, i el mismo Mela dize, que algunos pensauan, que aquella se dezia Tartesso, de manera que no lo afirma. I no es mucho, que viessse muchas deste nombre, pues Polybio, i Tito Liuius ponen otra en los Olcades, i oi se conserua el nombre en otra, que se dize Cartaia, cerca de Hueiua.

Caracca, *χαράκκα*, pueblo de la Carpitania en Tolomeo Plutarco * dize *quod vero aduersus Characitanos χαράκκιστωνος* * In vita sector.
nulli concessit bellico eius facto. Populus est super fluum Targonon Ταργόνιον impositus. Non oppida incolunt, nec vicus, sed ingens est collis, & excelsus antra, specusque in petris aquiloni obiecta continent aethios llama Plinio * Caracenses, a lo que * Lib. 3. 3.
 juzgo, porque donde aora se lee *Complutenses, Carenfes, Cinsenses* se solia leer Carcenses, i como le quitaron la c, creo que tambien antes le auian quitado la a. Parece que Plutarco mirò al Griego, i hizo de Characa Characitanos, i se apartò de Tolomeo. Porque *χαράκκα* * llaman los vallado, cauas, i * Suidas v. *χαράκκιστων* Vallo, protego, eleuo, attollo, i por *χαράκκιστων*
 cercados del rio, i leuentados en el collado, i fortalecidos en sus cuevas, escriuiò el nombre conforme a esto. I Characa algunos dizen, que es el rio Henares, i Iacobo Castaldo, que Xara-

xarama, pero Ambrosio de Morales, i Gaspar Varreiro, que Guadalaxara: i de Tagonio an dicho, que es Henares por passar cercade Guadalaxara, mas io creeria que es Tajuña, que entra en Tajo, por mostrar lo bien el nombre. I no importa, que no este a su ribera Guadalaxara, pues menos esta en el sitio, que tuuo en tiempo de Sertorio, auendolo mudado alo llano, i a diferente rio, siendo todo tan cerca.

* Lib. 2. de bello Ciuil.

Carmon *κάρμον* lugar del Andaluzia en Strabon, i Cesar* trata delos Carmonenses, i de su ciudad, i fortaleza, i casti- llo. Tolemeo la dize *χαρμονία* Charmonia, conforme alo qual *χαρμονία est gaudium, & laetitia*. Pausanias haze memoria de Carmon ciudad de Arcadia, que otros tambien dizen, que fue lugar en Messenia, i templo de Apollo en Lacedomonía, i rio de Achaia, i monte del Peloponeffo, que siendo assi, bien creeremos, que es Griego este nombre.

* Cap. 12.

Carpian. De Carpia, Carpeia, Carpeffo, Carpesijs Car- pitania Carpitanis dire abaxo mi sentimiento* Pondre lo que aesto profito hallo que dize Strabon, considerando, que el tiempo, i malas pronunciaciones lo preuieren todo, como vemos que hazemos nosotros en los nombres estrangeros, i los de fuera de España en los nuestros, que no los conoce- mos. Dize pues. * *Regionem a fluuiio Baeticam nominant, ab incolis Turditanía. Accolitur a plurimis Baetis, nauigaturque sursum ad Stadia CIICC. vsque ad Cordubam, & paulo superiora loca, aedificata sunt diligentissimè, tum quae in ripa sunt, tum paruae in flumine insulae accidunt. Spectandi amoenitas locis istis lucorum, & alia stirpium plantatione. Sursum nauigantibus ad dextram planicies magna excelsa fertilis (καὶ ὑψηλὸν, καὶ ἑυκαρπύον) magnis consista arboribus & pascuis apta. Ipsa autem Turdita- nía mirum in modum opulenta, & cum omnis generis rerum sit feracissima, commoda haec eius exportatione duplicantur. Nam ob multitudinem mercatorum nauigantium facile, quod abundat fructuū, καρπῶν, diuenditur &c. Omnis autem negotiatio est ver- sus Italiam, & Romam. Exportatur e Turditanía multum fru- menti, ac uini, oleumque non multum modo, sed & optimum. Praeterea, cera, mel, pix, & coccus multus, & minium, sinopi- ca ter-*

* Lib. 3.

ta terra non deterius, tum salsamenta copiosa, quondam etiam multum vestium aduebebatur, nunc lanæ Coraxorum lana præstantiores, longèque pulcherrimæ, tum summè tenuia texta, quæ Saliatæ efficiunt &c. Abundantiam vero eorum, quæ ex Turditania exportantur nauium magnitudo, & multitudo indicat, maximæ onerariæ naues inde ad Dicæarchiam, & Ostia, quod est Romæ nauale, aduebuntur, itaque multiplicatæ sunt, ut numero iam Africæ aequentur. Cum hic status sit mediterraneorum, ora eius maritima opibus maritimis cum ea quasi certare videtur I hablando de los Atunes. Vescuntur glande maritima, quæ ad mare nascitur humilis planè, sed prægrandem generans fructum ἀδρόζα τὸν δὲ ἐκφερόσι καρπὸν Haec arbor etiam in terra per Hispaniam frequens nascitur &c. tantum autem fert fructus καρπὸν ut post maturitatem littus maris intra, extraque columnas opplectur eo alluuiæ eiecto. Polybius tradit hanc glandem etiam in Latium vsque emitti. Cum autem Turditaniæ tot bona suppedient non leuiter, sed vel apprime obseruet, mireturq. aliquis, quod ita ferax metallorum est. Etenim metallis quidem plena est tota Hispania, at non omnes regiones ita frugiferæ sunt, ac foelices δὲ ἰούκαρπος. At Turditania, eiq. contigua regio, ita vtraque re abundat, ut nulla satis digna laudatio præstantiæ earum institui possit. Es de notar quanto exagera la abundancia i fertilidad de los frutos, que llama καρπός, de que entiendo le dieron el nombre assi ala isla Carpia, como ala Carpitania i Carpesios. Homero pone los campos Elyfios a los fines dela tierra πείρατα γαίης que Strabon atribuye ala Andaluzia, i parece que Hesiodo pone a la misma parte las islas de los bien auenturados, que lleuan tres vezes fruto al año.

Ὀλβιοὶ ἥρωες τοῖσι μελιχδέα καρπὸν
Τρεῖς τᾶ ἔτες θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.

Felices Heroes, his dulcem fructum

Ter quotannis florentem profert foecunda tellus.

De Carpeia i Carpia deduze Stephano Carpetanos, como de Tingis, i Setabis, i Gades se dixeron Tingitani, i Setabitani, i Gaditani. Tambien es de auertir que τανία es region,

Y con

con que de qualquier suerte todo parece Griego. A *καρπός* da Pausanias otra declaración *

* Lib. 8.

Caurion *Καυριον* en Tolemeo ciudad de Lusitania aora la Latinisan llamandola Cauria, i en vulgar Coria, i *καυρός* stolidus, si nacio desto el refran?

* Lib. 40.

Caunos, monte en los Celtiberos conforme a Tito Liuius, fue tambien ciudad de Aetholia i *καυνός* es amargo.

Cherrhonesus *χερρώνησος* ciudad junto a Sagunto, de quien haze memoria Strabon, i es Peninsula, i con razon se puede creer, que es Peñíscola.

Caliobriga *Κοιλιόβριγα* lugar dela Tarraconense en Tolemeo, i si se compuso de *καίλος*, que es coelatus, o fabrefactus, i de Briga, que es ciudad, sera como *καίλοπολις*, ciudad bien labrada. Con ser el nombre de Briga tan vsado en España, an querido los estrangeros, i aun algunos delos nuestros, que se a Germanico, tan vsado en su lengua diziendo Burgo. Lo qual ami me d ffuaden dos cosas, la vna la mucha diferencia, i mucha antigüedad de Briga, i no tanta de Burgo, i parece que fue Griego de *πύργος* turris, que con la mudança de P. en B. tambien dize Burgos. Menos creo, que se dixesse delos

* Lib. 7.

* Lib. 6. 32.

Briges, de quien dizen Herodoto* i Plinio, que auiendo pasado de Macedonia a Asia se dixeron Phryges; sino que es nombre de los nuestros, que añadian de ordinario, como aora en Italia Castello, i en España villa. Notò lo Stephano. *Brutobria urbs inter fluum Baetin, & Tyritanos sita, idemque significat, quod Brutopoli, seu Bruti ciuitas, Bria enim urbem significat.* Strabon dize * *Bria autem Thracum lingua significat.* Con que pienso, que como los Griegos añadieron πόλις, πύργος, los Alemanes Burg. los Thraces Bria, los nuestros Briga, de su lengua natural, sin mendigar lo dela agena. Lo del rei Briga como cosa fabulosa, i sin fundamento no lo admito.

* Lib. 7.

Complutum, ciudad en la Carpitania, de quien, i de sus habitadores hazen memoria Tolemeo, Plinio, i Prudentio. La qual se podria dezir *quasi κόμης πλετών*, *castellum diuitiarum*, Castillo o lugar de riquezas, harto grandes son las, que se reparten por todo el mundo de su insigne vniuersidad mejores

fores, que las de oro i plata, con que le quadra bien el nombre.

Curetes. Dellos dize Trogo Pompeio *Saltus vero Carthesiorum, in quibus Titanas bellum aduersus Deos gessisse proditur, incoluere Curetes Carthesiorum*, emiendan algunos *Tartessorum*, io diria *Carpesiorum*, mas como veremos, todo es vno. Los Curetes estuuieron en aquellas grandes dehesas de Tarifa, i Beger donde los pone Abrahamo Ortelio, i Strabon dixo *Eratothesenes Calpae adiacentem regionem Tartessidem vocari tradit*. El mismo gasta mucho papel en aueriguar lo pueblos de Grecia, que se llamaron Curetes, i sus prouincias Cureticas, i les da diferentes deducciones Griegas. Delo mucho que dellos ai escrito, i de sus fabulas, i como criaron a Iupiter se pudiera hazer libro entero. Mas dexando lo todo, para quien lo gustare ver de espacio traer algo de lo mucho que dize Strabon, i * que los Pleurones, Aetoli, Corybantes, Acarnanes, Cabyri, Idaei, Dactyli, Thelchines, i otros Griegos se llamaron Curetes alfin dize.

Vi in summa dicam, ab omnibus furore quodam diuino correpti, & bacchantes describuntur, qui armata saltatione cum tumultu, & strepitu, tintinabulis, tympanis, armis, tibia, & clamore in sacrificijs perterreant homines sub administratorum specie, & post plura. Probabile est etiam armatam saltationem ab ita comptis, & vestitis (puellarum scilicet in morem & muliebri vestitu) initio introductam, qui Curetes dicerentur, ansam praebuisse alijs, qui vitam in armis degerent bellicosiores, ut communi voce Curetes, & ipsi dicerentur, & post. Quin & Homerus iuuenes milites sic notat. Dilige praestantes reliquis Curetas Achiuis &c.

& rursus Munera portabant Curetes Achiui.

Despues pone los versos de Pindaro, i Euripides, de que los Curetas seguian a Bacco. Delo qual vemos claro, que los Curetas de España eran Griegos, i que se llamaron assi, por estas o otras razones, que prosigue Strabon; i Phornuto dize *in fabulis est Bacchum a Titanibus distractum iterum a Rhea*

Y 2 com-

* Libro 10. Strabo. De Curetibus vide, Strabonem lib. 10. Hesio. in Theogon. Diodo. Sicul. lib. 4. cap. 3. & libro sexto cap. 1. Athenic. lib. 12. Adagiū Curetum. os Hygin. fab. 20. & tab. 19. & libro 2. Astron Arati in Phoenomena Apollodor. lib. 1. & 2. de Deor. Origine Anobium. lib. 3. & 5. Euseb. lib. 2. de praepar. euang. c. 4. & 5. Clem. Alexand. in Protrep. Scythium lib. 3. Aeneid. 7. Et caeterum.

antiquum Curetum allabimur oris. Ouid. lib. 4. Metamorph. Coelium Rhodig. lib. 6. cap. 20. Lambin. lib. 2. Lucretij. Scaliger. in arte Poet. Volaterran. & plures alios. Plinium. lib. 4. cap. 1. & Pausan. lib. 8. Acarnania dicta Curetis. Creta dicta Cureta Plin. lib. 4. cap. 12. Sol. cap. 16. Stephanus, & Strabo. De Titanibus vide S. August. lib. 4. de Ciuit. Dei, cap. 30. & Ibi. L. viues. & Euseb. lib. 2. de praepar. Euang. c. 5.

compositum esse Hesiodo pone a los Titanes en lo último de la tierra. *Regione in squalida vastae ultima terrae*. Bien sabida cosa es, que la metropoli de los Sabinos se llamó Cures, i de ella sienten algunos, que se llamaron Quirites los Romanos.

* Lib. 1. & 4

Cynetae, & cynesij, son dichos de Herodoto * los últimos habitadores de Europa al ponierte, de los quales Stephano dize *Cyneticū Κυντικόν locus Iberiae proximus Oceano Herodotus in decimo, habitatores vocatur Cynetes Κύντες, & Cynes y Κυνίσιος* el qual también dixo *Gletes gens Iberiae post Cynetas*. I Auieno.

*Populi Cynetum, Cyneticum iugum,
Qua syderalis lucis inclinatio est,
Alte tumescens ditis Europae extimum
In beluosi vergit Oceani salum.
Ana Amnis illic per Cyneta effluit
Sulcatque glebam &c.*

Fue Cyneta ciudad de Argia segun Stephano, i vuo Gynetha otra en Arcadia, de quien trata largamente Polybio, i hazen memoria Strabon * Plinio, i Stephano, de lo qual nadie negara, que el nombre es Griego, si bien ai alguna poca diferencia. Demas que ello muestra *κύντας* diremos como *κυνηέτας*, fincopando, que son caçadores, *κυνησίσιον* lugar apto para caçar con perros i assi creeria io, que lo que refiere Abrahamo Ortelio * de Eustathio, sea de entender, que la Cynegitica i Calpe son en España i Alybe, i Abenna en Libya, atribuyendo el los primeros nombres a los Griegos, i los segundos a los barbaros. I assi de la *κυνηγική* Cynegitica abreuaron en Cyneticon *Κυντικόν*. Comprueuase esta coniectura, de lo que dize Strabon tratando de la fertilidad de Andaluzia i marinas pasado el estrecho *Αΐονος δ' ἐν Βασσημάτων ἀφονία παντοίων, & κυνησίων*, que Xylandro declaró *Est ingens ibi pecoris copia, & venandi materies* que Ai alli gran abundancia i mucho dumbre de todo genero de ganados, i de bosques para montar, i caçar.

Cypfela, ciudad junto a Barcelona, de quien dixo Sexto Auieno

Inde Tarraco oppidum,

Et

In Thesau-
ro Geo. p.
Alyba.

* Lib. 4.
* Lib. 8.
* Lib. 4. c. 6.

Et Barcionum amoena sedes ditium, &c.
Hic adfuisse civitatem Cypselam,
Iam fama tantum est, nulla nam vestigia
Prioris urbis asperum servat solum.

Vno tambien en Arcadia el castillo Cypselá *κίψελα* cir-
ca de muro, de quien hazen memoria Thucidides, * i Stepha-
no. I en Arcadia fuere i Cypselo como refiere Pausanias. *
Cypselo tambien fue vno de los Tyranos de Corinto, i el
averle puesto este nombre cuenta Herodoto * Sed necesse erat
ex Ectionis stirpe germinari Corinthis perniciem, & in mensura
frumentaria occurrere, &c. Post Ectionis filio crescenti impositum
est nomen Cypselo, ob periculum hoc, quod deuitarat in cypselo.
(hoc est aluco siue mensura frumentaria) assi que *κίψελος* es
Griego i significa la medida de todo pan.

* Lib. 5.
* lib. 7.
* Herodot.
lib. 5. de
quo etiam
Strab. lib. 8.

Durius amnis (dize Plinio) * ex maximis Hispaniae ortus
in Pelendonibus, & iuxta Numantiam lapsus Strabon * muda
algunas letras cada vez, que del habla Durius *Δούριος* longo
fluens cursu praeter Numantiam multasq. alias Celtiberorum,
& Vacceorum habitationes magnis per eum subuehi licet scaphis
ad 1000. stadia otra vez Durias *Δούριος* fluuius Numan-
tiam &c. i otra Durius *Δούριος* Appiano le dize Dorius *Δόριος*
Tolomeo Doris *Δωρίς*, i aun en los Latinos se halla diferen-
cia, que Silio Italico * dixo

* Li. 4. c. 10.
* Lib. 3.

Hinc certant Pactole tibi Duriusque, Tagusque
Del entiendo que habló Claudiano, aunque le llamo Duria,
no del de Valencia.

* Lib. 1.

Te nascente ferunt per pingua culta tumentem
Diuitijs undasse Tagum, Callecia risit
Floribus, & roseis formosus Duria ripis,
Vellere purpureo passim mutauit ouile.

* De laudi-
bus ferencae

I San Isidro * le da origen Griega Dorius a Graecis quasi Do-
ricus cognominatus est i el mismo dize * Dorus Neptuni filius,
vnde Dori, & originem, & nomen ducunt sunt autem pars Grae-
ciae gentis La causa porque todos los Griegos se llamaron assi
la dan Tucydides * i Platon, i otros, tambien se dixo la Nymi-
pha, hija del Oceano, i de Thetis Doris, de que dixo Virgilio

* Lib. 13. 6.
21.
* Lib. 9. c. 2
Thucyd
lib. 2.
Plato. 3.
delegi.
Pausanias.
Seruius lib.
1. Aenei.
Dorica Ca-
stra.

*Sic tibi cum fluctus subter labere Sicanos
Doris amara suam non intermiscet undam.*

I assi parece, que Straboni Appiano miraron aesto, quando nombraron este rio, i mas Tolemeo, pues Δωρις, rio i Δωρις, Nympha, en el adento solo se diferencian. El rio Durias de junto a Valentia es dicho assi de Salustio, que le dize tambien Turias, Pomponio, i Plinio, le llaman Durias.

Euandria Euandria ciudad de la Lusitania en Tolomeo, que como dize Ortelio es por ventura la misma que Antonino llama Euandriana i la pone doze millas de Merida, dizen, que es Talauera o Talaueruela entre Badajoz i Merida. llamo Au-sonio al monte Palatino Euandrio.

*Indigenas habitus natia palatia sumunt.
Et patrijs plebem castris faciente Quirino,
Mars Augusta sibi renouat suffragia campi.
Qualis erit terris, quem mons Euandrius offert
Romanis auibus, quem Tybris inaugurat annus.*

De Euandro, i de su venida a Italia con pocos de Arcadia hazen memoria las historias i Virgilio.

Gerontis arx, dize Auieno, que es nombre antiguo de Grecia.

*Et quae vetustum Graeciae nomen tenet,
Gerontis arx est eminus.*

Con que nos apuntò la significacion de Geron, porque Γέρων, γῆρος es antiguo. Ai tambien en Arcadia el monte Gerontio Γερωντιος como refiere Pausanias, el qual dize. *Et Gerusia Γερυσία curia senatus, quo seniorum ordo conuenit.* Strabon * dize Γερώνων τόπον, ἢ Γερώντα ποταμόν, ἢ ἄλλου Γερώνου. pone el lugar Gerano, i el rio Geron, i otro Gerenio: todo esto en el Peloponneso, de que tambien habla Stephano. Si fue desto el nombre de Gerunda, de que hazen memoria Tolemeo i Plinio, i oi es Girona?

Gymnesiae dize Stephano *Duae sunt insulae maris Tyrreni, non una ut aliqui putarunt. Lycophron. Qui vero undique mari lotas Gymnesias incolunt villosis tegminibus induti, instar carcinorum enatantium sine laena, & calceis vitam miseram, & nudam degunt. Dicuntur etiam Gymnesiae in masculino*

* Infragr-
mentis
* Lib. III
cap. 6.
* Lib. 3. c. 2.

* In 6. Con-
sul. Hono-
rij.

* Lib. 8.
* Lib. 1.
* Lib. 8.

lino genere, gentile *Gymnesta*, *Gymnestis* a genitio *Γυμνης* huius nominis *Γυμνης* mutato. *in s.* Quae gens ideo sic vocatur, quia nudi aestate degunt. vocatae etiam sunt *Blarides*, a quo *Bliares* gentile hoc est *fundibularij*. Destas dos insignes islas ai gran mencion en todos los autores, i les dan diuerfos nombres, i oi estan mui diferentes de lo que dize Stephano, i lo estuueron en tiempos de los Romanos. La ciudad de Mallorca es mui insigne en magestad de templos en que la Cathedral resplandece mucho assi por su Obispo i prebendados i gran numero de clerezia, como en lo material. ai muchas parroquias, i conuentos, i mucha nobleza, i abundancia de todas las cosas. Strabon dize destas islas mucho bien, i las llama dichosas, io tambien las estimo por tales.

Helleni. Dellos dize Plinio. * *A Cilenis conuentus Braccorum, Heleni, Grauij, castellum Tyde Graecorum soboles omnia.* Los Griegos se dezian Hellenes *Ἕλληνες*. La causa dize Pausanias. * *Hellas ab Hellade, quae fuit olim Thessaliae pars, Graecorum vniuersa natio dicta est.* Assi que lo mismo es dezir Helleni, que Greci, como Grauij conforme a Silio. *

Lib. 4. c. 26.

* Lib. 3.

* Lib. 1. & 3.

*Et quos nunc Grauios violato nomine Graium
Oeneae misere domus, Aetola que Tyde.*

Las ciudades de Hellenes i Amphilochia conocieron. Strabon i Trogo Pompeio, los quales tambien dizen, que Teucro hijo de Telamon i Amphiloco vinieron a Galicia, donde fundaron estas ciudades, i que la gente de Amphiloco por su muerte entraron la tierra a dentro a poblar.

* Lib. 3.

* Lib. 44.

Hypsa rio de España, que passa junto ala ciudad de Irecos, agradable a Hercules, como dize Vibio Sequestro. Vuo en Arcadia vn pueblo llamado Hypso assentado sobre vn monte del mismo nombre, como refieren Pausanias * i Stephano. i quiere dezir altura, de donde se descubre mucho.

* Lib. 8.

Ilorae, siue Eilorae *ἑλωραι*, pueblos de España, donde inuernò Scipion el Africano, antes que tomase a Cartagena, como refiere Polybio * Pausanias * dize, que los Melsenios fueron llamados Iloras despues, que fueron vencidos de los Lacedomonios, como esclauos, la causa da hablando de la.

* Lib. 10.

* Lib. 3.

* De E illo-
tis vide
Athene
lib. 14.

ciudad de Helos, i como los della: *Ex quo primum publici ex-
citare Lacedaemoniorum serui, qui sunt a loco Iloae nuncupati.
Obtinuit deinde usus, ut caeteri etiam, qui ad seruitiorum nume-
rum accessissent quauis Messenij, uti priores illi non essent, Ila-
tae tamen & ipsi appellarentur.* De la venida de los Mese-
nios a España dize Strabon. *Quosdam Herculis sociorum, &
a Messena in habitasse Hispaniam.* de lo que diximos en lo de
Lerida de Stephano. *Ἰλέρδα, πόλις πρὸς τῆς αὐτοῦ Ἰβηρίας, ὁ
λίτης, Ἰλέρδ' ἰτης. Ἰλλεύς ἀπολλῶος ἐν Τροίᾳ. Ilerda urbs iuxta Pyre-
nem in Hispania ciuis Ilerdites. Illeus Apollo Troianis, siue in
Troia* I viene con esto lo que dize Pausanias, * *Haira, i Phebe*
que fueron hijas de Apolo. I lo que dixo Silio dando origen
a Lerida de Troia. La cabeça del reino Troiano fue Ilium en
ros muros dizen los Poetas, que edificaron Apolo i Neptu-
no. Mas tambien Ilar *Ἰλαρ ἐστ' ἐκφυλῖα μνιμῆνται.* guar-
dia, i defensa, con que se fortalecian los reales; ile', *Ἰλι ἐστ'
ἀλά τάρμα ἐκφυλῖα Ἰλαρ, Ἰλαρ ἀρμέντιον ὄρδο ἀκίης.* Def-
to se podria pensar, que de alguno destos nombres se les dio
principio a los muchos, que ai en España semejantes. I no por
esto niego lo que nuestro Ambrosio de Morales conjeturò,
que fuese natural de España, pues con la mucha antigüedad
lo pudieron naturalizar los que lo traxeron a ella, como tam-
bien ellos lo fueron, pero los que dize Stephano i verio vñdo
aun fuera de España en varias partes del mundo me haze
gran fuerza a creer esto. Hallo dellò io aca. I Iaraugatae di-
chos por Stephano, i Iaraugate fu Rio. I Iascuris lugar de
Carpitania en Tolomeo, I Idum junto a Tortosa en Antoni-
no. *Ilates agro se feraci porrigunt*: dize Auieno Heosca, en
Strabon otros Ofca, Ileariones, I Iergites, pueblos de la Tarrac-
conense en Tolomeo, Polybio, Strabon, i Tito Lúio. I Iipa en
la Lusitania, Tito Lúio. I Illiberis Turdulorum, i Plinio. *Illib-
ci, Illice, & sinus Illicitanus.* Plinio, i Mela. I Illipula Tolomeo.
I Illipula magna Tolomeo, i Plinio. I Illiturgis Plinio. I Illurcis
quae & Graccuris sexto Pompeo. Illuro en la Tarraconense
Plinio, i Mela. I alli I Iumberitani Plinio. I Iunum en los Basti-
tanos Tolomeo. I en el mismo I Iurbida en la Carpitania.

Otros en Grecia i otras partes, de que dire algunos. Ilaris en Lycia Stefano. Iattia en Creta el mismo, i Polybio. Ilegium ciudad de los Pelasgiotas en Macedonia, Tolemeo. Ilenia ciudad, i epitetó de Minerua, Phauorino in lexico. Ilesium en Grecia Homero, i Stephano. Iethyias isla del mar Tyrreno Tolemeo. Ilegium ciudad de Thesalia en Tolemeo, i alli mismo Iletia Plinio. Iliacus dicho Chelonites Tolemeo, que tambien pone a Ilica en Africa. Ilienses pueblos de Sardenia Plinio Tolemeo, i Pausanias. Ilingae en Alemania Tolemeo. Ilión en Macedonia por el Troiano. * Ilium en Troia. Iliónenses pueblos de Italia Plinio. Iliopolis en Egipto, i Iliisus en Attica Stephano. Iletica isla de Ionia Plinio. Illyricum Eclauonia. Illyris isla del mar Lycio Plinio. Ilua isla del mar Tyrreno Tolemeo, i Plinio. Iluates pueblos de Liguria, Tito Liuió. Iluratum en la Taurica Chersoneso. De mas del Ilio Troiano, i de Macedonia, que lo edificó Eleno como dize Stephano pone otro en Thesalia, i otro en Tracia, i afirma, que los Troianos llamauan a su Ilio Acta Ἀκτῆν i que su fundador, i de quien ella se denominó fue Ilo, de quien tratan largo tambien Strabon * i Suidas. Pausanias pone en la region Laconica al monte. Ilio. Si ai mas o tantos en Grecia, que en España, quien diremos, que los tomo del otro.

Iría Flauia, ciudad en la Tarraconense, de que dize Tolemeo. Irion ἱρίων, sacrificium, ἱρος sacer, i tambien en Stephano Iros ἱρος ciudad de Thessalia.

Lusitania della dixo Plinio. *Lusum Liberi patris ac Lysam cum eo bacchantem nomen dedisse Lusitaniae*. De los nombres, con que honrraron a Bacco fue vno el de Lysio. De que dize Pausanias. * *Cognominis causa, quod cum olim captiuos complures ex Thebanis victos Thrares abducerent, eos cum ad Haliartiorum fines ventum esset, vinculis solutos Deus dimisit, moxque illis Thracas somno oppressos occidendos praebuit*. habla de Bacco. I Lysio λυσίος es librador o libertador. Pausanias, * i Stephano, i Polybio * ponen en Arcadia el pueblo Luso, i Plinio * la fuente Lufis, i Suidas el rio Lusso en el Peloponeso. Appiano i Strabon hazen memoria de los Lusones.

* Linius lib. 1.

* Lib. 23.

* Lib. 9.

* Lib. 6.
* Lib. 4.
* Lib. 31. c.

cerca

cerca del nacimiento de Tajo, Stephano dize, que los Lusitanos se llamaron Belitanos, por ventura antes, que Lusitanos. A los quales llaman Plutarco, i Appiano *Belitani*, i *Belitania*, i *Lusitania*. La maior parte desta prouincia llamamos oi Portugal, tomandò el nombre, (segun sienten los mas doctos) * de la ciudad de Portu, que fue principio de aquel Reino, i de Calelugar, que estaua alli, i oi dizen Caia dixerón Portu Galis, i assi los antiguos los llamaron Portugaleses, i oi Portugueses, i al Reino Portugal.

* In vita Scro.
* Oforius de rebus Emanuel in prologo Refend. P. Mariana lib. 1. c. 3.
* Lib. 37.

Lycon Tiro Liuiio dize * *Huius triumphii minuit laetitiam nuntius ex Hispania tribis aduersa pugna in Bascetanis ductu L. Aemilij praepaetoris apud oppidum Lyconis cum Lusitanis*, En Griego *Λύκος* es el lobo, i assi Orteliol dize que Lycon es Lobon. Lycion *Λύκιον* fue ciudad de Theffalia, de que dize el Ethymologo, que se llamó assi de vn lobo, que entrò en ella, i se boluio en piedra. Pausanias * dize, que Apollo se llamó Lyceo de auer mostrado cierta corteza, que mesclada con carne mataua a los lobos, que la comian librando del gran daño, que hazian en los ganados. Pone tambien, que Lycaon fue rei de Arcadia, i Lycoas ciudad della. Stephano dize *Λύκαια πόλις Ἀρκαδίας, Lycaea urbs Arcadiae*.

* Cicero li. 5. epist. fam. 12. ad Luceium.
* Flor. li. 2. c. 18.
* Lib. 5. c. 5.
* Aug. de ciuit. Dei lib. 7. c. 21.
* Lib. 3.
* in Grace.

Numantia. Desta nombrada ciudad hazen memoria muy notable los autores antiguos, i modernos: i Polybio * hizo historia particular de sus guerras. La injusticia, que los Romanos le hizieron la confessa Floro *, i la exclama Paulo Orosio *. Su fortaleza la engrandecè. S. Augustin, i Ciceron. Todos los Latinos, i con ellos Tolomeo la llaman Numantia. Strabon, * Plutarcho, * Suidas, i Stephano las vezes, que della, i de sus vezinos hablan dizen Nomantia, *Νομαντία*, Nomantini. *Νομαντινῶν*. De donde es sospechado, pero no lo afirmo, que miraron a la origen Griega, que fuesse nomantia, *νομαῖντια* quasi *νομαῖντια* *quæ caetus virorum pastoritius*: junta de Varones de hecho, que tratân de lo pastoril: del verbo *νομῶ* pascò, i de *νομα* *pabulum seu pabulatio* de que en el psalm. 94. dize: *ὡς ἀρόβαρα νομῶνς αὐτῆς*, que el vulgato dixo, *Oues pascuae eius*. De que tambien se dixerón los Nomades, como lo ense-

enseñan Plinio, * i Solino; * i Festo dixo quod id genus hominum
 pecoribus negotiatur; i Pausanias * Incolae Nomades, id est va-
 gi pastores appellantur; i Strabon mas copiosamente, en quien ai
 estas palabras nam de priscorum Graecorum sententia hoc dico;
 quod sicut notae verius septentrionem gentes uno prius nomine
 omnes, vel Scythiae, vel Nomades (ut ab Homero) appellaban-
 tur, ac postea temporis cognitae regionibus occiduis Celtae, Iberi,
 aut mixto nomine Celtiberi, aut Celto-Scythiae dici coeperunt;
 cum prius ob ignorationem singulae gentes uno omnes nomine
 afficerentur assi que tambien les pudo alcançar del nombre
 de Nomades a los Celtiberos, cuya celebre Ciudad conforme
 al mismo Strabon fue Numantia. Alò qual se junta lo que

della el padre Iuan di Mariana escriue. La ciudad de Numancia
 temblor, que fue; i espanto del pueblo Romano, gloria; i honra de Espa-
 ña, estiuo antiguamente asentada en la postrera punta de la Celtiberia, que
 miraua hazia el setentrion entre los pueblos llamados Arevacos. Mas de vha
 legua sobre la ciudad de Soria, no lexos del nacimiento del Rio Duero se mue-
 stran los rastros de aquella noble Ciudad. Era mas fuerte por el sitio donde
 estava, que por otros hechos amano. Su asiento en vn collado de subida no
 muy agria, pero de dificultosa entrada, a causa de los montes que la rodea-
 uan por tres partes. Por vna sola la de tenia vna llanura de mucha frescura, i
 fertilidad, la qual se tiende por la ribera del rio Tera espacio de tres leguas,
 hasta que mezcla sus aguas con las del Rio Duero. Ala costumbre de los La-
 cedemonios, ni estava rodeada de murallas, ni fortificada de torres; ni ba-
 luartes, antes a proposito de apacentar los ganados, se estendia mas de lo
 que fuera posible cercaria de muros por todas partes. Hasta qui son pa-
 labras del Padre Iuan de Mariana. De los que biuian a las ri-
 beras de Duero dize Strabon. Quosdam eorum, qui ad Duri-
 um amnem accolunt Laconica ferunt uti vitae ratione Los pa-
 stros; i sus dehezas, de que es aquella region fertilissima com-
 bida a sus habitadores, que tengan abundancia de ganados,
 con que desfruten los campos, i montes, i lo mucho, que pa-
 ra ellos producen. Lo que oi vemos en Soria lo era de Nu-
 mantia: de donde, entiendo se fue puesto el nombre Griego.
 I el nombre de su Capitan Megara lo comprueua mas: del di-
 ze L. Floro. * Itaque statim Megara viro fortissimo duce ad ar-

* Li. 5. c. 3.
 * Polybis.
 c. 35.
 * Lib. 1.

* Li. 2. c. 18.

ma conuersi, Rompeium bello aggressi, sedus tamen maluerunt, cum debellare potuissent. La hija de Creon muger de Hercules se llamó Megara, i tambien tuuo el mismo nombre Megara Ciudad famosa, i llamaron los Griegos, como dize Atheno * *Megaron magnifice ex aedificatam basilicam.* A esto añido los montes Nomios de Arcadia de que dize Pausanias * *Lycosuræ ad dextram consurgunt montes, qui Nomij dicuntur. Est in illis Nomij Panosfanum. Nomios vero montes a Panos pastoribus vocatos fuisse, obuia esse possit, & exposita coniectura. Ipsi tamen Arcades de Nymphæ cuiusdam nomine vocitari affirmant,* parecele coniectura, que a qualquiera se le ofreciere, que el nombre de estos montes Nomios, que lo tuuieron de los pastos. Lo mismo, que Pausanias, siento io del Nomanias, pues Nomios *νόμιος* no es otra cosa que pastoralis, i *quod in pascuis de gens inter armenta.*

* Lib. 3.

Oretani *ὄρηται* dellos hablan Tolomeo, Plinio, i Strabon, que dize * *qui supra dictos montes siti sunt eorum maxime ad meridiem uergunt Oretani, usque ad litus maris, &c. Bastetani, & Oretani prope usque ad Malacam,* i otra vez *ut autem a Calpe sumto initio singula persequamur, dorsum est in Batestaniae, & Oretania montosum, densa sylua, & magnis arboribus prædita testum, quod oram a mediterraneis diuidit, in eo multis locis sunt auri, aliaque metalla, in hac ora prima urbs est Malaca.* Plinio conoio las cumbres de los montes Oretanos *Oretana iuga.* La Ciudad principal de la Oretania la llama Strabon. *Oria* *ὄρηται* pues *ὄρηται* se dicen los montes, i assi el psalmo. 94. *ἰψηλοὶ ὄρηται αὐτῆ ἐστίν. Et altitudines montium ipsius sunt.* La Oretania toda es montosa, i los Oretanas, que en ella habitauan. De los Orenses *ὄρηται* junto a Peræeo haze memoria Strabon, i dela Ciudad de Oro in Grecia, cuio muro maritimo caio de vn temblor de tierra. i Pausanias * de la Ciudad de Orate en Laconia. Stephano deduze de la Ciudad de Oria los Oritanos, de que Plinio dizo *Oritani, qui & Mentefani* siendo diferentes estos de los Oretanos. Haze mencion Liuius * de los pueblos Oritanos en Grecia, i Plinio * de Oritano Ciudad de Euboea.

* Lib. 1.
* Lib. 3.* Lib. 28.
* Li. 4. c. 12.

Orgàs ὄργας dicitur terra culta, fertilis, & inculta, ut lucus, & saltus conforme al Ethymologo, i Suidas * Pausanias dixo * Lib. 3. & saltum Atticae agrum, & regionem Orgadem ὄργαδα appellatam alijs, qui Eleusine coluntur, sacrum populatus est, todo esto concurre en Orgàs cabeça de Condado cinco leguas de Toledo.

Orospeđa O'pōwēda monte de quien dize Strabon *Initio nudus collis deinde per spartarium campum pergens Syluae committitur, quae est supra Carthaginem, & Malacham positus in locis his Orospeđa vocatur, despuēs, Baetis ex Orospeđa ortus per Oretaniam in Baeticam fluit, Plinio dize, Baetis Tygenfi exoriēs saltu, Todo es vno, siendo parte de aquellos montes, que conforme a los lugares i regiones tiene varios nombres, teniendo en todas partes grandes pedaços de bosques, seluas, de hezas, campos, arboledas, enzinars, breñas, fuentes, huertas, i viñas: de que parece les dieron nombre Oros ὄρος monte. πεδία, campestris, o, κεδίον campus planities, viridarium, hortus o como dize Suidas. Πεδίονα tractus Atticae sic dictus ab accidentibus, habuit enim ouium pascuā* Assi fue aestos montes, que no solo pastos, sino toda recreacion, i deleite i prouecho tienen en gran abundancia.

Palantia, Ciudad de los Vaceos en la Tarraconense conforme a Appiano, i Tolomeo, Παλιαντία, i a Strabon Pallantia Παλλαντία, i la pone en los Areuacos. Tolomeo Pallantia llamó al rio en los Vaceos, de fuerte, que son ciudad, i rio de vn nombre. Vno en Arcadia la Ciudad Palanteo, de quien dixo Tito Liuius * *A Palanteo Vrbe Arcadia Palantium deinde Palatinum montem appellatum. Ibi Euandrum, qui ex eo genere Arcadium, multis ante tempestatibus ea tenuerat loca, solenne allatum ex Arcadia instituisse, ut nudi iuuenes Lycaeum Pana venerantes, per luxum atque lasciuiam currerent* Plinio hablando de Arcadia dize * *Palantium unde Palatium Romae* * Lib. 4. e. * Trogo Pompeio * *Euander ab Arcadiae Vrbe Pallanteo Pausanias refere* * *Hunc (Euandrum nempe) a Pallantio in Coloni-* * Lib. 43. *am missum, deducta in locum Tyberi proximam Arcadium manu oppidum condidisse, quod urbis Romae pars fuerit. Appella-* * Lib. 8.

sum vero de Arcadici oppidi nomine ab ipso Euandro, & inquilinorum comitatu Pallantium, quod nomen consecuta aetas literis duabus summotis immutauit. Haec ipsa res Antonium Caesarem adduxit, uti de Pallantiensibus quam optime mereretur

* Lib. 8.

&c. Virgilio dixo.

Arcades his oris genus a Pallante profectum,

Qui regem Euandrum comites, qui signa secuti

Delegere locum, & posuere in montibus Urbem.

Pallantis proau de nomine Pallanteum.

Marco Varron, Festo, Solino, i otros dan estas causas, i otras deste nombre, Stephano dize a nuestro proposito. *Pallantia Vrbs Hispaniae cuius Palantius. Palantion Vrbs Arcadiae, gen-*

* Lib. 3. c. 3.

*tile Palantius. I Plinio * pone en los Vaceos los Palantinos;*

* Lib. 3. c. 3.

*Frontino, i Aggeno Vrbico * los pueblos Palatinos en la Ci-*

* de limitibus.

*terior. Paulo Orofio * los campos Palatinos.*

Lib. 7. c. 40

Pyrenaei montes tienen el nombre por la razon que da Diodoro Siculo dexando otras, que señalan otros. *Ferunt priscis temporibus igne a pastoribus iniecto montanas omnes regiones fuisse combustas, qua ex re montes cognominatos Pyrenaeos* Esto ialo dexamos prouado por cosa cierta conforme a Strabon, i ser el nombre Griego, de mas de dezir lo San Hieronymo, lo dize $\pi\upsilon\rho$ ignis, & $\pi\upsilon\rho\upsilon\beta\acute{o}s$ igneus. En la manera de escriuir los a auido muchas diferencias, que casi cada autor, que dellos habla varia de los otros. Vuo la fuente Pirene junto a la fortaleza de Corintho. de que Plinio * dize *Pyrenae fons Corinthius ad Acro Corinthi radices fluens* a de dezir Pirene $\pi\epsilon\rho\upsilon\eta$ que assi la escriuen Strabon * Atheneo * Suidas i Pausanias *

Lib 4. c. 4.

* Lib. 8.

* Lib. 2.

* Lib. 2.

* Cap. 22.

Llamaron se los montes Pyreneos Alpes como se vee en AGellio * hablando de Marco Caton *Nam cum de Hispanis Alpibus scriberet, qui circa Iberum colunt verba haec posuit* Lucano * tambien i en singular

* Lib. 1.

quò tristis Erynnis

Transtulit Aemathias acies nunc desuper Alpibus

Nubiferae colles, atque aeream Pyrenen

Arripimus.

* Epist. 24. Paulino.

Aufonio los llamó tambien assi *

Nunc

*Nunc tibi trans Alpes, & marmoream Pyrenem
Cesareae Augustae, qui domus Tyrrenica propter
Tarraco, & ostrifero superaddita Barcino ponto.*

Lo mismo es en la Epistola siguiente, que escriue a San Paulino, que estaua en España.

*Tristis, egens deserta colat, tacitus que per creet
Alpinis connexa iugis.*

Paulo Orofio * los llamó assi *Hinc ad Hispanias prima malilabes*. Nam interfectis illis fratribus, qui tutari priuato praesidio Pyrenaei Alpes moliebantur Por lo qual entiendo, que quando Plinio refiere los Trofeos del gran Pompeio, que puso en los montes Pyreneos, que desde los Alpes hasta el fin de la Vltior España auia ganado ochocientos i quarenta i seis pueblos, por los Alpes entiendo los mismos Pyreneos, i assi me persuado entendio Plinio * porque dixo, que desto se coligia la mudança de España. Llamose Alpefa vna ciudad en la Celtica, que fue del Conuento Cordubense segun Plinio. * Haze memoria Pausanias de Alpium en Laconia, i Herodoto * tambien.

Pharos, dize Strabon *Capionis turris saxo imposita, quod mari cingitur, opus mirabile, tanquam Pharos salutis nauigantium gratia factum. nam & egressus à sinu limus breuia ibi facit, & ante ostia locus scopulos habet sub aqua latentes, ut illustri aliquo signo habeat opus esto* era ala boca de Guadalquivir. De otro Pharo en Galizia dize Paulo Orofio * *Vbi Brigantia Galliciae ciuitas sita altissimam Pharum, & inter pauca memorandi operis ad speculam Britanniae erigit.* Vuo otra en Malaga, que ella mesma contra el tiempo, i captiuerio Arabico se a conseruado en la fortaleza, que oi llaman Gibelpharo, o como prenuncia el vulgo Gibralfaro. siendo puesto el Gibel de los Moros al monte donde estaua, i dexandole nombre antiguo de Pharo, que alli auia, como tambien a la ciudad de Malaga, que assi la llamaron los Moros, i los Christianos Malaga. En esta ciudad se cõserua aun algo de vestigios Griegos en vna media colũna, que primero estauo, en el Hospital de S. Thome. Faltãle muchas letras iralo mas pũtual, que se pueda.

IS SA. AF

ΛΗ. ΕΘΑ

ΑΙ. C. TH

ΚΛ. ΔΙ. C

N O N T E E

ΠΑ. Τ. Η. ΝΑ

ΓΑ. ΤΗ. Ν. ΤΟ. Υ. C

CΥ. Ρ. Η. Ν. Τ. Ε. ΚΑ.

Ν. Θ. Ν. ΒΟΙ. ΝΗ. Λ. C

CΙ. Λ. Ο. Υ. Α. Ν. Ο. C. ΚΟΙ

Ι. Α. Τ. Ο. Ρ. Τ. Ο. Ν. Π. Α. Τ. Ρ. Η. Ρ. Α.

ΕΙ. Ν. Ε. Τ. Ε. Ρ. Ε. Ε. Τ. Η. Ν.

* Lib. 4. Pharos pues se dixerón de aquella torre marauillosa junto a Alexandria, i como dize Hegesippo * φάρος tanquam φάνος dicta, que es hacha, o lanterna, cosa, que da gran luz i resplandor. Ambos nombres tiene nuestra lengua llamando Phanol, i Phanal, a las lanternas, que lleuan las galeras, o naos, para que las figan sus armadas, i a los Pharos llaman Lanternas.

Xera Ξηρά (dize Stephano) Hispaniae oppidum ad Herculis columnas es pues Ξηρά arida por la tierra. Assi el psalmo 94. dize και την Ξηράν αι χείρες αυτού έπλασαν. que la Vulgata dixo & aridam fundauerunt manus eius. Strabon refiriendo de los Estuarios del Oceano, i las entradas que haze por los esteros i rias, dize los peligros que los nauios tienen quedándose en seco al vaziar del agua. Et defluxus maris in effusionibus istis sunt damnosae. nam eadē qua affluxus ratione incitantur, atque ob celeritatem non raro in sicco destituunt naues. que dixo και επί Ξηράς πολλάκις εγκατέλιπον τιν ναύν i dexan sobre tierra seca muchas vezes los nauios. Assique llamò Ξηρά la tierra que dexan en seco los Esteros, i cerca dellos pone a Asta lo qual denio ser la causa de auerle puesto este nombre ala nobilissima ciudad de Xeres, no por tierra seca, i esteril, que no lo es, sino mui abundante, sino por estar cerca destas crecientes, que dando en seco como lo dize su arenal. De muchos nombres, que pudiera juntar e escogido estos procurando acertar.

Del

Del origen del algunos nombres Hebreos, I quan in cierto sea lo que dizen de la venida de Nabucodonosor a España. Cap. IV.



ENTRE los nombres Castellanos, que vsamos algunos son tenidos originalmente ver Hebreos, de que señalan Açanefa, Carman, Haça, Iara, Oxala, Rafa, i algunos otros, que no dudo sino que los ai, recibidos i admitidos en el vfo por diuerfas causas, los quales son menos, que de ninguna otra lengua. Los nombres de ciudades, i lugares, i rios, que se tienen por Hebreos, i fundacion suia, tengo por cierto, que no lo son, ni passa assi. Quisiera escusar de tratar desto, por euitar ofensiones, de quien no gustara de oir mi sentimiento, pero como el desseo de manifestar la verdad, me a hecho tomar la pluma, la mesma me obliga, que situa a mis naturales tambien en esto, como en lo demas, no callando por temor de no disgustar, como e hecho hasta aqui. Dizen pues, que Nabucodonosor Rei de Babilonia despues de auer destruido a Hierusalem lleuò captiuo el pueblo de Dios a Babilonia, prosiguió su jornada destruiendo a Tyro, i Egipto, i las riberas de Africa, i llegò a España, i la sugetò, i de los Iudios, que con el venian en gran le numero, quedaron en ella muchos, que fundaron las Ciudades de Toledo, Seuilla, Cadiz Auila, i villas de Iepes, Alberche, Aceca, Escalona, Maqueda, Melgar, Tembleque, i Romeral, i dieron nombre al rio Betis, i que las armadas passaron al Perù, i de alli traian el oro di Ophir, que de su nombre se dixo Peruain, i que estos todos son nombres Hebreos puestos por sus fundadores; i pobladores. Añaden a Granada, i ala Guardia, que si bien son nombres Castellanos, pero Romançados, el primero llamado Remnon, i el segundo Samaria. Los fundamentos, que para esto tienen, es lo primero la autoridad de Strabon que dize assi * *Patrocinator nostro sermoni Megabhenes*

* Lib. 15.

Thenes &c. Sanè Sefostrim Aegyptium, & Tearconem Aetiopem usque in Europam processisse. Nauocodrosorum autem, qui magis a Chaldaeis probatur, magis etiam quam Herculem, usque ad Columnas peruenisse, quousque etiam Tearconem: illum tamen ex Hispania exercitum in Thraciam, Pontum que duxisse.

* Li. 16. an-
tiq. c. 11. &
li. 1. contra
Apionem.

Lo mesmo refiere Iosepho deste autor en dos lugares, * en el primero tratando de los huertos pensiles que Nabucodonosor auia hecho en Babilonia dize *Horum hortorum etiam Megasthenes in quarto rerum Indicarum volumine meminit, ubi ostendere conatur, quod hic rex (Nabuchodonosor) & rerum gestarum magnitudine Herculem à tergo reliquerit, subiugasse enim eum, & urbem Africae primariam, & Hispaniam* Casi las mesmas palabras dize en la otra parte. Megasthenes pues es solo a quien Strabon, i Iosepho dan por autor de la venida de Nabucodonosor a España. De lo qual coligen, lo que emos dicho, señalando lo que en España hizo, las Sinagogas que los Iudios fundaron, i la causa tambien de esta venida, que fue para vengar el socorro, que los Phenices de España dieron a los de Tyro, quando la tuuo cercada. Vfan deste argumento, que assi como, si no vuisse historias, que dixessen, que los Españoles auian passado a las Indias, los nombres de las ciudades tan conformes con los de España serian testimonio bastante dello; assi lo deuen ser las ciudades, i pueblos referidos. Otros figuen las relaciones delos Hebreos, i comentadores delos libros de los Reies, que dizen, que en esta captiuidad de Babilonia, fue enbiado vn capitan Piro a España con gran numero de Iudios, los quales poblaron en dos partes, vna llamada Lucina o Lucena, i otra en Toledo, de los quales se hizieron grandes poblaciones. Imaginacion aguda sinduda, pero sin fundamento, como dixo mui bien el padre * Iuan de Mariana.

* Li. 1. c. 17.

Lo que estos autores dizen, hablando con la llaneza, i verdad que professo, tengo por incierto, i indigno de todo punto, de que tan graues, tan pios, i tan doctos Varones, con tan flacos fundamentos aian seguido, ni hecho memoria dello, i en que an hecho agrauio asi i a todos: porque aunque no se a
mas,

mas, que dar por verdadero, lo que ni lo parece, ni lo es, dan-
 dole autoridad con ponerlo en sus escritos, es mui grande.
 Pero los que lo admitieron con la eminencia de sus personas
 bastaron, a que otros concibieffen tantas cosas, que despues
 parieron monstros de historias procuradas a creditar con fla-
 cos argumentos. A lo qual todo ni se deue dar fee, ni es jus-
 to, que nadie lo admita, ni crea. Las razones a mi ver son ma-
 nifiestas, que ceñire con breuedad, si la puede auer, por mas
 que se procure; porque la cosa de principios tan debiles a cre-
 cido de manera, que son menester muchas fuerças, para des-
 arraigarla: como fuego, que de vna centella se emprendio,
 que cuesta mucho trabajo el apagarlo.

Lo primero, que digo es, que la venida de Nabucodono-
 for a España es mui dudosa, porque solo Megasthenes haze
 della mencion. Al qual el credito, que se le deue dar en los
 libros de las cosas de la India, que es donde el escriue esto, i
 lo cita Iosepho, lo dize Strabon* afirmando, que los que escri-
 uieron las cosas de la India en muchas cosas mintieron, i so-
 bre todos Damaico, i luego Megasthenes, los quales ambos
 no se les auia de dar credito. *Sane quicumque de India scrip-
 serunt pleraque mentiti sunt, prae reliquis Damaichus, proxime
 Megasthenes. & mox. Praecipue autem fides Damaicho est &
 Megastheni deneganda.* No se contentò de auer dicho esto
 fino que despues de auer dicho lo de Nabucodonosor, tam-
 bien le buelue a notar de facil en creer cosas fabulosas.* *At*
*enim Hercules, & Bacchi resgestas Megasthenes cum paucis qui-
 busdam credit. Aliorum magna pars, e quibus est Eratosthe-
 nes fabulosa & minime credenda arbitratur, ut & quae apud
 Graecos iactantur:* va tratando de las cosas, que en la India
 hizieron Hercules, i Bacco. Leanse todo lo que en razon
 desto dize Strabon, que no da mas credito, alo de Hercules, i
 Bacco, que a lo de Nabucodonosor. No va con menor re-
 cato Iosepho refiriendo esto pues dize. ** Vbi ostendere conatur:*
 para el no era llana la historia, que se intentaua prouar, que si
 la tuuiera por cierta, i verdadera no lo escriuiera desta suerte:
 principalmente citando a Diocles, i Philostrato, de los quales

* Lib. 2.

* Lib. 15.

* Lib. 10. c.
11. in fine.

no dize, que refiriessen nada de la venida deste Rei a España, sino solo el cerco de Tyro por espacio de treze años. Tambien si en su tiempo estuuiera escrito, lo que despues escriuieron tantos de su nacion, no dexara de hazer memoria dello, antes afirma, que lo que a escrito en aquel capitulo es lo que el a podido hallar de aquel Rei, en todos los historiadores. *Atque haec sunt, quae de hoc rege apud omnes historicos inuenio.* I habla de los Iuios, i Griegos, por que de todos se valio en este capitulo, i si en ellos viera desto razon, no dexara de ponerla, pues dize. *Nemo autem mihi vitio debet vertere, quod haec ita, ut in antiquis libris inuenio, scriptis meis infero:* con que nos haze ciertos, que desto no auia en los libros Hebreos escrita cosa alguna, pues no la trae, i que la que aora nos alegan es mui moderna, con que césan las reprehensiones, que dan algunos a Iosepho, por que cosa in grande la dixo tan concisamente, siendo digno de alabarlo porque lo dixo con mucha modestia. i en otra parte * dize esto mismo, i lo que Beroso Caldeo: (no el de Iuan Annio Viterbienfe, sino el verdadero) auia escrito de Nabucodonosor, en que no refiere cosa desta jornada, que siendo tan grandiosa, i norable en qualquier tiempo, que aun no escriuendo historia, sino tratando de cosas maiores, no dexarà de contar la vn negligente escritor, quanto mas tan curioso i diligente, como lo fue Beroso, i de quien dize muchas alabanças Iosepho, i entre otras palabras Iuias pone estas. *(Obitu patris eius) haud multo post cognito, Nabuchodonosorus, compositis Aegypti, reliquae que regionis rebus, captiuisque Iudaeis, & Phoenicibus, & Syris, & Aegyptiarum gentium commendatis quibusdam amicorum, qui eos cum copijs, reliquisque facultatibus in Babyloniã reportarent, ipse cum paucis per solitudinem itinere factò Babylonem venit.* I profigue, que hizo todas aquellas obras famosas, que los Griegos atribuien a Semiramis, i que alli murio a los quarenta i tres años de su reinado. Confirma lo esto con el credito, que merecen los escritos de los Caldeos, i que lo mesmo que escriuio Beroso concuerda con lo que estaua en los Archiuos de los Phenices, i que Syria, i Phenicia fue destruida por este.

*Lib. 1.º contra Api.
 *De Beroso Vide Pliniũ lib. 7. c. 37. cui Athenienses publicè in Gymnasio statuã inauratã lingua posuere. Suidas tradit fuisse Patre Sibyllae Chaldæae.

esterei, i pone solo a Megasthenes, que procura mostrar la
 venida de Africa, i España, la qual ni creieron Iosepho, ni
 Strabon, i assi justamente la tiene por dudosa, i incierta Mar-
 co Antonio Sabelico, * a quien de buena gana sigo. Porque
 demas de lo dicho tengo por cierto, que autores grauissimos
 tuieron por fabuloso, lo que dixo Megasthenes. El antiquissi-
 mo Tertuliano, en cuyo tiempo auia, i corrían Beroso, i Mega-
 sthenes, tratando lo que el Imperio de Nabucodonosor se auia
 dilatado, i estendido por el mundo, dize solo, que fue desde la
 India hasta Etiopia, i no haze memoria de España. * Si Na-
 buchodonosor cum suis regulis ab India usque ad Aethiopiā ha-
 buit regni sui terminos. Estos son los terminos de su reino,
 el qual no llegó a España. Lo mismo es esta de Eusebio, el
 qual tratando de las hazañas de Nabucodonosor, refiere, lo
 que del escriuio Alexandro Polyhistor, llamado assi por su mu-
 cha erudicion, i no haze memoria de la venida de España, i
 despues refiere las hazañas de Alpheo, el qual trae al mismo
 Megasthenes, que dice que Nabucodonosor auia sido mas
 valeroso, que Hercules, i que auia conquistado toda la Lybia, i la
 Asia hasta Armenia, i no haze memoria de la venida a Espa-
 ña, dize assi. * *Alphoeus ait, Nabuchodonosore
 hoc modo scribit. Mega. ait, vir priscus, Nabuchodo-
 nosorem Hercule robu. isse, vniuersamque Lybiam,
 caeteramque Asiam usque ad Armenios domuisse, quem Caldaeii
 dicunt, cum in regnum suum redisset furore Diuinitus captum,
 magnam voce exclamasse. O Babylonij futuram vobis calami-
 tatem praenuntio, quam nec Belus ipse, nec vis ulla Deorum,
 auertet. Veniet Perses semiasinus, id est mylus, quibus asseret
 seruitutem, quibus dictis e medio excessit.* Tambien san Cle-
 mente Alexandrino, * aun que tuuo entre las manos a Mega-
 sthenes, pues lo alega, con todo refiere lo de Nabucodonosor,
 i como algunos Iudios pasaron a Egipto, i los de mas los lle-
 uò a Babilonia, i no haze mencion, que vnielsen venido a
 España. *Nabuchodonosor septuaginta annis ante principatum
 Persarum aduersus Phoenices, & Iudaeos bellum gessit, ut dicit
 Berofus in historijs Chaldaicis. Ioabas autem scribens de Asirijs*

* Lib. 5. Ac-
ncad. 2.

* Lib. cõtes
Iudaeos de
regno Chri-
sti ab actore
no.

* Lib. 9. dc
praeparat.
Euange. vi.

* Lib. 1. Stro
mat.

fatetur, se a Beroso sumpsisse historiam, vera esse, quae ab eo dicuntur testificans. Nabucodonosor ergo excaecatum Sedechiam abducit Babylonem, & totum facit populum transfigrare, fuit autem haec captiuitas septuaginta annis, paucis exceptis, qui conseruerunt in Aegyptum. haziendo memoria de los pocos, que fueron a Egipto, no era justo olvidar los muchos, que auian venido a España. Tambien Suidas haze memoria de Nabucodonosor, i refiere con breuedad sus hazañas, pero de la venida a estas partes no la refiere. Tambien en la Chronologia de los Hebreos llamada Seder olam Rabba por tres capitulos trata de Nabucodonosor, i no haze mencion desta venida a España. Lo mismo es en Seder Olam zuta, en la qual haze memoria, de que en tiempo de Vespasiano pasaron a España muchas familias de los Israelitas del tribu de Iuda, i como desta venida hizo mencion, la hiziera tambien de la de tiempo de Nabucodonosor, si fuera cierta. Lo que desto en suma concludo es, que solo es Megastenes, el que esto refiere, a quien por las razones dichas no dieron credito, ni tuieron por digno de referirlo en sus escritos varones tan insignes. Les mui de notar, que a agradao tanto esta historia a algunos, que no diziendo mas Iosepho, i Strabon, que lo que e referido, añiden, que la causa desta venida fue, porque los Españoles socorrieron a los de Tyro, quando Nabucodonosor la cerco. Sospecha bien inuentada pero fundada en el aire; del cerco de Tyro se puede ver San Hieronymo, * i otros modernos, que examinan la verdad del punto, que no toca a este lugar examinarla.

* Desde el
era hasta
el 28.

* In Ezech.
c. 26. r. c. 8
ibi Hebror
Pinto.

Lo Segundo, quando admitamos, que Nabucodonosor aia venido a España, no por esso se sigue, que truxo consigo para dexar en ella Israelitas del pueblo de Dios. Porque esto, ni lo dize Iosepho, ni Strabon, que son los que refieren a Megastenes, ni dizen, que dexo gente en España. Antes Strabon dize que lleuò gente de España, construiamos sus palabras que pondre en Griego declaradas vna por vna.

ἐξείκοσι δὲ καὶ ἐν τῷ Ἰβηρίῳ εἰς
Aquel, (Nabucodonosor) empero tambien de la España, en

Ἰὼ θρακίῳ, καὶ τὸν Πόντον ἠγαγὼν τὴν Ἰσπανίαν
la Tracia, i al Ponto auer lleuado, obuelto su exercito,

De lo qual con claridad se colige, que no solo afirman, lo que no tiene autoridad de escritor alguno que diga, que Nabucodonosor truxo gente del pueblo de Dios a España, i la dexo en ella, pero tambien hablá contra lo que escriue el autor, de cuió dicho se aprouechan para esta venida. Esto solo bastara, para que no se admita, lo que dicen. Lo qual pues ellos lo afirman lo deuieran prouar, que ni prueuan, ni pueden: no siendo esto tan antiguo, que por el tiempo quedasse oculto, pues pasó en el de Seruio Tulio sexto Rei de Roma cerca de los docientos años de su fundacion, i como no se escondio la venida de otras gentes tantos centenares de años antes, como se à visto i veremos: menos se deuio de olvidar caso tan notable. I e puesto tan distincto el lugar que dize lo de Megasthenes, por que se reconosca lo que del se reñere, i lo mas que del se dixere no se admira. Menos se pueden a prouechar de veri similitud, porque siendo tan conocidamente enemigos los Assirios de los Iudios, que afirma Iosepho * que fue perpetua su desconformidad, por la mucha, que tenian en las religiones. *Cum quibus perpetuum est dissidium propter diuersos ritus.* De lo qual se sigue, que no es verisimil, que Nabucodonosor los truxesse a España. Como prouaria mal, quien dixesse, que el nueuo reino de Granada en Indias fue poblado de los Christianos nuevos del Reino de Granada de España, porque quando lo acabaron de ganar los reies Catholicos començaró a quella conquista, i descubrimiento, i juntamente afirmasse, que era verisimil que los lleuaron alla, arguyendo del nombre del reino de Granada. Como a questo feria vna cosa despropositada, i agena de toda verdad, assi parecera llanamente a quien considerare la gran enemistad de Assirios, i Iudios, i que sabiendo quan enagenados estauan los animos, i con tanto rancor i enemiga, pues a su rei Sedechias le matò los hijos, i le sacò los ojos, Nabucodonosor, i dixo que le auia sido aleue. Es cosa que no se puede creer que luego para jornada de tanta importancia,

*Lib. 10. an-
tiq. c. 114.

de Africa; i España cargasse de sus enemigos, i los traxese en su compañía: i les dexasse en sus manos lo nueuamente ganado estando tan lexos, quando teniendo los tan cerca no le obedecian, i se le rebelauan. Si fuera assi como de cosa, de que tanta honrra i prouecho se les seguia fundando ciudades tan insignes, cierto es que no lo callara Iosepho, diziendo otras muy menores; escriuiendo a aquellos libros para engrandecer las cosas de su nacion, como lo haze, i dize: *Gentiles meos amplificare decreui.*

* 7. in pro-
logo libb. de
bell. Iudai.

Dela incertidumbre, que tiene la venida de Piro a España, i el poco credito que se deue dar a los Rabinos, que perseveran en su infidelidad.

Cap. V.



DARECE, que la relación, i historia de Magstenes tauieron por sospechosa los Rabinos, quanto a que Nabucodonosor passasse en persona a España; i assi siguieron otro camino, que fue el que referimos, que escriuen sobre el libro de los Reies, que Nabucodonosor embio a Piro su capitán con gran numero de Israelitas, los quales poblaron en dos partes vna llamada Lucina, o Lucena; i otra en Toledo. Pero mucho menos credito se deue dar a esto, que a lo otro. Porque realmente no ai cosa en el mundo, que no se pueda creer de los hombres desafiados de Dios, maiormente siendo enemigos de Christo nuestro Señor, i Saluador, que es la luz, la puerta, i el camino para la verdad, sin el qual quedan a escuras, descarrados, i llenos de mentiras, i caeran en los despeñaderos de la falsedad, i engaño. Tales quedaron los Hebreos, que no an querido creer en Christo nuestro Señor, i en esta ceguedad, i infidelidad permanecen, por lo qual son castigados con el auasallamiento, i vexacion, que padecen entre todas las naciones. Deste principio.

cipio nacieron las blasphemias espantosas de que estan llenos
 los libros del Talmud, en que con desuerguenza diabolica se
 atreuen a contradizeir la verdad de la sagrada escritura, i ha-
 zer glosas contrarias ala lei Diuina, de que autores mui gra-
 ues an escrito mucho * I con el mismo atreuimento an inficio-
 nado las historias, aun en lo que toca a lo profano, todo en-
 caminado a sustentar su loca pertinacia, i ciega porfia, pero
 todo de manera, que su grande ignorancia luego delejos de
 scubre la mentira. Assi el otro con el nombre se finge Iosepho
 hijo de Gorion, i que vido, i conocio el templo de Hierusa-
 lem, auiedo sido muchos años despues de su destruicion. Pero
 al mejor tiempo dize, que Annibal passò a España, i humi-
 llò la soberuia de los Godos * en lo qual se vee, que es de los
 tiempos modernos, i tambien porque nombra a Cartagena
 assi, i no como la dixeron los antiguos Cartago noua. Poresta
 causa justissimamente se prohibio el libro del Viage de Benja-
 min de Tudela de Nauarra indignamente traduzido en La-
 tin, * siendo seminario de mentiras vrdidas, para que las crea-
 an, los que con sensillez se dexan lleuar de semejantes cuen-
 tos, no penetrando la malicia, i fin, de quien los escriue. En
 tiempo, que la gran miseria de España llegò, a que los Mo-
 ros fuesen señores della, pudieron mucho con los principes
 Christianos por las grandes necessidades, que tenian de di-
 nero para sustentar la guerra, de los quales, como de gente
 a proposito para este menester, se valian. Llegò la desuerguen-
 ça a lo que refiere el Obispo don Pablo de Burgos, que dire en
 Latin, i no atreuere a ponerlo en Romance * *Obrinebant enim*
in domibus Regum, & etiam magnatum officia magna, per quae
omnes subditi etiam fideles eos in magna habebant reuerentia,
& timore, quod in non modicum scandalum, seu periculum ani-
marum cedebat simplicium, de facili enim tales consueuerunt ad
errores eorum, qui eis praesunt moueri. Infideles Iudaei etiam ex
hoc occasionem persistendi in suis erroribus summebant, dicentes,
& in nonnullis suis codicibus scribentes, quod Propheta Iacob Pa-
triarcbae, in qua dicitur. Non auferetur sceptrum de Iuda &c.
verificabatur in hoc, quod Iudaei in Hispania sceptrum dominiij
seu

*Vide Finá
 Hadrian. li.
 9. c. 5. defen-
 sion. statu.
 Toler. c. 6.
 Sixtu in Bi-
 bliot. lib. 2.
 F. Ludouic.
 Granata. in
 Simbolo. fi.
 4. par. trat. 2
 c. 22.

*Vide P. Ri-
 bera in Ab-
 dian. c. 1. ff.
 110.

*Vide indi-
 cen librort
 prohibito-
 rum Benia-
 min.

* In scruti-
 script. 2. pa-
 d. 6. c. 10.

seu regiminis obtinebat, modo supradicto. En estos desdichados tiempos procuraron ellos estender su antigüedad en España. I viniendo al particular de Piro, Esteuan de Gariuai con que haze recapitulacion destos exercitos, * i da mucho credito a la venida de Nabucodonosor con los Hebreos a España, con todo no admite esta de Piro, que fuese en aquel tiempo, sino en el de Vespasiano, lo demas como fabuloso lo excluye alegando el libro de los aiunos * pero los autores de quien ello tomò afirman lo contrario. Pero oigamos al Padre Doctor Francisco de Ribera insigne en toda virtud, i letras, que tratando desta venida, dize estas palabras en Látin, que dire en Romance. * Diras, que quando fueron captiuos por Nabucodonosor fueron embiados a España, i que esto se entien- de de los comentarios de los Hebreos sobre el quarto de los Reies. Por cierto buenos autores de historias me alegas, i o te dare otros mejores. Lee el vltimo capitulo del quarto de los Reies, i veras, que dize, que fuera de vnos pocos Iudios, que fueron dexados en Hierusalem los de mas fueron lleuados a Babilonia, i lo restante del pueblo, que auia quedado en la ciudad, i los que se auian huido, i passado al Rei de Babilonia, i todo el de mas vulgo lo lleuò i passò Nabuzardan Principe della militia. I e nel segundo del Paralipomenon capitulo vltimo, si alguno se auia escapado del cuchillo lleuado a Babilonia seruia al Rei, i a sus hijos, mientras tuuo el imperio el Rei de Persia. I si de mas desto quieres autores Hebreos, en su coronica, que se dize Sederholam, capitulo veinte i siete se escriue. I saquè la casa del Señor, i el palacio real lleuado en captiuo a Babilonia los que se auian escapado del cuchillo. Dizen que es creible, que estonces vinieron los Iudios a España embiados por Nabucodonosor. A que proposito auia de embiar el Caldeo captiuos a España? Porque auia de apartar estos de los de mas, que lleuaua a Babilonia? A que proposito lo incierto, e improuable lo afirman por cierto? Hasta a qui son palabras del dicho Padre, i prosigue muy bien prouando lo poco, que se deue dar credito, a semejantes comentarios de Hebreos, que como dize, siendo moder-
nos

* Lib. 5. c. 4.

* Gariuai l.
7. c. 10.* Ribera in
Abdiam. c.
1. n. 106. &
107.

nos fingien antiguedad, para con ella acreditar sus ficciones.

Todo esto tengo por muy cierto se forjó en aquellos miserables tiempos, en que esta gente podia con los Principes Christianos mucho, i no menos con los Moros, los quales como dire abaxo, se aprouecharon dellos, para poblar, i defender lo que iuan ganando de los Christianos, i assi crecieron en tanto numero, que les parecio se podian vender por los primeros, o mas antiguos pobladores de España, con particulares intentos. Andando el tiempo como los Araues fuesen profiguiendo en el señorio, que tenian en España, siendo muy poco lo que los Christianos los inquietauan en la guerra, gozando algunas ciudades de paz se dieron a las letras, el qual camino tambien siguieron los Hebreos, que con ellos biuian. En donde estos estudios mas se señalaron fue en Cordoua, i assi vuo grandes medicos tanto que el Rei Don Sancho el gordo vino a curarse de la enfermedad, i impedimento, que su gordura le causaua, i boluio sano. * Entre los quales por los años del Señor de nouecientos, i setenta, i seis fue el Moro Rafis, el qual demas de las obras, que escriuió de medicina, por mādado del Miramamolín de Marruecos, i Rei de Cordoua Dalharab, escriuió vna coronica de las cosas de España en su lengua de la qual se traduxo en la Castellana, i Portuguesa, que tambien se boluio en la nuestra, * i esta se hizo por Maestro Mahomad, i Gil Perez clerigo por mandado del Rei Don Dionisio. Para esta historia tuuo Rafis de los Rabinos, que en Cordoua auia, de los quales se haze particular memoria * i dizen que estonces, se traduxo todo el Talmud en Arauigo, i lo mismo en Granada, * de que se sacaron muchos traslados del, i del Misna para darlos a los estudiantes pobres, siendo todo por vn mismo tiempo cerca de los años del Señor de Mil. Por la mucha puntualidad, que lleua el Moro de los años de la creacion del mundo, se conoce bien, como se aprouechò de ellos, que fue conforme la cuenta de los Hebreos, i trata de la destruccion de Hierusalem por Nabucodonosor, i escriue, como vn Rei de España se hallò en esta guerra, cosa, que no pudo saber de otros, que destos Rabinos, a los quales el dio

* El Arcebispo Don R. A. Morales lib 16 c 7. P. Mariana. * P. Mar. lib. 8. c. 8. * Desta traduccion trata Resendio en la epistola a Queuedo. A. Morales lib. 12. c. 18 i se hizo por años 1300. i estas es la que yo tengo. * In Cron. Genebrard. lib. 4. anno Christi. 1102 & anno 1020. * I por el mismo tiempo en Marruecos.

credito, y assi en las cosas antiguas, de que parece no pudo tener otros autores, por que si los tuiera no hiziera vn monllo de historia, como hizo. Porque en ella se ve, lo que en la de aquel Iosepho de Gorion, que haze a los Godos en España en tiempo de Annibal, i estorro pone a Pedro Rei de España despues del Rei Tarquinio el soberuio, como despues dire. Pondre primero sus palabras en lo, que toca a Nabucodonosor, i con claridad se vera, como entre si se conforman mal los que tratan desto. Dize pues assi tratando de la descripcion de Merida. Sobre aquel Crucifixo estaua vna piedra, de la qual nunca oio hombre hablar, e que por la noche mucho escura dexian oras en la Eglefia ala claridad della a tanto era grande la lucencia, que daua que non auia menester caualdellas si no quisiera, e que la tomaron dende los Alaraues, quando entraron en Merida. E que con ella leuaron el cantaro de alyofar, e dizen, que a quel cantaro estouo despues en la mesquita de Damasco, e que lo Culema el fijo de Ademeo (lo leuo) E dizen que este cantaro fue tomado de la Casa Sancta de Hierusalem quando la entro Nabucodonosor, e fue en la entrada vn Rei de España, que auia nombre Conuen, e ouo en su parte muchas nobles cosas, e este cantaro, e la mesa de esmeralda, que fue del Rei Salomon fijo del Rei Dauid.

Despues tratando del Rei Tarquinio Prisco refiere las guerras de Nabucodonosor, i que el Rei de España salio de Seuilla, i tomò la Casa Sancta extraxo muchas piedras maravillosas, a Seuillas e a Cordoua e a Toledo, i despues acaba diziendo Este Rei que falliera de Seuilla duro en el señorio de España veinte años que nunca cometio cosa a que no diese cabo, e este tomo la mesa de Salomon, e la piedra que despues tomaron en Merida e el cantaro de alyofar, que ai traxera tambien el Rei de España, i tratando de Toledo dize Quando entraron los Moros a Toledo tomaron la Mesa del Salomon fijo del Rei Dauid, e tenianla los Christianos. Todo lo que refiere a qui Rasis de los Rabinos lo supieron, los quales lleuaron otro camino mui diferente de los otros, que dizen que vino Piro a España.

Tambien el mismo refiere, que el Rei Pedro de España, que lo pone despues del Rei Tarquinio el soberuio, fue ala casa sancta de Hierusalem con el Rei de Roma, i la ganaron, i traxeron della la camisa de Adam, i la vara de Moisen, i el cinto de Alexandro, todas patrañas, i ficciones cogidas de la

misma fuente, de donde tomó lo que toca a Nabucodonosor. Don Pablo de Cartagena Obispo de Burgos conociendo bien los ingenios desta gente ciega, por no auer querido recibir la luz del sagrado Euangelio, dezia della, que eran de natural doblado compuesto de mentiras, i engaños, que ni valian para la guerra, ni eran buenos para la paz. Su hijo Don Alfonso de Cartagena successor en la virtud i en el Obispado a su buen padre, si bien en su Anacophaleosis * haze memoria de todas la gentes, que vinieron a poblar a España, no haze mencion desta venida de Piro, ni de Nabucodonosor, lo qual parece bastante muestra de que la tuuo por fingida.

* Refiere lo el padre Juan de Mariana 3 lib. 19. c. 8. * Cap. 3. & 4.

Lo que dicen, que Piro vino a Lucena, tengo por sin duda declara el tiempo, que esto se escriuio, como lo declara el otro llamando Cartagena, como aora la dezimos, la que si fuera antiguo no deuiera llamar assi. Es pues de notar, lo que qual quiera medianamente versado en las historias de España sabe, que la tierra de Portugal la llamaron aora quinientos años Lucena, la ocasion es porque abreuiaron el nombre de Lusitania en Lucena, desto ai muchos lugares en las historias de España, solo pondre vn lugar de la historia del Rei Don Alfonso que dize assi.

* Par. 4. e. 1. fol. 283.

En diez i siete años del Rei Don Ferrando, que fue en la era de M L X X I. años quando andaua el año dela encarnacion en MXXXIII. El Rei Don Ferrando despues, que se vio bien andante, e seguro en su Reino sacò su hueste; e fue contra los moros de contra Portugal e tierra de Lucena, que es aora llamada de Merida e Badajoz Declara bien, qual fuese la tierra de Lucena, que era la Lusitania, que tiene por lo mismo que Portugal. A esta tierra de Lucena dize, que vinieron a poblar, i llamaron la como en aquella ocasion que escriuian se llamaua, no mirando el nombre Latino. Lo qual viene con lo que dicen, que se escriue en el libro delas causas de los aiunos, que atribuye esta venida a tiempo de Vespasiano a Lusitania, i a Merida. Creiendo, que esta Lucina, o Lucena, que dezian los Rabinos, fuese algunos delos antiguos pueblos de España hizo, que lo anduiesse abufcar, i hallaron a Lucentia, o Lucentum, el qual es pueblo dela citerior junto a Valencia, donde la ponen Pomponio * Mela, Pli-

* Lib. 1. c. 4.

* Lib. 3. c. 3
 * Lib. 2. c. 6
 * Loayza
 in Concil
 apud Lucu
 agens de
 Dianio.

nió. * i Tolomeo, * i oi se llama Luchente. * Plinio dize *Mox Latinorum Lucentum*, no dize Iudeorum. Tan poco es Sessa, que no ai en el Andaluzia, sino en el Reino de Napoles. De Lucena junto a Cordoua no se puede entender, que fue vn castillo, que con su tierra dio el sancto Rei Don Ferrando al Obispo i Cabildo dela Sancta Iglesia de Cordoua, i el priuilegio original se guarda en su Archiuio, i dello haze memoria en su historia el Alçobispo Don Rodrigo * Esta nueua poblacion i Castillo, que era frontera de los Moros por no sustentarla, la permutò el Obispo con el Alcaide de los Donzales, ies oi Villa mui grande, i rica de aquellos señores Marqueses de Comares.

En que tiempo vinieron los Hebreos a estas partes Occidentales. Cap. VI.



SI bien bastara lo dicho para comprouacion de nuestra sentenciá, con todo a echado tantas raizes la contraria, que parece conuiente mostrar el tiempo, que a estas partes occidentales passaron los Hebreos, i como en razon de Historia, no pudo ser antes, i mucho menos, que fuesen poderosos para dar nombres, i fundar ciudades. Lo primero Marco Varron, de quien lo refiere Plinio * tratando delas gentes, que vinieron a España refiere a los Iberos, i Persas, i los Fenices, Los, Celtas, i los Penos, o Cartaginefes, en elqual numero nõ pone los Hebreos, como ni Strabon diligente escritor de las cosas de España, ni Polybio, ni Pomponia Mela, ni otros autores, que desto trataron con diligencia, i auiendo sido haziendo tan grandes poblaciones, parece, que no la olvidaran, pues hizieron memoria del tiempo mas moderno, en que passaron a estas partes. como dire. Tuuieron los Israelitas mui poca noticia delas cosas del Poniente, porque como dize Iosepho, no habitauan cerca de la mar, ni nauegauan lleuando mercaderias de vna parte a otra,
 ni pe-

* Lib. 3. c. 1

ni peregrinauan poren el mundo * *Nos igitur, neque regionem* * Lib. 1. c. 6.
maritimam habitamus, neque mercemonijs gaudemus, neque per tra Apion.
hoc alterutris peregrinationibus fatigamur. Lo qual se vee en
los libros delo Macabeos de la fuerte, que refieren el auerte-
nido noticia de los hechos de los Romanos, i lo que auian
hecho en España haziendose señores de las minas de oro, i
plata * *Et quanta fecerant (Romani) in Hispania, & quod in* * Lib. 1. c. 8.
potestatem redegerunt metalla argenti, & auri, quae illic sunt.
I embiando sus embaxadores a Roma dize, que era vn viaje
mui grande, & *abierunt Romam Viam multam valde.* La qual
embaxada refiere Iosepho mas ala larga, i como traian car-
tas de fauor para los Reies de Europa, i Asia, porque mas se-
guramente hiziesen su camino * *Acceptis literis commendati-*
tijis ad Reges Europae, & Asiae, quo tutius possent iter facere De * Lib. 13.
la amistad, que en esta ocasion trauaron con los Romanos, antiquit. c.
haze memoria Iustino * *Primus Xerxes Rex Persarum Iudaeos* 8. feu. 9.
domuit, postea cum ipsis Persis in ditionem Alexandri Magni
in potestate Macedonici Imperij fuere. A Demetrio cum descii- * Infin. lib.
uissent amicitia Romanorum petita primi omnium ex Orientali- 35.
bis libertatem receperunt, facile tunc Romanis de alieno largien-
tibus. En esta ocasion tuieron amistad con los Romanos, pe-
ro no quedaron en Italia. I assi Iosepho respódiendo a Apion
en el lugar, que dixe al principio, dize, que las historias Grie-
gas no hazian memoria de los Hebreos, porque en Grecia no
eran conocidos, ni dellos tenian noticia, porque no nauega-
uan, ni passauan a ella, i si no passauan a Grecia, que les era
tan cercana, quanto menos a España, que tan lejos era. To-
do lo qual muestra con claridad lo poco, que eran conocidos
en estas partes. Lo qual no fuera posible, si vbieran poblado
en España lugares tan insignes, i entanto numero.

Esto assi mismo se prueua, porque los primeros, que de
aquel pueblo de Dios, antes de la venida de nuestro Señor Je-
su Christo, passaron a Roma para quedar en ella, fueron,
quando el Gran Pompeio por las dissensiones de Aristobolo i
Hircano hizo tributaria a Iudea, i tomó a Hierusalem, lo qual
como dize Paulo Orosio, fue el año della fundacion de Roma
de

de DCLXXXIX. i. sesenta i tres años que nuestro Señor
naciese. Lleuo Pompeio consigo a Aristobolo i otros muchos
de aquel pueblo. Desto ai gran memoria en los autores. * Ga-
bino, Crasso, i Cassio despues les hizieron tambien mucha
guerra, i lleuaron muchos mas captiuos a Roma. De la fuer-
te, que estauan en ella, dize Ciceron estas palabras: * *Traditis*
in seruitutem Iudaeis, & Syris nationibus natis seruituti. Estas
guerras de Gabino; i Crasso refiere Iosepho, * Plutarco de-
llas nacio el venir tantos a Roma, i seruir a Pompeio en la
guerra contra Julio Cesar. * En Roma les començò a fauo-
recer Augusto permitiendole biuir en ella de la otra parte
del Tibre, cuyo estado dize Philon. * *Nec dissimulans probari*
sibi Iudaeos, qui abominarentur Italia. Alioqui non passus fuisset
trans Tiberim bonam urbis partem teneri a Iudaeis, quorum
plerique erant libertini, quippe qui belli iure in potestatem reda-
ti ab heris suis manumissi fuerant, permisi ritu maiorum uiue-
re. Estos fueron los primeros, que alli tuuieron su assiento, de
donde poco a poco fueron dilatandose por las prouincias,
con diuersas ocasiones. I porque usaron mal desta licencia en
tiempo de Tiberio Cesar los mandò echar de la ciudad, i de-
llos hizieron los Consules quatro mil foldados, que embia-
ron a Sardenia. I muchos, que por su religion no querian se-
guir la milicia, fueron muertos, como dize Iosepho. * *Tiberius*
iussit uniuersos Iudaeos ex urbe expelli. Ex quibus Consules de-
lectu habito quatuor millia militum miserunt in Sardiniam, plu-
rimos etiam, qui patria religione detestabant militiam affe-
runt supplicio; ita propter quatuor sceleratos omnes Iudaei coacti
sunt urbe cedere: Suetonio * añade. *Iudaeorum iuuentutem*
per speciem sacramenti in prouincias grauioris coeli distribuit.
Tacito dize lo mismo * i que los echò de Italia a regiones don-
de se acabassen, i assi no entraua en este numero España, cuias
region era tenuta por saluberrima como dize Julio Cesar. *
En tiempo deste emperador fue la muerte i resurreccion, i
subida a los cielos de nuestro Señor i Salvador IESV Christo,
i aunque el Euangelista San Lucas * refiere la gente que se
hallaua en Hierusalem, diciendo: *Erant autem in Hierusa-*
lem

* Cicer. in oratio. pro Flacco Stra bo. lib. 16. Florus. Plutarco. Ioseph. lib. 14. antiq. c. 1. libi Tacitus, &c. * Orat. de prouincijs Consularib. * Lib. 14. a c. ad 14. & Plutar. in Crasso. * Appian. lib. 2. de bel. Ciuil. * In legatio ne ad Ca- ium.

* Lib. 18. cap. 5.

In Tiberio, cap. 36.

Lib. 2. Anna. anno, a V. G. 772. * Lib. 3. de bello ciuil.

* Aduum. Cap. 2.

tem habitantes Iudaei viri religiosi ex omni natione, quae sub
 coelo est*: pero al dezir las regiones pone solos, que fueron.
 Parthi & Medi, & Aelamitae, & qui habitant Mesopotamiam,
 Iudaeam & Capadociam, Pontum & Asiam, Phrigiam & Pam-
 philiam, Aegyptum, & parcs Libyae, quae est circa Cyrenem, &
 aduenae Romani, Iudaei quoque, & profelyti Cretes, & Arabes:
 i no pone los Españoles, que ni menos se entendian debaxo
 del nombre de Romanos, porque fue mucho despues el alcan-
 çarlo. I los Romanos se hallaron como señores dela tierra,
 por lo qual los llama Aduenas, de mas de los quales eran al-
 gunos Indios naturales, i otros de los conuertidos* de la gen-
 tilidad al Iudaismo. I descendiendo tan e particular a esto, tam-
 bien dixera de los de España, si los vuiera en Hierusalen.

* Hiperbo-
 le ut ait.
 Car. Baron.
 Tomo. 1. c.
 219. Anno
 34.

* Sic intel-
 ligit S. Ioa.
 Crisost. in
 Act. Apóst.
 Homil. 4.

Confirma a questa parte, que auiendo el Emperador Gaió
 Caligula mandado, que su estatua se pufiese en el templo de
 Hierusalen sobre lo qual vuo grandes rebueltas, como escri-
 uen Iosepho, * i Paulo Orofio, * pero con maior particulari-
 dad Philon, que vino sobre ello a Italia, i pone la carta, que
 el Rei Agripa escriuio, al Emperador, en la qual haze mui pun-
 tual mencion delas partes, i lugares donde auian poblado, i te-
 nian vezindad los Hebreos, con todo no haze memoria de
 España. Lo qual no fuera cosa, que deuiera olvidar, si en
 ella tuieran tantos i tan buenos pueblos, quiriendo alli ha-
 zer vna muestra delo mucho, que por el mundo estauan esten-
 didos, dize assi. *Pro sancta ciuitate patria mea haec asferre li-
 ceat, eam esse metropolim non vnus regionis Iudaeae, sed & mul-
 tarum propter colonias inde olim deductas, vel proprius in finiti-
 mam Aegyptum, Phoenicem, Syriam, tum coeteram, tum eam,
 quae Caele cognominatur, vel longius in Pamphiliam, Ciliciam,
 plerasque Asiae partes vsque Bithyniam, & Ponti sinus intimos;
 pari modo in Europae Thessaliam, Boetiam, Macedoniam, Actho-
 liam, Atticam, Argos, Corinthum què, Peloponnesique partes
 praecipuas. Nec tantum continentis prouinciae sunt colonijs Iu-
 daicis, sed & insularum celeberrimae Euboea, Cyprus Creia, ne-
 quid dicam de Transsephratisibus: e xcepta enim parua parte
 Babylonis omnes vrbes, quae bonum agrum habent a Iudaeis in-
 coluntur.*

* Lib. 8. ca.
 11. & 12.
 * Lib. 6. c. 4

coluntur. Aqui iua encareciendo Agrippa los muchos por quien intercedia, i suplicaua al Emperador, para mouerlo a misericordia, i no dexara los de España, si en ella uiera algunas colonias, o gente de consideracion, pues no dexò las islas, ni se oluidò de dezir, que no los auia en Babilonia, por la causa que dize Iosepho. * I no trata de Italia, porque duraua el edito de Tiberio. Tambien Iosepho * refiriendo las palabras de Strabon de quanto se auian estendido por el mundo los Iudios, i decendiendo en particular a las prouincias no pone la nuestra.

* Lib. 18.
cap. 10.
* Lib. 14.
cap. 12.

En el tiempo del Emperador Claudio tambien fueron echados de Roma como lo refiere San Lucas, * Suetonio, * i Paulo Orosio, * i Dion Cassio * dize, que boluieron a Roma, i que eran tantos, que con dificultad sin gran tumulto podian ser echados della. Todos estos, que salian se derramauan por las prouincias. Pero mucho mas despues quando Tito hijo de Vespasiano destruo a Hierusalem en castigo de la muerte de nuestro Señor, i Redemptor I E S V Christo quarenta años despues della, que fue quando ellos se estendieron por Italia, Francia, Alemania, i España, como lo dize Paulo Orosio por

* AQuum
18.
* In Clau-
dio, c. 25.
* Lib. c. 6.
* Lib. 60.

* Lib. 7 c. 9

estas palabras. * *Iosephus uero Iudaeus, qui ei tunc bello praefuit, & apud Vespasianum propter praedictum imperium ueniam, gratiam que meruerat, scribit undecies centena millia gladio & fame perÿsse, reliquias uero Iudaeorum diuersas actas conditionibus toto orbe dispersas, quarum numerus ad nonaginta millia hominum fuisse narratur.* El Santo Egesipo * dize, que

* Lib. 5. de
excidio Hierosolym.

siendo tenidos por mas viles que pajas, fueron auentados por toda la tierra; I los que por treinta dineros compraron al santissimo I E S V S para crucificarlo, despues justamente vieron vender treinta cabeças de los suyos por vn dinero, para escarnecerlos. Lo mesmo dize San Hieronymo, * que porque menospreciaron a su Saluador, i lo crucificaron echados de su tierra vagabundos, i huidos andan por todo el mundo. Refiere mas, * que en todo el orbe estauan captiuos en Francia, las Bretañas, España, Italia, i Africa, i no dize de las prouincias orientales, por que estas antes del tiempo de Augusto estauan

* In Oratio-
ne Hierc.

* In Sopho.
cap. 2.
Y. Audiui
opprobri.

estauan

estauan dellos pobladas, i despues se estendieron alas occidentales, demanera que ia en este lugar se comiença a hazer memoria de España, i no antes. I assi, a las dos dispersiones de Pompeio i Tito atribuye nuestro Español Prudencio, * el auerse derramado los judios por todo el mundo, en castigo de la muerte de Christo nuestro Señor.

* In Apō-
theos. con-
tra Iudgos.

*Quid mereare, Titus docuit, docuere rapinis,
Pompeianae acies, quibus extirpata per omnes
Terrarum, pelagique plagas tua membra feruntur.
Exilijs vagus buc illuc fluitantibus errat
Iudaeus, postquam patria de sede reuulsus.
Supplicium pro caede luit: Christi que negati
Sanguine respersus commissa piacula Soluit.*

Rutilio Claudio Numatiano * gentil casi dize lo mesmo.

* Lib. i. Itri-
nerarij.

*Atque utinam nunquam Iudaea subacta fuisset
Pompeij bellis, imperio qui Titi,
Latius excisae pestis contagia serpunt,
Victores que suos natio victa premit.*

De lo qual se vee con claridad, que solo en estas ocasiones passaron a Poniente, lo qual no se pudiera dezir, si desde el de Nabucodonosor vuieran passado a España.

De lo dicho fale otra razon, que conclaie, que viniendo esta gente en captiuero no podia en ninguna manera fundar Ciudades, i darles nombres, porque como dize mui bien San Hieronimo, que realmente estaua en captiuero el pueblo de los Judios, pues hasta el dia de oi trae sobresi el iugo de Nabucodonosor, a traillado con las ataduras de sus peccados, i blasfemias, vendido deualde, i no a hecho cosa, por la qual deua ser rescitado. *vere enim captiuus est populus Iudeorum, qui vsque hodie portat iugum, & peccatorum, ac blasphemiarum suarum strictus est funibus, qui gratis est venditus, & nihil fecit propter quod possit redimi.* La foga arrastando desde Nabucodonosor, i auian de entrar con imperio, i señorio? El Episcuro en Origenes dize, que no tenian vn palmo de tierra, que fuesse suio en todo el mundo, en el qual andauan errando quanto menos podian fundar Ciudades, i darles nombre. No

* In Esaiam.
c. 52.

* Origen.
contra Cel-
sum lib. 8.

* In Oratio
Hieremias.

entrauan como vencedores, sino como captiuos, no mandando, sino rogando, i assi no podian tener tanta mano, como la que los Griegos, Phenices, Cartaginefes, i Romanos tuieron. Antes como dize San Hieronimo, * *de terra sua ciecti, uagant, & profugi intoto uersantur orbe, & sedibus incertis discurrentes victum cum periculo uitae acquirunt* por el riezgo con que andauan les bastaua, que procurassen huir, i saluar la vida, sin que pudieffen mas, por ir como iuan con tanto trabajo, i miseria buscando la comida con peligro de la vida.

* Lib. 7. c. 12

Los que desta suerte vagauan, no hazian nueuas poblaciones, sino en las antiguas procurauan ser admitidos, como oi biuen en las Ciudades, en que estan en barrios, pero no que ellos tengan Ciudades, que sean suias, que no es otra cosa dezir lo, que afirmar, que los naturales del reino del Granada, quando por su rebelion los esparzieron por España, que fundaron nueuas Ciudades. Poblada estaua entonces España, i todo ocupado; para hazer lugar a los Romanos echauan de sus casas, i de sus tierras, i haciendas a los naturales, para darlas a ellos. De la suerte, que estauan dixo Iosepho * i para ello trae a Strabon. *Quatuor erant genera in Cyrenensium Vrbe, ciues, agricolae, inquilini, & quarti Iudaei, hoc iam in omnes Vrbes irrepfit, nec est facile inuenire locum in orbe habitabili, qui nationem illam non acceperit*, i prosigue, que tenian sus congregaciones, i Sinagogas, i assi lo refiere Philon; * i esto con mediana leccion de Iosepho es mui claro, i de las rebuelltas que tenian, por lo qual los echauan de las Ciudades. De la

* In legat.
ad Caiu. &
contra Fla-
cum.

* Ioseph. li.
18. c. vltim.
* Philo in
legat. ad Cai-
um & Iose-
ph. li. 18. c.
10.

* C. 2.

que uuo en Babilonia * resultò passarse cinquenta mil Iudios a Ctesifonte. la de Alexandria * no fue menor. Por lo qual como en la captiuidad de Babilonia perdieron la lengua Hebrea como e dicho atras; assi en estotras la mudauan, i tomauan la de la tierra, como llanamente consta de San Lucas * en los Actos de los Apostoles el dia de Pentecostes, que conser todos Iudios oia cada vno la lengua de su tierra, en que auia nacido. I por esto hizieron versiones en Arauigo para los que de los suios no sabian la lengua Hebrea. I assi fuera de Iudea biuieron en sus barrios de por si, o mezclados con los de
mas.

mas vezinos de las ciudades, los barrios o calles donde se juntauan para maior comodidad fua, i de sus juntas, entiendo, que pudieron darles nombres de su lengua antigua, pero no a toda la Ciudad, a que eran admitidos. Estas son las causas concludientes, porque se nos pegaron tan pocos vocablos de la lengua Hebrea, que sin duda fueran mas, si ellos la conseruauan, i vsaran auiendo esta gente dilatado se tanto en España por el tiempo, que tengo señalado. I para mi es cosa sin duda, i entiendo, que lo sera a todos los que consideraren nuestras historias, i las ajenas, que si viera auido Iudios en España desde el tiempo de Nabucodonosor, que estuieran todas ellas llenas dello, por que lo estan desde la destrucion de Hierusalem de las cosas, que hizieron en Roma, i las vezes, que fueron echados della, i lo mismo las de España, i vemos en el Concilio Illiberritano,* i en los Concilios Toledanos, i leies del fuero juzgo mui ordinaria mencion dellos en estos tiempos, haziendose conocer por sus inquietud, i bullicio, i no fuera possible menos en los antiguos, por auer sido siempre ocasionados, a que dellos en todas historias se hablasse. I pues no se trata dellos, señal es manifesta, que no los auia ni uo. Con auer sido mal tratados, i destruidos por Tito, i despues por Adriano, que no se puede dezir en breue lo que padecieron, con todo no olvidauan el natural defasofegado, ni se quietauan, que dize Amiano Marcelino* (*Ille Marcus nempe princeps*) *cum Palestinam transiret, Aegyptum petens, foentium Iudaeorum, & tum ltuantium saepe taedio percitus dolenter dicitur exclamasse. O Marcomanni, O Quadi, O Sarmatae, tandem alios vobis inquietiores inueni.*

*Canon. 49.
& 50.

* lib. 22.



Los nombres de algunas Ciudades de España fueron puestos por otras naciones, i no por la Hebrea. Cap. VII.



VIENDO En los capitulos passados prouado, que los Hebreos no vinieron a España a poblar en tiempo de Nabucodonosor, i quando muchos centenares de años despues passaron a ella, fue de fuerte, que no pudieron fundar Ciudades, ni darles nombres; Resta, que satisfacamos al argumento, que se haze con los de tantos pueblos algunos ajustados a los de Palestina, i todos con origen de la lengua Hebrea. Para responder a esto conuene advertir, que los nombres de que se aprouechan en este fundamento, no son todos Hebreos, i los que lo son, juntamente tambien lo son de las lenguas de otras naciones, que por historias ciertas se sabe, que vinieron a España, i en ella poblaron, en el qual caso es mas conforme a toda razon, que entendamos, i afirmemos, que estas que vinieron aca, i de cuiu lengua son tambien, los pusieron, i no que por los nombres, queramos persuadir, que los pusieron, los que no vinieron a España en aquel tiempo. Pues para que esto lo muestre con claridad; Conuene suponer algunas cosas, que tocan a Historia cierta, i verdadera.

Vnas de las principales prouincias de Asia fue la Syria, i en ella estaua Phenicia * puesta sobre el mar Mediterraneo donde vienen a ceñir lo Asia la Menor, i Egipto. Esta la plobò como dize Stephano Phenix, hijo de Agenor Nepruno, i de Libya, i hermano de Cadmo, * que lleuò las letras a Grecia, i fundò en ella la Ciudad de Tebas. Del dixo Silio Italico * poniendo sus antecessores, *Stant marmore maeftae.*

Effigies, Belusque parens, omnis que nepotum

A Belo series: stat gloria gentis Agenor.

Et qui longa dedit terris cognomina Phoenix.

trab. li.
16. S. Isidor
14. c. 3. li.
Ptolomeo.
lib. 5. c. 15.
Mela lib. 1.
c. 6. Plin. li.
5. 1. 12.

* y Phoenice.
* Euseb. in
Chronic. S.
Isidor. li. 9.
c. 2. & lib.
14 c. 3.
* Lib. 1.

Fueron pues los Phenices gente ilustre, i muy estimada en el mundo, i assi Vlisses en Homero * dixo. *Statim in na- uem, iens Phoenicas illustres orauit*, era ingeniosa, i bien enten- dida, i de mas de las letras enseñaron otras artes a los Griegos, donde tambien poblaron. Herodoto dize * *Phoenices isti, qui cum Cadmo aduenerunt, quorum Gephyraei fuere, dum hanc regionem incolunt, cum alias multas doctrinas in Graeciam in- troduxere, tum vero literas, quae apud Graecos, ut mihi vide- tur, antea non fuerant* Pomponio Mela * *Phoenicem illustraue- re Phoenices solers hominum genus, & ad belli, pacisque munia eximium, literas, & literarum operas, aliasque etiam artes maria nauibus adire, classe configere, imperitare gentibus regnū praeliumque commenti*. Plinio no dixo menos * *Ipsa gens Phoe- nicum in gloria magna literarum inuentionis, & siderum, naua- liumque, ac bellicarum artium*. La cabeça i metropoli de Pheni- cia fue Tyro. llamada antes Sarra, * *Sarra Tyros insula, quae nunc Epiros* dize Festo, San Isidro lo dixo tambien, * *AGel- lio, i Seruio* * declarando lo que dize Virgilio Sarrano dor- miat Ostro. No conocieron los Griegos este nombre, i los Sy- ros la llamauan Tyro, i los Phenices en su lengua Sor, i tam- bien dize San Hieronymo, * *quela llamauan assi los Hebreos: los Cartagineses le dixeron Sar, i de alli Sarra de donde lla- mo Ennio a los Penos, que venian de Sarra. Fundo se esta ciu- dad como dize Iosepho * dozientos i quarenta años antes, que el templo de Salomon. I en el libro de Iosue * se haze mencion della, reuertiturque in Horma usque ad ciuitatem mu- nitissimam Tyrum* que parece declara lo que es Sor. El exer- cicio, que mas usaron todos los, Phenices fueron las naue- gaciones, assi descubriendo nueuas tierras, i poblandolas como las mercancias, i trato, haziendo grangeria i facendo gran ganancia de cosas viles, i de juego i assi los pintò Home- ro * *Illuc autem Phoenices nauibus inclyti uenerunt viri Inge- niosi infinitas ducentes res ludi cras naue nigra* Crecio tanto la grandeza de Tyro, que la llama el Propheta Iſaias * *Quondam coronatam, i de sus mercaderes, Cuius negotiatores principes in- flitores eius inclyti terrae*. sobre el qual lugar San Hieronymo

* OATES
N.
De Phoe-
nice aliter
Strabo li. 9.
* Lib. 5.

* Lib. 1. c. 6

* Li. 5. c. 12.

* V. Sarra.

* Li. 12. c. 6

* Libro 14.

noct. Act. c.

6.

* Georg. 8.

* Ad Princ.

Epist. 140.

Tyros ha-

dic Sur.

* Lib. 8. c. 2

* Iosue 19.

* Cap. 22.

*Rursum lege Ezechielem * & quantae gloriae Tyrus fuerit &c. Coronatam vocat eam: quod sicut rex inter plurimam hominum multitudinem ornatum diademate erigit caput: ita Tyrus fulgens, & excelsa opibus, auroque, & gemmis, & serico, ac purpura nitens regina sit in cunctis gentibus existimata. Miramur legatum Pyrrhi quondam dixisse de urbe Romana, vidi ciuitatem regum, ecce multo ante illa tempora negotiatores, & institores Tyri principes, & inelyti describuntur: ut per haec ostendatur opulentiae magnitudo, cum negotiator Tyri alterius urbis esse rex possit. Mucho era menester para dezir lo que assi en los Prophetas Isaías, i Ezechiel, como en los libros profanos Griegos, i Latinos se dize de los Phenices i Tyrios en particular. Los quales con sus armadas corrian todo el mar mediterraneo, i mucha parte del Oceano: i como refiere Appiano * cinquenta años antes de la destrucion de Troia fundaron en Africa, la ciudad de Carthago, i sus fundadores fueron Xoro, i Carchedon, pero como los Romanos i los mesmos Cartagineses creen, fue setenta i dos años antes de la fundacion de Roma. * Passaron a España, como dize Strabon * *Phoenices extra columnas Herculis progressi sunt, ibique, & in media Africae ora maritima urbes condiderunt paulo post Troiani belli tempora* Las ciudades, que fundarõ en las marinas de España dize Strabon que fueron en la Isla a Cadiz, en tierra firme a Malaga, Abdera, Exitania: despues los Cartagineses continuaron las navegaciones de España, i pusieron nombres alas ciudades, que fundauan, como dize Marciano Capela * *rocni fundauere Carthaginem in Hispania conditas ubicumque urbes amico sibi nomine praesignantes* Strabon * dize, que muchas de las ciudades de la Turditania las habitauan ellos *In potestatem Phoenicum venerunt pleraeque Turditaniae Vrbes, ut viciniae ab ijs nunc habitentur.* Que es lo que dixen Plinio. *Murgis Baeticae finis. Oram eam uniuersam originis Poenorum existimauit M. Agrippa* Tuuieron los Penos de la vna parte, i de la otra del estrecho ocupadas las marinas, alo qual aludio Horacio conforme alo que sienten algunos, * quando dixo **

Latius regnes audium domando

Spiritum

* Ia princi.
lib. Libyci.

c Idem & Iu
stinus li. 18
& omnes hi
storiograp.
Luius lib
31. Eutrop.
& Orof. lib.
4. qui differunt.

* Li. 6. c. de
Diuisione
terrae Mela
lib 2. Plin.
li. 3. cap. 3.
Strabo lib.
3. Soli c. 36
* Strab. lib.
3. Vide Plu-
tarch. in Sci-
pione.
* Tesa. Geo.
in v Bastuli
* Horat. lib.
2. Car. ode.
3. Aug li. 5.
de Ciu. Dei
cap. 13.

*Spiritum, quam si Libyam remotis
Gadibus iungas, & vterque Poenus
Seruiat vni*

Stephano refiere vna ciudad, que fundaron los Cartagineses, dize pues assi *Accabicum Tichos, hoc est Accabicus murus vrbs est iuxta Herculis columnas. quam Carthaginenses condiderunt.* Fundaron tambien otras, i entre ellas, como ia dexamos dicho, fundò Asdrubal a Carthagenas, hizieron se señores de lo mas de España, i de sus Islas, como dize Strabon * *Phoenices, * qui ante Homeri aetatem Hispaniae tenuerunt, & domini eorum fuere locorum, donec eorum a Romanis est abolitum imperiũ* Pero Tito Liuius * refiere el tiempo, en que los Carragineses fueron echados de España. *Hoc maxime modo ductu, atque auspicio Proconsulis Scipionis pulsus Hispania Carthaginenses sunt quartodecimo anno post bellum initum.* Lucio Floro * dixo en suma, que Scipion, a quien su buena surte dio aquel tan gran renombre de Africano, auia cobrado, lo que se tendra por increíble, a toda España, desde los montes Pyrineos hasta las columnas de Hercules, i mar oceano, prouincia tan guerrera, noble en gente, i armas, a quella, que era el seminario para rechazerse los exercitos enemigos, la que fue maestra de Annibal. Lo qual fue a los DXLVII. años de la fundación de Roma. I dize bien Floro, que Scipion conquistò a toda España, por auer echado della los Cartagineses, los quales, como dize Polybio, se auian hechos señores de toda ella hasta los montes Pyrineos * *Transgressi (Carthaginenses) paruum fretum, quod inter Africam, & Europam interiacet, omni Hispania potiti erant, vsque ad Pyrinaeum montem.*

Auiendo pues los Phenices, i Penos, o Cartagineses tenido el señorio, que acabò de referir, es cierto lo que dize Marciano, que a los lugares, que fundauan les ponian el nombre, que les era mas grato, i amigable, Esto supuesto. Conuiene tambien, que suponga mos otra cosa, i es. Que la lengua Phenissa, dela qual tambien vsaron los Penos, o Cartagineses fue la Sura, o Caldea, que toda es casi vna con poca diferècia, como lo sienten todos los que desto an tratado mejor, i ia dexa-

mos

* Lib. 3.

* Intelligit Tyrios, & Pœnes.

* Lib. 28.

* Lib. 1. c. 6.

Vide Plut. in Scip. & Annib. Ap. in Lybic. & trop. lib. 3. Oros. lib. 4. & lib. 7. c. 2

* in Anr. 9. lib. 3.

* Zi. i. c. 22.

* Cap. 8.

* Gloss. ord. c. 2. Daniel Sixtus Sené sis in Bibli. Y. Targum Pater Petrus in v. 2. Daniel.

* Lucæ c. 6 Matth. 15. Marc. 7. * In lib. de nomini. Hebraicis in Euang. * Hon. 7. in Marc. * In Concordia Euang. c. 34. * Cap. 143.

* In cap. 12 Matth. ante 2. * Jacob. de Valencian Psal tract. 6 Prolog.

mos dicho, * que los Hebreos aprendieron la lengua Syra en la captiuidad de Babilonia dexando la propria. Della se haze mencion con Daniel * diciendo el testo Sagrado *Respondunt Chaldaei regi Syriace* San Hieronymo dize alli *Huc vsque, quae lecta sunt sermone narrantur Hebraeo, & mox Hebraicis quidem literis, sed lingua scribuntur Chaldaica, quam vocat hic Syriacam.* Nicolao de Lyra * dize *Syriace hoc additur, quia ab isto loco Chaldaice, vel Syriace, quod est idem idioma, quoad literatos, licet vulgare aliquo modo discordet.* Esta lengua vsaron los Israelitas desde a quel tiempo hasta la venida de nuestro Redemptor al mundo, i en ella hablaua su Magestad, i predicaua oiendo se los Iudios, i los delas marinas de Tyro i Sidon. * I assi San Hieronymo * todo lo que en los Euangelios se dize con las mesmas palabras, que nuestro Señor IESV Christo lo dixo, declara i dize que es Syro, i San Iuan Chriostomo * lo a punta. Cornelio Ianfenio lo a clarò esto bien * *Talitha Chaldaicum est aut Syriacum, & puellam significat, qua voce vsus est Thargum, hoc est Chaldaica paraphrasis libro Hebraic. c. 2. Hinc, et ex alijs plerisque locis euangeliorum colligitur, Dominum plaebeis hominibus locutum fuisse non purè Hebraicè, sed Syra lingua, quam tunc in Iudaea vernaculam fuisse certissimum est.* i el mesmo dixo despues, * Que desde la buelta del captiuèrio de Babilonia hasta este tiempo los Hebreos vsaron de la lengua Chaldaica, i no de la pura Hebrea, que se halla en los libros agrados, i que assi Christo nuestro Señor vsò della. Lo mismo afirma el padre Iuan Maldonado gran honrra dela Anca luzia * i lo andicho otros * Era Pues la lengua Syra i Phenissa toda vna con la que vsauan los Hebreos, i por esso dixo Cherilo tratando dellos, que iuan en el exercito de Xerxes como lo trae Iosepho * en el libro primero contra Apion.

*Pone sequebatur genus ad mirabile visus
Lingua, quibus Phoenissa fuit, sedes que locatae
Montibus in Solymis, qua late stagna patefcunt.*

A los vnos, i a los otros era comun vna mesma lengua, que aqui la llama Phenissa. La qual era mui conjunta ala Hebrea como tambien lo era Punica, o Cartaginefa, como lo dize San

Ambrosio

Ambrosio Syrus, qui vicinus Hæbreo est, & sermone consonat in plerisque, & congruit. San Agustín lo dilata más * *Quid est mammona? verbum est enim quod Latinum non est. Hæbraeum verbum est, cognatum linguae Punicæ. Istæ enim linguae sibi significationis quadam vicinitate sociantur. Quod Punici dicunt mammon Latine Lucrum vocatur, quod Hæbraei dicunt mammona Latine diuitiæ vocantur.* Iunto todas tres lenguas el mismo Sancto * *Cognatæ quippe sunt linguae istæ, & vicinæ Hæbraica, Punica, & Syra, i no fue esto en algunas dicciones sino en casi todas* * *Hunc Hæbraei dicunt Messiam, quod verbum Punicæ linguae consonum est, sicut & alia Hæbraea per multa, et pene omnia.* Tambien San Hieronymo afirma lo mismo en algunos lugares, de los quales con claridad se ve esto * *Tyrus & Sidon in Phoeniciæ littore principes ciuitates, quæ & ipsæ Babylonio veniente superatæ sunt, quarum Carthago colonia: Vnde & Poeni sermone corrupto, quasi Phœni appellantur: quorum lingua Hæbraeæ linguae magna ex parte confinis est* La propria semejança le da ala Syra, i Caldea * *Syrorum quoque, & Caldaeorum lingua testatur, quæ Hæbraeæ magna ex parte confinis est.* mudose algo la Punica de la Phenissa o Syra, que todã es vna, con la mudança de las tieras, i assi lo notò el mesmo Sancto * *Afri Phœnicum linguam nonnulla ex parte mutarunt* el parentesco, que la lengua Syra, i Caldea tenian con la Hæbraea lo dixeron tambien San Basilio, * i San Isidro, * i otros modernos eruditos, que con facilidad se pueden leer. * I tratando de Cartago dixo Solino * que era nombre Pheniz por auerla fundado Elissa muger de Phenicia, i la llamó Carthada, que significa Ciudad nueua despues la dixeron Cartago. *Vrbem istã Elissa mulier extruit domo Phœnix, & Carthadam dixit, quod Phœnicum ore exprimit, Ciuitatem nouam. Mox Carthago dicta est.* Lo mismo dize San Isidro * Genebrardo Varon in signe en conocimiento de lenguas, dize, que la lengua Punica tira mucho a la Syra, i que el nombre de Carthago es Syro, en el qual Cartha quiere dezir Ciudad. i Go media. * *Hinc lingua Punica Syriacam redolet apud Plautum, & nomen Carthaginis Syrum est, nam Car*

* Sermone 35. de verbis Domini secundum Eucanum *

* Traç. 15. in c.4. 102.

* Idè Aug. lib.2. contra Petil. c. 104.

* lib. 5. in Hier. c.25

* In prolo. libror. Regum idem asseruat in Prolo. Tobæ & lib. 3. in Esaiam c.7. ¶ Alma & aliis in locis.

* In prolo. lib.2. Epistol. ad Galat.

* Homil. 7. * Maldo. in Mach. c.15. n. 22.

* Scaliger in Festum: * Europa & Sara.

* C.40.

* Li. 15. c. 6. ?

Li. r. an. no 2998. & anno 3327.

tha apud Syros Urbem significat. Go medium, quasi media Vrbs.
 Porque los de Turo fueron a la parte en edificarla con Eliffa
 Dido, dexo aora lo que dize Marco Tulio, que se dixo assi de
 Carthago hija de Hercules. *

* Lib. 2. de
 N. D. vide
 Scruium li.
 4. A Enc ibi
 Carth. aut
 antiqua Ty
 rus.

Viniendo pues a nuestro intento, tengo por sin duda, que
 en los nombres, que hallamos en España puestos a Ciuda-
 des, o pueblos mui antiguos, los quales en el origen corres-
 ponden ala lengua Hebrea, que estos no los pusieron los He-
 breos, sino los Phenices, o Cartagineses, que fueron tan-
 antiguos pobladores, i señores en España, i cuiu lengua fue
 tan cercana, i casi vna con la Hebrea. Para que esto se haga
 más claro, tratare primero de dos, o tres lugares, fuera de Es-
 paña, i luego de algunos otros della, de que e aprouechan en
 el argumento contrario. Pues, quien por el nombre Syro, o
 Hebreo, i por la ciudad de los Leuitas en el tribu de Zabulon
 llamada Charta * dixesse, que Carthago fue fundacion de
 los Hebreos mucho se engañaria, i erraria. I mucho mas, qui-
 en se atreuisse a dezir, que Roma fue edificada por Iudios,
 por que el nombre se halla en su lengua, i significa *Excelsa,*
sue sublimis, i tambien es ciudad en el tribu de Ephraim, *
 que en la vulgata de Clemente VII I. se lee Ruma, pero la
 V se buelue en O como en Romelia, que es *Celsitudo Domini,*
 & auiendo sido su fundacion como se sabe; I lo mismo es de
 Alba longa, que fue edificada como dize Varron, * i Solino *
 por Ascanio, i lo dixo Tibulo.

* Iosue c.
 21. 6. 24

* Iosue 15
 Indicum 9
 f. Regum 4
 c. 23. g.

* Tib. 4. de
 lingua Lat.
 * C. 8. & S.
 Isidor. li. 15
 c. 1

* Li. 2. ele-
 gan. 5
 * Genes.
 36. d.
 * Faflor. 4

Alba que ab Ascanio condita longa aucte.

I Alua es nombre Hebreo, que es *ascensu eius*, i Ciudad
 de los Idumeos. * Tambien Sulmo Patria de Ouidio, dicha
 assi de Solumo compañero de Eneas, de quien dixo Ouidio.

*Huius erat Solymus Phrygia comes vnus ab Ida,
 Aquo Sulmonis moenia nomen habent.*

* Lib. 9.

Tambien lo notò Silio Italico. *

*Nomine Pheteo Solymus: nam Dardana Origo,
 Et Phrygia genus ap'ouuo, qui sceptr. & secutus
 Aeneae, claram muris fundauerat Urbem
 Ex se se dictam Solymon, celebrata colonis*

Mox

Mox Italiam paulatim attrito nomine Sulmo.

Icon auerfe llamado Solymo, que fue tambien nombre de Hierufalem, nadie a dicho, que los della la fundaron. Pudiera traer orras ciudades, que ai en Italia, que corresponden fus nombres alas de Palestina, i nadie a osado dezir, que son fundacion de Hebreos, solo se an atreuido ala senzillez Española con semejantes ficciones, i della, i de pechos no recatados fueron recibidas. Deuiafe reconocer el baxio, pues constaua por algunas, que señalaron, que el origen que les dauan no era a quel, teniendo otro cierto, i verdadero, comprobado por muchos autores de que hare clara muestra. Porque quitemos vna opinion arraigada con flacos fundamentos, recibida, como si los tuera mas firmes, i solidos.

De la Isla, i Ciudad de Cadiz. Cap. VIII.



A que con mas euidencia muestra lo que e dicho, esda Ciudad de Cadiz tan celebre en los antiguos historiadores, i poetas, como quantas a uido en el Orbe, que aunque e dicho * della algo, tornare con todo a hablar della solo mirandomi

intento. Esta Isla poblaron los Phenices como mui ala larga lo dize Strabon, * pero mas en breue lo refiere Plinio. * *Hinc redeundum est ad oram, atque Phoenicem, & mox Tyrus quondam insula nunc vero Alexandri oppugnantis operibus continens olim partu clara urbibus genitis Lepti, Vtica, & illa Romani Imperij aemula, terrarum orbis auida Carthagine etiam Gadibus extra orbem conditis.* Diodoro Siculo * refirió las nauegaciones de los Phenices, i la fundacion de Cadiz, i el insigne templo, que en ella edificaron. Quinto Curcio le çinío todo en estas pocas palabras. * *Haec gens literas prima, aut docuit, aut didicit. Coloniae certo eius pene orbe toto diffusae sunt. Carthago in Africa, in Boeotia Thebae, Gades ad Oceanum affila.* llamaron los Poetas.

Tyria. Lucano *

Tyrus qui Gadibus hostes.

* Lib. i. c. 3.

* al fin del lib. 3.
* Li. 5. c. 19.

* Lib. 6.

* Lib. 4.

* Lib. 7.

* Lib. 16
* Li. 15. c. 1

Silio Italico * *Hos Tyria misere domo patria inclyta Gades.*

San Isidro * refiere el orden, que en edificar las Ciudades tenian, i la elecion que hazian de los sitios, i el que tomaron para esta Ciudad en la isla: Ala qual da diferentes nombres.

* Li. 4. c. 2.

Plinio * *Insula est longa in qua prius oppidum Gadum fuit. vocatur ab Ephoro, & Philistide Erythia, a Timaeo, & Sileno, Aphrodisias, Abindigenis Iunonis, maiorem Timaeus Cotinusam apudeas vocatam ait, Nostri Tartesson appellant, Poeni Gadir, ita Punica lingua sepem significante. Erythia dicta est, quoniam Tyrij ab origine eorum orti ab Erythraeo mari ferebantur*

En esta piensan algunos que habitaron los Geryones, i otros que era otra Isla en frente de la Lusitania con el mismo nombre. Esto mismo dize Solino * sin discrepar. Herodoto, * i

* Cap. 36.
alio. 25.

* lib. 4.

* Stephāus Erythea, inquit, Insula Geryonis in Oceano sita, sic dicta ab Erythea Geryonis, & Mercurij filia, vt ait Pausanias. quem vide lib. 1.

con el muchos otros hizieron la diferencia de la Isla de Cadiz a la de Erythia, donde quieren, que aian sido los Geriones. * Los nombres que Plinio, i Strabon, i Solino le dan pone en

parte Dionisio Alexandrino.

Atque equidem Hesperias inter prima insula rupes

Amotae penitus Gades mortalibus extant,

Oceanus pater extremis, quas circuit undis

Phoenices coluere viri, qui pinguibus aris

Herculis immenso nati Ioue numen honorant.

Atque hanc antiquo Cotinusam nomine dictam.

Bien muestra Dionisio como se llamó primero Cotinusa, que es Griego, i significa Azebuchar, i los Phenices le dieron nombre de Gades: Festo Rufo Auieno prosiguió esto mas alla larga.

Gadir prima fretum solida super eminent arce,

Attollitque caput geminis inserta columnis.

Haec Cotinussa prius fuerat sub nomine prisco,

Tartessum que de hinc Tyrij dixere coloni.

Barbara quin etiam Gades hanc lingua frequentant.

Poenus quippe locum Cadir vocat undique septum

Aggere producto.

El mesmo en las descripción de las Marinas de España dixo mas breue.

Nam

Nam Punicorum lingua conceptum locum

Cadix vocabatur. ipsa Tartessus prius.

Platon, in Atlantico. Gemello, inquit, quae illi successit in partu, & sortem extremae insulae ad columnas Herculis adeptus est, qui locus nunc ab illo Gadiricus nominatur, Graecum nomen Eumelio imposuit, vernaculae linguae Gadiri appellationem referens. La fundacion vemos en estos autores, i juntamente nos declaran que era nombre Punico, i que significaua el vallado, o seto, i Auieno lo declara mas, que sea el lugar cercado. Salustio atribuye este nombre a los Penos, i San Isidro dize. * *Lib. 14. c. 8*

Quam Tyrii a Rubro profecti mare occupantes lingua sua Gadix, id est sepem nominauerunt, pro eo quod circumsepta sit mari. Los Tyrios hizieron grandes templos a Hercules, no el Griego, de que haze memoria Herodoto, i refiere, que el fue a Tyro auer el que alli auia, del qual dize. * *Templum Herculis, quod vidi opulenter exornatum, cum alijs multis donarijs, tum vero duobus cippis, altero ex auro excocto, altero ex lapide smaragdo maiorem in modum splendete per noctem.* Profigue el auer hecho este templo con la ciudad, i como los Tyrios auian hecho otro en Thaso, i como dize Diodoro Siculo hizieron el de Cadix. *Phoenices quondam ad diuersa emporia nauigantes, saepius plures in Libya non nullas in Europa, qua ad occidentem spectat colonias condidere. Multis deinde opibus coactis, extra columnas Herculis Oceanum ingressi in Cherroneso Europae litoris columnis propinquo condidere urbem, quam Gadiram dixerunt. In ea inter caetera aedificia templum Herculi, quod ad nostram usque aetatem summa in veneratione, honoreque est habitum, statutis de more Phoeniciorum sacris sumptuoso opere construxerunt.* Tambien lo dize Arriano. * *Quapropter Herculem illum, qui apud Tartessos in Hispania colitur, a quo columnae nomen sumperunt, Tyrium arbitror: eo quod Tartessus a Tyrijs condita est, templo que in ea urbe Phoenicum structura aedificato, Herculi sacrum faciunt.* I en Tyro tuuo dos columnas vna de Oro purissimo refinado, i otra de Esmeralda que resplandecia mucho de noche, i en Cadix vuoram bien columnas, de las quales duda Strabon, si por ellas se dixeron las de Hercules.

* Lib. 31

* Lib. 6. c. 7. in fine.

* Lib. 2. de rebus Aegypti.

les. Del hazen mencion Cesar, * i Philostrato. * Pomponio Mela da la razon de ser tan illustre, i que fuesse tan visitado como dize Diodoro, porque tratando de la isla de Cadiz dize. *Gades fretum attingit in altero cornu eiusdem nominis urbem opulentam, in altero templum Aegyptij Herculis, conditoribus, religionis, vetustate, opibus illustrare. Tyrj condidere. cur Sanctum sit, ossa etas ibi sita efficiunt, annorum quis manet numerus, ab Ithaca tempestate principia sunt, opes tempus aluit. In Lusitania Erythra, quam Gerione habitatam accepimus.* Aqui dize Pomponio Mela la fundacion de Cadiz, i su templo donde Hercules Egipcio estaua enterrado, porque, como dize Salustio en el Iugurtino, i lo refiere San Isidro, * murio en España, i que esta fundacion fue en el tiempo de la guerra de Troia. Concuera con el Strabon. I conforme a la mas verdadera quenta, que siguen Eusebio, * San Clemente Alexandrino, * San Isidro, * Cassiodoro, Addon Vienense, Iuan Naclero, * Iuan Lucido, * i Genebrardo, * fue mas que quinientos años primero la guerra de Troia, que Nabucodonosor, de manera, que quinientos años antes se llamaua Cadiz, que este Rei naciesse.

Demostracion clara, de lo que se engañaron en esta isla, guiados solo por el nombre, siendolo tambien de la lengua Punica, tan parecida ala Syra. I no les deuiera hazer argumento el nombre de Gadir, i Gader, que hallaron en las sagradas letras, pues no lo pusieron los del Pueblo de Israel, que antes lo tenian, i assi se llamaua el Rei Gader * quando entraron en la tierra de promission, que era Syro. Ser nos a tambien prueua lo que dize Tito Liuius * de Cadiz, Que auiendo llegado aella Magon con su armada fue della escludido, i passò a Cimbris no lexos de alli, i hizo diligencia embiando sus legados para saber la causa de aquella nouedad, a que le dieron por escusa, que auia sido tumulto popular, por causa de auer hecho desordenes sus soldados al embarcarse, el qual; *Ad colloquium Suffetes eorum, qui summus est Poenis magistratus, cum quaestore elicit, laceratosque verberibus cruci affigissit.* El mesmo Liuius dize * hablando de Cartago: *Senatum Suffetes*

1 In Cronico.

2 Lib. 1. Stromat.

3 In Cronico. anno mundi. 3017. & 4599.

4 Lib. 1. gener. 30. & genera. 51.

5 In annalibus.

6 Lib. 1. anno. 3026. & 2. anno. 3605.

* Iosue 12. D. Rex Gader vnus.
* Lib. 38.

* Lib. 40.

suffetes (quod velut consulare imperium apud eos erat) vocauerunt. De fuerte, que el gouierno de Cadiz era como el de Cartago por Suffetes, nombre Punico, que significa el supremo Magistrado. Festo dize. *Sufes dictus est Poenorum lingua, summus magistratus.* Paulus, *Sufes consul lingua Poenorum.* Añade Scaligero, que el nombre era de origen Hebreo. *Porro, qui hebraice sciunt, & non ignorant Poenos Tyrriorum colonos esse, concedent mihi, quod Graecis* * ἐφορον, ἐπὶ ὄρω, ἐπὶ ὄρω, πρῶτον, πρῶτον Τσopheh. En lo qual confirma lo que arriba diximos, de la semejança grande entre la lengua Hebrea, i Punica, lo qual fue causa, que tuuiesen por nombres Hebreos, los que eran Punicos, puestos en España o por Phenices, o Cartagineses, i assi hizieron por los nombres vn argumento aparente, pero falso, i contra la verdad de las historias. No dexare de dezir que Stephano * le da a esta Isla deriuacion Griega. *Gadeira urbs & insula in mari Oceano angusta & oblonga quasi fascia sic dicta veluti γῆς δρυγὰ id est extremitas terrae.* I Suidas dize: *ἀδρυγὰ dicitur quasi terrae collum:* i Platon dize, lo que vimos, que significaua en la lengua de sus Isleños Eumelos *id est ouibus nutriendis idonea:* no obstante lo qual es nombre Pheniz como emos visto.

* Præfidentem Praefectum sacrorum seu censorem.

Dela Ciudad de Auila, i villas de Iepesi Escalona.

Cap. I X.



LOQUE de Cadiz se a dicho puedo dezir de la mui noble, i antigua ciudad de Auila, si bien no con autoridad de tantos escritores, alomenos con mas que prouables conjeturas, porque desta ciudad nos faltan Historias, que traten de su fundacion, i tambien lo que alas ciudades suelen hazer famosas; que son recuëtros de guerras, i barallas. Porque hasta que por su Santo Obispo Segundo, i las gloriosas coronas de los tres santos hermanos Vicente, Sabino, i Christeta se hizo celebre, no ai memoria.

B b della

della en las historias. Dizen la Abula, i que sea fundacion de Phenices prueuan las razones dichas, i que los Phenices tuuieron vna ciudad deste nombre como lo dize Stephano, i pone juntas a las dos. *Abila ciuitas super Iordanem fluium sita. Est alia ciuislem nominis in Phoenicia, ex qua fuit Diogenes per insignis sophista.* Suidas dixo solo lo vltimo. *Abila Phoeniciae vrbs patria Diogenis celeberrimi Rbetoris, vnde gentile Abilenus.* i haze della memoria Plinio. * Prueua esto mas la coluná de Hercules puesta en Africa llamada Abyla * en frente de Calpe la de España, terminos de los trabajos de Hercules, que siendo montes los llaman colunas como dize Plinio, i Marciano Capela. * De Strabon i Suidas es llamada Abylix, de Dioniso Alexandrino i Tolomeo Alyba por metathesis, o error de los moldes. Plinio, Solino, Martiano, Pomponio Mela, la llaman Abyla, i Mela la descriue bien. * *Et proxima inter se Europae, atque Africae littora montes efficiunt, vt initio diximus, * columnae Herculis Abyla & Calpes, vterque quidem, sed Calpes magis in mare prominens, is mirum in modum concauus ab ea parte, qua spectat occasum, medium fere latus aperit, atque inde ingressus totus admodum peruius, prope quantum patet sinus, & specus ultra est, in eoque Carteia, (vt quidam putant) aliquando Tartessos, & quam transuecti ex Africa Phoenices habitant, atque vnde etnos sumus.* De Festo Auieno sacaremos alguna luz para todo, dize pues.

*Hic Herculanæ stant columnæ, quas modum
Vtriusque haberi continentis legimus.*

Sunt parua porro saxa prominentia

*Abila atque Calpe. Calpe in Hispano solo,
Maurusiorum est Abila, namque Abila vocant
Gens Punicorum, mons quod altus barbaro est
Id est Latino; dici vt auctor Plautus est.*

*Calpeque rursus in Graecia, species cauae
Terese que visu nuncupatur,*

De Abyla dize que es nombre Punico, i que significa Monte alto, i de Calpe que es Griego, i que se llama vna forma, que parece concaua i rolliza ala vista, que tira alo

* lib. 5. c. 1.
* linto in
prologo li.
3.

* Lib. 6. c.
de diuisione
Terrae.

* Lib. 1. c. 4.

Lib. 1. c. 4.

ra alo que dize Mela i alo que es *Κάλπις, ἰβος*, *urna aquaria*,
sive peluis. De fuerte que los Phoenices dieron nombre a este
 monte, i passaron a España i habitaron en Tartessos, que era
 de Griegos, i le pusieron Carteia de su lengua de la qual di-
 xo Plinio * *Carteia, Tartessos a Graecis dicta*. Iuan haziendo lo
 que dize Marciano, *Vrbes amico sibi nomine praesignantes*, i af-
 si lo hizieron con la de Auila, por la semejança delos montes.
 Bien se, que otros creen, que se llamò Auella o Abella, que de-
 ste nombre ai otra en Campania sobre Napoles, de donde
 fue Ambrosio Leon, dela qual escriue, que en Griego es *Αέλλα*,
 que significa el toruellino, por estar mui espuesta a los
 vientos, i le conuiene harto ala ciudad de Auila * pero io figo
 la comun, que antiguamente se llamò Abula, i assi la pone
 Tolomeo *Ἀβουλα*, i auiendo en ella y, que figuiendo ala o,
 fuena v, fue facil la mudança en Abyla, i despues Auila, I
 tambien que dela Abyla Phenicia pudo hazer Abula pues
 el y, lo pronuncian como v. muchos, i despues boluer a su
 principio.

Lo mesmo podemos dezir de Iepes, quanto a su nombre,
 pues Ioppe (de quien dizen que se le puso) fue poblacion de
 Phenices, i no de Hebreos i assi lo dize Strabon; * i que esta
 puesta ala ribera del mar, que tambien lo dixo Pomponio
 Mela, * i que en ella se mostrauan los hueffos dela bestia ma-
 rina, de que Perseo librò a Andromeda: refiere lo mesmo So-
 lino, * i Plinio. * *Ioppe Phoenicum, antiquior terrarum inunda-
 tione, ut ferunt*. Quando los hijos de Israel entraron en Pale-
 stina estaua edificada, i della haze mencion la escritura sagra-
 da. * Dionisio * la hizo tambien descriuiendo la Syria.

. . . . Sed littora iuxta

*Phoenices viuunt, vetere cognomine dicti,
 Quos misit quondam mare rubrum laudibus auctos
 Chaldaeo nimium decoratam sanguine gentem. mox
 Himuros Ioppes, Gazam quoque Elayda complent.*

Los Phenices, que vinieron del mar vermejo la habitaron
 a Ioppe, que los Hebreos llamaron Iapho, oi llaman Iafa, de
 lo qual entiendo, que si Iepes tomò el nombre della (de que

* Lib. 3. c. 11.

* Gar. Lo-
 ayza in no-
 tis Concil.
 apud Lucù.

* Lib. 1. c.

* Lib. 1. c. 6

* Polyhis. c.

* Lib. 5. c.

* Iosue 19.

* Ex Priscia
 no.

Sallust. in lu-
gurr. Pheni-
ces Hippo-
nem, Adru-
mentū, Lep-
tim, alias
que vrbes in
ora mariti-
ma cōdide-
re vnde ve-
rosimilius
videtur in
Hispanijs
Hipponem,
vnā Carau-
sorum in cō-
uentu Hispa-
lensi, & aliā
prope Tole-
tam, & aliā
nouam in vl-
teriori Phœ-
nices cōdi-
disse.

* lib. 3.

Judicium 24

Cnp. 13.

¶ In Legat.
ad Caium.
* Lib. 3. de
bell. Iud. c.
1.

¶ Lib. 3. de
excidio Hie-
rosol.

dudo) no emos de creer, que fue püesto por los Hebreos, sino por los Phenices, cuió pueblo era. I digo que dudo, por no dezir que lo tengo por incierto, que por ocasion de Ioppe se le püesiese, porque lugares auia en las marinas de España, a quien con mas razón se les pudiera poner. I si Iepes fue Hippo (como algunos an querido) de quien dize Tito Liuius. *Haud procul Hippone & Toletó urbibus inter pabulatores pugna orta est quibus dum vtrinq; subuenitur.* Siendo Hippomui diuersa cosa es de Iope. Ami mas verisimil me parece que sea Hippo, pues concierta con el sitio, que Liuius señala. Vuo tambien otra Hippo en el Andaluzia, como parece de Plinio: Dos tuuieron los Cartagineses en Africa, de ambas dixo Silio Italico. * *Tum vaga & antiquis dilectus regibus Hippo.*

Estos exemplos bastaran para prouar nuestro intento; i que se entendiera, que si en lugares, o pueblos antiguos de España se hallan nombres, que parecen Hebreos, deuemos entender, que fueron püestos por los Phenices, que aella vinieron, i hablan la lengua Syra tan conjunta ala Hebrea, con que me escuso de tratar de los lugares, que son de poco nombre en nuestros tiempos, i fueron de menos en los antiguos, por hablar de los que fueron tan insignes, que no es justo passar los en silencio. Solo no puedo dexar de dezir de Escalona, que me cae en donaire, que la püesessen este nombre los Iudios, por Ascalon ciudad de los Philisteos fundada, como dize Stephano, por Ascalo hijo de Himeneo, en la qual Samson matò los treinta hombres para quitarles los vestidos, * i vna de los cinco principados de los Philisteos, que hizieron guerra al pueblo de Dios: como se vee en el libro de Iosue. * Tam antiguo fue el odio, i enemistad, que entre si tuuieron, que desde aquel tiempo duraua hasta el de Philon, que dixó. * *Est autem Ascalonitis perpetua simultas cum finitimis Iudaeis sacrae terrae incolis:* lo mismo afirma Iosepho. * *Ascalo ciuitas antiqua Iudaeis semper inuisa.* Demanera, que se pagauan, i assi dize Egefippo, * que era ciudad muy grande, i bien murada, i que con ella tenian los Iudios grandissimos odios, i assi como a enemiga la procurauan destruir, i en España que-

si querían conseruar su memoria, por odio querían destruir-
 la, i aca por amor poner su nombre al lugar, que habitauan,
 como en prendas de aficion. Quien de los nuestros pondra
 en las Indias alas nueuas poblaciones, Argel, o Tituan? pues
 maiores, i mas antiguas eran las enemistades entre ludios, i
 Ascalonitas. Tam a proposito me parece lo que se dize de
 Tembleque, que sea Betlehen. Si desta Betlehen tuuiera
 noticia el señor San Hieronymo * no dixera. Preguntando
 que, que otra Betlehen auia de otras gentes? no es mara-
 uilla, que estan mui mudadas las letras, i assi se encubre
 mucho, como Romeral, con Romelia, siendo tambien Romi-
 lia la tribu quinta de Roma,* como dize M. Varron.

* Lib. i. com-
 mentar. in.
 c. 2. Matth.

* Lib. 4. de
 ling. La.

Dela Ciudad de Toledo. Cap. X.



EL A imperial ciudad de Toledo dire po-
 co, porque lo es todo, lo que en los anti-
 guos se habla, de lo que llega a nuestros
 tiempos es tanto lo que della, i su grande-
 za, sus Santos, sus Concilios, su Iglesia,
 los grandes ingenios de sus naturales, i
 las muchas i exceleates partes, con que es
 esclarecida, i deue ser alabada, que no podre io en breue
 comprehenderlo, pues a llegado al punto, que todo el mundo
 sabe.

De su fundacion escriue el Moro Rasis, que Hercules la poblò
 dize assi. Toledo iaze al poniente di Guadalquivar del cabo postrimero, econ-
 tra el Sentrention de Cordoua, e Toledo fue siempre camara de los Reies e to-
 dos la escogeron por mejor, e señaladamente por su morada, e porque era
 en todas las cosas fecha a su voluntad, E fue vna de las buenas quatro Ciu-
 dades, que Ercoles poble en España. Despues siempre los Cesares la tuieron
 por camara. El testimonio deste autor estimo en este proposito,
 por lo que dexo dicho, que se aprouechò de las historias de
 los Rabinos, i en este particular no siguió a los que quisieron
 que fuesse poblacion de Hebreos, i de ordinario nota las po-

blaciones dellos. Siguiendo esta parte, i que Hercules el Griego fue su fundador, el nombre a deser Griego, i la deriuacion, i origen es clara, Porque τὸ λητον es el lugar publico adonde se juntauan los magistrados Tò es el articulo λητον lugar del qual cree Plutarco, que se deriuò el nombre de Lictores* *cur apparitores Lictores etc. An nunc interiecta litera C, cum olim lictores dicerentur, qui λητες γινος quidam, idest ministri publici erant* Nam τὸ λητον in banc usque memoriam τὸ δημόσιον, idest publicum in multis Grecorum legibus esse scriptum, como a cabeça de la Carpetania, i lugar publico concurrían los pueblos vezinos. Tambien el sitio, i postura de Toledo nos combida a sospechar si se dixo assi de Tholus, que es la boueda, o zimborio, que en Italia llaman, Cupula, Ouidio*

* In quest. centui. Roman.

* Fañor. 6.

*Esse diu stultus Vestae simulacra putauit,
Mox didici euruo nulla subesse Tholo.*

Suidas declarò desta manera *Tholus domus rotunda, in qua Senatus conuiuabatur*. Pues si lo tomamos a Tolus en el rigor, que los Latinos per el zimborio, con claridad se vee, quanto le conuiene a Toledo, assi per la forma del sitio, en que està edificada, como por ser el centro de toda España. Fauorece esto los nombres de los lugares, que tiene en su comarca, que e referido, que su origen parece Griega. I con todo esto en esto propongo vna conjetura, que tengo por mas prouable, i que es mas a proposito que sea Griego, que dezir, que sea Hebreo, i signifie generaciones, para lo qual es menester, que se dixesse Tholedoth, i los antiguos no le llamaron, sino Toletum, pero para mi, quando le dieron esta significacion, fue quando ia el Romançe auia mudado la T, en D, i dicho como agora dezimos Toledo, con que se aprouecharon para dezir, que era nombre Hebreo. Pero es de notar, que tambien lo, es de Phenicia, de manera, que no es menester, que viniessen los del pueblo de Israel a ponerlo en España, pues lo pudieron poner los Phenices, que sabemos con certidumbre, que vinieron a ella. Parece que aiuda esta parte lo que dize San Isidro del Rio Tajo, que passa por Toledo * *Tagum fluium Hispaniae Carthago nuncupauit, ex quo ortus procedit; flui-*

* Vide Sca liger. lib. 1. de emēdat. temp.

* Lib. 13. c. 21.

uius arenis auriferis copiosus, & ob hoc caeteri Hispania
rum praelatus. este lugar de San Isidro a dacia lo en que
 entender a Varones mui eruditos, lo que io entiendo, sin ha-
 zer mui largos discursos, es, que alude el nombre de Cartago
 de la qual tomò la mitad del nombre, que en la lengua Puni-
 ca, como dezia, * significa media. porque lleua su corriente
 por medio de España, i hace no en Cartagena, sino mui le-
 xos della, sino en la prouincia Cartaginefe. E el nombre de
 Tago es antiguo, i Virgilio pone vn varon deste nombre *
Dum trepidant it hasta Tago per tempus vtrumque. I Silio Italicó
 haze memoria de vn señor principal de España, mancebo
 gallardo, que se llamaua Tago, i que auia tomado el nombre
 del Rio, al qual Asdrubal injustamente matò, i con crueldad
 nunca oida, i mas que bestial, muerto, i armado para espan-
 tar los pueblos de España, i a los Andaluzes, lo traia en pala-
 do sin darle sepultura, però vn valeroso criado fuio con la
 espada de su amo, que se la quirió del lado, matò a estocadas *
 a Asdrubal, cuia magnamidad, i paciència, en sufrir la muer-
 te tan rigurosa que le dieron celebra Silio; el qual dize assi *
 lo que toca a Tago.

*Supra hoc libro c. 7.

* Lib. 9. AN tidos.

* lib. 6.

Interea rerum Asdrubali traduntur habenae &c.
Ore excellentem, & spectatum fortibus ausis
Antiqua de stirpe Tagum, superumque, hominumque
Immemor erecto suffosum robore, maestis
Ostentabat ouans populis sine funere regem.
Auriferi Tagus adscito cognomine fontis.
Perque antra, & ripas nymphis vlulatur Hiberis
Maeonium non ille vadum, non Lydia mallet
Stagna sibi, nec qui rigido per funditur auro
Campum, atque illatis Hermi flauescit arenis.
Primus inire manum, postremus ponere Martem,
Cum rapidum effusus ageret sublimis habenis.

El nombre tambien de Tago es Griego, i significa Capi-
 tan, o presidente, como dize Suidas, * i assi llamauan al sum-
 mo Magistrado di Thesalia, i parece que le conuiene a este rio
 porque es preferido, i antepuesto, como dize S. Isidro a todos

74,05

los Rios de España. I si este nombre es Griego tambien lo es, el que con raze n entiendo el P. M. Antonio del Rio * que se dezia primero, que es Theodoro, por lo que escriue Aristoteles. *Et in Iberia flumen Theodorus vocatum circa litora multum arenae aurae voluit, ut fertur.* Pareceme, que es el mismo Tajo, de quien de baxo del nombre de Theodoro habla Festo Auieno, i que escriue quan ancho como laguna entra en el mar.

*Immensa tergum latera diffundit palus
Theodorus illic, nec stupori sit tibi
Quod in feroci, barbaroque stat loco
Cognomen huius Graeciae accipis sono
Pronepit amnis. Ista Phoenices prius
Laca incolebant.*

De la boca del rio Tajo, i la mucha anchura que alli tiene tambien escriue Strabon, que parece concuerda con lo de Auieno. *Tagi autem ostia latitudine sunt circiter xx. stadiorum Cum autem mare effluit, duas Tagus effusiones facit, in campos supra ostia positos, ita ut stagnet maris instar ad CL. Stadia, & nauigabilis sit. In superiore effusione insula quoque includitur longitudine xxx. stadiorum.* Por el sitio, i anchura me persuado, que Auieno trata del, i porque auia hecho memoria ia de Guadalquivir, i Guadiana. De manera que el nombre de Theodoro fue Griego, porque no nos sea dificultoso, que el de Toledo tambien lo pudo ser.

Fue Toledo Cabeça de la Carpetania como dize Plinio, el qual la pone entre los pueblos stipendiarios, i de la chancilleria o conuento. Iuridico de Carragenia * *Caput que Celtiberiae Segobricenses, Carpetaniae Toletani Tago flumini impositi.* Sugeronla los Romanos casi docientos años antes que Christo nuestro Señor naciesse * Aunque al principio fue Stipendaria como dize Plinio, entiendo, que despues fue Colonia segun que varones muy doctos lo an sacado, i colegido de algunas monedas * i a mi me lo persuade vna piedra de Tarraçona que se tiene, i refiere por cierta * en que haze memoria de Cn. Pompeio Fructo Consul de Toledo. dize assi.

* i. tom. in
Thieisth. n.
354.

* de admi.
na audit.

561. in 3.
3. 3. 3.

35. 3. 3.
3. 3. 3.

* lib. 3. c. 3
ita legit Pi
cian
* Tito 2i
uio lib. 35.

* Archiep.
Loayza in
conc. ap. d
Lucum.
* Apud Gru
terum folio
357. 9.

CN. POMPEIO
FRUCTO. B. F. CONS
TOLETANO ANN.

XXXII

TERENTIUS
BASSINVS HERES
SECUNDVM VOLVN-
TATEM

DOMITIAE

FORTVNATAE MATRIS
EIVS PECIT.

Elamauan Consules a los Duum viros en las Colonias, como ia queda dicho, * i aun quedan rastros de los nombres de sus calles en la puerta Visagra * llamada assi por la via Sacra * bien conocida en Roma; i celebrada de Horatio. Quando se estendieron por Italia Francia, i España los Hebreos, como diximos arriba, pararon en esta Ciudad tambien: pero fueron de los Reies Godos que en ella tuieron su asiento. i corte, i de los Concilios, que en ella se celebraron tan castigados i oprimidos como testifican las leyes, i decretos rigurosos, que contra ellos se promulgaron hasta echallos del Reino como pueden con facilidad leerse Alaba mucho San Gregorio al Rei Recaredo, porque ofreciendole los Iudios vna gran suma de oro, porque quitasse vna lei, que auia hecho contra ellos, no la quiso derogar, sin que la cudicia le cegasse, ni menos las necessidades, que de ordinario tienen los Principes de dinero, para que por ellos atropellasse la justicia, ni derogasse las leyes, dexando raro exemplo a sus successores. Destos tiempos an quedado algunos rastros, como los ai en otras Ciudades de España, i destos se quieren valer para su antigüedad, fundamento tan flaco, como los de mas de que se aprouechan.



* Lib. 1. c. 3.
* De sacra via vide Varron. l. 4. de lingua Lat Horat. ode 4. & 7. epod. saty. 9 lib. 1. Festum y sacra via

* I registr. lib. 7. capit. 126.

De

De la Ciudad de Seuilla. Cap. XI.



A Ilustrissima Ciudad de Seuilla en todo genero de riquezas abundante, assi de su cosecha como venidas de fuera, de cuias excellencias por mucho, que se diga, sera poco, pues assi en lo sagrado, como profano siempre sera breue, el que mas se alargare. no tienen su nóbre de los Hebreos, sino de Hispalo, de quien dexò el crito Trogo Pompeio, que tuuo el suio España. Fundò la Hercules, como lo dize el Arçobispo Don Rodrigo: i el Obispo de Girona, * i el Moro Rasis, i assi lo sienten sus naturales llamandò la puerta de Hercules, i corrompido el nombre de Gules, esto dizen las columnas leuantadas en su memoria.

Dexandò pues lo que escriue de Hispalo, sucesor de Hercules, i que no fue mucho, que con su nombre quisiessè ennoblecèr esta Ciudad, i con ella perpetuar el suio, referire algo de lo que las historias nos dan noticia despues. Quando Annibal hizo exercito en España pone Silio Italico, que tambien Seuilla celebre per sus nauigaciones, i sus crecientes, i menguantes del Oceano, campedò desplegando sus vanderas.

Et Celebre Oceano, atque alternis aestibus Hispal.

Tengo para mi, que desta Ciudad tomò el nombre Fescenia Hispala, que descubrio los Bacanales en Roma, ciento, i nouenta años antes que Nuestro Señor naciessè. Fauorece esta conjetura el auer sido Libertina, refiere el caso Tito Livio, * quinze años despues pone el mismo a Cornelio Scipion Hispalo, que fue Consul con Quinto Sextilio Spurino, de los quales se haze memoria en los Fastos, i tablas Capitolinas. Iulio Cesar haze mucha mencion desta Ciudad en sus comentarios * particularmente, quando la legion llamada Vernacula se retirò a Seuilla, i sin hazer daño a nadie se alojò por las plazas, i portales, con el qual hecho los ciudadanos Romanos con gran gusto a porfia los hospedaron en sus casas. Hircio, * i

Dion

* In Iustin. lib. 44.

* Lib. 1. c. 5
* En su Paralipomen. lib. 2. c. 4.

* Lib. 39

* Lib. 2. de bello ciuili.

* De bello Hispan.

Dion Cassio, * refieren como Cesar la cobro, de la qual Victoria se hazia memoria en el calendario Romano a nueue de Agosto * Despues fue Colonia de Romanos llamada Romulea, como dizen Strabon, i Plinio, * San Isidro * anide Iula, i dize que la fundo Iulio Cesar, pero deuese entender, por que la hizo Colonia. De otra manera no pudo ser, porque del mismo Cesar, i de otros consta llanamente, que su principio fue mas antiguo.

Viniendo a su nombre, que quieren, que sea Hebreo, para del colegir, que sea fundacion sua, consta llanamente lo contrario de lo dicho, i quando miremos el nombre de por si sin respeto a Historias, tiene otras deriuaciones mas a proposito. Para lo qual es de notar, que muchos escriuen a Ispalis sin aspiracion como Tolomeo, i Mela, si no es que a error en el molde otros sin la I, i dixeron Spalis, i Spalenses, como diximos tratando de España. * Esto supuesto. El Doctissimo Benedicto

Arias Montano, de quien tengo por mejor no dezir nada de sus grandes partes dignas de toda alabança, que dezir poco, dize * que Hispalis es nombre de Phenices, detiuado de Spila, o Spala, que significa llanura, o Vega verde, i los Griegos le añidieron la aspiracion, i los Araues, por que no tienen P, ni la pueden pronunciar, dixeron Sbilla, i de alli el vulgo dixo Seuilla. Lo qual solo bastaua para mi intento, pues excluie el origen Hebreo sabiendolo tambien, i acude al Punico. San Isidro le da origen Latino al qual parece figuio el Moro Rasis, que dize assi. Siuilla iaze al Sol levante de Niebla, i al meridion de Cordoua vn poco contra el poniente, e Siuilla fue vna de la ciudades que los Reies Christianos escogieron para si &c. E nos fallamos en los libros de Ercoles, que Ercoles dexara de los postes mui altos dellos sotierra e dellos en cima de tierra E quando Ercoles poblo a Seuilla fundola sobre mader a pufole nombre Isla de palos * e despues a grandes tiempo pusieronle Siuilla, que quiere tanto dezir como Adeuina * por que la ouo primeramente poblado el maior sabidor de todo el mundo de las cosas que auian de venir

En las Etimologias, i deriuaciones conuiene ir con tiento, i viendo, que San Isidro Varon tan insigne en ellas, en la de Hispalis le sucedio con poca felicidad, reconoscamos la flaqueza

* Lib. 4.
* AV. NO.
E. N. P.
HOC DIE
CESAR
HISPALIS
VIC.
* Strab. II.
* Plin. li. 3
c. 1. Isidor.
lib. 15. c. 1
* en este libro c. 2
* Apud Abrahamum
Greci in
Thesauro
Geog. Hispalis nome Pheniceu
e ex Spila vel Spala, deflexu quod plantien sine viritem regionem significat.
* Hispalis aditu cognominata est eo quod in solo palustris suffinis in profundo palis locata sit Isidor. lib. 15. c. 1.
* Suidas Siylla i left Vates Isidor. lib. 8. c. 8.

que-

queza humana, pues a Varro de lo cedio lo mismo en mtr-
 chas, i no se escapó Iustitiano * siguiendo al gran Juriscon-
 sulito Servio Sulpicio * dando el origen del Testamento.

En lo que toca al nombre, que o tiene esta ciudad llaman-
 dose Seuilla halló que Auerris, que fue poco antes que Ra-
 fis, tambien la llama assi, porque hablando de los cabellos di-
 ze.

*Qui autem mediam horum locorum habitant, ut est in-
 insula Andaluſgiae capillos capita habent medios inter simplicita-
 tem & crispitudinem, praesertim illa ciuitas, quae temperatior
 est caeteris ciuitatibus Andaluſgiae nominata Corduba, & alij
 remotioribus. Huius autem ciuitatis temperamentum ostendi-
 tur ex virtutibus hominum, & bonitate intellectus, habentque
 naturaliter optimos mores, praesertim virtutes, quae paci & bo-
 nae opinioni tribuuntur. Differunt tamen ab hominibus Sibi-
 liae, cum tamen sint propinquae.*

Mas antiguo, que del tiem-
 po en que los Moros vinieron a España, parece que la llama-
 ron Seuilla, assi por lo que dize Rafis: E despues a grandes tiem-
 pos pusieronle Siuilla, como tambien por lo que escriue Stepha-
 no.

*Ibylla urbs Tartestae, gentis Ibyllinus, apud quam metal-
 la argenti, & auri reperiuntur.* A el Padre Martin Antonio del
 Rio siénte, que sea Seuilla, i que la letra S, que le falta sea por
 la razon, que tratando de España referi, i tambien, como el
 mismo autor puso a Salamanca, Elmantica: i Polybio Alman-
 tica, i el mismo Stephano dixo en vna parte, * Harmatia, i en
 otra la dize * Sarmatia. Assi Ibylla, por Sibylla, lo qual aiu-
 da, que no haze mencion de Hispalis. Siendo esto assi ia en
 tiempo de Stephano la dezian Sibilla, i este nombre solo vfa-
 ron los Moros.

Desto e entrado en otro pensamiento. Si los reinos Sel-
 byssinos, de quien haze memoria Festo Auieno, aprouechan-
 dose de las historias Punicas, fueron de Seuilla, dize assi Fe-
 sto Auieno.

*Haec ab imis Punicorum annalibus
 Prolata longo tempore, edidimus tibi & c. & mox
 Hic Chrysus amnis intrat altum gurgitem,
 Vltra, citraque quatuor gentes colunt.*

Nam

In primis
 Infr. de re-
 Stam.
 * AGell. lib.
 6. c. 12.
 * In Aristot.
 lib. 5. de ge-
 nerat. anim.
 c. 3 de va-
 rietate pi-
 lotum.

* Gelonon.
 * V. Sarmat-
 ia.

*Nam sunt feroces hoc loci Liby Phoenices,
Sunt Massieni, regna Selbyffina, sunt
Feracjs agri, & diuitis Tartesyj.*

* De Liby
Poeni. Plin.
lib. 5. ca. 4.
Marcianus
c. lib. 6. de
secundo sine
Africae.

De los Lbiy Phenices auia dicho antes hablando del es-
trecho de Gibraltar.

*Vltra has columnas propter Europae latus
Vicos, & vrbes in colae Carthaginis
Tenuere quondam.*

Estos eran los Bastulos, de quien dixo Tolomeo,* que eran
Penos. De los Massienos dize mucho despues, i los pone mui
al poniente, i Stephano dize. *Massia locus pertinens ad Tar-*

tesios, gentile Massianus: de Massia haze tan bien memoria
Plinio* i de los ladrillos, que alli se hazian, no se si de alli se
dixeron ladrillos Massaries, vnos mui grandes, que ia se vsan
poco. La diferencia, que ai de Ibyllino a Selbyffinos, respe-

to de auer facado esto Auieno de los libros Punicos, es poca;
por lo que de ordinario sucede en los nombres propios en
lenguas tan diuerfas, lo qual se vee, en lo que le sucedio a An-
nibal, quando mandò a la guia de su exercito, que endereçaf-
se el camino al campo Cassino, i el como Peno tomò vn nom-
bre por otro, i entendio Casilino, lo qual le costò la vida.*

*Sed Punicum abhorrens ab Latino, nomen Casilinum, pro Casino
ducem accipere fecit:* I el mismo Auieno a los que en vna parte
llama Cilbicenos, en otra dize Cibicenos, i los antiguos de-
zian Poefnos, por Poenos, Casmenas por Camenas, & Ces-
nas por Cenas. Tambien edud, si estos Selbyffinos son

por los que Plinio dixo.* *In Baetica cognomines Cibilitani:*

Porque como de Hispalis dezimos, *Hispalitani, & Hispalen-*
ses, i de Malaca, *Malacitani & Malacenses,* assi tambien, *Cibi-*
litani, & Cibilenses, el ser C, o S, la del principio pudo facil-
mente entrar vna letra por otra, i en tiempo de Plinio los Grie-
gos vsauan del medio circulo o C, Latina por la S, Griega. De
los Tartessios dire el capitulo siguiente, i assi en Auieno io en-
tiendo que el rio Chryso es Guadalete, i no Guadiaro, i con
esto dos destos pueblos o gentes estan de vna parte, i dos de
otra. I no podemos entender, que este Chryso sea Guadal-
quibir,

* Lib. 2. c. 4.

* Lib. 35. c. 14

* Liuius lib. 12.

* Lib. 4. c. 22

quiuir, fino Guadalete, porque todas quatro gentes las pone Fefto Auieno ala banda del oriente de Guadalquiuir, porque del poniente dize lo figuiente, llamando a Guadalquiuir Tarteffo, como veremos en el capitulo figuiente.

*Ager bis adhaeret, adluitque cespitem
Tartefus amnis. Inde tenditur iugum
Zephyro sacratum, denique arcis summitas
Zephyris vocata, celsa sed fastigia
Iugo eriguntur, vertici multus timor,
Conscendit auras, & super syderis quas
Caligo semper nubilum condit caput.
Regio omnis inde maxime herbofo solo est,
Nebulosa iuge bis incolis conuexa sunt,
Coactus aer, atque crassior dies,
Noctisque more ros frequens, nulla ut solet
Flabra inferuntur, nullum aetram discutit
Superne venti spiritus pigra incubat
Caligo terras, & solum late mader.*

Trata de la parte hazia lo que aora dizen Condado de Niebla, i parece que muestra la causa de auerse llamado assi. Es mui obscuro este autor, porque sigue los libros Punicos, i nombres, que en ellos ania diuerfos de los conocidos de tiempos de Romanos, i de los nueftros. Assi que no es mucho de Ibylla corrompiessen diziendo reinos Selbicenos, o al contrario de los reinos Selbicenos llamassen a la ciudad, que era la cabeza Sibilla. Enque no afirmo nada respeto de la poca luz, que desto tenemos en estos autores, pongo mi conjetura, para que otros con maior i mejor estudio la perficionen.

Tambien dixe del rio Chryso, que dize Auieno, que entendia, que era Guadalete, que su nombre lo tomasse de Chrysaor, padre de Gerion, que assi lo llama Hefiodo, i que fue Hijo de Neptuno i de Medusa dize assi: *Chrysaor porro genuit triplicitem Geryonem*. Tambien lo dize Higinio, * i Diodoro Siculo * tratando de Hercules dize, que llegò al mar oceano junto a Cadiz, i puso las colunas. *Chrysaorique filios tribus magnis exercitibus fidentes singulari prouocatione*
substitu-

* De fabul.
c. 151.

* Lib. 5. c. 2.

subtulit. Lo mismo dize Pausanias. * Alli cerca pone Auieno * Lib. I.
la fortaleza de Geryon.

Gerontis arx est eminus, namque ex ea

Geryona quondam nuncupatum accepimus.

Hicora late sunt sinus Tartesi.

Pomponio Mela * pone el sepulcro de Geryon alli cerca. * Lib. 3. c. 1.

In ipso mari monumentum Geryonis scopulo magis, quam insulae impositum. Enfrente de Cadiz dizen la Torre Geronda, otros piensan sea la Isla de Santi Petri cerca de Cadiz. Al rio parece que le cupo el nombre del padre de los Geryones, como donde ellos Reinaron, i fueron sepultados.

Del Rio Baetis, que oi dezimos Guadalquivir.

Cap. XII.



L AMBIEN an querido, que al Rio Guadalquivir, quien por su grandeza llamaron assi los Araues, diziendose primero Baetis, le dieron este nombre los Hebreos. I no fuera mucho, que quien se lo auia dado a Seuilla se lo diesse a su Rio; pero como ni lo dieron ala

ciudad tanpoco lo dieron al Rio. El qual a tenido muchos nombres, que an sido Tartesso, Carpias, Perces, Baetis, i ultimamente aora Guadalquivir, dire decada vno lo que se me ofreciere, que viendo me ala orilla deste hermoso rio, no se, si me podre contener, en no alargarme vn poco.

Strabon dize, que al Baetis llamaron los antiguos Tartesso. *Videntur autem veteres Baetin appellasse Tartessum:* despues refiere, que entrando por dos braços en la mar en la isla, que hazia, vuo antiguamente vna ciudad, que tenia el mismo nombre, que el rio llamandose tambien Tarresso, i toda aquella region se llamaua Tarteside, la qual en aquel tiempo habitauan los Turdulos. *Vrbem fuisse habitatam fluuii cognominem, regionemque fuisse appellatam Tartessidem, quam nunc Turduli incolunt:* desta ciudad dixo Dionisio.

Felix

Felix indigenis posita Tartessus amaeno.

Las dos bocas del rio por donde entra en la mar pone Tolomeo, i del vn braço, que a quedado en seco recogendo se el rio al otro, dicen que se veen las señales junto ala villa de Rota. Pomponio Mela descriue ambos braços *Baetis ex Tarraconensi regione demissus, per hanc fere mediam diu, sicut nascitur. vno amne decurrit, post ubi non longe a mari grandem lacum facit, quasi ex vno fonte geminus exoritur, quantusque simplici alueo venerat, tantus singulis effluit.*

Festo Auieno llama al lago Ligustico, i que el rio entra por quatro bocas en la mar dize assi.

Sed insulam

*Tartessus amnis ex Ligustico lacu
Per aperte fusus undique ab lapsu rigat,
Neque iste tractu simplici prouoluitur
Vrbisue sulcat subiacentem cespitem.
Tria ora quippe parte eoi luminis,
Infert in agros, Ore bisgemino quoque
Meridiana ciuitatis adluit.*

Tengo para mi, que dize esto Auieno, por lo que escriue Strabon, *Et ad Aftam maris effusio, & ebullitio AEstuaria haec uocant, ubi cavitates mari impletae in eius afluxu fluminum in Bar facultatem nauigandi in mediam terram, & Vrbes in easitas praebant. Tum bipertita Baetis fluuii ostia, insulaque in eorum est medio.* despues buelue a tratar destes Estuarios, que oi llaman la marisma, donde dice, que esta Nebrissa, i Afta que son al leuante donde entrauan estos braços de mar, de que Auieno trata. Sino es que tuuo antiguamente quatro braços, que despues se reduxeron a dos, como los dos ia a solo vno. Bien se, que el Doçtor Sepulueda * en vna carta, que escriuio a Iuan de Quiñones pretende, que no a auido mudança en la entrada deste Rio en la mar, sino que por ocasion de las islas, que haze dixeron, que tenia dos bocas. Io admitiera esto sino viera, que Mela, i Strabon, Auieno, i Pausanias dicen tan claramente, que entraua por dos bocas en la mar, i aunque agora haze isla, se buelue a juntar el Rio, i por sola vna boca es

* Lib. 3. ep. 51.

su entrada, i desaguadero en el Oceano. Suidas haze tambien memoria dela Ciudad, que estaua en la Isla. *Tartessus Hispaniae Ciuitas in Oceano sita vicina Auerno lacui*, Si no es que ai error en el nombre del lago Auerno, parece que sigue lo que dize Strabon, que de Tartesso dixeron Tartaro. Pausanias * dixo de los dos braços del rio llamandole Tartesso, i ala Ciudad tambien, i que en aquel tiempo se llamaua Betis, i antes que Tartesso, se llamó Carpias. *Tartessum certe fluum Hispaniae esse tradunt ostijs duobus in mare descendentem amni cognominem Urbem, inter utrumque alueum sitam, omnium vero Hispaniae fluminum maximum, & praealtis vorticosum gurgitibus Baetis huius aetatis homines vocant, sunt qui, & pristino nomine Tartessum, Carpiam vocitatum.*

* Lib. 6.

De suerte, que lo mismo fue Carpias, que Tartesso. De Carpesios haze memoria Apiano, i parece que como llaman Tartessios a los de Andaluzia, por el rio, assi del mismo llamado Carpias dixeron Carpesios, de quien haze memoria Tito Liuius * *Carpesiorum gentem, & Calbum nobilem Carpesiorum ducem* Algunos enmiendan Tartessiorum, otros entienden por los Carpetanos, de quien el mismo Liuius haze memoria. Pero de Stephano se colige la diuersidad de los vnos a los otros, i como vno Carpetanos, i Carpesios, que eran diuersos en España. *Carpeia dicitur &c. ubi aliqui dicunt Urbem Carpiam, & gentile Carpetanos*, i luego consecutiamente dize *Carpesij vna ex gentibus Iberiae*, Apiano, i Polybio usaron del mismo nombre, i Trogo dize * *Saltus vero Carthesiorum, in quibus Titanas bellum aduersus deos gessisse proditur, incoluere Curetes*, io Ieo Carpesiorum, otros Tartessiorum Celio * dize, que llamauan las ciudades, que edificauan los Romanos alas riberas de los Rios para defenſa de los enemigos, Carpias, otra deriuacion, i significado dixe arriba. * Del nombre de Cirtis solo haze memoria Tito liuius diciendo que al Betis los Veſinos de la tierra llamauan Cirtis *Martius superato Baeti amne, quem incolae Cirtim appellant.* otros leen Circen.

* in Iustino lib. 44.

* Lib. 4.

* En este libro cap. 3.

Stephano dize, que los naturales le llamauan Perces Baetis

fluvius Iberiae, qui & Perces vocatur ab indigenis, ipsa vero regio Baetica vocatur a genituo Baetios, algunos sospechan, que este lugar esta errado, como le corrigiera dire luego. Pero en favor desta leccion cōsidero, que Perca, i Perces es vn pece, de quien trata Aristoteles, * i Plinio, * i Ausonio la celebrò en su Mossella. *Nec te delicias mensarum Perca silebo,*

*Amnigenis inter pisces dignande, marinis
Solut punicis facilis contendere nullis.*

Atheneo dize *Ac Perca florida cute*, por estar listada con vnas raias rojas, o purpuras, della an tratado varones doctos modernos; que la descriuen con particularidad * dizen, que en el lago de Como las llaman Percecos, i los Franceses Perche, o Perxe, i que es buen mantenimiento aun para los enfermos de calenturas, su color es pintado con listas rojas o ruuias, i otras que tiran algun tanto a negro; las aletas i vientres açafranadas, que vermejean. Algunos an creido que fueren las trachas, pero con razon se reprueua * este parecer, por que son conocidos en Francia, i Italia estos peces con diversos nombres como ellos lo son entresi. El nombre de Perces, o Perca es Griego de *περσός, ὁ περσός*, que significa negro o vario, o de *περσίζω*, que es variar, o mudar el color, i por ser tan pintados estos peces los llamaron assi. Podemos sospechar, que por la variedad, i mudança de color, que en la lana del ganado causauan las aguas deste rio, como dire luego, lo llamaron assi los naturales dela tierra, como a tributo, o declaracion del nombre Baetis.

De todos los autores, que e citado, i de otros que tratan de España, consta, que el nombre vltimo deste Rio fue Baetis, i este solo es, el que es Hebreo, i que significa casa. Lo qual por ninguna manera tengo por cierto. Lo primero, porque San Isidro dize, que su origen es Griega, i que se le puso este nombre, porque corre siempre muy metido, i acanalado en su madre. * *Baetis autem dictus eo quod humiliti solo decurrat Baetis enim graece humile vel mersum vocant*, i llanamente Pausanias en el lugar, que cite mirò este origen, quando dixo *Præaltis vorticosum gurgitibus Baetim huius ætatis homines nomi-*

* De histo. anim. lib. 6. c. 14. & lib. 8. c. 15.
* Li. 9. c. 16. & lib. 32. c. 11.

* Guilielmus Rondeletius lib. 8. c. 6. de piscibus Paulus Iovius medicus lib. 1. de piscibus c. 24.

* vide Masfarum in Plinio c. 15. 16. & 18. lib. 9.

* Li. 13. c. 21

nant, los de aquel tiempo le llama Baetis por su profundidad. lo qual se confirma porque las aguas mui hondas de manera, que no les hallauan fondo, les llamauan en el Ponto Bathen como dize Plinio. * A lo qual añido, que esta deriuacion tiene algun respecto, o proporcion verisimil, para que le pusiesen este nombre, la qual nose halla, que sea tal, tomando el nombre de casa, porque aunque mas la busquen, no se hallara, que sea a proposito para auer llamado a este gran Rio casa, i concurre con esto todo lo que arriba emos traído excluyendo, que los Hebreos pudiesen poner semejantes nombres, por la qual causa qual quiera deriuacion es mas a proposito.

I si conjeturas valen, i miramos la proporcion, i respecto, ami me parecia, que tambien la tenia mui grande, que este rio se vuisse llamado assi en Griego de *Baeti*, que Suidas dixo *Baeti καθάπερ, καὶ ἐν χειμῶνι ἔν ἀθόν*, esto es *Pellis & in aestate, & in hieme bona*, de donde nacio el prouerbio Latino *Baeta tum hieme tum aestate bona*. i Julio Pollux * dize dela Baera, que era vna tunica larga de pellejos. Los çamarros, o pellicos de los pastores de inuierno abrigan, i en el estio defiende, i guardan del sol. La causa desto parece, que la apunta Marcial diziendo, que este rio con sus aguas tiñe la lana delas Ouejas, * haziendo sus vellocinos dorados *

* Lib. 2. c. 103.

* Lib. 7. de rerum vocabul.

* Lib. 12. epigr. vlti.

Baetis oliuifera crinem redimite coronam

Aurea qui nitidis Vellera tingis aquis

I casi siempre, que haze mencion deste rio, la haze tambien de los Vellones, i Vellecinos del ganado, que se apacienta en su ribera. El color que tenia esta lana era natural rubio dorado, i este color atribuye Marcial, que lo recibia de las aguas. Lo qual atribuye generalmente al agua S. Ambrosio. * *Aureū etiā vellus aqua nutrit, & lanā immemorati speciem metalli gignunt littora, cuius colorē nullus adhuc eorum, qui fucis diuersis obducunt vellera imitari potuit.* Ambas cosas dixo Marcial, como emos visto, i lo buelue a repetir, * que parece lo auia leido el Sancto.

* Lib. 5. Hec xamer. c. 16

* Lib. 9. epig. 62.

In Tartessiacis domus est notissima terris,

Qua diues placidum Corduba Baetin amat.

Vellera natiuo pallent ubi flaua metallo

Et linit Hesperium bractea viua pecus.

Tuuo respecto el poeta en llamarle Hesperio, a que Hespero tuuo las ouejas con esta lana dorada, como dize Diodoro Siculo * *Fuisse in Hesperia tradūt fratres duos Hesperum, atque Atlantē, hos habuisse oues decoras fere colore aureo, ac rubicundo, a quo eas poetae aurea mala dixere* lo que toca ala tinta, que no la ai tal, como de aquel color lo dixo tambien * *Martial.*

* Lib. 12.
epig. 62.

*Vncto Corduba laetior venafro,
Histra nec minus absoluta testa,
Albique superas oues Galesti
Nullo murice, nec cruore mendax,
Sed tinētis gregibus colore viuo.*

* Li. 8. c. 48
vide AGel.
lib. 2. c. 26.

Este color, como dezia es rubio dorado, que llama Plinio Rutilo o Erithreo, porque assi llaman al mar bermejo * *Hispānia nigri velleris praecipuas habet &c. Asia rutuli, quas erithreas vocant, item Baetica* el, rutilo como quando sale el alua dorada tirante al rosado reluciente, i assi dixo Varron *Auroram rutilare procul cerno. Aurora dicitur ante solis ortum, ab eo quod ab igne solis tum aureo acr aurefcit. Quod addit rutilare, est ab eodem colore. Aurei enim rutili, & inde etiam mulieres valde rufae, rutilae dictae.* Lo mismo dixo Festo Pompeo * Este color rubio tenian estos Vellones de la lana, i lo eran tanto, que por encarecimiento dixo el mismo Poeta, * que el cabello vencia la lana del ganado de Guadalquivir.

* V Rutil.

* Mart. lib.
5. ep. 38.

*Quae crine vincit Baetici gregis vellus,
Rhenique nodos, aureamque nitellam.*

Hazian las aguas deste rio en la lana, lo que dize Caton, que las mugeres de su tiempo con ceniza procurauan enrrubiar el cabello *Mulieres nostrae cinere capillum ungitabāt, ut rutilus esset crinis.* Si bien oi se conserua algo el color en el ganado, quanto a lo pardo, pero como a cesado la diligencia, i cuidado en la cria de las ouejas, i mucho menos se pone en lo que toca a la lana, para que salga con aquel color rubio dorado, en lo qual ponian gran sollicitud, como dize San Ambrosio *scimus qua sollicitudine vellera ouium minus pretiosa curantur*, como esto se a dexado, falta tambien lo que la naturaleza

Co lumella
1. 7. c. 1. et 2

raleza ayudada del arte producía, i a ora solo resta lo natural, que si fuera ayudado, como antiguamente, con el trabajo, i diligencia tuvieramos los mismos efectos. Pues haziendolos tales el agua deste rio, i que con tan grande aprecio fueron estimados en aquellos tiempos, no es mucho, que de las pieles, o vellocinos, que ella tenía se le diese el nombre, pues al color, que della recibian, lo llamaron Baetico, o Baeticato, llamando assi al color natural, que oi dezimos pardo, que de uio de ser mas claro, i agraciado por serlo los Vellones de que se hazia. del hizo memoria el mismo poeta, * i otros modernos doctos lo declaran. * Strabon dize que la lana del Andaluza hazia ventaja a la de Colcos, donde dizen, que fue el vellocino de oro, i que respeto della, se daua por vn carnero para padre seicientos ducados *excellentissimae pulchritudinis, quippe talento aries emitur, qui oues ineat* Por esta carestia, i precio excessiuo dixo Varron, que dezian, que tenían la piel, o vellocino de oro, porque a precio, i peso del costaua. El mismo refiere como Hercules passò a Africa, i lleuò a Grecia este ganado, al qual llaman en Griego *μήλα* Mela de donde nació la fabula de las mançanas de oro que el dragon guardaua en el huerto de las Hesperidas, que Diodoro Siculo * dize, que eran mançanas de oro, o ouejas del vellon dorado, i ambas dos cosas significa juntamente el vocablo Mela en Griego. I siendo mançanas, como quiere Atheneo, * las cidras, tambien se crian mui hermosas en la ribera deste rio.

En suma, si aquella insigne prouincia de la Europa, que tiene en si la cabeça del mundo por la abundancia de toros, que en Griego dixeron, Italos, la llamaron Italia como testifican Varron, Festo, Columela, A. Gelio, i Dionisio, * porque como dize bien Stephano, muchas vezes se les dio nombre a algunos pueblos, o regiones por alguna semejança, o respeto, * no es mucho, que a este rio o por su profundidad, o por que hazia los efectos en el ganado, que emos dicho, le fuesse dado el nombre de Baetis, que es mi conjetura, la qual sugeto al juicio de los que mejor sienten. Como assi mismo lo que io entiendo, que Stephano tratando deste rio, dixo, que los

* Lib. r. epf
gr. 64.
* P. M. del
Rio to. 3 in
Herc. furé.
n. 626. Scz.
liger. ad
Carda. excr
ci. 325. 2112

* Lib. 5. c. 2.
ubi supra.

* Lib. 3. c. 5.

* Varro de
re rust. l. 2.
c. 5. Felt. V
Italia. Co-
lum. in 1. li.
6. A. Gell. li.
11. c. 1. Dió
li. 1. enc.
* In Triana-
crin.

naturales lo llamauan Pescos, i no Perces, como se lee, siendo facil trocar la S, en R, auiendo tan poca diferencia en las letras Griegas ρ, ο, σ, i assi creia que se auia de leer ῥς πέσκος λέγεται, i pescos, quiere dezir Vellochino, i assi declara lo que de baxo del nombre de Baeris se significaua. I la vna, i otra leccion fauorece esta parte.

*Del nombre del Perú, i de Granada, i la
Guardia. Cap. XIII.*



PL. Nombre del Perú no fue antiguo, sino puef to mui a caso. Quando los Españoles llegaron aquellas partes, a vn Indio, que cogieron, preguntaron, que tierra era aquella, el fin entender lo que le dezian, respondió, Beru Pelu, de lo qual ellos coligieron, que era el nombre de la tierra, con que le dixeron Perú, la qual no tuuo tal nombre, ni otro general, que la significasse. El Reino de los Incas lo llaman las naturales Tauantin suiu, con que significauan los quatro partes del Reino. * Por lo qual varones mui doctos an escluido como cosa sin fundamento, lo que referi, que dezian, que el oro de Ophir se truxo al Rei Salomon del Pirù, en lo qual no quiero cansar a nadie, bastara que refiera al margen los autores donde se podra leer. *

Lo que toca a Granada, i ala Guardia se habla con menos fundamento, que en todo lo demas. Porque si los Hebreos les pusieron estos nombres, o los pusieron como estan agora, o en la lengua Hebrea, si como agora, manifestoes, que era en tiempo, que se vsaua el Romance, del qual son ambos vocablos conocidos. La Guardia tiene su origen de los Godos del qual vsamos en España, i Italia, i assi es moderno. Si les pusieron Samaria, deseo saber, porque lo romançaron, i no los de mas, i cõforme su regla todos hablamos oi todas las lenguas de todo el mundo. porque todos los vocablos de la Castellana tienen otros, que les corresponden en las otras, i ellos signi-

* Assi lo refiere Garcilaso. Inca è sus comẽtarios que auia no citã impresos que por hazerme gracia me a comunicado. * P. Ioseph Acosta de natura nouior. lib. 1. c. 13. & 14. Petrus Ciesali. r. c. 3. P. Ioannes Pineda in Iob. c. 28. v. 16. tom 2. Ortelius in Theaurũ Ophir quia firmat esse gofalan Heñor Pintero in Ezechia c. 1. v. & aspectus

significá lo mismo, que por otras se dize. Por lo qual no ai mas razon para dezir, que la Guardia es Hebreo, que Latino, que Griego, pues Custodia en Latin, i en Griego φυλακή los quales vocablos assi en estas lenguas como Samaria en la Hebreo significan en Romance la Guardia. Lo cierto es que el nombre le vino de la mesma causa, porque se le puso ala Guardia lugar en el Obispado de Iaen, i a otros que ai en España, puestos por la guarda, que se hazia en las fronteras con presidios para defensa contra los Moros; lo demas es sin fundamento. Particularmente que bien se sabe, que a Samaria no se le puso este nombre por esta ocasion, sino que el Rei Amri comprò a quel monte de Somer, i de su nombre le dixo Samaria como se lee en el libro de los Reies. *

Lo mismo digo de Granada, a quien dizen que se llamó Remnon, i lo Romançaron, tambien se dixo Remonium vn finio, que tomò Remo en el monte Auentino, de que dixo Paulo per autoridad de Festo. *Remurinus ager dictus, quia possessus est a Remo, & habitatio Remi Remona, sed & locus in summo Auentino Remoria dicitur, ubi Remus de urbe condenda fuerat auspicatus.* Plutarco tambien lo refirió * *Auentini Remus munitionem designauit partem, quod ab eo est Remonium dictum nunc Rignarium vocitatur.* Stephano hizo memoria dello. I aunque el Moro Rasis descriue a Granada no la llama Remon sino antes pone vna villa en el termino de Iaen, i Baeça de quien dize. E la otra es Remon, e es tierra de gran camino, e entre la villa de Remon, e la villa que llaman Vedaluba ai vna vega, en que nasce mucho peltre, e Remon a lugares mui fuertes, & grandes sierras & mui altas ai vn castiello, que llaman Tastad. Esto baste por que estos dias se a dicho, i escrito mucho desta insigne ciudad. Pero porque se a deseado ver lo que della dize el Moro Rasis, por no andar comunmente su libro, i a mi me lo comunicò Don Gabriel Suarez De Toledo Arcediano de Madrid; i Canonigo en la Santa Iglesia de Toledo Presidente del Consejo del Ilustrissimo Cardenal Primado de las Españas, (el qual por sus grandes partes, i raras virtudes tiene a todos los que le conocen mui aficionados, i a mi mas en particular, como a quien tiene por

* 3. Reg. c. 16.

* in Romulo. Refiere esta descripcion de la tierra de Iaen G. Argote de Molina en su nobleza de España algo diferente; como lo es la version de Rasis.

muchas causas obligado) Deste libro de Rasis facare puntualmente lo que dize de Granada, como tambien lo e hecho en los de mas lugares, que lo e citado.

Parte el termino de Elibera con el de Cabra, e Elibera iaze contra el meridion, e el lebante de Cordoua, e la su tierra es abondosa de mui buenas aguas, e de rios, e de arboles mui espessos (elosmas son naranjales) auellares, e granados dulces, e maduran mas aina que las que son agras, e ai muchas cañas de que fazen el açucar, e ai venero de oro e de plata e de plomo, e de cobre e de fierro, e en su termino ai vn lugar a que llaman Salonbino, e ai alli al venero del atucia, a quella a que llaman albuçete, e el venero a nombre ipaten e viña. E el termino de Elibera es complido de muchas bondades, e ai vn monte yular que quiere dezir tanto como monte de la elada, porque entodo el año nunca se parte ende la elada, e la nieue e tanto que se ende tulle alguna cosa luego viene otra porque es quebrada, e quando van a este monte en tiempo de verano fallan sabrosos lugares, e buenos para folgar, e muchas especias que meten en las melesinas, e muchas fuentes de buenas aguas. E en su termino ha villas que le obedecen de las quales es la vna Caçalla, que en el mundo non la ha quien la semeje finon la de Titisco, que es tan buena; en su termino ha pedreras de marmoles mui buenas, e mui blanca e non mui fuerte, e fazen ende muchas ollas e aidan se del en muchas cosas, e de muchas guisas, e fazen del mui fermosas imagines. El otro es el castillo de Granada, el que llaman villa de Iudios, e esta es la mas antigua villa que en termino Elibera ha, e poblaron la los Iudios, e per medio de la villa de Granada va vn rio que auia nombre Salon, e agora es llamado Guada xenil, e nasce de vn monte que ha en termino de Elibera que ha nombre Daina, e en este rio cogen las limaduras del oro fino, e entra en los rios que salen del monte que salen de la elada. E el otro castillo ha nombre Loxa e iaze contra el poniente de Elibera e contra el poniente de meridion de Cordoua. E Loxa es mui natural tierra de mui buenos lugares de mui buenas frutas, e huertas e iaze sobre el rio de Genil e el otro es el castillo de Pliego e iaze contra el poniente e Setentrion de Elibera, e contra el Meridion de Cordoua en el termino de Pliego ai mui buenas sementeras, e muchos arboles, e muchas fuentes, e la su agua ha vna virtud mui es straña, que se cuaja en piedras a tiempos. E el otro es Almaria e iaze al lebante del sol, e es llauç de la ganancia, e de todo bien, e es morada de los sotiles maestros de galeas, e fafer muchos paños de seda con oro, e mui nobles, e este Castillo iaze sobre la mar. e el otro

casti-

castillo es Berja, e el otro castillo es Sibilis, e lotro castillo es Soloma, e iase Vuerro que ha muchas cañas de açucar, e ai tantos de cominos que abundarian a toda España, e ai muchos montes, e mui altos e ai muchos rios de los quales es el vno el que ha nombre Yegera, el que viene sobre la cabeça de Elibera, e sobre la tierra de Granada E el otro es el castillo de Malaga en que vino primero la caualgadura que fiso Adurahamen el fijo de Moabia, a quien Dios perdone e quando el entro primeramente en Casti andaua la era de los Moros años en el mes de rabe que llaman los Christianos Enero, e quando entro andana la era de los Christianos, que disen de Cesar en seteciento, i sessenta, i tres años, e Malaga iase sobre la mar, e es el mejor de fructas, que quantas ha en el mundo e de buenas passas, e de buena seda, e de ieruás e de pan e otra si sia termino es honrrado, e del sale el mejor sirgo de todo el mundo e dende lieuan a todas las partes de España, e otro si el mejor lino que ha en todo el mundo, e mas prouado entre todas las mugeres e en todo el año no mengua fruta e de Cordoua a Elibera a setenta migeros e de Pliego a Cordoua a sessenta migeros Hasta a qui es enteramente lo que contiene el Capitulo de Elibera, i el siguiente dize.

Parte el termino de Elibera con el de Iaen, e Iaen iase al Setentrion de Elibera.

La causa de llamarse Granada Villa de Iudios parece, que puede ser, lo que escriue el Arçobispo Don Rodrigo tratando de la destruicion de España, i en particular quando tomaron a Granada, dize assi * *Exercitus autem, qui Malacam iuerat coepit cam, & Christiani, qui inibi habitabant, ad montium ardua confugerunt. Alius exercitus Granatam diutius impugnatam victoria simili occupauit, & Iudaeis ibidem morantibus, & Arabibus stabiliuit.* El cerco de Granada durò mucho, porque la defendiam los Christianos, pero al fin hizieron lo mismo, que los de Malaga, que huieron a los montes. Los Moros tomaron la ciudad, que fortalecieron con los Iudios, que en ella morauan, i con Araues del exercito. Si solo Granada fuera poblacion de Iudios ellos no la defendieran, i si la defendieran, non fiaran los Moros dellos la ciudad, para que estuuiesse segura de los Christianos. Bien claro se ve en esto i en lo de mas que nuestras historias escriuē, que los Iudios.

* Lib. 3. ca.

* Ambros.
de Mora.
lib. 12. c. 72
& P. Maria
lib. 6. c. 24.

* Luis del
Marmol. li.
2. c. 16. j.
parte de A
frica.

* D. lib. 3.
c. 22.

Iudios fueron en fauor de los Moros El Obispo Don Lucas * escriue, que Toledo fue entrada por traicion de los Iudios con lo qual van algunos Autores, Araues. el Arçobispo Don Rodrigo dize della lo mismo que de Granada, que la fortalecio de Iudios i Araues, i lo mismo de Seuilla i Cordoua por estas palabras. *Taric autem ex Arabibus, quos secum duxerat, & Iudaeis, quos Tolcti inuenerat muniuit Toletum. Et mox. Ipse autem captam Hispalim de Iudaeis, & Arabibus populiavit.* Edixerat. * *Iudaeos autem, qui inibi morabantur cum suis Arabibus ad populationem & custodiam Corduba dimiserunt.* I assi como de amigos fiauau la defensa de los lugares, que iuan ganando i con ellos los tenian por seguros. Castigo fue de Dios bien justo, i deuido, que acabados de echar de España los Moros fuesen con ellos tan bien echados los Iudios, que en la perdida de España tan de su parte estuuieron. Juizios son del Altissimo, que si bien parece que dissimula, para su tiempo la guarda.

De los vocablos Godos, que tenemos en el
Romance. Cap. XIV.



UNQVE Los Godos fueron muchos años señores de España, como tambien de Italia, i Fráeia, siendo gente mas belicosa, i senzilla; que ambiciosa, procuraron antes cõseruar la lengua Latina, que estender la suia propria, pero por su poca policia, i el grande primor, que esta tiene, la vinieron a estragar, i corromper por el modo que e dicho. Bien que tomaron los nombres Latinos, pero no los variaron como su natural pedia, sino acomodaronse ala forma. que en sus vocablos Godos vsauan, haziendolos indeclinables, con preposiciones distinguiendo vn caso de otro, como dexo referido e nel libro segundo. Tambien nos quedaron muchos de su vocablos, los quales tengo por mui dificultoso declarar quales sean, parte por la poca noticia, que de aquella lengua tenemos.

mos, parte porque la suia, i la nuestra es mui otra de la que en aquellos tiempos fue. De algunos da noticia Vvolfango pero los mas de los que señala tengo por latinos, que si fueron suios no dudo, sino que ios tomaron de los Romanos. Los quales como estendieron tanto su imperio a todos alcanço parte de su lengua, por la comunicacion, que auia. I el Arçobispo Oloa Magno conuiene en esto, porque pone vn gran numero de vocablos Godos, que concuerdan con los Latinos a los quales pudiera añadir algunos, que puso por Godos, que no los tuuo por Latinos, i lo son. De los otros pondre vn breue numero sacado de Vvolfango, a quien tengo por autor de ellos. Algunos nombres proprios conseruamos suios, sabidos por nuestras historias, i conocidos por Godos. Alonso, Aluaro, Ifidro, Leandro, Rodrigo.

Castellano	Godo.	Harenque	hering.
Ama	Amel.	Haca	aKhen.
Bandera	Ain baner.	Ielmo	helmo.
Estufa	Stuben.	Iardin	Garten.
Esgremidor	Grymmich.	Rodilla	Radl.
Harpa	Harpfen.	Rueca	RoKhen.

El mismo Arçobispo Oloa Magno al fin de su Historia de las gentes Septemtrionales pone vn buen numero de vocablos Godos, que se vsan en Italia, de los quales e sacado algunos, que tambien oi vsamos en España en nuestra lengua Castellana.

Castellano.	Godo.	Capa.	Caapa.
Abrufar.	Brufar.	Capitan.	Capiten.
Balcon.	Balck.	Copa.	Cupe.
Banquete.	Banchet.	Daga.	Dagat.
Bando.	Band.	Dansar.	Dansza.
Blanco.	Blanch.	Flota.	Floeta.
Bosque.	Busche.	Fino.	Fyn.
Compañia.	Compeni.	Forrar.	Fodra.
Compañero.	Compan.	Ganar.	GanPna.
Compas.	Compaff.	Guardar.	Varð.
Canton.	Cant.	Guantes.	Vanta.

Ielmo

Ielmo.	Hielm.	Pifar.	Pyssa.
Manera.	Maner.	Quitar.	Qnita.
Perla.	Perla.	Rueca.	Rock.
Papagaio.	Papagaio.	Rico.	Riick.*
Passar.	Passa.	Scaramuça.	Schermus.

* Veasse lo
que dixen
pag. 203.

El Padre Iuan de Mariana, i Ambrosio de Morales ponen algunos vocablos tambien por Godos, que a lo que io entiendo, tienen origen Latina, o Griega, como son andar, cabeça, caça, cama, camara, cangilon, iuglar, plaça, robar, riqueza, moça, laud, sabana. Otros ponen por Godos, aluergar, escanciar, i tripas, i por Vandalos açafran, i golque.

*De los Vocablos Arauigos, que ai en el
Romance. Cap. XV.*



A Perdida general de España fueralo tambien de la lengua, si aquellos pocos Christianos, que por gran misericordia de Dios se escaparon de las manos de los Moros, i fueron los que cõ gran valor acometieron tan gloriosa impresa como tornar a echar de donde se auian hecho tam poderosos, no la vberan conseruado. Grande fue su quiebra en aquel tan copioso numero, que rendido biuio entre esta gente barbara, i se acomodò a su language, como dexamos dicho, de que alcançò alguna parte al Castellano, porque cõ el trato, i comunicacion se le pegaron muchos vocablos Arauigos, bien conocidos oi por tales, por ser lo su principio, que por hallarnos tan cerca del son a todos notorios. Si bien algunos tengo, que se les atribuien, que llanamente siento, que son Latinos, i por que los hallan vsados por los Moros los tienen por Arauigos, i no lo son, sino aprendidos de los Romanos, o de lo nuestros ora en España, ora en Africa, donde como emos visto fue el Latin vulgar, cuio curso ordinario es, que passen, i se peguen los vocablos de vna nacion a otra, i si los Romanos se valian de los nombres Griegos, no menos los Griegos se aprouecharon

uan de los Latinos. Oí admitimos en el vfo comua vocablos Italianos, los Italianos reciben los de Castilla. Si antes que la Lengua Arauiga fueffe conocida en España lo eran estos vocablos, i hallamos, que los vsauan los'nueftros, feñal parece mui cierta, que los aprendieron de nosotros, i no al contrario. Si por autoridad de San Ifidro sabemos que este nombre Camifa era vulgarmente vsado, i en Arauigo la llaman Camija, mal diria, fi afirmasse, que es vocablo Arauigo, i lo mismo en otros que conocidamente fon Latinos, que nadie podra negar fu origen, con el qual viene ajustado el significado. Con que se junta el modo de corromper las letras, i trocallas, como se verá claramente en los nombres de los meses, que por ninguna fuerte se puede dexar de afirmar, fino que los tomaron de los Latinos. I porque considerado esto con atencion me parece que a nadie le quedara duda, pondre primero algunos de los vocablos, que entiendo que tomaron de nosotros, i luego otros de los que tomamos nosotros dellos, en lo qual me aprouecho del arte, i vocabulista (así llama a su vocabulario) del Padre Frai Pedro de Alcalá de la Orden de San Hieronimo, que aura, cien años, que lo compuso, luego que la Ciudad de Granada se ganò, i eran los que estonces vsauan aquellos barbaros. indicio bien manifesto, aunque no vbiera otro, para creer que los tomaron de nosotros, i no que los Latinos, i Griegos se aprouechassen dellos para la lengua Larina, i Griega, como alguno a dado a entender. Los Castellanos pondre primero, i luego los Latinos, i al fin los Arauigos

Abubilla. <i>xpupa.</i>	Hudhuda.	Ballena. <i>Ballaena.</i>	Ballina.
Acemite. <i>Συρτις.</i>	Cemite,	Berruga. <i>Verruca.</i>	Borruca
Açucar. <i>Sacrum.</i>	çucar.	Beso. <i>Basum.</i>	Beça.
Agosto. <i>Augustus.</i>	Agoch.	Bolsa. <i>Bursa.</i>	Borxa.
Abril. <i>Aprilis.</i>	Aperil.	<i>Calamus.</i>	Calam.
Arador. <i>Arator.</i>	Harraz.	Camifa.	Camija.
Atriacá. <i>Theriaca.</i>	Tiriaca	Camello. <i>camelus.</i>	Gemel.
Alhori. <i>Horreum.</i>	Hori.	Callo. <i>Callum.</i>	Calla.
Banco. <i>Abacus.</i>	Banco.	Canal. <i>Canalis.</i>	Caná.

Athenzus lib. 3.

* Camelus suo nomine Syrico in Latium venit M. Var. lib. 4. de lingua Lat.

Cal-

Calças. <i>Caligae.</i>	Calças.	<i>Humiditas.</i>	Iumuda.	
Candil. <i>Candela.</i>	Conaidal.	<i>frescura.</i>		
Caragueles. Griego.	Caraguil.	<i>Ielo. Gela.</i>	Gelid.	
Carreta. <i>Currus.</i>	Carreta.	<i>Iulio. Iulius.</i>	Iulio.	
Castaña. <i>Castanea.</i>	Castalla.	<i>Iunio. Iunius.</i>	Iunio.	
Capilla.	Cappill.	<i>Iedra. Hederac.</i>	Yedra.	
Centella. <i>Cintilla.</i>	Xintilla.	<i>Lebrillo.</i>		
Cepo, <i>improprie</i>		<i>Labrú seu labellü.</i>	* Libril.	
	<i>Cippum.</i>	Chipp.	Lança. <i>Lancea.</i>	Aaça.
Cigarra. <i>Cicada.</i>	Chicala.	<i>Lexia. Lixiua.</i>	Lechxia.	
Cobdo, o codo,		<i>Lirio. Liliun.</i>	Lulu.	
	<i>Cubitum.</i>	Cubrit.	Lenguage. <i>Lingua.</i>	Luga.
Cozina. <i>Coquina.</i>	Cochina.	<i>Marlota. Máλλοτα</i>	Molota.	
Criua. <i>Cribum.</i>	Crib.	<i>Manteles. Mantilia</i>	Manaydal.	
Corcho, corteza.		<i>Marzo. Martius.</i>	Marz.	
	<i>Cortex.</i>	Corticha.	Melon. <i>Melopepo,</i>	Molon.
Cueruo. <i>Coruus.</i>	Gorab.	<i>Milla. Milliarum.</i>	Mil.	
Dia, Dia, la claridad, al Dia lla-		<i>Morbus.</i>	Marad.	
man Nahar.		<i>Mosto. Mustum.</i>	Moztar.	
Dinero. <i>Denario.</i>	Dinar.	<i>Maio. Maius.</i>	Mio.	
Diziembre. <i>Decēber</i>	Dujambir.	<i>Nazareo. Iaman al</i>		
Enero. <i>Ianuarius.</i>	Yennayr.	<i>Christiano.</i>	Nizrani.	
Esparagos.		<i>Nouiembre.</i>		
	<i>Asparragi.</i>	Izparanja.	<i>November.</i>	Neambar.
Escalera. <i>Scala.</i>	Escalaira.	<i>Nube. Nubes.</i>	Neu, Nublado	
Fama. <i>Fama.</i>	Fama.	<i>O. Aut.</i>	Au.	
Faja. <i>Fascia.</i>	Fayxa.	<i>Oron. es Griego.</i>	Oron.	
Febrero. <i>Febrarius.</i>	Ibrair.	<i>Oruga, guzano.</i>		
Fortuna tempestad		<i>Eruca.</i>	Vruca.	
de mar.	Fortuna.	<i>Ombligo. Umbilicus.</i>	Imblig.	
Fuerza. <i>Fortitudo.</i>	Força.	<i>Otubre. Oſtober.</i>	Ogtubar.	
Grillo. <i>Grillus.</i>	Ygril.	<i>Pala. Palla.</i>	Palle.	
Hollin. <i>Fuligo.</i>	Fullim.	<i>Palo. Palum.</i>	Pall.	
Horno de pan.		<i>Pastel. Paſtillum.</i>	paſtel.	
	<i>Furnus.</i>	Fornafran.	<i>Pegujar. Peculium.</i>	pujar.
Humidad.		<i>Pulgar. Pollex.</i>	Pulicar.	
			<i>Pulpo.</i>	

* Eā muria
in labellā
vel in pati
nas in ſole
ponito M.
cato de re-
ruſt. c. 88.

Pulpo. <i>Polypus.</i>	Pulp.	Trama. <i>Trama.</i>	Toamar.
Racimo. <i>Racemus.</i>	Rumychel.	Toro. <i>Taurus.</i>	Toaur.
Salsa. <i>Salsum.</i>	Salsaar.	Vaca. <i>Vacca.</i>	Bacara.
a la Sallaman.	Malh.	Vaquero.	Bacar.
Saia. <i>a fago.</i>	Xaya.	Vencejo. <i>Vinculum.</i>	Mencejo.
Setiembre. <i>Septēber.</i>	Xitimbar.	Xaloque viento, los Italianos	
Soruo. <i>a Sorbendo.</i>	Xorba.	Sciroco	Xarqui.
Tablado <i>Tabularū.</i>	Tablar.	Xabon. <i>Sapo, nis.</i>	çabon.
Tardon. <i>Tardus.</i>	Tarida.	Xibia. <i>Sepia.</i>	Xibia.
Tauerna. <i>Taberna.</i>	Taberna.		

Muchos otros pudiera traer, que sin duda son aun mas cono- cidamente Latinos, pero bastan estos, para mi intento, por que sera justo, que ponga algunos de los que tenemos en Ro- mance, que son Arauigos, con los quales pondre como ellos los pronuncian. De proposito dexo los nombres de Rios como Guadalquivir, Guadiana, Guadaxenil, Guada Roman, Guadalmedina, i otros muchos; que ai, que porque ellos llaman al Rio, Guid les die- ron estos nombres, Rio Grande, Rio Anas, Rio Xenil, Rio Roman, Rio de Almedina, que es Ciudad grande.

Açacan.	çaca.	Albarran forastero, Barrani.	
Açafran. dicen, que es Godo.	Zaafaran.	Albañi.	Benni.
Açaña.	Cinia.	Albaquia.	Baquia.
Açaquia.	Ciquia.	Albeitar.	Beytar.
Açofar.	çofar.	Alborno.	Bornoc.
Açotea.	çotoh.	Albarda.	Bardaa.
Açumbre.	çumri.	Alberca.	Berque.
Açucena.	çucina.	Alcaçel.	Çacil.
Adarga.	Dargua.	Alcauala.	Cabala.
Adufe.	Duf.	De aqui entiendo dixeron los Italianos	Gabella.
Aguinaldo, forte ex. Alquiledé, dia de nacimiento.		mutando la C. en G.	Cabala Gabella.
Ajonjoli.	Ionjoli.	Alcaria.	Caria.
Alarife.	Aarif.	Alcuña.	Cunia.
Albahaca.	Habaca.	Alfile.	Hilil.
		Algodon.	Coton.
			Algua.

Alguazil.	Guazir.	Farfa. por ventura.	Farfa . de- leite.
Alhaja.	Haja .	Gaita.	Gayta .
Alhondiga.	Fondaq.	Galapago.	Galapaq .
Almazen.	Maghzen.	Ganado.	Ganama .
Almirez.	Mihiric.	Haca, o Hacanea.	Haquua .
Almofrex.	Mafra .	Halda, faco.	Haldat.
Algarroua.	Harroba .	Hafta, Vique	Hatti.
Almohada.	Maghada.	Iauali.	Iebeli. Mon- tes.
Alquitara.	Catara .	Legua.	Lecua.
Arrabal.	Rabad.	Lima, fruta.	Lima.
Arrecife.	Aracife .	Mata la vua.	Habetvlua .
Aspa.	Axa .	Matraca.	Matraca.
Atabal.	Tabal.	Maz morra.	Matmora .
Azeite.	Zeit. *	Muladar	Mulamach.
Badea, Rica cosa,	Badea .	Mezquino.	Lodos.
Ironia.	Barrina.	Murcielago.	Mizquin.
Barrena.	Bollota.	Naranjo. o Naranja	Murchical.
Bellota.	Bitiara.	Oxala.	Naranja.
Bizaria, forte de,	Butia .cuba.	Picota.	Oxallac.
galanamente.	camara .	Porra.	Picota.
Botija, forte de	çarand .	Poia. quiere dezir	Porrat.
para vino.	Carmec.	Quintal.	bollo.
çamarra.	Chipin.	Rapaz.	Quinçat.
çaranda.	çapat .	Rezma.	Rapaç.
Carmesi.	Chanca. plu.	Recamado, de	Rizma.
Chapin.	Chinaq.	Rocin.	Racamin.
çapato.	Cifra.	Taçã.	Rociu.
Chinela.	Corçal.	Tarima.	Taçã.
Cifra.	Querzia.	Talbina.	Tarima.
Coffario.	Cayadin .	Trujaman	Talbina.
Carifea.	çahinat.	Vandera, si no es	Turjumin.
Çaçador.	Fanar.	Godo.	Bend, y Raya
çahinas .	Vfruta.		de dos nõ- bres vno
Fanal.			Li-
Flota.			

* Zeit oleũ
nomen iam
olim cogni-
tum, nam
Ammianus
Marcelli-
nus lib. 23
Profeci ex
inde inquit
Zaitam ve-
nimus locũ
qui olea ar-
bor inter-
pretatur.

Vuolfango
quiere que
fca Godo.

Limón. *Limonia.* Xaquima. *Xaquima.*
 Manta. *Mantat.* Zarco. *Zarco.*
 Manzera. *Mancayra.* Zerbataña. *Zarbatana.*

Para exemplo bastan estos, pues no a fido mi intento traer los todos.

De las grandes partes dignas de mucha estima, que la lengua Castellana tiene. Cap. Ultimo.



L origen, que nuestra lengua tuvo, i la causa de su mudança, hasta el estado que oi tiene, se à mostrado con claridad en lo que se à dicho, esto mas como quien señala con el dedo la verdad, que no como quien prueua cosa dudosa. E dexado de industria muchas cosas passando las en silencio, si dicho otras, que si se notan se reconocera, sin largo discurso, que todas no salen del proposito. Todo lo que se dize para maior demonstracion de lo que se trata, no es sobrado, ni demasiado: Siento, que lo seria, si quisiessse mui a la larga dezir menudamenté las partes merecedoras de alabança, que la lengua Castellana tiene, siendo menester para ello, que el volumen, i libros creciessen, i a su medida el talento del que lo tratasse. Mi intento solo a fido mostrar su origen, i principio, que como no a fido de lengua barbara, sino de la mas prima, i elegante que à tenido el mundo, suficiente causa es de su estima i loa, i para preciar nos della, i no tenerla en poco, como algunos hazen. Hasta en esto a fido semejante a su madre la Latina, que tarde fue admitida en cosas graves, i no sin murmuracion desus mismos naturales. Sacaron la aluz varones eloquentes, i sabios, que se esmeraron en adornarla i leuantarla, dandole nuevo lustre con realçar el estilo fuera de lo ordinario. En la nuestra se a començado lo mismo, i no dudo, sino que sera cõ igual suerte, pues a juicio de Varones, que e nella, i otras, lo tienen mui bueno, no es inferior a qualquiera de las mas celebradas, pues

Cicero lib.
 I. defini-
 bus.

en muchas virtudes i partes se les auétaja, como dixe al principio. Esto no es conocido de todos, como ni de todos es común el hablar bien, i cō propiedad, solo concedido a personas de singular discreciō, i igual prudencia. Para lo qual es de importancia mirar con atencion como, i de que manera se dize, i que es lo que se dize, que en si cōformē, que lo vno sin lo otro traua mal. La buena sentēcia i sabia, i la razō graue con palabras de semejate peso, i fecho se deue dezir, para que no pierda de su pūto. Vna cosa es hablar comunmēte, como el vulgo, sin reparar en nada, Otra es como discreto, i reportado: Vna por escrito auendolo preuenido, pensado, i limado; Otra, que las palabras corran libremente; Vna con propiedad, i elegancia declararfe, i regalando el oido abrir camino, para que penetren, i se fixen en le animo; Otra es herir, i lastimar con ellas, trueque desgraciado, en que lo mui bueno se pierde, i torna en malo. Para al cançar lo vno, i huir lo otro, menēster es cuidado, estudio, i arte, maestros grandes delabrar, i polir las lenguas, con que se adquiere a quello, i euita estotro. Vale mucho para esto la eleccion de las palabras, que sean conuinentes, no solo en el significado, sino tambien en el sonido i letras, i que se acomoden en su lugar con tal compostura, que juntamente con la claridad tengan dulçura, i hagan armonia. Los pocos de los nuestros, que en esto luzen i campean, an mostrado i sacado en publico los tesoros escondidos, que el Romance encierra, si bien no les an faltado emulos, que de proposito an reprehendido, lo que deuieran imitar. Algunos menos precian el arte, i ornamentos della, como si menos cabarran la légua, o la destruieran, siendo al contrario, que por esta via consigue grande aumento; siguiendo su parecer, dexaron sus escritos llenos de ingenio, i pobres i desnudos de palabras, occasion bastante, para que no sean conocidos, i estimados. Fueran lo sin duda si la obra i adorno i gualara la materia. Grande alabança del Romance es, que sin auer la procurado cultiuar, antes desmanparado aia florecido con tanta excelencia; euidencia manifesta, que si lo vueran con artificio dispuesto, i con lo mismo que tiene lo vueran enojado

estuuie-

Oratio autem est de bono indolis ingenio sit profeta, & distincta inuentibus, & ornata flore verborum, tamen nisi auctoris sui manu limata fuerit, & polita non est nitida, non habet mixtam cum decore grauitate, sed in modum diuitem rusticorum opibus suis magis arguitur, quam exornatur. S Hieronymi in proem lib. 3. epl. ad Galatas.

estuiera mucho mas adelante. Poco deue a los suios, pues ni de
 su industria ni folicitud nada le a venido; i todo es de su cose-
 cha lo que tiene. Porque como campo fertil, que sin que na die-
 le aia puesto la mano se viste, i es malta de los mas hermoso,
 i lindo, que tienen los jardines, donde la diestra mano
 acompaña con el plantar el orden, i disposicion, dando a
 cada cosa su lugar; todo lo qual falta en effrotro, pero en lo
 que tiene, no puede ser, ni es mas apazible, ni vistoso. Este
 es el estado de nuestra lengua, mui falta de arte, i artificio,
 i mui llena de todo lo bueno, que qualquiera lengua tiene
 mui digno de estima, i que nos preciamos della. Si busca-
 mos suauidad i dulçura? ella la tiene acompañada de gran
 fer, i magestad, conuiniente a pechos varoniles, i nada afe-
 minados. Si grauedad? tiénela tan apazible, que no admi-
 te, arrogancia, ni liuiandad. Si candidez, i pureza? hallase
 en ella con tanto primor, i compostura, que no sufre cosa la-
 sciuia, ni descompuesta. Si agudeza? la iuia es con tal bue-
 za, que pica sin lastimar. Si modos de dezir? en ellos nin-
 guna lengua le haze ventaja, tan proporcionados, i ajusta-
 dos, que sin afectacion declaran, i contienen gran emphasis,
 i significacion. Si donaire i gracia? excede a las demas con
 tan buen gusto, que todo los que lo tienen la reconocen sin
 exceptuar, los que della no tienen buen agrado. Si copia, i
 abundancia? alcança la tan grande, que no mendiga, como
 algunos piensan, sino antes como riquissima descriue, pinta,
 i enseña con variedad, i buen adorno de palabras vna gran
 multitud de cosas, que en otras lenguas no se hallan, corre-
 ponde a manifestar con propiedad sin limite, ni tassa todo
 lo que el entendimiento humano concibe, i alcança, i en lo
 criado se conoce. En la Oratoria no dexa requisito, a que
 cumplidamente no satisfaga con eloquencia, hinche todo lo
 que las reglas della piden, tiene gran fuerça i energia en per-
 suadir i disuadir, siendo en el mouer vehemenuissima. En
 la Poesia es admirable, no liuiana, ni licenciosa, excluye, lo
 que otras admiren, cortar, alargar, i abreuiar, con que re-
 quiere, que el verso sea sonoro, limpio, terso, sin que le fal-

te numero, los que esto no guardan a nadie agradan, i sirven
 solo de lo que el Lirico dixo, de papel para cubiertas, en las
 espreerias. En la historia, con grandeza, i magestad todas
 sus partes abraça, i aun las colma, es facil, i graciosa en el
 dezir, aguda i facunda en las sentencias, discurre con liber-
 tad modesta de fuerte, que a todo lo hinche sin que por ella
 quede. En la Philofophia i Medicina a todas las cosas acude, i
 da grã pũto; En la facultad de ambos derechos en nada es cor-
 ta, ni de las vnas ni las otras sus terminos particulares le im-
 piden, para que con facilidad no se explique, con tanta def-
 treza, i cortesania, que parece que en ella fueron nacidas, i
 criadas. A lo mas alto de la sagrada Theologia, quanto nue-
 tra capacidad sufre, se encumbra i levanta, sin que se mues-
 tre torpe, o muda, en todo habla despiertamente sin propie-
 ço, ni impedimento. Testigos son de aquesto los libros que
 desta soberana materia an sacado varones insignes en San-
 ctidad, i doctrina de nueſtros tiempos dichosos en esto, que
 assi los ilustra, i ilustrara en los venideros, con que clara-
 mente muestra, que para las atabancas Divinas, ora sea en
 prosa, ora en verso es mui a proposito, i si todo lo bueno, que
 con bivo sentimiento, i spiritu venido del cielo se a cantado,
 i dicho se vuiera recogido, i pueste en orden, como vemos
 lo Griego, i lo Latino, no fuera a estos inferior ni de menor
 estima. Que lengua admite las chanfonetas, i villancicos,
 con que las Nauidades se regozijan? Lo mas delgado, lo mas
 acentrado de los Sanctos, i sus conceptos, i otros nuevos,
 los cifran, i cifien en dos palabras con tanto donaire, i gra-
 cia, que causan vna gustosa deuocion, i vn deuoto consue-
 do. Por no alargarme no digo de su pronunciacion, quan-
 facil, i suaua es, como reparte las letras, que en el hablar no
 causen fealdad, huie en las finales la M, i la T, dificiles, i du-
 ras, que con razon Quintiliano* deseò ver quitadas en la
 lengua Latina; quando es menester ablanda le Ce mudando
 la en Ge, i la Te en De, para que suenen bien, las varia, i otras
 muchas cosas, que todas hazen, que ni saqueis los labios, ni
 lengua de sus quicios, sino con toda buena compostura se
 hable

* Li. 1. c. 11.
 & lib. 12. c.
 20.

hable llanamente, i sin estoruo. Páreceme, que para los que della tienen gusto lo dicho es bastante, i para los que no lo tienen es sobrado. Para mi lo que en ella, i en este pequeño Libro dese es, que siempre siruan para que Dios sea más glorificado, i estonces entender, que alcançan maior alteza, i bien en su centro, i tocan a su blanco, quando por su medio su Criador, i Señor fuere mas alabado, i ensalzado, adorando, i sirviendo al sumo Rei de los Reies Señor Nuestro IESV

CHRISTO que con el Padre,

i el Spiritu Sancto bien,

i Reina,

a quien toda alabança, honrra, i gloria

sea dada por los siglos de los

siglos. Amen.

F I N I S.



DE LA LENGUA CASTELLANA.
S.V.M.A.R.I.O.
DE LOS CAPITVLOS.

QUE EN ESTOS TRES LIBROS
del Origen de la Lengua Castellana
se contienen.

LIBRO PRIMERO.



- A. causa, que mouio a escriuir este tratado, ca. 1*
Propone se la comun, a cerca del Origen del Ro-
mance, y el estado de las cosas de España.
cap. 2. pag. 6
Aumento de los Romanos en España, sus pobla-
ciones, i en particular de Cadiz. cap. 3. pag. 13
Fueron todos los de las Prouincias Ciudadanos Romanos, i assi
tambien los Españoles. cap. 4. pag. 26
Profiguessse el auer sido todos los Españoles Romanos, i como esto se
estendia hasta en los casamientos. cap. 5. pag. 34
La Religion Romana se admitio en España, i comprueuasse, que
los Españoles fueron Romanos con Letes del Fuero iuzgo. cap.
6. pag. 37
La lengua Vulgar de Roma fue la Latina. cap. 7. pag. 42
En aquel tiempo no auia en Roma escuelas de aprender Latin, si-
no Gramatica, i en que consiste la diferencia desto. ca. 8. pag. 47
En las Prouincias fue lengua Vulgar la Latina. cap. 9. pag. 53.
Comprueuasse mas lo que toca a las Prouincias, i dassse dello ma-
ior claridad. cap. 10. pag. 60
La lengua Vulgar de Africa fue Latina, en lo que era sugeto al
Imperio por testimonios de San Augustin. cap. 11. pag. 63
La lengua Latina fue tambien en Francia Vulgar. ca. 12. pag. 71
Como se a de entender, que la lengua Latina fue Vulgar en las
prouincias. cap. 13. pag. 84
La lengua Latina fue tambien Vulgar en España. ca. 14. pag. 87
Profigue el auer sido vulgar la lengua Latina en España c 15. p 95
De

- De algunos Varones insignes, que en la lengua Latina començaron a florecer en España. cap. 16. pag. 164
- Algunos nombres Latinos puestos, i usados en España. ca. 17. pag. 167
- Otros Varones ilustres en la lengua Latina, i otros indicios del uso della. cap. 18. pag. 113
- Ponderasse un lugar de AGelio, que trata de Antonio Italiano Retorico Español. cap. 19. pag. 118
- Siendo la lengua Latina Vulgar la gente del campo tambien auia de hablar en ella. cap. 20. pag. 123
- Los grandes estragos, que los Romanos hizieron en España, i lo mucho, que los naturales padecian, quando se hazia una Colonia. cap. 21. pag. 131
- Los vencidos reciben la lengua de los vencedores, rindiendola con las armas, i personas, traesse un insigne testimonio de Abuario. cap. 22. pag. 138

LIBRO SEGUNDO.

- Q**uando, i porque causa començo el Romance. ca. 1. pag. 150
- Quando se traduxeron en Romance las Leies del Fuero juzgo. cap. 2. pag. 159
- La causa, porque ai diuersas lenguas en este tiempo en España. cap. 3. pag. 164
- De los vocablos antiguos, que oi se hallan, que usaron los Españoles antes de la venida de los Romanos. cap. 4. pag. 166
- Algunas razones, por las quales se muestra, que el Romance, no pudo ser la lengua antigua de España. cap. 5. pag. 174.
- Del Romance antiguo de España, i como las lenguas se mudan con el tiempo. cap. 6. pag. 176
- Muestrasse, que la lengua Latina no està del todo en nuestro Romance destruida, pues hablando en el congruamente tambien se habla Latin. cap. 7. pag. 186
- De diuersos modos de hablar, que son particulares en la lengua Castellana. cap. 8. pag. 190
- Muestrasse, que los vocablos del Romance se deriuan del Latin, dizense las causas, porque en algunos es clara su deriuacion.

- no en otras obscura. cap. 9. pag. 198
- Deriuacion de los vocablos de Romance, en que se mudan unas vocales por otras. cap. 10. pag. 205
- De la deriuacion, en que se truecan las consonantes desde la B, hasta la F. cap. 11. pag. 208
- De la mudança de las de mas consonantes desde la G, hasta la Z, cap. 12. pag. 213.
- Concluiesse la deriuacion de los vocablos. cap. 13. pag. 219.
- Los Varones doctos de estos tiempos a quiẽ en esto siglo. c. 14. p. 224.
- Diuerfas opiniones de la lengua antigua de España se excluyen por inciertas, mostrasse, que fueron muchas. cap. 15. pa. 227
- La lengua Latina por la maior parte deciede de la Griega. cap. 16. pag. 232.
- De los Sicanos gente Española, que passo a Sicilia. ca. 17. pa. 235
- Con la lengua Latina vino la letra Romana, i qual fue, i quando ceso, i de la Gotica. cap. 18. pag. 241
- Muestrasse como conuiene la lengua Castellana con la Italiana, en las declinaciones iconjugaciones, i ambas con la Latina. cap. 19. pag. 255.

LIBRO TERCERO.

- D** De los vocablos, que ai en Romance de otras lenguas, i espe- cialmente de la Griega, i de los Griegos, que vinieron a España. cap. 1. pag. 260
- Del Origen de los nombres, con que antiguamente, i oi se llama España. Cap. 2. pag. 273
- De muchos nombres de ciudades, i lugares de España, que pare- ce, que vienen de la lengua Griega. cap. 3. pag. 284
- Del origen de algunos nombres Hebreos, i quan incierto sea lo que dizen de la venida de Nabucodonosor a España. ca. 4. pa. 305
- De la incertidumbre, que tiene la venida de Piro a España, i el poco credito, que se dene dar a los Rabinos, que perseueran en su infidelidad. cap. 5. pag. 312
- En que tiempo vinieron los Hebreos a estas partes occidentales. cap. 6. pag. 318

Los nombres de algunas ciudades de España fueron pñestos por otras naciones, i no por la Hebrea.	cap. 7. pag. 326
De la Isla, i ciudad de Cadiz.	cap. 8. pag. 333
De la Ciudad de Auiba, i villas de Iepes, i Efcaloña. ca. 9. pa. 337	
De la Ciudad de Toledo.	cap. 10. pag. 341
De la Ciudad de Seuilla.	cap. 11. pag. 346
Del Rio Baetis, que ai dezimos Guadalquivir.	cap. 12. pag. 351
Del nombre del Perú, i de Granada, i la Guardia.	cap. 13. pa. 356
De los vocablos Godos, que tenemos en el Romance. ca. 14. pa. 360	
De los vocablos Arauigos, que ai en el Romance.	cap. 15. pag. 362
De las muchas partes dignas de grande estima, que la lengua Castellana tiene.	cap. ultimo.

Fin del Sumario de los Capitulos .



TABLA

TABLA GENERAL MVI CVMPLIDA DE TODAS LAS COSAS,

Que estos tres Libros de la lengua Castellana contienen.

Lá P, significa Plana, i aduertese, que los numeros 355. i, 356. por ierro van dos vezes, vna tras otra.



A	
Bbad Speraindeo alabado.	pag. 317
Abdera.	pag. 220
Abrahamo Ortelio alabado.	pag. 267
Abyla, i Calpe montes tenidos por Colunas de Hercules.	pag. 120
Acequias de cien millas para lauar la tierra de las minas.	pag. 148
Adriano Emperador.	pag. 127
Aemilio Paulo librò el pueblo Romano de pagar pechos.	pag. 19.
Aficiò de Españoles a las letras.	p. 148
Africa tuuo por vulgar la lengua Latina.	pag. 63.
AGelio quando fue.	pag. 117
Alba longa quien la fundò.	pag. 332
Albanos de Asia poblacion de Albanos de Italia.	pag. 283
Alcaraz.	pag. 97
Algeziras su sitio.	pag. 286
Alicante.	pag. 19
Almadrauas.	pag. 286
Almeria.	pag. 358
Almoneda como se hazia en Roma.	pag. 92
Albaro Godo de Cordoua. 41. su libro antiguo pag. 139 lo que dize de los Christianos de Cordoua. pa. 140. carta suia en letra Gotica. pa. 252.	
Don. Alonso decimo honrrò la lengua Española.	pag. 156
Don Alonso de Torres alabado.	p. 164
Don Alonso de Cartagena tambien.	
Amistad de letras mudas, i liquidas.	pag. 220
Amphiloco vino a España.	pag. 267
Anacreon, i sus versos.	pag. 120
Andaluzes aficionadas a las letras libros suos de versos, i historias de seismill años.	pag. 148
Andaluzia tenia pueblos en la Mauritania.	pag. 27.
provincia del pueblo Romano.	pag. 93.
sus grandes riquezas alli. la primera que recibio la lengua Latina.	pag. 96.
vease la palabra Betica.	
Anibal destruye a Sagunto.	pag. 7
Año felicissimo en que nació Christo.	pag. 104.
Años de España de tres meses.	p. 148
Antonino Pio hizo a todos los del imperio ciudadanos Romanos.	pa. 29.
Antonio Juliano Retorico Español, sus grandes partes.	pag. 118
Antonio de Lebrixa alabado.	pag. 274
Apolonio Tiano.	pag. 264
Apostoles Sanctos tuuieron don de lenguas.	pag. 4
Aquilio Seuero Español.	pag. 17
Aquitanos semejantes a los Españoles.	pag. 79
Aragon Celtiberia.	pag. 96. 103. junto se con Catalunia.
Arçobispados de Indias.	pag. 145.
Arcades tenian los años de tres meses.	pag. 148
Arcadia dicha Pania.	pag. 275
Ar re-	

Arroceife hecho por Hercules. pag. 265
Aristobolo lleuado a Roma. pag. 319
Asdrubal fundò a Cartagena. pag. 267.
 matò a Tago. pag. 345
Afcalon Ciudad de los Philisteos ene-
miga de los Hebreos. pag. 340
Afconio declarado. pag. 17
Afinio Polion lo que le sucedio con
Sextilio Ena. pag. 89. escriue a Cice-
 ron desde Cordoua. pag. 91
Asturias ganadas por Augusto Cesar.
 pag. 8. 267
Astorga fundada por Astir. pag. 267
Astirios enemigos de Hebreos. p. 311
Ataulfo su gran animo. pag. 151
Au. mudada en O. pag. 205
Audiencias de Indias. pag. 145
Augusto Cesar diuide las Provincias
 pa. 95 fauo recelos Hebreos. p. 320
Augusto Cesar haze guerra a los Viz-
cainos. pag. 8. dedicanle templo en
 Leon. pag. 77
S. Augustin quando nacio la lengua
 Latina fue la sua natural. p. 64. co-
 mo la aprendio. pag. 65. era le dessa
 brida la gramatica Griega, alli, lla-
 ma lengua propria la Latina pa. 68
 nunca llama propria a la lengua
 Punica. pag. 71
Auila Ciudad, i su antigüedad, i lo que
 significa. pag. 337. i siguiente.
Autonio Galo poeta Consul natural
 de Burdigala p. 79. su Mofella p. 80
Auatardas nombre Latino. pag. 108
Axores, Viriles. pag. 112
Azeite vocablo antiguo. pag. 366. en
 el margen.

B

B, la confundimos con la V, suena
 como la P, entra en su lugar en los
 vocablos de Romance. pag. 209
Badaxoz. pag. 19. sus fueros. 184
Baetis vease Betis.
Baeta vestido de pellejos. pag. 355
Bajel. pag. 158
Bailar vocablo Griego. pag. 272
Balbos tio, i sobrino el vno el primer
Consul de Roma, el otro el prime-
ro. que triunfo, sus grandes rique-
zas pag. 22. 23. nunca los Romanos
 se arrepintieron dellos pag. 77. Bal-
 bo questor de Afinio, i sus malda-

des. pag. 91
Baluca oro en poluo. pag. 110
Barca Capitan Cartag nes. pag. 95
Barcelona pag. 19. sus condes. pag. 165
F. Bartolome de Miranda Maestro del
Sacro Palacio. pag. 115
Bastania donde era. pag. 102. 103
Bastulos. pag. 249
Benedicto Arias Montano alabado.
 pag. 347
Bejer. pag. 286
Belen donde Nuestro Señor Nacio.
 pag. 127
Betica como era gobernada de los
Romanos. p. 97. comprehendia el
 Reino de Granada su terminos. pa-
 gin. 101
Betis Rio Guadalquivir donde nace,
 i su corriente al mar. pag. 102. sus
 nombres la deriuacion del nombre
 la lana como la teñia, i otras cosas
 notables. pag. 351. Jora la lana del
 ganado. 355
Bien grande, bien rico, &c modos de
 dezir Latinos, i de Romance. p. 194
Bilbilis. 113
Biffula Esclaua de Aufonio aprendio
 Latin. pag. 79
Bocas de Guadalquivir. pag. 352
Boetio, i sus alabanças. pag. 45
Braços de pulpo. p. 109. de mar, de
 rio, de arbol. &c. pag. 194
Briga vocablo de España antiguo. pa-
 gin. 290
Buteo vocablo Latino aunque tenido
 por Español. pag. 224

C

C, i G, muy semejantes, mudasse en
 G, en Romance. pag. 211. i alli co-
 mo junta con la T, se haze C, H.
Caçorra. pag. 97. pag. 102
Cadiz tuuo quinientos equites. pag.
 24. su hacienda pag. 21. Grandeza
 de Cadiz. 22. los Balbos fueron de
 alli, fue su Consul el Rei Iuba pag.
 23. 24. vno de Cadiz, que solo fue
 auer a Tito Liuius a Roma. pag. 148.
 el templo de Hercules. 264. sus bai-
 les. pag. 272. fundada de Phenices.
 p. 328. que significa su nombre, i co-
 sas notables della, i nombres que
 tuuo. pag. 333. i siguientes, fundada

- antes que Nabucodonosor. pag. 336.
sus consules Sufetes. pag. 336
- Calataui. pag. 113
- Camissa. pag. 157
- Camino de España a Roma. pag. 267
- Canaro de aliofar. pag. 316
- Capitolios en España. pag. 38
- Caragoça. pag. 26. 96
- Caracoles de Mallorca. pag. 111
- Carauo nauio. pag. 158
- Cardenal Don Francisco de Toledo alabado. pag. 111
- Carmona. pag. 288. Carpia Carpeffios pag. 288
- Cartagineses echados de España pag. 7. Señores della echados della. pag. 329. su lengua cercana ala Hebrea. pag. 330
- Cartago fundada de Phenices quando pag. 328. es Siro, lo que significa. pag. 331. no fue fundacion de Hebreos.
- Cartagena sus minas. pag. 8. fundada por Teucro pag. 266. alli Cartagena la vieja dicha Carta vieja.
- Carnero se vendia por vn talento. pa. 355
- Carteia Colonia de libertinos pag. 9. sus almadravas. pag. 109. primera de Lirinos. pag. 135. fundada de Griegos. 268. su sitio. 286. i. 287
- Castiterides. pag. 268
- Castro. pag. 97
- Castulo. dicha assi de la fuente Castalia. pag. 267
- Cataluña vsa del Romance pag. 100. reconocia al Rei de Francia, i el origen de su lengua. pag. 165
- Catafipsis vocablo Español. pag. 172
- Caton los daños, que hizo en España. pag. 132
- Cauallero Romano, que hazienda auia de tener. pag. 21
- Cauaros. pag. 73
- Cauaticos caracoles. pag. 112
- Celras junto al Andaluzia. pag. 229
- Celiberos reciben la lengua Latina. pag. 96. 103. su costumbre de morir con sus Capitanes. pag. 107. el origen deste nombre. pag. 231
- Censo Romano que era. pag. 19. 20
- Cesar sus oraciones hechas en Cordoña, i Sevilla. 90. vence al hijo de Pompeio. pag. 14. gran numero de gente que mató con sus exercitos. pag. 132. la cifra que yfaua. pag. 249
- Cesar Baronio alabado. pag. 38. 116
- Cetubales. pag. 131
- Calpe monte tenido por columna de Hercules 264. 286. que significa 338
- Carpeffos. pag. 352
- Carperanos. 352
- Carpías. pag. 288
- Chipiona. pag. 269
- Chriso rio. pag. 350
- Chrisaor Padre de Gerion. pag. 350
- Christo Nuestro Señor Principe de paz la truxo al mundo. pag. 104. habló la lengua. Sira. pag. 330
- Cibilitani en el Andaluzia. pag. 349
- Ciceron escriuio en Griego su confusado. pag. 35. tenia el oido mui delicado en conocer los peregrinos. pag. 88
- Cierco viento. pag. 157
- Cifra antigua, i moderna. pag. 248
- Ciudadanos Romanos no podian casar con esclauas pagin. 10. ni con otras, que Romanas. pag. 34. si iuan a Colonias Latinas dexauan de ser Ciudadanos. pag. 17. pagaron muchos años tributo alli. Quanto fue estimado el serlo. pag. 29. Iusticiados los que vsurpauan tal nombre. pag. 30. no todos los Ciudadanos eran iguales. pag. 31. el derecho que por serlo tenian alli. Todos del Imperio hechos Ciudadanos Romanos, entre ellos los Españoles. pag. 34. como se demandaua la fe del pueblo. pag. 91. pregonero en Seuilla. pag. 92. desestimados por sus maldades. pag. 36. 144. vease la palabra Romanos.
- Claudio Emperador nació en Leon de Francia hizo Ciudadanos Romanos gran parte de Francia. pag. 77
- Colonias como se fundauan pag. 9. de Ciudadanos Romanos en España, que derecho tenian. pag. 15. qual las Latinas. pag. 17. aquellas recibian la lengua Latina. pag. 54. quanto padecian en su fundacion los naturales. p. 135. i alli del modo, i nombre Color

Color Baeticó, o Baerico qual fue.
 pag. 355
Columela Español pag. 104. Sobrino,
 i Tio. pag. 128
Columnas de Hercules pag. 264. en Tiro
 otras de oro, i esmeralda. pag. 335
Comedias desterradas de Marsella.
 pag. 76
Cominos causan amarillez. pag. 106
Complusum. pag. 290
Comunication mediante la lengua.
 pag. 56
Concilio Turonense pag. 81. declara-
 do pag. 130. Concilio de Leon de
 España. pag. 251
Conde i su oficio pag. 41. en tiempo
 de Godos en España. pag. 161
Conejos en España pag. 208. dicho le-
 berides. pag. 109
Conjugacion de verbos Española.
 pag. 153. semejante a la Italiana.
 pag. 189
Consules de las Colonias se dezian.
 Duumuiros. pag. 24
Conuentos Iuridicos en España. p. 14
Cordoua recibio la lengua Eatina Me-
telo lleuo poetas della a Roma pa.
 88. 90. Cesar i Afinio hizieron en
 ella oraciones i como dezian al ce-
 naculo pag. 91. 222. Marcelo la hizo
 Colonia pag. 135. recibio la lengua
 Arauiga i tuuo poetas en ella p. 140
 cabeça del Andaluzia. pag. 222. la
 gente diferente de la de Seuilla.
 pag. 348
Coria. pag. 290
Corrugos, acequias. pag. 211
Corsega passaron a poblar en ella.
 Españoles. pag. 219 281
Cuba Isla. pag. 145
Cuniculus nombre puesto en España.
 108.
Curetes. pag. 291
Cynetas. pag. 292

D

D, mudada in Z, por los Italianos pa.
 155. 219. quitada en muchos voca-
 blos pag. 212. alli como se muda
 en G, D mudada en L, pag. 214. en
 S, pag. 219.
S. Danaso Español. pag. 117
Dança de espadas. pag. 272

Dasyus. pag. 189
Declinaciones de los nombres toma-
das de la lengua Gotica. pag. 153.
 como son iguales en la lengua Ca-
 stellana i Italiana. pag. 189
Demia. pag. 269
Derecho se deuide en tres partes p. 37
Derecho del Latio que era pag. 17. de
 recho Itatico pag. 19. vease la pala-
 bra lu. Lati.
Derecho de ciudadanos Romanos co-
cedido a todo el Imperio pag. 29. lo
 que era esto. pag. 30.
Deriuacion de vocablos porque es es-
cura p. 197. en que se mudan vn-
 vocales por otras. pag. 205
Deuocion nombre Latino, i no Espa-
ñol. pag. 172
Deutos que eran alli. pag. 137
Dialectos del Romance pag. 190. por
 ellos son conocidos los escritos de
 vn autor pag. 192. Latinos que se
 conforman con el Romance pag.
 193. Griegos. pag. 273
Dicipulos de Portio Catron, andauan
amarillos. pag. 106
Dionisio vino a España. 267. pag. 274
Diomedes vino a España. pag. 267
Distincion de Godos, i Romanos p. 41
Doris hijo de Neptuno, i rio pag. 293
 i nimpha alli.
Druidas Sacerdotes de los Galos vsa-
uan letra Griegas. pag. 72
Duro rio. pag. 292
Duumuiros Consules en las colonias.
 pag. 24.

E

E, mudada en I, que la E, Latina se
buelue en Romance en I, E, p. 206
Ebro por quien España se llamó Ibe-
ria. pag. 231. preuasse. pag. 279
Embajada de Españoles al Senado pa.
 9. a Alexandro Magno. pag. 283
Emperadores Romanos se abstienan
de hablar otra lengua que Latina.
 pag. 48
Empurias fundacion de Griegos, su
templo de Diana, i otras cosas no-
tables pag. 93. i siguiente.
Enseñar Innuare. pag. 91. 106
Epitafio de la Capilla del Sancto Rei
Don Fernando pa. 184. de vn Sancto
 Mon-

- Monge de Malaga.** pag. 254
Equite Romano que hazienda auia de tener pag. 21. quinientos en Cadiz refimil en en exercito de Pompeio. pag. 14.
Escalona. pag. 340
España de donde tuuo este nombre pag. 273. dicha Pania, i Iberia pag. 274. dicha Spania pag. 277. l allí que significa, dicha Iberia del rio Ebro. pag. 279.
Escriuientes deprauan lo que no entienden. pag. 182
Escleuós conseguian la libertad en tres maneras. pag. 9. 10
España primera prouincia de los Romanos pag. 7. su gouierno como el de Roma p. 13. 14. su diuision, con ventos iuridicos, colonias, i pueblos pag. 14. i siguientes. Diuidida en seis Prouincias pag. 27. su paz en tiempo de Romanos pag. 39 sus alabanças pag. 25. tuuo letras antes que los Romanos viniessen. p. 148
Espanoles los que primero tuuieron officio de Consul en Roma pag. 22. los primeros que triunfaron pag. 23. que fueron Emperadores pa. 25. dichos Romanos pag. 28. fueron todos Romanos pag. 34. se entienden de baxo de nombre de Romanos; in signes en lengua Latina pa. 104. 113. picados de Barbaros i defendidos por Iuliano pag. 120 122. lo que se hecho en las Indias pag. 144. tenian años de tres meses. 148. tienen oi diuersas lenguas, i la causa pag. 164. morian por sus amigos, i Capitanes pag. 172. no fundaron a Roma pag. 233. Sicanos. 235. reciben vocablos Gregos. pag. 261. poblaron en Iberia de Asia 280. poblaron en Corsega, i Serdenia, embiaron Embajada a Alexandro. pag. 283
Escleuós conseguian la libertad en tres maneras. pag. 9. 10
Escriuientes deprauan lo que no entienden. pag. 182
Escuelas de leer, i escriuir en Africa pag. 65. de buena letras puestas por Sertorio en España pag. 131. 148.
- quando començaron de Gramatica, i Retorica en Roma. pag. 48
Estiual dicho de tibiale. pag. 276
Estragos hechos en España por Romanos. pag. 131
Estrecho de Gibraltar dicho de Hercules pag. 264. diuersos nombres. 265. su descripcion. pag. 286
Euandro vino a Italia pag. 240. truxo su vanz religion. pag. 275
Euandria Ciudad. pag. 194
S. Eulogio Martir de Cordoua. p. 139
Exitania. pag. 328
- F**
- F,** mudada en H. pag. 212
Fadio quemado biuo por Balbo. pa. 91
Feo por ser lo vno fue echado a las bestias. pag. 92
S. Rei Don Fernando. pag. 184
Don Fernando de Mendoça sobre el Concilio Illibertano alabado. p. 38
Fescenia Hispala. pag. 348
Festo declarado. pag. 155
Flamenco disiente del Español. 82
Flamines en España. 38
Francia tuuo por vulgar la lengua Latina pag. 72. flor de Italia, i otras alabanças pag. 73. tuuo mucho vfo de la lengua Griega de sus letras p. 75. Florecio en letras. pag. 79
Francos de Troia passaron a la Scitia dichos Sicambros vinieron a la Galia. pag. 8
F. Francisco de Ribera. pa. 314
Fuengirola. pag. 12
Fuero Iuzgo, i sus leies pag. 39. quando se traduxo pag. 159. de la Iglesia de Malaga. Leies algunas del fuero declaradas. pag. 40. 162
Fueros de Badajoz. pag. 184
Fur, i Furo su deriuacion. pag. 213
- G**
- G, i C,** semejantes pag. 210. mudada en I, i su pronunciacion pag. 213. su mudança en otras letras. 241
Don Gabriel Suarez de Toledo alabado. pag. 357
Gafo leproso. pag. 210
Galatas decien den de los Galos feroces hablauan Griego i Frances p. 82
Galia Bracata. pag. 73
Galia Togata. pag. 72
Galle-

Gallego viento. pag. 157
 Galua en España. pag. 27
 Galizia su lengua p. 166. la antigua. 229
 Galos su deuocion, i soldurios p. 173
 Ganado de Guadalquivir quanto costaua vn carnero. pag. 355
 Garamantas vencidos de Balbo. p. 23
 Gardingo. pag. 161
 Gato la deriuacion deste nombre. pa. 157
 Genebrardo alabado se contradize, i ecluie su opinion p. 82. se le respon de. pag. 227
 Gato del Campo hablò Latin p. 124 pero mal 125. dezian Orum, pro Aurum. pag. 126
 Gentes, que quedaron en España. p. 174
 Gibraltar. pag. 286
 Gibralfharo. pag. 303
 Girona. pag. 294
 Godos vinieron a España quando P. 6. acaborante de apoderar della. p. 7. reparten las tierras de España p. 39. a los Españoles llaman Romanos p. 40. quieren conferir la lengua Latina p. 151. corrompela 153. laquearon a Roma p. 154. Estragaron la letra. pag. 249
 Goropio impugna Scaligero. p. 227
 Gramatica parte essencial de la lengua. p. 255. pag. 18
 Gramatica, Gramaticos que enseñauan en Roma. p. 47. p. 64. quando comenzaron en Roma 48. no auia necesidad della para saber Latin p. 52 de la manera, que la vuo en Roma. fuera mui buena en España para el Romance p. 53. semejante la Castellana, i Italiana. pag. 89 240
 Granada, i su Reino en la Betica p. 101 su nombre p. 357. lo que Rasis dize della. 358. porque la llamaron villa de Iudios. pag. 359
 S. Gregorio tuuo cuidado que se hablasse Latin en su palacio Sacro pa. 126
 Gregorio VII. hizo recibir en España el rezado Romano. pag. 251
 Griego hablaua todo el Oriente. p. 83 ia no es vulgar. pag. 185
 Griegos en Marsella p. 75. a todos te-

nian por Barbaros p. 118. aun a los de la magna Grecia p. 240. vinieron muchos a España. pag. 267
 Guadalmedina pag. 365. i alli los rios que comienan en Guadal. pag. 349
 Guadalete rio. pag. 349
 Guadalquivir vease la palabras Betis.
 Guaino capa Rei Inga del Pirù p. 144
 Guerra, parece vocablo Griego. p. 272
 Guerra secunda Punica. pag. 7
 Guerras duraron en España docientos años. pag. 7
 Gulfilas Obispo de los Godos, que les inuentò letras. pag. 249

H

H, entra por la F. p. 212
 Hablar en Latin diuerso de hablar como Gramatico. pag. 50
 Hablar como eloquente, o como la gente comun, es mui diferente. p. 52
 Hebreos su lengua vulgar fue la Siria perdida la Hebrca p. 330. vendidos treinta por vn dinero p. 322. Leies rigurosas contra ellos p. 161. dauan gran fama de dinero porque el Rei Recaredo quitasse vna Lei pag. 345. fueron contra los Christianos en la perdida de España 359. con raxon echados della. pag. 360
 Hebreos no fueron Romanos pag. 41. perdieron su lengua en el capriuero de Babilonia p. 138. no vinieron con Nabucodonosor a España pag. 311. privaron con los Reies pag. 313. grandes medicos en Cordoua pag. 315. lo que dellos de zia Don Pablo. 317. quando passaron a poniente pag. 318. no nauegauan. pag. 319. echados de Roma pag. 320 322. diuididos por todo el mundo. p. 321. passaron a España como captiuos 323. no tenian vn palmo de terra fuio desterrados. 325. i 324. toman la lengua de la tierra p. 324. inquietos, i bulliciosos. pag. 325
 Hercules Egipcio p. 264. sepultado en el templo de Cadiz. pag. 336
 Hercules Dhebano vino a España pa. 263. su templo lo que hizo en ella. 264. pasò a las Hesperidas pa. 355
 Heduos hermanos de los Romanos p. 78.

Here-

- Mereno Senecio Español.** pag. 107
Hermanz de Senero Emperador apenas fabia Latin. pag. 70
Herodoto quando escriuio. pag. 282
Hesperidas. pag. 355
Hiberia vease Iberia.
Hierusalem restituída por Adriano p. 127. *íps* nombres
S. Hieronimo llama su lengua la Latina p. 62. *íus* obras haze sacar Licinio embiando notarios. pag. 149
S. Hilario alabado de San Hieronimo. pag. 78
Hippo, en Africa, en España muchos pueblos deste nombre. pa. 340
Hispanus, & Hispanienfis en que difieren. pag. 114
Hispania de donde se dixo p. 273. dicha assi de Hispalis. pag. 278
Hispalis dicha Spalis 278. el origen deste nombre. pag. 346
Hispalo Rei de España p. 278. pa. 346
Hombre vno con otro sin saber lengua con que se traten como si estuuiesse solo. pag. 57
Homero declarado 170
Huron. pag. 178. 213
- I
- I, mudada en E, p. 206. entra en lugar de la G,** pag. 213
Iafa, Ioppe. pag. 339
Iberia la de Asia tomo el nombre de España. pag. 279
Ibero, río Ebro del llamada España Iberia. pag. 279
Ibero, río tinto en la Andaluzia. pag. 279
Ibilla. pag. 346
Iepes. pag. 339
Iesca. pag. 158
Illiberis p. 13 del Andaluzia. pag. 103
Ile, Iilas, Illeus Apollo. pag. 269
Imperio Romano ensalcado para la predicacion del Euangelio p. 1 a to do concedido ser ciudadanos Romanos p. 29. que importo esto. p. 31
Indios los consume el trabajo de las minas p. 133. sus Monarquias p. 143 lo que en las Indias an hecho Españoles p. 144. hablan Castellano. pa. 146
Ingas Reies del Perú. pag. 243
- Io, de Ego.** pag. 214
Ioppe, Ciudad de Phenicia. p. 339
Iosephe hijo de Gorion fingido. p. 313
Iria Flauia. p. 297
S. Isidro p. 157. escriuio de lorigen de los vocablos p. 197. desfédido p. 198 declarado. p. 343
Isla Española, i de Cuba. p. 145
Italia Magna Grecia p. 239. recibe la lengua Latina p. 54. la corrompe p. 155 este nombre, porque se le pufo. p. 138
P. Iuan de Mariana alabado p. 226. p. 234
Iuego de muchachos apares, i nones a Castilla, i Leon. p. 124
Judios vease la palabra Hebreos.
Iulia Iesca. p. 106
Iulio Higino Español. p. 106
Iulio Cesar vease la palabra Cesar.
Ius. Latij, que era p. 17. Ius Italicum que era pag. 309
Ius Latij dado a toda España p. 20 los que lo tenian como conseguian ser Ciudadanos Romanos. p. 74
Iusto Lipsio escluido p. 30. 155
- L
- L, succede en lugar de la G, mudasse en G, o en jota p. 215. 216. alli como se muda, o trueca con la R.**
Labradores, de España Latinos p. 123. hablan mal ordinariamente p. 125. Cantauan versos de Dauid en Be len p. 127. veasse gente del campo.
Laercio Licinio. p. 149
Ladrillos Massaries. p. 349
Lana de España mui fina p. 355. de su color natural, i otras cosas.
Latin visado en todas las escripturas mucho tiempo p. 142. recibio vocablos de otras lenguas p. 151. dicho del Latio. p. 155. quitado en las escripturas de España p. 156. mudado con el tiempo 176. 232. no es vulgar p. 185. se conferua en parte en el Romance p. 186. Latin, i Romance todo junto p. 188. quan propriamente se habio en España p. 222. Tubal lo truxo a España dizé Algunos p. 227 es. luisse por falso. 229. recibio vocablos de otras naciones p. 233. de la Griega p. 261. vease légua Latina
Lati-

- Latinos no eran ciudadanos Romanos.** pag. 17
- Lato clauo.** p. 70
- Lebrixa** p. 274
- Leberides, conejo, vocablo Español.** pag. 108
- Leies rigurofas contra los Hebreos** p. 161. 345
- Lei in orbe de ftatu homi. declarada.** pag. 29
- Lei Iunia Norbana, i Aelia Sentia.** p. 9. 10
- Leies del fuero Iuzgo deciaradas.** p. 40. 162
- Lei. i. C. de lati. libert. tol. declarada.** p. 18
- Leies en el titulo de cenfibus declaradas.** p. 19. i figuientes.
- Lelio reprehendido de Varron.** p. 197
- Lengua qualquiera. Saber las mui provechofo.** p. 57. 137. fe muda con el tiempo. p. 176. fe aprende vfan-dola. p. 130. La rinden los vencedores a los vencidos. p. 138. vna vez perdida dificil de cobrar. p. 185
- vez dos partes effenciales Grammatica, i vocablos.** p. 188. 255. modos de dezir fon accidentales. p. 189
- los quales fe varian con la diuerfidad delas tierras.** p. 191. per lo qual es dificil la traduccion puntual. p. 195. lengua nueftra fe dize la vulgar. p. 44
- Lengua Araniga fue recibida en España.** p. 139
- Lengua Castellana tiene grandes partes. 3. maiores fi fe putieffe cuidado en ella, alli, rico empleo el q̄ fe haze en ella.** p. 5. fe habla en Napoles, i Sicilia pero poco, i la caufa. p. 85. Conferuada por los Chriftianos que fe escaparon de los Moros. 142
- introducida en las efcriuras.** 156
- que la truxo Tubal.** p. 227. veafe la palabra Romance.
- Lengua Caralana.** p. 143. porque caufa començo. p. 165
- Lengua mui antigua de España tan dificultosa a los Romanos como la Punica.** 167. dificil de pronunciar. 168. vocablos della. 169. diuerfas
- opiniones de qual fue.** 227. fueron muchas p. 229. no fue la Castellana ni la Latina. p. 230.
- Lengua Francefa deciendo de la Latina, dicha Romans.** p. 87
- Lengua Griega hablaua todo el Oriente.** p. 82. aprédian la los Romanos. p. 84. ia no es Vulgar. p. 185
- Légua Hebrea aborrecida de los Romanos p. 55. no es Vulgar.** p. 185
- Lengua Italiana** p. 154. deciendo de la Latina. p. 186. no haze lo que la Castellana Latin i Romance junto 187. fu Grammatica. es como la Castellana. p. 189. 258
- Lengua Latina conferuada por la Religion, i ciencias, mejorada con el arte.** p. 2. Fue Vulgar en España. p. 6. 67. En Roma. p. 42. todos la hablauan niños i mugeres. p. 43. honrrada por los Romanos. i lo que tocau al derecho ciuil fola ella fe admitia. p. 45. 46. 74. Vulgar en las prouincias. p. 53. mas eftendida, que la Griega. p. 55. 58. Propria de San. Hieronymo. p. 62. de San Auguftin. p. 68. como fe a de entender, que fue Vulgar en las prouincias. p. 84. defendida por de España. p. 120. la gente del campo la fupo. p. 123. deciendo de la Griega Boli-ca. p. 195. 232
- Lengua Portoguesa eftendida.** p. 143. fu principio i caufa. p. 165
- Lengua Punica cercana a la Hebrea, i Syra.** p. 351
- Lengua Quicha del Cuzco general.** p. 144
- Lengua Ruftica Romana.** p. 81. parecele la Francefa i Castellana. p. 130
- Lengua Syra Vlada de los Hebreos cercana a la Punica.** p. 330
- Lengua Vizcana dizen que es la primera de España.** p. 127. diuerfa de las otras, que a en España. p. 229
- Lepra como fe dezia antiguamente.** p. 210
- Leptis en Africa.** p. 70
- Lerida fundacion de Troianos.** p. 267
- Letra Española antes de los Romanos.** p. 242

- Letra Gotica** quando se començo, i quien fue autor della. p. 249. quando cefo, i la causa. 250. la forma della. p. 252. 254
Letra Griega en Francia. p. 72. 76. la antigua femejante a la Romana. p. 244
Letra Latina o Romana vino a España con la lengua. p. 241. qual fue femejante a la letra Griega antigua. p. 243
Libros antiguos desta letra. p. 244
Libertad era en tres maneras. p. 10
Libertinos Dedititios, Latinos, i Ciudadanos Romanos. p. 10. no podian tener todos los cargos, que los Romanos. p. 12
Libro de Aluaro en letra Gotica. p. 139. parte de vnas cartas facadas con la forma dela letra. p. 252
Libros en lengua Francefa desde quando. p. 156
Licinio Andaluz amigo de San, Hieronymo. p. 148
Liebe vocablo de origen Griego. p. 241
Lisbona fundacion de Vliffes. p. 266
Lobon. p. 298
Lucena dicha Portogal, p. 317. Villa rica del Andaluzia. p. 318
Lucentia. p. 317
Lufitania. p. 263. nombres que tuuo, i significacion. p. 297. dicha tierra de Lucena. p. 317
Luso, o Lyfo. vino a España del se llamo la Lufutania. p. 263. 297
Lycon. M. p. 298
Macabeo embajada que embiaron a Roma. p. 319
Maenaca, no fue Malaga. p. 268
Magna Grecia en Italia. p. 234. a los della tenian por barbaros los Griegos. p. 240
Malaga fundacion de Phenices. p. 268 fu fortaleza Rafis la alaua. p. 303. 328. 359
Mallorca, i Menorca fundacion de Griegos. p. 267. dicha Gymnefias. p. 294
Mançanas de oro. p. 355
Mantua. p. 136
Marcial declarado. p. 13. en donde, i quando nacio. p. 113
Marfella colonia. p. 75. Vniuerfidad en lugar de Atenas, i sus buenas costumbres. p. 76
Matronas Español. p. 117
Megara. p. 299
Megastenes fabuloso. p. 307
Mercaderias, que se lleuauan de España a Roma. p. 9
Merida. p. 19. 26. 27. 96. la piedra preciosa della. p. 316
Messenios vinieron a España. p. 275. p. 296
Metelo lleuò poetas de Cordoua a Roma. p. 188
Melancrenio. p. 171
Mefa de Salomon. p. 316
Millenario oficio. p. 163
Minas de plata en Cartagena. p. 8. lo mucho que en ellas se trabajaua en España mucha gente, que consumia. p. 133
Modos de dezir accidentales en la lengua. p. 188. 190. particulares en la lengua Castellana. p. 191. por ellos se conocen los autores. p. 192. veaffe la palabra dialectos.
Moderato Columela veaffe Columela.
Monasterios de Indias. p. 146
Moriscos de Granada Aragon, i Valencia, porque conseruan la lengua Arauiga. p. 86
Moros introduxeron la lengua Arauiga en España. p. 139
Mudança de letras en los vocablos porque se causa. p. 221
Muchachos, en Africa jugauan a los consules. p. 71
Mugeres hablauan Latin. p. 43. 114. 124
Municipios en España quantos, i en que se diferenciauan de las colonias. p. 15. 16
Murgis, oi Muxacra termino de la Betica. p. 101

N

N. se pierde en algunas dicciones, i se añade en otras. p. 216
Nabuchodonosor, no vino a España. p. 305. donde llegò su Imperio. 309 quinien-

- quinientos años despues de la fundacion de Cadiz. p.336
- Narbona colonia.p.73. recivio la lengua Latina. p.74
- Nemauso Colonia. p.74
- Niebla.p.279.fu condado. p.350
- Nimes. p.74
- Niños, i mugeres en Roma habluau Latin. p.43.124
- Nomades que. p.298
- Nombres Latinos puestos en España. p.107
- Nombres de Ciudades o pueblos mudados.p.228.los que eran Griegos,hechos Latinos.p.269.muchos que vuo en España. p.284
- Nombres de pueblos de España, i Grecia que comiençan e ile. p.296
- Nombres Hebreos. p.305
- Notas inuencion para escriuir mui apriessa. p.247
- Notarios dichos dellas alli,Notas cifras. p.248
- Nueuos conocidos en las vniuersidades. p.192
- Numancia. p.298
- O
- O, entro en lugar de Au. p.205
- O.I.V. mui femejantes mudada en o, p.207. i alli que la o, Latina mudamos en Romance en V E.
- Obispados de Indias. p.145
- Oficio Romano de Breuiario,i Missal recebido en España dexado el Tolledano. p.250
- Ophir. p.356
- Orbe Romano. p.29
- Orgaz. p.301
- Oretanos. p.300
- Oro, que selleuaua {de España a Roma.p.8.en poluo en pepita en planchas de Tibar. 110. Canalicio 111. dicho assi de los Rusticos. p.126
- Orospeada. p.301
- Osio Obispo de Cordoua alabado. p.115.hizo el symbolo dela fee.
- Othon. p.27
- Oton Obispo Frisingense. p.82
- P
- P. Latina se buelue en Romance en B.p.209.se conuierte en L. p.216
- Don Pablo de Burgos. p.343.316
- Padre nuestro en diuerfas lenguas. p.258
- Palantia.p.301.Palatio alli.
- Palacras Palacranas. p.116
- Pan vino a España.p.267. dios de Arcadia del dicho Pania. p.275
- Pannonia recivio la légua Latina. p.6
- Paredes de tierra en España. p.111
- Paulo Orofio Español. p.35.115
- Patatas traídas de las Indias. p.111
- Paz en España en tiempo de Romanos. p.39
- S.Paula va a Hierusalem. p.127
- Pandectas de Florencia. p.245
- Pechos i imposiciones, que pagauau los Romanos. p.19
- S.Pedro conocido por Galileo.p.191
- Perca pesce. p.354
- Perces dicho Guadalquivir. alli.
- Peregrino pronunciar diuerso del Latino. p.88
- Perpunte,que significa. p.182
- Perù de donde le vino este nombre. p.356
- Pesebres de plata en el Andaluza. p.95
- Pharos. p.303
- Phenices vinieron,a España sus nauagaciones,i letras. p.326. fundaron a Cartago. p.328. su lengua Sira p.329. fundaron a Cadiz le dieron el nombre. p.333. hizieron Templo a Hercules como el de Tyro. p.335
- Philostrato supo poco de España. p.264
- Phocenses fundadores de Marsella. p.76
- Phosphero lux dubia. p.269
- Piedra preciosa de Merida. p.316
- Piedra de Suel. p.12. de Empurias.p.93.de Malaga en Griego. p.304.de Tarragona. p.345. otra de Malaga. p.254
- Piro nouino a España. p.312
- Pison muerto por el Termestino. p.99
- Planchas su deriuacion. p.110
- Plancos de Roma. p.110
- Plata que se lleuaua de España a Roma. p.8. abundancia en el Andaluza. p.95

Plinio en vn lugar emendado . p. 13.
 defendido . p. 109. sus obras com-
 praua vno en España por diez mil
 escudos . p. 149
Poetas de Cordoua . p. 88. en lengua
Arauga . p. 140
Pompeio sus trofeos . p. 15. 132. hizo
 tributaria a Iudea . p. 319
Pomponio Mela Español . p. 104
Portio Latron Español . p. 104. prime-
 ro professor de Retorica en Roma,
 i como se turbó la primera vez que
 oro en publico . p. 105
Portugal i su Reino quando comen-
 ço, i su lengna . p. 165. de donde se
 le dio este nombre . p. 298. dicha
 tierra de Lucena . p. 317
Processos de Martyres en Latin . p. 117
Propriedad con que se habló el Latin
 en España . p. 222
S. Prospero Aquitanico no tuuo mae-
 stro. que le enseñasse Latin . p. 80
Prudencio alabado, i quando florecio.
 p. 31
Pueblos de ciudadanos Romanos .
 p. 15. 16. Pueblos Eatinos que de-
 recho tenían . p. 17. Stipendiarios .
 p. 15. 19. libes . p. 63. confederados .
 p. 18. 64
Puerto de Sancta Maria . p. 269
Pulpo espantoso . p. 109
Pulpero, regaton en las Indias . p. 126
Pyrineos Alpes . p. 15. llamados affi
 del fuego con que ardieron . p. 270.
 dichos Alpes . p. 302

Q es casto lo mismo, que la C. mudase
 en G . p. 217

Quintiliano famoso orador Español .
 p. 106

Quiricare que sea . p. 90

R

R. se trueca para L . pag. 215
Rabinos, que despues de la venuda
 de Christo perseueran, indignos
 deser creidos . pag. 312. vuo mu-
 chos en Cordoua . 315

Rafis Moro quando fue i su historia .
 pag. 315

Recaredo no quiso quitar vna lei aun-
 que se la pagauan mui bien los He-

breos.

pag. 345
Refrandelos labradores Latinos . pag.
 127

Reies de España tenían, i tienen pue-
 blos en Africa . pag. 27

Reies Godos, quieren conseruar la
 lengua Latina . pag. 51.

Rei de España, que ganó la casa san-
 cta fabuloso . p. 315. i siguientes .

Religion de Roma en España . p. 37

Remon. Remonia Remon . p. 357

Retorica quando començo en Roma.
 pag. 49

Retoricos de Burdigala . p. 79

Ricos homes quales se dezian . p. 163

Rio del oluido . p. 269

Rio Tinto . p. 279

Roma patria comun p. 32. sus alaban-
 ças, i grandeza por estar en ella lá
 fillade San Pedro . p. 33. no la fun-
 daron Españoles . p. 233. fundada
 de Siculos . p. 240. que significa . p.

332

Romana peso dicha Campana . p. 158

Romanos señores de toda España . p.

7. i quanto tiempo alli . su acrecenta-

tamiento . p. 13. todos los del Im-

perio Romanos . p. 29. no podian

casarino con Romanas . p. 34. to-

das las lenguas desestimauan co-

mo no fuese la Latina . p. 55. pu-

sieron gran diligencia, que todos

hablasen Latin . p. 57. a las ciudad

des dieron nombres Latinos . p.

102. los vocablos Griegos los mu-

daron en Latin en España . p. 107.

en gran numero en España . p. 147.

acomodanse al language con los

Godos . p. 154. agrauio lo que hazian

en España . 36. p. 154

Romance de la lengua Romana . p. 6.

Latin corrupto . p. 142. quando co-

menço, i como se fraguo . p. 153.

imposible que sea la lengua pri-

mera de España . p. 166. i p. 174. el

antiguo de España . p. 176. dicha.

assi la lengua Castellana . p. 186. no

esta en el del todo destruido el La-

tin pues ai Latin i Romance todo

junto . p. 187. sus dialectos . p. 190.

vease lengua Castellana confor-

man

- man con los Latinos. p. 193
- Romeral. p. 341.
- Rofas fundada de los Rodienfes .p. 268.
- Rufico monge embiado a estudiar a Roma. p. 79.
- Ruficos veafe la palabra Gente del campo. o labradores .
- S.
- S, cercana a la X. mudase en ella . i en G. p. 217. ño es letra. añadese a la P. p. 275. se le añadia antes la I. como aora la E.
- Sagradas cosas i sobre naturales no se an de juzgar por reglas ordinarias p. 4.
- Sagunto. p. 7. poblacion de Griegos de Sazinto. p. 267
- Saluiano obispo de Marsella. p. 35
- Salpugas Latino. 169. fu deriuacion . p. 170.
- Samaria de donde tomo el nombre . p. 357.
- Scaligero . p. 114. en el margen. p. 198. engañose en mendando a Fefio . p. 202
- Scipion el Africano se apodera de toda España. p. 7
- Segadores mudan la I. en e. p. 126.
- Segre rio . p. 235
- Segura rio Taderi . p. 102.
- Selbyfinos Reinos . 349
- Senado , i Senadores en las ciudades de España. p. 14. 16.
- Senador, que hazienda auia de tener. p. 21.
- Seneca junto las notas. p. 247.
- Serdeña poblacion de Españoles. p. 283.
- Sergio Galua la mucha gente que mato atraicion en España . p. 133.
- Sermones en Catalunia i Valencia en Romance . p. 100
- Sertorio. p. 130. 147.
- Seuero Emperador. p. 70.
- Seuilla Colonia . p. 135. i siguiente alabada por cabeça de España . p. 183. ciudad illustrissima. p. 346. i siguientes.
- Sextilio Ena poeta Latino de Cordo-ua . p. 89.
- Sicilia sus nombres, i la causa dellos. p. 235.
- Sicanos Españoles. p. 235; passaron a Sicilia dellos se llamo .
- Sicania. p. 236. i figuientes, poblaron donde fue Roma, i de alli fueron echados . p. 238
- Sicoris rio Segre . p. 235.
- Siculos Griegos . p. 236; que de Italia passaron a Sicilia . 239. fundaron a Roma. 240
- Sigura Rio. p. 102
- Silio Italico Español. p. 115.
- Silos, que vocablo es. p. 216
- Singlas, o singulas que eran. p. 247
- Sifenando Rei godo . p. 159.
- Soldurios. p. 173
- Sparto vocablo Español. p. 170
- Spartanos en Vizcaia. p. 267
- Spera indeo alabado . p. 252
- Stephano, emendado . p. 356
- Strada vocablo Latino . 155
- Strabon . p. 95
- Stridon. Patria de San Hieronymo . p. 6.
- Strigiles granos de oro , i otros significados. p. 109.
- Suffetes Conules de Cartago, i de Cadiz. p. 336
- Suel la Fuengirola . p. 12
- Sulmo patria de Ouidio . p. 331
- Superlatiuos no tenia el Romance . p. 184.
- T
- T, muy cercana a la D. mudasse en ella p. 217. pronunciamos la como C. quando se figuen dos vocales . pag. 218
- Tabla de cõtar se cõtava en las escuelas en tiempo de S. Augustin. p. 65
- Tabla de vocablos antiguos de España antes de los Romanos . p. 169
- Tabla de vocablos de Romance antiguo defusados . pag. 178
- Tabla de vocablos, que no parecen Latinos, i lo son. pag. 198.
- Tabla de vocablos en que la A. se buelue en o. i la E. en ie. p. 206
- Tabla de vocablos en que la O. se haze V. i tambien V. E. p. 207
- Tabla de vocablos en que la P. se haze B.

- ze B. p. 209. de vocablos; en que la C. se haze G. p. 211. i alli otra en que la C. i. T. se hazen. C. H. en que la D. se pierde; o se muda en G. p. 212. alli otra de la F. mudada en H. en que la G. se muda en otras letras. p. 214. en que la L. se muda en jota, i en R. p. 215. de la N. que se pierde, o añade, p. 216. la P. en L. 217. la Q. en G. la S. en G. i X. la T. en D. p. 217. en que se añaden letras. 219. 220. i alli en que se pierde vna vocal de vocablos Latinos, i de Romance. que comiençan en A. p. 222
- Tabla de vocablos Griegos que ai en Romance. p. 270. de nombres propios de pueblos i montes. p. 284. de vocablos Godos. p. 361. de vocablos Arauigos. 363. 365
- Tader Rio. pag. 102
- Tagaste patria de San Augustin. p. 63
- Tago, principe de España muerto por Afrubal. pag. 343.
- Tajo, Rio como se llamó antiguamente la deriuacion deste nombre. pag. 343
- Talaueruela Euandriana. p. 294
- Talmud sus mentiras, i blasfemias. pag. 312
- Tapias en España i Africa. p. 111
- Tarifa su sitio. pag. 286
- Tartesso. pag. 287. 351
- Tembleque. pag. 341
- Téplo de Hercules en Cadiz p. 264. hecho a imitacion del de Tyro. pag. 335
- Tremestino, que mato a Pison. p. 99
- Teucro vino a España. p. 266
- Theodoro nombre antiguo de Tajo. pag. 344
- Theodosio Emperador. p. 25
- Theophrasto conocido por forastero en Atenas. pag. 192
- Tiberiano Andaluz. p. 117
- Tiberio Cesar ni vna palabra quiso hablar, que no fuese Latina. p. 46.
- Tito Lulio declarado. pag. 9. concido por de Padua. pag. 195
- Tiufados. 161
- Tui fundacion de Diomedes. p. 267
- Toledo. ciudad imperial fundacion de Hercules. p. 341. su nombre no es Hebreo. 342. fue Colonia cabeza de la Carpetania. p. 344
- Toga Romana. p. 72. Togatos o Stolatos Andaluzes pag. 95. habito solo de Romanos. pag. 98
- Torre Geronda. pag. 351
- Toftado quando fue, su opinion excluida. pag. 230
- Traduciones diuerfas del fuero juzgo. pag. 162
- Traiano Emperador. p. 25.
- Treguas entre Romanos i Cartaginenses. p. 7. que brantolas Annibal.
- Treueres de Alemania feroces. p. 83
- Trofeos que leuanto el grâ Pompeio en los Pyrreos. pag. 15
- Tubal que lengua truxo a España segun algunos. pag. 227
- Turanio Gracula Español. p. 104
- Turdecanos se llamauan los Andaluzes. pag. 95.
- Tyro cercada por Nabucodonosor. pag. 308. sus insignes grandezas i mercaderias i atos. p. 327. vuo enella templo de Hercules. p. 335
- V
- V, mui semejante a la O. mudada en ella. pag. 207
- Valencia. pag. 19. en ella se vsa el Romance. pag. 100
- San Valerio ordenò a San Augustin, i le hizo predicar. pag. 67.
- Vencidos reciben la lengua de los vencedores. pag. 138
- Verbos, que se deriuian de nombres. pag. 221.
- Vespasiano djo el derecho del Latio a toda España. pag. 28
- Vestido i trage diferencia vnas naciones de otras. pag. 99
- Viage de Benjamin prohibido justamente. pag. 312
- Viena de Francia Colonia. p. 78
- Viriles axorcas. pag. 112
- Virgilio original dela vaticana. p. 246
- Vizcainos haze les guerra Augusto Cesar pag. 8. venieron a Vizcaia Spartanos. pag. 267
- Vlisses vino a España. pag. 266
- Vifi-

Vlflas Obifpo de los Godos inuen- tor de letra. pag. 249	vea fe la palabra tabla. Vocablos Griegos en Romance pag. 261. La- tinos a que fe añade la S. pag. 275
Voconio Español. pag. 107	Vocales mudadas vnas por otras. pag. 206.
Vocablos antiguos de España antes de los Romanos. pag. 166. de Ro- mance antiguo por orden del Ab. c. p. 178. parte eſſencial de la len- gua. pag. 188. los de Romance de- cienden de los Latinos. p. 196. mu- chos antiguos defuſados. p. 197. no todos fe hallan en los libros. p. 198. vocablos de Romance que no parecen Latinos, i lo fon. pag. 198.	Vukurno. pag. 129
	X
Xalma.	pag. 158
Xeres.	pag. 304
	Z
Zaua arma.	pag. 182
Zeus peſce dicho Gallo.	pag. 169
Zillis.	pag. 27

F I N I S.

ERRATAS, QUE SE AN DE CORRIGIR.

El primero numero es de la plana, el ſegundo del renglon.

P. 2. R. vlr. alaua, di alaba. p. 11. R. 12. derecho. derecho R. 22. [Boeticam. Bae-
ticam] p. 27. idem mendum irrepſit, quod ſemper emendari debet Baetica.
R. 24. [Triginta Tingitana] p. 13. R. 14. [Liberi, Iliberi.] p. 30. R. 20. at. ac. p.
35. R. 24. [Christianibus. Christianus.] p. 37. R. 11. Fuero i Iuzgo Fuero Iuz-
go. R. 31. Ciuda. Ciudad. pag. 53. R. 5. qudão. quando. p. 68. R. 23. [oc. hoc.]
R. 33. [ſanpientia. ſapientia.] p. 60. R. 15. obſecuridad. obſcuridad. p. 83. R.
1. Alemania. Alemania. p. 96. R. 8. Celas. Celtras. p. 108. R. 29. γαλιέρον καριέρον.
p. 112. R. 16. [Celtibircae. Celtibericae.] p. 113. R. 22. en el margen Marcial
in Prologo lib. 12. p. 125. R. 11. [haedus. hedus.] el ſegundo tiene a pero no
el primero. p. 184. R. 13. cada. cada. p. 205. R. 35. [Plautns. Plautus.] p. 209.
R. 5. [Abſugio. Abſugio.] p. 222. R. 1. Aomance. Romance. R. 5. ambicioſo.
ambicioſo. R. 9. [aima. arma.] p. 224. R. 33. ſentimientos. ſentimiento. p. 231.
R. vlti. [Liberis. Iberis.] p. 237. R. 29. [Cyclopea. Cyclopea.] p. 270. R. 17.
Δαμας Δαμας. p. 323. R. 30. [hodie portat. hodie Nabuchodonofor portat.]
p. 330. R. 27. Ancaľuzia. Anďaluzia. p. 355. 356. eſtos dős numeros eſtan pue-
ſtos dos vezes. Otras erratas ai faciles de emendar, i algunas de vnas letras
por otras, i de diuidir las partes, o juntarlas con las ſiguientes, otras de pon-
er los incifos, o puntos fuera de fu lugar; vnas, que fe paſſaron por inad-
uertecia, otras porque los Impreſſores no ſabian bien la lengua Caſtellana.

- ze B. p. 109. de vocablos; en que la C. se haze G. p. 211. i alli otra en que la C. i. T. se hazen. C. H. en que la D. se pierde; o se muda en G. p. 212. alli otra de la F. mudada en H. en que la G. se muda en otras letras. p. 214. en que la L. se muda en jota, i en R. p. 215. de la N. que se pierde, o añade, p. 216. la P. en L. 217. la Q. en G. la S. en G. i X. la T. en D. p. 217. en que se añaden letras. 219. 220. i alli en que se pierde vna vocal de vocablos Latinos, i de Romance, que comiençan en A. p. 222
- Tabla de vocablos Griegos que ai en Romance. p. 270. de nombres propios de pueblos i montes. p. 284. de vocablos Godos. p. 361. de vocablos Arauigos. 363. 365
- Tader Rio. pag. 102
- Tagaste patria de San Augustin. p. 63
- Tago, principe de España muerto por Afrubal. pag. 343.
- Tajo, Rio como se llamó antiguamente la deriuacion deste nombre. pag. 343
- Talaueruela Euandriana. p. 294
- Talmud sus mentiras, i blasfemias. pag. 312
- Tapias en España i Africa. p. 111
- Tarifa su sitio. pag. 286
- Tartesso. pag. 287. 351
- Tembleque. pag. 341
- Téplo de Hercules en Cadiz p. 264. hecho a imitacion del de Tyro. pag. 335
- Tremestino, que mato a Pifon. p. 99
- Teucro vino a España. p. 266
- Theodoro nombre antiguo de Tajo. pag. 344
- Theodosio Emperador. p. 25
- Theophrasto conocido por forastero en Atenas. pag. 192
- Tiberiano Andaluz. p. 117
- Tiberio Cesar ni vna palabra quiso hablar, que no fuesse Latina. p. 46.
- Tito Liuio declarado. pag. 9. concido por de Padua. pag. 195
- Tiufados. 161
- Tui fundacion de Diomedes. p. 267
- Toledo. ciudad imperial fundacion de Hercules. p. 341. su nombre no es Hebreo. 342. fue Colonia cabeça de la Carpetania. p. 344
- Toga Romana. p. 72. Togatos o Stolatos Andaluzes pag. 95. habito solo de Romanos. pag. 98
- Torre Geronda. pag. 351
- Tostado quando fue, su opinion excluida. pag. 230
- Traduciones diuersas del fuero juzgo. pag. 162
- Trajano Emperador. p. 25.
- Treguas entre Romanos i Cartagineses. p. 7. que brantolas Annibal.
- Treueres de Alemania feroces. p. 83
- Trofeos que leuanto el grá Pompeio en los Pyrineos. pag. 15
- Tubal que lengua truxo a España segun algunos. pag. 227
- Turanio Gracila Español. p. 104
- Turdetanos se llamauan los Andaluzes. pag. 95.
- Tyro cercada por Nabucodonosor. pag. 308. sus insignes grandezas i mercaderias i tratos. p. 327. vuo enella templo de Hercules. p. 335
- V
- V, mui semejante a la. O. mudada en ella. pag. 207
- Valencia. pag. 19. en ella se vsa el Romance. pag. 100
- San Valerio ordenò a San Augustin, i le hizo predicar. pag. 67.
- Vencidos reciben la lengua de los vencedores. pag. 138
- Verbos, que se deriuian de nombres. pag. 221.
- Vespasiano dio el derecho del Latio a toda España. pag. 28
- Vestido i trage diferencia vnas naciones de otras. pag. 99
- Viage de Benjamin prohibido justamente. pag. 312
- Viena de Francia Colonia. p. 78
- Viriles axorcas. pag. 112
- Virgilio original dela vaticana. p. 246
- Vizcainos haze la guerra Augusto Cesar pag. 8. venieron a Vizcaina Spartanos. pag. 267
- Vlisses vino a España. pag. 266
- Vli-

Vlilas Obispo de los Godos inuen- tor de letra .	pag. 249	vea se la palabra tabla . Vocablos Griegos en Romance pag. 261. Ia- tinos a que se añade la S. pag. 275
Voconio Español .	pag. 107	Vocales mudadas vnas por otras .
Vocablos antiguos de España antes de los Romanos . pag. 166. de Ro- mance antiguo por orden del Ab. c. p. 178. parte esencial de la len- gua . pag. 188. los de Romance de- cienden de los Latinos . p. 196. mu- chos antiguos desufados . p. 197. no todos se hallan en los libros . p. 198. vocablos de Romance que no parecen Latinos, i lo son . pag. 198.	pag. 206.	Vulturno .
		X
	Xalma .	pag. 158
	Xeres .	pag. 304
	Z	
	Zaua arma .	pag. 182
	Zeus pesce dicho Galló .	pag. 169
	Zilis .	pag. 27

F I N I S .

ERRATAS, QUE SE AN DE CORRIGIR.

El primero numero es dela plana, el segundo del renglon.

P. 2. R. vlt. alaua, di alaba. p. 11. R. 12. derecho. derecho R. 22. [Boeticam. Baeticam] p. 27. idem mendum irrepfit, quod semper emendari debet Baetica. R. 24. [Triginta Tingitana] p. 13. R. 14. [Liberi, Iliberi.] p. 30. R. 20. at. ac. p. 35. R. 24. [Christianibus. Christianus.] p. 37. R. 11. Fuero i lu2go Fuero lu2go. R. 31. Ciuda. Ciudad. pag. 53. R. 5. quáo. quando. p. 68. R. 23. [oc. hoc.] R. 33. [sapientia. sapientia.] p. 60. R. 15. obsecuridad. obscuridad. p. 83. R. 1. Almania. Alemania. p. 96. R. 8. Celas. Celtas. p. 108. R. 29. γαγιδιον λαγιδιον. p. 112. R. 16. [Celtibircae. Celtibericae.] p. 113. R. 22. en el margen Marcial in Prologo lib. 12. p. 125. R. 11. [haedus. hedus.] el segundo tiene a pero no el primero. p. 184. R. 13. coda. cada. p. 205. R. 35. [Plautns. Plautus.] p. 209. R. 5. [Abfugio. Abfugio.] p. 222. R. 1. Aomance. Romance. R. 5. ambieioso. ambicioso. R. 9. [aima. arma.] p. 224. R. 33. sentimientos. sentimiento. p. 231. R. vlti. [Liberis. Iberis.] p. 237. R. 29. [Cyclopea. Cyclopea.] p. 270. R. 17. Δομιμαρ Δομιμαρ. p. 323. R. 30. [hodie portat. hodie Nabuchodonofor portat.] p. 330. R. 27. Ancaluzia. Andaluzia. p. 355. 356. estos dos numeros estan puestos dos veces. Otras erratas ai faciles de emendar, i algunas de vnas letras por otras, i de diuidir las partes. o junta las con las siguientes, otras de poner los incisos, o puntos fuera de su lugar; vnas, que se passaron por inadvertencia, otras porque los Impressores no sabian bien la lengua Castellana.

REGISTRO.

* A B C D E F Ee fon de vn pliego.
G H I K L M N O P Q R S T V X Y Z
Aa Bb Cc Dd, fon de dos pliegos.



EN ROMA,

Por Carlo Vuilliet.

M DC VI.

Con licencia de los Superiores.

Perseguio este libro á D. Felipe Santos. ... Morales - 1865

Y despues á D. Eloy Señan y Alonso, Decano de la Facultad
de Filosofia y Letras de la Universidad de Granada. 1913